

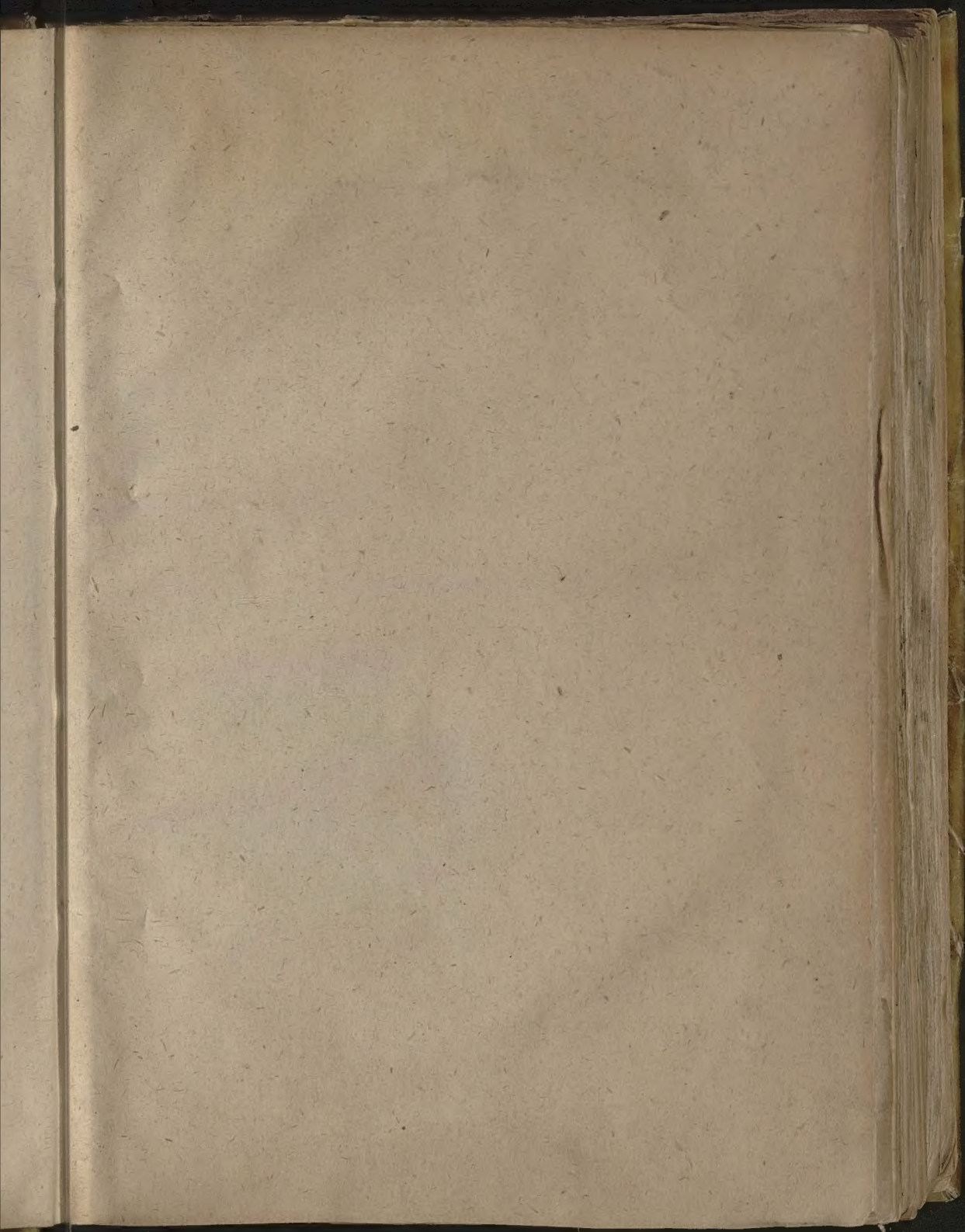


8667

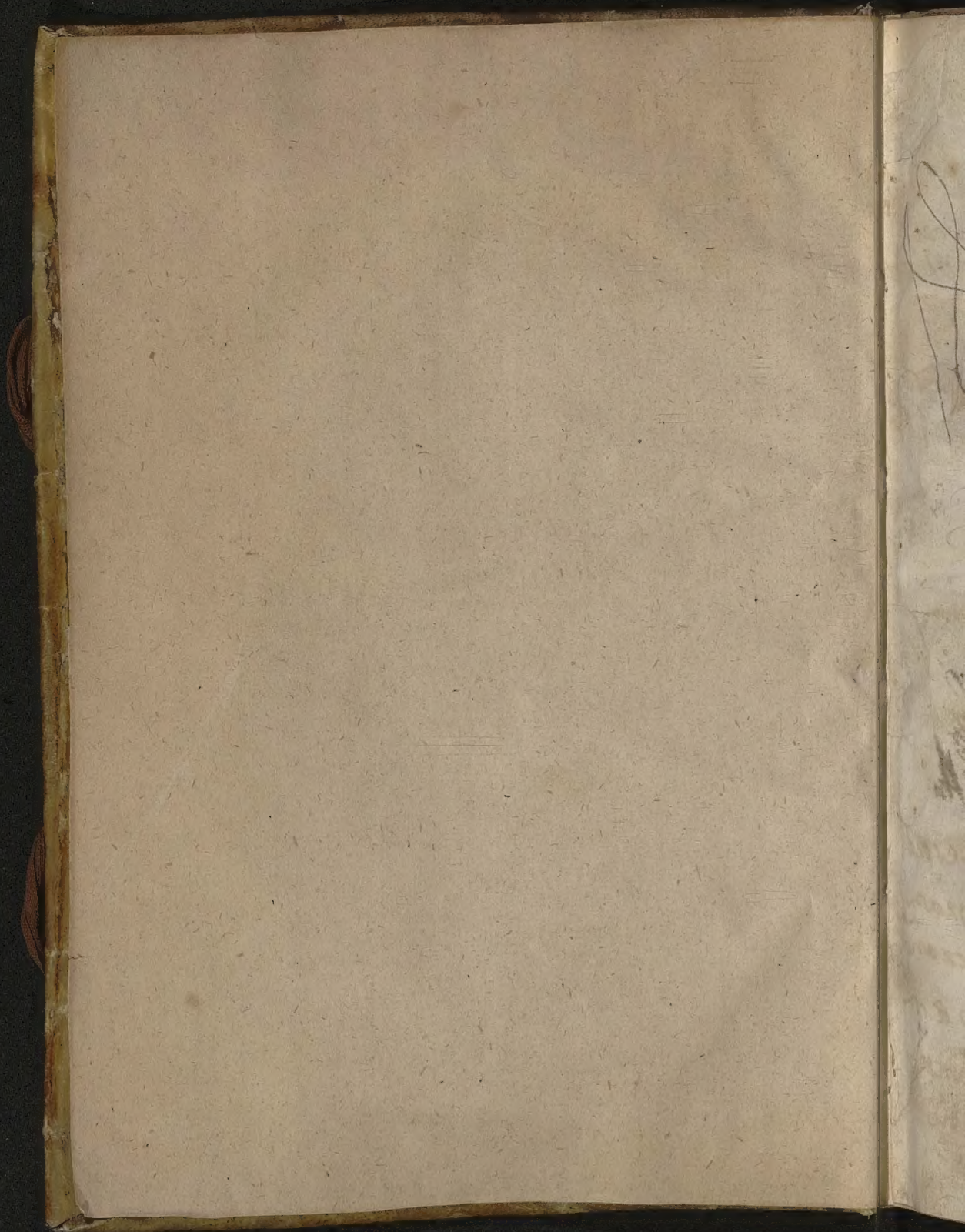
17508 R

110487











~~Bartholomaeus~~

Yanichi Tocanda  
onoverse

Lion

Handwritten signature/monogram, possibly "L. D. G. B. R."

Handwritten initials "M. M."

Mayhew

Th. Mammel

Manuel B. ...

J. Miguel ...  
out of ...



110487

Discurso Explicacion de la Doctrina  
Christiana en idioma místico Checho  
por el R. P. Fr. Benito Hernandez  
Religioso del Orden de Predicadores de  
Convento de Vassaca perteneciente  
A Manuel Vones Pacheco, como  
consta de un original sacado en Ma  
drid en la calle de Cañabata en la im  
prenta de hernandez y de la in  
fidelidad, duque de maribel en frente de  
El Gascon y de la Conquista y con  
esto conite lo firmé en 22 de Mayo  
1732a. en California <sup>quede</sup>  
Marcos concule <sup>banc</sup>  
no ay <sup>de</sup>  
donde lo que aquí esta es ori  
gine libro con un gran  
por el idioma checo  
en los principios de con  
este Reino quando  
Padre escribio



## **AL VLLVSTRE Y. R. S. DON FRA Y**

Bernardo de Alburquerque por la gr̃a de Dios, y la S̃c̃ia Ygleſia  
de Roma Obispo de Anteq̃ra, en el valle de Oxaca, y del cõsejo  
de su. M. Su menor ſiervo y capellā Fray Benito Hernandez  
vicario prouincial d̃la ordē de ſc̃to Domingo e la prouincia Mi.  
ſteca de ſſe a talud, y felicidad eterna en el Señor.



Omo el officio de. V. R. S. ſea guiar las oue  
jas que Dios le tiene encomendadas a gozar  
de la bienauenturança para que fuerō criadas,  
y que a tanta coſta ſuya, auendola ellas v  
na vez perdido, ſela toino Dios a reſtaurar,  
y por la malicia de los hombres eſtē ya eſte camino tan  
mal ſeguido: de aqui viene que como el miniſterio Episco  
pal es el mas alto y de mayor eſtima que ay en la tierra, aſi  
tambien es el mas peligroſo, traba oſo y de mayor cuydado q̃  
ay en ella. Y ſi en todo tiempo ha ſido eſte altisimō miniſte  
rio tã de temer, que muchos grandes varones auentajados en  
ſc̃ia y letras leemos auer huydo y cō todas ſus fuerças reſu  
ſado tã peſada y peligroſa carga: en ningun tiēpo lo ha ſido tã  
to como en el preſente, y mas en la tierra donde eſtamos por a  
uer tanta falta de miniſtros con quien los Peilados puedā ſegu  
ramente deſcargar ſus conſciencias, y eſtos pocos que ay te  
ner tan poca ayuda para poder perſeuerar en obra tan llena de  
trabajos y anguſtias, aunque muy agradabile a Dios, pues ſabi  
endo yo lo mucho que. V. S. ſiente el daño de ſus ouejas, y el  
gran deſſeo que tiene de las aprouechar: deſpues de auer traba  
jado en el Obiſpado de. V. S. tantos años, acorde hazei vna  
Doctrina en lēgua Mixteca (que es la prouincia donde yo me  
he ocupado deſpues q̃ a eſtas partes vine) para que cō ella p̃uedā  
mejor y mas facilmente ſe enſeñados los naturales de ella y los  
que los vuerē de enſeñar, y eſc̃dā cō mayor facilidad ap̃reñdola

*Benito Hernandez*



lengua y tengan mas a mano lo q̃ les ouiere de p̃dicar. Biēse q̃ a  
V.S. ninguna cosa mas agradable q̃ esta se le puede offrer,  
porque ninguna cosa dessea tanto como el buen aprouecham̃  
ento de sus ouejas. Lo que me mouio a tomar este tiaba; ofue  
que como yo he biuido muchos años entre los Yndios, con  
la mucha conuersacion, he venido a entender sus costūbres  
y maneras de hablar: y parecio me haria gran prouecho a los  
q̃ no saben tambien la lengua en poner por escripto las mas  
necessarias y comunes maneras de hablar que los Yndios v-  
san, porque va mucho saber les dezir las cosas de nuestra Fe a  
su modo: que como ellas son tan altas y tan baxos e los, au-  
diztendoselas a su modo, las entienden cō dificultad. Pēfado  
auia hazer esta Doctrina en lēgua Castellana y Mistecca (segun  
he visto auerse hecho en otras lenguas) pero despues acorde  
no la hazer sino en sola Mistecca porque si se hiziera en las dos  
lenguas saliera muy grande el volumen y fuera muy costoso.  
To la via y ran algunas cosas en vna y otra lengua como es el  
texto de la Doctrina Christiana, para que con esto poco se ayu-  
den los q̃ de nueue la ouieren de aprender. Y pues en esta obra,  
allende del bien y vtilidad que a los naturales desta Prouincia  
se les pue le dello seguir, se ha tenido respecto al seruicio q̃ con  
ello a V.S. se hazia: razon fero que de V.S. sea bien rescebida  
y amparada pues que yo me tengo por bastantemenre pagado  
aca de mis trabajos si se que a V.S. con ellos doy algun contē-  
to, y aliuio en los grandes trabajos que V.S. con este cargo tan  
trabajoso siente. Cuya Reuerendissima persona nuestro  
Señor guarde y engrandezca con perpetuos fauores del cielo.



*L. Beronio Hernandez Religioso  
del Sagrado orden de los Predicadores*





**KL** Ianuarius  
 1. et di. 31. lu.  
 30. 30. Dies  
 habet ho. 6. Nox vero. 16  
 H Circuncisio dñi. di. 1. H  
 (Qua. obit cubi. tu. 1. d. 1. H  
 b Oct. sc̃i Stephani. 31  
 c Octa. sc̃i Joā. apo. 31.  
 d Octa. sc̃i Joā. Inno. 31  
 e De vigilia Epiphanię  
 f Epiphania dñi. 1. d. 1. H  
 (Qua. obit cubi. tu. 1. d. 1. H  
 g De octa. epiph. (11. le.  
 H Sancti Fulgentii ep̃i  
 (op̃i et confessoris. 10. di.  
 b De octava Epiphanię  
 c De octava Epiphanię  
 d De octava Epiphanię  
 e De octava Epiphanię  
 f Octava Epiphan.  
 g Marcellini ep̃i et confes  
 (oris et doctoris. duplex  
 H Mauri ab. et con. 1. 1  
 (Festum nominis Jesu  
 b Marcellipa. et mar. 1. 1  
 c Antonis abba. et gl. 10. d

d Prisce virg. et mar. 3. le  
 e Felicis confessoris. 3. le  
 f Fabiani et Sebastiani  
 (martyrum. totum di. 1. H  
 g Agnens et g. et mar. 1. d  
 H Eusebii martyris. 10. d  
 b Theop̃i et p̃i. 2. d. 1. d  
 c Timothei ep̃i et m̃i.  
 d Eusebio sancti Pauli  
 (apostoli. totum duplex.  
 e Policarpi ep̃i et mar.  
 f Joannis chrysostomi ep̃i  
 (cop̃i et confes. s. voc. 1. d.  
 g Agnetis. 2. et g. et m̃i. 31  
 H Pauli p̃mi here. 2. f. 31  
 (Octava sc̃i Elicij. m̃i.  
 b Emeretiane d. et m̃i. 31  
 c Juliani ep̃i sc̃i et p̃i. 31



**KL** Februarius  
 dies. 28. lu.  
 29. 29. Dies  
 h̃et ho. 14. Nox vero. 16  
 d Ignatii p̃mi et mar. 1. m̃i.  
 e Purificatio beate Ma  
 (rie virginis. totum di. 1. H  
 (Qua. obit cubi. tu. 1. d. 1. H

✠ in

circuncisio  
 2



(Medastiramañdi cōf. mc.

f Scholasticę virgi. .ii. le.

d

b Siluani & socio, marty.

9

mercaderes y alhacabanes



8. Eusebii martyris

10

h)  $\text{H}^{\text{adri}} \text{e}^{\text{p}} \text{ot} \text{f} \text{g}$

Ε. Ζηνοδοτῆος.  
α. Γαβριε. αρχιδ.



b Joachin confessoris.

c

d Theodori confessoris.

e

f Manrico. Dñi. 10. d.

g

b Ruberti epi & confesso.

c

d Quintini martyris.

e

f Sabine virginis.

g



KL

g

b Marie egipciace.

c

d Ambro. 10. d.

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

g. Georgii marty.

b Adalberti epi. & mar.

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b

c

d

e

f

g

b





**KL**

b  
c  
d  
Alexandri & soci, mar.

e  
f  
g  
b  
c

(Oc. petri mart.  
Gord. & pima, mar.

e  
f  
g  
Seruatij episcopi & soci.  
Mereti & socio, mar.

b  
c  
d  
e  
f  
g  
Potetiane virginis  
Bernardini confessoris

b  
c

b  
c  
f  
g  
Urbani episcopi & mar.

b  
c  
d  
Petronille virginis



**KL**

e  
f  
g  
Barcelli. & petri mar.

b  
c  
d  
e  
f  
g  
Abedardiepi & soci.  
Primiz & felicia, mar.

b  
c  
d  
e  
f  
g  
b  
c  
d  
e  
f  
g

Basil  
Dato

Urbani

(n

b  
c  
d  
e  
f  
g

(n

b  
c  
d  
e  
f  
g

(n

b  
c  
d  
e  
f  
g

(n

b  
c  
d  
e  
f  
g

(n

b  
c  
d  
e  
f  
g

(n

b  
c  
d  
e  
f  
g

(n



**b** Basilidis & soci. mar.  
**c** Antonij de pad.  
**d** ...  
**e** Aiti & modestimar.  
**f** Marcialis ep & p. l. c.  
**g** (riciz julite mar. me.  
**h** Marci & marc. mar.

**Trigilia.**

**De octa. sc̃i Joānis**  
(nis)

**b** de octaua s. Joānis.  
**d** De octaua sc̃i Joānis  
 (Leonis pa. **Uig.**



**KL**

**g Octa. sc̃i Joannis.**

**b** De octaua visitationis  
 (in. lec. process.

**c** de octaua bt̃e mariz.  
**d** de octa. bt̃e mariz.

**e** Octa apo. petri & pa.

**f** de octaua visitatio.

**g** de octaua visitatio.

**h** Octa. vi. b. mariz.

**b** Septētratrū mar.

**c** Procopij abba. pfe.

**d** Anniversariuz sepulto.

(in cemiterijs.

**e** Bonauēru. ep̃i & confe.

**f**

**g**

**h** Triumphus sc̃e crucis

**b**

**c**

**d** Alexij confessoris

**e**

**f** Drapedis virg.

**g**

**h**

**b** de octa. b. m. mag.

(ioie apoll. ep̃i & m.

**b** De octaua marie mag.

(dalene



[illegible]

KL

KL Augusti pa  
dies. 31. 1. 1.  
vergo. 21.  
hēt por. 14. Mior. v. 1. 10  
oct. i. v. 1. Petri. sim. me.  
(Adachab. 2. oct. f. Jaco.  
d Stephāi. pa. 2. mar. 1.  
e Inuē. f. steph. prol. m.  
f S. Marie ad mu. Vig.  
g. 5. D. uci. p. n. 10. 0. 1.  
h. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
(S. Petri 2. socioz. mar. 1. 1. 1.  
b De oct. bti Dāici. sim.  
(sol. Donati epī 2. mīnc.





**KL** Septē. ba.  
 di. 30. Lu.  
 di. 20. dies  
 habet bō. 12. nor vero. 12  
**f** De octaua sc̃i augusti.  
**g** De octa. sancti augusti.  
**h** De octa. sc̃i augusti.  
**b** Octa. sc̃i augustini. im.  
**c** Anniuersa. familiariū.  
**d** Egidii abba. 2. p.  
**e** Adarcelli mart. g.  
**f** Pauli. b̃tē Mariæ. 2. p.  
 Isaacubui cubui tui.  
**g** De oct. b̃tē Mariæ.  
 (Sergoni mart. g.)  
**h** De octa. b̃tē Mariæ  
 (Prothi 2 Jacinthi)  
**b** De octa. b̃tē mariæ. me.  
**c** De octaua b̃tē mariæ.  
**d** Exaltatio sc̃e crucis. 3.  
**e** Oct. sanctæ mariæ. sim.  
 (Nicomedis mar. m.)  
**f** Euphemie vir. 2 mar. 31.  
**g** Leberti epl̃i 2 mar. 31.  
**h** Corneli. 2 p. mar. 31.  
**b**

**Cliglia.**  
**d** Matthei ep̃. 2 eu. 2. p.  
**f** maurici 2 soci. mart. in

**d** Cosmæ 2 dami. m. sin.  
**e** Vincelaimart. 2. p.  
**f** Michaelis arc̃p̃. 1. p. 2. p.  
**g** Valerony. cont. 2. p. 2. p.  
**h** Queui exaltatio sanctæ  
 cruz, da mīercoles buell  
 si vienesiabbado. in  
 quatro tempore.



**KL** Octob. 1. p.  
 di. 30. Lu.  
 vero 31. di.  
 es habet bō. 10. nor bō. 14  
**h** De octa. s. michael. 1.  
**b** De octa. sancti michael. 2.  
**c** De octa. beati michael. 3.  
**d** Sc̃i trancuacori. d.  
**e** De oct. b̃tē michael. 4.  
**f** Octa. beati michael. 5.



g Marci pape & conf. 3. l.  
(Sergij & socio, mar. me  
h Remigij epi & conf. 3. l.

b Anniuer. oñz bñfa. 3. l.  
c Almiuer. oñz bñfa. 3. l.

d Leodegarij epi & m. 3. l.  
e

f Edvardi regis & pf. 3. l.

g Calixti pape & marty. 3. l.

h

b

c

d Luca euangelist. t. d. ✠

e

f

g Consul & socio. mer. t. d.

h Hylandis ab. & pf. 3. l.

b

c

d Crispini & Crispiniani

e (mar. 3)

f Vigilia.

g Symonis & Jude ap.

h (no. to. d. ✠)

b

c Quintini mar. me. Vigili



**KL** **Flouber**  
bñ vi. 30.  
Lu. 40. 29.

d

e Lome. oñz defunctorū

f De oct. oñz sctō. 3. l.

g De oct. oñz sctō. 3. l.

h De oct. oñz sctō. 3. l.

b De oct. oñz sctō. 3. l.

c De octaua oñz sctō. 3. l.

d Octaua oñz sctō.

e Theodorij martyris. 3. l.

f Quatuor coronator. 3. l.

g

(Menne martyris. me.

De oct. bñ martini. 3. l.

b De octaua bñ martini.

(Bricij epi & pf. me.

c De octaua bñ martini.

d De octaua bñ martini.

e De octaua bñ martini.

f

g Oct. s. mart. epi. & pf. 3. l.

h Elisabeth vidua. 3. l.

b

c

d

e

f



Q

Doctrina Española y Regimen de Indios.  
Escrito por el P. Fray Be-  
nito Hernandez vicario provincial de la  
Ordene de Santo Do-  
mingo, de España.



Encasa de Pedro Ocharte, 1568, Años





Yo Fray Pedro de Yeria prouincial de la orden de Sancto Domingo en esta nueua España, doy licencia para que se imprima la Doctrina Xpiana en lengua Mitteca, que compuso el Reuerendo padre Fray Benito Hernandez: vicario prouincial dela nacion Mistecca: atento a que los Religiosos que por comision mia y de los Disfinitores de nuestro capitulo Prouincial dieron testimonio, que es catholica vtil y prouechosa para los naturales dela dicha nacion. En fe dello qual di esta firmada de mi nombre. Fecha en nuestro conuento de Sancto Domingo de Mexico en .ii. de Mayo. 1567. Años.

Fray Pedro de Yeria,  
Prouincial.



Nos don fray Bernardo de Alburquerque, por la gracia de Dios y dela Santa yglesia de Roma Obispo de antequera en el valle de Oaxaca, y al consejo de su Magestad: damos licencia al Reuerendo padre Fray Benito Hernandez vicario prouincial dela orden de Sancto Domingo en la prouincia Mistecca, para que pueda imprimir y imprimir una Doctrina christiana, que ha hecho en lengua dela dicha prouincia Mistecca: atento a que por el Prouincial y Disfinitores dela dicha su orden fue mandado aver y examinar por religiosos doctos della: los quales la aprouaron y dieron por buena, como parece por su testimonio de que antes fue hecha pientacion. En fe dello qual dimos esta firmada de nuestro nōbre: que es fecha en Antequera primerode Mayo. 1567.

Fr. B. Epus Antequeren.  
Por mandado de su S. R.  
Hernando Vejarano su secretario.



g *Sancti...*

b *Uitalis z agricolam.*

c

d *Satur. epi z m. me. Elig*

e *Thome apost. co. du.*



**KL** *Novber pa...*

*bet. 2. horas non veron.*

f

g

h

b *Babare vir. z mar. t. d*

c

d *Nicolaus z conf. sup*

e *Codina z beat. Ambro*

*(in confessoris z dec. du.*

f *Conscriptio beate M...*

*C. et totum...*

g *Leocadie vir. z mar. t.*

h *Eulalie vir. z mar. t.*

b *Damasi pa. z conf. h.*

c

d *Leodeg. vlg. t. d. du.*

e

f

g

h

b *Commemoratio annu...*

*(no beat. Marg. co. du.)*

c

d

e *Thome apost. co. du.*

h *Elipha natus est...*

b *Plamitas Domini nri*

*(yhu christi...*

c *Elia z euclit...*

d *Joannes apostoli...*

*(gelis z totum...*

e *Sanctorum...*

*(simpt z tolem...*

f *Thome epi z mar....*

g *De octa. natus...*

*(yhu christi...*

h *Julia...*

*(m. mercolis...*

*nee libado...*

*tempore.*





well to be kept  
the first ...



# DOCTRINA CHRISTIANA.

I

**Y**ya yocayfaba dndzunubn, doctri-  
na Christiana sa yocachindaa tniño saqhu  
niubusaqhuindila, sebetaca rayhua  
ba Christiano siy ficadzata tniño  
huaha ycao zacacuyuhun  
sebat.



**E**lehui nisaathab  
saquacupuiyatni,  
coodzaba stobodo  
Jesu christo dica cruzfaba  
tebunihapayafindo (mityni  
quehuidzabua:) nindoyo  
naa naxaya, mudo yocoto  
ya andebui, nicanadzaba  
yananadzutmaniy adies  
vehecubui: neehuasica na

huasi: danee caaqhutucu  
huadzaniy ofapaya nica  
nadzabaya. Yacaa, sayo  
dito, yotacu: pacha ndeche  
huagaa, huagaa oyo ni  
ficanidila. siyehui adza  
maani, disa huihūn dios  
ladze huihūn zabua, mach  
nindilatañ adzafia dzay  
ni, Jesu christo: santaa  
tmiñonñ adzafia, huasina  
dzafia huua gehui, cehe  
dzabuaraha: nican adza  
baya, nana dzutuyan dios  
Sadze hui ycanandzu,  
dzayamani, yondasini. o  
chibuidzodzaba stobodo  
chitmiñondica, chitmiñoni  
do, huasadzahuay, huasa  
dzacuitando, huidzodza  
paya.



## DOCTRINA CHRISTIANA



Eturaba /  
 ñeeñu ya  
 hadzayama  
 ni, nycupui,  
 dzahuatna-  
 ha, edeyahui ylinohono  
 ño, yoco ñohocipitu dudzi  
 fity dzahuatnaha ytuhta,  
 ysindehenoo ytabuidzi,  
 dzahuatnabandicandi,  
 tucu yodzando yonuhusi:  
 yodzacuitasi, quandahui  
 tadzatnoo, dzaya ysi: dzā-  
 dachi, dzandahuasi, qua-  
 chinicoo cohoñido. Dza-  
 huatnaha yuntata naco-  
 tondo, adzihuahaa-  
 dzinahuaha yzoficando  
 nuu nana yyan dios, yca-  
 yya yonaqñi, yonacoto,  
 animando, dzahuatnaha  
 yuntata. Datñiño ni qui-  
 dza yya Jesus, cotondañ-  
 do: cotodzahuando, qua-  
 atañiñondo: quehendico  
 do yufaya, laba nirtahui-  
 do adehui. Chicotoca ta-  
 niñoyaba. dzahuatnaha,  
 caanduta ñuhu cagno ñuu  
 ñayehuiyaba, ycanñuta,

yondayñini, yonacoto  
 yonasiñotuhui, yositani-  
 no: yositandodzo, neecu-  
 tu ñuñayehui, dehen-  
 du yocunanu: dehendū  
 yodzofica, dehendū du-  
 huasica yca yocuhui de-  
 hendū cui y sabuidzi, yca-  
 yosanū dehendū yutnu, d-  
 hendū yta, deheduyucu.  
 Tanatuhuiñduta dzaye-  
 chica dhēdu yutnu, sadze-  
 huidu dzahua yzo, tazoo-  
 tubui yya Jesus, dzaye-  
 chica, neecuru animas, sa-  
 ba yca yya, yocuhui ouhu-  
 sandū, sitñiñobuaba, tñi-  
 ñodzico, yca yya yocavñi-  
 ni, yotoo neecuru tñiñ-  
 huaba tñiñodzico, yosita-  
 ñino: yositandodzo neecu-  
 tu andehui: ñuñayehui,  
 yoniytabui dehetaca taz-  
 huaba, yca yocoo, yca y-  
 saa, yca yofaba huiddi a-  
 nimas, taz yondaa yondi-  
 co huiddi dzahaya yon-  
 daba, yondichi gracia y-  
 nita. Yca yca corebando  
 dzayamani, yotafitñini,  
 siopon



stohondon dios, sabuaca  
 taninondi, dzeqne yvoci  
 y, yzomani, nuuquene, y  
 casa, satnaha dzahuatna  
 ha qñuninotnahate hui  
 dzodzaha yvan dios nuu  
 dayu, adzidzabua cadza,  
 tnono tayñahuaha, tutu  
 yaha, dzahuatnaha que  
 hui yosihui quene, nuu y  
 tuyta, ylicay ytabuaha, y  
 tabuidzi, dehenoo dehen  
 dufi, yta, yca yta dzayo  
 sanuninocate, dayehui: sã  
 ditz, sacuiya, ysiyucu tut  
 nuytu, dzineyту, dzay  
 casa yosinimanite, yonaca  
 sininote yosafite, huafaca  
 dzandodzabua dudzu yõ  
 daa yaha, yositanino, yo  
 sitandodzohuidzodzaha  
 stohondõ dios, sabaqñi  
 manindoya, condeheñu  
 hũdoya, sahanuqhetnabã  
 do sin dios, ycasaha qãda  
 tũdo, huidzodzahaya.  
 ¶ Dzinañuhu qñnindo,  
 sayyoyu, yondiyo ynindi,  
 facacunino animando, sa  
 yxoyu mani animando, yo

dzoyuca mani, dzaneecu  
 tu, and ehui, ñunñayehui,  
 ycasaha, yondiyo ynindi,  
 nananayndindo, nacay,  
 nadzitandindo, nadzan  
 doto, nadzatacundindo,  
 nachidzondahandi, nanu  
 mi nadzusindindo, nata  
 andindo: nuhundo, ande  
 hui, daychi sanuhundo a  
 dehui, ycacuhui, stohõdo  
 Jesu christo, ycasaha, yo  
 cachindi saqñnindisando  
 ya, cacando ychi nidza  
 quahañahaya, huacacan  
 do ychiñahuaha: ichicay,  
 ichi yodzãqañahadmonio  
 dzahuatnaha nidzaqua  
 ha ñahasi dzina, sidzehe  
 dzutũdo: nitaaneni, nita  
 yecañahasi, saba ninaqtu  
 ta yuu, yutnuneecaa, neey  
 si. Dabuatna nicachinda  
 hui: nicachicay diy a stohõ  
 do dios, sarucicichimoan  
 dõ, dehenough ychi yotu  
 huiyaa ynino sancta cruz  
 ycasaha huitaneecaa, ne  
 eyfi, naquatundo stohon  
 do Jesu xpo dzayã dios:



## DOCTRINA CRISTIANA

sadzebuindu dzahuanāq  
tundo sancta maria dzehe  
maniya yya neenubu nee  
yy, dadzahua naquatu tu  
cundo dhetaca sanctos na  
manin dios, sanicaynda  
tuya, niniy tabuiya aadehui  
Dasadzebuindu maandi  
os, nisanindaa dzahuatna  
ba ee yutnuquayu, sanda-  
ando aadehui, ycayehe qh  
mindiyō, diyo yehe dzina,  
ycacubui dacunduta, dacu  
niñe, ninacañu ninadzucu  
ñuñayehui, yocana yosita  
yosanū: dehenū dehedu-  
ñi nichitu, nindehe nitubu,  
dehenū yutnu dehenū,  
yta, dehenū yucu: dehe-  
nuucubu, sayoni yndo,  
huacubui nicahuindo, hua  
cubui nicachindo, ycanacahando,  
ycanata dzi ynin doya. Dandiyo cubuihu  
bui nicubui neecutunduta  
yñiñoho teyaca siy debe  
nuu quete yñiñohonduta,  
sasindoo nicubui: nitasit  
nuni stobodo. Dādiyo cu  
bui hui, nicubui dhenū

tachi yocana, yosino, yos  
ca neecaa neesi: icadza yō  
dito, yotacu doonayehui,  
siy dehenū qte yndahua,  
quete yñiñahui, sadzebui  
du sasindoo nicubui si tucū  
nicubui ndiya sto pondo,  
Dandiyo cubui qhmi: yca  
cubuiñuñuñayochiyo, de  
hedu sasasindoo, siy dica, a  
dehui yñindaa, dehenū d  
hedu si teñoo, siy dicandiy,  
yoo saydzatnoo ydzayay  
sindooñayehui. Dehe qh  
misiñi, dzahua yaba diyo  
yocachitnuni, dudzu yoca  
chin disindoo, nacahanata  
dzi yñindoo, natubui naqb  
ni yñindoo, cachindoo yoo  
nayu, ni quid zahua ba, dñe  
dufaba, tananata dzi yñiñ  
do sadzaeenin dios stobosi  
yia nisaadiya nicubui hua  
ba si yca yya chi yñiñudo  
cadzacanindoo, chidzonindoo  
do cacunay huahando, da  
natadzi yñido nianacubui  
tanicubui, dhenū faba, sa  
sindoo nicubui si, yca faba,  
yodzo yuca qñimanidoya  
Da

Danachiytnuni ynindo  
tucu, yoondu nifani nita-  
findoo ñayehui aradzeh  
uimaa stohondon dios y  
carabanitasitnuniya, co-  
cuhui yyasi, cocuhui sto-  
hosi, dooñayehui, sacaa  
sayli: neecutu ñuunaye-  
hui, ycaniyya cõdehe ñu-  
hundo. Ycaradehẽdu tni  
ño caa ñuunayehui, dzan-  
doyonuhundo dzacayn-  
durindo, quehui oyondo  
si/dayyandios cuhuinuu,  
cuhui dzinindo, ycayya  
huaqñdehe huaqñnaa-  
ya. Uyoondoo tayyõ si  
nimani, ñuundo, ñuundisi  
dzabuisi, dzatnunica, da-  
yosintquadzundo, yosini  
yechindo, yya niquicõho-  
dzica, chisi ypadzhe; sa-  
hando.

Qadazabua tucu nifayn  
diya stohondo Yesu chri-  
sto, nicõorasiya hura si-  
chi yucutatna, yxocui y,  
yxomani, ñatuhui xandu  
huidzabua, ñatuhui sanu-  
tnaba, ycaucucu, nicuhui,

hura sanctos sacramẽtos,  
sacondaba, condico ani-  
mas, ñayehui. Ycadudzu  
yondiyo ynidi, qhmicasin-  
do, nachiytnuni ynindo  
saeecañuu, nanigloriani-  
cacundo, dacondatundo,  
amana nani ytabuindo,  
ñuundo, huayndo, da sto-  
hondo Yesu chriso nach-  
dzonuu yalindo, nuhũdo  
nanduhui, naquacayando  
dacachindo cõhõndayu,  
cõhoquacu ynindo, nana  
maaya: nacandehe nacan-  
dico ñadzaña, yuxani, na-  
candehe ñuhuañadzañani  
cañohocadzitañahani, sa-  
yõotuhuica, sadzatnoo,  
dzayay, anima ñadzaña,  
dzamaanini, cuhuinahani  
ychi andehui, dzabua ya-  
bacachindo. Dayonaq  
tundy findo dzayamani,  
cuhuindo dzahuatnaba,  
quete ñuun, sandepenuu,  
dudziyta, yoridzote, yõ-  
dzahate, yonduhui, dza-  
ce ni dudzihuaba huacu-  
huindo dzahuatnaba ten



## DOCTRINA CHRISTIANA

doo: quetenahuaha, dehe  
nuu sayofalite, yondubui,  
yucufaninaha. Dçahua  
tucu \ huafandubui do,  
dçahuatnaha yutnu tata,  
yfi ytu dehetnahaquehui,  
yofadço dafiatubui sayo-  
coo, ycafa ha huatafitnuni  
ya, dçahuatnaha, yutnute  
yubu, facocondo andaya,  
dçahuatnaha yocachifetõ  
euangelio. Cubuido, dça  
huatnaha, tendacu yodza  
ha, yubua feda, facadifin-  
do, sadze huindu, dçahua  
maando, natniño yodçã  
do, nacubuihui, nacubui  
huaha, nacubuidoo, nacu  
huinina, ycadçandubui  
do dçahuatnaha itadzini  
ytasifa, sindubu dçutu,  
nuunana stohodios. ¶ De  
betaca ñayehui (q̄huiq̄-  
quanuta) yofitota, neecaa  
nee yfi, nuunayehui yaba  
cubuiqhni, sadçaeenin  
dios: midçaba niqçabua  
ba, dehe du, sayyo yniãde  
hui, nuunayehui, dçahua  
anapa q̄hui yofitodo, yofi

nindo, tabuayñubui taani  
ñesayyohui, tubuindaa  
dayonata dçi inindo, saba  
yvocanu huifi / tay nidça-  
ha / tay ni quidzahuaha.  
Adçehui nudçahua, co  
natadçi ynindo, q̄hui yofi  
tõdo / nee cutu anie, nuu  
ñayehui, daanifino q̄he /  
dica andehui / cubui naca  
hando, natadçi ynindo /  
denoo / dendo dçõ ynindo  
sadçaeeni dios, nifaadiya  
nicubui huahafi. Da, y  
cayya huadça nifi yofaba  
huadzanicacu \ huadçani  
quehuiya, dabuahoo yu /  
qhndehe, qhnaaya tucu /  
dayotalifi yoya, huadça-  
ni, nutnahandaa: huadça  
nindubuidçahua (amiy, a  
fiuyaca nicubui, neecutu,  
sacaa, fa yfi, nuunayehui)  
nacubui didça condubui  
dçahuasifa? Yooniyu cu  
bui duhuidçahuaya, tana  
qhni do, tanatacufindo /  
saycayya, yodçafa, sabua  
ba: sadçico, sadçee facan-  
da yniytahui, tay yfindaa  
nu

ñuhuya: datay dçana, tay  
ñahuaba, tay dçacuita, y  
dçaqual, huidçoaçahaya:  
ycatay: yofahaya, canula  
coco, andaya. Duda ya  
ha \ lasinindia, yaba, hua  
cuhui yoo ee cachi, tatay  
yee, tañabadçebe, ñaniñi  
ninaí, ñanitaculindi \ a-  
yondaan dula / ayon-  
daatacu, ayotnoondaa,  
ayotnoonini / daamaa yni  
do, animando, yotuhui lin-  
do, yotaculindo, ladçae  
nin dios: deçe dçahuatna  
ha, nicachindi yaba \ dça  
huatnaha / yocachi, pphē  
ta, stoho yotnoo, yoyay na  
ñani yotnoondaa, yotnoo  
nodço / dufani / taniñoni /  
dçimani ñadçaña, yca  
saba cuhui qbniñadçaña /  
sacohotnaha ñadçaña: mī  
ñohuabatmīnodçico, naca  
sinino ñadçaña, cohocutu  
yñiñadçaña, cadçañadça  
ña, mīñohuaba, datmīñ-  
ñahuaba. ycasahuacadza  
ñadçaña, dçacuita, dçacīy  
ñadçaña. Ycalaha, dçab-

uatnaha, tutu, yxomani /  
incuhuiñuñayehuiyaba  
ynahali, idçatuhui, ydça  
quahañahali, ladçae  
nin dios yodzica, ycayya,  
nifagdiyanicuhuihuahali  
nicaculi ayoonatayñuu  
yn dios, tayñudçahui, nifi  
yonaquatuta, yuu / yut-  
nu neendu, nicana, niquiñi  
neēdu huaficana huah: ña  
ninacaba stohota, ñanina  
cani ynita: yoondu stohota  
dçatucu dçatucuca: ñaniñi  
yonaquatuta / ycalahani  
tehui, laba ñaniquidçaña  
yehui, ñanicuhui \ diñ a sto  
hondo ycasa nindahua, sa  
yotnoo yoyay / mīñiñoya  
yñido, ycalahaniñicanaa,  
nificañuu. ñayehui dçab-  
uayaba, nicuhui: nīñinani-  
no: dehendū quachi. Yca  
saba, nicuhuiñidçayay: niq  
dçica dçayaya, stohodo je  
su xpo sabañanitacutnuni  
ñanitacucasi: ñiñahui, ñu  
uñayehui dzina. Dasad-  
zebuidu: dçatua nicuhui /  
quehuinidçaquahañahali



## DOCTRINA CHRISTIANA.

prophetas, nízazuahá-  
ñapaya, sabusi sabur di-  
os, daqueyeni, ninaádo-  
dzoñayehui. Y casaba, ni  
quidzica dzayamani, yya  
dios, níquiquaa yequé co-  
ñomaniza, chísi ypadze-  
hesancta Maria nituhui  
nana, dzayaya yaba, níuu  
ñayehui. Y casaba huit-  
na: yoondu tay yoonduña  
ba, yondiyoini, cacunino  
nubu andehui gloria, dzi  
nañubu qhñindisata, mi  
yndaa, sabusi qhmi sichi  
naniarículos dela fee: si  
y debendu, sayorinindi  
sa sancta yglesia, sayñecu-  
tu, yñedzadzi: ñayosichi,  
ñayocanda, ñayonebe,  
ñayondayu, yodzoynca  
cutu, yñeyadza andehui,  
dzañuunñayehui. Daxa-  
dzehuídu dzahua naco-  
cobocutu, ynindo: sasinin-  
disa daraba, nanaando  
dzondo, dudzu, ycasaba,  
nídzanabatnuniya, dehe  
huriqhum, huau siyo, nu  
undahando, daraba dza

huatnaba, tayquaa, nicu  
huindo, ñandehe yosinin-  
do, ñandehe yositodo dza  
huatnaba yyo. teyuhuxi  
y teñani, yehe ñuhu, dza-  
huatnaba yyo teñoó, yn-  
dahua níquaa tucu, dza  
hua yyondoo. Y casaba  
qhñindisando: dehe dzah-  
uatnaa, sayo canadzaba,  
stobodo, siy Sancta ygle-  
sia tucu, dadzaquehui, eu-  
huindo: ycadzananitya-  
huído, corona ytafira dzi  
ñuhu, duhuíndo Reyes  
gloria andehui Dzabnat-  
naba, vocachisant Juan,  
sanitiniya ee ypadzehe,  
dica andehui, yondisiya,  
dico dzahuatnaba, dican-  
diy, dano ho yayaya, yta-  
dziñi dziñuñ, idzacateño-  
dayo nañuñdodzoza, yoo,  
ycatanño, nicuhui áimas  
huaba. Yoondu anima  
huaba (qhui, ñatuhui q-  
chi) yococobo dzica rro-  
bondo Jesu Xpo ynisi,  
ycasa yondisi anima dza  
huatnaba diandiy, saba  
stoben

EN LENGVA MIXTECA VII

stohondo, cuitexu, dixa:  
yu, dicandiy animas nicu  
huiya: ycayya yonduhui,  
dzoo dzono yotnoo, yota  
sa, si animas, Ycaraha  
yocachi san pablo quehui  
noondo, cuininondo, sto  
hondo Jesu xpo yoonou,  
yoquidza dzahua, cona-  
niy neeta, si stohon dios,  
andehui, qhnita, cotota,  
nanaya, conduhuihuatu  
sita, conaquaacatata, si  
stohō dios nadzadzee, na  
dzahuatuya ynita, dzayu  
humi, conupu condesita,  
adehui, nuunayehuy, hua  
cuhui qhninuundo, natu  
hui sabuhui sandahui co  
qhni, cocotota: dzadzee,  
dzahuahanica dzadzico  
nica, conatnoonino conat  
noondodco, conatnoon-  
daa, conatnoonyni taña  
cana/natadzi, naneni, cu  
hui quehuitta yniyucu, ini  
cabua chiyrivota, cuita-  
riyota, neecaa, nee vfi, na  
randoyo nubu sabnaba,  
sadzycō sanixtahuyta,

huaqhndehe hua sinocalp  
uani, cootnabara, quehen  
dahuitnabata, si angeles  
siy Sanctos tucu niytab  
uita, sachitunani, chitun-  
daa, chituyee, ytacoyo, y  
tasate, ynditasita, xahua  
ha sadzico, sad ee sacan-  
dañadzuchiñadzuhuaca  
sandiyoyni, radzehuini-  
dzahua ni sinocalua, ni  
sinonditanichitunaniglo  
ria sadzee. Debeniu, de  
hendusi: tniñotuhaba: tni  
ño dzico tniñondo tniño  
nina: niytabuita nicacu  
cabua: nicacucui, nicayfi  
yo: nicacuminota: nicacu-  
yuhundabata: quehui qh  
nita Gloria saniniytabui  
debetaca sanctos duhui-  
dzee: duhuihuatu: duhui-  
canu ynita: da noo cotota  
andaya debetaca tayyfi  
siy catni ycayu: yndoyo  
yaa nubu dayodzoruca:  
conduhuidzee: conduhui  
huatu ynita: saba nico cu  
ninc maata: sananixitani-  
nota ynifitno andaya, sy

hy

*Handwritten signature*

*Handwritten text*



## DOCTRINA CHRISTIANA

Y, sayfi sitayquua, sahaña  
 mifio qbmindilata, ñanisi-  
 yoo qbmimanita stohon dīos  
 lañanisi yonaahua hata /  
 huidzodzahaya. Ycahaha  
 huitna, dzayamani: huay  
 andehui, qbmimanindo, sa-  
 ha yca qbmicotōdo, dayan-  
 do, nuunena, stohō dīos, si  
 y, taca ictōs: dahua y dmo-  
 nios qbmihuhūido, dzacui  
 tado. Da, y tadzini dzinū-  
 hu, idzaca teñoō ādechui, y  
 cala nicuhui sasinindisa, sa-  
 nani articulos yodzatznoo  
 mini, aias Dayoo, yonāñū  
 dodzora, ycanicuhui, dhē  
 du, tniño ñahuaba, tniño  
 ñasinindisa, saha, yoo, hco  
 yōdubūnee, dahoo yōdu  
 huiñāñu, ycasatnaha, tay  
 ñahuabayni, tayñandaa-  
 yni, hoo yosinindisata, da  
 hoo ñayosinindisata, da, ta  
 yhuaba yodzodzinita, dza  
 huatnaha ytasīya dzinū-  
 hu, ycanutnaha, sasinindi-  
 sa da tniño ñahuaba, yona  
 ñuninota, yonāñundodzo  
 ta, dehe dzahua yaha cad-

zādo, ycadzanantendo, y  
 tadzimdzinūhu, gloria āde  
 hui, cetohuahabua ādo, du-  
 dzusinindisa, dudzunaqtu  
 tucu, tniñocutu, tniñohua  
 ha ynindo.

### Oracion de sãc- to Thomas.



Stohonūhū  
 dīos, yēāde  
 behuabande  
 hecubui, hua  
 idzanisīyosab  
 ani, huadzanicacuni, hua-  
 dzaniqhuini, dahuaqbnde  
 he, huaqbnaani, sadzebui  
 ni maani nisaandiyani, de  
 hendu angeles, dayni, an-  
 debui, nicocui ñya, nisa  
 sañu ya, nini yta hui, tayu-

ya nlsaq̃hendabuiya, nana  
ni, tayumaani. Waniquid  
zabuhani, dehe nuin de-  
hēduli, sacaa, sayli nuuñā  
yehui, dehe du sasininubu,  
dehēduli, yquidzatniñoli:  
sanicanadzahani, sanicub  
uidiyani, sanidzasani, ohe  
yq̃dzali. Sadzebuñi ma-  
ni (yootuhui tucuca) nicu-  
huini, dzabuatnabanduta  
ñubu, yocana neēdu, nina  
cañu, yocay, yosinonoo,  
nuuñayehui, siy andehui,  
huadzihui, duta nuuñā  
yehui yosito, yosiniñadza  
ña, ni quidzabuhaba, maani  
ñiñadzaña, ñaha cuiteyu,  
tniño gracia, tniñobuhaba,  
tniñondoo, tniñonina, tni-  
ño yonabādichi yotoo, yo-  
coo yosate, ynditacoyo, yo-  
niytabuiñadzaña, yniyta-  
hui, tay yfinoquachi, nana  
ni tay yfindaañubuni.  
Añaanistohonubu, yoca  
y yotoo, neecutu, tniño-  
buhaba, tniño dzico, oabua  
dza, niniyñi maani, sadze-  
huini maani yōdidzo, ade-

hui, nuuñayehui, yehenda  
yandozabuatnaba, sādēq̃b  
dciy, eesacuni, Yosicata-  
huiniñadcaña, dcatnooni,  
dçayayni, yniñadcaña,  
satacusiniñadcaña, stohonū  
bu dçacnitani, cuandabui,  
sanaa, dçādachini, dçādo  
yohūbuni, sunaa, nicoo co-  
ho yniñadcaña, dçaquay  
dçacuitani, q̃chiñadcaña,  
saba dçanaa, dçañuua, y-  
niñadcaña, nacaytabuiña  
dcaña, naniyñadcaña, sa-  
yotacucasi, sacobecutu yni  
ñadcaña sadçaq̃hañaba  
ñadcaña, sacabañadcaña,  
dudçubuhaba, sacabacasi,  
cabacuiteñadcaña, sacaca-  
quay cacadçadçiniñadcaña  
Tutuñeeñubu, nadçaquā  
bañiñadcaña, huatēhuin-  
daa huatēhuicodçoniñadçā  
ña, stohonūbu, dçutu stohō  
ñadcaña yōdito yotacuni  
neecaa, neeq̃hu: buaq̃huāa  
buaq̃hndoroni dçamaani  
ni dīsañubundios nicubui  
ni dāhuiniñadcaña: yya Je-  
sus xp̃sto.



# DOCTRINA CHRISTIANA

**T** Yacaã dudzu dzayamani cotobua  
 bando dudçu: yondaayaba, yoficatnuhu  
 ee, dzutu, dayodzahuidzo, ee tay-  
 quachi, huidzodcaba stohon  
 Dios, Pregunta.



Lohon dios  
 nacandacaña  
 basindo / ta  
 yquachi, Re.  
 Macadaca •

manishabayasini dzutu •  
 mari. yyan dios nachidzo  
 huidzo, nacacuna yhua •  
 ba debendu ñayehui, de-  
 bendu, dudzūdoo, dudzu  
 nina

mina, nacenbui sasmaaya,  
 natubui saduhuidzahua,  
 natubui sanutnaha, sin di  
 os dzutumani. **P.** Nicubui  
 Christianodo. **R.** Dzehai  
 nicubui christianonadza-  
 ña, saba gracia stohondo  
 Jesu Christo. **P.** Mayoca  
 chindidza, saba christiano  
**R.** Tar yonaquaa nee, si  
 stohodo, yonocuineta, si  
 stohodo. **P.** Macubui ta  
 vanindodzahua. **R.** Saba  
 yonaaahuabañadzaña hui  
 dzodzahaya daconaahua  
 bañadzaña, nee caance-  
 qhui, dayocachi, tar yodza  
 quabañaba siñadzaña, sa-  
 ba nichui, nistiyodzica sto  
 hodo, huiñarehui, tar ni  
 stiondico, nistiyoncepeñu  
 huya, naniya discipulos  
 daquehui, quanudzicaya  
 ancepui, uistastunni apo  
 stoles sabadzahaspirtulá  
 ctodios fhandebetacañz  
 yehui, tar yosinindisa, sto  
 hodo Jesu Christo conani  
 ta, christianos. **P.** Masani  
 cubuitaniño, nasayonaba

tnunisi christiano. **R.** Tni  
 nicruz ycatnuni christiano  
 dzutu. **P.** Macubui, tani  
 cubuitnuni cruz taniño  
 christiano. **R.** Saba qhui  
 nistiyodzaha, stohondo Je  
 su Christo dica cruz ninaa  
 yndito, ninacayquehuiñ  
 do, ninacay, ninadzitayñ  
 do, yubundaba, demonios  
 danindodzahuahaya, nin  
 dubuindo, yequicoñoya,  
 nindubnindo dzayaya, y  
 casanita siyafindomintá  
 buindo cruz cubuibuyñ  
 co, cubuitatnuyfando dz  
 ha condebetubucoya, yz  
 sabatafindo, dzaconondo  
 demonios siy, saba dzacui  
 tando, debendu saquini,  
 sacuiya yotniño demonios  
 yuindo. **P.** Mayodzahan  
 didzando cruz. **R.** Dzu-  
 huayquidzañadzaña, da  
 ha canuñadzaña, yonati  
 ñoc zamahadzaña, da o  
 taa tnuniñadzaña, tnaa  
 ñadzaña dayocachiñadza  
 ña. Saba tnuni Cruz da  
 yotaa tnunifucñadzaña



# DOCTRINA CRHISTIANA

mañu yubunadzaña, yocachiñadzaña, nuuyecun  
tacañadzaña, dayo taa  
tnuuntucunadzaña, nuu  
chunñadzaña, yocachiña  
dzaña, tabuiñahani sto-  
bo \* disinubutacañadza  
ña, dayondooyo canindo  
dzo, huni nuñdahañadza  
ña, tnaañadzaña, yocachi  
ñadzaña, sabañananini  
dzutū dlos, dayodzanuu  
dhe huni, nuñdahañadza  
ña, nuuchisñadzaña, yoc-

cachiñadzaña, dhedzay  
dios, dayo nataa dhe hu-  
ni nuñdahañadzaña, chi-  
yo ytniñadzaña, yocachi  
ñadzaña, deespiritus, da  
yona taa dhe huni nuñ-  
dahañadzaña, chiyo qua  
hañadzaña, yocachiña-  
dzaña, sancti dlos, dayo  
na dzatnaha, duhuinda-  
hañadzaña, yonataa tu-  
hui yubunadzaña, yoca  
chiñadzaña. Dzabua na  
cubui sabañananini.

IESVS



**S** Albatnuni cruz \*  
 nuu yecu \*taca=  
 niadzana, tabuila  
 hani Stobo diuulbu \*  
 tacana, azana \*tapa sana  
 nuni ojutun dios, de, e oza  
 t m dios, depe fignus \*  
 fcu dios. Dzapanana cu  
 hui \*a sanamitelus, D  
 \*dzapanani fapa nica=  
 cpurdo fapamuni cruz \*  
 calapa, yocubui yntuica  
 cpinda, rdi ozaquaden=  
 dino tuiñondeo tuiñoni  
 ra Sancta cruz.

**Z**ee dzec, day  
 dzee dzee, tui  
 ni, yocdzabua  
 tata, ronaa=  
 buabata, ee,  
 ceñun. Sadzebuñdu oza  
 buandoo taymiztabui  
 fento sacramento, dula=  
 mani fcorondo, yau d p=  
 nino, nicubui chritianon  
 do, ycandaynto, ycanu=  
 nindo, tanifcoro, bua=  
 yundomicubui nota cruz  
 \*y catatru, ycar yñando,  
 ycanday tacando,

**E**ñnu tayutonine : q=  
 te ñnuu, ycatnuni, ycan  
 dayta. Y catanine, fapan=  
 dehetacata : candico oza=  
 eeni, yya, yca yya, cubui  
 dzinila, cubui nanta, con=  
 daa conditota, dzabua=  
 tnaba quete ñnuu, dzace=  
 ni, quete, yocobuñnu, qd  
 dicetacate.

**C**ubui buññichí, tui=  
 ni nicubui, quete ñnuu, fa  
 dzabua tnaba quete yoco  
 buñnu, siy quete, yñu di=  
 co, yodzabate, yñuñi  
 dui zi fadzebuñdu oza=  
 hua, fñiñuñu, cadze yya  
 cadzatopo, cadzatoco, fñi  
 daytucu, tui obuañu, du  
 buñndoo, dubuññine, dñu  
 uñ adze, dubuññi tozi tui  
 nana, fñiñon dios, dzab=  
 uatnaba dñuñi yucu. Dñu=  
 mñico, tuiñundo, dñico,  
 nicubui sancta cruz, fñiñu  
 buñndubua, dubuññi ya  
 yando, dubuñnday dñuñi  
 dzabeyando, dzabeyma=  
 ni fñiñi cpñño cubuiya  
 dzinindo.

**Da**



# DOCTRINA CHRISTIANA

¶ Daecañun, tayutoni-  
ñe, teyoco, nicuhaitnumita  
ycatnunita, ycandayta, la  
hadzahuatnaha, teyoco,  
yonducute, dephendu saca  
lite, ñad zuepi, ñadzupua  
yocñuidzuste, huiconu-  
mi. Sadzeñuidzahua,  
dooñayehui, huitna, que-  
hui yonditondo, nicuhui-  
dzahua tñaha, huiconumi  
ycalaha, ducuiacando, sa-  
cuhui yohetuchi, si animā  
do, siy licoñondo. Daque  
hui, qñnaha cuhuido, que  
huinana, animando, dza-  
huatnaha, huicodzahui  
cuhui, qñndepe, qñnaa,  
tñiñondo dzahuatnahañu  
u, dzahuatnaa naa, dza-  
huatnaha, quehuiñatubui  
dicandiy, cuhui. Ycalaha  
yocanadzaha, stohondo,  
doho taydzula, taycundū,  
cotondo, taniño, teyoco,  
yoo, yodzaquahañe pas-  
te: sinimaate sanducute sa-  
cuhui sinimaate. Huitna yo-  
canadzaha stohōdo, cadzā  
dotñiñohuaha, yxōdayy

yōdatñūdo. Dasaqā,ñun,  
qñuinana animando, hua-  
cuhuica nanancuando, hui-  
tna yxondo ñuññayehui,  
cuhuinducūdo, ycadzaca  
yndatundo, andehui glo-  
ria, quehui dzahua, nanu-  
mi, nadzusiñdo, scā cruz.  
¶ Datñuni, day, taniño,  
(doo tay nicuhui Christi-  
ano) huazehui yca, quete  
tnunindo, ñaha, cuiteniyu  
cruz. X ayondatundo, cō-  
datundo, nuunana, yxan  
dios, ycalaha, daqyeni, q-  
huiñiquidzahua stohō-  
do, andehui, nitaa tñuni-  
ya dica, andehui, qñmite-  
ñoo, yonaha cruzicateñoo  
yocachi doho tayñudza-  
hui yuhuadzaa. Sadze-  
huindu dzahua, quehui,  
ñisani, nitasi, stohondo di-  
os, dooñayehui, dzahua  
tñaha cruz nicuhuindo, yō-  
deca dubuñiyondahando  
dadziñindo, sabando, yō-  
dubui dzahuatnaha cruz.  
Ycayocachindi, daandu,  
quehuiñisaa diga, stohon  
dios

dios,  
ya c  
yca t  
nani  
ñisan  
nuya  
do, d  
nata  
cacun



cadz  
chris  
disac  
ta /  
Sad  
nicu  
yam  
nini  
gam  
no c  
y:h  
hui  
ta. d  
uuu

dios, andel ui, yca nitaas  
yca cruz: teño yubua dzaa  
yca taniño, saba facta cruz  
naniy tabuindo, daqhui,  
nifani nitasyandoo, nifa-  
nuyando cruz, saba coton  
do, dehetnaba quehui da  
natadzi ynindo, sayca ni-  
cacuninondo.



Enuu canu  
tayū toni-  
ñe, nifiyo  
cadzacanu  
ta cruz (q-  
hui, tacoo-  
cadzaha, notondo Jesu  
christo) quehui, taqhuin-  
disacataya, dayta: tnumi-  
ta / nicubui sancta cruz.  
Sadzehuindu, dzahua,  
nicubui, quehui niquesty  
yamarquesñuu yn dios,  
niniyya, eeñuu, nani acu-  
camil, yacaa eecay, yni-  
no cruz mañudzahua ca-  
y: husitoo, canitnu, daque-  
hui, ñatubui dzahui ñu-  
ta. Danisi vocayndu ya,  
uuu cruz, nifiyo cacata i

ta, sacoo dzahui, dzahua  
yaha, nifiyocadza, tayña  
fini, tniño nina, tniñondo-  
o, sancta cruz: nayyondi-  
dza cadzandoo, taynicu-  
hui christianos. Sanaba  
nitalitnuni, yyan dios, ni-  
fini, ee propheta, saba ca-  
dzahuahaya, ee yutnu,  
dzahuatnaba cruz: dayca  
yndita, ee naa, taniño sto-  
bondo, saba dehetaca, ta-  
y yofasi qtedzaa coodzaa  
neecutuñuu Judios, daq-  
veni, nifiyo, qhcotota, ta-  
niño, yca, vandubuihua-  
bata, yoonandehe, tay,  
ñaba, ñanifiyo qhcoto, ta-  
niño yca, daqveni nifiyta  
Yca taniño, nicubui, saqui-  
dzica: yya jesus sacoodza  
haya dicacruz (quetedza  
ayca) yca qte, nicubui ta-  
niño, demonios, saba ro-  
dzadabuiñabasi yofasi ye-  
besi, yofasindaa ñabasi,  
yodahuandaañabasi dza-  
buatnaba, coodzaa: que-  
hui, yofasite ñayehui, da-  
queyeni yofihuinduta v-



# DOCTRINA CHRISTIANA

hute, dutañahua, yosi-  
noni / ni, neecutuyeque  
coñota, yocoocuiño. Sa-  
dzehuindudzahua, yoqui  
dza demonios, si animas,  
tay ydzatehui. Dapuitna  
yoona tay, yoona ñaha  
yondito cuite / nana, sto-  
hondo Jesu Christo saba  
nisiyo dzahaya, dica cruz  
Ycatay, yocacuinio, yo-  
ondutay, ñayofito cuite/  
ñayondo yo naa nuuta, nu-  
umana, stohondo, yya nisi-  
yodzaha, dica cruz cuite-  
yu, sacasi demonios sitnu  
andaya, cubuita. Ycasaha  
qbnimanizundo, Sancta  
cruz saba iyomaniyu, nicu-  
huiya. ¶ Ee qhui, quaha,  
ee yya Rey ychi, saba ca-  
dzaya tñahu, danituhui/  
ee angel andehui, yonaa-  
ya, yehendabaya cruz: ni-  
sachiya, saba taniño ya-  
h3, naquatutacando, yca-  
dzanda queveni, cubui ca-  
dzando, tñahu, niy dzahā  
do, niyndo, nuuta, d3 ni-  
ni, dzahuatn

chi angel.



E quehui, n-  
quidza tna-  
in \ ee yya  
rey / nisadza  
tnahaya mo-  
ros: dandebetaca, tay san-  
dacaya, ninaquatuya siy-  
ta, Sancta cruz yndodzo  
nuu Cruz quahaya, eent  
quehui dzahua, nisiy, oco  
hoho tetne Adoros saba  
Sancta Cruz: dadza oco  
hoho dzeeni Christianos  
nisiy \ nisini nuunduhui  
dzutu, huayu Adoros ni-  
cay yya Rey quehuidza-  
hua: icasaha, qbnidifayū  
do, stohondo, yya nisiyo-  
dzaha, dica cruz. Da tay  
ñayosinindisa, stohondo/  
yya ni siyodzaha, dica san-  
cta cruz, yca tay huacacu-  
ninota, huacayndatuta/  
ā dehui. ¶ Sadzehuindū  
dzahua, nicanadzaha sto-  
hon Dios sanaha ( nisiini  
nifito ee Profeta ) nita-  
si uniya, nisiini tñiño ee  
angel, cacando, neecutu,  
ñuu

# EN LENGVA MIXTECA: X.

ñuu yca yoonatay, yoo-  
na ñaha, yosacu yocubui  
coyo ynita, saba quachi,  
saba nidzatehuita: taado  
tnaata, taniño cruz, dani  
quidza angel dzahua, da  
nifini tniño tucu angeles:  
yoōdu tay ñayōdaa, tnaa  
ta, tnumi cruz, dheracata,  
canindota, danicubui dza  
hua, nifiy, ñayatni, ñahui  
y, tay ñayondaa, taniño  
cruz. Ycasaba, nicubui,  
taniño, huitna, yoondu ta  
y, yoondu ñaha, yondaa  
taniño sancta cruz stohon  
do Jesu christo, ynita, a-  
nimata, tnaata, yosacuta  
sanidzatehuita, nuu nana  
ya, ycatay yocacumino, ña  
yosiyta, cuite animanita,  
yonana, dzahuatna ha yo  
quidzinicata, yoondu tay  
atuhui, taniño sancta cruz  
cuteyusaba, andaya, yo  
siyta, cuitey yōdoyo ñu-  
huta, quehui, qhndehe,  
ñuunayehui, nadzatacu-  
ya, neecutundo, yoondu  
tay, yoondu ñaha, ñatu-

huihuayu, ñatuhuitaniño  
Jelus yondaata, anda-  
yacocota.

**S** Aldzehuindu dza  
hua nyfini nyfiro  
sant Juā ee angel  
huasi, sayocana, dicāciy,  
sanaaya, tnumi stohondo  
jesu christo, taniño sancta  
cruz: danicanaya, nuu, qh  
mica āgeles tucu, quatumu  
unica, nataa tnumicandí,  
tnaa, tay yondeheñuhu,  
stohondo, tay yonaa hua  
ha, huidzodzahaya.

**¶** Sanaba, nicubui, hu-  
hua, nicubui atu, duta,  
daninaqtuee propheta na  
na stohondo dios. Dani-  
nahaya ee yutnu, cay yut  
nu yaha, dzacuita ninon-  
do yninduta: daniqdzaya  
dzahua, daqueyeni nindu  
hui adzeninduhui huaha  
neecutudutayca. Yca yu  
tnu nicubui, taniño sancta  
cruz. Yyo huihua yyo atu  
nicubui ñuunayehui, daq  
hui yonanumi yonadzu-  
sindo santa cruz, daqye-



# DOCTRINA CHRISTIANA

yonduhui adze, yoduhui  
huaba, dzahuatnaha, ni  
cuhui de bendu, yya, ni  
siy daandodzo stohondo  
Jesu christo, ycasaba yo  
cachi apostolsant Pablo  
tnonota, yonduhuihuatu  
ynita. Saha dzinuhucu  
hui yoho tuchita, datno  
nota, tniño nuuñayehui  
yonducuta, yosini mani  
ta dandoo, tay yondebe  
ñuhu, stohondo, Jesu chri  
sto dzandaañisaba sancta  
cruz conduhuicanu con  
duhui yee, conduhuindat  
nu, conduhuihuatu, ynin  
do, saba nisiyo dzahasto  
hondo Jesu christo, dica  
cruz, yca yotoo, yca yo  
cay, sabuaba, sadzico,  
ycasaba manimani, yosi  
ni sancta yglesia sancta  
cruz, saba yca, nicacuni  
rondo, ni quidzacanu Al  
ostoles: yyo yu nindu  
uidzee, sisat Andres, siy  
int Pedro siy debetaca  
mctos saba dzahuatna  
quehui nicoe

ca. stohondo, chisi mani  
yya dzebe, yodzo yuca,  
ninduhui ndoo, ninduhui  
nina dze hemaniya. Sa  
dzehuindudzahua, que  
hui nisiyo dzahaya, dica  
cruz, ninduhui ndoo, nin  
duhui nina sacra cruz saba  
neñe maniya. Ycasaba,  
huitna, quehui yocay sa  
ha, sanaquatu, debetaca,  
dzutu, nana, yyan dios:  
dzinaca yondehui nooya,  
yonocuinoya sancta cruz  
da Christianos quehui,  
yoquidzata, tnañu, yona  
quaata, dayyecu yninos  
cta cruz yonayta huayu  
ynine cruz yca saba yoni  
yndayta, si demonios, y  
yoyoyuhuisi: sancta cruz.  
Dzahuatnaha, yocachi  
sant Gregorionícu hui dji  
na, nifica ee Judio ychi,  
danísi huita, huay yuqh  
monio, quacudzuta. Da  
quehui dzahua yyoniyu  
huita daña yosinindisata  
tniño yvomaní Sancta  
cruz: daninata dji ynita  
sa

CE  
H  
Bene  
Et be  
trist  
ria v  
nobi  
C  
C  
ont  
eto

**¶** El ave maria ē  
latin.



**A**ve Maria grā ple-  
na. Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulierib⁹  
Et benedictus fructus vē-  
trīs tui Iesus. Sancta ma-  
ria virgo mī Dei: ora pro  
nobis peccatoribus. Amē

**¶** El ave maria ē  
romance.

**O** vos tesalve Ma-  
ria, llena eres de  
gracia, el señor es  
contigo. Bendita eres so-  
bre todas las mugeres, y

bendito es el fructo de tu  
vientre Iesus. Sācta ma-  
ria virgen y madre de di-  
os, rogad por nosotros pe-  
cadores. Amen.

**¶** La salve regi-  
na en latin.



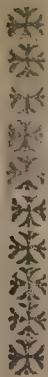
**S**alve regina: ma-  
ter misericordie / et  
vita dulcedo / et  
spes nostra salve. Ad te cla-  
mamus exules filiī Eve.  
Ad te suspiramus gemen-  
tes et flentes in hac lachry-  
marū valle. Eya ergo  
pro nobis illos tuos et



# DOCTRINA CRISTIANA

uerte. Et Jesum benedic  
tum fructum ventris tui no  
bis post hoc exilium osten  
de. O clemens. O pia.  
O dulcis virgo Maria. h.  
Ora pro nobis sancta deige  
nitrix. R. Et digni efficiamur  
promissionibus xpi. A.

**¶ La salve regia**  
en Romance



**S**alve te Dios rey  
na, madre de mise  
ricordia, vida dul  
cura y esperança nuestra  
dios te salve. Ati clama  
mos los desheredados hijos  
de Eva. Ati nos spiramos,  
miendo y llorando en a

Ea pues abogada nuestra  
buelue a nosotros estos  
tus misericordiosos ojos.  
Y despues de aqueste de  
stierro muestra nos a Je  
su bendito fruto de tu vien  
tre. O clemente. O piado  
sa. O dulce virgen Maria.  
h. Ruega por nos sancta  
madre de dios. R. Que se  
amos dignos de las pro  
misiones de Christo. A.

**R.** Adzinatinina  
**D**do, dudzu nindico  
cahua nindzahui/  
dzaba maando, dehe qmi  
dudzunaquatu anatacu  
sindo, dzaba latin, xix ro  
maucec. R. Caylicpi: du  
dzu, nidzaghahaba, dze  
be dzutu nadzaha, siy tay  
yodzaquahahaba sinad  
zaha, huitna tnonodudzu  
yotaculinadzaha, datne  
no dudzu: nayotacu sin  
dzaha. P. Sinido, capi  
do, tutu. R. Huitna, yon  
dzatnabatnaba nadzaha  
dudzu, cahuinadzaha, tu  
P. Huitna, cachindo  
nuun



**S**Topon dios ,  
 yoa zica signi ,  
 ypadzehe, toni  
 ñe, dzehe, yosi  
 nindahuin aha, disí, nindu  
 hui, say sindito, y sitacuñā-  
 dzaña, disí, ninduhui, sa-  
 neehuidzi, sinadzaña .  
**D**zādaanica maani, y sin  
 datu tacañadzaña, yodzi  
 cayyan dios signi, ynaca-  
 na tacañadzañafini, ña-  
 dzaña, dzaya Eua, nitasí  
 tacañadzaña . Ysacu yn-  
 dayuñadzaña, ysaca ynti-  
 ñadzaña, nanani, yaha,  
 yodzo, ñuulacu, ñuunda-  
 yu. Maani, y yavocuhui  
 yuhui nuu tacañadzaña, y  
 casaha, daqueyeni, dico-  
 naa nanani, dicocotonda-  
 huini, nuun dehetaca ña-  
 dzaña. Dadzahua, que-  
 hui, qhndehe, say sicanda  
 a, y sicandodzoñadzaña,  
 quehui, cubuñadzaña,  
 nahani sinadzaña, dzaya  
 manini, Jesus, y yaneey-  
 y, neehuhu. **A**, y ya sinin-  
 dahucayñaha, **A**, y ya y

yondahuindiya. **A**, y ya  
 yyo chiyndaynaba, y ya  
 neehuhu, sancta Maria,  
 dzehe y yn dios, naquatu-  
 nilya, saba tacañadzaña  
 y cadzacuhui, cayndatu,  
 ñadzaña, gloria andehui.  
**D**zahuanacuhui. **R**re.



**T**ay dzuchí ad-  
 zilinindo, nad-  
 zahandisa ñu-  
 hun Dios. **R**.  
 Simiñadzaña, dzae nidi  
 sañuhu, ica iya, hui pso-  
 nas, stohoñuhuñadzaña,  
**D**zutú dios, ee psona, sto-  
 hoñuhuñadzaña **D**zaya  
 ya, ee psona, stohoñuhu-  
 ñadzaña Spū sctō, ee pso-  
 na icañuhi, psonas, da dza-  
 eenin dios. **P**. **T**asinido  
 cachi, nadzaha, sayosi  
 nīdisa: taihuaha, xpiancs  
**R**. **Y**ocachi, tay yodzañ  
 hañahasiñadzaña, saba, d  
 bēdu, sayo sinidisa, sctā y-  
 glia, yosinidifata. **P**. **N**a  
 sanani sctā yglesia. **R**. **S**a  
 yōduhuineecanu, dehen-



## DOCTRINA CHRISTIANA

du, neecutu, tay huaba,  
 Christiano, da dñi sanc-  
 ta yglesia nichui, stohon  
 do Jesu Christo da vica-  
 rio sin dehen du Christiano-  
 nos, vocubui sancto padre  
 yya vocubuy, nuu nana,  
 stohon dios. Preg. Adzi-  
 finindo, nadzaha, sayon-  
 daandicondo, yondaa nu-  
 nindo, sayotaandico, yon-  
 fanindaa ñaha Sancta y-  
 glesia sa qñindisando? R.  
 Ma yondidza, dzutu, hua-  
 bata quete, nicubuiando,  
 tacondaa nunindo, conda-  
 andicondo? Pregunta.  
 Huadzehui dzahua, dza-  
 ya, dzuhua yyo, huadzeh-  
 uiyoho, huhuindahui, cui-  
 te, dudzu ñuhu, yyo hua-  
 ha, yyo dzacu, huidzodza-  
 ha, stohon dios, vocanad-  
 zahaya, nacañu, nadzucu-  
 dudzu maandi, conunin-  
 daa cutu, ynindo, cubui-  
 cutu ynindo, codzucunino-  
 cutu dudzundi, dzu qñin-  
 do, saba y candudzu, cabā-  
 do cāchindo, quehui ca-

cando, ychi, quehui cud-  
 zundo, quehuindo tondo,  
 y candudzu, conacaban-  
 do, conatadzi, conachi y-  
 nuni ynindo, saba, conaa-  
 huaando, animando, saba  
 huacubui, quitnahandaa  
 ñaha, ñaha sanuu, ñaha sa-  
 fini, ñahadzana, adzicub-  
 ui, chi yndo, ñuhucayu, ñu-  
 bu vocatni, chifidzoo, hua-  
 dzihui coco? huadzehui-  
 canacatni, dzoo? adzicu-  
 buy, cacando dzondo.  
 nuu ñuhucayu, huandeye  
 ynifabando? huadzehuy  
 canacatni, sabando? dzah-  
 uacubui, tay yotnaha, ña-  
 ha sanuu, ñaha sa fini, ña-  
 hadzana. Y yacaa, tucu si-  
 chi, yoho, yofani ñaha, de-  
 monio yca yocubui, qua-  
 chi, ñaniñaha, quehui, yofi-  
 tonuundo, yodzandiyoy  
 nindo, quachi, yca yodza-  
 cutu demonio yohocaa?  
 vocatni, yofisi, nuundo, y-  
 nindo, tutnundo, quehui  
 yotacufindo dudzu ñab-  
 uah. dudzu quachi, yocu-  
 hui

pul ynindo, yondigo ynin  
doñaha ozehe, sabandu-  
cundo, quachi, yca yodza-  
cutuñaha, demonios, yoc-  
hocaa tutnundo, sadzeb-  
uindu ozahua, yuhundo,  
dahando, sabando, chisin-  
do, quehui, yocuidzando,  
qaachisaniñaha, neecut-  
tundo, yonuni, nicuhui cu-  
tundo, nidzucuninondo,  
yohocaa demonio: ycasa-  
ha, quehui, yocuhui ynita  
ozahua neecututa, yondi-  
co, yohocaa, saba, qhūda  
ata, andaya infierno: R.  
Dahui nicuhui ozutuma-  
ni, huitna, yosiniñadza-  
ña. Pregunta. Sinindo  
articulos fasinindisa: R.  
Siniñadzaña yotasitnu-  
niya, saqhnindisa cuiten-  
do, daa miy qhnindisan-  
do, husiqhmi articulos.  
Pregunta. Mandudzu y-  
ca huitna: Respon. Ycan  
dudcu yaha, dzinañuhui,  
hu fasicbi, sasimaa: Stohon  
Dios, sañuhuya, ycan du-  
dzuyaha, yocachi articu-

los de la fee. Pregunta.  
Cachi ozaya.

**S**iguense los  
catorze arti-  
culos de  
la fee  
ēla  
lengua.



**Y**ya yondaa, sa-  
yocachi, cali, sayocachin-  
daa, dzahuatnaha, yyo,  
dzahuatnaha, yebendab-  
ui, fasinindisa, si Stohon  
dios.



## DOCTRINA CHRISTIANA

**CYy**acaa, sabusi  
qpmi sichi, sasinindisa, na-  
ni articulos dila fee husasi  
chi, sasmaaya, sanuhuya.

**S**aee, yosinindisadi, dza  
eeni disanuhū dlos, dehe  
huahādepecuhui.

**S**abuhui, yosinindisan-  
di, sadzehuindu, ican dlos  
dila nūhu, dzutu.

**S**ahuni, yosinindisan-  
di, sadzehuindu ycan di-  
os, dila nūhu, dzaya.

**S**aqhmi, yosinindisan-  
di, sadzehuindu, ycan dlos  
dila nūhu spiritu sancto,

**S**ahoho, yosinindisan-  
di, sadzehuindu, ycan dlos  
dila nūhu nisaadiyaya: an-  
debui, nūnāyehui: dehe-  
dufacao sayfi: sayyo: ande  
hui nūnāyehui.

**S**ayū: yosinindisandi:  
sadzehuindu: ycan dlos, di-  
sa nūhu: yotahui nābaya.

**S**abusa: yosinindisandi  
sadzehuindu: ycan dlos: di-  
sa nūhu: yotasiya: sandoo  
sanina: sabuaha: sadzico, sa

dzee, andehui gloria.

**CYy**acaa, husasi  
chi tucu: sasinindisa: nani  
articulos dela fee: sasmaa  
stohondo Jesu Christo sa-  
nicuhuiya, nāyehui: nūn-  
āyehui yaba.



**S**aee, yosinin-  
disandi: Stohondo Jesu  
Christo dzayan Dios: di-  
sa nūhu: saba gracia spiri-  
tu sancto ni quicoho dzica-  
ya, chisi yya dzehe sanc-  
ta Maria.

**S**a

**Q** Sabuhui, yosinindisan-  
di, stohondo Jesu christo  
nicuhuinanaya, chih, yya  
dzehes sancta Maria yya  
nee yy, neenuh.

**Q** Sabuni, yosinindisan-  
di, stohondo Jesu christo  
sabandoo, tay ydzatehui  
nindohoya, nisy odzaba-  
ya dica cruzsanitahui na-  
haya findo.

**Q** Saqumi, yosinindisan-  
di, anima stohondo Jesu  
christo nica ydzyca, lim-  
bo ninocananayya, ani-  
mas yyobuaha, yyodzi-  
cotay nisinindisabuaha,  
stohondo, sanaha, yu-  
quanisigondatura, si sto-  
hondo.

**Q** Saboho, yosinindisan-  
di, stohondo Jesu christo  
nisaabuni, quehui, ninata  
cuya, sanisigondusi, coño  
maniya.

**Q** Saynu, yosinindisan-  
di, stohondo Jesu christo  
quandaadzicaya, ande-  
hui, daya quaha, dzutu-  
yan dios, ninucodhicaya

**Q** Sabusa, yosinindisan-  
di, stohondo Jesu christo  
yuqua andehui, quidzica  
ya, quitasitnuniya, tniño  
dehendu, taz yondito, yo-  
tacu, siz, dehendu, tay mi-  
siz, yoondu, tay huaha, cu-  
huanahaya, canusandoo,  
sanina, sabuaha sadzico,  
sacanda, andehui, sabani  
siyona huahata, buidzo  
dzaha, stohondo: yoondu  
tay nabuaha, cubuanaha  
ya, canusayfisi, andaya, sa-  
ha namisigonaabuahata,  
buidzodzahastohondodi-  
os. Debedzahuayaha, yo-  
cachi articulos dzutuma-  
ni. **P.** Sinindo mandami-  
entos, sabun dios. **R.** Si-  
niñadzana, dzutu. **P.** La-  
chidzaya.

**Q** Siguen se los  
diez mandamientos de di-  
os en romance.

**Q** El primero amaras a  
Dios.

**Q** El segundo no juraras  
su sancto nombre en vano.



## DOCTRINA CHRISTIANA

**¶** El tercero sanctificaras las fiestas.

**¶** El quarto honrraras a tu padre y madre.

**¶** El quinto no mataras.

**¶** El sexto no fornicaras.

**¶** El septimo, no hurta-  
ras.

**¶** El octauo no levanta-  
ras falso testimonio.

**¶** El noueno no dessearas la muger de tu proximo.

**¶** El dezimo no dessearas los bienes de tu proximo.

**¶** Estos diez mán-  
damientos se encierran  
en dos.

Amaras a Dios sobre to-  
das las cosas.

E a tu proximo como ati  
mismo.

**¶** Yyacaa, saye-  
pendahui, sabusi, sapun  
dies, hunisichi, sasimaa,  
stohondo, disañuhu, saba  
cadza canundo ya. Dahu  
lanichi, sasimaañanitmabā  
do, saqhnimanindota,



**¶** Saee, qhnimanindo, ca-  
dzacanundo, dzaeeni, di-  
sañuhun Dios, nee ynin-  
do.

**¶** Sahubui, huacaba ye-  
tendo, huatnino nabadze  
quendo, sanani stohon di-  
os.

**¶** Sabuni, domingo, de-  
be quehui canu, natuhui,  
tniño, cadzando, dzama-  
ani, dios naqratundo.

**¶** Saqhmi, quaandatun-  
do, cadzacanundo, dzebe  
dzutundo.

**¶** Sahoho, yocuhuni-  
nindahando, huacanitna-  
bando.

**¶** Sa

**Q**Sayñu, huacadzayaan  
do, huadzatebuido, hua-  
cacadzanando.

**Q**Sabusa, huadzuhūdo.

**Q**Sabuna, huataa qua-  
chitnahando, huanducu  
yetesitnahando.

**Q**Sacc, huandiyo ynin-  
do, ñapadzeheta yeeña  
tucu, sadzehuidudzahua,  
huandiyo ynindo, tay qa  
ñaha quaa tucu.

**Q**Sabusi, huandiyo ynin-  
do, dzuhundo, quaaque-  
yendo, sasimaa, ñanitna-  
bando.

**Q**Dehe hñisichi, sabu-  
yaha, yonduhui, dzahu-  
huisichini.

**Q**Eesichi, saqhnimanin  
do, cadzacanundo, disañu  
hundios, nee ynindo, yo-  
dzyuca, dzandehendu/  
sacaasayfi.

**Q**Luhui buhuisichi, sa-  
qhnimanindo, ñanitnahā  
do dzahuatnaha, yosini-  
manindo, maando.

**Q**Los sacramen-

tos de la sancta madre y  
glesia son siete.



**Q**El primero, baptismo.

**Q**El segundo, confirma-  
cion.

**Q**El tercero, penitencia.

**Q**El quarto, comunión.

**Q**El quinto, extrema un-  
cion.

**Q**El. vi. orden sacerdotal.

**Q**El septimo, matrimonio.

**P**Re. Sinindo, na-  
dzaha sanctos sa-  
cramentos: R. Si

niñadzaña, dzutumani. p.

Lachidzaya,

**Q**Yyacao, sabusa



## DOCTRINA CHRISTIANA

sanctos sacramentos sanc  
ta yglesia.

**¶** Sa ee, sadzondutaña  
ba, dzutu, yondidzoñubu:  
dutamani, stohôdo, nani  
baptismo.

**¶** Sabuhui, sataatnuni-  
ñaba, yya obispo, nani cõ  
firmacion.

**¶** Sabuni, saniy tabuin-  
do sancto sacramento co-  
ñomani stohôdo Jesu xpo  
quehui ninatacuza, nani  
icomunon.

**¶** Sa qhmi, sananamâdo,  
sacadçandaa ynindo, nani  
penitencia.

**¶** Saboho, sataa tnunña  
ba, dzutu yõ didzoñubu q̃  
hui, sayosi yndo, nani exte-  
ma vncion.

**¶** Sayñu, sacuhui dzutu,  
nani orden sacerdotat.

**¶** Sabusa, sadz atnaban-  
dabañaba, dzutu yondi-  
dzoñubu, nani matri mo-  
nio.

**¶** Pe. Dzayamani, sinin  
co, mādamientos sabu san  
eta yglesia. &c. Siniñad-

zaña dzutu. **¶** Cachidza

ya.

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

**¶** Los mandami-  
entos de la sancta madre  
yglesia en romance.

**¶** El p̃mero, oyr misa los  
domingos y fiestas o guar-  
dar.

**¶** El segando, confessar  
al menos vna vez en la q̃  
resma: o antes si ha o espe-  
ra auer peligro de muerte  
o si alguno ha de dar o re-  
cebir orden, o qualquier  
sa

sacramento de la yglesia.

**¶** El, iij. comulgardō neces-  
sidad por pascua florida.

**¶** El quarto, ayunar quā-  
do lo manda la sancta ma-  
dre yglesia.

**¶** El quinto pagar los di-  
ezmos y primicias.

**¶** Yyacaa, sabo-  
ho, sabu dzebe manindo  
sancta yglesia.

**¶** Sa ee, debetnaba que-  
hui, domingo quehuicanu  
cominindo, cotoondo ee nee  
missa.

**¶** Sabuhui, nanamādo,  
quaresma booni, nasaan-  
dusi, ee ee cuiya, tañanisi-  
na, quehui dzahua, dacui  
tasiyo, quaresma nanamā-  
do ta quehui yocuhui cab-  
uindo tucu.

**¶** Sabuini niytabuindo  
sancto sacramento coño-  
mani stohondo jesu chet-  
sto quehui ninatacuya, na-  
ni pascua Resurrecion.

**¶** Saqbmi nucooyyndo  
neendu quaresma dzahua

dehendu, qhui, yocachit-  
nuni, dzebe manindo sanc-  
ta yglesia. **D**zocondobo  
tayñudzahui, busani vier-  
nes ñobo quaresma, siy vi-  
gilia ni tubuinana, stohon-  
do siy vigilia quehui, ni-  
natacuya tucu.

**¶** Saboho, dzocondo, na-  
na stohon dios sanani diez-  
mos, ee ee, cuiya. **P**reg.



Yobuaba, nidzah-  
uidzodo: dzayama-  
ni, yyacaa tutu, yo-  
tasindisindo niyndo. **R**e.  
**M**aquaatahui ñadzana.  
dzutamani, dzanicachica-  
nuca, ñadzana, dudzu, dzo-  
co, ñayotacucasi, ñadzana.  
**P**. Yyacaa, dzayama-  
ni, nandasiminondi, dud-  
zu, nicachindo, ycadzadu-  
huihuatu ynindo. **E**hni-  
ca, dzayamani, ynindo: ni-  
cuhui dzahuatnaba, yo-  
dzo, yondicondiy: yuchi,  
debetnaba quehui, yosico-  
cuta, saba yotusindaandu-  
ta, quehui yornihondo, nu-  
ni castilla buaba, yotadzi  
yuch:



# DOCTRINA CRISTIANA

yuchihuaha, ycazocubui  
 dzita castilla huaha adzi-  
 yehui, lacutzagomniñodo,  
 tadzehuidu yotadzi yōdu  
 huilānahuaha, ycasacasi  
 teyna, ycalaha, sadzehuin  
 du dzahua, nicubui ynin  
 do. Dzahuatnaha, duta  
 dzusa, duta nūhu, nicubui  
 quachi, caa nūña yehui,  
 yotusindaa: ynitay nahua  
 ha, ycazotadzi, yondubui  
 yuchi yehui, sañahuaha.  
 Ycalaha, maando, tniñon  
 do, nunihuaha, nuniñina.  
 Matadzi ynindo, yyo hua  
 handudzu yocachi. Yosi-  
 nindisandi, dzacēnindisa  
 nūhu, debehuahandehe-  
 cubui, ycazaya, yocanadza  
 haya. Tananata sininan-  
 do, sanina, sabuaha, san-  
 doo, dasanicay coo, sanica  
 y quehui yehui, sañahuah-  
 a, dzacuitādo (qhui dza  
 hua,) dubuindo, dzayādi.  
 Tniñobuaha, tniñonina,  
 yca yocubui, tniñofasinin  
 disa, datniñonahuaha, y-  
 canicubui, tniño demoni-

os saña yosinindisa, ycasa  
 ha natafininando, natafi  
 dzeendo, sandoo, sanina,  
 natniñondo, daa maa y-  
 nindo, yca cubui, yaca cu-  
 huifatnu, cubui yne, sa-  
 conaa huahando. Dasani  
 ca yquehui, tniño demoni  
 os, dzandachindo, dzacui  
 tando, tniño yucundo, hua  
 ycuiza, huayndiz, ycadza  
 cubui, qbnimaninaha, sto  
 hon Dies sindo, cubuin-  
 do, yubu dzahaya, cubu-  
 uindo, tnabaquachi dzee-  
 ya, cubuindo, cuitexu, dza  
 yaya. Da dzahua, queh-  
 ui, yonacay, yonadzitan-  
 do, anima nanitnabando,  
 taynidzatehui, dasaban  
 dudzu, maando, yodza-  
 cuitata, tniño, nūñayeh-  
 ui, ninantynndo, animata,  
 ycondutay, yosino qua-  
 chi, siyya Rey, buydzo-  
 dzahaya, yonaata, yocu-  
 hui, dzahua tay huaha,  
 si stohondo. Dzina nūhu,  
 qbnindisayundo, daayn,  
 cuitexu, sadzaeenin Dios  
 yo-

yodzicayuya, sabandehe  
huahandehecubuiya, yo  
dzicayuya, natuhui tucu-  
ca yya, sadzhehuiniyu ma-  
aya, dzahua, yodzica, bua  
dzaniliyosabaya, huaqhn  
dehe, huaqhnaaya, yoo  
ee canstohon Dios. Res-  
pon. Eldzutamani, yoonatay  
nicubui, dzehe dzutu  
ñadzana, nisy, sanaba,  
dzehe dzutunñadzana, tay  
ñun yn dios, yodzoyuca,  
ñahuabata / yca dzaque  
te yucu, yodzoyuca ñah-  
uaba, tay yca, ycadzayun  
ycadzayutnu, saba, ycala,  
nisiyonaquatuta. Pregū  
ta. Dñadzayamani, yca-  
saba dzahua, yocachi pro-  
phetatai yonaquatut yim  
yutnu, nacubuita dzahuat  
naba yun, yutnu, yonaq-  
tuta.

### Articulo segundo.

### Sabuhui yosi

nindisandi, disa ñuhu dzu-  
tu.



### Stoca

dzayamani  
doo / ñaye-  
hui / yxon-  
dubu san-  
dundo / sa-  
nisiyosaba / nicacu / ni-  
quehui, siy sitnādo, dasto  
hondo: dzutun dios ñadza  
hua, nicubui, ñadzabua y-  
yo, natuhui dubu sanduya  
sanicacu, niquehuiya, ma-  
niya, nisaadiya, nee cutu.  
Yra yca natuhui, sadzin-  
da, sacoyo: natuhui, sasaan  
du taya, natuhui say onde  
he, yesitaya, natuhui, sa-  
yocubui dzichi: natuhui,  
sayocubui dzaandiyaya /  
ñadzuchi, ñadzubua, sabu-  
hui / sandahui siya / dzan-  
dehe tnaba quehui / dehe  
tnaba / cuiyaca / sabuaba  
sadzicosi ya / dafa dzehuin  
du dzahua / daa tañaha-  
ca / quehui / tañaheca / cu-  
yatucu / yodzicayuya /



## DOCTRINA CRISTIANA

sadze, sabuaba, yca yya  
dzutu, dadzayamaniya, je  
sus dzutumanidepetaca,  
doo naye hui.

**S**abuni, yosinindi  
sandi, disa nuhu  
dzaya:icaiya, dza  
ya: dzutumanin dios, sadze  
huindu, ycan dios.

**S**iqhmi, yosinindisan  
di, disa nuhu spiritu sancto  
yca hui, personas dadza  
eeni, disa nuhun dios.

## Articu. 5.



**S**Ahobo, yosini  
disandisaba, ni  
iaandiyaya, an  
dehui, nuunha  
yehui, ange

lesini, andehui, yyo yamu  
unana, yyan dios, yodzoo  
yuca, nina, buaa, dzanee-  
cutu, debedu, dzinuhu, y  
yonina, dzinuhu, quaa, da  
dica andehui, yotuhuin-  
daa, yondaa, dicandiy, te  
nioo, yoo, yyo buaba, yotu  
hui, dadzabua, nee caa,  
nee ysi, debeduu, debedu  
si, sacaa, say si, yoo eeca, cu  
hui dzaba, tasande qh dsi  
dzuchibuaani. (Da qhui,  
yoquidza, yya dzebe, seta  
Maria, sanaa yni, sacada  
adzi sanctos tucu,) yoqui  
dzaya, sacanda, sanaa yni  
saba, nini ytabuiya, nuu-  
nana, yyan dios saba, buy  
dzodzaba, maa, yyan di-  
os, nicuhui, andehui, nuu  
naye hui, saba dzaba maa  
ya, yosico cuta, yosicono-  
o andehui, yornoo, dicandiy,  
yoo, te nioo, yocanadu  
ta, yosino noo, yocoodza-  
hui, yositahuiyu, yonadi-  
dzi, yutnu, yonana, ita, yoo  
coo, sabuidzi, yocana, ta-  
chi, yocacu, yosanu, quete  
yon

yondahuate, saneecaa, fa  
 yyo, andehui, nuunaye-  
 hui, nitasi nisaha, stohon  
 dios, niniy tniño, dehen-  
 dufi, ñohoyñifi, dzahua-  
 tnahadzahasi, dzahuatna-  
 ha, cadzasi, yolininuhui,  
 tniño, dzahuatnaha, tni-  
 ño, niniytabuifi, icatniño,  
 yoquidzasi. Saha dzaha  
 maaya, yocacu, yoquehui  
 dooñayehui, sadzehuidu  
 dzaha maaya yosiy, yona  
 ando tucu, neecutuyu, yo-  
 cubui, dzahuatnaha, yo-  
 cubuindiyaya, nisaadiya  
 ya, nisaninitasiyã doo ña-  
 yehui, yyo coñondo. Yo-  
 latnahasi, siy, sahathui,  
 anima ycacuhui, ñuhui, y-  
 cacuhuinduta, ycacuhui,  
 yuu, ycacuhui, ñuhui, yo-  
 catni, cayca, tucu. Dayo  
 satnaha tucusi, siy, sayon-  
 dito, yotacu, sayolano, y-  
 cacuhui, dehendui, yutnu-  
 ita, cubui, iyo animasi, dzo-  
 eo, ñatuhui, sasininunifi,  
 sasinini, hupui. Dayosat-  
 naha tucusi, quete, yyo, a

nimate, yyo sasininunite,  
 yyo sasinini, hupuite, dzoco  
 ñatuhui, animate, sasinini  
 nuni, dzahuatnahan doo,  
 ñayehui, quehui yosiyte,  
 yosiytnaha, animate, siy  
 coñote. Dãdoo, ñayehui,  
 dzandaani, coñondo, yo-  
 siy, yonana, anima, ñayo  
 siy anima. Daquete, dzu-  
 hua yocuhui quehui yot-  
 naha tnahate, tata, que-  
 teyee, tata, qtedzehe, dza-  
 hoobuasitnaha, animate,  
 siicoñote quehuidzahua, y-  
 casaha, dzahoonduhui,  
 yosiy, quehui, yosite. Da-  
 tucusihi, yyon doo, ñaye-  
 hui, quehui, yonahatna-  
 ha : tayyee ñahadzehe :  
 dzacuitenicoño : yocuhui :  
 tatanduhuita. Da anima  
 maan dios, yosaandiya,  
 yodzacayya, yotniñoya : y-  
 casaha : cuiteni : coño, yo-  
 siy, dayonana, anima, ña  
 yosiy : anima yondito, yo-  
 tacu, huaqhndelhe, hua-  
 qhnaa, andehui, yonut-  
 naha tnahate, anima, hua



## DOCTRINA CHRISTIANA.

ha, siy angeles, ñayatni,  
 tetne, niquidzahua, sto  
 hon dios, dadzahua, ar-  
 changeles, principados,  
 potestades, virtudes, do-  
 minaciones, thronos, che-  
 rubines, seraphines, de-  
 bendu, y yayca, y yoyu, yo  
 sinimanixadoo, yonaqua  
 tuya, yosatutahuiya, na-  
 na itohon dios, sahando  
 da, cayfi, ninaqua atnubh  
 si, maafi, ninafaa y nifi, ma-  
 afi, nifaa y nifi, nicubuni-  
 no y nifi, nicubui y y nifi,  
 ñanichidzobuidzosi, ñani  
 quidzacanusi, stohon dios  
 ycafa, ninadzahayafi,  
 nindubhisi, demonios. Da  
 tant Adiguel, siy, deben-  
 du, ágeles huaba, ninata  
 dzi ynitacaya, quehui, ni-  
 nacoto, ninaqhniya, nay-  
 yondidza, maaya, sayyob  
 uir, y yondooya, ycafa,  
 ninatadzi yniya, sayyo, ce-  
 ca, yya yodzo uca, yota-  
 sifiyoyuca, yca yya, yoon  
 dubuidzahua, yoo qhtna  
 bandaa, yca yya, nifaandi

ya, nifani, nita siyaya, icay  
 ya, cubui qhmanindoya  
 daquehui dzahua, daque  
 yent, ninatubuinana, sto-  
 hon dios, nuuya, da demo-  
 nios faha, nifaa y nifi, ñani  
 sitosi, nana, y yan dios, nifi  
 tali, quahafi, andaya, da  
 tnonosi, y si ynitachi, ñuu  
 ñayehui, yodzandahui, y o  
 dzadzeque ñahafi, yotaa  
 yeca, yotaa neni ñahafi,  
 eeee cubua, dicandiy, yon  
 diyo y nifi, dzaquana ña-  
 hafi, dzucunahafi, ñubh,  
 dzacuitacanunahafi, du-  
 ta, dafi acubuinicadzasi, fa-  
 ha eee angel, y sindico ee  
 eendo, yondacayando, y o  
 dicoyando, yonacay, y o  
 nadzita ñahaya, yosadze-  
 nino, yosadzendi yuya sin-  
 do, yonacayndito, yona-  
 cay quehuiyando, yca yya  
 yonundaca, animas bua-  
 ha andehui y yotnaba, ye-  
 betnaba, tayutonine, an-  
 dehui, tayu yodzica, Sto  
 hondo, ñayatni, ñahuiy,  
 yonitahuiendo, faha ange-  
 les:

les: yca yya: yositohuaba  
 sabuadzando yonuhui: sa  
 buadzatehui: dehendur,  
 sanintyabuindo, sacalin-  
 do: buadgatehui: demoni-  
 os: tniño yca. Yyo yosint-  
 maninaba: stohon Dios,  
 sindoo: nayehui, saba: yon  
 dacanaba: ee ee: yya na-  
 nusindo, ycasaba, qhuma  
 nindo: yya nifani, nitaliya  
 nidcacacu: nidca quehui-  
 ya: nicubui indubusandun-  
 do: nicubui yaba tende: ni  
 sa qhyaa thubu sindo: da  
 demonios nadzuchi, nad-  
 cubua: nande qhociy: tni-  
 ño huaba: cubui: cadzafi:  
 dehendur: tniño nahuaba:  
 yca yoquidzafi: huacubui:  
 chiynday nahali: sinayeh-  
 ui: dzaceni yyan dios: ni-  
 cubui: daydzechesindo: Re.  
 Adcutumani: nanacubui,  
 yoquidca ray dçana: naba  
 dçana: taquehui: natubui:  
 dçabui: taquehui, yocub-  
 ui: dzayata: adzinahacatu-  
 cu: dayona quatuta: demo-  
 nio: tenuminaba: ayosifi

maafi: nayyondidca: chy  
 ynday nahali. Pregunta.  
 Dabui nicubui: dzaya: sa  
 ba ycasá, yosacu ynindi:  
 nadçahua, yoquidca: ray  
 huaba: ycasaba: nicaci:  
 sant Policarpo nuu Juez  
 tay dçana, nitytaya: sad-  
 çacuitaya yyan dios: dana  
 quatuya: qhuma niya: de-  
 monio: sana quatuya: de-  
 ye: dçahuatnaba: ni quid-  
 ca: ray dçana: dçina: danid-  
 çahuidçoya. Alaqhmi dçi  
 co ynu: cuiya: yondehe nu  
 bundi: stohondi Jesu xpo:  
 danadçuchi: nadçubua:  
 tniño nahuaba: niq dçaya  
 sindi, dandebetnaba que-  
 hui, yochi ynday yandi: ni  
 saninitasiyandi: dacodça  
 cuitadiya: huacubui: da d-  
 monios dehetnaba queh-  
 ui: yoquidçafi: tniño nah-  
 uaba: dzahuatnaba: que-  
 tedçaa: yondatusi: satneesi  
 animadi: qhndacafi: an da  
 ya: adzisaba yca, qhuma  
 nindisi: huacubui.  
 ¶ Sadzehuindu dzahua:



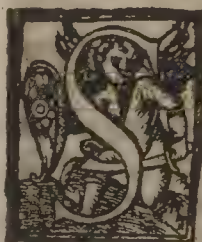
# DOCTRINA CHRISTIANA.

yocachi sant Bernardo,  
 ñanimaninachi ytnuni: y-  
 nindo natadzi ynindo, tni  
 ñomaa stobondo: niqut-  
 dzahuahaya, daa niqbui:  
 niqutu: daanaa: daanu-  
 hu, niqutdzahuahaya: an-  
 debui: nuunarehui, sapan-  
 doo: ñaequehui: yonuna  
 nino: dehetnaba: qbui,  
 dehetnaba cuiya yondaca-  
 huahaya yonditohuaha-  
 yasi sabádo, dzaeesichti-  
 ni, tniño yotehui, yocubui  
 ñahuaha tniño sayoqui-  
 cza, maádo, ñarehui (sa  
 yodzatehuindo) - daho-  
 oca, nindadza huahaya:  
 findo, ycatniño, nicubui,  
 quehui, nituhumanaya,  
 nicoodzicaya, nuunaye-  
 hui, dehesaba: nisiyodza  
 haya, sabádo (Al, yoc-  
 nandoo, dzaya. Aldan) y-  
 vocasi: yyonahua, dza-  
 huatnaba yuucasi, totoca  
 si: nicubui, ñayotahui  
 ñayocayndaa, ñayondeca  
 ñayonduta, ynindo: nee-  
 cutu tniño: huahaniqdzá

stobondo: sabádo. Que-  
 hui: yochiy ñubundo, yo-  
 taa ñubundo, toto: yoca-  
 de, yocayndaa: yolitadze  
 e, yoduhuiyaa (da stobó  
 don dios: yochiy ñubuya  
 ynindo, dehetnaba qbui)  
 ñayocatni: saqbmanin  
 doya: maaya, nitniño ya  
 hui (huadzehui dzinuhu)  
 cuitexu: neñemaniya: nisa-  
 te coñomaniya: dadzaeesi  
 chini: sayosicaya: findo,  
 saba animando siy, coñon-  
 do, condaañubundo, con-  
 dehe ñubundo ya: yubui  
 do: dzaya, cubuicaba nu-  
 undosadzatehuindo: a-  
 nuunduhu: dzutu: yona-  
 cutchi, yonanañu: nuundo  
 (yocachi sāt Bernardo)  
 yodzoyuca: cocubucaba  
 nuundo, adziñasinindo: sa-  
 ee yvacanu angel yondico  
 yando: ñadzuchi: ñadzu-  
 hua: yodqbuiyando, yōda-  
 a: yondico yuyando: nacu-  
 hui: yodzatehui do: nuu-  
 ya: R. Al, dzutumani: yoo-  
 na ñadzana tai ydzatehui

Ar

# EN LENGVA MIXTECA. XXV



**S**yñu, yotahuyña  
hayaſindo  
yodzaca  
cuninoña  
hayaſindo  
yodzādo

ya, yonacubua ya, yona-  
qbni, yonacataya, quachi-  
do. **R.** Mayyondidza, ni-  
cubui, quachi dzutu, ſaba-  
na, quachi. **P.** Quachi, ni-  
cubui, quehui, yocachido,  
dudzu, nitaſitnumi, ſtoho  
dios, ſabua cachido. **Que**  
**hui**, yod dzando, tñño ni  
taſitnumiya, ſabua cadzā-  
do. **Quehui**, yodzandiyō

ynindo, tñño nitaſitnumi-  
ya, ſabua dzandiyō ynun-  
do, daquehui, yodquidzan-  
do, dehe huiſichi, tñño-  
yaha, yodzacuitando, hui  
dzodzabaya, dzabuatna-  
ba / quehui yotaſitnumi /  
dzehe dzutundo, ſacadzā-  
do, tñño dañayo ſaanda-  
tundo, yocubuidzichi yni-  
taſindo. **Sadze** huiñdu  
dzabua, ſtohon **Dios**, yoc-  
dzoyuca / dzehe dzutun-  
doya. **Reſpon.** Eldzutu /  
dzahunini, dudzuyaha yoc-  
cubui, quachi. **Pregunta.**  
**Lotoca**, dzaya, yñu ſichi,  
tñño / yocubuidiyaya /  
ſanachi ytnumi ymindo, ſa-  
qbniñubuiſindo.

**E**ſe ſichi \ dzinañuhu /  
dzinahuiy / qbniñdiſan-  
do, hui perſonas, dzacee-  
nin **Dios** ſanctiſſima tri-  
nidad.

**C**ubui, huiſichi, yoc-  
cubuiñdiya ya, ſacadzan-  
do, deheñdu \ ſa yrohua-  
ha.

**C**ubui, hui ſichi, ſana



# DOCTRINA CHRISTIANA

yubuiendo, saba quachi/  
huacadzando / ynindo /  
huacachi, huacahando/  
dudzuñahaba.

¶ Cubui, qhimi fichi, sayu  
huindo: sitno / andaya  
huaycaa demonios, say ca  
yu, say sifi, sandobo, sana  
nisahubui, sandahui coyu  
huindo demonios sabua  
cubui tnahafindo.

¶ Cubui, hohofichi, sacó  
datundo, sananiytabuin  
do gloria.

¶ Cubui, yñu fichi, saqb  
nindo: dzaquaba huahan  
do, qhündisando saba, sto  
hondo yodzandooya, qua  
chi, ni quidza ynindo, yu  
hundo, anima yequa co  
hondo, quehui, yonaqua  
tundooya, yoni ytabuindo  
sanctos sacramentos. Dza  
huatnaba, quehui, nidza  
tehui, dzaya, ee ray, buafi  
sinunta, yocachifi. Adzu  
tuman: nidzatehuindi, ni  
quidzadzanandi ñanisañ  
datundi, nuundo huitna;  
dzandaba, dzandico ynin

do, sindubu, dzayando,  
de qhtratando, daque yeni,  
yondubuihuatu inita. Sa  
dzehuindu dzabua, dze  
be dzutundon dios, yod  
zandaba: yodzandico: di  
yazafindo, quehui, yofica  
tabuindo, nee ynindo, yo  
dzandooya, quachindo,  
yodzandachi, yodzandab  
naya, yodzacuitaya, qua  
chindo, yonayocoya, dzi  
nindo.

¶ Dzabuatnaba, yocana  
dzabamaaya, dudzutani  
ño, eeñahatay, nidzacacu  
hubuidzaya, ee dzayayeb  
uata, ee dzayatacuta. Da  
nicachi, dzayatacuta, nifi  
ni dzututa, naniyndi, yab  
ucata, candadzahuando,  
tasindo sindubu. Danis  
yta, da quabata, tucuñuu  
yca yyota, nrdzandooya  
ñuhuta, dzabuisica, nidza  
sata, dza yoo, dzayococa, ni  
sabata: daque yeni: minde  
be: ñatubuita, sanisiyonaa  
huabata, nindubuiindab  
uita, dzafafiyondatucata

da

# EN LENGVA MIXTECA. XXVI

da hooca, nindubuita: tay-  
tatu, nifiyondacata, que-  
ne, tayniy yni, ycanifiyo-  
ta / danindigo ynta: chi-  
cu: chifita: daba ynta, cali-  
ta: chidu, yutnu, danayon-  
daba inita. Y casaba, mina-  
tadzibubui, minatadzinda-  
bui ynta, dzabuatnaba,  
nindebuita ynta, nifaca y-  
nta, ninandebhe, ninacuta  
ynta: nicachita. Al yconá  
dubui, sandobo, sananindi  
satnababubui, satnaban-  
dabuinai, sandobodi, dza-  
buaraba: nayatni, tayta-  
tu, yondaba ynta, yndu-  
buita, taycubucanu, yni-  
y ynta buaydzutundi, dá-  
dubui, yosiy dzoco, yosiy  
casindi, nandovocuiñen-  
dinanubundi, sayo: dzu-  
tundi, danacachindi, dzu-  
tu, nidzatehuiuñadzaña,  
nuu, andebui, siy, nuuna-  
nani. Y casaba: nacaa, nafi-  
niñubui, siñadzaña sacachi  
ñadzaña, sadzoyani, nicu-  
buiñadzaña, ronaquatu-  
ñadzañani, cadzani, siñad-

zaña, dzabuatnaba, tay-  
tatu, dzabuatnaba, tayyo-  
sinu quachi, buayni. De-  
be dzabuyaba: duuzi, ni-  
natadzi ynimaata, danin-  
delita, nuu, dzututa, daq-  
yeni: nina qhuñaba, dzu-  
tuta, daqueyeni: nifatna-  
bañabata, yebi, ninaqbui  
dabuiñabata, nina numi-  
ta / dzuqbta: danicachi /  
dzututa, nifini, tayyondi-  
co. Quauhu qye, quau-  
ray, dzoo, dzonobuaba,  
vacanaytnabando, disa,  
siy, dzay, dadzacuehui o-  
ondota, dzacaandisindo-  
ta, daquinaando, ydzun-  
deque, yeqb, quete canu.  
vacadzahuaba, sacafi, da-  
casiñuabando, cuhuidze  
ynindo, saba, dzayandiya-  
ba, nifiy, danindorota, ni-  
doyo siñubui, dzina, dab-  
uitna, ninani yndita.

**D** Zabuyaba yo-  
cachi, tamiño, tay-  
midzacacu, buui  
dzaya: icacubui stoh: o dios



# DOCTRINA CHRISTIANA

tay yehua, ycalatnaba, tai  
huaba, da tay, nicacu, cub  
uuhuhui, ycalatnaba, tay  
id zatehui, dzahuatnaba,  
tay quachi, nicuhuita, yo-  
ficata, yahuicata, maata,  
faba, conaa maata, ycani-  
cuhui, animasiz, coñota,  
yca tay, ñayatni, ñuu q̄ha  
ta. Dzahuatnaba, yocuh-  
ui: neecutu, andehui, siy  
ñuuñayehui, yotneeya/  
yehendayaya, dzahuatna-  
ba, eeni yd̄zi, ycalaba, yo-  
dzicaya: neēdu, ninacañu  
ninadzucu, ñañayodzica-  
ya, ñañohodzicaya, nitay  
dzana, (faba gracia) cñite  
yu, demonios ñohoyñita,  
yocoo coho yñita, yēd̄iz,  
yvocuiya, yosini, stobon-  
do / quachi, ñandaafica/  
yocuhui, ādehui, dzahua-  
tnaba, daa yuhuyay, an-  
daya, yodzoyuca lica, yosi  
nondo, yocuhuisicando /  
quahando, quehui ñoho,  
quachicanu, ynindo: yca-  
faba, yocachi, daayucua.  
Tay yōducu, quachi, sani

ñaba, yodzacuitata, yēan  
dios yodzicota, animata,  
si demonios yēque coñota,  
dehendu, saniniyrahui-  
ta, nuunana, iyan dios yo-  
dzandoyonuhuta, ycanin-  
dubui, saminduhuita, da-  
hafaba demonio: quenesi,  
yca nicuhui, quachi, dzah-  
uatnaba, yofaba: quene,  
yofahandiy: yofahacuiya,  
quene dzahua yofaba: yo-  
fabaquini: yofahacuiya,  
quachi. David zād̄iyo ini-  
ta, saconduhuihuatu yñi-  
ta, daba inita: calita, chin-  
du yutnu: ñanindabayu y-  
ñita. Ycalatnaba: tai yod-  
zatehui: quehui yocuidza-  
ta: quachi yodzoyuca: yo-  
dzandiyo inita: ñayondu  
huihuatuni yñita, tay ica-  
q̄hui: yonatadzi yñita: fa-  
ba q̄b̄nindifata: yēan Di-  
os q̄b̄nimanitaya: da yoca-  
chita: yoonādubui: nidza-  
cuitandi: stobendi: dzutū-  
di: ninidubuidi: dabafaba  
demonio: yōdacandi: q̄nesi:  
yōdu: q̄ne: q̄chisaniñaba:  
yo

*Pho an*

*Reton / uar / hpe*

*no o dem lacru*

# EN LENGVA MIXTECA. XXVII

yonatadziynita, ſañayati-  
ni, taytatu, yxobuaydzu-  
tuta, ycanicubui, tayhua  
ba, ycatay, yondain, de-  
betnaba quehui, ſaniyta-  
huiſta, gloria. Y caſaba,  
yonatadziynita, naqlun-  
di, nuu, dzutundin dios  
cachindi, ſtohoñadzaña,  
nidzatehuiñadzaña, nuu,  
debetaca, angeles, nuuna  
na, maani tucu, daqueye-  
ni, yoniytahuiſta, gracia  
ſaba, ſanctos ſacramētos.  
Dadzahua, ſaba, nindu-  
huiquay ynita, nicachita,  
ñaſiniñuhu ſiñadzaña, ña  
caſiñadzaña, taydzana,  
taiñahuaba, tayſadzateb  
ui. Cuhui, dzayaniñadza  
ña: duhuiñadzaña, nuuna  
nani, dzahuatnaba, tay  
yoſino quachi, nuunanani  
ycaſaba, yofacuta, yocu-  
huiſcoyo ynita. Daqueye  
ni, yonatnaba ñaba, ſtoho  
do ſita, yonarumiñahaya  
yocana dzahaya, ſindebe  
taca, dzutu, yoqdza, tniño  
ya, daqyeni, cuhuádotā,



dzoo, dzono, ſahādudzü-  
di, dzandoondo, quachi-  
ta, naniytahuiſta, gracia  
tniñonina. tniño huaba tni  
ñodzico, tniño nidzando-  
yota, ſaba quachi, dachi-  
yndo, diſaſaa, ſabata, coo  
taſindo, taniño, tniño hu-  
ba, ni quidza ſanctos nuu-  
ta, nanaquaata, ſacadza-  
ta, dzahua, dataniño yca  
ſayehendo, diſa. (Simin-  
do ſañayotnabandaa, ñu  
hu, yñu, yutnudzaa) ſa-  
dzehuindu, dzahua, que-  
hui, yoſitondo, taniño ya,  
ñayomahādaādo, ñuhu,  
ſaba, quachi, caa nuuna-



ye hui. Da quinaando, y  
dzundeque ye qh, quete-  
canu, icayocachi, dzacuita  
dosita, demonio nicoo co-  
ho y nita: oacubuan dote,  
nani y tabuita, yya Jesus  
yya ñohochitu gracia da-  
cocubuidzee y nitacado, y  
ca taniño, sayyoyu, yocub  
ui djee y nitaca, angeles si  
y sanctos qhui yoquidza,  
eenaba, tayhuaba, tatay,  
ñahuaba tucu penitencia.  
Yyaca taniño, saba, yo-  
dzandoo, stohondo dios  
qchido. R. Disay, dzuru  
iyobuabadudzu yaba. R.  
Yyaca, eecataniñotucu  
milyo, ee taidzana, icatay  
nicachi mitya, tucutai ladi  
coca bua imita (dzahuatna  
ha: nicachi, taynisanu, dzi  
na) nita yeca, nitaaneni  
tnahata, nidgandahuina-  
bata, sanaquaruta demo-  
nio daniqdzata, dzahuat-  
naba: nidzaq iabañaba  
taydza ia. Danitacutnu-  
hu, leenaba, iyahuaba, y  
yadzico, nani Carpo dani

cubucoyo, nicubuidzida  
iniza: ninadehemina cuta,  
iniza: nifacuya: nicaaduta  
nuuya, dzahuatnaba, dzit  
nu, yudzityutu, yudzitoto  
nidubui iniza, ica ninaqtu  
ya, stohodo: sacoo ñuhu: a  
dehui: saba coco, sacayu, d  
hedubuita y dzana: inifita  
no: dzahuatnaba, dzini yu  
cuyubua ylisi dzahuatna-  
hatnuchi daqueyeni: ni  
natuhui, nana, yya Jesus  
dica, andehui: tetne: ange-  
les yotacadaaya. Danica-  
na dzahaya, carpo carpo  
ñahuaba, yocachido, yon-  
datudi yodiyoinidi, hoo-  
ca cubuidi, dohonanindi,  
saba ñayehui, sachyida y n-  
dita: dzahua yaba, nicana  
dzahaya, saba: yoyu yocu-  
buidi yaya, chi idaiyadoc.  
Tucu, taniño: yodaaya  
h: eerey niqdzadzanani  
dzatehuia, nifandaya, ee  
seto caateq, caadeq: da-  
ñavatni, qchi, minducuya,  
dahoo: nifacuya, nica yu  
duta, nunya: nuunana iyā  
dios

# EN LENGVA MIXTECA. XXVIII

dios nicachiya, dahuiñad  
zaña, stoho, midzatehuiña  
dzaña: yodzoca: qchuiñad-  
zaña, dzañute: yuta, ñali-  
mihuhui: ñacaa ñiñadzaña,  
fandoyocoto ñadzaña, jan  
dehui, iyoyucanu, qchuiña  
dzaña, daqyeni, midzādo-  
yohuhui, stohōdo qchiya.  
¶ Sadzehiruidu dzahua, e  
cca iya, rey niqdzayaa ya  
danilacuya nilicatahuiya  
nana iya dīos ycanini yta  
huiya nīdayndatuya.

¶ Oa sancta Maria mag-  
dalena nitahui ymāya, ni-  
caynduta: nuuya, nicaan-  
duta, nuuya, ñayalni, ñah  
uigyruru, duta: nicaicoyo,  
nuuya, icanduta, nina qh-  
niya, dubua, stohondo, ña  
tuhui dzeñe, yebēdubua,  
stohondo iya Iesus queh  
uidzahua, daidzi dīniya  
ñinacubua ya, ñinadzayē  
chiya, dubua, stohondo, y  
caniniytabuiya. ¶ nicana  
dzahastohondo, yodzān-  
doondi, quachindo.

¶ Sadzehiruidu dzahua:

taicnina, qhuiñisitya, dīe  
ñe qha, stohōdo, nilicata  
mīficordia qhui, mīfyod-  
zahaya dīca cruz nicachi-  
ra, stohonacaba ñahani ñi  
ñadzaña: qhui mīdzicani,  
tayutonīne, maani, daqye  
nīniniytabuita, nicubui  
sanctosant Dīne nanita.  
¶ Sadzehiruidu dzahua,  
yocubui, yonitahui: de-  
betacañayehui, nuunana:  
stohō dīos qhui: daa, mīy,  
yonaqitaya: dayonatad  
ziñita, cūte: sabuahooça:  
dzatehuiya: nuunana, sto-  
hon Dīos. R. Dzutuma-  
ni, na iyo dīdza: cubui: qhui  
hooça dzatehuiñadzaña:  
sadzehiruidzahua, dzādo-  
ya, qchuiñadzaña: p. Dza-  
ramani, sadzehiruidzah-  
ua, dhetnaha qhui, dhetna  
hacuiya, dhetnaha, cubuā  
dicādi, qhui daa, mīy, yō  
naqtūdora, yodzādooya  
qchido, dzahuatnaha, yō  
canadzahamaaya. Alma  
na, añuñadubui, neecutu  
cubuañdicādi, qhuiñdaa,

o illij

*Handwritten notes in a cursive script, likely a later addition or correction.*



# DOCTRINA CHRISTIANA

miy, yonaquatutandubu,  
(tay ydzatehui) yodzate-  
cuitandi, quachita, dza-  
huatnaba / yodzandoyo  
ñuhundi, qchita, dzahna  
yaba, nicanadzabara.

Damaando, dzaya, hua-  
cuhuindo, dzahuatnaba,  
teyna, yondusate, dahoo-  
ca yonacuidzote yonaca-  
site, dzahuatnaba, quene,  
yondicocahua, yodicocui-  
site, nuundayu, ycatay,  
yodzaduñuādaata, stobō-  
do, dica cruz yolañunino-  
ta, neñemaniya, dzahuat-  
naba, yocachi sant pablo

## Artículo . 7 .



Sabusa, yosiniñisandi,

yotasiya, sabuaba.



Qcabandisani-  
do, saboooca, na-  
dzandoto, na-  
dzatacura: de-  
bendu: ñayehui: tay nisi-  
yo, saquacay: debēdu, tay  
ñisiyo, huitna: sij tay dzay  
cacacu: sadzaicahuasi: da-  
saba, tñiño yca: qñido, co-  
tōdo saboooca: sinocabua:  
qñdehe: qhtubu, ñuñña  
yehui yaba: amana, cubui  
diya: stobon dīos tasitnu-  
niya: sacōñuhū: daandi-  
ca, andehui: dacoco: cayu-  
dubul yaa, neecutu: sacaa  
sayli, ñuññayehui: yuu,  
yutnu: yucu, cabua: duta  
dehenuu: sacaa: sayli: ñuu  
ñayehui. R. Macuhinc na  
saba: tacoco: tacayuli: dzu-  
tu: Pregunta. Saba: nee-  
caa: neeyli: tayucu: tayu-  
ta: neecutuli: yosabandiy  
yosabacuiya: yosabayni:  
saba: quachindoo: yca-  
saba, tasitnumi, iyā dīos, ca-  
miya: ñuññayehui, saban-  
doo: tay ydzatehui. Yca-  
saba

saba: yocachi sant Pablo  
 neecutu: sayyo: nuuñaye-  
 hui \ dzayonda tubuaba-  
 casi: quehuindoto: tayhua  
 ha, tay dzico, quehui dza-  
 hua, sinocahua, sanicuhui  
 dabasahasi, huitna, dzah-  
 uatnaba, yofaca ynisi, yo-  
 faa noo ynisi, saba, yebet-  
 nahasi, yondaatnahasi /  
 tniño nabuaba, sanicuhui  
 itaha, stohondo dios si siy  
 fa condicosi, doo, sacuhui-  
 day, cuhuindatnundo, sa-  
 condicondo, dzaceni, sto-  
 hodon dios, Datay y dza  
 tehui, yonduhuifaa, yon-  
 duhui datnu, yonduhui-  
 dayta, ninytahuitasi, sa-  
 qhniñuhusita, sacocuhui  
 day sisita, dasaba, sanin-  
 dicocahua, yuimaata, dza  
 tniño demonio tniño qua-  
 chi, yo quidzata, ycasaba,  
 dzahuatnaba, yocachisi,  
 nanacuhui, tacondicondi,  
 tai dzana, yuqua: huadze  
 hui, stohon dios, yondico-  
 ta, ycasaba: ñayocuhuin-  
 daa ynisi, yondicosindoo,

dzayondoho cahacasi, ña  
 nani ysi: saba, cocosi, saba  
 quachindo, ycani ysi, yca-  
 saba, dzahuatnaba, caca-  
 tahuisi justicia nuunana, y  
 yan dios, duhuizaa, duh-  
 uidzichi ynisi, dzahuatna-  
 ha, cachi, andehui, dabui  
 ñadzaña, stoho ñadzaña,  
 si dehetaca, tñaha ñadza-  
 ña, sacaa, saysi, dehetnaba  
 quehui, yofaa tniño ñaha,  
 ñayehui, da maata, tniño  
 demonios y quidzata: sa-  
 dzehuiindu dzahua, cachi,  
 nuuñayehui, ñadzaña, siy  
 dehetaca, sayocuhui siy ña  
 dzaña, dehetnaba, cuiya,  
 yocuhui, yodzahui, yo-  
 dzacacu, yodzaco, dehen-  
 du, sayyo nuuñayehui, yo  
 niytahui, ñayehui saba,  
 condehe ñuhutani, dama-  
 ata, dzatniño demonios yo  
 quidzata, ñadzaña, dzahua  
 tñaha, tñahu, dzahuatna-  
 ha, yecu, ñadzañata, dza-  
 huatnaba, taycuhui ñah-  
 uidzo, ycuñahui ñadzaña si-  
 ta, dzuhua, cachi: queh-



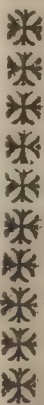
# DOCTRINA CHRISTIANA

ui dzahua: saneecutu, nifi-  
fi, nicay. Dacanasa, an-  
geles sandototucu, dhen-  
du, tay nifiy, daqyeni dza-  
huatnaba, ni quidzahu-  
ha, yyan dios andehui, sa-  
sumaando, sadzehuindu  
dzahua, dzayuhuni dzatu  
huica, mi yni: quehuidza-  
hua, duhuibua, coñon-  
do, dzahuatnaba, nifiyon-  
do: vandesi animas, tay-  
huaba, taydzico, yfisiyo,  
yni andehui nucob: ynico-  
ño, doto, natacuta, yodzo  
yucahuaba, dzandicadiy  
dandesi, animas dehetaca-  
tay, ñahuaba, yfisiyo, an-  
daga, daycobo, ynicoño-  
ta, doto, natacuta, dzah-  
uatnaba, dnomios, neeyu  
dzihuatnaba, demonios  
duhuita, desita, decopot-  
nabata, decopotzacata,  
demonios. Datalitnuni,  
stohodo, talhuaba, taydzi-  
co naniztahuita, andehui  
yooni, eñayehui: nifito-  
nnu, yooni, eñayehui, ni-  
tacu, tutnu, yooni, eñayehui:

zehui: ninaehiy tauni, yni  
gloria yyo, canucanda, ni  
qd zahua: stohondo, sa-  
naniztahui, tayhuaba: da-  
tayñahuaba, Luitacano-  
ta, adaya: daneecutu, san-  
diy, sacuiya: sañahuaba,  
zehui, cuitandodzo, fata-  
ta, dzequeta: yca cacoco-  
ta, neecaaneeqhu, saba-  
neecutu, dzitniyutnu: cate-  
neecutu, dzitniyutnu, nee-  
du yodzo, dhendu, cahua  
dehendu, siqui, ni quidza,  
taydzana, dzahuatnaba,  
taycuhuiñahuidzo: nicu-  
huifi, saba nidzatehuita,  
neecutu, yca, duhui dza-  
huatnaba, tatnucaa, na-  
ñani: nacuidzo: maata.  
Daduhuiñina: duhuibua-  
ha, yodzo yuca, dzaneecu-  
tu, dzitniyutnu, dadza-  
huaba, stohondios neeci-  
tuñuhuñunñayehui, saba-  
yyananu Reyes duhuay,  
ñayehui, stohesi, dzahua-  
maasi, sanicubuiñi, dzahua-  
tnaba: ñaba, nidzacadzi-  
ñaba, siñayehui: yca nani-  
ya

ytahuisi, duhuihuahasi, y  
casa yoeachi, dudzu glori  
ficador saba nani ytabui a  
animas nuunana, yyan  
dios: siy, yequicoño, tay  
huaba, taydico gloria a  
dehui, nitaculindo: dzaya  
R. Nitaculindadzanadzu  
tu. P. Lachica: tucu husa  
ca articulos. R.

Articulo .I.



Yya yondaa tucuca sa  
husa articulos sasinidisa.



Zinañuhu qh  
ando, dzaya  
mani: sadzaya  
tohon dios, ni  
cuhuiya, na yehui da dios

yucuhuiya dzahuatnaba  
daadzina.



Ehuifichi, saco  
to, tapbuaba,  
gloria andehui,  
eesichi, stohor  
do Jesu Christo: disañu  
huya, sacondito: cotacu,  
animas huaba, dzahuat  
naba: yohotuchi, sacotnee  
condico, sacuhuiyahui ca  
ta, sasimaa, animando.  
Cuhui, buhuifichi, sani  
cuhuiyañayehui da coño  
maniya dzahuatnaba  
yohotuchi, sasimaa, coñon  
do cuhui yca yocachitnu  
ni, vocootasi sancta ygle  
sia saqhnindisando, yaba  
ñnuñayehui, sabooca, na  
ni ytabuindo: gloria, con  
ditondoneecaa, neeqhu.  
Ycalaba, dzina, vecayfa  
ba, saqhnindisando. dzae  
eain dios: hui personas  
huiña, sancuhuiya, na  
yehui tucu. Qhñidifando  
neevnindo, dadzuba, ni  
cuhui. Quehui vodzaqba  
do, qhñindo: ñanacuhui  
ni



## DOCTRINA CRISTIANA

nicubui diya, nicubui ya  
 fiayebui, qhmi: niqdzahua  
 ha, stohō dīos, ādehui, ſū  
 uñayebui, ni quid zahua  
 haya, ee tay yee, nani A-  
 dan / da ee naba dzebe  
 nani Eua: dafaha, dehen-  
 duhui, tayyaba, yondacū  
 doo, tay yyo, ſūuñayebui  
 dehetacayundo. Dandu-  
 hui, tay yaba, miniytabui  
 ta, nuu nana, stohō dīos,  
 qhmi ſichi, ſa ſimaata, ſad  
 zehui ndu, dzahua, nani y-  
 tabuita candoo, dzayata.  
 Ee ſichi, ſanicoo ta ſiyata,  
 ſūu, yvomanī, yvohuaba,  
 (ñatubui ee ſūu dzahua,  
 nee cutu, ſūuñayebui) ño  
 hochitu, ſahuidzi, ſad zee,  
 ſanduhui huatuyñi, ſacuh  
 uid zee yñi, ſa ſaātñuhu-  
 ſanaa yñi, ſahuaba, ſadzi-  
 co, yca yyo, quetendahua  
 yvohuaba, ni ſiyondayu-  
 te, ni ſiy quacutē, cuitē yu  
 debēdu, ſahuaba, iyo, nee  
 curu, dañadzuchi, ñadzuh  
 ua, ſañahuaba, dayca coo  
 doo, ñayebui: nicubui, ta

ñatubui: qchi, ni dñeu, dze  
 be: dcutūdo. Sacubui hu  
 hui ſichi, miniytabuita, de  
 be cuiy yaa: quete, ſiy de-  
 beniu, ſayyo, ſūuñayeb-  
 ui: quaa datu ſi, dūd zuta,  
 nicubui, da ſad zehui: dcah  
 ua, quaa datu ſi: ſindoo/  
 nicubui: tanaca hando: ſiq-  
 te, ñohonduta, a quete: yſi  
 ca ſñuhu, a quetendahua:  
 da que yñi: que ſite, nicub-  
 ui. Sacubui hui ſichi y  
 huacuhui ndo, nicubui: ña-  
 tubui: ſahubui nda hui, qh-  
 ni do: corōdo: nicubui, hua  
 cubui cubui yahuīdo: hua  
 cubui nda hui ndo: huacuh  
 uidzi yndo: nicubui: ñatub  
 ui: ſahubui ñatubui ſa ſiy:  
 dya quaha: quehui: cubui  
 diya: stohōdo (miy cuitē  
 daani: quehui dzahua:) ta  
 ſitñuniya: ſa angeles, de q  
 cayandoo: nubundo: ande  
 hui nicubui, ñatubui: ſacu  
 hui anima coñondo: nee  
 cutundo nubui andehui ni  
 cubui: dayca, coondo, ſiy,  
 stohōdo. Sacubui, qhmi,  
 ſichi

fchí yooru, dziyubunda-  
 ba, qhēdo: yooru, cachin  
 dodzonahalingo, nicuhui  
 natuhui, sacoyubuido, ni-  
 cubui, natuhui, sacoyubui  
 do, demonios: natuhui, sa-  
 niy demonios sindoo, nicu-  
 hui: daquehui, ninytahui  
 ra, qhmifichi: tniñoyaha,  
 nitafitnuni, stobondo dios  
 nifini, dzebe dzutundo,  
 sandehe cuiyyaa: sacaa, y-  
 tu: nuuyca, cubui, safima-  
 ata, (dzaceni, yutnu, yni-  
 nomañudzahua yocoo sa-  
 buidzi) huacasita, nicuhui  
 tanacasita, cuiyyca cu-  
 buiyuta, dzahua yahan-  
 tafitnuni stobondo. Daq-  
 ha dzeheendo, yoficanoe-  
 ña: ytu, danindoyocotoña  
 nifiniña, facuiy: yca: yyo:  
 nindíyo, yniña: nicatni y-  
 niña: saca siña: da ginonio  
 sanicubui: angel dzina sa-  
 ha yocubui: bubui yniñi: si-  
 ñayebui, sabuanubundo:  
 andebui, sabua naniyta-  
 buido: gloria midzadoyo,  
 maasi: da mifihui ynicoo

daniquifisi: nuu: dzeheendo:  
 danicachisi, nifiniña, ña-  
 nacubui, tanicachi tnuni,  
 dios sabuacubui casindo,  
 dehenur: sayli, sayyo: ytu  
 quaba / ytu dzico, yaba:  
 danicachiña, neecutu, say-  
 yo, ninacañu, minadzucu,  
 yofasindi: dadzaenica,  
 yutnu: yniño mañudza-  
 hua, nitafitnuni, yya dios  
 sabuacasindi: danicachi,  
 demonio, casi: danidzabui  
 dzona, huaba cubuindi,  
 danidzabuidzo, demonio  
 ñaba: huacubui: cubuido,  
 ñabari, yonahan dios,  
 yofinin dios, tanacasindo  
 sayca, daqueyeni: natahui  
 huaba, nuundo: danduh-  
 uindo, dzahuatnaba, yyo  
 dios, qhmindo: sabuaba,  
 daqhmindo, sañahuaba,  
 daqueyeni: nisandaña, ni-  
 saandaña, nidzacoyoña,  
 danisafiña, danisabaña,  
 yeeña. Ycafa, nidza-  
 cuitaduhuita, buidzadza-  
 ha, stobon dios, ycafiha,  
 ninaquaaya, debe qhm-  
 sabua



## DOCTRINA CHRISTIANA

sabuaba, niniɛ tabuita, dzi  
 na, danitaliñabaya, midza  
 cuita ñabaya, ñuu: ydzu,  
 ñuu ydzo ñuu, quete, ñuu  
 dzaa, saylisiyondoo, huit-  
 na, ñuu, niq dzabua, sto  
 hon dicos, sacoo quete. Da  
 huitna, yoo eeca, quete yo  
 saandatu, nuundo, tnono  
 te, yosino: tnonote, yosasi-  
 ñaba, yooquidza dzaate.  
 Tniño yaba, niniyndo, sa  
 ba quachi, dzabuatnaba:  
 niquidza, dzebe, dzutun-  
 do: ñanisaandatuta, nuu-  
 nana, stohon dicos: sadze-  
 huindu: dzabua, yoo dza,  
 quete nuu: tacandoo, hui-  
 tna, ycasaba, huitna, yot  
 nabando, sabuhuindabui  
 yondobondo, yosiyndo,  
 tañatubui, quachi ñatub-  
 uisacubui, do, dasaba qua-  
 chi, yca nicubui, do, daba  
 saba: demonios dañayati-  
 ni, nicanñaba: demonios  
 nidzandohñabasi, nisa-  
 nindabui ñabasi, da queb-  
 ui, nisiy: tayy dzatebui, ni  
 sandacasita, andaya, saca

cota, yca sabuicata, nini-  
 ytar niliyondico demoni-  
 os dzana, saba quachi yca-  
 nidzandoo ñuhundo, de-  
 bēdu: sabuaba, nindubui  
 huichi: nindubui, sabādo:  
 da ycasaba, nisaanoo, sacui  
 ya, deheudu, sañabua, ba:  
 niqusi: nitabuindodzo,  
 dzinindo, satando: nee-  
 cutundo, nisaanoo sañab-  
 uaba. Da stohondo dicos,  
 dehebuahan dehecubui,  
 nisacohonana, nistoya  
 nisinia, yoo, eeta yosaba,  
 andebui: dadzuchini  
 tay yosaba limbo dañaya  
 tni: tetne: ñayarni: ñabui-  
 yta: yodzo yuca: dzaneecu-  
 tu: ñute yuta: dzaneecuti  
 yatu, ysi yucu: yta ysi y-  
 dzo, yuu, ysi yqu: tay ysi  
 tacanu, yocaycaba, yni-  
 andaya, dzabuatnaba,  
 nideca, diyaya: dzabua  
 tiaba: nicana diyaya, sa-  
 bandoo ñayebui: dzayon  
 ditocaya, dzayondito y-  
 cacaya, nicubui, saba, y-  
 yodzana, yoo ñayebui. da  
 bocca

booca, dzabuatnaba, nin  
 dicondabucay, diyaya,  
 ninacotodzinda: nanaya,  
 ycasaba: nicubui diyaya  
 ycasaba: nicubui, ñaye bui  
 dzayamaniya, stobondo  
 jesurpo icasabayocachido  
 Saee, yosinidí sandi, sto-  
 bōdo Jesu xponicubuitai  
 yeeva dadzinañuhuniyu,  
 dzamiyniyu: sādiosdísāñu  
 hu yodzicaya: sadze buidu  
 icādios nicubuitay yee: da  
 ñatubui: sanidicosiyō: sanī  
 dicocahuasiya: nec dzab-  
 ua, iyo yodzicaya: cotēdo  
 taniño: duhu buitna, yōdi  
 sindi, eedzoo dadzinaña  
 tubui dzoo nisyondisindi  
 dadzina, ñayebui nizu, ni  
 cubuidi: dadzabua, vitna  
 yninōdi, dzoo, dzono: sad  
 zebuidu: dzabua, stobōdo  
 dzina: ñanicubuiya, ñaye  
 bui: ñanisi yodzicaya, saña  
 yebuiya, dabuitna, dzab  
 uatnaba, nishubinoova, ye  
 qconōdo: dzabua yaba, ni  
 cubui, nisyōdítora, saba,  
 ycupuistō, dzabuatnaba:

dzanabaca / ycnhui yni/  
 Demonios yoo yodja •  
 yubui dzanicubui, y-  
 nyli, yniysi, ytnesi, a-  
 nimas, da stobondo dios,  
 qheubuiyu, qheuiteyu, sa  
 cadzaya, dzabuatnaba,  
 tniño, ñobondiyaya. Di-  
 candiy, yyonizu, tniñosi,  
 dzabuatnaba: tniño niniy  
 si: ycasaba, nicubui, sac  
 dzatnoo, yodzayayli. Da  
 tniño, yyan dios ñayatiñi,  
 ñabuiy, ñayebendabuiña  
 yebe toto, huacubuiñi, ea  
 chindo, huacubuiñi: cabui  
 do, tniño, ñobo: daamañ-  
 diyaya: sayyobuaba: yyo  
 dzico: ycasaba, yyobuaba  
 cubuifacadzaya, tniño sa  
 simaaya, sadzafaya, cata  
 dzeeva, cubuanabaya, de  
 bēdu sabuaba obe sadzi-  
 co: dzabuatnaba, sayoca-  
 nāduta yositanini: nanista  
 buide, mia, tadzana cobo  
 dzadzicaduta: ñayofiniñu  
 bu: a, ñatubui tniñota, yca  
 saba, stobōdō dios cadza-  
 ya tniño ya sanandubui,



## DOCTRINA CHRISTIANA

naquacayando: sanacay,  
 nadzitayando: nacayndi  
 to: nacay quehuiyando,  
 dzahua, dabafaba, demo  
 nios nicubuiando, dazdza  
 hui, demonios nicubui  
 do, ycasaba, qhui, nishyō  
 ditoza, nishyōqhuia, sa  
 dzahua: yocubuiando, yca  
 saba, nitafitunuiya: niqsi,  
 ee: angel, nana, ee, ypadze  
 be, ypane nūbu, saqufqa  
 eonomania, chifinina:  
 chifindoo, maaya, sabacu  
 huiya: tayyee, saba chyn  
 dayyandoo, danidzahui  
 dzo, yya dzebe. Yyaca,  
 dubu, nanday, stobondi,  
 nacubui, dzahuatnaba, yo  
 cubuindiyaya, daqueyeni  
 miyeni, cuiteni: queuidza  
 hua (saba, gracia yyan di  
 os spū sancto) nicubui ta  
 yyeey, dzahuatnabāda  
 ya, yofacohotendaya, yo  
 cubuinquaba, yofichi, na  
 yondata, dzatubuiica, ni  
 facohotendaya: ynindaya  
 sadzebuindu: dzahua, yro  
 nicubui: chifimani: chifini

na, ypadzebe, nishdzone  
 ni, stobo dzebendo, sanota  
 Maria dzatubuiica: nish  
 yya: nisanunino, dzayan  
 dios chifiya, dzahuatna  
 ba, nishyocachi, propheta  
 sanaba. Ee, yya, neenuba  
 codzahui: cotete, daama  
 chifimaniya, eeta yye tni  
 ño yaba tuiño saa cadza  
 stobondo dios, nūuñaye  
 hui: dudzu, yca, nicachi,  
 propheta, san stobōdo dza  
 yubui: cobodzicaya, chifi  
 mani, ee, yya, neenuba, da  
 natubui, sanduhuidzah  
 ua: niqdzaya, sadzandoo  
 ya quachindo: nandaa, na  
 tubui, sayyoyumani, yof  
 niyandoo, tanadzandoo  
 ya, quachindo taquadzu  
 huacubuiya, tayyee, tana  
 taaya, ee angel, cubui tay  
 yee, sabādoo, nandaa, na  
 tubui, sayosinimaniñaba  
 ya. Da, huitna sanicubui  
 ya, naye hui, sayyoyu, yof  
 nimanayando, sininubui  
 yu findo, sananiytabuido  
 Yyaca, ee sichi, yodzo  
 yo

# EN LENGVA MIXTECA. XXXIII

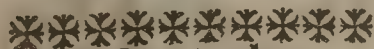
yodzo yuca, sayyoyuca /  
 faniytahuindo, ycatniño  
 nicubui, fanicubui: tayye  
 eya, neecutu, sabuaba yo  
 niytahuindo: fanicubui  
 tayyee, stobondo Jesu  
 christo. Džina nuhu sayo  
 dzoyuca qbnindisando, sa  
 basadze huindu yca Džios  
 quehui nitubui nanaya,  
 nisi yodzicaya nuñaye  
 huiyaha, nicanadzahaya  
 nisi yodza quahañabaya,  
 tadzayooa / nitaatniño  
 ya, quehi cubuitayyee, ni  
 cubui huahañandaa qb  
 nindisando nicubui. Siy  
 facondatundo faniytah  
 uindo samaaya ninandu  
 curyando, ycasaba yona  
 tubui sayocubui diya ya  
 naniytahuindo gloria ade  
 hui. Syi fasinimani: yyo  
 yu nitubui, fasinimani ya  
 doo, ycasaba qbnimanin  
 doya, nucobo dzahua du  
 hui siyo. Syi sacadzacui  
 teyundo: sabuaba samaa  
 ya nicubui, taniño bua  
 ha sandaa sacuite, Sa

dzehuindudzahua, naqā  
 nee, naquaahuiyendo, dža  
 huatnaba ni quidzaya /  
 syi sanduhuindo, dzahua  
 tnaba nana Stobondon  
 Džios, nicubui ya tayyee,  
 micubui ya ñayehui, dža  
 huatnaba yyondoo, dan  
 doo tucu: duhuindo dža  
 huatnaba dzaraya, na  
 nahuiy nanahuaba nee  
 cutu. Dzahuatnaba tani  
 ñomaaya, dzahuatnaba  
 nuñuhu nicubui doo: da  
 quehui yotniñondo nu  
 ñuhu nuñuhu, yondu  
 huiñuhu, yocanacatni,  
 yoduhui quahasi. Sadze  
 huindu dzahuando, du  
 huindo natuhuindo, na  
 na stobō Džios. Dzahuat  
 naba yocachisanti Juan:  
 yosinindo quehui natu  
 hui, nana stobondo cuite  
 yu, quehui dzahua, dža  
 endu duhuindo, ycadza  
 cubui, qbnindo cotondo  
 nanaya Gloria andehui.  
 Dzahua nacubui. R. Y.  
 yomani yrocuzi, dudzu



# DOCTRINA CHRISTIANA

yaha: dzutumani. Preg.  
Lachisabuhui dzaya.



## Articulo 2.

**S**abuhui yosi-  
mindisandi, stobondo Je-  
suehristo, nituhui nanaya  
nuunayehui.



Zabuaya-  
ha nicuhui  
dzina dza-  
yanani. Y-  
yadzeê sac-  
ta Maria  
yodzica.

ñuu Mazaret saba sca ñuu  
yasci sat Joseph tnahata-  
yuya, cuitay yee ya, (ozo  
co ñahoo nigubuitnahaya  
neehuhunee yeyuya.)

**D**a quehuid zabuanita-  
sitnuni yya Emperador,  
saneecutu ñuuya neecutu  
tayuya, nuquependahui  
ñandaia, dehenduyya  
toho tucufaba nicuhui  
yaya Emperador, sadzu  
chi dzuchinin daba ducu  
ñandaia. Da stoho dze  
bendo sancta Maria, syt  
sant Joseph saba ñuu Be-  
th'lem: micacumiquehui sto-  
hoya yyanisanu siy sitna-  
yaya yya Rex David, yca-  
huasitnubuya, ycasa nino  
dzicaya. Mindaadzica du-  
huiya, ñuu Bethlem que-  
huid zabua, da sastica ñoho  
naho ñuu (acubui, oco le-  
guas aoco dzanasica) Que-  
hui misasaa dza duihua,  
ñuu Bethlem saba yrotet-  
ne, tay ñaba nitacamino  
ñuu yca quehuid zabua y-  
casa ñanil puat codzica.

# EN LENGVA MIXTECA. XXXIIII

**Ya** / dādabui nishyodzi-  
ca duhuiya, saba stohō di  
os ycasaba natuhui sání-  
ñoyahuiya huai codzica \  
duhuiya.

**Da** yocachi tnono sanc-  
tos quehui sálicanuuya /  
huai codzicaya caí tay \  
nicachi ñanayahui tñiñon  
dohō tayndahui hahāda-  
hui huayndi coōdoñatuh  
ui huai. Quaha. Dzabua  
yaha nicachita. Ycadza  
nicanadzaha ypadzehe sá-  
cra. **María**, (saba yroca-  
ha nicubui nanaya: sáñani  
thuai cooya \ si saba ña-  
yocubui huatu diyaya qb  
nindaaya nnu tayyee. Y-  
casaba dzanindicocahua-  
can duhuiya ninudzicaya  
nuu nuu, yca yndita cab-  
ua dacao ee teyahua, sá-  
caba tay ylica ychi, yca  
ninuoodzicaya.

**Da** yocachis áctos tucu  
salandacaya ee ydzo yca  
quete, sádidzōñaha siyca  
dzehe: daee ydzundeque  
salandacaya, quete dzicoya

sacuita sacahya, ychi nuu  
yca.

**Da** yocachí ee scōsafa  
naaya ee dzoo tecachi fre-  
cada samihyoyuli ypadze-  
he, ycadzoo nifataya nifa-  
dze ya yuhu yay cabua, y-  
ca da nicōo coodzicaya.

**D**zacuite quehuidzabua  
nifaa ee yoo nishohodzica,  
stohondo chisimaniya, da  
nifathaba dzabua nuu q-  
huidzabua, da cuiteni que-  
huidzabua ninafaa cñhua  
tñumi dzahuatnahayu ño  
hondiya stohon **Dios**, sa-  
cutanino cutandodzo mi-  
sericordia sálinindahuiña  
basiya. **Da** quehuidzab-  
ua yoyudzee nicubui ndi-  
ya ypadzehe, dayyoyu ni-  
tñooniñe niyay nñeniñe,  
neecum coñomaniya, da-  
ninaqbñitñunimaaya da-  
queyeni nindoyocuiñesite  
ya satubui nana yayeqh  
**D**anistasiyo sto-  
hondo **Jesu chris-**  
toñatuhui tadzuchi site.  
e ij



## DOCTRINA CHRISTIANA

ñatuhui needzoco, ñatuhui  
tace yuyu neñe, nicoo-  
tnaha, neehuiy neendoo,  
nicoocoodzica stohondo.  
Dzahuatnaha: quehui  
yolitaligo, duhuandican-  
diy, tadzoo tadzama, ta-  
yuyuyu, ataca tucu ña-  
yocaa yahui, ñayondata  
dzahua nicuhui, Stoho  
dzehendo yeasaha neenu  
huya debetnaha quehui.  
Daninacotoñuhuya, ni-  
naquatuya dzarayeqh-  
ya, daqueyeni nymanumi  
ya dzayamaniya, (yyo y-  
yohuisi, qhuidzahua). Y  
casa yyo nisaanduta yya-  
yeqh, da nisaanduta maa  
yyadzebe tucu, (da saño-  
hoyu diya, yyadzebe) sa-  
quacuhui yatni, tubuina-  
na stohondo. Ycasa sana  
adaturya, dzuchini dzama  
ninacatandoo, ninacatah  
uaha, yca mitniño dzucu-  
ya yyayeqh. Da nisaqb  
ninodzicayaya nuu safaco-  
dzo yta yosali ydzu, (saña  
tuhui huadza cahuadzica

ya) dzamañudzahua, say  
ñe dupui ydzu nicaadzi-  
cayay: dzahuatnaha nica-  
chi ppheta, sanaha. Da  
yocachi scōs sayocoyuñu  
te, niduhuihuidziya ycasa  
siyosiyoniliñete. Da yoca-  
chi scōs, dhēduhunte dza  
huatnaha, niqdzanuhure  
stohōdo. Da stoho dzehe  
do sancta Maria: mññesi  
teya mañudzahua, sacaa-  
dzica stohōdo da siyosiyon  
yñe ydzo siy ydzñdeque  
da niqdzahua, yyadze-  
be, sanicaadzica stohōdo.  
Sadzehuini nuu: safaco-  
dzo yta, yosali ydzu, yca  
ni niquidzahua yaya, sa-  
dzehuini, yca yta, nisaaya  
nisaqbha: da nicayya, ee-  
yuu, nicuhui tayu, saqbhe  
yaya iyayeqh laba ñatuh  
uitayy qhe yaya iyayeqh  
Da qhuidzahua ninaqtui,  
iyadzebe stohōdo Dios, sa  
nistahuiñ: dzecui, saqua-  
andudzi yyayeqh, da qye  
ni ninyi tabuiya nifacobo  
dzecuiya, saba gran Dios  
yca

# EN LENGVA MIXTECA. XXXV

yca, nisaandudzi, stohondo, deherhaba quehui, da aniguiya, daa nisanuya. Da quehuidzabua, minahannu angel, nuu tay, yfina daca, tecachi acubui/dzabuan, legua, dzana, nobonahu, sayhiyota, na yquidzita. (Da vocachi sanctos, sayca sant Gabriel) da yyoizoyu, nisanoo, nisanay, sa yhiyota, da, qhuidzabua, niyubuita: da nicachi angel, huasiyubuiundo, chiqbnica, huitna, huasicachi tnuhndisindo, tnuhu dzee, tnuhu huaha, tnuhu dzico, huasicachindi, sa lininuhu, neecutu, nuunayehui, sabuitna. Mitubuinana, iya tabui naba sindo, iyanani chrisito, tayutonine, si David. Yyaca tnuisacubui, qbnitnunindo, nandaa caadzica, iyayeqb, sasacodzo, yta yofasi, ydzu, yca caandodzodzicaya, nobodzucuya, dzoo. Vocachi angel dzabua, da queyeni, niqui

saa nayatni nahuiy, te ne angeles ylitaya, yaahua ha, yaadzico, yca yaa, licata, dzutu quehui, acubui, missacanu vocachi yalo ria in excellis deo. Da queyeni, nindoyonuhu angeles, ycadza, nicapasitnaha, deheraca tay, yfina daca, tecachi, nicachita. Chi naqhundo, nani, naqhcondo, saminaha, samidzatuui, stohon diosfindo, dzahuayabanytnayta.

Da queyeni, nisa hata, da nisanabata, stoho dzeherdo sancta Maria, siy sant Joseph, siy yya yeqb, da caadzicaya, dzahuatnaha, nicachi angel. Da nini ndisa cuitera, dzahuatnaha, nicachi angel, da ninaquatuhuabataya, nifitonuhuta, nichidzohuidzota, nicacunayhuahata, stohondo.

Da nachiytnuni, tnuiniy nindo, quehui, nifitayio stohondo chisi, dzehemaniya, nitnoo, niyay, mcay,



# DOCTRINA CHRISTIANA

niñe niñe, dzahuatnaha,  
dubua, quemí: dzahuatna  
ha, dubuandicandiy, dza  
huayaha, nicuhui quehui  
dzahua. Yoo ee, ñabad-  
zehe, nichiyndayya. (Al-  
vocachí sancta yglesia, sa-  
chituyú, sadzee sacanda,  
nicuhuíndiyaya, siy coño-  
maníya, quehuíd zahua,)   
nayyondidja cochiynda-  
yñaha, ñabadzehe? Da-  
dzahua tucu: yoo nitnoo,  
ñuhu, quehui nituhuina-  
naya. Sadzehuini, maa-  
ya, nitnoo nidiymino (ñuu  
nidiymino, nicuhui dzah  
uatnabanduhui. ) Almaa  
ni, yya Jhesus: yotnoo yo-  
yay, neecutu andehui, y-  
ca ñatuhuíndicandiy: dza  
maani, stohondon dios \   
yodzatnoo yodzayay, sa-  
ha gracia, siya sindebeta-  
ca angeles, siy dehetaca/  
sanctostucu. Ycasaba, sad-  
zehuinimaaya, nitnoo, q-  
hui, nituhui/nanaya yni-  
huay, teyahua. Da nicu-  
huíndiyaya, tuhui mana-

ya, huay ycasaba: dzahua  
tnaha, quete ninduhuin-  
doo ñayehui: saba quachi  
yca quete, nindenducuya  
ñuuñayehui yaha. Ycasa  
ha, yocachindi, dzacuitan-  
do, quachi dzayamani, y-  
cadzacuhui, nundacayan-  
do, huaydziñuhu, gloria  
andehui, Ycasaba, yoca-  
chindi, dzayamani, tandi-  
saryu, Christianondo. La  
disayú yotacucasilindo /  
sabayyo nindolpo, stohon-  
do siy, dzehe maníya, yo-  
cachi sanctos, nee vhuin-  
dico, nisi yodzicaya: huay  
teyahua, yzo iyoyu, nin-  
dohoya, sabayyo, huisi /  
(sabadzacuite, huico coo-  
yuhua. Ycasa, yzo nindo-  
hoya: sicali, da yoo ee, ni-  
chiyndayñaha, yoo ee, ni-  
sacoto quehuíd zahua. Y-  
casa, yonaquatundisundo,  
dzayamani cotoñuhundo  
nanaya: naquatundoya \   
huitna, dzabnatnaha, qb-  
cotoñuhundo, quehuídza  
huamícuhi. La dzahua  
tnaha

tnaha, sayyondo quehui-  
dzahua. Sadzehuidzah-  
ua cadzando: huitna, coo-  
cuiñesitendo, naquatundo  
ya, taatuhui yuhundo, du  
huaya: neeyu inindo. Da  
sadzehuidzahua, naqua-  
tundo dzechemaniya, siy/  
sant Joseph, yya niñoho-  
siñali, nicuhuinaa, dzutu-  
ya: ycadzacuhui, nuqbñi-  
doya, yuhuitayuya, ande  
hui gloria: dzahuanacuh-  
uistoho yya Jesus. R. A,  
dzutumani / yyo huatu /  
yondubui, iniñadzaña, du  
dzuyaha: (dzahuatnaha,  
yocanacono yniñadzaña,  
tay quachi: ) saconoqua-  
chi, ñadzaña nana stohon  
do, yya yeqb: sacaadzica-  
ya, huaytezahua.

### Articulo. 3

¶ Sa vni yosinin  
disandi, sanisiyodzaha sto  
hondo Jesu Christo di-  
ca cruz.



**Y**acaa dzaya,  
mani, ñanacu-  
hui: ñanasaha  
nisiyodzaha  
stohōdo Jesus dica cruz,  
sahādoo, cōdito cotacūdo  
ādehui gloria, neecaa nee  
qhu, saba huacatacaa de  
monios doo, hualsi ādaya  
Dzahuatnaha, nitaata-  
cu, nicachi: dhetacascōs,  
sanaha, ñatuhui huadza-  
yuca, nani itahuidosanini  
ytahuido. Dzahuatnaha  
nisiyodzaha stohōdo dica  
cruz, dzinañuhu, yochir  
e iii



## DOCTRINA CHRISTIANA.

yubhu yochiyndoyo yodza  
 cacunino yādo sadzādo.  
 ya qchido nifi yodzabaya  
 dica cruz, ycasaba, yonatu  
 hui, saiyoyu yodzo yuca,  
 yofinimaniyan dooñaye  
 hui da sabatniño yca. Sa-  
 dze huindud zabuañayeb  
 ui, dzauatnaba nifaa dza  
 huatnaba nindeca ymita,  
 nifiniciuy, nifini adze, nifi-  
 ni huidzita: ycasaba saiyoyuca,  
 qhnimani qhnicuiy  
 ta, stohondo siy fanisagh-  
 ya: taniño, ninapaya tani-  
 ñoya, saba dzabuatnaba  
 nifaa datuya, huidzodza  
 ha, dzutumaniya. Sa-  
 dze huindud zabua, qāda  
 tundoo buydzodzabaya:  
 dhēdu tniñohuaba, tniño  
 dzicotniñonina tniñoiy: ca-  
 dzādo, ycadza naquaane  
 ēdo taniño stohōdo. Dza  
 huatnaba, yocachi sāt Pe-  
 dro, stohondo Jeshu chris-  
 to nifi yodzabaya / dica  
 cruz, nifa qhya tñunt, nina  
 paya taniño, nuundo, sa-  
 ba nacotondo nandaa q-

bandidza duhuaya, saqua  
 dzicaya, sadze huini ica, cā  
 dicondo qhando, Ycasaba  
 ha dzacoyondo, tniñonina  
 ni quidzaya, ycadza na  
 qaneendo taniño ya. Dza  
 huatnaba, yōducuteynā  
 dudzu: nādaa qhaidzu, nā  
 daa qhaidzo. Lubuiy hui  
 sichi yca niniyya grā sabā  
 doo, dzaya ya: ycasaba, ca-  
 catuhuādo, sacotohuahā  
 do, sabuadzatehuindo, sa-  
 ba, neñemaniya nifate. Y-  
 ca, nidzandoo ya, quachin-  
 do ycasaba, yocachi Sant  
 Pablo ñabayahui nicuh-  
 uindo, tayñohoyahui ni-  
 cubuindo, ñayatniñahuiy  
 canuyahuiñohondo. Yca  
 saba, chidzobuidzondo ca-  
 cunaindo, cadzāñuhundo  
 ya, dzabuatnaba, yōdaa-  
 ya satando, yondidzondo  
 ya. Dza huatnaba, num-  
 doñohoya, dzabuatnaba  
 yehendalandoya, dzab-  
 uatnaba yninondo dzab-  
 natnaba yondisindo dza-  
 huatnaba nifihuinoondo  
 ya.

ya. Cuiteyu neñemaniya  
 nisabayahuiya nitmñoz a  
 huiyando niniyyando, ni  
 laaya, nidzatayandoo da  
 dzahuaayaba nicubui. Iñi  
 siyodzahaya dica cruz, ni  
 decandaata dayaya. Da  
 nidzaquehuita, duyucaa  
 ynindayaya. Da nidzita-  
 ta dubuaya, nidza cayta,  
 duyucaa, satandubuaya,  
 debendubui siyo' dubua-  
 ya. Eñuu / tayu toniñe  
 nani Hierusalem, yca nifi  
 yo eevirrey nani Poncio  
 pylato, dañuu yca tñono-  
 ta, nicubui judios, da tñono-  
 notan nicubui gentiles, da  
 judios yyozu, nifiyo qñni  
 cuiñuyñita, nifiyocubui/  
 quadzu ynita, nifiyocubui  
 yechiyñita, sistohōdo. Sa-  
 ba, yyonadoo yyonina,  
 nicubuiya da tayñahuaba  
 tay iyodzana, nicubui vñ-  
 ni ynita, ninducuyeteta,  
 sistohondo nifacachita ni  
 sanducu yuhuta siya, nifi-  
 nijuez, dzahuatnaba, sa-  
 yo quidzaya nidzadzama

ta dudzu, yocachita. Yca  
 saba, nifi yocachijuez, an-  
 dubuñadzuchinadzulua  
 quachi, yonaniyñdi, sani-  
 quidza, yya yaha. Da ni-  
 canasaa, tacata, nicachita  
 dzandubuañdaa, dzandu  
 buandodzonita, dica cruz  
 da, maa juez, ninandahan  
 doota, nicachita, buadze-  
 hui quachi findubucubui  
 quachi maando cubuiyu.  
 Ycanitashitnunita, coodza  
 haya, dica cruz, judios ni  
 ducuyeteta siya, da genti-  
 les nidzandubuañdodzeta  
 ya, nuu cruz.





# DOCTRINA CHRISTIANA.



**D**ee toho-  
 nanu, dzu-  
 tuyecu. Y-  
 catay, nid-  
 zaquehui  
 tatnucani,  
 dicaya, dzi-  
 ñendiyaya, nítubuita, dzi  
 ñequabaya. Sadzinaca/  
 nisyodzabaya, ninana a-  
 nimaya, quehui níqdzata  
 dzahua. Danisihui: nísaa  
 tnaba, daa sañohondiya-  
 ya. Danicay neñe da nica  
 ynduta, iyocuiy iyomani.  
 Yca, nicuhui taniño sanc-  
 tos sacramētos, ycayahui,  
 vocacu dehetaca Christi-  
 anos, dzahuatnaba chisi  
 dzehendo, nicacu ni queh  
 uindo. Sadzehuindudza  
 hua dica stohondo: ycaya  
 hui vocacu : doo christia-  
 nos, dzayan dios quehui,  
 nisyodzabaya, icadza, ni  
 tubuita tatnucaa dziñe,  
 diyaya. Danisitota nifi-  
 nita, sa nisy dicandiy, nin  
 duhuinaa, dzahuatnaba,  
 dzahua ñuu quehui yon-

daa huico dzahua nicuh-  
 ui. Daninatufitnaba yuu  
 ninehe, neecutu ñuuñaye  
 hui, nindatadzahua, dzoo  
 yndita huayñuhu. Yyo,  
 ninandehe yñita : ycalaba  
 nisinindisata, stohondo ho  
 oca nisynda adodzoraya  
 Sadzehuidu, ycayahui.  
 Ycahuasi, icayocai ycayo  
 too, sa yyonina, yyo yyo  
 ondu tay, roondu ñaba/  
 ñayoniyta, ñayofihuita,  
 ñayocacuta, yca cuyteyu,  
 yotnanita yōdoyonuhuta  
 yositacanuta, andaya dza  
 huatnaba dzusa ninduh-  
 ui qchita, dzahuatnaba,  
 ñoho sahuay, daamaayni  
 totonanu, saba caycahua-  
 ficitacanusi. Sadzehu-  
 du dzahua, ñoho yni ani-  
 ma, tay ñanicacu dica sto-  
 hondo, sacuitacanuta an-  
 daya / candacañabasi  
 qhuta andaya. Dzah-  
 uatnaba, taniño, nicuhui,  
 sanaba. Quehui, níquid-  
 zabuaba ee Sancto, nani  
 ñloe, ee tñundoo, dandi-  
 ca,

tnundoo, niquidzahuaba  
ya, eeyahui: ee vêtana, sa  
yondiynini. Yoondutay,  
yoondunâba, yoođu que  
te, nîsîhui yahui yca, nica-  
cunino: dehetacata, sîz q̃  
te tucu. Yoondutay nîani  
sîhui, yahui yca, quehuy  
nîndesi, duta neecutu nîuu  
nîayehui: mînduta nîtnani:  
nîsîy: dehendunâba, nîsî-  
yosanaba. Yca vocachi  
Sanctos, nîcubui taniño  
dica stohondo: Yoondutay  
hualî: yosîhuita yah-  
ui dica stohondo, saba yo  
sînîndîsata: dzahuatnaba  
taca, dzahuatnaba sîto  
dzahuatnaba huay, dzah-  
uatnaba tnundoo, niquid  
zata ica, icacohota, cubu  
ta/natadzi ynîta \ sadza-  
maa, yvan Dîos, dzama  
aniya, nîcubui tayyee. Y  
ca yya, nîsîyodzaba dica  
cruz, yca vocacunino, tay  
huaba / tay yosînîndîsa  
cuyte hîudzodzabaya.  
**D**zahuatnaba nîcaby  
Propheta, taycndîyo, y

nîndo, cacuninondo: qh-  
quehuîndo, yahui yondi  
dica stohondo. Dzahuat  
naba quehui / huasi dzîna  
quetedzaa / yodzay, de-  
hendu quete, quetenda-  
hua: daqueyeni yosîhuite  
yahui toto, daycani voca-  
cute. Sadzehuîndu dzah-  
ua, yosîhui: tayhuaba yah-  
ui yondi y dica stohondo: y  
ca vocacuninota, nîuu ye-  
cuta, caa neecutu nîuunâ-  
yehui. Yca yonani yta, sa  
dza eenî Dîos dehe cub-  
ui, yca yoniyta, sahuaaba,  
sadzîco sahuaqhndete /  
sahua sînocahuani: sa yon-  
dîto \ andehui / yca yo-  
naniyta, sayyoyuca, yosî  
nimani, stohon dîos doo,  
nîayehui. Quehui, yonaca  
ha yonatatadzi ynîndo, sto-  
hondo, sanecutu coñocui  
y coñemaniya, nîdzando  
ho nîdzanani tay-

dzana, tay-

nâhua

-ha.



# DOCTRINA CHRISTIANA



**D**andiyaya, nica  
andodzo cruz  
nisdzoya cruz  
utniñota, yñu  
cnutequaa, ya  
yaya. Dandiyaya, ninda  
ta, nindeca, / nicaayabui.  
Yca, nidzafaya, niniytab  
ui, dehendü, ñavebui, ne-  
ñemaniya, da yodzafaya,  
diyaya, yñimaniya, nin-  
decandaa, dayaya, dica/  
cruz. Saba, nanumi, nad-  
zuliyaya, dehendü ñavebui  
yoondü, tay yoondü ñaba  
yocubui vni, quebuita, ya  
bui yca. Dabuadzebui, ni  
yodzaba, stohondo saba

ñaniniyndayya, an díos,  
cubuiya, amaaya, niqñid  
zabuaaba, andebui ñuñña  
yebui. Almaaya, yehenda  
yaya, andebui dzabuatna  
ba, ee miy, deqbdziyñi, yo  
sinindayaya, ycasaba. Ta  
yocubui ndiyaya, caniya,  
neecutu ñavebui : daque-  
yeni, cubuita, cuitayü, nifi  
yodzabaya, saba hua co-  
códo, ádaya, ica saba nina  
cay ninadzitaya, doonid-  
zacacuniñoyando, ninda-  
yna yya, ninadzitaniniyá  
doo, yubundaba, demoni-  
os, saba huacasi yehesi, a-  
nimando, saba dehetacan  
do, nicubui ndabafabasi /  
saba quachi dzebe dzutun  
do. Yca quachi, nicubui  
ñuma, nicubuitata, quani-  
ni, neecutu, ñavebui, nifaa  
noo, nisaandichi, nicubuit  
naba, nicubuitata: nifaba  
qñi, nifabacuiya nifabatu  
cundo. Ycasaba, iyo yosa  
ba quini, iyo yosaba tuch,  
quachi, nuunana : iyan dí-  
os: ycasaba, yecustohédo  
ni

nicubhindo, neecaa nee-  
qbu, saba quachi: dzebe  
dzutundo. Ycasha nadzu-  
chi nadzuhua naqhninda  
huiyandoo, natuhui sayo  
dubuidzahuani, niqdzan  
dosiya. Saba nidzatehui  
do nana: yrahuaqhnde-  
be yya buadzani siyosa-  
ha, ycasaba cocondo, an-  
daya nicubui, huaqhnde  
heni huacubui: dubui-  
dzahua tniño yoquidzan  
doo naye hui. Ycasaba  
stohondo: saba maayan  
dios, syi saba nicubuiya  
tayyee saba nisyodzaba  
ya dica cruz: nifate neñe  
coñomaniya / nitniño ya-  
huiya, neñeninaya. Alara  
dzutuya yyan dios: sabā  
doo, sathuhua nindubui  
dzahua, dahuitna ta ee-  
ñayehui, yonducu qua-  
chi saninaba dandebe cui  
yyaa: tniño yoquidzata  
ayocaniyohota, ayonuco  
oryta: ayosani ynitā nayo  
cubui dzahua yu, sayequi  
dzata. Luite yu sanisyo

dzahastohondo dica cruz  
ycasā yondubuydzahua  
daquehui yonanamata,  
yocubucoyo ynitā: yosa-  
cu ynitā saba nidzatehui  
ta: nana Stohondo. Yca  
yondoo quachita, cotoñ-  
do taniño: sacoto qhnin-  
do, natadzi daamaa ynin-  
do. Tanatniño cubuādo,  
ee tetne arrobas aee toto  
canu: tniñondo siyo tana  
caqhñinondo, eenimiy de  
qhdziy nisyō, cubua tucu  
nayyondidza: caandita  
nucobocubua: cubucub-  
ua. Luite yu huacubui cu-  
huayu, totonanu, yodzo-  
yuca huay dzaneecutuñu  
uñayehui, nicubui: qua-  
chisaninaba. Datniñosa-  
yoquidzando, yvocama  
nicubuiñahuay: dzaqua-  
ba quehui, yosacōhotna  
ha neñemani stohondo y  
cadza, yondubuidzahua.  
Yyaca nacubui, yoo ee  
Sancto nisyō Libonini  
ytahui gloria, saba tādō  
hoca stohondo, tacateca.



## DOCTRINA CHRISTIANA

neñemaniya, fatanutna-  
 ha minoca neñemaniya.  
 Eniñochuaha ni quidza fã  
 ctos dzajuaha quehuiñi-  
 fate neñemamistobondo ni  
 siyodzahaya dica cruz y-  
 cadza daqueyeni, nistota  
 nana yyan dios, minduhui  
 dzahua tniño. Saba nisi-  
 yodzahaya dica cruz / ni-  
 dzacacuniño yandoo nina  
 nanaia, caa ñobolaban-  
 do ñobondabando ñobo  
 dzuqbndoninãdasiya caa  
 ñobo dzuqbndaba dznqb  
 sabando caa Demonios.  
 Dahuitna tayninandasi,  
 tayninacacahuaha ninaca  
 cadzio ninduhuiundo, sa-  
 hacandeheñubundo sto-  
 bondo cadzando / tniño  
 maaya / conoquachindo  
 zniño ya, saba debetnaba  
 quehui conaahuahando,  
 qbnindifando huidzodza  
 haya. Da booca nanyia  
 huindo andehui.  
 Da qbnicasindo / qhui  
 nistodzahaya dica cruz /  
 ñanisiñi animaya sayyon-

dooyoyy dzãdaani coño  
 maniya nistã, ñaninduh  
 uidzee ñaninduhuinina, q  
 hui nistã, coñomaniya y-  
 nistatnu yuu, nistatnu yniro  
 to canu. Y canistãhodzica  
 sandisãñubuya, saba nina  
 canu ninadzucu yodzica  
 ya, ycasaba ñaninduhui-  
 dzee ya ñaninduhui nina  
 ya. Dzandaani coñoma-  
 niya, siñi animaya nindu-  
 huidzee, ñobodzicayusa  
 ñubuya, fatnu yuu / saño  
 ho coñomaniya.  
 Da quehui quadzica a-  
 nimaya limbo / ñadzuchi  
 ñadzuhua, nitehui coño  
 maniya. Y yohuidzi yyo-  
 huaha nistã, coñomani-  
 ya saba ñaninduhuidzee,  
 coñomaniya siñi ñubuya  
 Y zacaa tniño, dzahua  
 tnaba doonayehui, yona-  
 dzatnaba tnaba duhuin-  
 dabando: dzaeeni yondu-  
 hui: dzadzahuandu nindu-  
 hui, neecutundo. Da qhui  
 yonãdeca dahãdo yona-  
 dzãña tnabasi yonduhui.  
 dzee

dzeedzeesi, dañanindu-  
 hui dzeedzee, dahando/  
 sy ineedumaado, yodicô-  
 cutu chiyo qbando chiyo-  
 dzatnido. ¶ Xadze huiidu  
 dzahua, nicuhui qhui nisi-  
 yodzahâ Dios ni dubuid  
 zee coñomaniya syi aiaya  
 Dañaninduhuidzee, sadi  
 sañuhuya syi coñomaniya  
 ¶ Dzahuatnaba yocuh-  
 ui, cusi tucu qhui yonadzi-  
 tando yonatniñondo du-  
 hua, qhui yotnanu cusi yo-  
 tnanu manudzahua, yocu-  
 hui vbui yocuhuidzee de-  
 etnu. Dañayotâda yoho  
 yndaa cusi ñayôdubui dze-  
 edzee yoho yodicô, cubui  
 siyo dzini cusi. Xadze hutu  
 du dzahua nicuhui queh-  
 uini siyo dzaha stohondo  
 dica cruz ninadzanatna-  
 ha, animaya syi coñomani-  
 ya. Da sâdisañuhuya ña-  
 ninduhuidzee ya: yodzica  
 sandisañuhuya yodzica co-  
 ñomaniya, ycatniño yoca-  
 chicuñte, saqhñindisando:  
 saha cadzacamuxundeyâ.

¶ Da dzahuatnaba: nisi-  
 yodzahaya dica cruz / la-  
 dzehuidudzahua cadzâ  
 do, dzahuatnaba cubuin-  
 do, cani ynindo sacadzân-  
 do tniño ya: condito cota-  
 cundo. Datniño caañuu-  
 ñayabui: dubuindo dzah-  
 uatnaba tayni syi, dze cui-  
 tandosi dzahuatnaba, nin-  
 dubuâdodzôdo nuu cruz,  
 coondo ñuunñayehui.

¶ Dzahuatnaba yndaan-  
 do dica cruz, saha coendo  
 andehui da stohondo Je-  
 su christo, nacôhodzicaya  
 ynindo animando / daco-  
 ondo huaiyya nisi yodza-  
 ha dica cruz, sabando y-  
 candudzu, yodzacañaba-  
 ñaba, sant Pablo.

¶ Landisa, nicuhui Chri-  
 stianôdo, natadzitatdziyu  
 inindo: sayro nindoho sto-  
 hôdo qhui niqnirahuiya,  
 doo ñayehui, daa niñoho-  
 dzicaya, chisi dze hemant-  
 ya nicañsaba nidoheya da-  
 anisinocabua qhui nisiyo  
 dzahaya dica cruz.

¶ Do



## DOCTRINA CHRISTIANA



**O** Al yodzoyedzo  
yuca, nidohoya, q  
hui nishēdaa dzi-  
caya dica cruzdzuahuatna  
ha, nidzasta taha neecu-  
tu yeqmaniya, qhuidza-  
hua, nacana: cuhuicahui  
do, neecutu yequya, sa-  
ha yyoniy: nidzita taydza  
na, dayaya, duhuaya da  
natadzi tucuy nindo, nee-  
cutu: sanindohoya / saba  
yyoyu nitanani, saninahe  
sanindata, sanicaayahui,  
sanisate nehe neecutu, sa-  
nisanirobo, conomaniya.  
Ycavehendahui: yonasi-  
nocanu vñi unituhui yo-  
dzo husiqhmidzico, caan

dodzo husidzee nasinoca  
nu sanyndohoya. **Q** Dza  
huayaha nidzatuhi stor  
hondo, nuu ee yyadze-  
he, yyondoo yyoyy. Co-  
nahando, dehedzahuaya  
ha: sanindohondi, tayocu-  
hui ynindo cadzacañudo,  
conacabando, conatadzi  
ynindo, dehenduhui, sanindo  
hondi dehetnaha quehui:  
cocachindo, sahu **P**ater  
noster, sahu **M**aria,  
dehetnaha quehui neen-  
du cuiza. Ycadza nondu  
huidzahua nasinocanu de  
be dzahuatnaha yehēda-  
hui: sanindohondi.

**Q** Da sadzehuidzahua: ni  
tasitnuni **S**ancto **P**adre  
tucu yoondu tay yoondu:  
ñaha conatadzi yni, cona-  
cahui dehedzahuayaha / ma-  
ñayatni datucayta. **D**a  
ñayatni noocuhui sando / ten-  
bota purgatorio nicuhui, m-  
dzahuayaha nita sitnuni-  
ya.

**Q** Da dzahua yocachitu-  
cu ee yya: yyondoo yyoyy  
yya

EN LENGVA MIXTECA, XL I

lyazona bandichi, sanifi-  
 vocadza ee dzuru debet-  
 naba quehui nilyonaqua  
 tuya Stophodo Jesu chri-  
 sto / nilyocachiza stope.  
 Ma yondidza cadzaniad  
 zana / sacondubuihuatu  
 huatu diyani. Da que ye  
 mininabanana stophondo  
 dzahui chiya, dacaadod-  
 zocruz yzohuay dzocoya  
 neeyu dzahuatnaba micu  
 hui quehui nido boy a dzi  
 na, nee dzahua ninatub-  
 ui. Danicanadzahaya, sa  
 ha yonaquatundo dubu  
 debetnaba quehui, yosica  
 do sadzarubuidi sanaba  
 di nayyondidza cadzan-  
 do, laba condubuihuatu  
 huatu inindi. Y yaca hui  
 tna conabando, dubu Je-  
 su Christo, tayondiyoy  
 nindo, sacadzahuatundo  
 ynindi chyrindaynaban-  
 do. Luidzondo cruz yaba  
 Dan debetnaba quehui  
 conatadzi inindo. Deben  
 du sanindobondi. Dzab-  
 uatnaba ta eenaba / tay

nidzacaanoondi yucucate  
 yucubuihi, quehui nindo-  
 bondi dzina, sandubuihu  
 uatusandico, neecuru co-  
 nondi / sadzehuidzahua  
 condubuihuatu ynidi hui  
 tna, tayoo tay tayoonaba  
 naconatadzi yni, debedu  
 sanindobondi, naco chid-  
 zohuidzota sanindobodi.  
 Debedzahua yaba nica-  
 nadzahaya, da qyeni nin  
 doyo nuhuya.

Articulo .4



Saqbmi vocachido yo  
 sinindisandi anima Sto-  
 hondo Jesu Christo ni-  
 cay Limbo.



# DOCTRINA CHRISTIANA



**D**aqueyeni quehui ni-  
nana Alia  
yyondoo y  
yoyi Sto-  
hodo nica  
dzica Lim  
bo. Dzinaca nitneeyade  
monio canu, samisiyonda-  
tunuu Cruz. Quehui nin  
dohoya, damidzacuitaya  
si quacaisi andaya: dadza  
huatnaba nitniño caaya  
si: nitniñoyasi sitno anda-  
ya. Dzahua yaha nicubui  
da dzuhua yyo andaya: y  
ninuba nuunayehui yaha  
yehe yyu, ica nicubui hua  
icanu/ hua yndohonani  
ta hua ysiindabui ysiidzi  
yta ysiyeheta: hua yoca  
yu yosii.

**Q**ua dzahuatnaba hua  
caandodzonyno dzahua  
nicubui andehui / chicu  
sadzee sadzico, sasaatnu-  
busanaa yni, hua Gloria  
andehui. Yca ronaniyta  
hui Alias yyondoo yyoh  
uaha, nuu nana yga dios.



**D**dzehuyd-  
zahua tucu/  
hua caanini  
daamaa ny-  
nonino, che-  
tu dehendusañahuaba: sa  
sabaquini sabacuiya sa-  
ha yni, sacoco Animasña  
huaba nuu Demonios.  
Dzahua tucu ñohoyu yni  
Animas huaba sandaque  
ye ni dahua si daasi ande-  
hui: da Animas ñahuaba  
ñohoyu yni si, sandaque-  
yeni yositacanusi yni hua  
y si sitnu andaya. Hua y  
ca nachitnuni ynindo /  
dehendu sayhuindahui /  
ñanandehe sayotnapani-  
nondo nuunayehui. La  
qtedzaa yosasyñaba ta-  
coo tatatnanindo tasaca-  
bandaando tasitnu nista  
canundo, tasiuhu minde-  
yendo, tahua tca yondo  
hondo, ta yosatacaaran-  
do, tayodzaquanatado,  
ta yosanid: frñabata, na  
debeca sayhuindahui /  
sandoño sananyndabui /  
salit

fasytoziz fasyndat ui, ña  
 dzuchi ñadzuhua yendu  
 buidzahua sayolu sayo-  
 cayu andaya. Da quehui  
 qhndehe ñuñayehui, de  
 bendu yehuidzadza, sasa  
 baquinisanicudzi sanita-  
 yu, neecutusantlaha dze-  
 cui santlaha tucu / dehen  
 du coco inany dubyuñi  
 dzusanduta ñuhu, cuitaca  
 nusi andaya, huaí Demo-  
 nios. Da animasñahua-  
 ha, dzahuatnaha tayñisi  
 tacanu myñi, nyñita canu  
 dayundo yó : dzahuatna-  
 hatayñisitandodzo nuu-  
 yehui, sandiz sacuiya, sa-  
 quimimihindusita mih  
 uindo ota, da yonana cuñi  
 tata, yonana cuñeta, da  
 yonananahata, sayosihui  
 doyora yesyñahata yó-  
 sydzanata, ñasanduk ui-  
 dzahuani ñasanutnahani  
 yodzo yuca yosihuindusi  
 ta yosihuindoro Animas  
 ñahua ha ñadzico anda-  
 ya. Da ñuhu cayu niqñi-  
 dzahuaha Stopondo, ña

yondahua ñayondiconi  
 Huadzeuini yutnu yosifi  
 yocayu, huadzehuini dza  
 huatnahanuhu cayu yyo  
 ñuñayehui yaha. Queh  
 ui yotniñondo tutnu nu-  
 hu yocatni yosifi, daque-  
 yeni yondahua huadze-  
 ui dzahuani ñuhu yyo an-  
 daya yodzo yuca / hua-  
 qhndehe huafinocahua-  
 ni, cecatni coco cocayu.  
 Huanduhuidzahuani d  
 bendu ñuhu sasacuacay  
 ñuhu yyo vitna, ñuhu sa-  
 dzaycaduasi tucu. Lana-  
 dzatnaha tnahádo debe  
 vñisichinuhuyaha, dzah-  
 uatnaha ñuhu yyo anda-  
 ya, huaqhnduhuidzahu-  
 niyu, huanutnahayu ñu-  
 hu yyo andaya.

Huai cubui vñui, ycaz  
 yotai quachi saquachi ña  
 ni sadzonduta cuyiduta-  
 manistohôdô Dios. Sri  
 tay quachi saquachi ñani  
 dzoco dzehe dzututa huaí  
 ñuhusanaha, ñaninaqua-  
 tuta nana yyan Dios sa-  
 f u ha



# DOCTRINA CHRISTIANA

ha dzayata quehui nica-  
cusi. Sytaz quachi nani  
sandandaata dzuchi nee  
yni dzubusi, dzahuatna-  
hanitalitnuni yyan Dios  
sanaha, sadzehuindu yca  
yyora, huaqhuita nana y  
ya Dios, neecaa neeqhu  
huananyitahuita andeh  
ui. Dzoco natuhuisayon-  
dohota dzandaani hua-  
naa zeheta, natuhui sad-  
zee natuhui sadzico coota  
Dzandaaniyu sahuacub  
uicotota nana Stghondo  
dzoco nayodzandehona-  
pa Demonios, sapa nani  
ducuta quachi.

**H**uay cubui vni, nany  
Purgatorio, yca tyo yon  
doho yonanita, yosifi tay  
nani sinocabua penitencia  
nuunayehui yaha. Dzah  
uatnaha dzinuhu yonaca  
mita yonatehuita yondu  
huindoo, yca yocay y dze  
hui dzinuhu sayehetnaha  
yodzaca dzinuhu ycade  
hedu yosifi yocay y cad-  
za yoduhuidoo yoduhui

bul y dzinuhu. Sad zehui  
dzaua yocuy aias Purga-  
torio, yca yoduhuidoo o  
hedu sayodaa yodichita.  
**H**uait cubui qhmi, nicu  
hui Libo sanisi yo animas  
debetaca tayhuaha tay-  
dzico, tay nisyi sanaha, ne  
ecutu culya quacay. Yca  
huait nicaydzica Stghon-  
do nicay dzica Animaya,  
yca nifacoodzicaya vni q  
hui, viernes quehui nifi-  
yodzahaya, ee nee queh-  
uisabado. Da quehui do-  
mingo, dzatnaa nuhuni.  
**M**idotoya ninatacura/  
dzahuayaha nicubui qh-  
ui ninana aia stghodo, ni-  
eay dzicaya Libo. Daco  
nomaniya, dzaidaaca di-  
ca cruz. Yca ninatnay vñ  
uira yonahadichi tyana  
nur: dani sapa ee yya nani  
Joseph nuu juez Pilato.  
**M**inaqtuyata sanacain-  
daaya conomani stghodo  
indaa dica cruz nicachiya  
Manacaidaa nadzafia co-  
no iza nisyodzaha nacio

fin

ñadzaña / cachindahui  
 ynini nananyñadzaña co  
 ñomaniya / nacusiñadza  
 ña cachiya. Macuhuidza  
 hua nicachi Pilato nacañ.  
 Dadubuiya yzanani Mi  
 codemo Daqueyeninin-  
 ducuya nicañya yutnu cua  
 yu, syñ tenazas caatayu, si  
 ñ martillo caachidzo yuu.  
 Danidzataya dzoodzacu  
 dzoo cuñi. Danidzataya  
 dzusahuidzi yocuyñ yzo  
 mani, acuhui eevhuica/  
 dzasino tubua bobodzicoli  
 bras dzusahuidzi. Yca ni  
 dzacaanooya coñomani  
 ñehondo. Danitñiño dzu  
 cuya dzoo yychuaba yzo  
 mani. Danisaliya coñoma  
 ni Stobodo eeytuyta ytu  
 Joseph. Ynitoto yca, niq  
 dzabuhaya satnu yuu y-  
 zomani saniq dzabuhaya  
 qhniñubusunaaya nicuhui  
 taydo eecan deye cufita y  
 cá dzacuhuiñi. coñomani,  
 Stobodo nifasita ytu yca.  
 Quehuidzabuañ nicuh  
 uidzichiyñi Judios. Da

nitasitnunita / cañtayñide  
 huinoo caa ninduhucutu  
 ta, nina cañta tatnunaní /  
 yufata nifacoñditota nifa  
 coondaata, satnu yuu sani  
 fali coñomaniyañ nifiyon  
 daata, daquehui niñoho  
 coñomaniya yñi satnu yuu  
 Dalimbo yodzica anima  
 ya, danitacu ñinde etaca  
 tay yzo adaya, nicañadza  
 haya dudzucaba dudzu v  
 hui, nifini yzananu tohona  
 nu, dehetacata yzonahan  
 dichí tayñiñidichí tayñi-  
 nicañtayñiñi huaba.

A yoonandoho, ñananí  
 dzaquahando, ñananíñi  
 do, huitna yosifindo saba  
 quachinínducúdo? Yota  
 sitnuniñi huitna cocondo  
 neecaa neeqhu, dadzabuañ  
 doho Judas, nidzicondo  
 duhu, yzacañ yahuñyñ  
 do, saba nifacuitacaando,  
 ñanifacutahuñdo miseri-  
 cordia findí. Ycasaba co-  
 condo sitnu yca: sadzeñi  
 dudzabua, tayñina quatu  
 yuu, yutnu, dicandiz, tay



## DOCTRINA CHRISTIANA

nisi yonaquatu teñumina-  
hamicanadzahaya dudzu  
caba dudzu vhu. Man d-  
monios nina qñdo, nachí  
inday sindo huytna. Sa-  
dzebuindud zahua tayni-  
qdzayaa tayninducutnani  
¶ Andopo taynisiyo nuu  
ñayehui dzahuatnaha qñ-  
ne nitubuyñnondo qua-  
chi, dzahuatnaha nitubui  
mino quene nuunday undo  
yo, faha qchizaha nidzan  
doyondo / nidzaqhundo  
gloria.

¶ Sadzebuindud zahua,  
yocachi Sanctos nifini-  
dehetacatay ñaha ydzate  
hui, ycaninatadzi yñita, fa-  
huaqhñdehe huafinocah  
ua, dohota coruhuininota  
adaya, dzahuatnaha dzu  
tata cuinditarnanita, que  
huindusita ynifitnu ynifa-  
ha yñiñohochitu outacaa  
yoquete dñusa roquete /  
ñubuy cayñubuy: yca yonde  
yeta, Daña nifitotañam-  
finita, nana Stohondo qñ  
huidzahua, yca faha yoná

dehe yonacuta \ yonanet  
yonatubu yñita, yonachi-  
turnañu yñita, ñohosacu /  
ñohondayu yñita, yonde  
noo yondendodzo yñita /  
Cuiteyu, cayndatuta nil  
tahuita gloria nicubui, da  
maatañamisaandatuhui-  
dzodzaha Stohondo dñá  
daant quachi caañuññaye  
hui nifinidzeeta, ycanifa-  
ninduhuihuatufita \ ycafa-  
ha ninduhuita dafafaba,  
Demonios yocayu yofifi-  
ta. Labuitna, taee dzaya  
Emperador, nandubuy  
dafafaba raytnoo, nay yó-  
didzanatadzi yñira, yca-  
faha yodzoyuca, yondopo  
yonant tay yyo andaya,  
Dzaya yyan Dios nicub-  
uita dzina: dahuitna dafa-  
faha Demonios, dzaya  
raytnoo infierno: nandu-  
buita.

¶ Quehñi nifaydzicaya,  
Limbo daqueyeni nitnoo  
ñirañ nindiy huainaa hui  
indabuy / huacubuiñ-  
cachñdo, sadzee sadzico,  
fa

sabuaba, ninduhui animas  
 dehetaca Sanctos, queh  
 uidzabua daqueyeni minu  
 cootete ninucoodaye, dze  
 he dzutundo Aldan Eua,  
 Patriarchas Prophetas  
 dhetaca dzutuhua, iRe  
 yesant Juan baptista, d-  
 hendu inocentes dehetaca  
 sanctas, nishyo hui yca  
 yvocanusadzee ninduhui.  
**¶** Dzabuatnaba nisaba/  
 numahuidzi dzabuatna-  
 ha yta nindeca nisaa hua-  
 cubui chiyndahuindo hua  
 cubuini cabuindo, sadzee  
 sadzico facanucanda, nicu  
 hui sindehetaca Sanctos  
 Quehuidzabua: nituhui-  
 nana yyan dios nuu dehe  
 tacaya, yyo yu nichidzoh  
 uidzoya : nicacuna ihua-  
 haya anima Stohondo,  
 Acubui nicachitacaya: Al  
 Stoho dzutumaniñadza  
 ña, ñayatmiñahui y cuiya  
 yôdatuñ dzaña tnonoña  
 dzaña yondatu acubui vñ  
 vhuittuhui cuiya cachiya,  
 cuitexu huacubui yu cabui

di cachindi tniño yzohua  
 ha yyonina, nicuhui que-  
 huidzabua natadzi yñido  
 Dzabuatnaba yonditon-  
 do neeyuqua neeyaba: ne  
 ecaa neeyñ neecutu nindu  
 hui gloria, dzabuatnaba  
 andehui ninduhui hui lim  
 bo qhuidzabua, daylito-  
 nuuta andaya ylacu ynda  
 yu tayyee ñahadzebe, y-  
 yananu tohonanu, yñlita  
 yca yuta.

**¶** Yuhuahuisi nicuhuita,  
 nuuñayehui yaba sabaq-  
 chi, dahocca yonadzama  
 yonatniñolita sitnu adaya  
 saba duta yuhua nicuhui-  
 ta, ycatniño huaqhndehe  
**¶** Yiacaa saniniñtai nidza  
 cuita huidzodzaba yyan  
 dios. Lotoca huiña, ñana  
 miniñ tay, nishyonaahua  
 huidzodzabaya miniñtahui  
 ya: nica yndatuya adehui.  
**¶** Onatadzi yñido tucu  
 dzabuatnaba yonditon do  
 Judas, ñohornabata yehé  
 tnabata demonios siñ d-  
 taca taydzana saba nidzi-

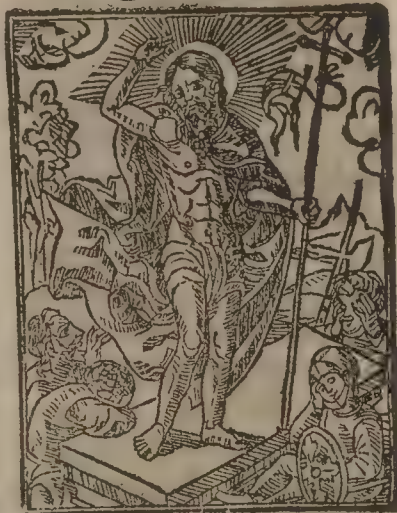


## DOCTRINA CHRISTIANA

cota Stohōdo, ninaando  
dzo nidzahuindodzo yni  
ra, ñanificatahuita miseri  
cordia. Da nichyî dzayū  
maata yoho, nitniñota  
dzugbta, nitaandicōta yu  
tnumcōocuitacaata, nisa  
nata, nisyî nabata: nicāde  
chisita, nicaycoyositeta ni  
sitano nuuñubū, nicay  
animata quaha andaya.

**D**a tay uyeheñaba /  
ñindebetaca tayñabuaha  
taycuina, sabañificata mi  
sericordia / debetañoho  
tnaba Sauctos nisyolim  
bo, yonditota naha yyan  
Dios, nanita sant Disme.  
Da Judas, nichpui Alpo  
stolozina dahuitna daba  
saba demonios nicuhuita,  
da cotōdo disme. Ycu dza  
ya demonios nisyocuhui  
ta dahuitnadzaya Stohō  
dō Diosninduhuita. Yca  
saba dzayamanicbñima  
nindo conaahuabando hui  
dzodzahaya, saba cootna  
hādo qbetnahādo Sctōs  
nana yya dios glia ādepul

**Artículo. 5**  
**Sabohoyosini**  
disandi nindoto Stohon  
do Jesu christo.



**N**ñindo nítacu  
ñindo \ dzaya  
mani saba ani  
ma Stohondo  
nicaydzica limbo, yca nifi  
yodzica animaya vni que  
huit da coñomaniya nifi yō  
dusi, niñohodzica ynifat  
nu yuu, Da quehui domin  
go, dzatnaañuhuni, nin  
dedzica anlmaya, sanda  
cayca

caya dehetaca Sanctos,  
ninocuinē yxu nindubuiy  
xu, yooxyoca huallimbo,  
ninocôhodzica animaya  
ynicônomaniya: ninatacu  
tucuya daqyeni ninatnoo  
ninayaicônomaniya.

**Q** Dzahuatnaba, hoho-  
dzico dicandiy, dadzayon  
dadzeca satnuyuu / nit-  
noonini nifitasyo nindiy-  
nini neecutusani data, sani  
caa xahui sanitanda, daya  
ya duhuaya yayaya dzinē  
diyaya yufaya neecutusa-  
nini q̄i yodzoyuca nitnoo  
neecutu quehui ninatuhui  
nanaya nuuñayehui. **D**a  
quehuidzahuaniquefi **A**n-  
geles yondehe nūhuya,  
daninanuna satnuyuu an-  
gel, nicooādehui, ninaqh  
na nindiconat yuu.

**Q** Da quehuidzahua, dza-  
huatnaba nifinetasa, dza-  
huatnaba nitnoo, dzahua  
tnaba ninehe, dzahuatna  
ba \ nicanda nūhu yca.

**Q** Quehui / nisyodzaba  
ya dica crnz, ninehe nicā-

da, dzahuatnaba nifacusi  
nicuhiquaca ynifi ninda  
yufi sanisyodzaba **S**to-  
hosi. **D**a quehui nindoto  
ninatacutucuya: dzahuat  
naba ninduhuidzee nindu  
huihuapafi, ninafaa ninā-  
decafi.

**Q** Da yocachi ee **S**ctōsa  
dzahuatnaba nisyi dican-  
diy, quehui nisyodzaba  
**S**tohôdo nifinēnaa nanit  
nooca vni cuhua oras. **D**a  
q̄hui ninatacuya vnica cu-  
hua, nindaacodzo ninan-  
diy ninatnoo, dzahuatna  
ba nindoyondahua, niqui  
tnaba vnicohua, dzahuat  
naba ninduhuidzee, dza-  
huatnaba ninafaa ninan-  
deca ynifi / saba nindoto  
**S**tohosi. **D**anicuhui diya  
**S**tohôdo sanatacu coño-  
maniya.

**Q** Dzinafūhu dzahuatna  
ba, yyoquay niduhuiya  
saba nisaandatura dzaba  
dzutumania yyan **D**ios  
ñayatni ñahuiy nincôho  
côñemaniya \ saba nint-

ñov



# DOCTRINA CHRISTIANA

ñoyahuiya nitahuiya do  
oñayehui. Sadzhehuindu  
dzahua, nindoyo culñe-  
dzicaya yodzoyuca yoo  
ee Angel yoo ee Sancto,  
yoo eeni dubuidzahua /  
yooni nutnahandaa, say-  
yondoo yxoy, dzahuat-  
naha coñomani Stohodo  
¶ Sacuhui vñui sichi, nin-  
doto coñomaniya, saba  
qbnidifacuite doo ñayeh-  
ui saba iya Dios nicuhui  
yancasaba nidzãdoto ya  
coñomaniya. ¶ Sacuhui  
vñi sichi facodatũdo, saba  
dzauatnaba ninatacu co-  
ñomani Stohodo dzinido,  
iya yotafisyo yochyia-  
ba. Sadzhehuindu dzahua  
doto natacu coñodo.  
¶ Sacuhui qbmisichi, san-  
dubuinina dubuihuaba,  
dubuihuiy dubuisaando.  
Dzauatnaba nidubuisaa  
nidubui hui coñomaniya  
Oa dzauatnabatay nifi,  
dubuido saba tñiño ñu-  
ñayehui. ¶ Oa dzaua, sa-  
ba tñiño Stohondo cõdito

cotacu aiando: yonauaha  
ya dayaya coñomaniya,  
nana dzutumania, saba o  
betaca ñayehui. Danina  
tacuya, qñui nifaa vñi qñ-  
ui, mñini quehui dzahua.  
Sanatuhui, ycanina tub-  
ui sanicuhuiya ñayehui.  
Dasadzhehuindudzahua  
Stohondon Dios tucu,  
dzoco tucu sichi doo, saba  
ñayehui nicuhuiendo, dza-  
quaha qñui qñndehe, ñu  
uñayehui, ycadza nadza  
tacuya coñondo: da dzah-  
ua saba maa Stohondo.  
Ñina tacuya dzina ñuhu,  
ycasaba dzahuatnaba qñ  
hendicondoo, dzandehe  
dzãdubui, doto natacu, o-  
betaca doo ñayehui: dza-  
huatnaba, hoonaquani-  
ni hoo noo dzuquani nicu-  
hui nidoto ninatacu ya, ni  
natnabatnaba aiaya syi  
coñomaniya, ninadzata-  
cu animaya coñomaniya,  
saba sanubuya.  
¶ Quehui dzahua, dzat-  
na añuhuni oqñndeqbca,  
tecui

tecuiñeca nisaâ vni toho-  
 dzebe ytuyta sanisafita co-  
 ñomani Stohondo, queh  
 uisabado, da nidzataya,  
 yucu yxomani sanaaya q̃  
 haya, sadzacaanooya co-  
 ñomani stohôdo, dzabua  
 yaha naniya, Maria ma-  
 gdalena Maria Jacobi  
 Maria salome, dhevniya  
 ¶ Quehniyndotonina-  
 tacu Stohôdo. Yocachi  
 cabye sctôs. Sandaq̃yeni  
 ninudzica stohôdo ninu-  
 cotoya dzehe maniya, iya  
 dzehe sctâ Maria yñesi-  
 te dzehe maniya, idaâdu-  
 ta nanaya yosaâdutaya,  
 yôdaiuya sandoto sana-  
 tacu dzayamaniya q̃hyi-  
 dzabua. ¶ Da yocachit-  
 nono sctôs, sanicanadza  
 ha stohondo, nîsintniño  
 sant Gabriel, q̃cachi q̃re  
 sayro dzehe manindi, sa-  
 nindotondi ninatacundi,  
 da queyeni nîsaba Angel  
 nîsacachiya nîsi yradze  
 henicachiya. Stoho y-  
 yadzebe taxu tomîe an-

dehui, cocuhuidzeediya  
 nî, ninatacui stoho nîadza-  
 nî dzayamanini dzamyi-  
 nî quehuidzahua, da que-  
 yeni nînde laadzica stohô-  
 do sayusiya dzono cuisi y-  
 yo yotnooya. Da queye-  
 nî ninanumiya dzehe ma-  
 niya, huacuhuini cachin-  
 do, saniculuidzeediya y-  
 yadzebe, q̃hui nînaq̃huni  
 daaya dzayamaniya nîn-  
 dotoya: dasadacaya dhe-  
 taca sctôs, nîsificeo Limbo,  
 nînodzicaya nana dzehe-  
 maniya, iyoyu nînucoôda  
 ye nînu coo tete sctôs na-  
 na iyadzebe, iyoninatub  
 uihuatu si aias sctôs, nana  
 iyadzebe. Huacuhuini ca-  
 chindo dudzu nicachiya  
 nana iyadzebe. Sanidza  
 cacuya stohôdo Jesu xpo,  
 yxanitat uîñabasiya nîna  
 nanañahaya sanisroya  
 huainaa Limbo: dasani  
 nîni nuuiyadzeedi Santos  
 saba natubni yeqcoñora  
 dzâdaani aias: del edzah  
 uayaha yocachi sanctos,  
 stoho



## DOCTRINA CHRISTIANA

Stohondo, saba naqhni-  
ya nacotoya dzehe mani-  
ya, ñayocachisancto euan-  
gelio. Quehui nisaba vni  
Sanctas nicachindiozina  
sanaaya yucu yromani.  
Danicachi debe nuniya  
sanamayya quabaya ychi  
nicachiya cubuimani: yoo  
dunaqbna yuu yodiyu yu  
buya i yoondu dicocaqb,  
yuu yondiyu satnu yuu: y  
yocanu yvohuay. Daniq  
laaya yubuyai dauisitoni  
niya ynihuai, dza yonuna  
ca satnu nisyondusi cõño  
mani Stohodo saninaqb  
na Angel, da nifihuiya ni  
facuinendiyoya, danifini-  
yasacaa satnu yuu, yyo ee  
Angel, dzahuatnaba tay  
qchisubhu, yyo huiy dzo-  
nocnisi yni noya, dzinesat  
nu yuu yyo ya. Danisniya  
nifitoya yyo yotnoo yyo  
yoyai Angel, dzaniq dza  
caya dzaninabacaya, saba  
natubuihuahaya nuu vni  
toho dzehe: dzahuatnaba  
ay quachisubhu.

Quehui nisiniya angel  
yca, yyoniyubuiya nindo  
yocabuaya ninandeqe-  
dziniya. Danicachi An-  
gel nisiniya, huasiyubuin-  
do ñabadzehe. Amaado  
ynanducundo Stohodo  
Jesus nazareno, yvanifi-  
yodzaba dica cruz. Sani  
dotoya ninatacuya, ñatu-  
huica coñomaniya yaba/  
chicotonuuca satnu yuu sa-  
nicaanino coñomaniya.  
Quanucachi / nanaqhni  
discipulosiya syi Pedro,  
da naqhniindo nacotondo  
ya siuu nani Galilea dza-  
huatnaba nicanadzahaya  
nifiniindo dzina / da debe  
vni toho dzehe yca, yyoniy-  
ubuiyasaniisiniya angel,  
daniatubuiica coñomaniya  
yyo yca. Danindicocah-  
ua debe vniya quehui nifi-  
niya dzina ee Angel da-  
hooca napanuu nuunica.  
Da nifini tucuyavhui age-  
les tucu eeya yyo dzinifit-  
nu, da eeya yyo saba sat-  
nu, danindefi tohodzehe  
nuu

nuu Alpostoles, dzayod-  
 zondudzuya mindefaaya,  
 daninacachiya, natuhica  
 coñomani Stobondo ca-  
 chiya, ninaqñi Alples.  
**¶** Wa queyeni nido yo cui  
 ñe sant Pedro yñi sant Ju-  
 an da quâcotoya, saba ni  
 tadzi yñi Alpostoles fian-  
 disa, yocachi debe nuni to-  
 ho dzebe, sasinofaa duhu-  
 ya yachiyachi quahaya,  
 sasaaduntahaya quâha-  
 ya, sadzina sant Juan ni-  
 sasaa, dañani sibui a bua-  
 Da nificocahua tucu de-  
 be nuni toho dzebe, yndi-  
 tandicoyafata Sant Pe-  
 dro yñi sant Juan dadzi-  
 naca sant Pedro nifihuy  
 bua icadza nifihui sāt Ju-  
 an, dañaniñicaya coño-  
 mani Stobondo, dzanda  
 ani dzoo niñobo dzucu co-  
 ñomaniya nyfiyodzabuy  
 nanaya caanino ynifatu  
 Dzee yotnanu dzoo niño  
 hodzucu coñomaniya da  
 dzee yotnanu dzoo nyfi-  
 yodzabui nanaya \ debe

dzoonicaanino ynifatu/  
 ninatalihuaha Angeles.  
 Ycadza nicahandua sant  
 Pedro yñi sant Juan dud-  
 zu ninucachi debe nuni to-  
 ho dzebe. Danindebe nit-  
 nee yniza, danina tubu y-  
 niza, ycadza nindicocah-  
 uaya quanuhuya bua sa-  
 yfisiyoya: dañanitadzi y-  
 niza ñanicahaya samindo  
 to Stobondo: nitadzi yñi  
 ya buahadzayocata yñi  
 dzuhu coñomaniya: daño  
 hondayunñobo saca yniza  
 quanuhuya, da nicôoco-  
 datuca dhe nuni toho dze-  
 be, dzanicôocoocaya nifi-  
 yôditoya sacaa satnu yuu  
 saba yyo yu yondebe ynz-  
 ya. Danifitoniniya bua  
 sacaa satnu: da nifiniya v-  
 hui Angeles yñe nuuya,  
 ynino ya dzono yyo cuiñi,  
 dzabuatna: a tarquachy  
 ñuhuya yyo yu yotnooya  
 yyo yu niyubui debe nuni  
 toho dzebe. Daqyeni ni-  
 noocotô ya nuu ñuhu / ni-  
 nacuchinananu nuuy-  
 D



# DOCTRINA CHRISTIANA

Da nicachi Angeles ña  
nacuhui sananducundo y  
ya yondito yotacu, ayo-  
tadziynindo deheya ye-  
hetnaba tagnisya? ñaba  
yocaya yodzicayaba, sa  
mindotoya, conatadzi yni  
do ñanandehendudzu ni  
siyocanadzahaya sindo,  
quehui nisyodzahaya di  
ca cruz. Daaya nicanad  
zahayasindo dzyna, ñuu  
Galilea sacoodzahaya  
da saatnabavni qhui na-  
tacuya dotoya. Dadzah  
uadebenuni tobo dzehe  
yyoni yuhuiya: ñinande-  
be yniya, ycadza mindico  
cahuaya nisinoya ninde-  
siya satandau ytu, ñatub-  
nidudzu nicachiya ñatub  
nyndudzu nidzahuidzo-  
ya.

Da sancta Maria ma-  
gdalena dzandaani yya  
yca nisyondatu ytu, yyo-  
yu nisyoyacuaya nisyon-  
dayuya. Da quehuidza-  
hua nisyoninidzadziya,  
nidzasi nuuya sacaafat-

nu nisitoya. Sadzehuini-  
du yca yyo Angeles yyo-  
hui yiyocuisi salanduiya,  
ee ya yyo dzini satnu, da-  
eeya yyo saba satnu. Da  
nicachi Angeles ñahadze  
be ñanacuhui yofacudo?  
Damidzahuidzo tobo dze  
be saninadza ita conoma-  
ni stobodi, ñasinidi nādaa  
nisacaqhtaya cachiya  
ñaninatadzi yniya nayyō  
didza dudzu nicachi An-  
geles: dzandaani cutemf  
imi Stobondo yonatadzi  
yniya, dzahuatnaba nid-  
zahui niya dzahuatnaba  
nicana cono yniya, saba y  
yo iyoyu nisinimaniya sto-  
bondo.

Da nicuhui qhui dzah-  
ua yocachi ee Sctō: santi-  
canadzaha stobodo nifini  
dzehemaniya yodehe ym  
Maria magdalena yonā  
ducu ñadubu: ycasaba yo-  
cuhui ynidī cotōdīña dza-  
canūdi yniña. Da nicuh-  
ui dzeendiya yya d'ebe  
da quadzicaya: da Sanc-  
ta

# EN LENGVA MIXTECA XLVIII

ta Maria Magdalena, q  
but nicanadzaha Stohō  
do dudzuyaha / daque-  
yeni nindiconaa nuufanc  
ta Maria magdalena ni  
diconaa dzeqya nuu An-  
geles: da nifitoya Stohō  
do, danitadzi yniyafatay  
yondaa ytunycubuyya.  
Da quehui yocaha toho  
dzehe syt Angeles: da q-  
yeni nindoyocuine Ange-  
les nicōonaa dziniya na-  
na Stohōdo. Ycadza da  
queyeni nindiconaa nuu-  
ña nindicocotoña ñanacu-  
bui nicōonaa dzini Ange-  
les, danifitoña Stohōdo.  
Da ñanifini maañahad-  
zehe la Stohondo nicubui  
ya: sabatananunaca nuu  
animaña: saba ñanifinin-  
difaña sanindoto dzava y  
yan Dios, dzatay yōdaa  
ytunicabaña. Da nicana-  
dzaha Stohondo: ñaha-  
dzehe ñanacubui yofacun-  
do, naronanducūdo: Pa-  
nidzahuidzoña nanaya /  
dzatay yondaa yiu yoca-

pañā ica nicacpiña, stoho  
amaani, ninacat conoma-  
ni Stoho ñadzaña, cachin-  
daani mandaa nifacaqb-  
ni: nanucat maa ñadzaña  
cachina. Danicanadzaha  
stohondo Maria: da nid-  
zahuidzoña stoho yya yō  
nahandichi cachina: da cō-  
ocahuandayēña taa tub-  
ui yubufia duhuaya nicu-  
hui: da queyeni niquisin-  
dayaya, nichyindahaya,  
tnaaña. Da nicanadzaha  
ya, huasadzasa andondu-  
bu, tayocahandisacando  
sanindotondi, satayoca-  
handisacado san Dios ni  
cubuyndi / dzahuatnaha  
dzutūdi nicubui. Hui  
tna ninduhuidzee ymindo  
ninaqbrindo duhu nina-  
candofindi. Quanuca-  
chi, nanaqbni ñanindi, A-  
ples sanindotondi / dza-  
huasandaandi andekuy  
fayyo dzutundi, dzutuma-  
ando tucu, dzutundi sani-  
cubui tayarē, Stohō  
don Dios tucu / cuyteni  
queh



## DOCTRINA CHRISTIANA

quebuidzabua nisinindisa  
ña sanindotoya, danique-  
dzayynaba, Stobôdo ni  
tebuitachinabaya, ycad  
za, nidaiditaña, satâdau,  
sayyo vhuica ñahadzebe,  
daninacachina sanidoto,  
stobondo. Dzuhua nica-  
nadzabaya nisinidi cachi  
ña. Minaqbni vhuica ña  
hadzebe. Da nisinindisa  
huabañanicachina, a yo  
onandoo tañanifatundo  
tañanisiyondatu'do. Da  
quabaya: da ychi ninana  
hã nana Stobondo tucu  
nicanadzabaya. Locub  
uidzee ynindo dohuiqua  
yynindo. Dãdebe vniña  
hadzebe huacubuni ca-  
chindo, huacubuni cah-  
uindo huacubuni nachy  
indahuyndo sanidoto  
dzee yriña. Da queyeni  
nicoocabuandaye ðbe nu  
niña nitaatubui yubuiña  
dubua / ñaninadzaña  
ña dubua Stobondo, ni-  
chidzobuidzoña nycacu-  
na huabaña nisinindisa cui

teña, yca yya cuitexu Di-  
os, si sacuitexu, tayyee-  
ya nisinindisaña Sancta  
Trinidad: da nicanadza-  
baya. Huasayuhundo.  
Quanucachi sinanindi Al  
postoles saqbuta: nuu Sa-  
lilea yca cototandubu da  
huasi dehenuniya. Yca ni  
cachi sancta Maria mag-  
dalena, nisini Al postoles.  
Minaqbni di muacoton  
di Stobôdo. Dzuhua ni  
cubui dzuhua nicanadza-  
baya nisini di: cachina. da  
sadzehuidu dzabua nica-  
chi debe nuniñahadzebe,  
quebui nindicocahuande  
henuniña nindaynditaña  
quabaña. Da queyeni ni  
dayndaa tay yondaa yô  
dito satnu yuu ninucachi-  
ta nuu Judios, dehen-  
du sanisnita sanindoto Sto-  
bondo. Mitnoo nindiy ni  
yat, ninebe neecutuñubu  
nicôo Angeles andebui:  
debetacandi ninaa nidza  
bui ynindi nisi yabuiindi /  
dzabuatnaba taynisi. ni-  
cubui

# EN LENGVA MIXTECA. XLIX

cuhuitacandi : debedza-  
 huayaba dudzu minaca-  
 chita. Da queyeni ninad-  
 zaraca toponisycuhui y  
 ya Judios, dehetaca tay-  
 linindichi ninatnaynde-  
 hetacata, ninduhui tacan-  
 dudzu, ycadza nicachi y-  
 ya Judios. Huasacachit  
 nubundo huasadzatuhui-  
 do dudzu sanindoto Je-  
 sus, nanisfinindi dzahua ya  
 hacachindo, ni quidzi de-  
 hetacandi nuu ycasaba ni  
 ques Discipulos tayyon  
 dicoya, ycatay nindedzu-  
 hunidecasta cenoya. La-  
 naqhuitnubhu Airrey na-  
 tubuisacnhui dubusini du-  
 hucadza saba huandehō-  
 do. Yyaca dzinubhu na-  
 yatni nahuiy sanyitahuy  
 dehetacando, saba hua-  
 cachitnubūdo. Dehe dza  
 huayabandudzu, nidza-  
 quabañaha Judios saba  
 huacachtitnubuta : sanin-  
 doto Stobondo. Quehui  
 nindesaa dehe nuni naba  
 dzehe nidecachina sanin

doto Stobondo. Daque  
 yeni ninandehē huacuta  
 yni Sant Pedro sanindi-  
 siya. Da nincoyocuñeya  
 quaha tucuya, ñoholacu  
 ñohondayū yniya. Queh  
 uidzahua ninatuhui nana  
 Stobondo nuu sant Pe-  
 dro, ycadza nicōocabnan  
 dayeyanana Stobōdoni  
 cachiya. Nahuiñadzaña  
 Stobonubhu, dzaday dza  
 dicōdiyani ñnadzañatay  
 nidzatehui, sanicapanaa y  
 ññadzaña nuunanani, sa-  
 ñanlnaquaa yuhuiñadza  
 ña, sadza nicachicanadza  
 ñanuu ñahadzee sabua-  
 dzebhuy Stobo ñadzaña  
 nicuhui. Daq yeni nica-  
 nadzaba Stobōdo. Hua  
 sayubuiendo huasatadziy  
 nindo, canadzahaya, mid-  
 zacanuya, yni Sant Pe-  
 dro niqdzayñahaya si-  
 ya, dachirufadzee sadzico  
 riduui iniya daqñdesiya.  
 Da qhuidzahua yoca-  
 chice Scō. Saninatuh-  
 uinanaya nuu sāt Joseph  
 S. ab



# DOCTRINA CHRISTIANA

ab Alrimathia yya nifasi  
coñomaniya: sacaaya buat  
caa, saba yyonitubui dzi-  
chi yni Judios, yyo vhu-  
mubui ynita, saba yyo-  
naba yyo buiy yondoo  
nifalindubuiya coñoma-  
ni Stobondo latnuyuu y-  
yomani. Yca saba nicub-  
ni, nitneetaya nitniñocaa  
ta dzuqhya, dabaya sa-  
haya, nifanizohotaya, ni-  
taandicotaya nitanindaa  
taya daca yninibuat, nita  
atnunita yubuyaf yebe-  
ya, saba canitaya. Nififi  
cabua niqutu quehui pas-  
cua. Sadze buindu yca q-  
bui, sanindoro Stobondo  
nifihuidzicaya huaicaa, y-  
ca ninanabananaya nuu  
toho yca. Danicanadza  
haya dudzu yyomani y-  
yobuaba, ninayocôya ni  
nacubhuaya, nuutoho. Da-  
qumi Angeles ninanana  
iyato huaicaa, daninday  
toninundacayato nuuma-  
ato. Oarobo dzifatnu y-  
cacubui Nicodemus, dza

nifizosi yocaya, dzanifigo-  
dza yca, naninaba nu-  
uza.



**A**ldze buyn-  
du dzabuanf  
nanabana  
naya / nuu  
Alpistol Sā  
ctiago / yca yya / nytny-  
ñonaashanubuya si Sto-  
bondon Dios quehui ju-  
eues sancto, quehui yod-  
zasaacohoya yosafidzita  
ya siñ namanaya: nicachi-  
ya. Conabanicôhotnaba  
ni Stobondo: dzandaani vit-  
na yosafidzita ñadzaña /  
dzaquâha quehui nata-  
cumi, ycadza nacafidzita  
ñadzaña. Dapuitnanina-  
nabananaya nuu Sanc-  
tiago / nycanadzabaya.  
Maquinat yutna fasindo  
dzodzita siñ lacafi. Dani-  
quinza tay yosinoquachi  
bui. Danidzasaacoho-  
ya, nicanadzabaya ñany  
manicafidzita, cocubuy-  
dzee ynindo sanindoron  
di,

# EN LENGVA MIXTECA L

Al, maandi dzaya izanee  
nubū. Duzuyaba voca-  
chi Sant Hieronymo, ſa  
vocachi Sancto Euan-  
gelio.



**X**dzehui-  
du ycaque  
hui nilaba  
vhui Disci-  
pulos / ni  
cayā, qua  
paya. Le

ñuu nani Emaus, ee yya  
nani Cleophas. Minat-  
naynduhuiya: nicachiya  
ñani nadzasiyondo naqb  
undotucuca / ñuu / na-  
cadzando coondoyahaca  
chiya: ninandehe ningacu-  
ta yniya / ſanyſiyodzaba  
Stobondo. Da ychifana  
tnaynduhuiya quahaya,  
dehendi zahuatnabani  
cubui niſiniya, ſanatnayt  
nubuya, quahaya ychi qh  
ui nidzasiyoya: natuhuiſa  
ha natuhui qchi, dzaniſit  
dzanacaya cachiya. Que  
hui dzahua quadzica Sto-  
bondo, ſatandebehnduhui

ya, danisatnabañaba ſto-  
bondo, niſacuinomañuya  
quadzicaya. Da nuundu-  
huiya dzahuatnabani qh  
huico nuuya, ſany ſinin-  
dubuiya ſa Stobondo ni  
cubuiya. Danicanadza-  
ba Stobondon Dios ni-  
ſininduhuiya: ñanatnubū  
ſamayndo, ñanandudzu  
ſandacatnubū ſitnaban-  
do, huaſindo ychi, dzaho  
onduhuiendo, huaſi, da-  
yocuhui coyō inido: Da  
nidzahuidzo Cleophas.  
Atay huaſiſica, ñaſiny-  
do dzahuatnaba nicuhui  
quehui quacay, ñani ſiny  
nuundo: Dani canadza-  
baya, ñanaſayca: Dany-  
dzahuidzoya. Yya Je-  
ſus Nazareno, ycayya mi  
indaa Prophetacanu ni  
cubuiya, ſaba tñño yrob  
huaba yrodzico ni quid-  
zaya, ſayatni ſacanda ſa  
ſaatnubū ſanaa yni. Dan  
dudzu yromani yrodāa  
yyocuiſte, yyocuy nidza-  
quahañabaya / nicabān



# DOCTRINA CHRISTIANA

dodzora \ yzobuabani-  
lyodzicaya, nuu nana y-  
zan Dios. Sy nuu debe  
raca dzutu ylundidzo nu-  
hu, danisizocadzaya, sa-  
nitalitnumi, dzutu nanu \  
iya nanu sacoodzahayadi  
ca Cruz. Danduhu dza-  
nilyondatucandi saeeca  
yya tabuinahaya nuundi  
yuhuitayy Judios. Did-  
zahua vitna sa vni quehui  
nifificahua tniñoyca: da-  
nifacotoñaha dzebe: tay-  
yee yfisiyo siñdi, nifaco-  
to. Yocachiñahadzhe y-  
ca, sanisitoña Angeles, da-  
ninacachiña sanatuhuica  
coñomaniya yyo. Danid-  
zahuidzo Stobodo. Altai  
ñandaañacuite yni, tay y-  
yocasi yni, ñayotahuídaa  
ñayocayndaa ynindo, sa-  
ha dependu dudzu nifio  
cachi Prophetas chiqñi  
ca. Huadzehui yzobua-  
ba nicuhuisanidobo Chri-  
stor Cuiteru iyobuabani  
cuhui: dzahua yu sininubu  
cuhui, ycadzandehuiya

Gloria lafimaaya. Dan-  
cachi prophetas ycani-  
nadzatuhuiya, dependu  
dudzu nifio cachi Pro-  
phetas sanaha, nee tuiy  
nendaa minadzatuhuiya  
ninanadzahaya, quehu y  
quadzicaya ychi, ninatna  
ytuhuiya. Dzahuañaha  
nicuhui, ycadza nifafaya  
ñuu yca. Danicanadza-  
ha Stobodo, cooñanina  
qbundi: canadzahaya dā  
dubuiya yca. Da qyeni  
nidaacustañahaya, ninu  
utafinahaya cooniñad-  
zahnahaba sabi dzadzuchi  
ni dubui, dzahuitnica cay  
dicandiy, saquañenica chi  
ya. Yca lza nifihuidzica-  
ya huai: danicoo coodzica  
ya siñya. Danicayya dzy-  
ta nitahuiya, dzahuatna  
ba nifada yuchicaa nitah  
ui dzita, dzinacani quidza  
yyya, ycadza nifahayaya  
myi quehuidzahua, nina  
tab n temu dubuiya, ni-  
finiya sa Stobondon Di-  
os nycuhuiya, Da que-  
ye

# EN LENGVA MIXTECA. LI

yēnīnīndōyōnūbūy: yoo  
 tūbūicayā. Dānīthay tnu  
 bū dūbūiyā nīcāchīyā, a-  
 cū tū ycalābā yyozy nīcā  
 nācūbūī ynīndo, dōzābūat  
 nābā nīfāā nīndāfī tīnīdo  
 dōzābūatnābā nīcānācā-  
 nī ynīndo, dōzābūatnābā  
 yōndōyō yāā nūbū. nīcūb  
 ūī ynīndo, sābā yya Jēsus  
 quēhūī nīndāfīnīnōyā sā  
 būfīndo hūāfīndo īchī, mī  
 īndāā dōzābūānīcūbūī, dā  
 quēyēnī quāndēfī dūbūy  
 yā nūū Bīerūsālem, nīdē  
 fāayā, sāy fīitācā Aīpōstō-  
 lēs īmbūāī. Dānīnācāchī  
 nāmānī Stōhōndo. Dōzū  
 būā nīcūbūī dōzūbūā nīcū  
 būīnīfīnī nīfīto tācāndīyā  
 bā, dānīdōzābūīdō dūbūī  
 yā: dōzābūatnābā nīfīnī nī-  
 fītoyā nūū yūquā tūcū, sā  
 cūstēyū Stōhōndo nīcūb  
 ūīyā. Quēhūī nīrābūīyā  
 dōzītā, nēchūīy dōzābūat  
 nābā nīfīyōtābūī ā dōzītā  
 dōzīnā.  
 ¶ Dā quēbūīdōzābūā nī-  
 cāyndītā sāncō Thōmās

quābāyā, quēhūīdōzābūā  
 yōndī ūcūū yūūyāhī.  
 Dānīnūū cūīnō dōzīcā mā  
 nū dōzābūā Stōhōndo, sā  
 yītācā Aīpōstōlēs, fīī dīf  
 cīpūlōs nīcānādōzābāyā  
 nāndūbūīquāy nā dūūy  
 dōzācōzī nāndūbūy tūābā  
 ynīndo, hūāfāyūbūīndo.  
 Lūītēndūbūyābā nāndū  
 būyābā: dā tōnōyā yyo  
 nīyūbūīyā, īcā nīcānādōzā  
 bāyā. Mācūbūī yyoūb-  
 ūīndo, yōnēhēndo cāī fā-  
 yōnātādōzī ynīndo. Lbīcō  
 tōcā dābāndī fābādī. Sā  
 dōzēbūīndī cōtōcā Spīrī-  
 tū, nātūbūī yēquē nātūb-  
 ūīcōnōfī. Dāndūbū yyo-  
 yēquē yyo cōnōndī, dāny  
 cānādōzābāyā. Aīyōfācā  
 fīndo ē (dānōhōyū dīfā-  
 yā) dānīquīnāā Aīpōstō-  
 lēs dōzūchīnī rēyācā nānū  
 tēyācā nīrābūīnīchīyō: fīī  
 ēē tēndōhō nōhō dūāzī/  
 dādōzūchēny nēy dāfāyā  
 dōzītā īcā, nūū dēbētācā Aī  
 pōstōlēs. Dā tōnōcā nīd  
 zāfāyā, sābācāfī dēbētā-



# DOCTRINA CHRISTIANA

caya / danicânadzaba-  
ya.

**¶** Cotondudzunisiyoca-  
chindi nuûdo dzina. Que  
huni siyondi, sabacubui  
di dandorondi, ycafa nicu  
huidzabua vitna. Que-  
huidzabuanidzatuhuiya  
sayotacu sayo finitnuntlin  
debetacaya. Ycadza nifi-  
nitnuni dhetaca namani-  
ya, iyo buai yca. Danica  
nadzabaya. Dzabuayu-  
cubui buaba / dasandoto  
Xpo. Daqveni nindupui  
dze, niti indisa debetaca  
ya. Debedzabuyaba ni-  
cubui / quehui ninatupui  
nanaya.

**¶** Bobo sichi yocanadza-  
baya yocachindaa dehe-  
qumi yya Euangelistas.  
Dandebobobo dudzuva  
ba, qbnidifandaa qbnindi  
sa cuiteryundo.

**¶** Dzina ninatubuinana  
ya nuu setâ Maria Mag-  
dalena.

**¶** Cubui ubui ninanaba-  
nanaya nuu dehe vni na-

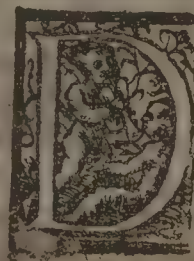
badzebe.

**¶** Cuui vnifichi ninana  
pananaya nuu Apotol-  
lant Pedro.

**¶** Cubui qbmisichi nuu y  
hui Discipulos.

**¶** Cubui hobolichinuu d  
hetaca namaniya, dzada-  
aniscrô Thomas yoozvo  
quehuidzabua.

**¶** Daninanaba nanaya  
nuu yradzebe yocachy  
Sanctos nayocachi Scto  
Euangelio. Saba nacachi  
Judios samaa yradzebe  
nicabatnubu midzaqbaña  
baya midzacabañabaya.  
dzabuayabacachita. Sa-  
dzebuidudzabua nayoca-  
chi sancto Euangelio, sa-  
nynatubuy nanaya nuu  
Sant Joseph, sel nuu Sô-  
cti ago.



Anindesaa  
sacto Tho-  
mas, ycani  
nacachi de-  
betaca na-  
mani Sto-  
podo. Nina  
qbnî

# EN LENGVA MIXTECA, LI

qñitēbetetandi Stotō  
 do. Lmicyu nīdoto nyna  
 natacuya cachiya. Oany  
 dzahuidzo scō Thomas.  
 Tabuacotondi yahuy da  
 yaya duhuaya / tabuad-  
 zaquehuīnuundahādi ya  
 hui yndiy dayaya / tabua  
 dzaq̄huindahādi dicaya.  
 Luiteyubhuacabandisādi,  
 huaqñidīsandi cachiya.  
 Da mīsaatnaha vna q̄hūi  
 yondehetaca Zipostoles:  
 sīdīscīptōsyōdiyucutu yu  
 huyai. Daninanaha nana  
 ya: minucunodzica mañu  
 dzahuaya, nicanadzaba-  
 ya. Manduhuihuaha nan  
 duhuidzico ynīndo, dani-  
 canadzabaya si scō Tho-  
 mas. Ozaquesīndahādo  
 dzaq̄hui nūundahādo /  
 yahuiyndiy dahādi. Ma  
 cubuidzahuatnaha nica-  
 chīndo, cetondaando da  
 dzaquehuīndahādo ya-  
 huiyndiy dicādi. Huasa  
 cubuīndo tay hāyosīmīndi  
 la. dāuīna cubuīndo tay  
 yosīmīndīfacuite, dānidza

huidzo sancto Thomas,  
 Stoho nādzañā dīos hīñā  
 dzañā maani: dānidzahui  
 dzo stohōndo. Sanīlītōdō  
 duhu ycasa nīlīmīndīsādo.  
 Sadzēhuīdudzahua tay  
 yvōndoo yvōyy taycayn  
 datu cubuitayñānīlītōtal  
 hānīlīmīntanduhū tanaq̄h-  
 nīndīfacuiteyuta duhu.  
 Dehedzahua yaha dudzu  
 nicanadzabaya, nīlīmīnīfāc  
 to Thomas.



Ocachi sāt Yu  
 an hāyatnī hā  
 huiy sanaaynī  
 facanda nīquī-  
 dza Stohōndo nūñāma  
 nīya. Mīlīmīnīlītōtacādi  
 saq̄hīndīsa cuitēdo, sa sto  
 hōndo Jēsus dzaya yvan  
 dīos nīcubuiya tayyee.  
 Yoondutay q̄hīndīsabua  
 ha / cayndatuta Gloria  
 andēhuīsadzee facanda.

## Articulo

septo

6 mī G S



# DOCTRINA CHRISTIANA



**C** Sayñu yosini-  
diandi Stohondo Jesu  
Christo, quandaadzica-  
ya andehui,



Nisycabua  
nisa vhu-  
dzico queh-  
ui, nindoto  
Stohondo:  
sandacaya dehetaca Sā-  
ctos nisy Limbo, Sanc-  
tos ninucanayya queh-  
uinindotoya, danisanda-  
cayaya Parayso nani y-  
tuxta, ytu yrocayucan-

da, yrodzee yrohuaha  
huacuhuinicachi doo ña  
yehui. Yca nisyto Sanc-  
tos vhuizicoquehui. Da  
sandacaya Sanctos yca,  
Da quehui ninatuhui na-  
naya ninanaba nanaya  
nana ozhemaníya sanc-  
ta Maria, syi dehetaca  
Alpostoles, ninaqbniya ni  
nacotoyaya, yodza saaco  
ho ozhemaníya yosalid-  
zita ñamaníya Alpostoles  
Yca ninatuhui nanaya ni  
canadzahaya. Ozhawat-  
naba nicuhui queyeyaya, ni  
cuhuidzichi diyaya. Syi  
saba nityuhuiñahaya, nid-  
zacoto yronahaya siya,  
sabañantfinindisaya, ña-  
nicahandisa tacaya, say-  
yocasi yzondabua ynita-  
caya, saña nicahandisaya  
dudzu nicachi Angeles y  
ya nisitonisini, sanindo-  
to Stohondo, yca yya ni  
cachi nuu vni ñabadzehe  
sanindotoya.

**C** Na booca ninanaba na-  
naya, cuiteyu nuu mañña  
p

badzehe yca, daycañaba  
ninucachi nuu. Apосто-  
les dāñanicahandisaya,  
(sayoyumaninifiniyaa-  
postoles) nicanadzahaya  
sahandudzu yca, danica-  
nadzahaya buidzodzaba  
canuzni. Qhundo neecu-  
tu ſiunñayehui dzaquaha  
ñahando, cahandodzodo  
dudzu ſancto Euangelio  
dehendu ñayehui tay yee  
ñahadzehe. Yoōdu qhñin  
diſa cuitē daa myt: da co-  
dzondutata, ycatay cacu-  
nino, cay ſiyota cacuzuhū  
dahata, nyitahuita cayn-  
datuta, dzahua tucu: yoō  
du tay huaqñidīſa vaca  
bandiſa: yca tay coco ſico  
cahua ſicocuiſita ynifitnu  
ādaya. Yoōdu tay qhñin  
diſa cuitē maandi. Dzah-  
uayaha ſanaa yni ſacāda  
cadzata ſaha dudzumaan  
di. Mananañta dzacuita-  
ta Demonios: dzahua tu-  
cu. Cabutatu cu dzaba, q̄  
tedzaadzacuitate tana  
cobota yucufaniñ. hañā-

tuhuiſacuhuita, huacuh-  
uita huatnabaquaita. Ca-  
qhndodzondahata tay-  
quat duhuihuahata nee-  
cutu ſanaa ini ſaſaatnuhu  
ſacanda yca nicuhui dzye  
nañayatni, Sanctosnuna  
nana yya Demonios yni  
ñayehui. (Da ſadzebuy-  
dzahua yocuhuiuita) ſa-  
ha dehendu dzabanicaſa  
debetaca apoſtoles que-  
hui nicōodzica Spirituſā  
cto Dios. Sant Pablo ni  
dzacuitaya q̄tedzaa, yoō  
du tay niſyī yucu ſaniña-  
ha ſiatuhui ſanicuhuita,  
dzahuatnaha nidzacoſo  
ñaha taydzana yucufani-  
ñaha, ſy ſant Juan, ſanin  
duhuihuaha tay quat.  
Quehuini ſaha ſāt Pe-  
dro ychi, niſaqhyuqbani  
ſiyoyuqb tay quat yuhu y-  
chi: da quaha ſant Pedro  
ycani niſicondaata nima  
bandaata dzinañu quan-  
dabuiya dandebetacata  
nindabarir duhuihuaba-  
ta. Sadzehuindudzebuy



## DOCTRINA CHRISTIANA

vocubul vitna sacanda sa  
 naayni yca, ninyitabuy  
 reque cono vitna, yonyt  
 tabui Anima yocuidza de  
 heraca dzutu. Quehui yo  
 sadzonduta nāpaya, que  
 hui yodzānāmanāpaya/  
 q̄huidzāhua yonana yoli  
 no Demonio niñopo yni  
 ta. Dasadzehuindudzab  
 ua yocubui quehui yodza  
 cuitando yodzaquayndo  
 yo sinidzaando dudzu de  
 monios dudzu nāpūaba.  
 Tucundudzu tucudzāba  
 yocahādo dzina, nicahān  
 do dudzu dzāba andaya.  
 Da quehui yodzacuitan  
 do dudzu yca. Da yoca  
 bando dudzu dzāba Sto  
 hondo, yocachindo yoca  
 bando dzāba andepuy.  
 Da quehui yoo tay yoo  
 nāba yocachisanducundo  
 q̄chī: taña yosaandatādo  
 Ycaq̄hui yodzacuitando  
 q̄tedzāa q̄huidzāhua dud  
 zu ica yca q̄tedzāa Infer  
 nos nicubui dudzu quidza  
 yca dudzu ducutnani: te-

nāyocuidzāta taña yosa  
 andaruta dudzu tay dzā  
 na, nātubui sayocatu na  
 sa yosanoo animata nāyo  
 tehui Animata. Da dzāb  
 ua tayō silita yuculanā  
 ha tañayotnāba quaita,  
 nātubui sayocubuita. Yo  
 ōduta yochiinday nāba,  
 yodzātubui yodzātacuta  
 yni tay ydzatehui, yocui  
 dzāta yocachitasadzacui  
 tata quachi. Dzāhuatna  
 ba yosaq̄hndodzōndēba  
 ta tay yodzateui tay yon  
 ducu quachī, yocacunino  
 ta yondāhata.

**O** Anycanadzāba  
 Stohondo sacoo  
 dehet: ca Aposto  
 les nūu Hier: salem cuita  
 siyocutēni sificat: uacuy  
 tēni daa dzicaya andep  
 ui, nandaaca quehui ama  
 nacoodzica Spiritu sanc  
 to, Ycadza quehuinoōdo  
 duhui tucu duhui datnun  
 do duhui yendo naqua  
 āndayndo grā Spū scō:  
 Danitulu nicuvicoho ni  
 sasi

fasidzitayamitasimuniya  
saqbutacay a dziniyucu.



**D** Vocachi Sanctos. Nisacuine yu  
qbya de bendubui  
siyo yubuychi, dadzande  
be dzandubui huasidzica  
yyadzehe, quasaadzica  
ya dziniyucu sayocana a  
zeite, ica nisa dhetacaya.  
Dayca minahanana Sto  
hondo yea fandacaya, de  
hetaca dehecuiyyaa Sa  
ctos nisyoz Limbo, vbyu  
dzico quebui nisisicooya  
ituita yuq yubuhaba ytu  
dzico yrocancada yuq.  
**V** Vocachi Sctos nisyod  
zica Stobodo, si sctos y  
ca tucu. Da quebui quai  
daadzicaya andebui, san  
dacaya Sanctos nisadzy  
caya dziniyucu, yrozu yo  
sitotacaya rochpinubuya  
pocacunayhuahaya yo  
chidobuydzoya yyadze  
he. Da yooee tay yoo ee  
naba nisini nuu Sanctos  
yca. Dzamaani Stobodo  
nisiini. Danico Ange

les andebui, nisacuine yu  
qh Angeles, si Sanctos  
dzanabo dzanabo Ange  
les nixhucuiuo Sanctos  
quebuidzahua vbyuq  
nisacuineya. Da quebuz  
dzahua niquiazay Sto  
hondo dzehemanira. Si  
dehetaca Sanctos say  
yozu ylacu ynday de  
hetacaya, yonandehe yo  
nacuta ynde hetacaya,  
Da nicanadzaba stehon  
do: tacuitetamyindaay o  
sinicuy yosinimanido tu  
hu, condubuidzee ymindo  
sanubundisayodzica dzu  
tumanindi. Da nidzahuy  
dzoya. Dabuinicutui sto  
ho maninadzaña. Aldza  
maani yehotuchi sayondi  
to yotacuinadzaña, da ni  
canadzaba tucuya. Iku  
satadzi yndo iroyudi nu  
undo ehetnaba qbui ehet  
naba cuira, siayendo o  
ni bundi ynyncinafudza  
huandi sindo. Da qreni,  
quandaa dzycaya yniro  
mañudza uayafynde be  
tace



## DOCTRINA CHRISTIANA

taca Angeles, sra Sanctos, dabuacubui cachido buacubui chyindab uindo yaadzee yaahua- ha yaacanucada nilita an geles, nilita Sanctos, y- neyubya minalino que- he daa andebuy nynasi- no daa nuunayebui. Da- niqesh ee buico yrohua- ha yrodzico mindyuni- no, dadzeque buico yca, quanda dzicaya, yca sa- yonahui sadzaeni disa nuhusadzebui yca yca ni- cubui tay yee, yca sa neech- tusay yo andebui nuunay- yebui, yola andatu nana- ya, dabuico yca, huadzeb- uisaba chyinday siya. Da- yondito ypadzehe, syi de- betaca Sanctos namani- ya: ynditondaaya andeb- ui. Da qyeni nicoo vhu- i Angeles dzahuatnaha tay quachi nubui, yrohui y- yoculi yyo votnoora, da- nicachiya. (Tay nuu Ga- lilea) nayonditondaado andebui, yya Jesus nidu

chunubui quadaadzica an- debui, mindoyocuhie dji- caya nuundo, yya nicaba Stobondo: saczchunou- dzahua quidzica tucuya: quehui quitalituum ya tni- no de hendu tay ndito de- hedu tai nisyi, chiqnubui. Dzahuayaba nicachiyaa- da qndedzica yya dzebe- da quandesel dehetaca na- mani ya, sandicoza, nieht- tu sadzee sadzico yni dehe- tacaya. Dandehendu vfi- quehui ni quidzaya tni no Oracion.

¶ Dadzahua sabaquanu- dzica, Stobondo andeb- uisahuadza codzicaya nu- unayebui yaba, saña siny- nubuca fianatabuica cod- zicaya, saba dzahuatna- habuai nitayu nishaquu- ni nishaba yni huai yosina- yocacu quachi, dzahuat- naha dayundo yo. Yca sa- ha tacu tendaa. Christo- no nicubui ndo, cubui nu- qhni nucotondo huai yyo- canudzee, canudzico, ca

aucanda, hualdzinuhuni  
na dzinuhundoo, yca yod  
zica Stobondo Jesu chri  
sto. Syl dzebe maniya  
Sancta Maria: Syl  
debetaca Angeles dehe-  
taca Sanctos, yca yyo de  
betaca dzayando, sanini-  
indutamani Stobododa  
nisinisi quehui natuhuz  
quachihual yca, natad 32  
ynindo condenoo conden

dodzo ynindo debetna-  
ha quehui: dahua quene  
nicuhui nuunayebui ya-  
ha dzadogonuhudo, saba  
la yondatu debetaca Sa-  
ctos sindo, sanuqhni nuco  
tondoya andehui.

¶ R. Al dzutumani ama-  
nacuui diya Stobondo  
Jesu Christo nuqbni nu-  
cotoñadjaña yubuitayn  
Gloria andehui.

¶ Articulo. 7.

¶ Savsa yosinindisandi Sto-  
bondo Jesu Christo yu-  
qua andehui quid-  
zicaya.

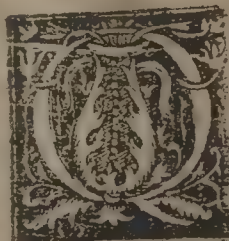
¶

*Collecta et Epistola deinde Remanda et Sa-  
grado. Ordo de Pueris*



# DOCTRINA CHRISTIANA





bnica, dza  
yamani.  
Quebuz  
saq̄cuhui  
yatni sino  
cana qhn  
debe nuu

ñayebui: calca tniño cuvi.  
Dinaca quesī taydzana  
tay ñahuaba nam Ante-  
christo, dzaya tei umiña-  
ba. Yca tay qhmīfichi sa-  
dzādahuita ñayebui dza  
dahuiñahata. Džina saca  
ñududzu tniño ñahuaba/  
dzaquabañahata dzuhua  
cadzando cachita.

¶ Cuhui vñuīfichi cadza  
ra, sacaitay yee ñahacñe-  
pe dicocabuayni, cabandī  
fata dudzuta qhnyndisa-  
ta dudzuta: ycasahadico  
ñhua yñira, cadzata tni-  
ño cachita.

¶ Cuhui vñiñfichi dzanda  
buiñahata, saba dñiñubū  
ñayatni dzasata cubuaña  
hata / taycuhui yñita / ta  
yndicocabuayni.

¶ Cuhui qhmīfichi, saña

yatniñahuiy dzandehona  
niñahata.



Mydzana  
yca yoca  
chi Sane-  
tos. Eñuñ  
nani Babi-  
lonia / yca

ñuu cacuta dzaya tayñiñ  
nu tayniyee cubuita, yxo-  
yu yodzoyuca dzanacu-  
huita / saba canu Demo-  
nio cōcōho yñita / yca  
demonionitasitñuni Stro-  
pondo, quebuz nicaydzi-  
caya Limbo. Ricanadza  
haya / sacondaanunisi s  
daya. Da quehuidzahua  
cuhuiñdiya / Stropondo  
Dios nandasili, quicōho-  
si yñi taydzana yca. Da  
quehuidzahua quesī vñuī  
yca yxo huiña, itu yca, na  
ni Parayso Elias Enoch  
naniya yca yca dzaquā-  
bandi tocaya quācooya  
yca / nitasitñuni Stropon-  
do Dios sanaba. Yca yca  
debēdubuiya tñi queh  
dza



# DOCTRINA CHRISTIANA

dzahua, dzaquahañahaya, dudzu yxondoo yxonina, yxo yotnooya cotnooya sabandudzu saba gracia Stohondo: dandesiya dzaquahañahaya. **E**nicuiya yodzodzahua, yxocanu Penitencia cadzaya, dzoococo dzooodzaa dzooodaye, dzooyehedzacyñu, candisiya, ñayatni ñahuij sanaayni sasaatnu hu sacanda cadzaya. **D**a hooca, saa vnicuiya yodzodzahua yodzaquahañahaya dudzu Stohodo dehetacatay dehetacaña ha qhni tacusita dudzu ya, saba dudzu yca: cubui dzichi yni taidzana Antechristo \ canitaya ñuu Hierusalem. **D**a coñoya voo cusi dzacahuandisi ca huatubuyca vni quebuy yodzodzahua cahua coñoya. Saba yubui dehetacata qhuidzahua. **D**a qhui sinocabua vni quehui yodzodzahua. **D**aqueye ni dotoya nukuya andeh

ui. **D**a sificahua saa sahu qhui. **Y**cadza qhsifant **A**ntechristo raydzana, yucu nidaadzyca Stohondo, quehui qñ daadzicaya andehui, yca yucu qhcoo Antechristo dziniyucu yca, condyitacai tohocai yxananu, cādicota quehuiczahua: cotacata nuuta. **Q**uebuy dzahua cubuita saba hui dzodzaha yxa Jesus, da cuitacanota andaya hui Demonios. **Q**uehuidzahua dehetacayuta neecutuyutay yee ñahadzehe, qhndisfata yran Oíos, saba iyo canu sanaayni sasaatnuhu cubui, quebuyñ doto dubui yxa canitaydzana. **D**zahua tucu nadzahaca quehui maa Stohodo lini acubui vhuidezco bohoca quehuicōo ñu hu dica andehui, coco cayu neecutu ñuuñayebuy. **D**a ray yxo quehuidzahua saba **F**uizio / yca ray yocachisandito dzoocōde hetaca

# EN LENGVA MIXTECA LVII

betacata cubui. Quehuy  
dzahua qhmi sichi tnyño  
eadza nūbu yca.

¶ Ee sichi, sayyoyu yyo-  
yuca cococayū, dohona-  
nitay dzana tay ninduh-  
u idzaya Demonios, tay  
nicanacudzi nicanacudzi  
nūnltchui nitayū.

¶ Cubui vhuifichi, yca nū-  
hu dzandohō nani Ani-  
mastay huaba, saba naco  
co sanacayū deheca saña-  
nisi nocahua Penitenciai  
yeanduhuinina duhurh-  
uaba.

¶ Cubui vniſichi, ſacoco  
neecutu nūnſayehui.

¶ Cubui qhmi sichi, ſa-  
duhuindoo duhuihuiy du-  
huinina: dzauatnaba yūu  
yūyū indyñini ytnocnini  
dzahuatnaba taniño Glo-  
ria. Da neecutu ſayofaba  
quiniyofaba yni neecutu  
ſi, duhuiſi dzahuatnaba  
dzufanduta nūbu, cuſta-  
canuſi andaya. Da queh-  
uidzahua daquerenido-  
to natacu yeque coño nu-

cohotnaba yeque coño d  
betaca tay huaba tay dzi-  
co: da nūcōhotnaba yeque  
coño dehetaca tay nāhua  
hātucu, coño taihuaba do-  
te day cōho Anima ynico-  
ño, yodzoyuca mani Ani-  
ma nāroſi, yodzoyuca na-  
tnoo dzandicandiy, nān-  
daa yotnoo dicandiy. Yo-  
ondu yodzoyuca nilyo-  
qhni mani Stohondo yō-  
dzoyuca natnoo.

¶ Da coñomani Stohon-  
do yya Jeſus huacubui-  
ni cachindo: tanacachin-  
do dzahuatnaba to podzi  
co dicandiy, huaba yodzo-  
ca natnoo nayai Coñoma-  
niya. Yca ſaba eadzando  
tniñohuaba, ycacoton-  
do. Da coño tay dzana, y-  
yoquyñy yyonahuaaba  
dzahuatnaba Demonios,  
da Animata dzahuatna-  
ha ſitnucana yaa nūbu  
daqhnyvhuſta coñota  
yodzoca qhni vhuſta qh-  
ni quinita, qhni yota qh-  
ni nānata, nāndaa nūcub-

h ui



# DOCTRINACHRISTIANA

niſanítay ſanítá ſába qui-  
ni, ſába cudziquebui niſi  
na tendacu, niſaſite neecu-  
tu coñota, huacubui nica-  
chindo, yodzoyuca ná-  
uába natubui, quebui do-  
to coñota.

**D**Andoto dehe  
taca náye-  
ui dzahuatna  
hacubua niſa-  
nu mañudzahuata. Tay  
niſanu nuu cubuita. Tay  
quachi daacubuita, hua-  
ha dzahuatnaha oco vſi v-  
ni cuiya, nicacuta, dzah-  
uatnaha niſanu mañudza-  
huata. Da tay quache  
dzaycaquaquanu niſita,  
dzacendu cubua dzahua-  
tnaha oco vſi vni cuiya na-  
nyita dzahuatnaha qua-  
nuta tanyſanuta, ycacub-  
huananyitahuita nana y-  
ya Jeſus. Dehetaca tay  
yee nábadzebe: dzacen-  
du cubua dubuſindo coon-  
do andebui. Dandoto ne-  
ecutu yequé coño natna-

batnaha nucôhotnaha ne-  
ecutu / dandoto neecutu  
tay yee nábadzebe, niſi-  
yo nuuñayebui, nuu nuhu-  
ni nahaniuni dzahuatna-  
ha nuu dzuquaniſába dza-  
hua taſitnuni yyan Dios,  
dzahuatnaha dudzu curu  
trompeta quacu tacu yca  
dzandaha qb quebe tacu  
neecutu ſába dzahuatna-  
ha yecu tñañu: ſába tay-  
dzana cadza Siobondo,  
ſi Angeles, ſi maaya.

**O** ee yodzonan-  
Jeſaphat / nuu  
Hieruſalem, yca  
yodzónatacando, nadza-  
atacañaha Angeles, dzah-  
uayaba cubui quebui taſi-  
tnuni yyan Dios, dzac-  
ni yodzón, yca natacando,  
yoo ee caycôho caycoo,  
yoo ee cubuiyubui yoo ee  
doyonubui / deheyn tay  
deheyn nába: yodzoyo-  
dzoyuca queye deſindo  
natacando, huadzebuyni  
dzahuatnaha yachi dzah-  
uatnaha

# EN LENGVA MIXTECA LVIII

natnaba tnumi: da queye  
ni desí Animas huaba y-  
yo andehui, daycôho yni  
coño huaba: da Animas  
ñahuaba yyo andaya, na  
nafi nucôhosi ynicoño ña  
huaba. Dehetaca tayh-  
uaba; hua côocoota nuu  
ñuhu adzuchi nino coo de  
hetacata. Da tay ñahua  
ha yca tay cōo coo nuuñu  
hu yca coo dehetacata, co  
dzacatnaba Demonios  
codzacaninosi nahuta.



**D**el quehuy  
dzahua qui  
dzica Sto  
hōdo: yoo  
eeca An-  
gel yoo ee-  
ca Sancto  
yooeeca Sancta, cōocoo  
andehui, cubui yuyū, yo  
ocoooca. Quehui quidzica  
ya. Conatadzi ynindo ne  
ecutu yaa, neecutu cutuy  
yōñuñayehui, dzuchini  
tamiño nicubui yca: yodzo  
yuca tmiño yyo huaba ca

dza Angeles quehui dza  
hua. Da nucoo dzicaya  
tayū yyan Dios, tayū hua  
cubui nicachindo huadza  
ni nutnahandaa, ñatuhui  
ni sanduhuidzahua. De-  
hetaca tay huaba coota  
daya quabaya dzine qha  
ya. Datay dzana daya  
dzatniya nuuñuhu coota  
quehuidzahua: yyo cocu  
hui queyeya cocuhui dzy  
chi dīyaya litay dzana, y-  
yo coyuhuita doyocoto  
ta doyona nuuta, nino sa  
yodzicaya da yyocono ni  
notuhumino andaya, y-  
yo yocanacatni sitnu daa  
maa ynita, yonatadzi. Y  
nita sañay atniqua chi chi  
tu yni Animata, yonatuñ  
uisita dzahuatnaba yoca  
na tendacu ynita, dayoca  
nacatni yosisi yocayū yon-  
doyo yaañihu. Yyo yo-  
yuhuita neecutuñuñay-  
ehui, yosisi yocayū: dzasi  
to nacatnucata. Dadzine  
quaba maata yondacu-  
tuhuy neecutu quachy-



## DOCTRINA CHRISTIANA

ni quidzata, yonatu pulsi-  
ta dzabuatnaba yolicasi  
Justicia. Da dzine dzat-  
nita nayatni Demonios y  
yo yodzayuhuiñabasi si-  
ta. Dacorota Angeles, yo  
cubui yniya dzacuitaya-  
ta ch'indabayata rebul-  
minoyata andaya. Da co-  
tota Demonios yñetub-  
uasi yñedzaasi tneenaba  
si caacuitasita. Da queh-  
ui dzabua cachi dehetaca  
taydzana, nuu yuu, nuu  
yucu, dabuindi chydzan-  
indi / cõendo tnanen-  
do nadzabuindi \ naqh-  
queheyuhundy naque-  
hendoyondi, dabuidi, ña-  
tubui ca dzahuacadzan-  
di, sayosinocahua tniñon  
diñuunñayebui. Da queh-  
uidzabua natubui neecu-  
tu taniño, sanindobo Sto-  
hondo. Da codzica dzu-  
tun Dios, dzayan Dios,  
Spiritu Sancto Dios/  
dzaceni yyan Dios, da y  
ya Jesus, sanicubuiya  
Targee. Yca yya talitna

ni neecu usanisit, sacubui  
coto dehetaca tayhuaba  
tay ñabua conomani-  
ya da qhmi sichi cotanda  
coo ñayebui, Apostoles  
ñi Sanctos yyananu co-  
tacandaa yatniya nana  
Stohondo cõo cootaca-  
yananaya.

**D**a dehetaca tayhua-  
ba Christianos, dzuchy-  
nino coota cotacata queh-  
uidzabua. Dehetaca tay  
ñabua tay ñanifadzon  
duta, natubui sacubuyca  
sindehetaca tay yca, dzã  
daani saqhu tacata anda  
ya condatura. Da dehe-  
taca tay ñaba ninyitah-  
uñ nysadzonduta dutama  
ni Stohondon Dios con-  
datuta.



**Q**uehuydzab-  
ua canadza-  
bayya Jesus  
sindehetaca  
tayhuaba, du-  
buidzee nanaya dubuih-  
uatu diyaya canadzaba-  
ya. Naataca doho dzaya

# EN LENGVA MIXTECA LIX

manlndi tay yee ñabadzē  
 be ninyitahuiniquidzayy  
 dzutumanindindo, nindu  
 puhuatū di yayalindo, vi  
 tna nanyitahuindo tayū  
 toniñe sayodzica dzutu  
 manlndi, nicuhuihuaba sa  
 coondo, daani qhui niqui  
 tu ñuñayehui. Yzacaa  
 ñanacuhui tanyitahuindo.  
 Saba nislindidzoco dani  
 dzacasindōdi, niyeczindī  
 duta danidzacobōdondi  
 duta, niscādi ichi danita  
 sindo huaī, nicaādi niqdzī  
 di, niscahuichindi nisyō  
 huichindi danitafindo sa  
 nisyondisindi, nicuhuiñ  
 di danldzacanūdo ymindi  
 nisaacotoñabādo, nisyō  
 di huaīcaa nisaacotōdōdi  
 Qadzahuidzo debeta  
 ca tayvaha taidzico, Sto  
 ho amana nislito ñadzaña  
 ni nicaba ñadzaña siñt a  
 mana nisanī ñadzaña co  
 ho midzasaani amana nisa  
 ni ñadzaña duta midzasa  
 ni amana quadzycani y  
 chi nitasiñadzaña huaī nt

dzayehuiant, amana nitasi  
 ñadzaña dzoo chiyo nifi  
 yoyulini, amana midzaa  
 ni nisaacoto ñadzañani a  
 mana nisyodzicani huaī  
 caa nisaacoto ñadzañani  
 amana ni quidzañadzaña  
 dzahua?

Qadzahuidzo ya. Misy  
 cuitery vocachindisindo  
 de hēdu tñiñoyaha niqui  
 dzando sitay niscandah  
 ui, tay sasiyondatu, tay ni  
 saacoondaa yuhu yaī, nini  
 itahuita, duhu ninyi, sin  
 duhu nitafindo, saba sana  
 ni maandi, niscatahuita  
 danitafindo ninyita. Co  
 nahando ycasaba tasiya  
 huindisindo, saba ni quid  
 zando tñiño maandi, da  
 cadzandi tñiño maando,  
 naniñdo Gloria andeh  
 ui huaīndi. Dandiconaa  
 nanaya dicocotoya tay  
 dzana canadzahayasita  
 Doho, tay nicaba yehuy  
 nicaba quadzu ñasacuhui  
 ñasasinucasindo, ñaniqui  
 dzayy dzutumanindi.



# DOCTRINA CHRISTIANA

**¶** Huitna yocachindi yor-  
talitunindi qhundo yni-  
ñubn yosifi yocayn, ñaeeq  
hui qhnaa qhndoyo, hua-  
finocahua quehui cuiya/  
yca yōdaturuhua, Demo-  
nios sindebetacando, saba  
quehui nifiñdidi zoco ñani  
dzacafindondi, niyechin-  
dinduta ñanydzacopon-  
dondi, nificandi ychi ñani  
tasindo hualcabuandicu-  
dzundi, nificabuichidina  
tuhuidzoo nidzacaadisin-  
dondi, nicubuiñdi ñanidza  
canundo ynindi: nifiyondi  
hualcaa ñanifaacotondō  
di. Da dzahuidzota Ama-  
na nifito ñadzañani, sanifi  
dzoconi saniyechidutani,  
sanificani ychi sanificabui  
chini, sanitnabaniqual, sa-  
nifiyoni hualcaa, ñaniani  
chinday ñadzañani.  
**¶** Oadzahuidzoya. Cuite  
yu quehui ñanichindayn-  
do tagndahui sabanduhu  
ñanychyindayndo dubu,  
ñanifinimanido dubu. Da  
neyenicanadzahaya sine

dehetaca, taydzana tayni  
dzacuita huidzodzahaya.  
**¶** Dubu niquidzahuahadi  
do / nitafindi Animando  
yequecoñondo, nitafindi  
yoho tuchindo / sayondito  
yotacundo / nifiyoniñican-  
di ñuññayehui, nifiñdi  
dica cruz sabando, dande  
hetnabaquehui nifaqhu-  
dodzondo dzocondi sab-  
uay cruz quachindo nichp-  
dzondo, dehetnaba que-  
hui niñzandubhuandaan-  
dondi dica cruz saba qua-  
chindo / damaando ñani-  
natadzi ynindosayyondit-  
hu, dza Demonios yuquā  
nifiyondicondo nifiyonda  
eando, sadzehui Demoni-  
os yuquā condico cutundo  
vitna. Da queyentineecu-  
tu saquini facurza tñiño /  
ñahuaha dubuidzulandit-  
tañuhu, eandaca Demo-  
nios syidehetaca taydza-  
nataynidzacuita huidzo-  
dzaha Stohon Dios.  
**¶** Dayondito tayhuaha  
taydzico, sayfitaninotay-  
ñahuaha.

# EN LENGVA MIXTECA LX

ñahuaha ydzacadzahua  
 Demonios syi taydzana,  
 danandiyu narnaba sanin  
 datafanindeca ñuhu, tu-  
 huinino andaya, danduh  
 uihuaba neecutu ñuñña-  
 yehui: dzahuatnaba yui  
 yugu yōdi yñini yotnooni  
 ni. Da andehui sinocahua  
 huacuiconooca, sinocah-  
 ua tñiñosi: huahoooca cuico  
 noosi, nucuñnedzadzisi, da  
 q̄huidzahua yxoyu yodzo  
 yuca huacuhuiñi, cachido  
 dehetaca Sanctos conde  
 heñuhuya chidzohuidzo-  
 ya cacuhua huahaya Sto-  
 hondo, saba nichyinday-  
 ñahaya, nīdzacacñinonā  
 haya, nichyiyuhu nichyia  
 doyonahaya, nuu Demo-  
 nios yxodzana, nitañuiña  
 haya.  
 ¶ Da q̄huidzahua nahaya  
 nanaya, natuhui nana y-  
 zan Dios conditotacaya  
 nana Stohondon Dios  
 dacahua yuq̄hya cūñeyu  
 q̄hya, nasino q̄he daa an-  
 dehui, nasino daa ñuñña-

yehui yaha, danudzyca  
 mañudzahua manaya, daa  
 dzicaya andehui, natuh-  
 uihuaba andehui dican-  
 diy: yodzocanattoosi q̄-  
 huidzahua. Dzahuatna-  
 ha vñā dicanay, dzahuat  
 naba vñā quehui vñā duh  
 ui, natnoo nandiyñi.



Al dehetaca Sanctos  
 yxoyu nat-  
 noo nayat  
 coño debe-  
 tacaya que  
 huayzah-  
 ua, huadzayhui huadza-  
 tatuca, natuhñica sayhuy  
 sandahui sandohosanani  
 duhuihuaba duhuyñina,  
 dzahuatnaba nasahahuy  
 dzi nasaha adze, yxohua-  
 ha nasahadzicosi, nandaa  
 yocuhui yñi Sanctostub  
 ui nuyā: da que yenitub  
 uñ cuitasiyo, tayñiyucu ta  
 yñicahua, cubui q̄hñiya,  
 ñatuhuy sahuayca duh  
 ui cama yequē coñoya.



## DOCTRINA CHRISTIANA

**¶** Da neecutu tñño yca,  
nanyitahui Sanctos, saba  
gracia yyan Dios nicub  
uininyi Animas, ycasa yo  
finochiy yosandoho yosa  
nini, neecutu yositanini,  
yonyineecutu yequicoño  
ycasaba neecutu sayocub  
uidiya Stohō Dios qua  
andatu Animas, da nee-  
cutu sayocubui ni Alias q̄  
andatu coño, saba coñon-  
do yodzoyuca natnoosi  
tasiliyosi ñandaa yotnoo  
dicādiy, dzabuatnaba yo  
nehe yocaynduhuali, sa-  
yotnoo yoyatli, danatub  
uinininatubuinidaa natu  
huindodzo Gloria ylini-  
no yindisi Anima. Dzab  
uatnaba yotubui dzyñu-  
hun doo dzinuhunina yot  
noo yotasa, quehui ñoho  
siyitendoho taça, tendo  
ho yndiyunini, dzaneehui  
y dzabua yonatubui si sa-  
tatendoho, yotubuinini  
yondiyunini, huacubui ca-  
chindo puantindo taniño  
huacubui ni chyndabuin

do, sanduhui coñondo q̄h  
uidzabua.  
**¶** Da neecutu yuchicaa y  
yoñuñayebuy nacanda  
coñondo quehuidzabua,  
huatanda huatnoho ñata  
dzuchi tehui, saba q̄hmi  
sahuaba nyitahui coñon-  
do q̄huidzabua. Esichi  
sayyoyu cama duhuifi, ña  
dzuchi ñadzuhua huayli  
ycasaba cubui cuitasi yon-  
do, ynitoto dzabuatnaba  
tendoho ñoho azepte, ten-  
doho caa tendoho taça,  
ñoho azepte, da yonafino  
doho yonafino cubui si sa-  
tatendoho, danayotabuy  
tendoho, sadzehiridu dza  
hua cubui coñondo cuita  
siyoyundo ynitoto ynica  
hua. Luhnivhui siehi. Ñā  
daa cubuiy ni Anima q̄hu  
si, daquey enitubui si yca.  
Luhui vni siehi, sayodzo  
yuca cotnoo coyaindo  
dzabuatnaba vñā dicā-  
diy, yodzoyuca tasiliyoyu-  
ca, saacodzoyuca sadzee  
sadzico. Luhnivhui q̄hmi siehi,  
saña

sañatuhuica sa vbui sanda  
hui, sandohosananido, sa  
ñidzoco sasilicasi, satnaba  
q̄ te q̄i, ñadzuchiñadzuh  
uaca, quehuidzahua sino  
cabua qhndehe, dzandañ  
du sadzee sadzico, sabua  
ha coondo, huasilocabua  
huanatebucya huaqhn  
deheni, neecaa neeqbusa  
tonine andehui. Dzabuat  
naba dzinuhumina dzinu  
hundoo, neecutu ñatuhui  
dicandiy yotnoo yoyai, a  
maado yodzo yuca natno  
ondo nayañ: ñadiyñadaa  
dicandiy, ñatuhui sacuhui  
ca dicandiy yuqua, dzama  
ani Stohondo yotnoo yo  
yai, dzandaani condito  
do, deheni sadzee sab  
uaba sacanucanda, ñatuh  
uica saconatadzi ynindo,  
ñatuhucya saconacaban  
do, dzandaandu sabuaba  
sadzee coondo, ñadzuchi  
ñadzuhuaca tnyño ñah  
uaba naniñdo: neecaa ne  
eqhu tniño huaba naniñ  
do, conditondo nana yya

Dios, yca yya condito co  
tacundo, coondo yuhui  
yuya Gloria ad ehui. Da  
tay nidzacuita huidzodza  
haya, huacuhui corota na  
na yyan Dios, danayalni  
ñahuiy deheni sandoh  
nanita andaya, yyo siupu  
yyo litnu ñayodabua, yo  
cayuyosili, deheni qh  
ui dehetnaba cuiya, yyon  
duta hui si duta yuhua, sa  
cōdicocabua condicocui si  
ta, yyo huainaa, huainda  
hui, huaitchitunuma, vai  
yosacu yondayuta, yon  
dehui yonee ynita, yonan  
dehe yonacuta ynita, yca  
coota, cōndoh conanita:  
coco cocayuta, cocuhuy  
dziz cocuhuindahuita, co  
cuhui yeheta ynilitnu, cō  
ditota demonios, conda  
yucocanaita, dzabuat  
naba martillo cani, coca  
nilita cocadzy sita cochy  
dzo yuñaba Demonios  
danduhui Demonios dza  
huatnaba deheni quete  
dzaa, sayisili yyoqni yyor  
di.



# DOCTRINACHRISTIANA

diz yyo cuiya, y goyni co  
saba, neecutu hua yca, da  
amaa ynita cocudzi, cora  
yu co qhna tendacu, hua  
qhndeheni huaqhnaani,  
caayofisi yocayu, cohon  
dabata cohosabata, coh  
dzuqhta, dayoocuhuyee  
ni cocahastnaba conayu  
huitnabata sayocayu yofi  
si, yondoho yonani debe  
tacata, conataatnabata  
conacuhuitnabata, cocuh  
uidzaa cocuhuidzychi y  
nilitnabata, conanaa de  
hemaata, conaqhntohuit  
naba dehemaata, condi  
yo ynita sasinocahua do  
yotuhunita dabu cubuy  
ni, dabua yca, yondiy  
ni yotuhunini cuisi, dzab  
uatnaba quehui, yolican  
do dzabuanun tayondaa  
huico, yotuhunini cuisi.

**O** neecutu sayfi  
ruu, ysiyutnu, yo  
sinindo yoyuhuin  
do, yonandequ yonana  
undo. Sadze huidzabua

yondiymini cuisi andaya,  
yca sayoquidza, sayyoyu  
ynadeque ynananura an  
daya, dabuacuhui qhn  
dehe huasinoahuani, cu  
huidzyita cubuindahuita  
neecaaqhu cocota anda  
ya. Datniño sabuabasad  
zico, samanisacyi, yyo y  
niandehui, yooee cubuy  
cachi, yooee cubui nacah  
ui, yoozo yuca huaba yyo  
neecutu huauandaba hua  
usaba tayhuaba, catnun  
daba catnusabata, nabu  
neque nahutuchita: dzin  
diqui yequ neecutu ye  
que tayhuaba.

**D** Zabuathaba ya  
teyehui yondiy  
hui too caynini ne  
ecutundo sabuaba Glo  
ria. Datay nahuaba ne  
ecutu tay yca too, sasaba  
quini sasaba yyo, too cay  
nini nubu yocanacaty/  
too sayocayu yofisi, yoo  
ee cubui cachi tniño vhu  
dabuyyo andaya. Y ya  
caa vhu hui. Ee sichi sa  
dze

56  
7  
91

dzeesadzico. Dae e sichy  
savhuindahui, nacasiny-  
nondo dzaceni ta andeh-  
uy acubuy andaya tucur/  
dzoco dubu dzutundo na  
nindo, gondigo ynindi ni

itahuindo Gloria andeh  
ui. Dzahuanacupui Je-  
sus.

¶ R: A dzutumani yyo  
yoyubulñadzaña: saba-  
dudzu yondaa yaha.

¶ Siguesse la Exposicion  
delos diez mandamientos  
de Dios.

¶ Yya yondaa sayocachi ca  
li, yocachindaa: dzahua-  
tnaha yyo. Savsi sa  
hun Dios.

*Este místico y grande trabajo de la ma-  
nera de un místico*

27



¶ Yyaca tanino quayū dīyo ychi ādehus.



✠ Scola celi. ✠

man  
tona  
le St  
cubui  
cubui  
nu q  
debe  
duña  
cara  
ya  
fiay  
tepu  
Loto  
finiñu  
dzaba  
terud  
¶ Le  
ee  
fiaye  
nina  
os m  
bui  
cuiñ  
sanu

# EN LENGVA MIXTECA LXIII

Respon.



**D**utumaney/  
mayyondidza  
taniño yutnu  
quayū yabac  
D. Dzaya-  
mani huizodzaba Sto-  
bon dō, nēc nūhu duyūdu  
sa Stobon dios. Yca yō-  
cuhui ichi andehui, yca yō-  
cuhui dzahuatnaba yut-  
nu quayū, diyo yondaa ā  
dehui. Yoondū tay yoon-  
duñaba yosica ychi yca: y-  
ca tay yondaa andehui.  
Watay ñayosica ychi yca  
ñayondaata andehui, cui  
teyu cuitacanuta andaya.  
Totoca taniño yaba. Yō  
finiñūhu ozoco tacanaca  
dzaba Sācta Yglesia cui  
teyu dzaba Spiritu Sctō  
Ee quehui yosacufacu  
ee Propheta, sayyō tetne  
ñayehui yfita andaya, da  
ninaquatuya Stobon Di-  
os nicachiya. Dahuinici-  
hui Stobo, yyo yō yosa-  
cuñadzāña, saba tay yfita  
canu andaya. Daninaba  
D. 4118 93

nuu ee Angel nauya, ni-  
cachi Angel. Saba satay  
yondiyoyni sabuaha sadzi  
conicuhuindo, ycasa nica-  
nadzaba Stobon dō. Di-  
os huasindi/ conahando  
huasicachindi sindo. Yya  
caa ee taniño yaā. Machi  
tnuni ynindo, dzahuatna-  
ba daayūqua sica, caa ee-  
tayutonine: nindehe nitu  
hu sabuaha sadzico, sacan-  
dasadzee, yyo yūqua, da  
dzaceni ychicuine, ynino  
mañudzahua, yosaba ta-  
yu yūqua, da siyo yūhu y-  
chi neecutu caañūhu yfisi  
ycatni, dasiyo yūhu ichi  
cu, neecutu caa dutacanū  
dutacono. Yoōdu tay yō-  
onduñaba ycuhi yni qhu-  
ta tayū yūqua saqbndaya  
qhcotota, (tahuaqbuta  
ychicuine yca) acuhui qb-  
saata cotota tayū yūqua  
Danidzahuidzo Prophe-  
ta, huacuhui Stobo. Dāni-  
cachi tucu angel. Dzahua  
yaba yyo tayū tonine yō-  
cachindi, ica cuhui gloria

D



# DOCTRINA CHRISTIANA

Da ychicuiñe \ ycacuhui  
huidzodzaha Stohon Di  
os, tay ñayolica ychi yca,  
yca tay ystacanu anda-  
ya, dzahua yaha nicachy  
Angel nylini Prophetas.  
¶ Dadzahua yocachi ee  
Sancto tucu, saba nisyoy  
ee dzutu, yyo doo yyo yya  
Yca dzutu ee quehui ni-  
natadzi yniya, sayocachi  
sancto Euágelio. Ladzã  
daando ychi Stohon Di  
os, qhui ninatadzi yniya  
dzahua yaha, dzahuatna  
ha ninaa nidzahui yniya,  
dzahuatnabaminana Alia  
ya, ica nituuisiya nistoya  
nisiñiya, sadzahuatnaha  
yucunuhu yehera. Daña  
yatni ñahuiy quetedzaa  
ycuhui, dani tubui siya, ni  
siñiya, daafica yuq caaee  
tay u toniñe chitu sadzee  
sacãda sadzico dãdaa yu-  
cu sayehera, nicaieeyacu  
ta, idodzo ichi cuiñe cuiñe  
ninacaye qba, daanino,  
ozuqh dzahuiy dzafany  
naha, nisaatnaha tay u

toniñe yuqua, da neecutu  
nino dzuhua, chisi yaicu-  
ta, yca caanduta canu, ysi-  
si ycatni, yquete ysidzo.  
Danisiniya ysandodzora  
ychi yca. Yoondutay dza-  
eeni ychi quahata sandy  
tota, yca tay ylasaa tayu  
yuqua. Da tay nasasito-  
cuite ychi quahata, tay-  
dza wcu dzatucuca sandy  
to, tay dzasica yodzono nuu.  
Ycatay ysitacanu duta y-  
ca, dzahua yaba nisiniya,  
Danitacusiya dudzu, qh  
nidzahua tucu, nicaba sa-  
nicaba nicachi. Ychi yaba  
sininuhu cacando, tayo-  
cuhui yni do qh qh ni do ta-  
yu toniñe yuq, dzahua ya-  
ha nicachisanicaba: dzah-  
ua yaâ dudzu nitacusiya.  
¶ Cotoca dzaya dzahua  
yaba, yyo dudzu, yonaca-  
chicasi. Ycu nuhu. Yca  
dzahuatnaba nuunia yeh-  
ui yaba. Da quetedzaa y-  
ca, dzahuatnaba tay na-  
ha ydzatehui. Danduta  
canu yquete ysidzo, Yca

fa dz  
Da  
chi  
nah  
dz  
fa v  
he  
Daa  
mah  
Dz  
han  
don  
yod  
Ch  
dz  
dz  
fa v  
ana  
Eofa  
yod  
nat  
Dz  
taq  
vay  
Ch  
na  
hni  
nicu  
yuu  
naq

# EN LENGVA MIXTECA LXIII

fa dzahuatnaba andaya.

Dayaicutu yndodzo y-

chi cuine: ycasa dzahuat-

naba. Adamientos hui

dzodzaba Stohon Dios

fa vii sabu. Da tayu toni-

he ylicadzahui y dzafany

daayug. Ycasa dzahua-

tnaba Gloria andehuy.

Dzahuayaba yyo, cona-

pando dzaya, (nitacusi-

do vitna, dzahuatnaba y

yo dixo, yutnuquayuc.)

¶ R. Nitacusiñadzaña a

dzuhua yyo andehui: da

dzahua yocanadzabaya

fa yyo cuine yyo iuu ychy

andehui y sadzabani ray

yosaba ichi yca, cuitenitai

yo quidzayee yni, dzah-

uatnaba yosaa queyeta,

dzahuatnaba yosaa cuy-

ta queyeta Gloria: dzah

uayaba yocubui.

¶ Dzinañubudzinabuiy

natadzi daamaa ymindo

huidzodzaba yvan Dios:

nicubuy. Dzahuatnaba

yunta ta yositoneondo sa

naqhnindo tabuaba aña

ñahuaba caando yycendo,

yolicando, sadzebuindu-

dzahuanicubui, sabu Sto

hon Dios: dzahuatnaba

yuutata li Animando, sa-

cotondo sanaqhnindo, na

tadzi ymindo tabuaba a-

ñahuaba yyolicando nuu

nana yyan Dios.

Anaba nicanad-

zaba Stohon Di

os nitasitnumi ya,

saconaahuaba ñayehui.

¶ Uli vhuidzico yodzo vna

dzee sabuya sacadzata, y

casadzahua yehendabui,

huaundaba, huausabata,

sañohornaba yequenee-

cutundo, saña ee quehui /

ñaee yequene, huan nahusi

dzatehui, yca taniño nee-

cutusi conaahuaba sabu-

ya. Da sabuacadza ñaye

hui tniño ñahuaba, yca sa

yehendabui, sabu vuidzy

co yodzo bohodzeesabun

Dios, tehedzahua queh

ui yehendabui / yocubuy

ee cuiya, saba huace qhui

dzatehuindo, ñace queh



# DOCTRINACHRISTIANA

ñaeeduhui, cadzadzanan  
dofaqa dzahuatnaha ña-  
ee quehui: yodzaca yya y  
dzandoyonuhuya, dehet  
naha quehui yotafiyafaca  
ñi facobondo, facandifindo  
yodzatznooya dicandiy sa-  
yosicando, yonditondo de  
hetnaha quehui, dehetna-  
ha cuiya. Sadzebuindu-  
dzahua, dehetnahaqhui,  
dehetnaha cuiya cõdebe  
ñuhundoza condaañuhũ  
doya. Dzahuatnaha ee ee  
quehui yondicõ yehedicõ  
ee ee mandamiẽto huidzo  
dzahaya, Da Stobondo  
Jesu chusto: dzaya yyan  
Oloa, nidzacuitaya dzi-  
dzo canu dzidzo huay nifi  
yondidzota sanaba. Yca  
neecutu ee tubuy vñ yon-  
dzo yñonidzee dzahaya  
Sabuya, ycaniduhui dza  
vñ. Vandebe vñ, sabu ya  
ba nĩnadzaba tucuya nin  
duhui dza vñ tucur: savñ  
sabuya. Sadzebuĩdu dza  
bua, debe vñ, nuundaban  
lo, dzahuatnaha tutu ñee

ñuhunichuhui nuundaban  
do, yca nacahuindo naco-  
tondaan doo tayyee ñaba  
dzehe dehetnahaquehuy  
dehetnaha cuiya. Ycasa  
ha yocanadzaba maaya,  
Daha ñayehui nitaahui  
sandi tacu, nifatacõnondi  
dusa, sabuaqbnaa buaqbn  
doyo tniño yoddzata tab  
naa añahuaba, ycasa nisa  
bandita vñ nuundabata.  
Dzahuatnaha tutu yon-  
daa sabundi dudzũdi: yca  
cotota dehetnahaquehui  
tniño yoquidzata, nunn-  
dabata nacotota natadzi  
yñita: ayosicata ychi ande  
hui, ayehy andaya\ sãña  
huaba yosicata. Ritaandi  
ñayehui ymindahandi, du  
yucaa nĩsihui ymindahan-  
di dica cruz ycanichui.  
Dzahuatnaha yequetaa  
tacu. Da dzahuatnaha tu-  
tu yõdaa ñayehuinichui  
ymindahandi, yca yonaco-  
tondi sita, saba chyĩndain  
dita, cadzandi tniño\ sãñi  
maata. Sadzebuĩndudza  
hua.

# EN LENGVA MIXTECA LXV

hwa nacoto maata dudzu  
maandi, yondaadabata,  
saba cadzata tniñondi, ea  
dza maaditniñota, daca  
dza maata tniñodi. Day  
catutu nīdubui dzavhui.  
¶ Nicanadzabara nīlīnī  
cetay yonahandichi. Y-  
yacaasabū Dios, qhñima  
nindo qhñicuyindo Sto  
hon Dios neecutu huat,  
neecutu yequē tuchindo:  
sahuyaba nīlīyosaba daa  
naa nuhū, yotasiyo y-  
cubuyñino yocubui dzu-  
qh, yocubui nuu yocubui-  
dzina. Cubuyvhuīlīchi,  
ladzadzahuandu dūhui,  
yonatnaba dūhuylīchi.  
¶ Qhñimanindo qhñicuy-  
indo nīanītnabando, dza-  
huatnaba yosīnmanindo  
maando. Neecutu sabun  
Dios, neecutu dudzu pro-  
phetas nīobotnaba, dū-  
ui Adandamientos yaba  
neecutu yōdicotnaba. Sa-  
ba neecutu sabuiyā Dios  
nītasītnuniya sanaba, nīn  
dūhuicanu nīnasīno, eetū

hui vñi yodzo vñi vñidzee.  
¶ Datutu nītaa Prophe-  
tas, dza vhuīlīchi dudzu-  
yaba, nītasītnuniya, nītaa  
Prophetas. Saqñnīndī  
sando saqñnīmanindo sa-  
chidzoninondo, chidzoh-  
uidzondo, cacunaīhuahā  
do cadzacanundo, dzaee  
nīn dīsa nūhun Dios. Sa-  
dzebuzndudzabua, qh-  
nīmanindo qhñindahuīn-  
do nīanītnabando. Eto  
dotanyño nītalī Stobon-  
don Dios. Ahuītnun-  
do, vhuītenuundo vhuīn-  
dabando, vhuī sabando.  
Dzabua tadzasīyonī tut-  
nundo huaba, tanīdzoh-  
siyo, huatacūlīndo. Tay  
quaanu, huacubui coto  
huabata: tay nīcubui te-  
yuhūdaba, huacubui ca-  
dza tnyñota: tay yaqua  
tay nyteye huacubui ca-  
cabuabata. ¶ Sadzehuī  
dudzabua tay yosīnma-  
nī Stobondo, taūayosīnī  
manīta nīanītnabata, nīan  
dīsa yosīcata ychī andeb  
i. v'





# DOCTRINACHRISTIANA

huiñadisa yosinimanita y  
yan Dios, ycasaba cotton-  
do duhuindahando. Dza  
huatnaba tutu, danduhui  
tutnundo, yca conaabua-  
hando, duhui mandamien-  
tos. Ycasa natadzi ynindo  
dzahuatnaba ee ytu yta y  
yo yosaa yondeca\ dehe-  
noo dehendusi yta, yodza  
camino: isi neecutuitu Dza  
hua nicuhui neecutu sabu  
mandamientos.

**¶** Da qhui niqdzica yya  
Jesus sanicuhuindiyaya/  
cuidzoya catindaaya, dzi-  
dzo buai yfindidzondo sa-  
ba duhuicamando dapa-  
tatundo, ycasaba ninacui  
dzondodzoya: nisanondo-  
dzoya, yca ninataficanu-  
ya ninatafinuniya, ninaqb-  
nicanuya, ninduhui Dza v-  
hui nuni, ycandudzuyaba  
conumi codzusindo: cōdaa  
conditondo, conacaba co-  
natadzi ynindo, conde-  
noo condendodzo ynin-  
do, dehetnaba qhui dehet-  
naba cuiya\ huadzaqhu

huadzandoyondo.  
**¶** Da dzahuatnaba maan-  
do tucu vpuisichi nicuhui-  
do. Ee sichi Anima: da tu-  
cusichi cōnondo. Ladzan-  
daa animando iyo taniatu  
huicōnondo nahuaba cu-  
hui. Dza hua tucu, tadzan-  
daa cōnondo yyo siuaba  
tucu deye cubuindo. Sad-  
zehuidzahua: saba cubui-  
huaba Lixristianodo saba  
conaabuabando Savisa-  
hu mandamientos, ycasaba  
dzayamani yocanadza-  
ba yyan Dios.

**¶** Añayebui nanabandi-  
sindonadzatubhuindisindo  
tniño yyo buaba. Y yacaa  
tniño yyondoo saba dehe-  
du tniño yoquidzādo, ani-  
mando cadza, Animando  
tasitnuni, satacu tasitnuni  
ni, sanacaba taca tasitnuni  
Da cōnondo canidziendo  
canidabui canidzoco cani-  
casindo, dzādobo dzanani  
yundosi. Dachyindaingo  
qhuimanindoñanitnaban-  
do, ycadza cōdaa condicō-  
do

do, c  
nin y  
do c  
sabu  
iyā  
uab  
daat  
rido  
daam  
puan  
C  
S  
eeni



do hu

do, cōdaa cōditōdo dzaee  
nin Dios ycadza caindatū  
do caitahūido, nītahūido  
sahuāha sadzico nuunana  
iyā dios. Y calaha conaah  
uabādo sabu yā Dios yō  
daa tutuyāha, tniño cutu y  
mido dzaineē daa cutundo  
daamaa ynindo / ycadza  
huanaandodzondo.

**¶ I. præceptum.**

¶ Saee cadzacanūdo dza  
eent dīsañuhun Dios.



**N**icanadzaha /  
itobō dios hua-  
cadzañuhūdo,  
huacadzacanū  
do huacuhui dzañahaca

sacadza iyādo, tasayyo an  
dehui, sacaa sayyo ſnuūna  
yehui, tayuu tayutnu: rādi  
cā di, taneecutu naa demo  
nios, Dzamaani dī dīsañu  
hu dzutu dhetacādo uicu-  
huīdī saha nīsañi nītañdī  
do, nidzacacu nidzaq̄huin  
dīndō, ycaśa dzamaani da  
hu cadzañuhūdo cadza y-  
yādo. ¶ Caiñayehui cat  
taiñuu Indios ninaq̄tuta  
yuu yutnu, q̄te Demonios  
Nidzocota sacaa ſnuūna-  
yehui, ycaśaha iyocanu nī  
dzatehuita nidzacuitata y  
yā dios da yuu yutr. unīq̄d  
zañuhuta. ¶ Cotōdo rani  
ñō yāha. Tayodzica y yā  
Emperador taee taytnoo  
yoq̄dzaiya dhetacata: nuu  
iya Empador dayodzacui-  
tataya yotehuidzēera na  
naya. Matadzīdīdī: a dīya  
y yā empador nayrōdīdīza  
cadzaya ſita? Sadzēhui-  
dzana cadza Stobō Dies  
ſindebetaca tay ſindzah-  
ui, ſanidzacuitata Stobō  
do, Quiteyuu nuu nanaya  
i ij nīq̄r



# DOCTRINACHRISTIANA

niquidz añubura zuu, yutu  
nu dependu quetenena ni  
sinindifata ninaquaruta.  
Da yondito nuu debeta-  
ca tohonanu yondebeñu-  
hu, yotacandaa Stobon  
Dios, Angeles. Ycasaba  
vitna, doo dzaeni disa-  
ñubun Dios cadzacanun  
do cadzañubundo. Yca-  
dzaqñnindo cotondo vnt  
sichi yquidzacanu sanc-  
ta Yglesia.  
¶ Esichisadzaeni maa  
Stobon Dios, ñubundo  
yyando, toninefindo, yca  
facabando dudzu huidzo  
dzabaya yubuitayuya, sa-  
bu tonine sabu yubuyta-  
yuya, sadzamaaniya yod-  
zicaya sañubuya, dzanina  
yusandisañubuya, yoo ee  
ca cadzacanundo, dzab-  
uatnaba maaya, taniño  
yca, nyñaba nidzatubuy  
vni yya Reyes quehuy  
nicoocabuandayeya na-  
na Stobondo, danidzoco  
ya dzinubun, cutu, dzusab-  
idzi yromaninanaya a

dzaeni disañubun Dios,  
niquidzabuhapaya, Ani-  
mando siyeque cofondo  
ycasaba debe vnificpi, nisi  
toñubuya, nicoocabuan-  
dayeya. Sadzehuindu-  
dzabua dubui sitendo, siñ  
Animando, yosiñe siten-  
do nanaya, sitequabando  
sañubuya, dasite dzatnin-  
do, sanisgodzabaya, dane-  
ecutido, saba maaya nita,  
sininyitahido. Sadzeph-  
uidzabua yonadzatnaba  
do debēdubui dabaqua-  
ba dabadzatnindo sana-  
quatundoya, sadzamaani  
ya cubuitali sabuaba sad-  
zico andebui, siñ yohotu-  
ebido siunñayehui. Dza-  
hua yya siunñayehui tu-  
cu, dzaeni sitedzatnindo  
canusitendo nurya, saba  
dzamaani Dios cadzañu-  
bundo cotoñubundo nana  
ya icaiya dzinana cōdaye  
cotetēdo, dzaeni nuina  
na izaica dzocōdo, yoo ee  
ca dzinun dzocōdo, saba  
dzamaaniya dzayā Dios  
da

# EN LENGVA MIXTECA LXVIII

dadzaeenin Dios. Yya a  
dehui nuunayehui, yondu  
hui yondacando yya nisa-  
ni nitafindo, yca yya nicu  
hui ta yye \ dzaeeni na-  
na yya yca cotoñuhundo  
dzocondo, dafiafinidi hua  
dzayondaa tutu, sanicaba  
ñuhu nycabayete taiñuu  
Indios: nidzocota ñanan  
debesayyo nuunayehuy,  
nidzocota, nuu yuu, nuu  
yutnu, cuite ñandisa cuite  
minduhui maata, dzahuat-  
naha yuu / dzahuatnaha  
yutnu, dzahua yocanadza  
ha yyan Dios. Maa Sto  
hondo Jesu christo.

Maa Crucifixo cruz, ica  
yutnu cadzacanundo, cui-  
teyu yyan nifi yodzaba dica  
cruz, yca yu yya natadzi y  
nido, yca laba dzahuatna  
ha maa yya Dios cadzaca  
nundo \ coocahuandayen  
do tñiñofiqui dicado sami  
Indaa yyan Dios yonaq-  
tundo, laba nifi yodzaba-  
ya dica yutnu cruz yca.  
Sylaba nifatendaa neñe

maníra yutnu cruz yca: y  
ca laba yodzoyuca cui ma-  
ni, huahadzico dza ande-  
hui nuunayehui.

Lubui vhuifichi, yota-  
ñitnumi Sancta Yglesia sa-  
ba cadzacanundo yradze  
he Sancta Maria, dzehe  
mani Stohondo, yyanee  
ñuhu neenina, yya dzama  
a dzaeeni nicacunino ñuu  
ñayehui / yooeca ñaha-  
dzehe dzahua: yooee duh-  
uidzahua ya, yca yya cad-  
zacanudo, huadze huidza  
huatnaha yyan Dios, a-  
maa yyan Dios ni quidza-  
huahayaya, ñayehui nicu  
huiya, yca laba huacubui ca-  
dzacanundo ya, dzahuat-  
naha yequidzacanundo  
Stohon Dios, dzaquatu  
tahunicando nanaya ma-  
aya quatutahuiya nana \  
Stohon Dios sanamita-  
huindo / yyo yu cadzaca-  
nundo ya: laba dzehe mani  
Stohondo \ nicuhutya,  
dzocobuacubui dzahuat-  
naha Stohondo, dayoo-



# DOCTRINACHRISTIANA

ee Angel: yooee Sancto,  
yonutnaba dzabuatnaba  
yyadzebe.



**A**huy vni-  
sichi yotast  
nuni Sanc  
ta Yglesia  
cadzacanū  
do debeta-  
ca Sanc-  
tos: saba nāmani Stohon  
do nicubuiya, dzaya yyan  
Dios nindubuiya dzabua  
tnaba yeque cōño Stohō  
do nindubuiya, Damaa  
Stohondo nicubuidzini  
dzitu si Sanctos, ycasaba  
yoquidzacanundoya, yo-  
quidzanino yoquidzadzu  
qbndoya, yondaye yote-  
tēdo nuuya saba nisyō de  
beñubuya Stohon Dios.  
Da maaya yochyinday  
ñaba, yosimindabuiñaba-  
ya, yonaiya yubundabā  
do \ yonaquatuya nana  
Stohondo, sabādo. Y-  
casa dzabuatnaba vñidi  
oniscubui, sacadzacanun

do. Digo cubui vni: yocu-  
huinino yocubuidzuph yo  
tasiliyo, nā yosandehe nā  
yosinocahua, yodzo yuca  
cadzacanundo / dzaeeni  
disañubun Dios, si Cruci-  
fijo naa Stohondo, debe  
cruz nisyodzaba Stohon  
do. Digo cubu yvhui, yo-  
nuucui, sadzaeni dzebe  
maniya, yoo ee Sancto /  
yoo ee Sancta, yooee An-  
gel ouhuidzabua, yooniyu-  
nutnabandaa yyadzebe.  
Digo cubui vni ninalino,  
sayoquidzacanundo Sāc-  
tos: dāñayebui, tucufichi  
nicubui dzutunanu: dzutu  
cuu ynuu: sayositoya tñño  
ññimando / ycasaba cōot-  
niñositendo, sitequaban-  
do. Da nuu yya nūñayē-  
bui, cōotniñositendo, site  
dzatnindo: saba stoho co-  
ñondo nicubuiya, sabat-  
niñño caañunñayebui.



**Y**ondu tay yo  
onduñaba, yo  
tasi noño, yosi-  
tonoota duta \  
yotni

# EN LENGVA MIXTECA LXVII

yorninotacutu nuhu: dza  
 hua quehuy yolicata ichi,  
 taquete rocaba / taquete  
 yocasi, taquete yosacu, ta  
 quete caanino ychi, tayuu  
 nindiy, taceo yococosafa,  
 tañaha quete huasi huasi-  
 ta, tadzita rāduta nifiya,  
 tadzinduhua nifacōhota,  
 taquete nifanda nuuta.  
 Dehēdu tniño yabanica  
 bayeteta, dzandehē sañe-  
 na, queteñena nicachyta  
 sanaha, tasani nicachi, dza  
 hua quehui quahata ichi,  
 tahuadza yyo yuu yyo yut  
 nu. Taytnu tasiqul, yoyu  
 huia qhnoota yoyuhuita  
 cututa sanifiyo cunya De-  
 monio. Necutu tniño ya-  
 ha. Yoōduta yyoquidza  
 dzahua vitna. Cuiteyu ca-  
 nu quachi yonducuta nuu  
 nana yya Dios: tayonda-  
 catnubuta sitaynisani na  
 hanisanu. Sadzehuindu  
 dzahua quachi tucu. Ta-  
 tay yotehuid zahui tay yo-  
 tehuineñe, tañahanisanu  
 ñaha yosaadzaya: tañaca

cu dzaya tayodzana ma-  
 ña ñaha ñayocacu dzaya.  
 Tayonacachiña dudzuña  
 huaha, quehuy yosaña  
 dzaya. Dehetaca tay yo-  
 nacaha dehenduhico tni-  
 ño Demonio niqidzata  
 sanaha, yocanu yodzate  
 huia. Ycasabavitna qhni-  
 cali dehetacadoho taynu  
 dzahui, saba ñayatni ña-  
 huica tniño ñahuaha, yo  
 nanducu Demonios saba  
 dzandahuilindo, saba qh-  
 undosyisi huasi andaya.



Casaba ne  
 eyu yñido,  
 neecutido  
 qhnindisa/  
 cuytendo,  
 sadzaeni.  
 Dios disa-  
 nuhu. Qhnicasindo corō-  
 do ñaee vifiyucu, ñaee mif  
 nuñayehui, canda cuhi  
 tañayocuhuidiya Stohō  
 dō Dios, ñadzuchi ñadzu-  
 na tniño cuhui adēhuinuu  
 ñayehuy, tañayocuhuin  
 diyaya.



## DOCTRINA CHRISTIANA

**¶** Cai tay, cañaba yoqui  
dzañubuta, dedzyculi, a  
dzñubhu, asacasi acoño ña  
baquadza, ña ba sanuu, ña  
badzana yoquydzanubhu  
ta, yca tay ycañaba, ña yo  
quydzacanuta yyan Di-  
os.

**¶** Yoondu condaañubhu  
condeheñubhu, dzaeenin  
Stobon Dios Jesu Chri-  
sto, yoquidzañubuta yo-  
quidza yyata, yca tay ca-  
cunino nubuta andebuy,  
saba ynita Animata, nicu  
bui huaiya ñuñayebuy  
yaba: saba cobodzicaya  
ynita. Ycasahacubua ña-  
baya yubuitayuya ande-  
bui, ñamaniza, ica tay na  
nyitabui andebui.

**¶** Oa tay yoquidzañubhu  
yuu yutnu, taquete taña-  
yebui. Cuiteyudubui tat  
yca coco-andaya. Dadza  
bua maando, dzaeent yya  
Dios, yxondoo yyo yca  
dzacanundo chidzoninon-  
do, dzocondo neecutnsab  
ahasadzico, sayonaca

basayonatatdziyni, sayon  
dacundzta ynindo Ani-  
mando, sit conondo, dzo-  
condo nana Stobodo. Y  
ya disañubhu.

**¶** R. Yzobuaba dizoya-  
ba dzutumani sacaa ñaye  
bui huai yubuitayuni glo-  
ria.

**¶.2. Preceptum**  
**¶** Savhui huacabayetē  
do huatnyño nabadzeqn  
dosanani Stobondo.



**D**zynañubhu  
qñnindo cotō  
do, nayxondi  
dza yoquid-  
zando. Que-  
bui

# EN LENGVA MIXTECA CLIX

hui vocacunaíndo, Stobondo vocachíndo. Y ya caa Stobondo, cubuiya testigo, sabandoo tay sad zatehui micubuíndo, cay quehui vocabayetêdo, da rōnducundo testigo, yya nād zuchi nād zūhua cubuicabayete, yca testigo. Cuite myíndaa yodzica Stobondo sandisa nūbūya, da queyeni vocachíndo, naconaha Stobondo, ycasaba vocuhui quachíndo. Y yacaa Stobōdo dí sanūbu: cubuiya testigo: tñño debendū sar ocachído, yōquidzando juramēto, yōndacando Stobondō: Dīos, sacubuiya testigo, vitna nacabando, conachyitnūm yñindōho tay nūd zahui, siay atni, qēchi yōnducundo, quehuy yōsandacando Stobōdo cubuiya testigo sīndo.

¶ Cōtōndo tantño. La ce tayndat naqbu nana y ya, qb quacataya qbcabata siya cubuiyatestigota,

daqhmi ahōhōd zehua cubuataya, aee avhui tōmīnes cubuataya. Mayyōndidza natadzūndiya maaya: Mayyōndidza tadzy yni tohō yfiliyo nana yac Buadzehui cubūdzichy yni tohō sitay yac Mayyōdidza cubūndiya Stobō nūbūndo: Mayyōndidza natadzi ym, dehetaca Angeles, dehetaca Santos, quehuy ee nāyehuy yotmīñonaha dzeq, Stobon Dīos, ta eēñahata yocubui yni dzatehui: Yocachita naconaha Stobō Dīos, yōndiyo yñididzatehūndo: ayocachita naconaha Stobondo, añahaca tncu yecachitay yocachinābadzehe.

¶ La eēñahatanaqbura nu yya Obispo Arcobispo, anuu yya Airrey, anuu yya Rex, anuu yya Sancto padre dzutucamu, sacubuiya testigo, sacadzayaa ducutnani nāhatey. Mayyōndidza nata-



## DOCTRINA CHRISTIANA

dzi yniyayca quehuy ca-  
chita dzahua, queui qhni  
ya? Ma ypondidza nata  
dzindiya Stohondo. Syi  
Sanctos? Quehui eetay  
eenaha yonducutaya cu-  
huiya testigo, sayocuhui y  
nita dzatehuita.

**Q** Sadzebuindudzahua,  
quehui yootai yodzico yo  
dzata, tayotniñonahapū-  
puta Stohōdon Dios: ta  
ñandisa tañacutedzahua  
dudzu vocabata? Mai yon-  
didza cubui Stohōdo tes-  
tigo, saba tñiño yca? Ma-  
tadzindidza yni Sanctos  
Saba tñiñodzana tñiño  
ñahuaba tñiño. Demonio  
vocachi tai yocachi ñaba-  
naconaha Stohō Dios. Y  
casaba yotalitnuniya sa-  
hua tñiñonahapūhundo,  
sananiya. Oaquehuytñi-  
ñonahapūhundo sanani-  
ya, vnifichi tñiño yondico,  
nachyitnuni ymindo dzi-  
nañubū, nyindaa, cuiten  
disayū cubui. Ehuifichy,  
cubui tñiñohuaba. tñiño

dzico. Ehuifichi, saqt: cubui  
yu, dzinanūhu natadzi y-  
nindo, nachpitnuni ymindo  
daamaa ymindo, say voca-  
nu nicuhui yya. Dios hua  
cubui dzahuisi dzatnuni-  
ca candacandoya sacubui  
ya testigo. Y casaba yoon-  
du tay / yotnyñonaha-  
ñubuta, Stohondo saba /  
tñiñohādifa, si tñiñohāua  
ha tucu, tñiño dzahuyxi  
dzatnunnica, yodzatehui  
ta: canucubachi yonducuta:  
Sadzebuindudzahua, yo  
cacuna idze que yecahaye  
te deherata rayeeñaha-  
dzebe, dzahuisi dzatnuni-  
ca ninyita, yonaata sanani  
Stohondo, dzahuādebe  
sanani Sanctos, dzatnuni-  
ca dzananicancubui Chri-  
stia nota, sananita Xpianos  
**Q** Ua tnyño. yocuidzata,  
nicubui dzaya Demonios  
nicubuita, dzadudzunica,  
dzacaandodzonica yona-  
quaata, sanani Stohōdo,  
datñiño yocdzata: cuiteryū  
yonaquaa neeta, si Demo-  
nio

# EN LENGVA MIXTECA · LXX

mo, yondicota Demonio.  
Ycaſaba yocanadzaba  
Stoſodo. Laizaba yuhu  
nita yocacunaſta yocachi  
ta, yocabata yonaquatu  
ta ſanamindi: da inſta, yyo  
ſica yyota ſindubu, yuhu  
nita yocaba dzebhuy Sto  
hondo: da inſta dzaquachi  
ñahuaba yonatadzi inſta.  
Yoõdu tag yoondu ñaha  
yonaquaane ſanani Sto  
hodo, yñita yuhuta, ſcatai  
ñayocaba yeteta, ñayoca  
batnubuta niniſta ſanany  
Stoſondo.



**D**El tay ña  
huaba nicu  
hui dzahua  
tnaba naa  
ñayehui ni  
dzatacuta /  
ſadzanydza  
bacata, dzatacuca, ñandi  
ſa, ñayebuy, dzatacuca,  
dzanaacata dzahua nicu  
buyta. Da dzahua ta ee  
tay ñoho ñana tucu yotu  
hui ſayya, dabuad ebuy  
iya dzatainda ſca nihuui

ta. Sadzehuindudzahua,  
tayñahuaba, niniſta ſana  
ni Stoſondo, dzandudz  
ca, dzacaandodzonica ña  
nicôocôpoza yñita.

**D**a yñitay huaba, nicu  
hui dzahuatnaba yodzo  
yotadzi yuchi, yodzo yon  
dico, ñayoquiſhuiniño yof  
cocutali, dura yotu ſindaa  
yoſaquebe, yca yocanda,  
yoſicocutali, dzahuatnaba  
dziñuhunina, yuchyñina  
tñiño yyan Dios. Da yñi  
taydzana, yodzo yondico  
ñute, ñuhu, yehuiſa cuiya,  
tñiño ñahuaba, yca yoſico  
yca yocana, tñiño ñahu  
ba: yodzohuaba yotadziñ  
dyi yocuhwindyi, icaſana  
ni, ycaſanacuidzo, ſacaſi  
ſacôpo tayhuaba Elciza.  
Da taydzana, yuchindyi  
infiernos ycananiſta.



**Y**Alindo nicu  
buy, dzahua  
tnaba ytu yo  
chytata, dza  
huatnaba do  
yo, dzahuatnaba itũdo y



# DOCTRINA CHRISTIANA

ynitayhuaba yocanahui  
 zu huaba, sadzehui yca xo  
 nani yodzocay, yodzaco  
 yota, nicuhui ytu yta, yo-  
 faa yondecay yosita, dehe-  
 no dehendusi ytabuaba  
 yosahauidzi yosahauaba,  
 nicuhuiundo yotundo yotundo,  
 ysi ytabuaba yucuhuaba  
 yotuhui cui yotuhui yusi.  
 Dzabuhayaba yocuhui y-  
 nitayhuaba taidzico, saba  
 debedu tniñobuaba yota-  
 dizi nita: yotniñonaba yot  
 niñocutu ynita, yotniñon-  
 dica yotniño ynita, saba  
 tadzi saba cubuindii cubui  
 huaba. Lay yca huadze-  
 hui dzatnunica niniñitahui  
 ta sanani Stobondo niniñi  
 dzehuia niniñi dzequera  
 sananiya.

¶ Da tayñabuabaynini-  
 cubui yodze yotadzi yon-  
 dico, yocuhuiindii yotadzi  
 dyi quachiñabuaba: sadze  
 hui yca, yotniñota dehet-  
 iabaqnehui yca yonatafi  
 ucuta debernabaquehui  
 nacayta yonacuidzota.

yonatniño yacata. Da ytu  
 ñabuaba yocuhui ynita /  
 yocana yñu yocana yta y-  
 ñu yñudzecui quaa; yñun  
 duhua, yñntetaba yñute-  
 hui si nicuhuita, doyo ytu-  
 doyo, ñuhundo yocana  
 duta ñabuaba saquini sa-  
 cuiya: tai yca dzahui si dza  
 tnunica niniñita, sanani  
 Stobondo dzehuia dze-  
 queya, yotniñonaba dzeq-  
 ta yocacuna dzequeta sa-  
 naniya: yca saba natniño h-  
 uahando natniño yuhun-  
 do, daamaa yñindo dza-  
 huatnaba tacutaado dza-  
 huatnabandusa catando  
 ynynndo sabahuaqhnaa  
 huahndoyo, sanani, Sto-  
 bondo. Dzabuatnaba yo-  
 canadzaba maaya. Yni-  
 ma ando dzini yñindo: cōo  
 ta findondi, cōo chidzon-  
 dondi. Yca cōondi, yca ca-  
 huatay: yca tniñondo du-  
 sandubu, saba cōhocutun-  
 di, dzabuatnabādusa dza  
 huatnaba tnuni maandi  
 tniñondon duhu yñindo,  
 facon

facon  
 nind  
 ¶ Re  
 bon  
 caye  
 nifa  
 yosa  
 cacbi  
 padz

¶  
 ¶  
 go d  
 hui  
 ani  
 qua



# EN LENGVA MIXTECA LX XI

sacondaa condichy sana-  
nindi Jesus.

**Tr.** Al dzutumania Sto  
bondo Jesu christo godzi  
caya debetnabaquebuy y  
nihayebui nacuk ul taña-  
yosapañabata c. **D.** Ma-  
cacchindidzandi tniño ya-  
ha dzaya igo yosacuñidi.

**C. 3. praeceptum.**

**S**a vni domin-  
go debe quebulcanu, ñatn-  
hui tniño cadzādo dzama-  
anin Dios disañuhu na-  
quatundo.



Anaba que-  
huinitasitnu-  
niya saconaa  
huaba ñaye-  
bui. Uñi sabu-  
ya nuu yuu cōno, yuuya-  
dzi yca nitaaya dusa: nee-  
cutu savsi sabuya huidzo-  
dzahaya: sabuacubui do-  
yosñuhu sabuacubui naa-  
nino dufaya muniya saco-  
naahuaba ñayebuy. Da-  
vitna quehui niqicubui-  
ya tay yee yocubuiñiya-  
ya, sayñindo taando dusa  
taando tacu huidzodzaba-  
ya, yca cōhocutu: rcañaba  
dzinañuhu nitasitnanix  
nicanadzahaya sandubui  
ñina duhuihuaba yñido.  
Sayocachi cadzacanūdo:  
dzaceni disañubun Dios,  
nee yñindo. Cuhñivhuñi  
chi duhuihuaba duhuidzi  
co yuhūdo. Sayocachi va-  
cabayetēdo huacaba tnu-  
hundo. Cuhui vñisichy,  
sanduhuiñdoo duhuidzi-  
co tnyñondo sayocachi du-  
dzi quehui domingo debe  
quel



## DOCTRINA CHRIS TIANA

quehui canu, natuhui tñi-  
 fio cadzando, satniñonina  
 tñiño Stobonden Dios,  
 yodzoguca mani, dza dzi-  
 ñuhunina dzyñuhundoo  
 nicuhui sacadzã do dzah-  
 ua yuhundo. Yca sabadu  
 buindoo ynindo, yocachi  
 sabu dzina ñuhu, sadzacui  
 tando dehen du neecutu  
 tñiño Demonios. Da dza  
 eenin Dios, qhnindisan-  
 do cobodzicaya daamaa  
 ynindo, qhñimanindoya  
 neecutundo: qhñimanin-  
 doya huadze hui dzanda-  
 ani ynindo, yuhundo cuy  
 teru tñiño yozquidzando  
 qhñimanindoya. Unisi-  
 chi tñiño yaba ynindo da  
 yuhundo, datñiño cadzã  
 do. Yotasitnuniya queh-  
 ui domingo sadzandaani  
 tñiñomaaya cadzando, sa-  
 ba maaya ni quidzabua-  
 ba nisaandiyaya nidzaha  
 ya, andehui dicandiy: yoo  
 teñoo, da ñuññayehui ou  
 a, debe nuu yutnu vonan  
 izi yonacoco, debe nuu

quetendabua, dehen du q  
 te yolicañuhu, saba maan-  
 do, yca tñiño sanata dzi y-  
 nindo, sachid zohuidzodo  
 ya, sanitahuído nanaya,  
 sadzabuatnaba maaya /  
 ni quidzabua baya neecu-  
 tu sacaa andehui ñuñña-  
 yehui yñu quehui yñundu  
 hui ni quidzabua baya ni-  
 saandiyaya. Da quehui  
 vfa, natuhui ca saneecutu  
 nisinocahua.

¶ Sidze hui ndu dzahua  
 maando, yñu quehui cad-  
 zando tñiño, da quehui v-  
 fa: dahatatundo, dahata-  
 tu yequecoñondo, datny-  
 ño Anima tñiño yca, na-  
 cheyitnuni ynindo, nata-  
 dzi ynindo nacabando, say  
 yozu qhñimanisi Stobosi  
 yyasi ñuhusi, yca ni quid-  
 zabua baya yñi andehui sa-  
 nuccosi, da ñuññayehui  
 saba coñosi. da hooca de-  
 hendubui si datahuisi, da  
 yndatusi, nanyitahuisi, y-  
 vocanu Gloria tany toni  
 ñe andehui, dasacadzã do  
 tñiño

EN LENGVA MIXTECA LX XII

tniño Stohondo qhui do-  
migo. Anisichisadzacuy  
tâdo dzaqîndo, dzaqhui  
do sabuacadzando qchi,  
caa nuunayehui, saba ne-  
ecutu qhui, neecutu cuiya  
huacadzâdo qchi, dayo-  
dzoyuca qhui domingo/  
yodzoyuca yocuhuidzy-  
chyndiyaya, quehui do-  
mingo sitay yonducutna  
ni, tay yocuidzayaa, nan-  
daa quachi sitay yositu y-  
tu: yodzoyuca yotehui si-  
tay yocuidzayaa dadza-  
yan Demonios yondub-  
uita. Da tniñon Dios yon-  
dubui quini yendut uicui  
ya, yosaba yni, yosaba cu-  
dzi Ziata: saba qchi yca-  
ñandaa quehui yositutay  
tu, ñayôdubui dzahuani.  
¶ Da Stohondon Dios  
yotasitnuniya, huacadzâ-  
do tniño qhui domingo, sa-  
ba dzahuatnaba simaan  
do yosimihuhu yonacaba  
yonatadziymindo, sacub-  
ui req cubui cohondo, sa-  
condito cotacûdo deher-

naba qhui, casidzamâdo,  
casidzâundo, casidzinin-  
docudzundo, deheretnaba  
qhui deheretnaba nuu. Sa-  
dzehuindudzahua rocub-  
uindiyaya cubui qhui do-  
mingo, saba nanyî sacastl  
Animando: ycasaba cub-  
ui nanyîndo. Yotasitnuni-  
ya huacadzando tnyño q-  
hui domingo, huacutûdo  
yru, huachyindo tutnu,  
huacacando ychi quehui  
yosidzondo dzidzo: ta qh-  
ui quaquatundo, taqueh-  
ui quâducutniñonondo, hua-  
cadzâdo, tniñota, dadza-  
hua ñahadzehe tucu, hua-  
conona ydza, huacatîa  
cachi, huacadzâña ñana  
câdehe tniñonanu, cubui  
cadzâdo deherendu tnyño  
siniñuhu sacastlindo, tayu-  
curatna qhnducûdo qh-  
ando cuii qhûdo cacâdo  
ichi, dadzahu qhuiñatu  
huidzydzô / curdzondo  
quehui nituhu missa cub-  
uicacando, ychi cacabui  
chîndo qhui dzahua cubui



# DOCTRINA CHRIS TIANA

nacahando cubul naqua-  
 tundo Stobondo, natadzi  
 ymundo nacahandoya. Sa-  
 dzebuindudzahua huacu  
 hui yootaca yabui: huacu  
 hui yootoho yootai cadza  
 Justicia quehui domigo:  
 taquehui dzuchini tniño-  
 cadzādoñatubui quachi.  
**E**Y yacaañanatinño cad-  
 zando quehui domigo dzi  
 nanubuca nacahanatadzi  
 nyendo / denuu dendo-  
 dzo ymundo, saneecutu sa-  
 caa sayi andebui humña-  
 yehui, nidzaha Stobōdo  
 sacubui sacafindo, saquaa  
 tniñondo saqbniñubusin-  
 do, neecutu nitasi nlsaba-  
 yandoo. Sadzebuindudza  
 hua nacaba natadzi ymū-  
 do: quehui domingo sanin-  
 doto ninatacu Stobondo  
 quehui domigo sabādeo:  
 Sadzeuindudzahua doto  
 natacundo. Condatu nuu  
 nicando amanaca duhui-  
 ninando duhuindoondo  
 ubuihu yido yodzeyuca  
 andicandiy. Yca tniño

natadzi ymundo, nacahan-  
 go ycala chizobuidzōdo:  
 cacunayhuabādo Stobō  
 Dios.  
**E**Cubui yhuifichi sanaq  
 tu huabando Stobondo.  
 Dzehuatnabaqbhui yosi-  
 tundo ytu: duhuiyaca du-  
 huiyaa, naacañunica yosa-  
 bando, yequidzando tni-  
 ñosaba cōnondo / yodzo-  
 yucafacadzando tniño y-  
 yan Dios tniño animādo.  
**E**Sacubui vnifichi saqb-  
 nyendo satacusindo dudzu  
 yocabandodzo dzutundo-  
 neeyu ymundo. Coninty ya  
 conini huaba dehetaca to-  
 bo: dehetacañandañ, sabā  
 aduhui Animata ytu yta-  
 huaba: sayosinanino yod-  
 codzo, yocubui cañ yocaya  
 yocubuiubui. Huacubui  
 do ytuñahuaba, sanichy i  
 tata nistia nuu yuu, nuu to-  
 to, yubuychi, subudzi tni,  
 nidzacanino nahu ita inu,  
 huacubuiundo dzahuatna-  
 ba quene yotubuyñincñ-  
 dayu, yosañuninote yuu-  
 yuchi

# EN LENGVA MIXTECA LXXIII

**Y**uchi dzequehuaba. Du  
dzu vocaba yodzaquaha  
ñaba dzutu. Yca yocubui  
dzabuatnaba duta cuiy  
dutando: natuhui miñā  
tuhui satcaandodzo nuun  
duta yca. Ycasaba voca  
chitutu neeñuhu Stobō  
don Dios: saytu yta hua  
ba caa Parayso terrenal,  
yca vocananduta dzoco  
huaba, yca yotāda yosita  
djee qhmīlchi yositata,  
yca yosadzo neecutu ytu  
yca.

**Y**ca taniño vocachin-  
dudzu yca Stobōdo Je  
su Christo niquidzicaya  
andehui Gloria. Yca iya  
nicubui nduta dzoco, saba  
ñohondiyaya dehedu tñi  
ño vaba. Yca yonyi dehe  
taca Sanctos yfisiyo an-  
dehui. Sadzehuindu du-  
ta yca, yositadjee nicubui  
qhmīlchi, ninyitabui qh-  
mi yya Euāgelistas. Yca  
nitaaya tutu sancto Euā-  
gelio. Dutacuiy yca yca-  
taniño nicubui dudzu yo-

dzacquahañaba Sancta  
Yglesia. Ycalaha yosaa  
yondasi yōdeca dehe nuu  
dehendusi tñiñohuaba /  
yocubui tñiño huaba, yo-  
saa yta quaba, yca yta ni-  
cubui dehetaca Marty-  
res, yya nifiñdaandodzo  
Stobondonicaa ninimaa  
nicaandodzonino \ nina-  
ba dzuqbndicaya, nifiñi  
naaya saba Stobondo.  
Da yosaa yta cuiñi: yca ni-  
cubui dehetaca yya nee-  
ñuhu nee yya, nee yusi nee  
fatu, ñasante huindaa ña-  
sante huindodzo. Da yo-  
saa ytanduqbndehe, yca  
yta nicubui dehetaca dzu-  
tu yodzanamañaba, yod-  
zaquahañaba, dañayat-  
ni ñahuyi ytabuaba yo-  
saa yondeca ytu Sancta  
Yglesia, saba Sancto E-  
uangelio. Ycasaba conini  
huahando quehui yodza  
qhcbyi dzutu. yosadzoña  
haya, yocayndudzu yu-  
hu dzutu: quehui vocahā  
dodzo ya, quehui yodza-  
R qu



# DOCTRINA CHRISTIANA

quabafabaya, facana fa  
faafandafi ytabuaba, da  
amaa ynindo . Yoond  
tay yoondunaba nayony  
itahuiduta yca, dudzu y  
ca, dzanduta nabuaba,  
duta Demonio yofadzo  
ta, yonyita yofita . Yca  
yofaa yondeca debenu  
quachicaa nuunayehui.

**E**stondo facanda,  
lanaa yni, fasaat  
nubu nyebuy ee  
nuunani Roma yocachi  
ee Sancto, ee tay dzay  
ca quaquanu manini: que  
bui nifitota missa, dzandu  
dzu nabuaba ninatadzi y  
nita. Da quebui quafaa  
naa dzutu Sancto Sa  
cramento: dzaynendichi  
cata. Da que yeni ni quefi  
Demonio dzabuatnaba  
tay tnoofi, da nicatunino  
finunta, nicanifi tay yca,  
danicachifi. Al yoono do  
ho Christiano tayd ana  
nayatni nabuy fanindo  
hominani Christo nayat  
ni nabuy fa yhui fandab

ui/ nitnabaninoya, ycad  
za nicubundo Christiano,  
no, ycad za ninamigando  
nidzacacuninoyando, ni  
tabuininoyando. Dapuit  
na yodzatehuindo yocui  
dzadzanando nanaya. Al  
tanduhudzapua / tande  
qhdziy eefacuminacadza  
yafabanduhu: niñoyaca  
niñoyaa, duhuiyaca duh  
uiyaa candicondiya nicu  
buy / ycadza nyecanyita.  
Dzabuyaba nyquydza  
Demonio. Yafaba coton  
do missa neeyu ynindo /  
coondaa coocuiteyu ynin  
do / sinocahuaneeyu ee  
nee missa cottondo condi  
to buaba neecutu Alimā  
do, neecutu coñondo, co  
ninindo cottondo missa: fa  
ba nayatni nabuy tetne  
Angeles yonditoya nu  
undo, yocubuidzichi yni  
yalindo, quebui dzabuyfi  
dzatnunica yominindo y  
fitodo missa. Yocachi an  
geles nana Stohondon  
Dios, quebui dzayca dza  
yca

# EN LENGVA MIXTECA LXXIII

yea yositondo. Conduh-  
ui huatu diyani Stohov  
nacani nadzani tay yu-  
q. A yoonatay yuq. Oza  
huayaha yocachi Ange  
les. Dayocanadzaha Sto  
hondo. Macoo canadza-  
haya, nayocubui ynindy  
facubuitay ydzatehul: dzi  
naca nacadzata Peniten  
cia, ycadza cubuita dzab-  
uayaha yocachi, sanicub  
ui facanda sanaayni, nica  
chindidzina.



**D**zahua tucu  
cotondo. Ee  
quehui nisa-  
ha Demonio  
ee hui yyo  
ee Sancto sant Adacha-  
rio naniya, nidzacasasi yu  
huyai yehaya: danicachi  
si. Naha naba, quaha va  
huhu. sayi dehetaca dzu  
tu, catay nitaca ysi hui-  
nubu cachisi, danisaba san  
cto huihuhu. Danina-  
quaturya Stohondo, yca  
nisi niya nistoya dzahua

tnaha tay dzuchysi / yzo  
nahua yotuhusi, yoli-  
canoosi nuno denoo De  
monios nuu dehetaca tai  
isi huihuhu. Dacasi oza  
huatnaha yondahuasi tu  
cu / ycoo cohosi yuhuta,  
dzuhtra, ycoo cohosi nu-  
uta, yca da queyeni ny-  
quesi humana ni quidzita  
ninduhusi dzahuatnaha  
nahadzebe, saba ycaha-  
ba natadzi yni nubuta,  
dehemuu yquinahasi nu-  
uta, adzyhuhu, adzoo, a-  
tucu sichicatniño nuuna.  
yehui, yca ynahasi, yca y-  
dzacotonahasi, dzamaa-  
ni Sancto dzutu yca, nisi  
nisi to, saba dzahua ya-  
ha nicubui, dzahua yu ni-  
cubui diya Stohondo: sa  
ba dzamaani dzutu yca,  
cubui qhni, nisi niya nisto  
ya neecutu dehemu tni-  
ño nahua yquidza de  
monios. Daiyo ninadebe  
ninacuta iniya, danituhu  
tniño ni qdzadzutu, yca ni  
daca tnuhu dsee dzeeva.



## DOCTRINA CHRISTIANA

Mayyondidza nitadzi yonindo, naba niquesi nuundo, naba niquitadzi ynindo: Da nicachi dehetaca ta dzabuatnaba nicubui nifito nifinita: ycadza ninaacachi ya, sanifiniya demonios, dehe dzabuatnaba nicubui nifiniya. Y eaca tniño yonatadzi ynindo to y tndzabui, quehui yositondo missa, danifiniya tnonota / quehuy huali Demouio sayisifo ta: da queyeni yochyinda hatafi yodzacytatafi. Taryaba nicubuisita, qhui ninatadzi ynita tniño nabuaba, da queyeni yocaconafta yocachita. **M** Jesus qhui yoquydzata Cruz: da queyeni yolino Demonio.

**Y** casaba yocachi Sant Pedro: nanimani conditohuaba natahuinuundo saba yecundo Demonio dzabuatnaba decabasi yosicanoosi nuundo, yonducunabasi saba casifina

do, dzandabui nabasi, ycasaba neeyu ynindo dzacuitandosi cadzayee cadzasa ynindo. \saba tniño safinindisa nuusi.

**D**zabuatnaba nicubui ee nuu nififo ee tobo, dehetnaba quehui niquicachi Demonio ynito, satni fioto yoho dzuqhto, quanato cubuinahato, nififo cachi si taychitahuai tabuadza yvoto, dzandehedzabua nifiyocachisi, ycasayyo ninandeheninacuta ynito, nificatnubuto si ee dzutu: nicachito. Mayyondidza cadzandi dzutumani, yyo yondohondi iadzabua yaba sadzuhua dzuhua yoquicachi Demonionuundi: Danicachi tnumidcutu, dehetnaba quehuy cotoni missa / buaee quehui cayni missa, da nidzabuidcoto. Yyonicachindabui ynidocutucachito.

**D**a ninducutonifitoto

Edzutu clerigo, coobuat  
to, icadzutu cocachi missa  
cocototo dehetnabaque-  
hui. Daniquitnaba tucu q̃  
huinifabadzutu tucu nuu,  
daquaba dzutu, da pooca  
nifabato ychi / sandicoto  
dzutu saba cototo missa.  
Da ninatnabato ee tay-  
huu taynda ychē, nificat-  
nubuto sita. Ma huasindo  
cachiro, duhu nifacoto mi-  
ssa cachita, danicachitasa  
sanituhu missa, natuhuica  
missa, huasindi cachita y-  
yoninandehe yyoninacu-  
ta ynito, nicuhucoyo yni-  
to saba natuhu missa nifi-  
nito. Danicachy tay yca /  
nanacuhui yocuhui coy-  
ynini, saba nanifinini mi-  
ssa. Tanduhu tañatuhui  
missa yositondivitna, cui-  
teyu huacónadehe huaco-  
nacuta ynidi, huacocuhui  
coyo ynindi. Danicachiya  
Yocuhui ynindo tasindo  
finduhu sabuaba sadzico  
ninitabundo, sanifacoto  
do missa nataiyahuindi-

sindo. Yocuhui ynihad-  
zaña cachita. Daniniya  
huita niniita tomines dza  
huatnaba nidzicota tniño  
doo tniñonina missa nifito  
ta: da quabaya da quade  
sita. Danicasta yoho nit-  
niñota dzuqhta, nisanata  
nicôocuitacaata dapa yut  
nu yñe yuhu ychi: saba ña  
nifinimanita missa nifito-  
ta. Ycasaba nicaí Demo-  
nio inita, nifita animata a  
daya: dañapooca nidzan-  
dahuisi toboica, saba yxō  
daa nifitoto missa dehet-  
nabaquehui. Yyacaatni-  
ño. Yoondy tay yoondy  
ñaba, neeyu ynita, dzina  
yuca missa cotota, yodzo-  
yuca yosinanino. yoquico  
dzotniñohuaba sita, q̃ui  
yoquidzata dzahua, q̃hui  
yoquidzata tniño nuuñā-  
yehui / dadzahua quehui  
yocabandodzo dzutu yor-  
dzaquaba ñabaya, coōda  
a ynindo coninindo.  
¶ Lotobuabando tani-  
ño yocachiee Sancto. Ma-



# DOCTRINA CHRISTIANA

questi ee tay nuu ee Sane  
 to nicachita. Dzutu nana  
 cadzandi, saba yyo yondi  
 yo ynindi, condebesuhū  
 di Stohondon Dios. Da  
 nidzahuidzodzutu. Coō  
 daa ynindo dzaquahan-  
 do \nyño ynindo dud-  
 zu yodzāqhañaha dzutu,  
 da nidzahuidzomaata, yo  
 cubuindaa ynindi yodza  
 quahandi, dzoco ñayocō  
 ocōhocutu ynindi, dudzu  
 yosinindi, ycasaba yyo-  
 co yocubui inindi danica  
 chidzutu. Quacal, tesite  
 yuqua qhquaando duta  
 yuta quinaando, nicachi-  
 ya. Da quahata nisahata  
 yuta, cal quehui nidzāq-  
 huiate site yninduta, ña-  
 nisacōhonaanduta, nindo  
 cota nissitaliyo cabatesite  
 sabatesite, baquandesita,  
 nindecachita siodzutu. Da  
 ui nicubui dzutu, ñayofa-  
 cōhonaanduta dādocota  
 yosate yocaynini sabatesi-  
 te. Da nidzahuidzodzutu  
 u, cotōdo vitna dzava ni

dzaquehuindonduta testi-  
 te, dehendū tnaba yndi-  
 chi ynitesite, dzabuatna-  
 ba nindoo nindahuibua-  
 ba, nindoo ynitesite. Sad-  
 zehuindudzabua nicubui  
 ynindo Animando. Que-  
 huy yotacufindo dudzu  
 Stohondo. Yyacañā-  
 na yocōo cōho ynindo, sa-  
 handudzu yotacufindo  
 cuitte yondubuiindoo Ani-  
 mando, yondubuihuaba  
 dzabuatnaba nindoo testi-  
 te yca, ñayatniñahuiy tni  
 ñobuaba tniñodzio, yoni  
 itahuy ñayebui, saban-  
 debetnaba quehui, yosi-  
 tota missa saba ycañob-  
 dzica Stohōdo Jesu xpō  
 dzayan Dios, siodzaya y-  
 ya dzebetu. ¶ Re.  
 ¶ Jesus dzutumani, nacu-  
 huy tadzabuatnaba tay  
 ñasinindisa yodzañaye  
 huiyosimūhu coōdaa y-  
 nita sabamaaya cadzata  
 dzutu.

**¶ Quartū pceptū**  
**¶ Saqñi cadzacanūdo**  
 dze

dzebe dzutundo.



**I**linocahua  
vnifichi, sabu  
sacadzacanū  
do Stobōdo  
ycadza yosat  
naha sacadzacanūdo dze  
be dzutūdo. Saha dzaua  
tnaha nifani nitali Sto-  
hō Dīos Animando. Ica  
yonūtnaha, samīdzacacu-  
ñaha dzebe dzutundo, ye  
que coñondo, ycasaha yo  
cubuiñiyaya, saha cad-  
zacanūdo ya, icasaha dza  
dubui, dzandebe yosatna  
ha, sacadzacanundo dze-  
be dzutundo. Dzabua-

yaha yocanadzaha Sto-  
hōdo. Cadzacanūdo, dze  
be dzutūdo, saha cai qhui  
cai cuiya cōdito cotacūdo  
ñuñayehui. Ycasaha yo  
ōdutay, roōduñaha yo-  
chūndayta dzututa dze-  
beta, cōdita ñuñayeh  
ui cōdito cotacuñiata, sa  
ha gra dananyitahui aia  
ta, siicoñota ādehui. **E**sta  
**O**zococaitai quachiña  
ha quachi, nifanaha dza  
hani cuiya, nifita, tāqua-  
dzu niquidzacanuta dze-  
be dzututa, dzoco cubui-  
yuta, saha ñoñotniñōdo  
tniñonina yñita, quehuy-  
dzahua, dzaya iyan Dīos  
nicubuita quemidzahua :  
ycasaha nifañahaya q  
te qual, tanacoota tanacō  
dītota ñuñayehui, vaha  
dzarehuita nanducuita q  
chi, ycasaha cuita Ñiata  
ādaya nicubui, icasahani  
nacañ minadzita Stobōdo  
yubūdabata, ninādubui  
ninaqcaya Ñiata, saha va  
cuita Ñiata sitnu ādaya.



# DOCTRINA CHRISTIANA

¶ **C**otondotaniño voca-  
chi Sanctos. Eetay qua  
hata ychi dzahua nuu, y-  
yonaa ñasinita caa miny  
yñe yahui, yēde, numa, ni  
satnaba, nuu cabuacana,  
sacuitanoota. Y yohuaha  
cuhui tananaquacata  
nanadztatata saba cacu-  
ta, saba huacuitata. Sad  
zehuyndudzahua yoqui-  
dza Stobondo / yofiniya  
ñobondiyaya: aeeca cui-  
ya nacoota nuuñayehuy,  
cacata dzahuatnaba dza-  
hua nuu, acuhui tehui que  
ñi huico nuuta, saba qua-  
chi ducuta, íca saba cuita-  
canuta andaya \ yca saba  
nicuhuiñdiyaya chiñday  
ñahayasita, ninacañinad  
zitayata, nidzacacunino-  
yata, ninananañyata nuu  
dayũdoyo saqhuindusita  
nicuhui yca saba nisita, sa-  
ba cacuninota nuhuta an-  
dehui, yoonduñayequid  
zacanu dzehe dzutu, yyo  
dzanata.

¶ **C**otondotaniño nicu-

hui. Ee nuu nani Galēcia  
ee tay nitneenaba Justi-  
cia, saba nicachi testigos  
nisanita eeñaba tai: yca sa-  
ba nitasitnumi Justicia sa-  
cuhuita catacaatata, yca  
nisandacañabata nuu yut  
nu sicutacaata. Da que-  
huinilitota yutnu yca, ni  
cachyta. Dabuinicuhuy  
ñandisa nisaniñdita. Y ya  
caa quachi ninducundi sa  
yñe yutnu sicutacaata ya  
ha: nicanindi dzehendy,  
ee quehui nicaní nicaní di-  
ña yaha. Y yonifacuña, da  
nycoocuñesiteña ninaq-  
tuña Stobondo, saba nu-  
huyaha cuiteniyaha, boo  
ca do yocanita yu nu cata-  
caatandi, dzahuyaha ni-  
naquatuña. Dabuitnani  
cuhui dzahuatnaba nina-  
quatuña nana Stobō. Di-  
os, yya saba yocuhui ynin-  
do cuitacaandi cuhuindi,  
saba ni quid zadzanandi,  
yca saba nisatacañabata  
nicuhuiñdiyaya Stobōdo:  
sahadzahua ninaqtu dze-  
beta

# EN LENGVA MIXTECA LXXVII

beta. Y casaba qhñimani  
do dzebe dzutundo, saba  
tniño condito cotacnndo,  
saba yoho tuchindo sayot  
nee yondycondo ñuñña-  
yeui, yodzo yuca chiinda  
indo dzebe dzutundo. Da  
sabatniño Anima, yodzo  
yuca cadzacanundo dzu  
tu yondidzohuhu, dzutu  
yōdito tniño Animando,  
dehetnaha quehui naqua  
tundo Stohondo saba nyi  
tahuiy a gracia chiindain  
doya, saba cubuādoya sa  
caliya, saba maaya yondi  
to yōquidza tniño animā  
do, ycasaba quaandatun-  
do nay yōdidza dudzu yō  
cachi dzutu yca, cadzaca-  
nundo ya: ycasaba yocana  
dzaba Stohondo. Yoon  
du yosaandatu dudzūdo,  
yotacusita yosaandatuta  
sinduhu: yōōdu tay yocu  
huidzequeñabafindo: sad  
zebueyndudzahua yocu-  
huidzequetan dubu, saba  
naa yyan Dios nicubuy  
ya, ycasaba cadzacanūdo

debetaca dzutu.  
¶ Q Cuhui vnñichí, nicuhui  
dzutundo, yya nanu, Em  
perado: Rey debetaca y  
yananu tohonanu, saba  
yōduhui yondacayādo,  
ycasaba cadzacanūdoya  
qhñimanīdoya, saba Sto  
hondon Dios yocubuiñdi  
ya nitasitnuniya, saba y-  
ca yya cadza Justicia.  
¶ Q Cuhui qhmñichí, nicu-  
hui dzutundo dheraca tai  
nisanu, saba yocanadzaba  
Stohōdo. Taynisanu tay  
nicanahuidzidzini: doyo  
cuiñendo cadzacanundo  
ta, qhñimanīndota. Da q  
hui yocaba dbe nisanuta,  
huasacaba nynotnahan-  
doho tay quachi.  
¶ Q Cuhui hoho sichi, nicu  
hui dzutundo, tay ninaq  
cañabafindo, tay ninadza  
quanuñabafindo, debeta  
ca tai yca, cadzacanundo  
ta qhñimanīndota, cona  
tadzi ynyndo sasiyayni  
ñabuiy saniquidza dzebe  
dzutundo sabando.



## DOCTRINA CHRISTIANA

**T**ozinañubhu ninyitab-  
uundo sanicubhuindo ñaye  
hui, saba tata maata nīcu  
huindo, yca saba huandu  
huidzahuādo dzebe dzu-  
tūdo. Dzahuayaba yoca  
nadzaba Spiritu sancto.  
Ladzacanundo dzutun-  
do, dahuanaandodzōdo,  
fayyovhui nindoho nina  
nī dzebedo, quehuinid-  
zacacūando, nacahādo,  
tayootay yca, ñaba yca  
nicubui, huacacu maādo  
nicubui, Anisichi saninyin  
dosita, eesichi yeq coñōdo  
Abuisichi, saba sacasindo  
sacandisindo. Anisichi, sa  
nidzaquahatando, daq̄h  
ni yeq̄hndo, ñayatni sasi-  
maata nitasita nīsalindo,  
nisiyōdilindo nisanundo,  
saba huacubhuinducu ma-  
ando.

**T**ya dzahua tucu, saba  
nisanu maata, niyeeta: vi-  
tna saba huacubhuycan-  
ducuta sacasi sacandisita,  
maando cubuata, nande-  
hesaq̄hniñubusita, saba

nīñiñubhu sīmaādo, sasi-  
maata dzina, hūitna nad-  
zama duuinaasita, nacub-  
uādota, yotasitnuni Sto-  
hōdo, huacadzādo tñiño  
sacubuidzichi ynita, hua-  
cubui cadza coyondo yni-  
ta, huacubui dzandehen-  
do ynita.

**T**Lotōdotaniño, yoqui-  
dza q̄tenani dzami, q̄hui  
yocoyo tnumite, dahuasi  
dzayate, q̄huidzabua yo-  
nadzahuidzite dzutute, d̄  
betnabaq̄hui, yonducute  
sacasi dzutute, dzauatna  
hayanadzama yōdubui-  
naa, ninducu dzutute sanī  
sasite, nadzaba q̄hui nīdu-  
cu dzebe dzutute, dzinasā  
mīsasite, dhedzabua q̄hui,  
yonāducu maa q̄tedzuchi  
yonadzacasite dzutute: sa  
dzebhuidzabua cadzando  
sidzebe dzutūdo, q̄adatū  
do dudzuta, q̄hui yodzaq̄  
hañahata, vocachita dud-  
zuhuaba. Lādudzu ñab-  
uaha vocachita, huaq̄an  
datūdo q̄huidzabua q̄hni  
djaan

# EN LENGVA MIXTECA LXXVIII

dzaando, tñiñoñahuaba  
ycachita.

¶ Y casaba yocachi ee Sã  
cto. La q̃hui yocubui yñi-  
do, cadzãdotniño huaba  
tñiño Alia, tañayocubui  
yñi dzehe dzutũdo, sacad-  
zando tñiño yca, tayodza  
tuhuiña dodzoña, tayona  
haña dodzoña, sanidzaca  
dziñando, yonahaña nuñ-  
do, sabuacadzando tñiño  
huaba, huaq̃andatũdo: ta  
dzutũdo yosadze yuhuya  
f, ichi huatndo yosadzeta,  
saba ñayocubui yñita qh-  
cadzando tñiño Stohon  
Dios, quañuniñõdota, co-  
nõdo qhũdo, saba yodzo-  
yuca, yotalisi yoyuca St-  
hon Dios. Y ca iya cuite-  
yu dzehe dzutũdoya, yca  
saba cadzacanũdo cadza  
huhũdoya. Dadzehe dzu-  
tũdo, tay ñahanidzacacu  
ñahafindo, dzuchini coño  
maata coñoñahadzebeta  
ntcubũdo. Da maa Sto-  
hõ Dios, nidzabacitu ye  
q̃ndabando yeq̃sahando

nitasiya yuhũdo nuñdo ni  
tasiya tachidudzũdo, sa-  
yõdito layotacũdo, layo-  
cabando layolinindo.

¶ Dzabuatnaha yocachi  
Sctõ Job. Stoho, adza-  
maani nidzahani ñadza-  
ña dzabuatnaha, dzuchi-  
ni dayu nicubui ñadzaña  
dzina. ¶ Sad zehuindud-  
zahua, nicachi ee Sctã qh-  
ui yotalitnuni, ee iya IRe-  
iya dzana yyañahuaba:  
Ala dzaya yeeña, casita-  
caya q̃ne coño q̃ne. ¶ Da  
nita sitnuni Stohõ Dios,  
sahuacasi Judios q̃ne sa-  
naha, icasaba nicachi tay-  
dzana ica, sacasiya. Hua-  
cubui nicachi tacaya, na-  
yocachini, a iya Dios ni-  
talitnuni huacasiñadzaña  
da yocachi dñi, sacasi ñad-  
zaña: huacubui cachiya.  
¶ Y casaba nitaitnuni y-  
ya dzana, sacubui debeta-  
caya, da quehui yositiya,  
yosanda taydzana tay-  
ñahuaba / dzuqbya, yo-  
fanda quachita ee eeyá.



# DOCTRINA CHRISTIANA

Da dzaya toho dzebe y  
ca nicachyto yvocañdu-  
dzuhua ha dudzudzico ni  
cachiya, nidzacanoya yni  
dzayaya, nicachiya dza-  
yamani nacaba yninda  
cadzacanuy yninda, huad-  
zehuidubui niquidzabua  
ha yequa coñonda, ñaba  
cuiteyu Stohon Dios ni  
quidzabua hāda, daamaa  
chisindi: yca yya nidzaca-  
cunda nidzaquanūda. Y-  
yacaandudzui nicachiya,  
quehui yosñee ee dzaya-  
ya icadza nisanita maaya.  
¶ Sadzebuidzabua nica-  
chi eeca Sācta Felicidad  
naniya quehui yositoya  
yosñinda adodzo dehe vfa  
dzayaya Stohondo: nid-  
zacanuya ynin dehe vfa  
dzayaya, cuitendaa cubui  
da saba Stohondo Jesu  
christo saba cuiteyu Sto-  
hondon Dios nicubui dze-  
be dzutu tacanda, ica yya  
dzutu tacāda nicachiya,  
a yya nidzaba neecutū-  
yca nisñitacaya. Da-

dzandubui nisñindaando  
dzo maatohodzebe Sto-  
hondō Dios. Dzabua ya  
ha nicachin ouhui Sanc-  
tas yaba: quehui nisñi vfa  
vfa dzayaya, ycalaba cui  
teyuca dzebe dzutundo  
nicubui Stohondo, yod-  
zoyuca cadzacanundo qh  
nimanindora. Cubui vñ  
nisñi dzutūdo, cubui vñ  
ñi dzeheñdo, cubui qhñi  
ñi ñahadzebendo, cub-  
ui hohoñi, dzayando.  
Yvan Dios saba nitasiya  
Anima, dehendui sayondi  
to sayotacundo. Da dzu-  
tumaando, saba ycatay/  
dzitata nicubuiñdo, saba  
coñondo, dzebendo sata-  
taña nicubuiñdo, siñ saba  
ñayatinñabuyi nindoho-  
ña, niñobonano niñobon-  
dacuñando, nisadzoneñe-  
dzecuiñando, da quehui  
niñobondo chisñi, maa-  
ña nisñi voca si, sanicubui y-  
equa coñondo \ sabando  
nindata nindeca chisñi,  
nisateneñeña, aindayuni-  
sa

# EN LENGVA MIXTECA LXXIX

sacuña dasadzebuĩdudza  
 hũa quebui nĩdzaquanu-  
 ñando, nĩsaanoña yebui  
 dzadza. Dañahadzeben-  
 do tucu qhñimanĩndoña,  
 saba ycañaha rodzaqua-  
 nu dzayando, nĩnduhuz-  
 ña yequēcõnondo / yyo  
 yochĩndayñando, saba nĩ  
 cubuĩndiya Stohondo, sa  
 condacandoña, saba hu a  
 cadzayaando, huanducu  
 tnanĩndo, yyo yuca rod-  
 zo yuca qhñimanĩndoña.  
 Qhñimanĩndo dzayando  
 yequēcõnondo nĩcubuiĩsi,  
 quebui yosĩndo ycasa yõ  
 duhuĩnaando, yondito yõ  
 tacusi sadzebuĩndu maan-  
 do nĩcubuiĩsi, sadzebuĩndu  
 dzahua yodzacacu duhui  
 dosi, ycasaba duhuiĩsi dza  
 ya yyan Dios, icasaba ca  
 dzacanundo dzebe dzu-  
 tundo, ycadza nĩtahuĩn-  
 do gracia ñuunayebui ya  
 ha: da hooca nĩtahuĩndo  
 Gloria andehuznyĩndo  
 sacaĩ quebui caĩ cuiya cõ-  
 dito cotacundo ñuunaye-

huz yaba.

¶ Sadzebuĩdzahua cad-  
 za dzayando, quebui nĩsa  
 nundo nĩyeendo: nanyn-  
 do tñubuhuaña tñubu dzi  
 co, dzahuatnaña yolita-  
 nĩno yosahadzico yosaba  
 huĩdzi sananyĩndo, saqui-  
 codzo sandaycata sandu-  
 huiĩsimaando, ycandu-  
 hui yohotuchĩndo.

¶ Ycasaba yocachy ee  
 Sancto. Tanacaĩndo ta-  
 naquaando duhuandicã-  
 dĩa nĩatuhuyca sacotnoo  
 coyat. Tanadzatehuĩdo  
 tanacadzendo sayocanan  
 duta: daqueyenĩ yechita.  
 Tenacanundaando daba  
 yutnu, da queyenĩ yechit  
 nu. Tanacãdãdaãdo siyo  
 chiyondo: daqueyenĩ te-  
 hui tayu chiyondo.

¶ Sadzebuĩndudzahua  
 yocubuitay ñaha, ñayosi  
 nimani dzebe dzutu ñayo  
 tnoo ynĩta saba gracia. ña  
 yocanan duta huaha ynĩ-  
 ta nĩyechĩca: dzahuatna-  
 ba yutnu nitayũ, dzahuat  
 nah-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

ñaba nitanda, ch'í eta q̄  
hui dzahua, ycasaba sinti-  
ñubu q̄hñimanindota, ica  
dza nanita huido gloria.

**¶** **Re.** Uirna dzutumany  
yotacucasi ññadzaña, na-  
cadzacanu ñadzaña na-  
quaãdatu ñadzaña sidze-  
be dzutu ñadzaña.

**¶** **5. preceptum.**

**¶** Sabopo yoo cubuini-  
nindahando, yoccanido.



**¶** Stasitnuny  
Stobondon  
Diossahua  
canyndo ña  
nitnahãde

sahuacatuninõdo nuuta,  
sahuatnõhondo ydzidzi-  
nita / sahuadzucundota  
ñubu, buaquañuninondo  
ta, buaqhñidzaandota. ð  
bendu tniño huaha dehe  
du sahuaha cadzãdosita,  
dzahua tniño ñahuaha ð  
hẽdu sañahuaha, yotasit  
nuniya sahuacadzãdosita.

**¶** Dzahua tucu tay yocu  
hui Justicia cubucaniña  
hata, cunicanigobonaba  
ta, cubui catacaañabata  
sitay ñahuaha, saba dza-  
ha maa Stobõdõ Dios,  
maaya nitasitnuni dzaua  
cubucanido canigobõdo  
dzaya maãdo, sabadzata  
cũdaãdo yñita, dzatuhui  
daãdo yñita, saba cadza  
tatniñobuaha saba hua-  
dzatehuita dzahua yocu  
huindiya Stobondo, cu-  
hui dzãdobõdo ñabadze  
hẽdo tayosicadzanaña, ta  
ñaba sañahuaha yõq̄dza  
ña, huadzehui dzaq̄ha ca-  
teneñeña: vadzehui dzaq̄  
ha cubuiña: cuyteni dza-  
dza

EN LENGVA MIXTECA LXXX

djayuunicadoña, dzata-  
cundaanicado ynina, dza  
hua maando tucu, huacu  
hui nacanyndo maando  
dzandaani cubuicadzan-  
do Penitencia, cubui na  
canido yoposatado dacu  
huicanido debēdu quete:  
debenuu quete niquidza  
huaba Stohondo.

¶ Dzahua dhetaca taiye  
enahadzehe tai dzayocu  
huica ynimaafacuunaba  
ta cuuidzanata, nādaa ca  
hua facana qbcuitata qb-  
qnata dhēdu tay yōqdza  
dzahua yaba ādaya poli-  
tata: yōōdu tai ninatubui  
yuehica dzuqhta dicata  
¶ Dzahuatnaba niqdza  
ee tobo dzehe, nānisaāda  
tuñasadzatehuiñanuu ye  
eña, caī qhui nycubui yni  
Rey iradzana sadzateh-  
niya siñā, daqbui dzayu-  
bui niqsi Empador say-  
yōñā, dzahuauu niqsiya  
hual tohodzehe nidziraq  
yeñabacaya, dañaniniñ  
dai tohodzehe: daqueye-

ni ninacañā tatnucaani-  
natubuiñā dica mañā  
danicachiñā: nānicubuiñ  
daa ynimaandi dzatehui  
di, nānisaandatu ypadza  
na. Ycasaba qbni debeta  
cañahadzehe, huacubuy  
qñā taniñoñā huaba sa-  
niquidza taydzana yuq/  
dzahua saniquidzañā Jus-  
ticia simaāñā, nicachiñā:  
maandi yoquidza Justi-  
cia yosanindi cōñondi (ñā  
huaba sayuqua) yrobua  
hā niquidzañā dzina, saba  
ñanisaandatuñā sadzate-  
huiñā, (taquaba sanina  
cañā tatnucaa ninatub-  
uiñā dicañā) ycasaba ni-  
dzatehuiñā yosifiñā an-  
daya. Conahādo taniño  
niquidzañā dzina, yca-  
quaa taniñondo, saba ñā  
nicubui ynina cadzayaa-  
ñā, da dzacuitādo taniño  
saninatubuiñā tatnucaa  
dicamaañā, huasaguaan  
do taniñoyaba, tanyño-  
huaba cotodzahua doho  
ñahadzehe.



## DOCTRINA CHRISTIANA

**Q** Dabua nicuhui ee q.  
hui tucu \ nifiyo ee dzebe  
ñahadzebe huaicaa, nita  
sitnuni Juez, ñahadzuchi  
ñadzuhua dzyta casina,  
cuhuiña dzoco huaicaa/  
dayosacotoñaba. dzaya-  
ña ñabaquachi, ñobondo  
dzofia, ñoho dzecuiña, y-  
ca nyfiyocadzidzebeña /  
caí yoo, caí quehui nifiyo-  
ña huaicaa, dzádaani dze  
cui nifiyocadziña, icani ni  
fiyotacuiña, da quehui ni-  
fisi Juez, ninatacu tnuhu  
fiya, yyoní sinindahuiña-  
baya, da queyeni ninday  
ña huaicaa.

**Q** Cuhui qhmisichi, yosa-  
nindoñanitnabando, daa  
maa ynindo. Ee sichi que  
hui yositondo, yoodu tay  
yoondunñaba yosí dzoco  
tañayosahandota sacasi,  
vuta cohota, tayootay yo  
sita yoquai, tayocabata  
yotnanita, yosinabata,  
yoondutay yotnaba que  
te quai, tañayochytridain  
dota.

**Q** Dabua vocachí ee S.  
cto cuuasacalindo, tay yo  
síd dzoco tasiñisabando  
ta, cuyteyu nisanindota.  
Cuhui vhuísichi, quehui  
yosini vhuindo ñanitna-  
hando, cuiteyu yxondaa  
ynindo nisanindota.

**Q** Dabuatnaba vocachi  
Sant Juan. Yoondutay  
yosini vhuítñaba: cuiteyu  
tay saníñaba cubuyta.

**Q** Cuhuyvnisichy. Tay  
yosaniñaba nicuhui yuhú-  
do, quehuy vocachindo  
tnuhu ñanitnabando: yo  
casí yondosita / ycasaba  
vocachi ee Sancto. Yo-  
dzoyuca coco ñayehui an-  
daya, saba yodzuhuta-  
tnuhu ñanitnabata, yosa-  
tanino tnuhutnabata: ña-  
daa ñayehui coco ádaya,  
saba yodzuhundabata.

Yodzoyuca canu quachy  
yonducu tay yodzuhusa-  
ba yaata yuhuta.

**Q** Cuhui qhmisichi. Yoo  
du tai yoidza tñiño ña  
huaba saba Demonio: sa-  
ba

quachi caa nuunayeh-  
 ui tucu. Da quachica, yo  
 fini yosito ee naba tay yō  
 dicoñaba sitay yōquidza  
 quachi. Sadze buidu qua-  
 chi yca yosanita Aliata,  
 niti Aliata, saba taniño.  
 dzana taniño nauaba ica.  
 Q Cubui qhmisichi tucu,  
 tay yosanitnaba dabata,  
 yosininita dabata, ayuu  
 ayutnu nicañta nicanit-  
 nabata. Da dzahua queh  
 ui yocubui yni tay yee ña  
 hadzehe caniyubutnaba  
 ta, caniyubutnabaña: yu  
 lido yōqdza facunita. Da  
 quehui yochyindaitnaba  
 ta facanitnabata. Sadzeb-  
 uindudzahua yosanina-  
 batay yca.  
 Q Qhmisichi tucu. Yoon  
 du tay yosanitnaba tad-  
 zayonditocata, tadzayon-  
 dayacata, ñayocahanino  
 ta, ñayochiñday ñabata  
 cuitexu dhe tai ica yosani  
 ñaba, yōducuta qchi tucu  
 Q Saba dzahua yocachi  
 sant Pablo. Yodzaqbna

ninondo, yodzandayani-  
 nondo, yodzacutundo sa-  
 bata andaya, dzahuatna  
 batay ni quidza quachy.  
 Q Sadze buindudzahua  
 tucu, Yoondu ñaba yod-  
 zacōo dzaya dzaca: tayō-  
 sadzininoñ chihña, ayu-  
 cu yosihña, ayoo yosidzo-  
 ña, ayosafañ, adzayañ  
 yosanuninochihña, ayee-  
 ña yonucabua siñña, queh  
 ui qcubui yatnicacu dza-  
 yañ, tayosaasi, daqueye  
 ni yocōosi, nandebeca sa-  
 yōqdza maa ñabadzehe  
 sacōo dzayañ. Al dzaya  
 dzaca, adzaya yee maa  
 ñadzayocubui ica inihña sa-  
 cōo dzayañ, yvocanu q-  
 chi yōqdzañ, yosanina  
 dzayañ, dhēdu dudzu  
 yaba nitastunin Dios  
 saba yoo cuuininidabado  
 Q R. Alitna yotacucasi si-  
 ñadzañ dzutu, naqanda  
 tu ñadzañ dzauatnaba  
 yocanadzaba Stobōdo,  
 sayocubui inini dapa ñad-  
 zañ, yoo canihñadzañ.

11/11/11  
 11/11/11  
 11/11/11



# DOCTRINA CHRISTIANA

## ¶ 6. preceptum.

¶ Sayñu huacadza yañ  
do, huanducutnanindo.



**S**ohon Dios  
nitasitnuni sa  
huacadzayañ  
do, huaqñuñ  
do huaicaata  
huañquidzita, huadza-  
cudzu huiññabando sita,  
huacai queyendoñabadze  
be, huaquedzenuñdo hua  
quedzendabando siñaba  
dzebe, huadzasaando co  
ñonñ, huaneeendo huaqui  
tundoña, huanducutnanñ  
do huadzatepuñdo siñab:

quachi, huacadzateyañ  
tañquachi saquachi, hua-  
cadzadzindando, huanat  
neendo huadzandaa noñ  
dabando coñodzanado  
huanaquitundo huanat  
neendo coñodzanando  
huasanduhuidzinda du  
huindo, huanabababado  
do huayuhuitnabado sa-  
taña qñuñyotuhuanabado.  
Huacadza quachin-  
do siñquete, huacabanino  
dzohotnabado saba qñchi,  
huacaba cayasitnabando  
saba qñchi vatññio yubusi  
tnabado siñba qñchi, vadza  
tnaba yubutnabando, va-  
casindaa yubutnabando  
vadza qñchitnabado saba  
quachi, huadzadzeqñdza  
vando saba sañabubaba  
huacaacodzoñabadzbe  
nuñsichindo. Oññayatñi  
caquachi yonaba Demo-  
nio nuñtaidzanañabadzbe  
na danitasitnunt Stobñ  
Dios huacadzayundo sa-  
ñabubaba, huaqñadatñdo.  
¶ Cuiteniyu nitasitnunt  
ya

# EN LENGVA MIXTECA LXXXII

ya, saba yosinando. yoq-  
hui yocacū doo ñayehui,  
yocacu dzayaña, ycasaca  
anduhua ñahadzehe da-  
cahuandodzonyno tay -  
yee yeeñachisiña, ñaha ni  
tnahandaha siita, dehen  
duhui tay yaba, ñatuhui  
quachi, saba maa Stohō-  
do nitasitnuni, dandehen  
duquachi dzana, sañana  
ha dzacuitando, dehedu  
quachi yondaa yaba.  
¶ Yocachi Sanctos. Mi  
casitnuni Stohondon Di-  
os, sabuacadzayaado, y  
casaba yocanadzabara.  
Yoondutay yositondeui,  
yositoñee, yositoñena nuu  
ñahadzehe, saba yodzan-  
diyo ynitaña, sadzehuin-  
dudzahua ñahadzehe, cui  
teyu ynita ynita ni quid-  
zaya nīducitnani. Saba  
huacadzando debendu  
quachi yaba, saba huana  
caba huanatadzi ynindo,  
huandenoo huādendod-  
zo ynindo quachy yaba.  
Yñusichī natadzi ynindo:

saqhni vuīdo qchi yaba.  
¶ Dzinañuhu cotondo  
ñana yocachi Sant Pe-  
dro, yoondutay yoondutay  
ñaha yōducu quachiyaa,  
Cuiteyu nindahuita dza-  
huatnaba yotuhuinino q  
ne nuundayū, nuu yebuy  
nuu dzadza, niduuita dza  
huatnaba teyna, yondusa  
te dayonacalite lanindu-  
sate.

¶ Ya Sant Pablo yoca-  
chi. Yoondutay ñaha yo  
qdza quachy yaa. Cuite-  
yu nuuchisita nuuchisiña  
coño dzanata, cuitica yo  
quidza Stohota Stohōña,  
ycanisa yquidzacanū de  
henduhuita.

¶ Dzina saqhni vhuīndo  
qchi yca, natadzi ynindo  
sañayatni ñahuiy yonāde  
he yonacuta, yonanee yni  
tay yee ñahadzehe \ saba  
ñita qchi yca, taidzana ña  
hadzana, saba cadzacanu  
ta vmonieicatniño yocu-  
hui qhui yonducu qchita,  
ñayatni yondohota \ yo-



# DOCTRINA CHRISTIANA

si dzocota y ofica sita, y o-  
quid zicanata, y ninota y  
chi y ninota yaya, y onda-  
adu y onoonduuta dzine  
hua rutnu hua, dayorub  
uita tayootay na qhni, cai  
quehui cai yoo yondopo-  
ta. Dzabuatnaha yonaca  
ha vhuita, y odopota nuu  
stohota demonio, quehui  
yoquidzata dzabua. Da-  
quehuini yitnabata, dzu  
chini yondubui huatu yni  
coñota, danayadni nifina  
nino huaqhndebe cocote  
andaya.

¶ Dzabuatnaha tay que-  
hui tayfasini yodubuitay  
yca, dzabuatnaha sadzab-  
ui ynita, dzabuatnaha nu  
unaasalicata, nuu ynu/  
nuu ynuquaba, ynuteta-  
ha, dzabuatnaha nuucab-  
ua nuu sacana sasicando-  
dzota, caandaata cuitaca  
nuta andaya.

¶ Da ee tay nindoyocui-  
ne ninacanda nindubuy  
nyicoñodzanata, danina  
oyondaata ñeeta, nina-

cachineeta ninañaita nee-  
cutu ñeeta, danicachita  
huacadzandi quachi, hua-  
cadzandi sanahuaba, sa-  
ha hoooca cubuico yocub  
uidzinda ymindi cachita,  
ycasaha ninadzandopota  
coñota, ycadzaninacuita  
ninuucuiñi coñodzanata,  
ni quehui tniñoñahuaba.  
¶ Da sadzahuindudzab-  
ua ni quidzasanti Benito,  
quehui ninahanuu De-  
monio nuuya. Dzabuat-  
naha tecaca, dzabuatna-  
ha tepuasa niruhuiñi nuu-  
ya, da queyeni ni quidza-  
ya saninatadzi yniva sa-  
ha nifiniya demonio, yca-  
saba nyquidzabuhaya  
dzabuatnaha sito, yod-  
zoyucu ynutete yñudzaa,  
dani nuucuiñe yucu sasan-  
dliya, nidubui huichiya,  
ycadzanituhindodzoya  
nindicocahua nindicocui-  
siya nuu ynu yca / ninyi  
qi, nicaa neecutuñeeya,  
nifate neñeeya. Ycadzani  
ui ninaadodzoya, dedusa  
caa

# EN LENGVA MIXTECA LXXXIII

caa nuunayehui, saba y-  
 yodzana nicubui quachi,  
 sca tantño nicubui quachi.  
 Yca saba dzañuu yondu-  
 cu ñayehui quachi yca, a-  
 dzaquaani, adzahui saba  
 yocubui caba nuuta ñanit  
 nahata. Yyo yosaba qui-  
 ni, yosaba cuiya, yosaba y  
 ni quachy yca.

¶ Daeetay yx tay ñubui,  
 nisinitnunita nisaba dzit-  
 nita quachini quidzata: q  
 chinicubui hualtnani dza  
 huatnaba nicubui quiny  
 ynita. Datucutay nisin  
 saninducu tnani tay sandi  
 cota, nisaba dzitnita qua-  
 chini quidzata.

¶ Dzahua yocachi Sant  
 Pablo. Yoondutai ñaba  
 yoquidza quachi yaa de-  
 henduhui Alias yotehui,  
 yosabaquini. Yoonduy  
 quidza quachy yaba yyo  
 yotehui tñubuta, yyoña-  
 huaba yositanino tñubuta:  
 yoonduy quidza dza  
 hua yōdidzota yodzo dzi  
 nita andaya, dzahuatna-

ba sitnu andaya nicubuy  
 neecntu conota, yodzodzi  
 nita, sasaba quini, saba y-  
 yo, sasabacuiya, saba tucu  
 sasaba tayu, yca sayondu  
 hui Animata conota, saba  
 quachi yca, yolina tenda  
 cu daa maa ynita. Saba  
 ñayatni ñahuy yoyubui  
 ta sañayo sinimanitā Di-  
 os, ycasaba niniita sayolit  
 Anima, sayodzandoo yo  
 dzādoxo gracia, yōdoxo  
 conota: yōdoxo Anima-  
 ta, neecututa coco ādaya.  
 Syi yoyubuita Justicia.  
 Yyaca tēdacu yosasi A-  
 nimata, sū conotasabaña  
 yatni yoyubuita quachy  
 yca, yyo yosabaquini nuu  
 Angeles.

¶ Ee quehui ninaba nuu  
 Angel nuu ee taihuaba:  
 quaba duhuiyata ichi, da  
 uasi ee tay, nisiniya sayyo  
 quimi yyoynisabata. Da  
 ninacadziya dzitniya ni-  
 cachiya. Tay yuqiyoini  
 sabata, nacubui tayosaba  
 inita Stobo cachi tay iyo



# DOCTRINA CHRISTIANA

dooyoyy. Danidzabui  
dzō Angel, sabaniquidza  
yāata, ycaſa yofabaquini  
ta. Naquāpaya tucu ni-  
laatnabaya caanino que  
te yotayur: datay yca. Y-  
yoquini niſabaſita tucu/  
da que yeniniſadze dʒirni  
ta. Yca nicachi Angel tu  
cu. Cuiteyu nāyofaba y-  
ninnu nana Stobō Dʒos  
ſayūqua. Cuiteyu tay yō  
dzatehui, ycatay yofaba  
quininnu nanaya, nuu de  
betaca Angeles, ſi Sāc  
tos andehui. Lotondota  
mūno yocubui nuu Ange-  
les quehui yodʒatʒuīdo.  
¶ Eae dʒaya Empador  
yondaca yodʒaquanu ee  
toho, ee yya. Eayōducu  
tnani yʒadzebe ſca, dʒa ro  
ſini toho yondacañaba ſi  
ya, nanatadzididʒai: ito?  
Cuite yʒondehe ynitoho  
yca. Yodʒopuca yocubui  
ſaba de petaca Animas ni  
cubui dʒaya Stobon Di  
os, ycaſa ha yōdacañaba  
eeee Angel, ſlee ee Zhi.

Da q̄hui yōdito ya yofini-  
ya, nayoq̄dʒa yaa yondu-  
cutnani tay yee nābadʒe  
he, yocubui coyoymya.  
¶ Ozabuatnaba niſito nā  
ſini ee tay huaba ee que-  
hui nōho tai yca, yubuya  
t huaiñubu. Niſinita hua  
ſi ee tay ſatnee Demomo  
ta, ſacubuidʒee ymli, daſi  
cani huaſi ee Angel ſacu-  
huicoyo yniya. Daquafi  
huita huaiñubu, nitacuſi-  
tā oudʒu Stobondo yō-  
cachi q̄bnicalindo nāyeb  
uſ nacatādo Ali idonādu  
u huaba nādubuidoo ai  
do, q̄buidʒana danidaita  
huaiñubu, dayōdito ſad-  
zehui du icatai yʒ, taihua  
ba, niſinita ee Angel yō-  
dicoya, ſatnee yata, vaſin  
darta huaiñubu yʒo ſacu  
huidʒee yni Angel. Da d  
monio dʒaſaſiñeſicacaſi  
huaſi ſi, iyo cor o ſacubui y  
niſi, danificatnubu Stō  
yca, dʒamaanira nicubui  
diya Stobōdo, ſecotoya  
ſaq̄hmyatniño yca, Dani

# EN LENGVA MIXTECA LXXXIII

tachiya nifinita, naxxōdi  
dza ninatadzi ynido hua  
ñuhudaya. Danidzahui  
dzota nicachita, nitaculi-  
ñadzañadudzu iyouaba,  
icasaba iyoninādebe nina  
enta yniñadzañā, ſaba q-  
chi niducu ñadzañā nuu  
nana iyā Dios, ſaba coco  
ñadzañā ādaya. Danica-  
chiya dudzu tanīño, dza-  
huatnaba nifiniya nifito-  
ya dzina nifiyata.

¶ Sadzēhuindudzahua  
yocunicoyo ini Angeles,  
ſaba ñaniya nicuhui Hiā  
do, q̄huiñatuhui q̄chi que  
huiñayōdaa yōdichindo  
q̄chi, tnapaya yocunīaia.  
Maq̄hui yōducūdo q̄chi,  
yodzatehūido yōqdzādo  
ſañahuaba, yca yōduhuin  
donaa dmonios: yca ſaba  
iyocaba yocuhui nuu An-  
geles. Dzahuatnaba tani  
ño yocachidi. (Lādūhu  
dzutu) nadzacuitādi nee  
cutu ſayninōdi, tanādūi  
ditaīdzana, cuitēyū dbe-  
taca dzutui yocaba cuhui

nuuya, ſaniqdzādi dzaua.  
Daygo dze yocuhui yni  
demonios ſayocuidza ña  
yehui quachi yca.

¶ Dayocachi ictō Job ſa  
uaī yocanacoyo: yolidzo  
caſi vaī huidza yca yyo d-  
monios huaī huiſi icahuaī  
nicuui coñotaydzana: ica  
yocoō coho dmonios, yo-  
tuhuininoſi yotuhuidod-  
zoſi q̄chi yca, ñaniquidza  
Demonio. Yca ſaba yod  
zo yuca dzana ñayehui, y  
cadza Demonio yocuhui  
dze yniſi āday ſandatnu  
ſi Demonio nicuhuy nuu  
dzadza ñahadzēhe, ſi ca  
tnu ſata tay yee, ycanicah  
uita, ycaniquaita ſañaca-  
na ñatadzē yonyñāba-  
ſi. Dzahuayaha yocachē  
demonio ſaba q̄chi ica, yo  
niſi debēduhui animas:  
¶ Dadzahua q̄hui yocui  
dziñayēui yonabaſi ñāba  
dzehe, yodzaca haſi imita  
iniñahadzēhe tucu, q̄hui  
yocachi ſani, yocuidzee  
yni demonio ſañacana yo



## DOCTRINA CHRISTIANA

nisi debēdubui Alias: a o  
codzehua, aee yoho dzeq  
condaa dzuqbndahāna,  
a ee tomin, a medio yosaa  
ña. Dayodzycoña coño-  
ña Aliña, dandebendub  
ui Animas, yoniy Demo-  
nio.

**¶** Da ocohovsiñicuiya  
nindoho Stobondo Jesu  
Xpo, saba Ali yca. Saba  
quachi yca, iyo yodzaca-  
ha ñaba tay nana yyan  
Dios.

**¶** Dzahuatnaba ta ee  
dzaya iyacanu cadza yaa  
ducutnani, yyo yodzaca-  
haya nuu dzutuya. Dad  
zahua tucu, nayyondidza  
cuhui tana dzatehuiya si  
cuhua? Andebendub-  
uita dzaya yyan Dios ni  
cuhuita, ycalaha yodzaca  
hata nana yya Dios dzu-  
tuta, saba yocachido, dzu-  
tundeбетaca ñadzaña, yo  
cachindo cuhua mani.

**¶** Dadzahua tucu, ay ya-  
dzebe ñaba dzebe yya y-  
ca, yoquidzayaa, nayyon

didza natadzi yniya? An-  
deбетaca Alias nicuhues  
posas Stobon Dios. Y-  
ca ñaba iyo yocubhuicaa na  
naya, saba dzahuatnaba  
yeeña nicuhuiya, midzat-  
nahandabatacando siya  
quehui nisadzondutádo.  
Yca tay ycañaba, yoqui-  
dza stobota coñodzanaña  
yoquydza ñuhuta coño  
dzanata: ñádaa yosinima  
nita yyan Dios, dzandaa  
ni coñota, ycani sayoquid  
za canuta, yonacasinino-  
ta, sadzuchihuaani naba  
nuuni yodubuihuatu yni  
coñota. Dādebēdubuita  
yosa ñuñino tñiñouaba sa  
yitahuita, sacubhuañaba  
Stobon Dios nicuhui, y  
casa yyo yocubhuicaba na  
naya, saba nidzacuytata  
sahua ha Gloria andebuit  
dayonducu maata hual  
Demonios.

**¶** Sadzebudyzahua yyo  
yosanindabuita, yodzān-  
dohonanita, yequidza v-  
huindabuita, siñanytna-  
hata

# EN LENGVA MIXTECA LXXXV

hata / quehui zoquidza-  
yaata, yonducutnamita,  
ñandaa taneecutu sayyo  
puaññanitnabata nadzu-  
puta: quehui yodzuhuña  
hadzehe tnahata. Sad-  
zehuindudzahua quachi  
yca, yyo yodzando ho yó  
dzananiñahasi, yodzasa  
yosataninofi, yodzaqbna  
ninofi, yodzando yonub-  
si neecuru sasimaa Alia, ð  
hendutniñendootniñoni  
na nicôo côpo ynisi dzina  
ninyisi dzina, sanitasi Sto-  
hondon Dios, yodzando  
yonubusi, sasimaa tay y-  
ca, saba ynita, yocôocô-  
yniñahadzehe, dayniña-  
hadzehe yocôocôpo yni-  
tay yee, dzahuatnaba zo-  
fico ynitnabata.

¶ Sadzehuidzahua qua-  
chi yca, iyocutu meuhui/  
ñayofáda in itnabata: dza-  
huatnaba dacanítnee yni-  
tnabata: da maafia votne-  
ecutu, tayya, ta toho, ta ta  
yndai, ñaeequehui yodza-  
ñatnabata.

¶ Oañahadzehe, nicub-  
ui dzahuatnaba yeque ta-  
hua teyaca, dzahuatnaba  
yuhua teyaca, dzahuat-  
naba sito tnee teyaca, yo-  
tahua Demonios Alias,  
Dzahuatnaba yahuyco-  
no nicuuiñahadzehe, dza-  
huatnaba tnuchi numa co-  
no yltacanuta, ñayona-  
niñdayta, ñayonanyñini-  
ta. Da dzahani tay yona-  
nyñday, ñacañi tay yona-  
nyñi, yonana yocacuni-  
no, sadzehuindudzahua  
yocuhui, tay yositanuma  
yahuicono, saba quachy  
ñahadzehe, dzahani tay  
yocacuyuhundaba, ñayo-  
cuhuiñayocanu cacunino-  
ta, ñohocaba ñohotadzy  
ynita, ñañohodzadzí yni-  
ta, ñayodçahuídodçó ini-  
ta, ñañohodçadçi te nuu-  
ta. Ycasaba ñayocôocô-  
hodudçu Stohôden Di-  
os ynita, dçandaniñaba  
dçana ñoho nuuta / yca  
tay ñayonatadçi ynita y-  
yan Dios, ñayondçoco-  
to-



## DOCTRINA CHRISTIANA

tota andebui / ñayotacu  
 dzohota ñayotacusita du  
 dzu yocachi ñaninaba-  
 ta, maandi sini yocachita.  
**¶** Yca tay yotayu inita q̄  
 chi yca, ninduhuita dzah  
 uatnaba yebui ydzu yofi-  
 na tēdacu, nicuhuita dzah  
 uatnaba quene, q̄hui yo-  
 finite dehenoo ytahuaba  
 ysi nee itu, dasi yo itu, caā-  
 dayūdoyo, ñayosahate sa  
 isi yta huaba, itahuidzi,  
 dzahua yocuidza taydza  
 na ñahadzana. Dzahuat  
 naba doyo nicuhuy coño  
 ñahadzana, ñaba sanuu,  
 yca yotuhuininota dehet  
 naba quehui, debetnaba  
 cuiya, dzauatnaba dāha  
 sabañahaq̄dza yocunita.  
**¶** Yyo vbuidaba Demo-  
 nio, satneeli Animas. Ee  
 dabasi nicuhui quachicaa  
 ñuunayehui. Hoho nu-  
 undabasi. Ee nuundaba  
 si, nicuhui quachin ducut-  
 nani. Luhuī vhuī nuun-  
 dabasi / sayodzatebuita  
 ñaba quachi ñaba ñuhu,

Luhui vni nuundabasi  
 laquidzayaa. Luhuī q̄hmi  
 nuundabasi, salinucabua  
 ta siñnabamaata. Luhuī  
 ui hoho nuundabasi, qua-  
 chi quidzadzinda, (yocu-  
 huicaba nuundi, cachin-  
 di quachi yaba, ) ta duhuī  
 tayyee, āduhuīñabadze  
 he, yōducu quachiyaba,  
 yodzichi yocuhuinidiya  
 Stohon Dios, dzahuat-  
 naba yeyu, yosaatnuhu  
 ya, saba quachi yaba, dzā  
 dehe quachi caa ñuunaye  
 hui (dadzahua nicuhui sa  
 naba, saba quachi quidza  
 dzinda ) nidzandoyoñu  
 huya, neecutu sacaa sayā  
 ñuunayehui. Quehuiñn-  
 aefinduta, nicoodzahui v  
 huidzico quehui, ninaa ñu  
 unayehui, ycasaba nifi de  
 hetacata, tay quachi sa-  
 quachi sayeqh, siñ quete y  
 sicanuhu, siñ quetendab-  
 ua, siñ yutnu, yta, neecutu  
 ni quidza Stohondo Ju-  
 sticia. Luhuī vhuī siñchi: q̄-  
 hui ni quidza Stohōdo ju-  
 sticia

# EN LENGVA MIXTECA LXXXVI

sticia: saba quachi yca, ni-  
tasitnuniya, nicoo nubu  
andepui nifilita, kobo nu-  
u nanu, tayu tonine, dza-  
vna siayehui nicacumino,  
da dzadzahani quete nifi  
hui tnundoo nicacumino.

¶ Cuhuibui, nicuibuidzi  
chi diya Stohon Dios,  
dza vni siayehui nycacu  
neecutu, hobo nuu nrsit  
siayehui nifisi neecutu siay  
ta, saba quachi, tay qua-  
chi naha quachi, tay nisa-  
nu siayehui nifisi, dandehi  
du queteyfica nubu que-  
tendabua, yitnu, yta, nee-  
cutu nifisi nicay u, dzanda  
anda outa tnoo, outa tna  
ha nicoccabua siuu yca,  
huitna, dadzaeni tcho-  
yee, da vhuizaya dze-  
beto nicacumino.

¶ Cuhuibui quehui niq-  
dza Stobondo Justicia si-  
ee tar dzana, quehui nica-  
ata si si nabadiebeta, qua-  
cubui ratni cate tata, da q  
yeni nifatedzana maata  
nuu nubu, Ycasaba nita-

sitnu n Stobõ Dios. Yo  
ondutay cadzaquachi ya  
ha cubuindubuita: dzab-  
uatnaha yocubui vitna  
yosaminaha Justicia, de-  
hendubuita, tay niquid-  
zadzinda. Yoonduta yna  
nifini Justicia sitnu anda  
ya cocota, saba dzabuat-  
naha teyna yonduhuita,  
ycasaba qhni huyendo /  
varacahando mifio De-  
monio, quachiyca, siay o  
q dza quete quachiyca.

¶ Unifichi, nicuibui qua-  
chi yca, yyo yosaba quini  
nana yyan Dios, saba yo  
dzacuitata yodzaquayta  
sancto Sacramento, nani  
Matrimonio, si niquidza  
huaa Stobõ Dios: daa y  
tu ytanani Pararso ter-  
renal: quevini qdza naha  
ya dzebe dzutundo, scan-  
tasitnuniya, sadzatnaban  
daba dubuita, daa yca,  
nifisyca / dzynahubu  
dzinabui. Ycasaba yo-  
ondutay, y ondu siaba  
yodzacuita sancto Sacra-  
mento



# DOCTRINA CHRISTIANA

mento yca yyo yodzate-  
huita nuunana yyan. Di-  
os vhuifichi yocuhui qua-  
chi yaha. **E**sichi quachy  
quehui eenita nitnabada  
ha. Da cubui vhuifichi q-  
chi, quehui dehenduhui-  
ta nicubui casado nitna-  
bandaba.

**U**huifichi, sanicubui y-  
yo canu quachi yca. **E**si-  
chi, saba yocuidzata fay  
sinidzaa yosini vhu neecu-  
tu nayehui, sanayotuhui  
puatu sindehetaca maa  
nayehui, ycasa yocachy  
yodzohuidzo, huidzofabu  
neecu tu nuunayehui, tni-  
ño nayocubui ynimaado  
cadzatafindo huacadza  
maando lita tucu, danee-  
cutu nuunayehui, yocoe-  
tay yocuhui puatu yni, sa-  
dzuhu tucutay nahadze-  
beta. Ycasaba dzadzaua  
du cadza maata, huadzu-  
huta nahadzehe tucutai,  
fadzehuindudzahua cad-  
za nahadzehe tucu. Yca-  
saba fay yoyu huidzofabu,

sanaha, saba dzahuatna-  
ha yocuhui ynimaandi, ca-  
dzatafindi, dasadzehuin-  
dudzahua cadzamaandi-  
lita: maandi nayocuhuy  
ynindi dzuhuta nahadze-  
hedi. Ycasaba huadzu-  
maandi nahadzebeta. **Y**o-  
ondutay yocuidza dza-  
hua yodzacuitata hui-  
zofabu nuunayehui, sad-  
zehuindu yodzacuitata/  
huidzodzaha Stobō Di-  
os tucu.

**C**uitey yocodutay y-  
dzuhu nahadzebendi dza-  
huatnaha yosanitan du-  
busaba dzaeeni yequoco-  
noninduhui dehenduhui  
di nahadzendi: ycasaba  
yodzu putanduhu. Ycasa-  
ba yotasitnuni Stobō Di-  
os cubuinduhuita: da sa-  
dzehuindudzahua yota-  
sitnuni Justicia huitna tu-  
cu, nayatni nahuiy yosini  
vhu yosinidzaa Stobon-  
do, saba tay yee nahad-  
zehe, quehui yocuidzata  
quachiyaa dachito yonil  
quaia

# EN LENGVA MIXTECA. LXXXVII

quasta tucu, cayquehuy  
yocanata deye, dzauaya  
ha yocuhui itay yodza  
quachiyaha.

**¶** Cuhui qñ mi nuñdaha  
Demonio, quehui yodza  
tehui tay yee ñaha quachi  
ñaha ñuhu, quachiyaha  
yrocany yro, dañayatni  
ñahahuaba huasñaha sa  
dza ycacuhuisaba quachi  
yaha, dzahuatnaha yocu  
hui quachi yaha.

**¶** E dzaya dzehe ce iya  
ñisabara tucunuu, ycanisi  
niyya dñinu, yca quehui  
ñisiniyaya, danidzadiro  
inlyaya, ladzatehuiya si  
ya, danidzuhuyaya, nid-  
zatehuiyaya, danisini cu  
huaya tñahaya, daque-  
yeni nidzatacaya tñaha-  
ya, ñinanducutñahaya. ni  
ñanitayya ñuu yca, ñinde  
henitubutaiyee ñahadze  
henisit, yoo ee nicacuni-  
no sabacuhuya. Cuite-  
yu yonathui saba yro-  
canu quachi. (Cotondo  
tanño) yro ytu Stohon

do. E ytn yocuhui oco-  
si, da tucu ytu yocui vni-  
dzico, da ytu cuhui vni, yro  
cuhui hobodzico, neecu-  
tu ñayehui Christianos  
ytu yyan Dios nicuhuita.

**¶** Tay nitñahandaha, y  
casa dzahuatnaha ytu yro  
cuhui ocoñi. Dañaha ni  
ñi yee, ycañaha dzahuat  
naha ytu yocuhui vñidzi-  
co. Da ñaha ñuhu ñahaij,  
ycañaha dzahuatnaha y  
tu yocui hobodzico. De-  
he dzahuyaha taniño yro  
cuhui, quehui ñaroquid  
zayaa ñaha nitñahanda-  
ha, ytu yyan Dios nicu-  
huiña, yocôo yocuhui sa-  
huaba, dzahuatnaha oco-  
ñi sahuaba yocôo. Daña  
ha ñisi yee: tañayodzate  
huiña, yodzoyuca mani y  
tu nicuiña, ycasaba dza-  
huatnaha vñidzicosahua  
ha yocôo.

**¶** Da tay yodzatehuiña-  
ha quachiñaha ñuhu, ña-  
hary, yodzandoyota itur  
yyan Dios, ytu yotafisi-



# DOCTRINA CHRISTIANA

yo. ytu yodzoyuca, fiatub  
nieeca yunduhuidzah-  
ua saba cai sayocôo sayo  
cuhui. Yca ytu yefaa yta-  
cuifi, quehui ñayôdiyo y  
niña quachi, yoo ee yonit  
yahui, dzahuatnaba yo-  
nit yahuiña ytu yca, ñaba  
nidzatehuita, yonitah  
uita, oco vfi sabuaba yo-  
côo. Dañaba nifi yee, sa-  
ha ñanidzatehuita, yonitah  
tabuyña vnidzico sabua-  
ha yocôo. Da ñaba nee  
ñuhunee yy, quehui ña-  
yodzatehuita, yonitah  
uita nana yys Dios dza  
uatnaba bohodzico sab-  
uaba yocôo. Nayyondi-  
dza cuhuisitay ñayodza-  
tehui yundco yunina, y  
rucuyt ytu mani si Stoph  
Dios. El tay yca. yondi  
co yondehe ñuhun Stoph-  
do andehuinanaya sayo  
dzicaya.

¶ Da dzahua tay yodza-  
tehui ñaba nee ñuhun, yosa  
uita ychi, yosaneta facu,

yosaneta dau, saba qbna-  
ta ychi / calca tay quesu  
dzatehuita siña. Dzab-  
uatnaba yocuhui quehui  
yocuhuitnañu, quehui yo-  
dzota yucu / minatnaba  
yubua dzini yucu, da yne-  
chi yat yubua. Yca yona-  
qbna ee ñabata, saba cal-  
ca tay qbu, saba dzatehui  
ta. Cuiteyu quachi tay  
ninaqbna ychi nicuhui, sa-  
dzehuindudzahua tai yo-  
lani ychi ytu, yosanitan-  
dau, cuiteyu quachi maa-  
ta cuhui, sandoyo sateh-  
ui. Sadzehuindudzahua  
yocuhui, tay yonaqbna y-  
chi siñabadzebe, ñaba-  
ñuhun ñaba yy, sabā dehe-  
taca tay qbu ychi yca, du-  
cutnaniña: cuite tay nina-  
qbna nidzatehui / tnyño  
yahuita andaya. Da cu-  
teniyu tay dzi ytu cubuy  
naqbna. sasimaata nicuh-  
ui, quehui nitnabandaba  
ña silita, ytu yeeña nicuh-  
ui, saba dzaceni ninduhui  
ña silita yca, ñatuhui qua-  
chi

# EN LENGVA MIXTECA LXXXVIII

chi / cubuz naqhna maa-  
ta.

**C**ubuihoho, nuunda-  
ha Demonio / nycubuz  
quachi quehui tatnaban-  
dabaca tay naba, quachi  
yca, yvocanu tucu, nata-  
dzi ymindo. **E**e tay niqui  
dza sabuaha sadzicocai-  
fichi sabuaha ni quidzata,  
a ninac miyobota, anid-  
salata fasimaata nifaba-  
ta tayndahui, nifitota mi-  
ssa / dehetnabaquehuz.  
Dahooni eeni quehui, yd-  
ducutnamita neecutu sab-  
uaba ni quidzata. **O**zy na  
yodzandoyo nuputa, yd-  
dzacuitata, yodzaqbuta.

**L**anda quehui ozabuani  
nacubuita, saba fianiqui-  
dzata. **D**enitencia, da que  
yenicuytata andaya, da  
hooa cuytanino yequi-  
coñota andaya.



**Z**abuua tucu  
tandebetaca  
dzutu ysi ne-  
ecutu nuna-  
yehui naca-

chimisassaba **A**lmata  
tanadzocota / dehendui  
dzyhubu dehendui yuu  
yuchi saba **A**lmata, ozo  
cota huafhubu, a taynda  
hui cubuata, quadzu nee-  
cutu / **S**anctos neecutu /  
**A**ngeles nanaquatu /  
**S**topondon **D**ios saba  
**A**lmata yca. **L**uyte  
yuhuanana **A**nima yca /  
dehetnabaquehuz. **C**oco  
condoho conani andaya,  
saba ninducutnamita, yvo-  
canu quachi yocubui que-  
hui yonducutnamita. **Y**ca  
saba yvocanu **I**usticia ni  
quidza **S**topon **D**ios sa-  
naba, saba ninducutnamy  
**J**udios, ycanitasitnuni-  
ya facubui **I**usticia, cub-  
ui dehetacata, catacaata-  
ta, saba huadiatehui de-  
hetaca tay naba, tay nnu-  
maata, nnu **J**udioscaitai  
nisi quebuidzahua, vni te-  
tnera nisi.

**S**anducu qchi caa nnu  
hayebui. **U**na fichi sayo-  
quidza yotehui.

**E**e



## DOCTRINA CHRISTIANA.

**¶** **E**e sichi sadzusa, sacundu, salicanaba. Yca tay ycañaba dzabuatnaba yocanadzaba Stobôdo: sî Sanctos saba natuhui tniño yocuidzata, ycala yodzatehuita.

**¶** **C**ubui vhuifichi. Quehui yosalita caldzita, quehui yosî quahata dedzi yosalî yosîta, yonana yocana yzata.

**¶** **C**ubui vnifichi. Tainha yocubuiñahuidzo, yotniño yuhuta, yocachita/ sanducu quachi tucutay, ñaha yocuidzadzahua.

**¶** **C**uiteyu dzaya Diablos nicuhuita, tniño Demont os yocuidzata, dañádaa dzahua nicuhui tniño yocuidza demonios, tniño yocuidza maata yodzoyuca ñahuaba yocuidza maata, saba nicay demonio yni taydzana, ñayocubui yni tay yniñaba ducuta quachi. Da quehui nicachitay yca, ycadza yosaandatuta vconducute

quachi, sabañaba nicuy ñahuidzo, yca nisaandatu ñaha yca, tay yca yocôo côho demonio ynita.

**¶** **D**zabuatnaba nicay côho demonio ynicoo dzi na. Quehui midzandahui si dzehendo Eva, da dzabuatnabañoho yucu sani ñaba ynita, yuhuta sadze huidzahua yuhuiñaba yca. Da dzabuatnaba yosaliquet edzaa, dzahua cafiña ñuhucayn andaya, neecaa neeqhu, da dzaua thaba yosicanoo, yosî chi si coo yosicate.

**¶** **S**adze hui nudzahua yocubui Demomios áda ya, quahîdodzosi sataña dzabuatnaba ychicubuz sataña cacandodzo Demonios.

**¶** **D**a ee dzutu Quehui yocabandedzoya yona nizya ee anima saba Stohon Dios, yrocay tniño yocubui saba anima, yca yotasiyo yodzoca mani nicuhui, dzaneecutuñuñayeyi

# EN LENGVA MIXTECA. LXXXIX

ñayei. Dañaba yocubui  
ñahuidzo, ta eeni Anima  
cubuidzana : cadzaniaba  
sanuu ñabaquadza, saba  
dudzu ñabayca, coco Al-  
nima andaya, yodzoyuca  
yodzandoyonuhu ñaba  
yca, ñandaa mani nicub-  
ui, neecutu ñuñayehui.  
¶ Dzahuatnaba Anima  
yca, tay ñaba yocubui ña  
huidzo \ cuxteyu yocana  
yaanuhu sieno andaya, y-  
ni tay ñaba yca. Yoondu  
tay yoondunaba yondi-  
yo yni, nyitahui nana y-  
yan Dios, huacotota va-  
qbnita huacadzata, taní-  
ño quachi quidzayaa, q-  
chinducutnani. Luiteyu  
yotehui Anima, tay ñaba  
yoquidza quachi yca. Yo-  
ondu tay yondiyoyni ni-  
itahui nana Stobodo: co-  
tohuahata, huacotoñee-  
ta, huacotendeñita, hua-  
cotoñenata nuu ñabadze  
be, ñayatni ñabuy, qua-  
cbi nicubui yosinanino yo  
quicodzo, saba quachi y-

ca, tandabaña tadzuqb-  
ña, tadziniña tandicaña,  
tachisiña tadzuqb sabaña  
neecutu coñña, nicubui  
dzahuatnaba caa sicôho  
saba, caa sicôho dzuqb.  
Yoondutay yosito ñaba  
yca, dzahuatnaba huat-  
caa yosacoota, dzahuat-  
naba yosani yohota, yosa  
côho yohota, yondaa nu-  
nita taychi, tayaya, tay-  
hui, tayuta, tanêbe yosito  
taña, dzahuatnaba yoca-  
necatniñuhu yuhña.  
¶ Dzahuatnaba nicubui  
Quehui nycoo Stobon-  
don Dios yya Spiritu  
Sancto nuu Apostoles,  
dzahuatnaba yaanuhu  
nicanacatniñca ycôho y-  
nitacaya, nichitu ynitaca-  
ya gracia Spiritu Sanc-  
to. Dzahua yocai Demo-  
nio yniñabadzana, yoca-  
na yaañuhu andaya yu-  
hña, tenuuñña dzahuat-  
naba yosibui yaanuhu \  
yuhuta, nuuta, te nuuta,  
yocaycôho daa maa yni-  
m ta



## DOCTRINA CHRISTIANA

ta. Da que yeni dzahuat-  
naba mqbni nifidzo, nichp  
ññhu yñta, nuññaba y-  
ca, sabantitota ñabaica,  
dayodzo yuca quehui yō-  
dubhui yñña, yondubui  
danduña, yondubui ndan  
du tay yee tucu.

**¶** Yca yocachi ee Sanc-  
to, neecutu coñññahadze  
he, dzahuatnaba yocayn  
dubui ndicandiy, dzahua  
yocayndubui neecutu co-  
ññña yosidzo yocbni y-  
nitay yositondehui nuñ-  
ña hadzehe.

**¶** Sadzebuindudzahua  
yyoyu dzana nienhui te-  
nuundo, ycanieubui dzab  
uatnaba tay cuina, ta yat  
nitafica, yositondo neecu-  
tusacaa nuññayehui, te-  
nuundo yocidza, sadza  
diyo inindo quachi, tenu-  
undo nicubui. Dcahuat-  
naba vñui yuhuyal hual.  
Dzahuatnaba tay yocd  
zatnañu, qñhui yosina yu-  
huyal, yosina yebi. Daq  
yenihuali tay canññahc,

sadzebuindudzahuanicu  
hui tenuudo. Quehui yoc  
sitoneendo, yositondehui  
do, yositonenado, nuñ ña  
hadzehe. Da qñeni yosib  
ut Demontonuundo, yoc  
nyññi neecutudo, yondub  
uindo dzahasi dahafaba  
si. Ycafaba cay tay nina-  
tabuata tenuuta, ninata  
huaninota tenuuta, saba  
uacotora ñahadzehe. Da  
dzahua saba ninatabuani  
nota nuuta, ñahuaba niq  
dzata: dandoo nuññuhui  
nicotondo huandoyonaa  
nuundo, huachidzondub  
ua nuundo, cacadzadzica  
caquayndo, ycadza huan  
doyoññuhui Animando.

**¶** Yocachi ee Sacto, dza  
uayaba nicubui qñchi caa  
ññññayehui. Cuitepu yoc  
dzoyuca saqñchi yeqb, sant  
nyññabui dutamant Sto-  
hondo sany sadzondutasi  
dayo ññññññ. Cuiteññ qñ-  
ññdzahua yñññññññ Glo-  
ria, yodzo ca calññ yññbu  
andehui, ññdaa tay nññ-  
nu,

nuñaha nisanu ynystahui  
 Gloria, saba caltay calña  
 ha ydzatehui, yqdzajua  
 chi yca. Ycasabañanda  
 ta coo andehui: dzahuat  
 naba tay quachi saqchi,  
 dudzuñahadzana nicuh  
 ui dzahuatnaba quaye /  
 dzauatnaba yubua idzu,  
 dzahuatnabañuhu yocat  
 ni, dzauatnaba yuchicaa  
 dubuifiro dzaa. Dzahua  
 tnaba tendeñohondudzi  
 temyi yotuhuisindo say  
 yohuidzi: dayofasindo y  
 yobua yyoñahuaba.  
 Dzahuayaba nicuhui du  
 duñahadzeheñayadni a  
 nimas yonyi Demonios:  
 tabuai, tañeche, tayahui.  
 taychi \ nandaaca tucu.  
 Huaqandarũdo sadzasa  
 ando dabanã, andicanã,  
 añeeñahadzehe dabanã.  
 Dzahuatnaba caasicoho  
 dzuqb, dzahua tucu. Alcu  
 uisitayeeqatañubucayu  
 tniñota dzuqb dzonota:  
 cuite coco, dzaua tucu ta  
 na cacãdodzota nuñuhu

caru. Cuiteyu daqueye  
 mi deye sabata. Dzaua yo  
 cubui Anima tay yodza  
 saa tucunahadzehe.

¶ Se quehui yoliíee tay  
 huaba. Danicachitay yõ  
 ditonaba. Misíya nísíya  
 cachita. Da queyeni niq  
 si eeñaha dzehe ni quico  
 toña, nidzasañã dicaya.  
 Ycanicachimaa yya yõ  
 si. Quacniñendiyo qua  
 cuyñendiyoñahadzehe,  
 tandahuacañuhu cachí  
 ya, sabada queyeni yota  
 dziñitayeeñahadzehe.

¶ Se yya nicatu sataña  
 hadzehe yyo buaiya ee q  
 hui. Da qyeni nísini ee tai  
 sayonatnaytnuhu demo  
 nios, yonacachisi. Dubu  
 niqdzanícatu yya yuqua  
 satañaha yyo buaiya. Da  
 queyeni nindoyocuñíee ee  
 Demonio canu. Alnumy  
 sisi saba ninacachisi dudcu  
 yaba.

¶ Da ee quehui nísisi ee  
 tay duta / dadzadzoon  
 tneenyñota deuqbndaba



# DOCTRINA CHRISTIANA

dzebeta / danycachyña.  
 Macuhui tanytneenion  
 da dzoonda dabandi an-  
 dubu dzebeta. Lachina.  
 Danicachita. Conahan-  
 do dzebe \ dzahuatnaba  
 nupucayu micuhui coño-  
 ñahpadzebe, ta dzanadza-  
 saa hoocondi dabado, da  
 queyeni natadzi ynindi  
 coñotucuñahpadzebe. Y.  
 casaba yoquidzandidzab-  
 ua. Dzahuayaba nicachi-  
 ta. Uitna yosinido sañubu  
 cayu, ñubu yocanacatni,  
 yocayu yosini micuhui co-  
 ñoñahpadzebe, tañayocub  
 ni ynindo cayundo cocon-  
 do. Antsichi sacadzando,  
 dzahuatnaba yoquidzan-  
 do quehui yosini hui, que-  
 hui huasindecu. Esichi,  
 sayondueundon duta dza  
 dabuandoñubu. Cubui  
 huñichi, sacaynañdo yut-  
 nu dzandahuando. Cub-  
 ui vnichi, sadzandahuā  
 do yutnu vocatni, sadzeb  
 vindudzabua cadzando:  
 daqueyeni natadzi ynido

sacadzando Penitencia,  
 caynduta nuundo quacu-  
 do: da queyeni cadzando,  
 sabanduhui quai dabua,  
 duhuydzadzy coñondo,  
 da queyeni ducu ynindo  
 sadzandahuando, a naca  
 chineendo, a naco yonda  
 ando, anañaindo neecaa  
 nee ysi coñondo, añaha  
 ca cadzando. Mayyodidza  
 sacaiañdo yutnu, sanu-  
 cooyndo sidzita, nuco-  
 ondytando condaando /  
 eanidzocondo coñondo /  
 cayndahuñdo coñondo.  
 Antsichi sadzandahuā-  
 do sayisi saycayu, dzacub  
 talicando conolicado, yon-  
 duñahpadzebe huasinu-  
 undo, dzahuatnabañubu  
 yocanacatni micuhuiña /  
 dandootay yee, dzahuat-  
 naba ita yechi, dzauatna-  
 ba cachinicuñdo. Ycasa  
 ba djee djee coodo, vacu-  
 ui cooyatnido yodzocaua  
 ba sacoondo nuñdecaba  
 nuñcuñemuu qtedzaa, da  
 ñauahayu sacoondo nuñ

ña

ñabadzebe. Dádoho In  
dios, doho tayñudzahui  
odzahuiſica yodzacanino  
yoquidzi dehetacando /  
caatayree dacañahad-  
zebe dzacendu hual.

¶ Otondo nayyondi  
dzaniquidza ee tayhua-  
ba ee quehui. Eñaha q-  
chihñabahuizhuiz nuu ni  
ſahaña yucunuhu, yucu-  
yoofini, yucu yoofica, yca  
yehpe ee tayyyoy, yahui  
ſabua yeheta: ſaha niñ-  
yaca niñoyaa yonaquatu  
ta Stobondo, yca niſaſaa  
ña ſayyota: da yyo niſaat  
nubuta nicachita. An Di-  
os nandaa yyondo hua-  
ſindo yaba, nabuaſicad-  
zando yaba? Quaba ca-  
chitaniniña: daſaniñeni  
dabuaſi dzahucama, da-  
nicachiña. Nandaa qhu-  
ñadzaña, buaba yoo que  
tedzaa caſiñaba tanaqhu  
ñadzaña? Cachiña De-  
monio nicay yniña, ycaſa  
ſandacañaba. Daniqui-  
dzafi ſadzandigo ynita

ſanatadzi ynita quachy.  
Danidzacayta ñuhu ni-  
nacamita nuundabata, ni  
ñoyaca niñoyaa niquidza  
ta dzahua. Ycadza nina-  
tuhu ynicoñota, ñanidza  
tehuſita. Dzahuádoho ta  
yñudzahui yodzacanino  
do dehetaca ñahadzebe.  
Mayyōdidza cadza ñuhu  
cayn nuu ytayechi ſata te  
dzuma, ſata tedziñandu-  
chi, ychi Demonio nicuſi  
ñahadzana? Dañayotad-  
zi ynindo ſañaba yy nicu-  
huiñaba nicuhui tay, ña-  
yochiſtuniniñindo, ſanda  
y ſandatnu nicuhuiñaba  
nicuhui tay, ñatuhuiſana  
tadzi ynynndo ſacuhuan-  
do nicuhuiña, cañaba cat  
tay nitadzi ynita quachi,  
cuiteyu nidzatehuſita ni-  
dzatehuyña.

¶ Ycaſaba cotondo tani-  
ñoniqdza tayhuaba. Ee  
quehui nicachi ee iyadze-  
he yyo dzanaya, nicachi  
ya ſadzatehuiya ſit ee ta  
yyo huayya. Dañani-  
m iſy ſaan



# DOCTRINA CHRISTIANA

faandatuta, dehetnabaq-  
hui nifiyocachiya sadzate  
huiya sita, nanilaandatu  
yuta nicachita. Luiteyu  
huacadzahanadzaña cachy-  
ta. Da ee quehui nifaacut  
tanaba maaya. Daque-  
yeni nidzahanata dzoota ni  
sinota: daninacachiya ni-  
naqbni yeeya / yvacanu  
nicubui yeeya. Ycasaba  
nitasitnuniya cocta hual-  
caa, vhuí cuiya nyfiyota  
hualcaa. Oañayadni ni-  
chyindayñaba. Stohon  
Dios sita, saba dzanitaa  
quachinabaca ryadzehe  
sita, nanicubui ynita dza-  
tehuíta siya nuunana y-  
yan Dios: nanicubui ynita  
dzacutata sabuya.

Ozabua Sât Bernar-  
do tucur. Abuiñahadzehe  
niskhui hualcaaya ozabua  
fium. Quehuindzayca sala-  
nu quachiniya. Daque-  
yeni micanasaaya nicachi-  
ya. Chinahasaayay cuy  
na vasiyabacachira siba  
nicubuiñña dzubunaañña

ya, ycasaba nicachiya dza-  
hua. Q. Huítina cotobuabá  
dotaniñobuabá niqyda-  
za ee tohodzehe naniya  
Susana, iyohuiyya nitna  
bandabaya, da vhuí Al-  
caldes nanu toho nicubui  
Justicias, nidzandiyo y-  
nindubuita dzatehuíta si-  
iya, Da ee quehui nifaq-  
he yubuta ytu ya, niyeb-  
ta dzini yutnu: dayondi-  
yu namandau, ninatna-  
pacutu ytu. Ycañohôdu-  
ta yca yosichiya. Danisa-  
baya, sañoho yubú duui-  
ta. Danitaaya dehetaca-  
ñaba yndicô quabaña, ni-  
quehuinaya. Daqueyeni  
miqueñi duhuíta nuuya, ni-  
cachira: yyo yu yondiyo y-  
nindubuiñadzaññadza-  
tehuinadzañña siñi. La-  
ñayocubui ymini qandatu  
nidzatehuinadzañña siñi.  
Luitédaa cachidubuiñña  
dzasñasayocdzayaani, da  
mañadzañña yocui Jue-  
zes tasitruññadzañña sacui  
co yuu dhetacatani. Da-  
ni

midzahuidzoya. Tanaca-  
 dzâdîdzahuatnaha yoca  
 chinda. Cuite cubui Anl  
 maâdi dzacuitâdi huidzo  
 dzaba Stobô Dios Dza  
 huatucu. Tahuacadzâdi  
 dzahuatnaha yocachida  
 Bacuhuy coñondy tucu.  
 Cuiteru yodzocahuaha  
 cubui sacubui coñondi, sa-  
 ha huadzacuitandî huid-  
 zodzaba Stobon Dios.  
 Huacuhuiy huacadzan  
 di ay eêdi yyo? Daqyeni  
 nicanasaaya, icanitacu sin  
 dehetaca tay yxopuaîya  
 niquisi dehetacata. Dani  
 cachi dubui Alcaldes sa-  
 ha yodîdzayaaya. Dani-  
 casitnunyta sacucioyuta  
 ya. Da qndacataya ychi,  
 qcanitaya sabacuhuiya,  
 daneeyu yniya sanaqua-  
 tuya, Stobon Dios. Yca  
 laba nicuhuidiya Stobô  
 Dios nîlîni nîsito. Le tay  
 iyôdoo iyonaba. Danica  
 na saata nicachîta: nîana  
 cubui qndacâdo yxadze-  
 be yuqua: nîandîsa nîdza-

tehuiya. Cuiteru yocaba  
 yete Juezes. Citna nacu  
 uininanina nacubui qâqâ  
 dubni Alcaldes: nâdaîdu  
 dçuta: danicubuidzahua  
 nîndacatnubu dzec dzee-  
 yasita. Ycadzaninatubui  
 daa ninatubui cuite sayo  
 caba yeteta. Ycalabânin  
 dubuînaa simaa tay yon-  
 ducuyete. Midzatabuiyu  
 uta dubui Alcaldes nîlîni  
 dubuita. Yyaca taniño  
 maâdoho nîabadzebe sa-  
 ha nîanicubui yniya dzate  
 uîya, laba nînacasininoya  
 sacui coñoya, sabuadza  
 tehuiya nuu nana yxâ di-  
 os: nuu yeeya tucu. Dataî  
 dzana, nîlîni aîata, nîlîni co  
 nîota tucu, laba cocota an  
 daya. Yca qbnîdo cotôdo  
 vaqâdatûdo sitay dzana:  
 vacadzayaâdo vâducut-  
 nanîdo sîta dâdehetacâ  
 doiyoyu naqtûdo Stobô  
 dios. ¶ Dzahuatnaha ni  
 quidza scô Thomas: qui  
 nîlîhui eênaba qchi hual  
 yxoya. Oaqueyeni nîna-  
 m iiii qua



## DOCTRINA CHRISTIANA

quaturya Stobondo: da-  
nichyindaiyaya. Yca ni-  
caiya yutnu yodzonubhu  
niquidzaya cruz. Ycadza  
nicaniyana. Sadzebuin-  
dudzahua naquatulhua-  
bando yradzebe Sancta  
Maria, sit dehetaca Sãc-  
tos. Ycayya chyindayña  
baya sindo nuunana yya  
Dios: sabahuacadzando  
saba sabuacoco Animan-  
do coñondo. Dzahuatna  
hãñubhu niqlesi andaya:  
saba quachi qdzayaa du-  
cutnani. Ycasaba yocayfa  
hã yabañuñayehui. Da  
huandahuani dehetnaba  
quehui yosifi: dasadzehui  
du ycañubhu cocota anda  
yaneecaa neeqhu, hua-  
qbndebe huasinocabua-  
niñubhu sitno andaya.

**Re.** Tnyño yaba dzu-  
tumanĩ taqbnica ñadza-  
ña huitna nicachyindahui  
diya Stobon Dios yota-  
cucasi ññadzaña, naqua-  
ã datu ñadzaña cadza ña-  
dzãña dzutumani.

**7. preceptum.**  
Savsa, huadzuhundo  
huacadza cuinando, hua  
quaaqueyendo.



Lobon Di-  
os yyozu yo  
d andiyõvi-  
yaya, sanani  
itahuído an-  
dehui. Ycasaba yonaqb-  
naya, yocuidzandaaya,  
yodzaba cuitaya ychiqb-  
undo. Ycasaba nitasitnu-  
niya: yocubuyynyyn-  
dabando, huadzatehuin-  
doñabadzebe / ny cubuy  
dzæe yequicoño ñanpt-

nahādo. Dabuiina voca-  
chi. Adāmiētoyaha, sah  
na dzuhundo yabuycata  
sasmaa nānitnahando. J  
ya caa sadzaa yutnu ynu,  
sacana saneni yōdiyunino  
cagninōdyfi ychi quabā-  
do. Ee sichi, yōōdu taiyo  
ondu naha dzayositoca.  
Quehui. yosi dzoco yosi  
casi nānitnahata: nāyochi  
indaytata. Tay yca, nicu  
huita cuitexu taycuina, sa  
ha quehui dzahua yonaa  
huapata yahuicata, saca-  
sisacobo. Yca yahuicata,  
sacasisacobo maandi ni-  
cuhui, tañayotasita, cuit-  
xu yodzuhuta. Quisichi,  
nicuhui taycuinata. Ee si-  
chi. Quehui nāyosinindo  
yodzuhuta yahuicata sa-  
simaando. Cuyteyu yca-  
tay coco andaya, saba nā  
yona tnīñoyahuitadehen  
du sanidzuhuta. Ta queh-  
ui yonanamata: nāyon-  
doo quachyta saba nāyo  
natnīño yabuyta. Cuy-  
teyu yondidzota quachi.

Cuhui vnisichi, nānayo-  
dzicota yahui, a tucu sichi  
ca sayodzandahuināpata  
saba yosica cayta, sayod-  
zicota, ayonacayuta dzy-  
ñuhū, ayodzacata dzyñu  
hu quaa, anduqb yodza-  
cata yaa. anunihuaba yo-  
dzacata nunitaru, andu-  
ta cuiy yodzacaynduuta  
dudzi yucu, ayonadzaba-  
ta dzoo tubu, yonduhuy-  
saa, acachi yonadzabata:  
adzehua yonadzabata /  
nānandehēca sayodzico-  
ta yahui. Sadzēhuindu-  
dzahua nicuhui neecutu.  
Yoondu tay yodzatehuy-  
cuhua, yondadzadzuchi-  
ta cuhua, dañayatni yosi-  
cata. Dzahua tucu / ay-  
dzu yodzicota, dañayoca-  
chitnubuta sasacuuite, sa-  
nitehuite. Mādehe sayod-  
zycota, nāyocachitnubu-  
ta sandaa maa sacuhuite.  
Cuhui qhmisichi. Tay  
yodzubu taycuina nicuh-  
uitaydzi dzyñuhū, taydzi  
yahuicata yonaa nuu yor  
naa



## DOCTRINA CHRISTIANA

naa yeca tucu tay, saban-  
 decodjoca naquaata, a o-  
 co pesos nifabata: dan-  
 decodjo vfi pesos, a tucu  
 fihica, a nuni vhuittun  
 doo: da booca yondacata  
 vni tnundoo. Luiteni na  
 dzaba dzinubunifaba nu  
 utata: dzahuani nanyita,  
 huacacandodjocata. Cu  
 hui hoho fichi taycuina  
 nicuhui tayya, ta toho, ta  
 faidjini, tatai yonaba tni  
 ño, tayoficatasafimaa ña  
 dal, ta tomines, tadzoo,  
 tadzeua, tareño, ñanan  
 deheca safimaa ñandaí,  
 tanitasitouni yya Tirrey  
 facacata. Luiteni ycasan-  
 ducu ñandaí, ycanifaca-  
 cata. Da tucu fihica fa-  
 yofica yubuta fayofica y-  
 nimaata. Ycasa yoquico-  
 djo yodzuhuta safimaa  
 ñandaí. Ycasaba yocana  
 dzaba Stobondo. Tayy  
 ca nicuhui dzahuatnaba  
 quetedzaa, yninomañu-  
 dzahuata yoficata, yonu-  
 cuine tubuata, yonucui

ñedzaata satneñahataí  
 Dzahuatnaba yonday-  
 nuhu yonday tnyita, faca  
 sita yequicoño ñandaí /  
 cobota neñe ñandaí. Sa-  
 cubui vfa. Tayy dzuhui tai  
 cuina nicuhui tayya, tato  
 ho yondaca ñandaí, ta-  
 yofituta ytuta, tabuadze  
 huifafimaa huaí tucu,  
 ta huaí tucu tay, taytu tu-  
 cutay. Luiteyu maata d-  
 he dzayata coco andaya  
 tañayonacuuatnabata fa-  
 fimaa, tayquidza ytu-  
 ta. Dzahua deheñu sani-  
 cubui ycusanico. Dehe-  
 dubuifichi natniñoyah-  
 uita. Dzahua Alcaldes  
 deheñu tatnu tay yqui-  
 dza tnyño Justicia tucu,  
 adzuchi yodzuhuta tucu,  
 ayofacata ee tayndaí, a-  
 dzahuifica yodzandoho-  
 ta tayndaí tucu: ayoo tay  
 nuu tayndaí daqueyeni  
 yodzandopotata, tadzu-  
 chini sanidzuhuta damaa  
 ta, ayodzoca, aeetooca, a  
 ee yequica fayodzuhuta,

Oñatuhui Justicia vocu  
 hui, ñayondohota dzacan  
 da nuunica vocuhuita y-  
 yo huaba zonatuhuy vo-  
 tuhuisimaata. Dzahuat-  
 naha tayyodzata tecachi  
 yonana ydzite, yonduhui  
 nani ydzite. Dadzatucu-  
 ca tay yodzata ydzite.  
 Dzahuatnaha tecachini  
 cuhui ñanda: da toho y-  
 catay yodzata yonyi sa-  
 yonducu ñanda. Dzah-  
 uatnaha ydzitecachi yo-  
 nyitoho. Sadzehuindu-  
 dzahuataycuina Justicia  
 tucu. Quehui ñayotn-  
 ñoyahuy tucu tay ñayo-  
 quidzata justicia sabaña  
 yonyiyahuita: asaba to-  
 honicuhuita, asaba ñanit  
 nahatanicuhuita tucu. J  
 casa dzayocachi quayni-  
 cata. Yoondutay yodzo-  
 cayahuy yotniño yea-  
 tay yonyi Justicia, sadze-  
 huindudzahua tay cuina  
 nicuhuita. Dzahua debe-  
 tacañanda. Quehui ña-  
 yocuhuy ynyta ducuta

daba siyya Emperador  
 Rey, saba ycayya dzifinu  
 nycuhui nuumaata yyya  
 yonduhuy yondacañaba  
 nuu. Quehui ñasayolica-  
 dzanata yyo huaba nicu  
 hui, dzahua yocuhui nde  
 ya Stohendo. Dadzah-  
 ua quehui ñayolaba saca-  
 sita dzutu, sayōdito ya nu-  
 uta. Da sadzehuindzahua  
 yocuhui ñepacuina ñaba  
 dzana, saba yolicayahuy  
 ña sitay yodzatchui siña  
 yonyiña dehen du sacuita  
 dehen du sayyoyahui da  
 cuitayudzahua dehet-  
 ca tay yee ñabadzehe: yo  
 naanuuta vahui catata  
 sasimaata. Tanayonacu-  
 uañahata tañayocuhui y-  
 nita yyo canu quachi yon-  
 ducuta. Yoondutaytatu  
 ñapatatu ni quidza tñiño  
 do: tañanifabayahuindo  
 ta tañanitñiño vahui ndo  
 sita yyo canu qchiyondo-  
 cundo, ycañaba sinñihu-  
 nacuhua yahuindotā. Dza-  
 hua yocanadazaba yyan  
 Dies



## DOCTRINA CHRISTIANA.

**D**ios, ycadzananiſyauí  
do nuunanaya andebuz  
Gloria.

**R.** Cuiteni ſahuidzi  
nidzuhu ñadzaña, dzoco  
huahooa cadzañadzaña  
dzahua dzutumani,

### **I** 8. preceptum.

**S**avna, huataatnaban  
do quachi, huanducu ye-  
tendo ſinanitnabando.



**C**ebuy nita  
ſitnuny Sto  
hon Dios ni  
canadzaba  
ya ſahuaca:

dzadzanando ſinanitna-  
bando, ſaba culteyu yeq-  
coñota ñuu ñumanata ni-  
cuhui ñahadzebeta, dad-  
zahua nicuhui yee ñatu-  
cu, da nitaſitnuniſya hua  
cadzadzanado yahuicata  
ſaſimaata. Dahuítua yo  
taſitnuniſya huacabay-  
tendo, huacabatnubūdo,  
huacaba nahando huaca  
ba queyendo, huacubuz  
dzahuíſica cachindofita.  
Dzináñuhu nachyitnuni  
ynidofa Stohon Dios ni  
taſi minyítahuído yaado,  
ſaba ſandaa ſacuite, ſan-  
doo ſaninaſahuahaſadzi  
co, nicōo cōpo ynindo, ño  
po ynindo: yca cana dud-  
zu cuite dzahuatnaba chí-  
ta, dzahuatnaba ſichindu-  
ta, yocay outa cuiy, duta  
huaba, ycanduta nicuhui  
dudzuhuaba yocachindo  
yochidzohindzondo, yo  
cacunayndo. Ycaſaba yo  
cana dzaba Stohondo.  
Yniñayehui nicuhui dza  
huatnabāduta dzoco yni  
tay

tay huaha, sabuaha sadzi  
 co yotoo yofate: dayubu-  
 ta yaata / dzahuatnaha  
 chita dzinuhunina, da tai  
 dzana tay vocaba dudzu  
 quidzayaa, dudzu ducut-  
 nani: yca yotoo \ yocana  
 dutaquiní, duta vhuá du-  
 ta atu, dutaíubur: dayubu-  
 ta chyta yutnu tayu, yca  
 yotnani sayonduhui dzu-  
 sa, yotnani **Animata**: da-  
 tay vocachisadzocondo si  
**Demonio** yodzandacuta  
 sacadzata tnyño **Demo-**  
**nios**, yonduhui yaata, dza  
 huatnaha íubucayu, yoc-  
 canacatni íubu andaya .  
**Annun** íuez nuu dzutu nuu  
 tucuea tay, yonduhui ya-  
 ta dzauatnaha yuchicaa,  
 dzahuatnaha dubua, dza  
 huatnaha yaa coodzaa \  
 yca yofandata tniñobua-  
 ha, tnuhubuaha ííñanít-  
 nahata, yodzacatenene-  
 tata ycandubua yocbny  
 tnuhubuahasita, ycasaba  
 yodzacahata yocuidzah-  
 uasita nana **Stobôdo**, yoc-

dzaqhcuíñe huasita **Sto-**  
**bondo**, saba maaya nitasi  
 yando, sacubuíndo íichy,  
 chita qbundutahuaha, da  
 maando yocuidza nindu  
 hui chita íñahuaha, ícayoc-  
 quesí yehui dzadza, saquí  
 nísasaba yni, ycani sayoc-  
 cay yubutaiñahuaha: ya-  
 ando nicubui sacachíndo  
 sabuaha sadzico, tnuhu  
 dzacubui ynitnaha, íca ní-  
 tasi **Stobondo** ííeerubí-  
 do, nuhundo, yaando, dā  
 dando, teqbyoondo yon-  
 dico ynindo, yca debe yñu  
 íichi dudzuyaba, yonat-  
 naha: ycasa yocubui yoca-  
 bando yocachíndo. Yñu  
 íichitucui: íanachyítnuny  
 yni, íanacaba íanatadzi  
 yni, íalínítnuni / íacubuy  
 huatu yni tenuundo, sata  
 cututnundo. Yyaca íaní-  
 tasi **Stobondo**, vñi vhuí-  
 chí, íayocabādo dudzub-  
 uaha. **Cubui** vhuííichí, ía-  
 yōducui yētēdo. **E** íichí,  
 nuu **Iusticia**, quehui yoc-  
 cubuíndo testigo, íñahuaha



# DOCTRINA CHRISTIANA.

ha quehui yocachido du-  
dzu nãdaa, dudzu nãdifa  
lyocanu qchiyonducutai  
yodçacabañaba tay dza-  
yo dzacabaca testigo, yca  
testigo yyo canu qchi yõ  
ducuta, ta Justicia, ta Mi-  
caldes. qchuyocabandifa  
ta dudzu dzayocahacata  
debenunita yonducucua  
chicanu, da tay yosi con-  
daa ñaba, tay yocabatnu  
hu, tay yocaba yete, yca  
tay nacuidzo natahni, sa-  
nicabayete testigo ñab-  
uaba, cocota andaya: da  
Justicia tay ñanistohua  
ha tniño sadzehuindudza  
hua condehocenanita an-  
dava. Sacuhuiyhuifichi,  
yõducuyetẽdo siñanytna  
hãdo, huadzeu nũ Justicia,  
dzanuu tucutayca/  
dzanuu tucu ñahaca, yon-  
ducuyetendo yocachindo  
tnuhuta, quehuídza hua  
yodzãdoyo õñuhundo, yõ  
dzacustandota, yosanda-  
yuachindo, yodzacatene  
ñendota, yochytsahando

ta yosañuninondota. De  
beqhmĩ tniñondoo tniño-  
huaba sasimaata, dzahua  
tnaba yotnohõdo dilita/  
dzumata, yotasihuichi sa  
hãdota, yodzãdehe yod-  
zacutãdo yñita, yodzaca  
haninondolita, saha ãhet  
nabaqhui yonatadzi yñi  
ñaninahata, sacuite san-  
daa yocabata, daquehuy  
yotaculita dudzu yocaba  
tay yõducuyetelita, yosi-  
nĩdisata dudzu yca, ycasa  
haninatehui dudzu hua-  
ba dudzudzico, nisi yocõ-  
ocõho inita. Cuhuiyhuif-  
ichi, yodzãdoyo õñuhuta  
lita sanisi yõdaye nisi yote-  
teta nuuta dzina, da hoo-  
caninaqbninahatata, nin-  
dai dzicota. Cuhuiyhuif-  
ichi, ninadzateuita tnuhu  
uaba tnuhudzicofita, dza-  
huatnabafahuidzi nisi yõ  
cuhuatata dzina: da huít  
na nĩdoyo õñuhu, qcaĩdusi  
yodzãdoyo õñuhutafita sa  
sinimanĩ sinĩdauitnaba,  
õpẽdu tniñozaba yodzan-  
do

doyo  
te:n  
ta, n  
taqcl  
doo,  
hu, v  
uĩ du  
chitu  
tubui  
cachet  
ta, a  
uñic  
cach  
dzun  
nicab  
nub  
nĩdi,  
dibu  
ñand  
dzanu  
uaca  
ñay  
nana  
tai n  
ñave  
ñub  
chita  
hua  
chĩf  
jand

doxõnũbu tay xõducuyē:  
 temidza nuucubuitnaba-  
 ta, nidzãdai dzicornaaba-  
 ta q̃chi tai yea huacubui-  
 doo, huacubuyñ doxõnũ-  
 bu, vacubuinãdasi vacub-  
 uĩ duhuĩdoo: tañaninoca  
 ebi tucuta nuu tay nidza-  
 tubuitã dudzu, nuu tai nĩ  
 cachita tnuhu ñanitnaba-  
 ta, a vñi aq̃hmĩ tai dzinu  
 uñicachita, nuucubuitata,  
 cachita: ñani, ñandĩsa du-  
 dzu nicachĩdĩnuũdo, dza  
 nicaba yetecãdĩ nicabat-  
 nuhucandi, dzanĩsaaca y-  
 nĩdĩ, dzanĩchĩtñunica tñĩ  
 dĩdudzu nicachĩdĩnuũdo  
 ñandĩsa niq̃dzatadzahua  
 dzanĩtaa q̃chicãdĩta: tab  
 uacadzata dzahua yaha,  
 ñayõdoo q̃chita, q̃hui yõ  
 nanamata: dzahuatnaba  
 tai nidzũhu oco pesos, ta  
 ñayõnacnuata tai dzĩdĩ  
 ñũhu: huacubui doo qua-  
 chita, tabuacadzata dza-  
 huayaha. Yyacaa Unĩ-  
 chĩ facubui eadzata, ycad-  
 zandoo q̃chita, Ee lichĩ

facubucoro yñita saba q̃  
 chĩ sanidzũhuta. Lũhuy  
 vñuĩ lichĩ sananamata, cu-  
 hui vñilichĩ, sanacubuat-  
 nabata sanidzũhuta sad-  
 zehuidudzaua tay nĩndu  
 curete sitnaba, cuucoro  
 inita. Da vñuĩ lichĩ, sanad-  
 zahuhũsata, nacachĩhua  
 bataba tnuhu tay dzyitnuhu  
 nidzatũhuita, tay dzyitnu-  
 hu nĩsataninota, saba nĩna-  
 tepuita, nĩcũhucabãsita:  
 nĩdũhuĩnabata, dzahuat-  
 naba nidzĩy, dzauatnaba:  
 nĩdũhui yeq̃hũchĩta saba  
 nĩcachita quachĩ sita tñu-  
 hu huaba tñubudzicosita  
 Ycasaba sñĩnũhu hõcca  
 duũhuĩsa, dzahuatnaba  
 nandĩdĩzi nacoco, natnoo  
 natacu tñũhuta. Lũhui v-  
 nĩlichĩ, nanamata y xõdu  
 cu rete saba dzanĩatnaba  
 coodzãa, nĩcũhuita dzayũ  
 hui yõsãñĩabate, dzayũ  
 hui yõdĩcõcauate yũpũ  
 lichĩ, dzanĩanĩcũuita. Ieasã-  
 ba yocanadzaba Spũsctõ  
 chũndõ facũyũ dzaa, sñũ  
 quaba



## DOCTRINA CHRISTIANA.

quaha, yñundubua, nee-  
 cutu nacafu tutnãdo, dzo  
 hondo, sabuaqhnindo va  
 tacusindo dudzu vocachy  
 yubu vocachiyaa tay ye-  
 te taydzana: dayubundo  
 cadzando dzahuatnaba  
 yutnu condiyu: sababua-  
 cachindo dudzu ñabua  
 huacahaye tendo, da ca-  
 dzabuhando dzahuatna  
 ha yutnu canu condiyut-  
 naba daandu tutnundo.  
 Quehui yebe facu, yebe  
 facu yñudzaa, huacuhuy  
 yoo ques yatni: sadzehiru  
 dudzahua quehui yootai  
 huasi, cubuiqhnindo tay  
 huasinducu yete nuundo.  
 dacubuiundo dzahuatna-  
 ha yñuquaha, qhnita cuy  
 dzota, cachindo nuuta du-  
 dzucaba dudzu vhuí: a-  
 yoonandobo huasicachin  
 dodzahua, saba tay yon-  
 ducu yete sitnaba: da tay  
 yotacundudzu tay yosini  
 sayonducuyete sitnabata  
 dehendupuita yonducu  
 quachi, dahuita yodzate-

hui. Dzahuatnaba voca-  
 chi Sant Bernardo, saba  
 yca corodzaando, cotoy-  
 yondo nuuta quehui hua  
 sicachita dzahua saba tai  
 yotniño yete yotniño tnu  
 hu quachi, tay yodzahin  
 diyo yodzahindabatna  
 ha, tay yotniño deqhqua  
 chiyecatay yocuidza yote  
 hui tnuhu sinimanitnaba,  
 tnuhubuaha tnuhudzico,  
 fatehui yubuitay toniñe  
 yotehui nuuyugh sayoca  
 hayeteta. Ycasaba voca-  
 nadzaba Stobondo. Yo  
 sanita animata saba tai ye-  
 te, yositanimata, datni-  
 ño yca, yyo ñabua ncu  
 hui, ayuhu maando hua  
 sitachiyca yocaytachy sa  
 yondito yotacundo, da sa  
 dzehuin yca yubundo/  
 yondubuy yuchycaa yot-  
 nobo yotanda animado,  
 yosi animando, yyo ñab-  
 uaba tniño yoddzata ña  
 dzuchi ñadzubua sauaha  
 yocuidzata, cuiteyu yon-  
 dupuita dzaya teñumina  
 ha

# EN LENGVA MIXTECA. XCVII

pa, saba ñadzuchisandisa  
 vocachita: ycatay yona-  
 quaanee taniño dzututa  
**Demonio:** ycata y sandu-  
 uidzee sanduhui ninata,  
 sanduhui quaata, sanuco-  
 honapota fix ñanitnaba-  
 ta, saba yooee condacat-  
 naba siita, cadza ñani ca-  
 dzatnabata, yosatadzee  
 ñabata. Ycasaba vocachi  
**Sanctos** sanatadzi inido  
 dzaeeni tayu toniñe ande-  
 hui yca iyondudzundoo,  
 dudzucnite, dudzundaa:  
 da tucu tayu toniñe nicuh-  
 ui ñuññayebui yaba, yod-  
 zaca tay huaba, siitay ña-  
 huaba. Da tay huaba yo-  
 cabata dudzuhuaba, yod-  
 dzata tuiño satoniñe an-  
 dehui, saba yca nicacuta,  
 ycanitahui nifitata. Da  
 tay dzana vocabata yu-  
 hu dudzu sitay yfiraca an-  
 day, saba yca nicacu niq-  
 huita, yca nitahui nifita-  
 ta, da dzabuatnaha voca-  
 chindo quehui ee tay vo-  
 caba dudzu Castilla, dza

ba Castilla: da tucu tay  
 vocaba dzaba nudzahui,  
 yca yolininunindo nan-  
 daa nicacuta. Sadzehui  
 du dzabuanatadzi ynido  
 yoondu tay vocaba dud-  
 zuiñahuaba, dudzudzana  
 yonatuui sanitaculita du-  
 dzu andaya, sabandudzu  
 yca saba yca dzaba voca-  
 bata: yca tuiño yoquid-  
 zata, da tai yoquidza, tui-  
 ño huaba, yca tay vocaba  
 dzabahuaba, natuhuisin-  
 donatadzi ynindo sa an-  
 dehui nicacuta, sayca tui-  
 ño yoquidzata, ycadzaba  
 vocabata. Dzabuar loo-  
 cabando dudzu andehuy  
 dzaba andehui, icadza ni-  
 itahuindo andehui Glo-  
 ria.

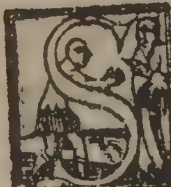
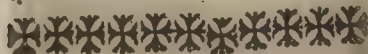
**¶** Uitna dzacay saba  
 ñadzaña dudzuuaba tnu-  
 huahuaba siñanitnabaña-  
 dzaña: huapooca cachi ña-  
 dzaña dudzuñahuaba dzu-  
 tumani.

**¶ 9. præceptum.**  
 n. Sa



## DOCTRINA CHRISTIANA

**¶** Sa ee, buandiyō ynindo nabadzēbeta, buandiyō ynindo tucu nabadzēbe.



**S**ohondō Dōs nitalitnuni sabuacadzando sañahuaba, dabando sabando sit yuhundo. Enisichi, sayoquidza ñayebui saba cocota andaya sit nu andaya. Ee sichi, sayoquidzandabata. sayoqui-

dza chisita sañahuaba. Lūbui vhuilichi, sayocay yubuta oudzu ñahuaba. Lūbui vnisichi, sayodzandiyoynita sañahuaba yocani nita, yōdiyo ynita sanisatnabata. Ycasaba yocanadzaba Stobō Dīos buadzandiyō inindo ñabadzēbeta, yoo ee dʒidu dzu, yoo ee dʒisabu nee cutu ñuñayebui sanitasitnuniya sabuadzandiyō ynindo, dzamaani Stobon don Dīos yotasitnuni y saba dzamaanyya yondito yosini de pendu/ nee cutundo sayotadzi ynindo, sayodzandiyō ynido, sayocatni ynido dafayebui dʒādaani sayosini nuni do yosinita yositota. Yca saba dzamaaniya yotasitnuni sabuadzadiyo ynido ēchi, buadiyo ynindo ñabadzēbeta. yea fiobo nee cutu quachi, sabua qʒadzi nino ynindo quachi coño nabadzēbe, dzaceniñaba ncu pucasado siindo, ña  
ba

# EN LENGVA MIXTECA. XCVIII

ha nitnabandaha siñdo  
 dzaceñi taxundo, ycani  
 siha condacando, qhni  
 manindo dzadiyo ynido,  
 sianacui nitasitnuni Sto  
 bondo vna sichi manda  
 miētos, sabuacadzādo, da  
 dza vhuifich mandamien  
 tos sabuadzandiyō ynin  
 do. Y yacaa naitondidza  
 nicubui qhui inquidzab  
 uahaya dzebe dzutundo,  
 Eldam siy Eua, dzahuat  
 naba naityondaanunyta  
 gracia Stobondo nicub  
 ui, ycasaba nani dzandiyō  
 imita tñño coño dzāqhan  
 du quehui nicubui casado  
 duhusta quehui nitnaban  
 dabata. Gadze buidudza  
 buacubui ndoo nicubui  
 dabuacubui ndoo huanaā  
 do nicubui, natuhui savh  
 ui sandahui tnabaninon  
 do nicubui, debendu dzab  
 natnaba yocubui ynindo  
 cubui nicubui, huacutun  
 do ytu, dzandaani condu  
 pñihuatu ynindo, dzuchi  
 pñitñño cadzando nicub

ui, andaba yutnunicandā  
 daando, a codzadze que  
 nido nicubui, dzuchimi tñ  
 ño, natuhui tñño canu/  
 natuhui savhui, dzacoque  
 si maanica iacobo calin  
 do. Da quehui nicacu qua  
 chi yni dzebe dzutundo/  
 mindubui ytu nāpuaba, mi  
 cana yñudzaa Alma dze  
 be dzutundo, ycasā nica  
 na yñudzaa ytu yñi nūñā  
 yebui tucu, dzahuatnaba  
 ninandasi ninatnane nina  
 tehui sabuaba sadzico sa  
 nin yitahui duhui ya nicub  
 ui. Quenidzabua niqueñi  
 sadzahuatnaba dzufandu  
 tañuhu / dzahuatnaba  
 yaa nifzānoota, nicatu ne  
 ecutu doodzayata, dadza  
 huatucu, ycasaba ninyi  
 do savhui sandahui, san  
 doho sanani, satnaba que  
 te quat \ sasi dzoco sasi  
 casi, yca ninyita neecutu  
 sasi, huacubuiñi cabuīdo  
 saninyita, daneendudza  
 huaninanyindoo dzaya  
 ta, iacasaba iyo yodzādiyo  
 n ij y



## DOCTRINA CHRISTIANA

ynindo sacondito cotacu  
do, dafa yonabayumaan  
do sacubhindo, sasinocah  
uatniño coñondo, ycasaba  
dehenduñayehui yon  
diyo yni condito cotacu  
ta. Yca yondiyo ynita, da  
sayonabayuta sabuacon  
dito cotacuta, sacubhizu  
ta, dasadzebhuni dzaya  
ta dubuinaa dubui dzina  
ñuta, sadzebhuni dzayata  
condito cotacu: dasayosi  
niyuta saba sadzebhundi  
dzabua cubui dzayata tu  
cu. Ycasaba yondiyo yni  
ta condito cotacu dzaya  
ñanidzaya dzuquata. Y  
ca dzayata dzabuatnaba  
condito cotacu maata. Y  
casaba yoyu yondiyo y  
niñayehui tniñoñabad  
zebe saba nyldzaya. Yca  
saba rotasitnuni Stohon  
do sabuandiyoynindo tu  
cuañabadzebe \ tucua  
tay yee, da sadzebhundu  
dzabua sayosalindo, yca  
yondito yotacu yeeque co  
ñondo, icasaba yondiyo y

ynindo cay quehui cay cui  
ya quicodzo sacondito co  
tacundo, yoyu yondiyo y  
nindo sacasi sayyoyuñña  
yehui: dzabuatnaba yoca  
tniñuhu quehui yeebe tut  
nu: da quehuiñatuhui tut  
nu yeebe, da queyeni yon  
dabuañuhu. Sadzebhun  
dudzabua quehui yonde  
be sacalindo, da queyeni  
yosidzocondo, ycasaba y  
yoyu yocubui ynindo sa  
cōdito cotacūdo, qhquaa  
queyendo sasimaañanit  
nabando yondiyo yniñ  
do sasimaañanitnaban  
do. Ycasaba yotasit  
nuni Stohondon Dios  
buandiyoynindo sasimaa  
ñanitnabando: siñ saba y  
yo adze yotuhuisitay dza  
nañabadzana quachitay  
yeeñabadzebe. Ycasaba  
nytasitnuny Stohondon  
Dios. Abui Mandami  
entos / sayñu huacadça  
yaando, siñ saee huandi  
yo ynindo tucuañabadze  
be tay yee, sadzebhundu  
dza

# EN LENGVA MIXTECA. XCIX

dzahua sasasi. Yca voca-  
chi sausa buadzuhundo  
sit, sausi, huadiyo ynindo  
sasimaa nanitnahado, tu-  
cuca mandamientos yo-  
cachi sabuacadzando, da  
ñohotnaha yca. Vocachi  
sahuandiyo ynindo: yca-  
sa yyoxy yorneendaa da  
a ynindo yosino, daa yni  
do yosaano, yosando-  
ho, daamaa ynindo, yoca-  
cu ynindo, daandu nica-  
cundo, daandu quaquaa-  
nundo, tniño quachi caa  
ñuunayeyui. Ycasaha yo-  
tasitnuni Stohondo sauā  
diyo ynindo, dzahua ya-  
ha yocuhui quehui yoca-  
naquachi ynindo. Dzinc  
yocabacaya Demonio y  
nindo yocaysi ynindo, da  
cuhui vhuifichi, pondub  
uidzee yniconondo. Luch  
ui vnifichi yosaandatu  
ynindo. Luchui qhmisi  
chi, sayoquidzando qua-  
chi, neecutu tniñoyaha  
yotasitnuni Stohondon  
Dios dzacuitando dzaq

ido dzacanado vacadzā-  
do tniño yaha, qhui pua-  
lisi ynindo: daqyeni dza-  
cuitandoli dzahuatnaha  
dzaya coodzaa, dzahuat-  
naha dzaya quetēnahua  
ha, dzahuatnahañuu yyo  
teyuqhdzaa, duhuiyaca  
duhuiyaa huasite, dzaua  
tnaha huasi numandehui  
huasiteisafindaanahate:  
tañatuhui hutchi yodza-  
cucitcondo daqyeni yocoo  
coondaate neecutuñeen-  
do. Sadzehuidudzahua  
nicuhui quachi caa ñuu-  
ñayehui, satucu satucu ya  
lisi ynido, tañatuhui sayo  
dzacuitcondo tañay otasin  
dosi: daqueyeni yocoo co-  
ondaasi ynindo, yca yod  
zahasi tacasi. Dzahuatna  
ha dzaya coodzaa yca-  
sa yoquidzando, quachy  
caa ñuunayehui dehetna  
haquehui dehetnahanuu:  
saha fianitasindosi que-  
hui huasisi ynindo dzansi  
siyonditocando, saha ña-  
uidzacuitcondo huyche/  
- iij que



# DOCTRINA CHRISTIANA

q̄huiñiqueñi d̄zinañi. D̄za  
 huatnaba nicachi ee taz  
 yonahandichi. Quehuz  
 nicayfaba yocubuido da  
 q̄yenicadzatatnãdo tasin  
 do quete quat, cadzaree  
 ynindo, cadzãday cadzan  
 datnu ynindo, tadzanacõ  
 datucãdo, dzacubuscami  
 ca, dzacubui quañubuca:  
 dzacononooca, dzacubui  
 casica, dzacuitnoca, d̄za  
 q̄hecahuaninicasica, d̄za  
 cocubuiyaaca, quehuid  
 zabua, huananyica yucu  
 tatna, huacubuitatnaca,  
 huandabaca, faba nicub  
 uicutu quat, nisinofina  
 quat. Sadzehuindudza  
 bua quete quat huasi yni  
 do Enimãdo. Yca faba  
 natadzi ynido dzauatna  
 ba nuuyni nicubui ynico  
 fiondo, fahandehetnaba  
 q̄hui huasiteyuqh d̄zaa ã  
 dayca, huasicachisi sadzan  
 diyo ynido q̄chi, niñoy  
 ca niñoyaa, duuilyaca du  
 huiyaa conaando buychi  
 tasindosi, fahabuaquesiñi

huacõo cõhosi ynindo, y  
 cabuichi nicubui cruz, si  
 sanatadzi ynido sayonaa  
 Stobondo, yebedayaya  
 huichi yutnu cono, sayoq̄  
 dzãdooya, yonadzahani  
 naya, yodzãdachiza d̄zo  
 onuni myi yodzacanuni.  
 Sadzehuindudza uayona  
 dzahaya tazhuaba taid  
 zico, dayonatasidzeeya  
 tazñahuaba. Da tazhua  
 ba natniñoya yaca ande  
 pui. Da tazdzana dzahua  
 tnaba d̄zo onuni nidubuf  
 ta, natniñoyata sitnu ãda  
 ya, yca cocota, yca catni  
 ta, huasinocabua.  
 D̄zahuatnaba nicachy  
 sant Juan. Ycabuichtica  
 yutnu conaãdo, conatad  
 zi ynindo conacahando fa  
 dzacuitando, dzahuatna  
 ba dzusandutanihu yot  
 nani, huasi ynindo saña  
 huaba, daqueyeni dzacui  
 tando / yca faba huacõo  
 cõhosi ynindo, yca faba  
 huadzandiro ynindo tni  
 ño nuuñayehui: danaco  
 cõ

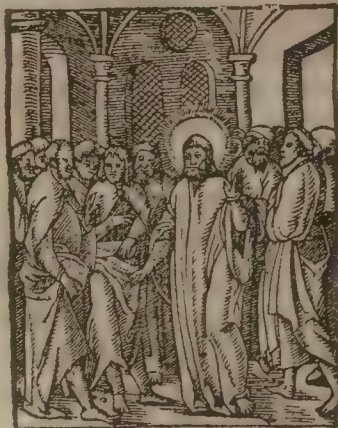
# EN LENGVA MIXTECA.

C

cōnacatni ynindo sahua-  
basadzico. R. ¶ Dahuini  
cubui dzutumani dzahua  
tnaba yutnu dzacaanee-  
ca yutnu tatusica nicubui  
yniñadzaña, huitna nica  
chindahui diya Stohon  
Dios nitacucasi siñadza-  
ña, naquaadatu ñadzaña  
dudzu yocachini sabuad-  
zandiyo yniñadzaña qua  
chizaba dzutu.

## ¶ IO. preceptum

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

¶ Savsi, huadiyo ynido

fasimaañanitnabando.



Dahu dzutu  
yo quidzandi  
dzahuatnaa  
yo qdza tay  
ñatubui ytu.  
Yoondutay ñatubui ytu  
maata dzādaani yōducu  
dzacata, ycani yonaniſta  
ſayofaſita, yca tai nicubui  
dubū dzutu, ſaba ñatumi  
ſaſimaañadi dudzu uaba ſa-  
cachidi ſataadi tutuyaba  
Icaſaba yocachindi, ytu  
niſitu Scitōs yca yonādu  
cudzacadi, icayonaniñdi  
dudzu yaā yoraadi ica yo  
nacaſiniñōdi yonāducud-  
zi yōdi ōphenoo ita niſaa y  
tu niſituya, icaſatnaba du  
dzu niſaaya, dudzu maa-  
ya nicubui dudzu yaba: va  
dzebuindudzū dubu: ſaba  
tayndabui nicubuiñdi /  
yoficadi tniño, dzafaſi yō  
datucandi, ſaba tniño va  
ba, yca yotaandi, yofaba  
ñabandi, yodzafandi, yo  
ſabandi dehetaca dzayan  
Dios nicubuiñdo, daña-  
n iiii nindi



# DOCTRINA CHRISTIANA

nindi nycubū yndo tucu.  
**D**zinānūhu qbnicasin  
do dzayamani. Dzabua  
yaha yyoſayvocuyt iyo-  
mani nicubui Animando,  
ycaſaba dzamaani Sto-  
bon **D**ios cubui dzachitū  
dzaquahaya ynindo, ſah  
uaha ſadzico, dzamaani-  
ya yodzafinocahua, yod-  
za ſinotubū, taſayhui taſa  
dzico: datniño caa ſiunña  
yehui ſiatubui ſayondub-  
uidzabua ſayōduhni va-  
tuni ſayochitū ſayo qua-  
hanīſi ynindo / ſacaſayſi  
ſiunñayeyi. Ycaſaba dza-  
huatnaba yubū yahui an-  
daya nicubui tniño ſadzā  
diyo ynindo, tniño ſaca  
ſiunñayeyi. Ycaſaba yo-  
canadzaba Stobondon  
**D**ios. Huanduhui inin-  
do dzahuatnaba yubuya  
hui andaya, ſayatni ſah  
uiy Animas roſitacatu,  
ſayochituni. Sadzandi-  
yoini nicubui dzahuatna-  
ba yoho yutnu qnini ſi-  
bu, ſca yotacutnu, yonan

didzitnu, yonacocotnu, ſa-  
ba yoho yutnuni yonxi-  
coyo, yehē coyo yosanut-  
nu, yosicondahatnu, yo-  
cananderu yta dayoſaa/  
yonacoco huiſi yutnu, da-  
yondubui curi yutnu, da-  
yocōo ſabuaſa yofaſindo:  
datucu yutnu yocōo ſaſa  
huaba ſabuacubui caſin-  
do. Sadzehuindudzab-  
ua nicubui ſadzandiyo y-  
ni ſaſimaa ſianitnabādo,  
nicubui dzahuatnaba yu-  
tnu dzahuatnaba yeho yu-  
tnu, yca yocana yca yo-  
cōo deſendu quachi, yca  
yocōo, yca yoquehni de-  
ſendu yecutnaſu, ſaqui-  
dzayaa ſanducutnani, ſa-  
ſa quidzacanū dzebe dzu-  
tu, ſandiyo yni huayta v-  
tuta. ſaba yca quachi niq-  
dza Judas, nidziceta ſto-  
bondo, (neecutu ſaſah-  
uaba quachi ſadzandiyo  
yni yabuiſcata ſianitnaba:  
quachi dzandiyo yni, nicu-  
hui dzahuatnaba yecana  
catni ſitnu ſayondahna  
ſi

# EN LENGVA MIXTECA CI

ñayondico. Jcaſaba yoca  
nadzaba Stobondo, ſa-  
dzacuitando nadzaman  
do ſadzandiro yni ſiñani  
tnaba, natadzi ynindo ſa  
eecañuu yyo andehui, y-  
canachitu ſinocuta: cuita-  
coyo cuitaſate ſabuaſa  
ſadzico. Ahuiſichi, nitaſi  
tnuniya ſabnadzandiro  
ynido yahuicata ſaſimaa  
ñanitnabando, ſaba yyo  
cana yyoneni yonatadzi  
ynita, yondaa yondehuy  
ynita, yonuhu yondeſi y-  
nita, dzabuatnaba yonu-  
ni yohota, dzabuatnaba  
yondaa nunita, dzabuat-  
naba reheyohota, dzab-  
uatnaba ñohocaa dzuql-  
ta, ñohondaka ñoho ſa-  
hata. Dzabua yaba yocu  
hui neecutu ſañahuaba/  
dzabuatnaba vocuhui ſa-  
ba ñadzuchi ñadzu buayo  
natadzi ynindo tniño y-  
yan Dios, tniño Anima,  
tniño andehui. Lubri-  
miſichi, nicuhui ſandiro y  
ni yahuicata ñanitnaba.

Dzabuatnaba yuchyca  
yofanda quachiaſalinindi-  
ſa ſaſinimani. Dzabuat-  
naba yocanadzaba ma  
Stobonuhundon Di-  
os. Mandaa yyo yab-  
uicata ſaſimaando yca y-  
yo ynindo, yca yyoſi yon-  
dicocahua yondicocuiſi  
yotuhui yondiyſi. Yeon-  
du tay yodzandiro yniya  
huicata ſacaañuñayeh-  
ui, acuite andaa, añandaa  
ñacuite yonyita, ayofaa-  
que yeſitnahata, ayodz-  
ubuta, ayodzandahuitna-  
hata, tadzat uayaba yo-  
quidzata, yvocanu qua-  
chi yoducuta. Ahuiſichi,  
quehuy yodzandiro yni-  
ta ſacuhui nducuta quachi  
(acadzayaa ducutnaniya  
atucuca quachi) yyo y-  
dzateuita tniño yaba, ſan-  
ducuta quachi yondiro y-  
nita yahuicata, yodzoyu-  
ca yofinimany tay dzana  
tay ñahuaba dzinuhu. ña  
daa dzabua yofinimani-  
ra Stobonuhundo Dios  
ſi



## DOCTRINA CHRISTIANA.

sisfayfa. Ycasaba dzaya-  
mani, dzandaani yahuica  
ta Animando dzadiyo y-  
nindo huaqbndebe huasi  
nocahua Gloria andeh-  
ui.

**R.** Macuicdzahua dzu-  
tumani naqua andatuña  
dzaña, huahooa dzandi-  
yo vniñadzaña yahuica-  
ta ñanytnaha ñadzaña  
dzutumani.

**Los siete pec-**  
cados mortales, cō  
su Exposicion.



**Pregunta.**



**Yjo.** Sabes  
quantos son  
los pecca-  
dos morta-  
les?

**R.** Si padre, estos son  
los que se siguen.

**El primero,** es Sober-  
bia, regna y madre, y la  
primera rayz de todos los  
peccados.

**El segundo,** es Auari-  
cia, segunda rayz de todos  
los males, y honrradora  
de la ydolatria.

**El tercero,** es Luxuria  
que es resolucion en las  
cosas dshonestas; y la ter-  
cera rayz de todos los ma-  
les, y mano del Demonio  
para prender y enganar  
alas animas.

**El quarto,** es Embi-  
dia, que es vna tristeza de  
los bienes agenos.

**El quinto,** es Gula, qes  
desordenado d comi-  
da, y honrradora del vien-  
tre, y la segunda mano d  
Demonio, con que pren-  
de

de las animas.

**E**l sexto, es Ira, q̄ es  
desseo de vengança, ylla-  
ma de fuego desordenada  
en el coraçon.

**E**l septimo, es peccado  
de Pereça: hombre sin cu-  
ydado, frio, sordo, negli-  
gente en las cosas de Di-  
os.

**Y**aha yondaa  
viasichi quachy sanyña-  
ha, nani Peccados mor-  
tales. **P**regunta.

**D**Zayamani si-  
nindo savsa q̄-  
chi canu qua-  
chi santiñaha?  
**R.** Syniñadzaña. **P.** La-  
chi dzaga. **R.**

**Y**racaa, vsasichi qua-  
chisantiñaha.

**S**aesasaayni, sacub-  
uinino yni, sacubui yyo y-  
ni: yca quachy vocuui nuu  
vocubui iya vocubui dze  
hedzutu sindehendu qua-  
chi, dzahuatnaha duhu

sandu dehēdu quachi yo-  
cubui quachiyaha, nang  
Goberuia.

**S**a vbui sandty, saqui-  
ni, sadziy yni, sacuiya, yca  
sayocubui nduhusa ndu si  
neecutu quachi, siñ saqui-  
dzañuhu neecutu sacaa  
ñuñayebui, yca vocubui  
yoho vocubui nduhu san-  
du quachi tucu.

**S**avni, saq̄dza quachi  
ñahuaha sicoño dzana, sa  
yonādasi tniñobuaha sin  
Dios, yca vocubui vni yo-  
ho putnu sindehendu qua-  
chi, icandaba Demonios  
yotnee voca si Animas ña  
yebui.

**S**aq̄hmi, sacubui vbui  
yniñitnaha, sacubui cacay  
niñitnaha, satubui vbui si  
ñanitnaha, tayoo tay yyo  
huahadzico.

**S**ahoho, sasasi yyo, sa-  
sasi cat, sasasinana, sacana  
yya, yca vocubui nduhuiñ-  
daba Demonio.

**S**ayñu, sacubuidzichy  
yni, sacubuidzaa yni, say-  
yo



## DOCTRINA CHRISTIANA.

yo yni.

**T** Savsa, sadzusa, sacun-  
du, satecudzi, sacubutye-  
uadzusa tmino Stophō Di-  
os.

**E**l primero, es  
Soberuia.

**T** Yaha vocachindaa via  
fichi, quachicanu yodzō-  
nuu, vocubui nuu, yonda  
cañaha, yotafisiyo, vocub  
uinnu vocuhuidzina, yo  
cubui dzebe dzutu sinee  
cutu quachi.



**E** fichi, sasma  
yni, sacubuz  
yzo yni, sacu  
huinino yni,  
sacuhuitachi  
cuhuidzico yni, sasma sasma  
nu yni, quachiyaha dzab-  
uatnaha yya nicubui/  
dzahuatnaha dzynidzitu  
si nicubui, dzahuatnaha  
sayocananduta, yca voca-  
cu yoquehui quachi yosi  
tandodzo yositanini yo-  
dzacacusi neecutu qchp.

Yca quachi yoquidzany  
no yoqdza dzuqbsi naye-  
ui saba quachi, yodzacaa  
yodzauanusi ynitafaba  
quachi. Quachi yaba ni-  
cacudzina daa yni ande-  
hui, quachiyaba ni quid-  
za Angeles. Ycasabanin  
dubutisi Demonios. Que-  
buz tanducucasi quachy  
yaba daa dzina Angeles  
nicubui si nicubui. Da sa-  
ba ninducusi quachi saay  
ni. Quehui dzahua nindu-  
hui si Demonios, quebuz  
dzahua nicacu dzinanuu  
ni quachi. Yca quachi niq-  
dza dzebe dzurido Alda  
si Euataynicuhuidzina,  
naba nicubui dzina nuu-  
nayehui yaba: daa yca ni  
si yosaba quachiyaba nisi  
nanyosi nicubuz ca? nicu-  
hui tuhui nicubui tene si,  
huacubui ni cabuindo nisi  
naninosi neecutu nuunaye-  
hui, quachiyaba yotafisi  
yo yodzoyuca dzandehē-  
du quachi caa nuunayeh-  
ui yca quachi yodzacacu

# EN LENGVA MIXTECA CIII

saqñni tutnu saquidzahui  
co, satañinoño sataa yeca,  
saniquidza ñubuta yuu/  
yutnu, saniquidzahua  
Stohon Dios. Ycaqua-  
chi yoquidza sanduhuid-  
zahuañi maa Stohon Di-  
os yocuhui ynisi, ycaqua-  
chi yoquidza sabanduhui  
dzahua ñayehui Demo-  
nios, quachiyaha yocuhui  
yni duhuiñi dzahuatnaha  
yuchicaa, dzahuatnaha  
yoho yutnu nifacôho dzu-  
cusi dzuqbahando dzu-  
qbndahando, dehen-  
du tniño ñahuaha savhuin-  
dahui dzahuatnaha nifa-  
dzosi dzinindo, dzahuat-  
naha dzusandutañuhu-  
huasi neecutusañahuaha:  
nicôocodzo dzinindo, yca-  
quachi nydzado yonuhu-  
gloria, dehen-  
du sabuaha  
ladzico: saba quachiyaha  
nicuhuiñi qdzauaha yya  
Dios huatcaa andaya,  
Stohon Dios ni-  
quidza-  
huahaya Angeles: dafa-  
ba quachiyaha ni-  
quidza

si nifaa ynisi. Ycasaba ni-  
duhuiñi Demonios tetne  
tetnesi minduhui Demo-  
nios: saba nifaa ynisi, yca-  
sa nitasiñahaya huatcaa  
andaya, yca quachi yod-  
zando yo dehen-  
du sabuaha  
ya yoquidzando: quachi  
yaha yodzacay saba qua-  
chi yniñayehui, dayondi  
cocanindayesi, yosanesi  
yodzaquehuindoyo yod-  
zaquehu yndusiñi neecutu  
sahuaha yoquidzado yo  
sinoninisi neecutu Anima  
do neecutu ynindo. De-  
hed zabuayaha yocuhui,  
ycasaba yvocanu quachy-  
nicuhui quachisaa yni, y-  
casaba catquehui yosaa y-  
ni. Yoondu tay yosaa y-  
ni dzayondito dzayonda  
yaca Stohon Dios, dza-  
hua tay nifaa yni dzina  
dzahuatnaha dzayosaan  
datuca Stohondo, ayon-  
ducutnanita, ayocuidza  
yaata. Daquehui ni-  
quid-  
zata dzahua, yyo yocuh-  
uicahannuta: ycadza yod-  
duhui.



## DOCTRINA CHRISTIANA.

Dubui quayta, yondubui  
 dzadzita, yonanamata  
 yosacuta: quebuidzabua  
 yondoyonubu quachi ni  
 saa ymitai yca. Ycadza yō  
 dubuihuabata: da cai q̄b  
 ni yosahañaba Stobon  
 Dics quete quat, yonxi  
 quat tayhuaba, saba hua  
 caa inita, dzabuatnaba ni  
 sabaya sant Pablo quete  
 quat nisi yocuidzonini dzi  
 ñe chiliza, iyo yu nisyōdo  
 boya, yca nicanasaaya ni  
 fatutahuiya nana Stobō  
 do. Nicachiza Stobo nu  
 buñadzana dabuiñadza  
 ña Stobo, nādubuihuaba  
 ñadzaña, iyo yondoho ña  
 dzaña, dafia nicubui diya  
 Stobondo sandubuihua  
 ba coñoya, saba vacōcō  
 bo yniya quachisaa yni.  
 Daquachisaa yni yoqui  
 dzañay atni quachi, yca  
 huasi nuu tay yosicaquai  
 tay yosicadzadzi, huasifi  
 yni tay yocuidza sabua  
 ba sandooñanina, da cai q̄  
 bi yodzacuitañabasi, yo

sanda quachi ñabasi, yo  
 dzando yonubui sabua  
 baniquidzata, ica quachi  
 yodzacuita canu Animas  
 andaya. Da Angeles ni  
 dicocabua nidubui demo  
 nios nisyosi yni andebui:  
 da quebunisa yniñiñi  
 dubui demonios teñumi  
 ñaba, daa ycanisitacanusfi  
 quabasi andaya, da tay y  
 sicaquay ysicadzadzi, ysi  
 candooñicayy, yfacu yn  
 dayuta nuu nana Sto  
 bondo yyan Dios. Y  
 ca tay yondaa codzong  
 no yonandita, yondaa  
 Animata andebui: sabua  
 ba sadzico vquidza tay/  
 raba nuuñayebui yaba.  
 Yca yōdubui sacubuita  
 Sanctos yni andebui: yo  
 nangitabuita tayu nidzā  
 do yonubu dmonios. Yya  
 caatniño ni quidza ee iya  
 nee ñubu, saba yyo yu nifi  
 ca quayya, ñadzuchi nisa  
 andiyaya, ñadzuchi nicu  
 buinon diyaya. Ycasa  
 ba nicubuiya dzeñemant  
 sto

# EN LENGVA MIXTECA CIIII

Stobondo yyan Dios/  
ycasaba cacaquayndo ca  
cadzadzido, ycasaba con  
didzondo condaasatado,  
codzodzinido, cōho ynūn-  
do condaba condichi yni  
do. huidzodzaba Stobō  
Dios, dzabuatnaba nuq-  
bendo nucōbondo ynidu  
bua ynindayaya, ycadza  
cacuninondo nyitabuido  
yni andehui Gloria nūco  
otnabando sayi Angeles  
andehui.

¶ Quachi saa yni, sabani  
cacusimū Angeles, yya  
canu dzina, ycasaba yod-  
zoyuca yodzaca yodzāq  
nusi yquidzanino yequi  
dza dzuqpsi yni yzananu  
tohonanu, saba yxonday  
yxondatnusi, nāyoyubui  
si tabuatnūpu, tabua tozu  
tu, tafayfitaca iya toho na  
nu. Yca quachi ninatadzi  
yni Demonto cōo cōhō di  
ya Stobondo, quehui ni-  
facotonimisindiya Stobō  
do yuca hūpu, quehui ni-  
cachi Demonto, Luitaca

nuni yaba, saba ceto dbe  
betacata sayyondoo iyo  
yni. Lacbisi. Micui inisi  
facubuinino di yaya: qchē  
yaba naniyubui si Ange-  
les, nani yunisi dzehe dzu  
tundo Aldā si Eua, dehe  
du ynitay yee nāpadzehe  
yocubui ynisi cōo cōhōsi,  
yca quachi dzayaa dzaq-  
yni yosibui yosanini nee-  
caa neeysi, yniiya ynitobo  
yniñandai: datniñobua-  
ba yquidzando, sadzeb-  
uisi buasi, yolinoncosi yō.  
dzacaminosi yodzatehuisi  
sabuaba yoddzādo. Dza  
buaatnaba yocachi Sant  
Augustin, ycasaba nachī  
itnuni ynindo samyñūya  
ca nicubuiñdo, da dzabua  
tnaba, myi deqbdziyni/  
nicubuiñdo nuu nana Sto  
bondon Dios. Da tñiñō-  
buaba yquidzando, yca  
tñiñō yonadzacaminio yō  
dubui dzabuatnaba dza-  
ma micatu neñe nābuaba  
neñe yofate quehuy yō-  
cubui nāpadzehe.

Dza



## DOCTRINA CHRISTIANA.

Dzabua yaba yocubuy  
nuu nana Stobondo. Y  
casaba yoondu tay nah-  
uaba yosa yni, yonatu-  
hui tamiño sacocota anda  
ya. Ycasaba yoondu yosa  
a yni, buadzay atnindo  
nuuta dzadzasiyocando,  
yca tay nayos. andatuta  
nana Stobondo, nuu tay  
nisanu, nayoquidzacanu-  
ta, dzahabonica yocubui  
ynita, yosiniquadzuña-  
bata, yosinyechi nahata  
yochidzondubua nuuta,  
yodzacuitayaca dzeeta,  
ycafa dzacuitando ycad-  
za naquaaneendo tamiño  
Stobondo. Quehui nisi-  
yodzicaya nuunayeyi ya-  
ba yyo quay yyodzadzi  
nisiyodzicaya, dzanisaan  
datucaya nuu debetaca  
tay nicachi sabuaba, si  
nuu tay nicachi sanabua-  
ba, yyo quay nisiyō diya  
ya, dzabua ba dzadzico-  
nica nisiyonatuhui nana-  
ya, natuhui sadzoo sadzi-  
chi nisiyondizaya: ychiza

ba quaba andehui, yca y-  
chi cacando, ycadzacui  
nubundo yca.

### Quaricia.

Savhuiquachi yodzo  
nuu, yocubui nuu, nany-  
sandi, saquini, sacuiya/  
sacubuidzaba yni sadza-  
ba ynisadzi yni.



Elachi ya-  
ba, iyocanu  
quachi. Yo  
ondu tai yo  
cōo cōho q  
chizaba ynita yabuicata  
ygo nuunayebui yocui-  
dzanubuta: yocuidza y-  
yata / yocuidza stobota  
Nayyondidza quachi yō  
ducu tai yocuidzanubui  
dzinubui quaa, dzinubui  
cuisi niqidzabua ba Sto-  
bondo, saqua nuuninōdoo  
sacacandodzondo, (cui tē  
daayu, nicubulsi) tai yca  
yonadzacuchi yonadza-  
na nuta nana Stobondo,  
yodzacahata nana Sto-  
bondo, yocubuiindiyaya,  
cooyu

# EN LENGVA MIXTECA CV

cooyuſi dzahuatnaba ni-  
 taſitnuniya, quehui niq-  
 dzahuahayali dzahuat-  
 naba myi ſiuyaca nicuhui  
 ſi, neecaa neeqhu cooſi ſi  
 uña yehui, da Animas va-  
 ha, yyo cuyt iſomani ni-  
 cubui. Dzauatnaba áde-  
 hui, ſaba cõho dzica Sto-  
 pondon. Nayyondidza na-  
 tadzi ynindo, ta ee tay  
 yocayta, yofaata dayu, a  
 ſiubu, a tehui qhtaſita yni  
 andehui, ayni huaſi ſiubu  
 tucu: ſiatnuniynita, ſiatub  
 in yniſta cachindo. Dzah-  
 ua nicuhui tay yocõotafi  
 dziñuhu huañdoo huañ  
 nina, yca huañ yocuui A-  
 nimando, yodzoyuca ma-  
 ni, dza andehui, yodzate  
 huiſta andehui, ſayodza-  
 chituta dziñuhuquaha /  
 yotnaata caaquaha, yod-  
 zatehuiſta huañ yyan Di-  
 os. Yca ſaba dzauatnaba  
 yyoſica nicuhui andehui  
 ſiunña yehui yaha, huacu-  
 huini cubui yatniſi andeh-  
 ui. Sadzenidu dzahua yõ

cuhui Stobondon Dios,  
 ſahuacuhui yatniya Ani-  
 mando, dzahuatnaba an-  
 dehui cubui Animando,  
 yodzoyuca mani nicuhui,  
 ſiandaa mani nicuhui an-  
 dehui. Da ádehui yuqua  
 quehuy nycubuyndyca  
 Stobondon Dios cubui  
 huahali, da queyeni nicu-  
 huihuahali / da andehui  
 Animando, ſiadzahua ni-  
 cubui, ſaba yyo yuca mani  
 nicuhui Animando. Yca  
 ſaba yyo nindoho Sto-  
 pondon nicuhuiya ſiayeh-  
 ui / niſiyodzahaya dyca  
 Cruzſahandoo. Dama-  
 ando yodzachitundõ yni  
 Animando yahucata ſa-  
 caa ſiunñayehui / yodza-  
 chitundo Stobondon, hua  
 codzicaya andehui yca, ſa-  
 bamaando niſiñidza, niñ-  
 duhui huañ ydzu, huañchi-  
 tu myi, chitu ſiuyaca: yca  
 tay ſiayatni quetequai yõ  
 nyſta, quaiñahuaha, quai-  
 ſaha, quai quini, yotab-  
 ſta yuu, yotahuiſta yut-  
 o nu



## DOCTRINA CHRISTIANA

nu yositata eahua, yoca-  
hata yomanita, da cocub  
uidzi cocubuidahuita;  
cocota adaya naeeca tny  
no naeeca quachi yonut-  
naha, yondubui ozahua,  
fahahuaba yoquidza tay  
yocubuidzi yni, tay yo-  
cubui ozaha yni / naeeca  
fadzana tnuhudzana yon-  
dubuidzahua, yodzoyu-  
caquachi yoquidza tay  
yosinimani yahuicata sa-  
quicodzo, yodzoyuca qua-  
chi yoquidzata: ta vliny  
dzebua, ta eeni tomin yo-  
quicodzo, nandaa yoqui-  
dzacanuta Stobondor  
Dios. Yca tay yocubui  
nidzandehesafimaata ci-  
hui neecutu sayyo nuunha  
yehui. Nicubuidiya Sto-  
bondo niquidzahuahaya  
fanyitahui debetaca na  
yehui, dadzahua neecutu  
sayyo nuunhayehui, neecu-  
tu yodzafasi yonginde  
cuiza cuiza, da tay dzily  
ni, tay ozaha yni, tayndi  
ozamaanita conaa yoci.

ui ynita. Yca tay yondub-  
uidzana, nup nana Stob-  
ondon Dios, laba yca y  
ya nifaha yata fadzafata,  
nyitahuitayndahui nuu-  
ta, ycadza nyitahui ma-  
ta adehni. Ycasaha cad-  
za tatniño Alnimata: ta  
quaha maata, yodzoyu-  
ca yochidzobuidzota, yo-  
quidza stobota dzynubui  
daniandaa yoquidza nu-  
buta Stobondon Dios, y  
casaha yodzatehuita nuu  
nana Stobondon Dios.  
Yca tay yondubuidzania  
nuu safimaata sayodzoyu-  
ca yosinimanita dzynubui  
nandaa yosinimanita ma-  
ata, ycasaha yonadzico-  
ta maata nuu Demonio-  
os. Gadzebuindudzahua  
nindubuidzanata, nindu-  
hui nahuabata nuu nanit  
nahata, lahqni nuu sinde  
betacando sacubui sinde-  
betacando nitasi Stobon-  
don Dios. Yondubuidza  
nata nuu neecutu sacaafa  
yfi, sayyo nuunhayehui, yo  
dza

# EN LENGVA MIXTECA. CVI

dzacayata / yodzataca-  
 ta / lacasi / lacandysi yo-  
 dzacayata dçinuhu, yota  
 sihuapata / yodçacudçy  
 yodçatayuta, yodçateb-  
 uitati, ycasaba ninduhui-  
 dçanata nuusi. Ycasaba  
 nicubuyta tay vhuui yni /  
 yodçacuitata Stobondõ  
 Dios: dça dçinuhu yocub  
 ui stobota \ dça dçinuhu  
 yosinindisata, yocabandi  
 sata, dçaycasaba dçinuu yosi  
 to sihubuta \ dçadçinuhu  
 yondatuta, yocubui canu  
 ynita yosinimanita. Yod  
 du tay yodçoco dçuchini  
 cutu yodçacuytacanuta  
 nuu sihuu, yotniñota cuu  
 nuhu si Demonio, tay vhu  
 ui yni nicubuita, yodçoco  
 yuca tay yosinimani dçy-  
 sihuu, saba neecutu ynita  
 yodçocota nuu dçinuhu.  
 Quachiyaba yoho yut-  
 nu, yca yonduta yonana,  
 yocacu yonandidçi, yona  
 coco neecutu quachi caa  
 siuuñayebui, yosinocah-  
 ua, yosandebe, da dzace-

ni, quachi yaba ña yosan-  
 lehenita quehui nigcen-  
 do, yondebe yuca ynindo,  
 yotadçiyuca ynindo laco  
 naahuahacando. Yca tai  
 yondubuita tay quaa, cuz  
 teni dçinuhu yonditota:  
 dzahuatnaba tçyuhu ye-  
 be sihuu nindubuita, ñayõ  
 ditota Stobondo. Dzab  
 uatnaba tay yocubui dçy-  
 nuhu, tay yocubui quat-  
 nebe, ninacuiyo ninate ye  
 ninduhui yaqua dabata,  
 ycasaba ñadzuchi ñadzua  
 yochyindayta ñanitnaba  
 ta. Dzahuatnaba tay yocu  
 bui quatnidzana, quat si  
 zebe, cal quehui yositaca  
 nuta nuu sihuucayu, saba  
 yoyu yocubui dzichi yni  
 ta siñanitnabata, da cal si  
 chi cal quehui yositaca  
 nuta mçny \ duta cono.  
 Dzahua voquidza tay y-  
 ca. Dasadzehui saba dçy-  
 sihuu / yca yocubui qua  
 by coñodzana ñahadze  
 be tucu, dzahuatnaba ny  
 abuy \ tay niteye \ tay



# DOCTRINA CHRISTIANA

nicuitno sata, nicuitno dzu  
 qh, nacubhuindoyo cotota  
 nacubhui doyonaa nuuta,  
 dzafalicandayecata, dza-  
 facaa nuu nuubu sayli nuu  
 nubufasinita salitota, yo  
 yechi yogaa ynita Ani-  
 mata, da yca tniño nicub-  
 uineecutu sayyo nuuñā-  
 yebui, nicubhui dzabuat-  
 naba ee yuyunduta yndy  
 tacande daba yucu, daba  
 yta. Da qhui yondiz, yo  
 cōo canī, da que yeni yoye  
 chī: dzauatnaba eenī my  
 deqhdziyñi, nicubhui nee-  
 cutu nuuñāyebui, nuu  
 nimando, ñayochituniñā  
 yoquahani. Ycasa dzam-  
 ani Stohondō Dios dz-  
 chitu yni animando, yca  
 saba ñayosinocahuani sa  
 yodzandiyo ynindo. Lu-  
 teni quehui qhnindo na  
 na yyan Dios chitu sino-  
 cabua ynindo. Tay yoci-  
 hui dzijñi: yca tay yōdi  
 huita dabasabadzñub-  
 dzabuatnaba caa ñoh-  
 dapa, ñohosaba, ñohodzu

qhta \ dzabua nyndnhuy  
 dzñubhu, ycani yondaa yō  
 dicota, nadzabaca queh-  
 ui nadzabaca cuiya, can-  
 dicota dzñubhu cocubui  
 stohotasi. Da quebui na-  
 na Animata, ladze huy-  
 du dzñubhu yca stohota,  
 namañabasi, natañbui  
 chisaba ñabasi, dzabuy-  
 chiyaacoñota duhui, dza  
 eeni dzoo tandana tniño  
 dzucutata caqhñinota ya  
 hui cusitata.



**E**mñisichi, nicubui  
 saba tniño yabuy  
 catando. Ee sichi,  
 sanī cōo cōho daamaa mī  
 do Animando, neecutu sa-  
 buaba sadzyco. Dzabua  
 tnabanicachi. Ee tay yo  
 nabandichi, dzauayaba  
 nicuui. Nicuuitnañu vñui  
 nuu tayutoniñe, nicuuiñ  
 duqhta ee tayu nichiyñ-  
 duuañubutata, nisamita  
 neecutuñuu nīducutāda  
 ba. Danñicatnuñta ñee  
 tay yonabandichi, nāde-  
 be sanidzādo yosñubñdo.

**L**

# EN LENGVA MIXTECA CVII

**Lachita.** Danidzahui-  
dzo rayndichi: ñauihui sa  
nidzandoyonuhundi, ña  
hazu, dzayyoca neecutu  
sasimaandi yonaandi iyo  
sindi: dañahadzepedi dza  
yandi zahuicatandi nin-  
doyonuhu, huadzepui sa  
simaandi nicubui sayca/  
dzayyoca neecutu zahui  
catandi sasimaandi: yoo  
ecubui quâa sasimaandi  
quehui ñayocubui ynima  
andi, yooniyu cubui qa.  
Ycasacanaadi candidzo  
di, neecaa neeqhi, huacu  
hui doyonuhu: dayahui-  
cata caa ñuunayehui, va  
dzepuisasimaandi nicubui  
si, sasimaa ñuunayehui ni  
cubui si.

**Q** Ahuisichi sanicubuisa-  
simaando, sandebetnaha  
quehui debetnaha ñuu, o  
betnaha cuiya, daandu ni  
cubuitacu ynindo daadu  
nisinitnuni ynindo sacaa  
say si ñuunayehuy.

**Q** Yacaa zahuicata dzi  
ñuhu ñina nitasi Stophon

on Dios, sadzatando sa  
tniñoyahuindo andehuy  
gloria, zahuicata yaha  
ñitniñoyahuy debetaca  
Sanctos sabuaha ande-  
hui, midzataya. Datayd  
zana, sadzephuiindu ycad-  
ziñuhu, yotniñoyahuita,  
yodzatata, neecutu saña  
huaha, yoho yutnu cõho  
dzuqhta, yonducuta mini  
cñitacanuta, yonducuta  
ñuhu sitnu sacocota.

**Q** Cubui vñisichi, yahui-  
cata sasimaando nicui ui  
ñaniquidzandofañanifini  
dahuindo tayndahui, sa-  
hanidzasando sasimaan-  
do nimitayndahui, saha  
Stophonon Dios.

**Q** Dzahuatnaha nicachy  
Eetayñisicatñuhu ee ya  
yasa. Hadzaha zahui-  
catando iyo: Nicachiya,  
ñisinita: danidzahuidzo-  
ta. Dahuinicubui Stcho  
ñacai, cubui pohodzic ni  
pesos dzahuanti: ñandisar-  
do ñanacubui yocahaye  
tedonani. Dzahuayaha  
ñicachi



# LIBRO DOCTRINA CHRISTIANA

nscachi debetacata siliya.  
 Ycadza nidzaidzo tucu  
 ta. Cuiteyu dzabuanina  
 ni, saba dzauani nidzas  
 di nin yi tayndabui, ycani  
 sacuite sasimaandi: disana  
 nicato zinu, cat sayonaa  
 huabandi, dzoco huadze  
 hui sasimaandi nicubui.  
 Cuiteyu naquehui naco-  
 yo sindubu, naqbnidzaa  
 naqbninemin sindubu, ayut  
 naa ydzanleubulindi, nay  
 yondidza candiconahasi.  
 Q Ohmisichi, yabuicata  
 cuiteyu sasimaando nicu-  
 hui sabuaba sadzico, san-  
 doo sanina, saygo yni ade  
 hui, ycasa nicubui yabuica-  
 ta sitayhuaba taydzico.  
 Datay nauaba, saygo an-  
 dara, yca nicubui yabu-  
 catata, huacubui cabui  
 do sanahuaba huasinuu  
 tay dzii yni. Dzabuatna-  
 ba huasi nene, huasi dzab-  
 uiquach, dzabuatnaba  
 huasindutañubucanu, va-  
 si dzusa, huasi totonanu  
 huasi putnu nanu yotab-

ui dozo yotabuinina, yo  
 saquebeta, yosacasata, yō  
 dicocabua yondico cuhi-  
 ta, yocaba yotnanita, sa-  
 dzehuini ycasasandacana  
 ba quabata andaya.  
 Y casaba cotohuaband-  
 do, qbnihuabando oudzu  
 yocachi sant Juan, dzaya  
 mani yocachiya. Hua-  
 qbnunandito nuunayeb-  
 ui, natubui sabuaba yon-  
 dubui neecutu sacaata-  
 si vnisichi nicubui. E si-  
 chi, sadzandigo yni cono.  
 Cubui ybuisichi, sadzan-  
 digo yni yabuicata. Cub-  
 ui vnisichi, sacubuinino cu-  
 hui dzuqb yni, sacubui y-  
 va imi. Coto ca cuiteyu dxi  
 nuhu, nandehaca yabu-  
 cata, sacaa nuunayebui ni  
 cubui dzabuatnaba tnu-  
 hu saniguutabui qte, ye-  
 bendaba Demonio yuu y-  
 ca yodzatabuisi tay dzii  
 yni. Yocubuinidya Sto-  
 bondo yotafitnuniya, san-  
 ducu ynindo, dzatnaniyu  
 imindo, doyo huy doyo nu-  
 undo,

# EN LENGVA MIXTECA CVIII

undo, nacabaxu ynindo  
 dzacuhuiyu inido cadzab  
 uabando, ycadza nyindo  
 sacasifacohōdo buaīndo,  
 ycasa dzaqhniñubundo  
 dzasando cubulando tagh  
 dahui, ahuañubū qh dze  
 condo, añanitnahādo qh  
 nindabūindo, quehuiñā  
 tubui quachi yodzaca ni  
 nyindo, qhūindaadzico  
 ñubūyoco ninjindo. Da  
 quehui yodzaca quachiñ  
 quidzando, ycadza niny  
 lndo, ñahuaba yro canu  
 quachi. Ycasaba huacub  
 uicadzandodzahua, cū  
 tēdaa ducu ynindo. Yca  
 dza nadzadzee nadzab  
 uatundo diya Stohō D  
 oe, dzasando sacaa ñuūña  
 yehui, saninyitahuindo  
 da hooca nanyitahuindo  
 Gloria andeui, saneecaa  
 neeqhu conditondo nana  
 Stohondon Dtos.

## Luxuria.

Savni, quachi yocubui  
 nuu yondacafal'a, yedza

cacu yodzaquehui dehen  
 du quachi dzana, quachi  
 ñahuaba coño ñayehui.



Quachiya  
 ha yocachi  
 tñuni sayo  
 nādasi, yo  
 sandaqua  
 chisi, yonā  
 dasisi, yo

tanda yoho yondaanunf  
 dehetacando, sabahuidzo  
 dzaha Stohendo Adan  
 damientos, savsi sabu sal  
 maaya. Ycasa nicuui dza  
 huatnaha vñ yoho yon  
 daanuni dehetaca Chri  
 stianos quehui tadzatna  
 bandahacata. Da queh  
 ui yotnabandahata, yca  
 nicubui. Ahuiñichi yoho  
 yondaanunita. Eelichi,  
 yoho sabuya. Luchuiñhui  
 ñichi yoho, sancto Sacra  
 mēto Adatrimonio. Da  
 quachiquidzayaa ducut  
 nani, yca qchi yosanda q  
 chi, yonādasi, yoho yro  
 hu yeyobuaba / yoho ni  
 ques andehui / yondata  
 y uij yodza



## DOCTRINA CHRISTIANA

yodjacuita, taiyoqu'dza  
 yaa yonducutnani / yo-  
 dzacuitata yoho sabun  
 Dios. Dayoho Scto Sa-  
 crameto nani Matrino  
 nio, quachi yca, yonde-  
 hui yyoceanini Anima, y  
 yocaandaa Anima sitco  
 no, dzahuatnaba dutavi  
 da nicubui quachiica: dza  
 huatnaba daca, dzahuat  
 naba yna, dzahuatna sa-  
 quidzi yotneendaa Ani-  
 mata conota. Ycafabay  
 ye yocubuidzee yni De-  
 monios quebuy yolinisi  
 yolicota, yotneendaata/  
 dzahuatnaba quetenda-  
 bua nifico yna tnumite, di-  
 site, dzumate, nayatnisa-  
 nabuaba huasi, saba tni-  
 noica. Huasi quete quat,  
 handaa calquebui cal cui  
 ya yondito yotacuta fiur  
 nayebui yaba / nayatni  
 tay yosil, ayutnaa ydzani  
 daca calquebui dzatnabani  
 quebui roquidzatadza-  
 bua yosita, saba tnumu-  
 naba nabadzehe: daca ita

yotabui yocubui cuiya sa-  
 ba tnumu naba nabadze-  
 he: nicubui dzahuatnaba  
 coo nana, yosihuite neeta  
 yosilte nene, dzahua naba  
 dzebe, yosaanoona yeqn  
 daba yeqfahata dzahuat  
 naba quebui yotnophon-  
 do yutnu, dayocachinee,  
 yocaynoo yaqua yoho yu-  
 tnu, yocoo cuiite yucu, ye-  
 beyucu yninubui, dzadaa  
 yaqua yutnu yondico ou-  
 butnu ). Sadzebuinduz  
 dzahua tnumutnaba na-  
 badzehe, dzahuatnaba yor-  
 dzitani nina yohotuchi A-  
 nima, yohotuchi conota  
 tucu, sayotnee yondico ta  
 yondito yotacuta, yca yo-  
 ho nitnophon, nidzitan-  
 nina, ycafa nicubui yeque-  
 ta, nicubui cuiyata. Daco-  
 rondo tanino dzahuatna  
 ha ygoee quete niquidza  
 huaba Stobon to, qte na  
 ni Elephante, quete yca,  
 dzageniquetedzehe yon-  
 daca quete yee, dzahooni  
 yotnabatnabate, dayosa  
 co

# EN LENGVA MIXTECA. CIX

cōhoni djarate, daña ho-  
 oca yonutnaba tnahate.  
 Yca quete yōdito acub-  
 mī sabu dzico cuiya, da y-  
 dzudzebe yōzu yucu tu-  
 eu: hoomi yonyi tnahate,  
 saba cacu dza yate, dadza  
 hua inonoca quete, dzab-  
 uatnaba tedzyl, dzabuat  
 naba tedzico, tepuico, cbi  
 to yonutnaba tnahate, y-  
 casaba daqueyem yonilte.  
 Da caiquete dzaceni q-  
 tedzebe yōdacate, taque  
 teyee taquetedzebe yō-  
 si, yoo eeca quete yonut-  
 naba e. Dzabua doo ūa  
 yebui, ūanacubui taña yō  
 cubulcaba nuu tay dzana  
 ūahadzana, quebui yosi-  
 tota, quehuy yotaculita  
 ūadzabuatnaba nce ūubu  
 nee yynicubui quete yca.  
 Da taū yōdubui dzabua  
 tnahaba quene, yotubui ūi-  
 note dayu, yosaa chyl dūi  
 tñite dayundoyo, yebui-  
 dzadzatucu, yotubui nino  
 te: dubuiyaca dubuiūa.  
 Gadze hūidudzaua yōq

dza tay yee chisī ūahadze  
 be: ūadzehuyndudzabua  
 yotebui, ūalinitnuni, ūaba  
 quachiyca. yōquaa nuu  
 Anima, yotebui nuu ani-  
 ma, ūaba ūaūauaba. (Yca  
 ūaba huacubui qbnindo,  
 huacubui corondo tñiño  
 yyan Dīos: ) da quachiy  
 ca yōquidza: dzabuatna-  
 ba yondabūandedzota,  
 dzabuatnaba yocasiñi o-  
 ta ūahadzebe, yca yosita  
 dodzota, yocōo cakūādo  
 dzota, yotubuidazata, yō  
 diyta, yocayta andaya, y-  
 ca tay ūca ūaba, yonateb  
 uineecutu, yodzananino  
 yauicatata, ūasimaata. Al  
 doho tay yee, yosinindo ūa  
 yosabādiy, yosabāquini  
 yosaba ayō cōñōat adze  
 be, ūanacubui yosinima-  
 ninde tñiño yca. Tñiño  
 huaba ūaniqdzat ūaū Sto  
 bondo, ūca nicul ūi anima  
 ūa ūca qbninānindo. Yō  
 ondu tay yōondu ūaba,  
 daa dūuchita, daa dūuchi  
 ūa nica y ūaba ducutnani-  
 ta,



## DOCTRINA CHRISTIANA

ta ycatay ycañaha, hua  
qñdehe hualinocapua-  
ni cadzadzanaña myño  
cōñoña, ycasaba dzahuyi  
ni yondernoo yonderuh-  
uñdaa yniña. Dzabuat-  
naha quete niscō yna ña  
yatni yotnoñore, yōdocū  
dayte, ycadzacubui dain  
daate, nāda huante. Dza-  
huatnaha tai nūta numa  
nīta minicono, yonandu  
candayta, yondaa cui-  
tata yubuyabui, ñanani-  
ñdañta. Dzauatnaha ta  
y yosidzo dzidzohuay /  
ñasaandita, ñahuit yosicbi  
dzaneheñeheta yondoyo  
cuiñeta. Sadzeuidzabua  
micubuiñahadzehe, qhui  
daadzuchina yonducut-  
nanina, ñayofanda yniña  
ñayocubhicanu yniña, y-  
yogu yotnuñña, yondu-  
cundayña, ycadzacubui-  
canu yniña: ycadzatandā  
dodzo yniña. Ycasaba qñ  
mīcibi tñño cadzando  
saba huatabuindodzōdo  
huatabuñinindo, huaqñ

quebendo, huacaanoovā  
catūdo quachiyaha.

**¶** E sicbi, quehui yona-  
tadzi yñindo: yōdenoo yō  
dend odzo yñindo, yotad-  
zicat yotadzitubui yñido  
tnuhusitnabāñahadzehe  
daqueyeni tnoñondo dza  
cuitando, dzabuatnaha y  
ta yñu yucu yñu. Quehui  
dzayca nīsitani, nīcana-  
mī tnoñndo. Dzauatna-  
hadzaya quetedzaa, dza  
dzuchinite, tadzaacate /  
daa quehuidzabua canī  
dore. Tadzana cōdatucā  
do dza quaha nīsanute va  
cubūca, y yodzaa cadza-  
te, casñahate. Sadzeuñ  
dudzaa nīcuui qchīñā  
dzehe, yosiconduundo yō  
catni yñindo.

**¶** Cubui vñuñicbi, nata-  
dzi yñido nay yōdidza cu-  
hui qhui cuñido qhui na-  
na Aliado. Necutusi yō  
ñinidzaasi, yosininenisi yō  
qdzatnāñuñi, yonucōho q  
chisi, necutūdo yonehe  
yototocasi yotauñe q yō-

# EN LENGVA MIXTECA. CX

cubhuineni yocubhuicana /  
 needaba neefahâdo, oza  
 huatnaba yosinineni yosi  
 nidzaalindoo qui dzaua.  
 Da yôdatu huaba demo  
 nios: dzahuatnaba yôqd  
 za teyna, qhûi yehedzaa  
 dzitni yutnu, adzîtnicubû  
 yehete dayôdatu huaba  
 teyna sacafînahate, fatne  
 enahate, yñetubuate, iñe  
 dzaate. Dzahua tucu, da  
 nino yndîta dzîîa, asafatu  
 cu, yca qte calîahâ: dafîa  
 yehui tucu yñedzaata yo  
 natnyñobuabatâ duhua  
 cufî, yodzîtata yonatnîño  
 ta. Sadze huidzahua yo  
 cubui, qhûi qcubui yatnî  
 nana Aliando, yôdatuua  
 ha demonios, yñedzaafi,  
 yñecutafi, da yñinditani  
 nosh tucu. Dzahuatnaba  
 qhûi yosî ee yya dayosa  
 caca tnuhuta fîdzutu, nâ  
 daa cufîndeye? Sadzeuî  
 dudzahua yosacacatnu  
 hu demonios nuu ðmonio  
 canu ðmonio yocubhuinu  
 yyo âdaza, nâdaa fitnu

tnîñofi. dzacuitafi. Ali tai  
 dzana tayyohî. Daqye  
 ni, vali cai ðmonios, ynaa  
 ninoñahali, fatucu fatucu  
 dudzu ycachîee eefî, yca  
 dza ysandacali. Ali nana  
 ha âdaza: dayonahali fit  
 nu sayfîfi yca yu, yca yod  
 zacuitacanufî. Ali tayña  
 ha nîqdazayaa nînducut  
 nani. Anîfîchî sanatadz  
 yñîdo, naye yôdîdzacut  
 quehui qhndebe nuuñâ  
 yehui. Dzahua yaba cuuî  
 hooca defî Anima daycô  
 ho ynicôño. Quehuidza  
 hua natuhui neecutu q  
 chîta nuu dehetaca An  
 geles, ðhetaca Sanctos,  
 dehetaca tayñaba qhûi  
 dzaua. Maiyôdîdza nata  
 dzî yni taiqdzâ fiabaqua  
 dza, talfanuu fiabafanuu,  
 Animata fîcôñota cuita  
 canu andaza. Cubui qb  
 mîfîchî, natadzî yñîndofa  
 yrocubui queye Stohô  
 do cubuidzîchî diyaya: fîf  
 yradzebe, fîf dehetaca  
 Angeles cubuydzîchî yñ  
 diyaya



## DOCTRINA CHRISTIANA

dŷaya ſitaydzana ſaba  
 dzana. Daygo cocubuz  
 huatundiyaya ſindepera  
 ca tagñaha ſanidzatehui  
 tay midzacu: taquachi, co  
 nachitnum yñido, ſance  
 cutu ſayocundzando gon  
 ditoya. Dzahuatnaha ni  
 quidza ee tayhuaba. Mi  
 nita ee ſahabuiy ſahad  
 zacu, ſaha ſalicadzana /  
 yoficonduña tucutay. Y  
 ca nitadziyñiya / nacad  
 zandidzandi ſiñaha yuq.  
 ſayatni quachi yonducu  
 ña, ycaninadzamaya dzo  
 oya, dzatucnea dzo niſa  
 andiſiya, niſahaya ſaygo  
 ña: danicachiya. Al yocub  
 niyñido dzatehuindo (na  
 cubui yofacundo ayolicō  
 duundo tay yuqua? Dza  
 huayaba nicachiga). Da  
 micachiña ycaſa yocubuz  
 yñindi, micachiña. Dani  
 ſandacayaña nuwani ſa  
 ſtacata. Danicachiya ya  
 ha nacahuando dzatehui  
 do. Danidzauidzoña va  
 cubui cabuando yaba: caſ

tay yñindito: danicachi tu  
 cuya. Macubui yocubuz  
 cabanuundo tay hobo y  
 ñuniyuqua, (añayocubui  
 caba nuundo / ſayondito  
 Stobondo) dadzabua q  
 huicubuiñido: talitnuniya  
 miñofanditosamini, dehe  
 du Angeles / dehenduy  
 Sanctos tucu, coroya qb  
 niya quachido / añayocu  
 bui cabanuundo nana y  
 yan Dios. Dzahuayaba  
 niſeyaña. Da queyeni ni  
 cubuicoyo yñiña, niſacu  
 ña: ycaniquehui ninatubu  
 yñiña ſadzatehuiña. Co  
 toca dzayamini, huacui  
 cachindoo dzabua / ſaba  
 ſan lay yñindo, dzacachi  
 nicando cubuitnabando  
 bualadzatehuindo, dza  
 huaniyaba cachindo, dza  
 tubuatnabando.  
 ¶ Yofacu ee Sancto, ſa  
 ha tetne animas yofit ſa  
 baſacaa ſiunayewi qual  
 yotnaba yofit Animado,  
 duhua yocbni yofidzo A  
 nimando, dzahuatnaban  
 duhua

# EN LENGVA MIXTECA. CXI

dulhua nicuhui tenuundo  
 faha tenuundonicuhuisa  
 yondiynini, yca xolihuy  
 dzina Demonics yodzuhui  
 Animando, qhui nifitod  
 zanando nahadzebe teñumi  
 nahayocai inido. Dzauatucu  
 nuunahadzebe tenuuña, dzahuatnaha  
 nuhu yocatni, dzahuatnaha  
 tnuchi yocana yaa nuhu:  
 dandoo dzahuatnaha numa  
 nicuhuindo. Ycasaha yodzandutaña  
 inido. Ycala nicachi Sāt Job,  
 nicuhuindaa nicuhucuite  
 ynindi sīt tenuñdi, ninatnañ  
 dependuhui diñi, ninatnaynda  
 ādi, nifacōhofahu, dzace yuhu  
 eē dndzu nicuhui sabuacotō  
 diñaha neefuhu. sabuahootadzi  
 ynidiñahayca. ¶ Yoondutay  
 yodduñaha yondiyo yni dzacuy  
 ta quachi yca dzuchinicu  
 huani casita dzita, huaco  
 hotā dedzi, huadzebut nita.  
 faha ycasa yocuidza dzahuatnaha  
 cubui cōñō

do, dzahuatnaha yotnaha  
 quañi quehui yofasi yyondod  
 dzita: dzahuatnaha yocuidza  
 tay cabuiyotay fasy yyo, yyo  
 yu yocubuita, sadzebuindu  
 dzita yca, dedzi yca yocuidza  
 fahacubui Animando. ¶ Tay  
 yonucooy, tai yonucoōdita,  
 tay yotasi dzohod dzita. Yca  
 tay yofitoñana yyan Dies  
 quehuy yocuidzata dzahua,  
 fahamaa yyan Dios yocuidza  
 ta, da tayñaha yofasi iyo  
 tay yofinde dzi yodzauñi,  
 sīt tay yondicocabua yni,  
 yocaba sīt yuu sīt yutnu,  
 ycala yocubui yoquehui,  
 yofatnabatnaha chisindo  
 sīt cōñodzana. Dza huatnaha  
 yocubuy quehui yotniñondo  
 tutnu nuhu, ayta yechi  
 yotniñōdo nuuñuhu, daque  
 yeni yocanacatni yofisi,  
 quehui yofasi yyondo,  
 yofit quahando dedzi,  
 sadzebuindu dzahua  
 yonutnabatnaha yasi.  
 nuu cōñodzanando yca



## DOCTRINA CHRISTIANA

Ycasaba daqueyeni yoca  
nacatny / yosifi yonacaa  
yodubhuini conodzanata  
daqueyeni yendiyo yni-  
tañabadze yonaba ma  
ando dzabuatnaba nicu-  
hui dzina, ni quidza tay ni  
ñindedzi, tay nidzabui y  
ni, tay quehui, dzabuat-  
naba cachi nicubuidedzi,  
dzabuatnaba tnumi nicu-  
buidedzi, daqueyeni yo  
sicôñuhu cachi, dzabua  
yocubui sita yosindedzi,  
yosicôñuhu andaya yni-  
ta, inñabadzehe tucu, yô  
diyo ynifa quachi. Dza-  
buaatnaba ni quidza tay  
ñaba sanaba, yca nicuuy  
queye nicubuidzichin di  
ya Stohondo icasaba tet  
ne tay nifi niqueste que-  
tequat.

**C**adzacuitando quachi  
yca. Cotohuahando sa-  
ha huacacandandundo /  
huasacaca huiyndo, saba  
cotoñabadzehe, quehui  
sandisindodçoo, ñohon-

nô daandicando. **Q**uent-  
dzabua yotubuitnuny /  
saba sadzacotoñahando  
ññabadzehe, dadzabua  
ññabadzehe tucu. **Q**uehui  
yondubhuindanduna, yo  
naquete ydzina, yonataa  
ña dzeque dzuqñndaba-  
ña, yonaqñña dzyñña  
daba ñohotnumi, ñatubui  
dzama yotete dziniña, yo  
sichña tatayuchi dzusa-  
yehui, yocabaña tata, y-  
cañaba yodzani yodza  
sini ñabaña, yosandaña  
yohotuchi **A**nima taiyee.  
**D**zabua yaha yodquidza-  
ña, dañayatnica sayoqui  
dzaña, maña yonaba  
nandebeca sayoquidza-  
ña, saba dzandiyo yniña-  
hatay yee ñña. Ycasaba  
dzayamani natadzi daa  
maa ynindo, nacasinon-  
do, sabui y sabuaba, sana  
cubua do naqñnindo san-  
dadzabui yndondadzan-  
doondo daamaa ynindo  
**A**nimado. Ycadzabui  
côpodzica. Stohondo y-  
nindo

# EN LENGVA MIXTECA CXII

nindo. Yca yya niquidza  
huaba andehui nuunaye  
hui, yca yya dzinuunana:  
natuuiy natubui huaba  
nanaya, sacacahui y caca-  
huabando, cacaqua y ca-  
cadzadzindo. Da sadzeui  
dzahua tucu huacadzado  
quachi, yca faha coodzee  
dzeendo, cooninanando  
huacotodzahuando tani  
no roquidza nahadzana  
cooficando: faha dzahua  
tnaba yusa yya nicubuy  
nahadzebe: tadzucheny  
nadzatnabandaando yu-  
fahahuaba, daqyeni teui  
necutu yufahuaba. Dza  
huatnaba yocachi Sant  
Pablo, dzauatnaba ee  
tay hui, yodzahabui yta-  
tacu dzoo: taeehaha tay  
nacatendodzo outa na-  
huaba nuu dzoo yca, daq  
yeni yotehui tacu. Dzah-  
ua yotehui anima. Dza-  
hua tucu dzahuatnaba y  
tu nicana huigubhuaba:  
Quehui nindehui dzau  
daqueyeni ninananduta,

necutu mitehui. Dzahua  
Anima: dzatnatnaba tu  
dzityucu nadzacamaban  
do dedzi: daquey eni teui.  
Dzahuatnaba nahui y  
rehui dzeque dzinuhu: ta-  
dzinuhu quaa nadzacam-  
nabata dzehui nuhu, yote  
hui dzinuhunina. Sadze-  
huidzahuu deo, tanacoo  
yatnindo si nahadzebe  
tucu, tanacandacamaba-  
do si nahadzebe manda  
aqbundo si nahasanuu  
nahaquadza. Yca voca-  
nadzaba Spiritu Santo  
quehui yondo nuu tay  
huaba taydzico, yyo hua  
ba yodzico duhuindo/  
sadzehuindu dzahua ta-  
quehui yondo nuu tay  
dzah nahaquadza tayfa-  
nuu nahasanuu duhuindo  
tayquadza nahaquadza.  
Quachi yca dzahuatna-  
ba quatdzichi, quaidze-  
ni, di nahahuaba, nahaba-  
cnicondo, daqueyeny y  
monoo / yocubucabuy  
yotnabaquat, yoficóna

tana

*Handwritten notes:*  
m...  
038



## DOCTRINA CHRISTIANA

tanacoondo nuu-tayqui-  
dzayaa ta ynducutnani.  
Sadzebuindzahua duhu-  
do, hua facadzando qua-  
chi yca, quehuhua si tay-  
dzana ñabadzana daque-  
yeni cõnõdo, dzasi yõdo.  
Dzauatnaha quehui hua  
si dza hui cama, ñene, du-  
cundo yahuicahua, yyu  
yutnu, yca quehuindo y-  
cadza huachiyndo, hua-  
cuhuindo casi. Sadzebui  
dudzahua yocuidza tay-  
huaha, yonu quebeta ya-  
hui yondiy duhuandaya  
Stohondo: si yabui yon-  
diy dicaya, yca yonata-  
zi yni ta, quehui huasi ña-  
basanuu, saba tniño yaba  
yonilndayta, yondubuin-  
dayta, yondubuin datnu-  
ta, yondubui huabata, q-  
hui yosinota, yodzasi y-  
ta. Dzahuatnaha quehui  
vasindecu, huasi ñubui vo-  
catni, yocayn yta nivechi  
viconumi, dzahua cõnon-  
do nuu ñabadzana.

**C**Saha cõnondo, huaca-

dzando quachi yca: huan-  
ducundo, huacuhuindo  
taycundu, taydzusa, tay-  
dzay yosinaca, ñatubuz  
sayoqdzata, ycasaba da-  
queyeni yonata dza yni ta  
quachi, saba tniñocundu,  
tniño dzusa nicuhui. Dza  
huatnaha dzehe nidzaca  
cu quachi quidzaya adu-  
cutnani, tnuhu cundu tnu-  
hu dzusa, nicuhui dzahua  
tnaha dzehe nindedodzo  
ñayosinimaniñadzaya sa-  
daca tay ninuucoo siña.  
Sadzebuindzahua y-  
sini vhuí yosini dzaa sacū  
du, neecutu sabuaha ño-  
pozni Anima, saba gra-  
cia Stohondo, dzahuat-  
naha yca yya tayu, yee A-  
nima huaha, quehui ñatu-  
hui sabuaha, quehui ña-  
tubui tniño yocuidzado.  
Dzahuatnaha ytenuma-  
canu andaya yocanacat-  
ni cõnondo, daquehui y-  
quidzando tniño, yocuhui  
yonatubui sadzatehuindo,  
quehuz dzay yocando /

da

da queyeni, huasi Demo  
nio, vocaba ninosi tutun  
do, yosaandatu ynindo/  
yoquidzando quachi, dza  
huatnaba vocana teque  
ye, yositachita, yonduhui  
chichi, yoduhuiundaye da  
hata, yonduhuiyata, yon  
duhuicali ynisahata, yon  
duhuidzana sabando, na  
tuhui satatu savhui yosini  
si, dabuasi quachi ynindo  
yca sadzehuindudzahua,  
ninduhuiyata ninduhuin  
daye ninaandodzo ynin  
do Stobon. Dios andeh  
ui Gloria andaya tucu.  
Dzahua yaba sanahuaba  
yondahuandodzo yonda  
huanino inistay yee naba  
dzebe. Yca vocachi San  
ctos niazuchi niazuhua  
cuhui cundundo, yca que  
hui huasi Demonios nani  
si, qhni si sayoquidzando  
tniño yca dacónosi. Dza  
uatnaba nnu yni, tetnere  
yuqhdzaa yosafinaba, qh  
ni natuhui tniño yoddzan  
do yosinote, daquehui yo

quidza tniñondo, huasi q  
chlinindo, daqueyeni dza  
cuytando dzanaandodzo  
do. Daqueyeni tno  
hondo ytañahuaba dza  
cuitando, tadzanaeonda  
tucando, daqueyeni qua  
nusi. Yutnu nanu, daa dzi  
na, ee nindahando tnohō  
do tnu nicuhui: da huiena  
nisanutnu, ninañutnu, ni  
sicondahatnu. Dzaua ni  
cuhui quachindo ynindo  
ñanitnohondo, ñanidza  
cuitadosi. Ycasaba nilita  
si, nicanasi, yisaquebecu  
tusi ynindo. Ycasaba yro  
huaba daa dzuchisi tno  
hondo nicuhui. Davitna  
nicay yohosi, ninañu nifi  
nonini yohosi, neecutun  
lo, nicuhuate, nicuhuy  
haa, nicuhui quandahui  
dzahuatnaba dzitni yut  
nu. Yca vocachi Demo  
nio quandahui yuqua, ca  
te yuqua, yni taydzana  
ñabadzana. Dzahuatna  
a huaihuisi, huai coyosa  
ñohocutu quachi coondi;  
p ña



# DOCTRINA CHRISTIANA

fiatuhui sayondiyu, natu  
hulifayondadze, deherma  
haquehuy yonandehuy  
dzahui, ynedzahui cõño  
ñaba yca, yocuhicate sa  
coondi. Dzahua yaba yo  
cachí: Demonio.

¶ Qad zando dzahuatna  
ha ni quidza ee tobo, nisi-  
fito dutahuhu, dutacani,  
nicayto ynitnundo, caí  
tay nicay tundo tucu.  
Ycanduta ñobo teyaca  
dzahuatnahanuu ñahad  
zehe nuute, y yohui nuu  
te, day yohuaba dudzute  
yocanate, yositate. Ycasa  
ha daqueyeni yõdiyo yo-  
catni ynitay yee, qbcoto-  
ta sayositate. Da tobo ica  
nicuhui ynitto sabua qhni  
to, huatacusito dudzu yo-  
canate, yositate / ycasa ni  
fanito yoho dahato saba-  
to, danisad zecututo cachi  
duuñi yotutnuto. Da tay  
fito ñad zahua ni quidza-  
ta ycasaba quehui niñi-  
ta nitacusita dudzu yoca-  
nateyaca ica. Daqueyeni

nicananditaya ynitnũ deo  
nifacorora sayocana teya-  
ca, daqueyeni nitneñā-  
bate nifaniñābate / dza-  
maani tobo ica ñanifalite  
saba ñanitacusito dudzu  
yocanate yositate / ycasa  
nicacaniñoto. Sadze huin  
dud zahua cadzando oca-  
dzẽdo tutnũdo qhni yohõ  
dõ dahando sabando, sa-  
ha huacuhui, qhniñdo du-  
dzu yocaba ñahadzana /  
y yohui yotuhui nuuñā,  
daneecutu ñaba ica dzana  
tnaba demonio nicauñā;  
¶ Ycataniño yocachi Sã-  
ctos quachiyaba yondu-  
hui: dzahuatnaba ee tay  
quachi yondiyu yondad-  
ze dzama nuuta yeben-  
dahata cusi, yonata du-  
hua yo qhniñā neecutu ñā  
yehui. Tnuhu quidzayaa  
ducutnani nicuhuy / dza-  
huatnaba quehuy ee tay  
yotehuicaa / quehuy yo-  
canacatni yonuhui, dayo  
sadzoyahua yahuatand-  
ta, dzuchini yocuidahua

vocõonaa nuu ñuhu, da-  
 hooca yonacatni yod-  
 zo yuca yonacayü ñuhu.  
 Sadzēhuindudzahua yō  
 quidza tay yōquidzayaa  
 yonducutnani, yocuhuy  
 ynita dzandahuata tñiño  
 ñahuaha yondiyoyñita.  
 Oaquehui yōquidzata q̃  
 chi dzuchini yōquidaua,  
 da hooca yodzeca yona-  
 nacatni. Ycāfaba nachit  
 nuni ynitay ynñaha yō-  
 quidzayaa, say yō yofañi-  
 ta anima si yeque cōñota  
 yofañindahuita, yōquesi  
 ynita dzahuatnaha tetne  
 ñute yuta, dzahuatnaha  
 q̃teññu: dzahuatnaha te  
 yoco quaha, dzahuatna-  
 hādāya yocōo yutnu. De  
 he dzahua yaha tñāñu yō  
 tñindaa ynita. Dzahuat  
 naha toto yñinonduta ñu  
 hu, debetnahaquehui yō  
 dozonduta, yodzucunda  
 ata nuutoto, yotñindaa-  
 ta toto. Sadzēhuindzaua  
 yocuhui ynita yñaha yō-  
 ducu quachi yca, satucu

satucu yonatusindaata q̃  
 chy/dzahuatnaha toto y  
 ninonduta ninduhuy du-  
 huita / dñāñyondahua y  
 nita: dzahuatnaha tay yō  
 nayechi dzuq̃h, dzahuat-  
 naha tay yonayechi yaa-  
 ta yuhuta. Tace vñi yñ  
 yñitadzuchininduta yō  
 hñta, dzuchini yonduhui-  
 huatu ynita / da yodzō-  
 yuca quahanduta cobo-  
 ta yocuhui ynita. Y yā-  
 caa dzayamani / dzahua  
 yaha yocuhuy quachidza  
 na sañahuaha.

¶ R. Al Stobo naqhny  
 tutnu naqhny dzññe ña-  
 dñāñatay ydzatehuy dzu-  
 tumani.

¶ El quarto, em  
 bidia.

¶ Saqhmy quachi yon-  
 dacanaha yocuhuy nuu/  
 yca yocuhui sacuhuidzy-  
 chi yñi, sañnicuñoyñitna  
 ha, sacuhui vñi ynñitna-  
 bando.



# DOCTRINA CHRISTIANA



Uachi ya-  
 ha, yvoca-  
 nu quachy  
 vocuhui y-  
 ca cotopua  
 bando nay  
 yondidza  
 ca saño ho ynindudzu. Y-  
 casa vocachisayocuui dzi  
 da vocuhui coyo ynindo/  
 saba yvobuaba yvodzico  
 yvonanitnabando, adzi-  
 nubuta yvo / anenendu-  
 ebita yvo, añacuica añ-  
 cutu nicuhuita, a yvonino  
 yvodzico yvota, atayndi  
 chi taytubua nicuhuita, a  
 yva atoho nicuhuita, asa-  
 adze sabuaba yofasita /  
 dzabua neecutundu nan-  
 deheca sayonaahuabata.  
 Tandehedzabua yaba sa  
 vocuhuiyohui ynisitnaban-  
 do, neecutu tniño yaha vo  
 dzacaninoli tniño buaba,  
 yofinonooli yodzacuhui si  
 yni yva yni toho, yni ñan-  
 dat, (yoo eeyu ñayehuy  
 vocay yofidzondubua ya-  
 ha) neecutu ñayehui vo-

qhni yofidzondubua qua-  
 chi yaba. Dzabua tucu a  
 yoo tay vocachitnubu sa-  
 ni quidza Sanctos, datno  
 nota vocuhui quadzu yni  
 ta, yotadzi ynita vocachi  
 ta, acuhui yodzónica añan-  
 daa tucu: abuaba nica ca-  
 chidubu tadubu tucu: dza  
 buayaba vocachita vocub-  
 ui quadzu yni sitnabata.  
 Quachiyabadzauatnaba  
 vocatuninoli nuundo, dza  
 buatnaba yonadzacuchi  
 si nuundo, yofasiniñi yni  
 do, yodzeeli yofandasi y-  
 nindo: quachiyaba nicub-  
 ui dzabua naba noho q-  
 tedzaa, noho cooyechi q-  
 te yococo ñayehui. Dzab-  
 uatnaba yofadzendo te-  
 nuundo sabuacotondo ta-  
 buabata dzico yvo ñanit-  
 nabando, dzabuatnaba  
 yofindaata caada yenui  
 do, dzauatnaba daqyeng  
 yotahui yeq neecutu yu-  
 budo, dzauatnaba sacaca  
 savui vasi saatu fivua dza  
 uatnaa yocana qñuñi daa  
 maa

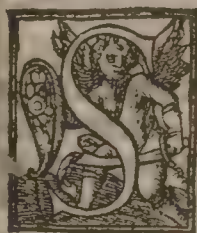
maa ynindo. Dzahuatna  
 ha huasi quanda hui hua  
 si quachi yaha neecutu y  
 niñayehui yocôo côhosi/  
 dayodzo yuca yocôo cô-  
 hosi ynitayndichitay tu-  
 hua, yocachi quadzuta/  
 yodzayehui sitnahata, yoc-  
 cachi yecchisitnahata. Y-  
 casa yodzadiyo ynita dza  
 huatnahâ dadzadzuchin  
 dadzacuiyânahata, dza-  
 noocubuiñahata, dzauat-  
 nahâ dzahuininita, chyt-  
 yubû chytindoyota tniño  
 huahâ yocuidza ñanitna  
 bata.

¶ Ycasahâ yocachy Sât  
 Gregorio. Yocôdu tay yoc-  
 ondu ñahâ yondizo ini sa  
 huacubuy animata saba  
 quachi yca, sabuat ehuy/  
 huatnani, huacubuytna-  
 ha, huacubuitata anima-  
 ta, ycasadzandizobuaha  
 inindosatonine andehui,  
 sayca yodzo yuca yondu  
 buy huatu yni Sanctos/  
 sayonyitahui ñanitnahâ  
 ya Gloria andehui saba

yuquâ ñatubui sasinicuy  
 ño ynitnahâ, sadzacaana  
 nicadziyoca ynitahuy  
 debetacata. Dzacuitan  
 do sasinicuyño ynitnahâ  
 dzayamani, ycadzacubui  
 cacando ychiâdehui Glo-  
 ria, cotondo nana yya Je-  
 sus.

## ¶ El quinto, es Gula.

¶ Sapôho quachi yonda  
 cañahâ yocubuinuu / nay  
 yondidza sashôho ynindu  
 dzu, dzahuatnahâ ynda  
 sinino quahandudzu.



Alfasiyo,  
 sasasi na-  
 na / sasasi  
 cat, sasasiq  
 ha / teñu  
 minahâ d  
 monio yoc-

nanducusi sindoo, da Sto  
 pondon Olos ñayocubui  
 diyaya, saqbquebe tay-  
 huahâ taydzico dabasi/  
 dehdubuiindahasi tnee  
 sita, cendabasi yotneefi  
 p iij ñaye



## DOCTRINA CHRISTIANA

ñayebui: yca nicubui quachidza yaan ducutnami. Oan daba cubui vhuifi yca yotneesi taz yosali cat yosafinana yosali yyo.

**¶** E nuundabasi, nicubui quehui ñayosaandaturido dzahuatnaba yosalitunifsancta Yglesia sapoonicasidzitando nicañunelcandiz, nucoo yendo nucoonditando.

**¶** Savhui, quehui yosafindo dehenun sacasi, satucu fatucu sayosafindo.

**¶** Savni, quehui yosafiquabando, sayosali yyonido vocana yendo.

**¶** Saqhmi, sadzahusica yosafindo dzahuatnaba yosafiquene / ñayonata dzy yñindo Stohondo Dios.

**¶** Saboho, quehui dzayonuu yosinicado, asayunq asayunqcasindo yocuiñido. Yyaca dehebohonundaba Demonto yotneenabasi, quachiyaba ycanatadzi yñindo sadzahua

tnaba maando niquidza. Sadzeuidudzahua Stohon Dios niquidzahua haya dehenun quete nanu, dayubute, yyo cat, yyo quaba, dayyo nanunubute, ycasaba yyo quaba yosalite. Oandoo ñayebui dzuqh nicubuiñido, dadzuchini midzahaya yubido, dzuchini quachini nupundo tucu, saba nicubui digaya sadzuchini casindo ducundo, huacubuiñido dzahuatnaba quete.

Da yooee quetenidzahaya, dzahuatnaba midzahayan doo ñayebui, sayyo quaba yyonanu dzinido / dzahuatnaba cubuaneecutu maando. Da quete canu neecutute, dadzinite dzuchini. Ycasaba doo ñayebui, dzuchini sacasindo saba chisindo, dadzinindo canu, ycasaba casiquabasi / tnyñohuabasi Stohondon Dios. Da quete yosicandayete yositonootenun nupu. Oan doo

doo ñayebui yñendichin  
 do yonditondo andehuy:  
 saba quete yonducute sa-  
 casi ñuñayebui, dandoo  
 ñayebuy ducundo sacasi  
 Anima Gloria andehuy.  
 Tay yofasi cañ yofasi ygo  
 tay yofinindedzi yodza-  
 hui yni \ yondusa yocana  
 yya. Yca tay yondubuy  
 dzabuatnaba quene, buai  
 Demonios yodzadzaya  
 yzata, yondaba ymita,  
 nuññanitnabata, yondu-  
 buichisita dzabuatnaba  
 yabui nisafindeye, yofaba  
 yni, yofabandiy \ yofaba  
 cuiya chisita, yoquidzani  
 puta yoquydzastohota  
 chisita. Ihuatnicubuihua  
 ba dzyna sacôhodzyca \  
 Spiritu Sancto Olos ni-  
 cubui, tañatubui quachy  
 minducuta. Yca buai yon-  
 dubui buai yocubuihua-  
 ba sacasi Demonios. Da  
 Anima naa Stohondon  
 Olos nicubuydzyna: da  
 quehui yodzatehuita dza  
 buatnaba yonacuchi yo-

nanañu nana Stohondo  
 quehui nichitu chilindo.  
 Dzabuatnaba yondubui  
 licando yonucuiñendiyo.  
 do yonaquehuindoya, ña  
 huaba nicubui, huacubui  
 huahacando, huacuhutu  
 huacando, sacadzacanun-  
 do Sanctos: quehuidza-  
 bua anychitu chyñindo.  
 Damaayani quidzabua-  
 tura nidzandayyanidzã-  
 dicoya diya Stohondo  
 yyan Olos, saygo nñsanin  
 dabui yniya, nindohoya  
 nññi dzocoya, nicocôya ni  
 siyondito niñoya, nindu-  
 hui yequaya nindubui cui  
 yaya, nisaniñumana nuna-  
 ya. Ministabuindo yubũ  
 donitafi Stohondon O-  
 los: sabacadzacanundoya  
 naquatubuahandoya: da  
 dzayabui quini yabuin-  
 diy, yabui cuiya yonda-  
 dzando yubundo, ñabua  
 ba yocubui yoquidzan-  
 do dzabua, yca yonadza  
 ma yondubuy sanyfasi  
 yondo sanyfasi quaba  
 p iij ni



# IV DOCTRINA CHRISTIANA

nifitiquaba tay dzana ya  
 hañuñayehui, ycasaba  
 yonacafinañe nuputa an  
 daya. Saba quachiyaba  
 nidzacuita Strohōdo dze  
 he dzutundo Adam sit E  
 ua, lañanisiyota ytu yta.  
 Ycanicubuitaniño sabua  
 cootagloria tay ñayodza  
 cuita quachi yca. Yoon-  
 du tay yoondu ñaba yod-  
 zabui yni, tay nifit quaba  
 nifit yyo, quehui dzahua  
 yocacu yñita, yondiyo y-  
 ñita nayubuita cubuata/  
 adzeheta, adzicuta, a co-  
 madreta, asanuta yocub-  
 ui yñita cadzata quachy  
 dzatehui ta siña, quehuy  
 yofinita yodzahui yñita.  
 Quachi yaã dzahuatna-  
 ba yofadzininocutusi, yot-  
 naachitusi yotnaa quaba  
 si, yofinoculñe yee yñita  
 chisita, ycasaba ñayonata  
 dzi yñita yyan Dios: ña-  
 yatniñabui yca quachi ña  
 yonu tnabaca, quachi ña-  
 yonu tnaba ñayondubuy  
 dzahua quachi yaba, (asi

nindo ayonahando sata-  
 yu cōnondo sacafitenda-  
 cu, sandubui ñupu tay y  
 ni, ycanda cocadzando  
 dephendu sañahuaba, yon-  
 ducundo sacafitendacu /  
 dacuhuidzoco cubui casi,  
 cubui yehe cubui dzi y Al-  
 nimaño andaya, saba yo  
 quidzayaa yonducutna-  
 nindo, saba yondubuih-  
 uatu yni cōnondo, yondu-  
 cundo sacasi sacandisi cō-  
 ñondo, yonducundo ytu  
 bual, neecutu sacubui sico  
 ñondo, a cōnondo nicub-  
 uisacafitendacu. Ycasaba  
 yondubuiñdo dabasa  
 ba tendacu, saba sacasi yo  
 anidzaa tnabando yona-  
 ando, yocuhuidzichi yni  
 sitnabando, ta tay satan-  
 duta, tadzutu maando yo  
 sinivhuitando. Yca nata-  
 dzi yñindo tñiñoyaba sa-  
 ba dzacuitando tñiño cō-  
 ñondo, dzandiyo yñindo  
 buidzodzaba Stobondo.  
 Yoondu tai yonyi tadzu  
 chini dziñubunina dziñu-  
 bu

huhuaaba, iyocai yondub  
ui yondecodzo yonilta yō  
dubuisita, saba iyo cuxi y  
yomaniñayadni duui. Sa  
dzebuidu dzahua buidzo  
dzaba Stobondo, yoon-  
du tay yoraculita, tadzu-  
chini nanyitahuia, ñaya  
tni dubui naqñanino. **Q**  
huilichi, sanatadzi ynido,  
nay yondidza dubui cōñō  
do quehui cuhuindo nana  
Animado, da neecutu co-  
ñō tayu qñna tēdaqu. Ma-  
tadzi ynindo say yondab-  
ul nifi yodzica Stobondo  
fiuñayebui, dasa dzebui  
dudzahua ñamaniya tu-  
cu. Y casa naquaaneendo,  
tanñoya, ycananyindosa  
casi yrohuaba Gloria an-  
dehui nana iya **Dios** dza  
hua nacuhui Stobo Je-  
sus.

**¶ El sexto, es yza**

**¶** Sayñu sasinidzaatna-  
ba, sasinivhui sasininenti,  
sasinicanatnaba, sayosid-  
zo yōqte yni.



**A**ba quachy  
yaba ñayat-  
ni quachibua  
ñi ynindo que  
hui yocuhui -  
dzaa ynindo, ycaini yocu-  
hui dzauatnaba sitnu, yō  
ñi yocayū yocanacatni/  
dzahuay onduhui yuhun  
do yotehui yondubui dza  
huatnaba yuhu quedze  
yocanacate yosidzo: nee-  
cutu nuundo. yonacuchy  
yonanañu. Quachi yaba  
yodzahui sasinimuni, sata  
cu sanacaba, yodzahui  
nuu Animando, ycasaba  
huacñnindo tñiñchuaa,  
quehui yocuhui nuundo:  
yosasa yocaandaando yō  
sitando. Sdzebuidudza  
hua quehui yocuhuidzaa  
ynindo, yefasando yocañ  
daa Aliando, yosita Alian-  
do, saba satucufatucu qua-  
chi yonducundo, neecutu  
tñiñoroquidzando yotu  
bui saña yocuhui cuxte.  
Dzahuatnaba ni quaanu  
undo, dzauatnaba nidozo  
ho.



## DOCTRINA CHRISTIANA

po tutnundo, dzahuatna-  
 ha quete ygodzaa yni qh  
 ui yocacudzayate tacub-  
 mhuahacate, tatahuica  
 nuute. Dzahuatnahadza  
 ya quetedzaa, dzaya tey  
 na tucu, tacubhuica cotote  
 dzahuatnaha quetequa.   
 Sadzebuindudzahua ni  
 cubui tniño Justicia, aña  
 hacatniño yquidzando.  
 Ycasaba yquidza De-  
 monio dzahuatnaha tay  
 yotabua teyaca, tay y-  
 chy yubua teyaca ynin-  
 duta / dzinaca yquidza  
 nubutá duta, natubuinini  
 ca yninduta, ycadza yosa  
 cōhoteyaca yubua, da q-  
 yeni yonglrate. Dzahua  
 yquidza Demonios y-  
 quidza nubusi ynindo, y-  
 quidzanaasi yodcadzah-  
 uisi ynindo: ycadzanda q  
 yeni yocōcōho yubua si y-  
 nindo, quehui yocubuy-  
 dze ynindo, Quachi ya-  
 h i yodzacacu ynindo, aca  
 nitnabando, aqhniybuyt  
 nabando, yodzayechi y-

d jayaa si ynindo, dzahua  
 tnaha tecoco yutnu, dzah  
 uatnabatecoco yaui qua  
 yni yolasinuite, ycadzani  
 sinoqa nifi itnu, nidzane  
 nidzatuhte nifandate.  
 Sadzebuindudzahua y-  
 dzane yodzatuhusi y-  
 sandasi yobotuchindo, sa  
 yondito yotacundo. Da  
 quachi yaba, vnifichi y-  
 cōcōcōho ynindo, tnnota  
 daqueyeni yocubuidzaa  
 ynita, yocahu yocayu yni  
 ta. Da sadzebuindudzah  
 ua da qyeni yōdubuidzee  
 yōdubuihuat uinita, dza  
 huatnaha yōdahua inita:  
 dzahuatnaha yocoonaa  
 nuu ynita. Datnoneta y-  
 ocubuidzaa ini, yosini yhui  
 tnahata, daña yodzatuu  
 ta dzañoho dzooa yni sit  
 nahata: datnonota dzañ  
 o qchica inifitnahata yosit  
 ta, yōdubhuicasi yosifasi y  
 nita, yonday yohosi yona  
 cuicosi inita. Datnonota  
 tucu da qyeni yocubuidzee  
 inita, da qyeni yodzatuu  
 ta

# EN LENGVA MIXTECA CXVIII

ta yonacuchi yonanañu  
nuuta yosinitnabata, ño-  
ho yu initañayōdaba ña-  
yōdico inita: nādaaca q̄b  
ui q̄bcubui yu sayocubui y  
nita, q̄buidzabua yosatna  
banīlanitnabata, anīndu  
cuyetefitnabata, atucuca  
q̄chi tucu: nīlacubui yu sa-  
yocubui inita. Y cadza yō  
dubuihuatui inita, dzaua-  
tnaba q̄chi nīcac̄hīdi dzi-  
na, dzuchinīcubuanī, cuni  
huatui. Da sacubui v̄hui  
yodzoca, da sacui v̄ni yō  
dzoca. Quachiyaba yod-  
zacultakī sasinimianī, sasinī  
dabuitnaba: q̄chiyaba yō  
dzādo yonūhu sasinīdichī,  
sasinīcasi yodzaneē yodze  
tubui sayōdīto yotacu, yō  
tehui Justiciatniño cuitē  
tnīñōdaa, yondoyonūhu  
tnīño sayotaca, sayōdaa  
sayōdabui. Y casaba yon  
duuidzee yonucoosica yō  
nucoōdaba, yotehui yosi  
ñenaa, yondabua sayot-  
nooyoyatīnido aīādo: yō  
doyonūhu grā yonana y

ya Spūsctōinido. Jca yō  
cōo cōho dmonios yñido,  
saba q̄chiyaba, iyo yu yō-  
cuuidzāa diya Stōhōdo  
da iyo yocubuidzee yñīd  
monios, sadzauatnaba si-  
hu yocanacatni yodzoyu  
ca: yodzādo yonūhusi si-  
do: da q̄yeni yocatneyen  
de yocamanino yocaynoo  
ñeēdo, yocanaq̄kī yonāde  
ye tuchīdo. Quehui yosīsi  
yōdubui ya, yōdubui si-  
hūhu. Sadzēhui dudzab  
ua yocubui sabuaba sadzi  
conīñōho inido dzina: da-  
q̄yeni yosīsi yōdoyonūhu.  
Dzabua yaba iyo quachi  
yaba: dzabuatnaba sitnu  
yosīsi yocayū. Quachiyā  
ba yōqdza sitayculca tay  
ñacutu, taynyl yni, sayon-  
doyosauaba sadzico saba  
gracia: quehui yocubuy-  
dzāa yocubuidzichī yñī-  
ta, yondiyō yñita camitna  
bata, añabaca quachi ña-  
buaba cadzata dzayūhu-  
ni. Quehui dzabua da-  
queyeni yondoyonūhu/  
yon



## DOCTRINA CHRISTIANA.

yondachi yondahua sa-  
 huahafadzico niñoho y-  
 nita. Ozauatnaha ee vat  
 ñayatni ñahuiy yahuica  
 tata yyo, yonaahua pata  
 tuhuitetne pesos cubua  
 dzinuhu yyo. La ee tay  
 nach yñuhu hual, daque  
 yent canacatni doyoñu-  
 hu neecutusafimaata. Y-  
 ca tay ycumitayñacutu ni  
 cubuita: dahuitna yyon-  
 dahuiñidubuita. Sadze  
 huindudzahuandoo, que  
 hui yocuhuidzaa yocuiñi-  
 dzichiyñindo, yofisi yoca  
 nacatni neecutu yahuica  
 ta si Animando, nifisiñin  
 doyoñuhu. Tay yocuhui  
 dzaa yocuhuidzichi yocu-  
 hui yyo yni, yodzatehui  
 ta nuu ñanitnahata: ñan-  
 daa huay nicubuiñuteyu  
 ta, totonanu, yuunanu  
 dzehuiñuhuñicu, yodzoo-  
 yuca huay nicubui tay ica  
 nuu ñanitnahata. Ycata  
 y nicubui dzahuatnaha  
 yutnu tecay: yutnu yofi  
 sindodzo, yutnu yocayun

dodzo: dzahua tayatni y-  
 yo yta yechi, daqueyeny  
 yofandicoñuhu yofisi yta  
 yechi. Sadze huindudza  
 huay yocuhui tay yocuhui  
 idzaa yocuhuidzichi yni/  
 yoficōñuhuta sindoo, yo  
 dzatehuindo yocahu yo-  
 ca yu yñindo, dzahua Sto-  
 bondo quehuiñitadzindi  
 yaya sadzanaa yñuu ta-  
 yu Hierusalem, saba tay  
 nuu yca, dzaduhuandaa-  
 tayadica cruz. Dzinaca  
 nilaandutaya, nica yndu-  
 ta nanaya nicubui coyon  
 diyaya. Ycatamiño cotō  
 daa corobuaha tay yocu-  
 hui Justicia: huacubui cu-  
 huidzaa yñita, huacubui  
 dzahuisica cubuidzichi y-  
 nita. Dzinaca cubuicoyo  
 yñita, ycadza tasitnuy  
 daamilita. Yoondutai yo  
 finivhuitnaha, ñayocu-  
 hui yñita sacocubuihua-  
 tnyñita, ñayodzandañia  
 yodzandico yñita. Ycata  
 y yofane yodzatehuita y-  
 chi yalcuta sayofisi yuta:  
 faca

# EN LENGVA MIXTECA CXIX

facaata sandaata ádení.  
Yura ica nicumi fasinima-  
ni, fasinindahuitnaba. Y  
ca ychi yñe yutnu quayz  
yoondaa taiyee ñaba dze  
he yosinimani Stohondo  
ñiñanitnabata. Datayd  
zana yoquidza dzahuat-  
naba quehui ee tay yona  
tuhui yuchicaa maata, yo  
nacanita cōñota, quehui  
yosandata yōdatata dzo  
oñanitnabata cōñonāñit  
nabata nicuhui. Dzahuat  
naba dzoo yondili anima-  
ta: ycadzoo yotanda yon-  
data quehui yosanitnaba-  
ta. Damaata yonacanita  
ñanimata quehui yosini-  
dzaata ñanitnabata. La  
eeñaba tay nisaní dzutun-  
do, dzehependo, añanindo  
añanando yyo vñui yo-  
cuhui ynindo yosini vñui  
dota. Sadzeñuindudzah  
ua tucu, aquachi niquidza  
nisaní dzehe dzutundo  
dadzahua neecutu tay ni  
ñyo dzina. Dzahua tañā  
ba yyoñuitna tucu, dza-

hua tay ñaba tay dzaca-  
cu sadza yca huasi tucu.  
Dzayamani ñanacuhui  
taqñimanindo quachy,  
a quachimicuhui yuchica  
a yoho yutnu quetequai,  
yucu sanñaba facuhuita-  
cando, nacuhui tayosini-  
manindosi. Totoca Sto-  
hondo yyo quay ydodza  
dzinisi yodzicaya, ñadzu-  
chi ñadzuñuanicuhui dze  
chi nicuhuidza andiyaya,  
cuyte quachy nisinidzaa  
nisiñi vñuiga. Dasadze-  
huidzahua niquidza Sāc-  
tos tucu. Yca taniñoyca  
huasi naquaaneendo, yca  
dzacuhui nucoondo yuh-  
uitayuya andehui. Saha  
quachiyaha huasitnāñi  
quachi, huasiyecu: da Sto-  
hondo yocuhuiñdiyaya  
facacaquay cacadzadzin-  
do. Quehui huasi qchi y-  
nindo dzahuidzo quayñi  
ca raando, quehui yocuh-  
uidzichi yocuhuidzaa ñiñi  
ñanitnabando, dāñua cu-  
uidzichi huacuhuidzaa y-  
nindo.



# DOCTRINA CHRISTIANA

nindo. Macaba natadzi y  
nindo sanisi yodzaba Sto  
hondo Jesu Christo dica  
cruz: natubui sanicanadza  
haya, nianicubuidzichini  
cubuidzaandizaya, nina  
quaturya dzutumaniya sa  
ha dehetaca taydzana.  
Sadzebuindudzabua ca  
dzandoo, natadzi ynindo  
dandoyonaanuundo do  
yocotondo sayndaadzica  
coñomaniya, sanindecan  
daa dayayan dica cruz/  
ninacuchinanaya, ninatu  
bui saninyi quat neecutu  
coñomaniya. Da que ye  
ni dubuidzadzi dubui q  
ynindo. Dasadzebuindu  
dzabua yaando: natadzi  
ynindosayoo ee quete ni  
nitrabui: dzabuatnaba sa  
ni yitrabuindoo, nianicubui  
cabate nianicubui cachire/  
dzayondayu hoo nicate:  
dandebetnabaquehui: sa  
ñemi dzatnaa yochidzob  
nidzote, yofacute yonda  
yute / saba dzabuatnaba  
yochidzobuidzote Sto

hondo. Dandoo ñayebui  
yodzatehuindo yaando:  
natadzi ynindosadzabua  
tnaba tayñebe nicubuin  
do. Al dzayamani yocu  
bui coyo inindo, a Stohō  
do nitasi ya sacabando: na  
cubui yaando dzayama  
ni: Saba chidzobuidzob  
huahando Stohondo, de  
ca yuhundo laba naqua  
tundo ya, saba cacatabui  
do nanaya, saba nanama  
huahandonanaya, cachin  
do Al Stoho, yocanu ni  
dzatehuinadzaña, yodz  
yuca dzañute yuta, dzay  
ta ysi yucu, dzateñoq ysin  
daa andebui, dzāduta ñu  
hu canu, yodzoyuca qua  
chi ninducu ñadzaña. Y  
casaba yocachi ñadzaña  
sa yodzoyuca huai quachi  
ñadzaña, dza andeui dza  
ñuñayebui. Dzabua ya  
ha cachindo, ycasaba nini  
itabuindo yaando.

**¶ El. vij. pereza.**  
**¶ Savsa, quachi yonda**  
cañaba

cañaha yocubui nuu, na-  
ni sacundu, sadzusa.

**O** Zañuu dzanaaca  
yyota dzabuatna  
ha nidico inita dza  
uatnaha nidzauinyita, dza  
uatnaha tai dzoō tainche  
yyota, dzadzuchi dzadzu  
huani tñño yocuidzata,  
ñatnuni ynita, ñayyotnu  
ni ñayyobuyica sayoqui-  
dzata tñño Stobondo.  
Dzabuatnaha yuhua ni-  
cōcōponduta, nicōo cō-  
hocutu nicubui casi. Sad-  
zehuindudzahua nicubui  
inita, ñadzuchi yosichi yo-  
canda ynita tñño Stobō  
Dios. Quachirahanica  
cu yñu dzaya ñahuañasi.  
**E** dzaya si, sa dzahua  
tnaha yosiniquinita, dza  
huatnaha yosini vhuata,  
yosiniatuta: dzalica yosi-  
conaa nuuta saba tñño y-  
gā Dios. Dzabuatnaha  
yoquidzata y ñaha, queh-  
ui huasicotota missa, dza  
quaha yotafitnuni Justi-  
cia ycadza huasita.

**D**zaya cubui vhuifi, ni-  
cubui qchi yocōo cōpo in-  
ta, qui ñobodzocota yosini  
vuitnahata, nicōcōcōo y-  
nita, dzauatnaha caua sa-  
yua. **D**zaya cubui vnifi  
qhuidzuchini inita yocd-  
zata tñño Stobōdo. Dza-  
uatnaha yutnu imini saca-  
te, tadzuchini yōdixndaa  
tnu dzuchini yuaa nicōo-  
codzo daqyeni yofaha yo-  
yechi: dzabuatnaha hui-  
yu qhuiñatubui dzauida  
qyeni yodziy yoyechihui  
yu. Sadzehuindudzahua  
nicubuita, dzuchini quere  
quat yotnahata daqueye  
ni yoyechita, yodzista, da-  
qyeni yōdicocabua ynita  
ñayōdatuta si Stobōdo.  
**D**zayacubui qhimiñi, ni-  
cubui sayonaandodzo yni-  
ta, yodzahuindodzo yni-  
ta ñadzuchi ñadzua yō-  
datuta si Stobondo, ña-  
yocchandisata sacanucan-  
da sayyodzyco sadzala-  
Stobondo nytrahui tay-  
huaha, dacanu sayfisi ny-  
tay



# DOCTRINA CHRISTIANA.

taydzana'tayñabua'ha a-  
daya \ ñayocabandisara  
ladzādooya quachita nee  
yu yñita naquatutaya ni-  
cubui.

**¶** Dzayacubui hohosi ni  
cubui sadzabuiñi yocāda  
yolichi yñita. Dzahuatna  
ha tayñililisaba, taiñicui  
tnusaba, dzahua nicubui  
tasaba tñiño Stohondo,  
saba conaahuahata buid  
zodzahaya. Dzahuatna  
ha nicubuiyequeta \ ni-  
cubui cuiyata: dzahuatna  
ha yocubuy quaiyaata /  
dzahuatnaha nilisindat-  
ni yñita Animata, dzaua  
tnaha ñaha ñohodzaya ni  
cubuihuasi inñiñi, nililichi  
ñiñi, ñacubuiñiñabacadza-  
caña: dzahua nicubui yñi-  
tasaba conaahuahata vi-  
dzodzaha Stohondo.

**¶** Dzayacubui yñusi, ni-  
cubuitay ñaha nuundee  
nuunaha, tayñiñohodza  
dziñiñoho quaynuu, sa-  
tucu fatucufayondiyo yoc-  
atni yñita, ñayotubuiya

tusita, ñayotubui adzest-  
ta tñiño Stohondo. Yca  
saba yonducuta sacubuy  
ñicōñota, yotubui yñiñi-  
ta, yocubui cōyo yñita sa-  
cubuita, sanana Animata,  
yondizo yñita huahñi-  
deheni. huasinocahuany  
tñiño cōñota, debetnaha  
quebui debetnaha cuiya  
coota ñuññayebui yocu-  
bui yñita. Necutu saniq  
dzahuaba Stohondo, yoc-  
ñidzāa yosini yñi quā-  
chicundu, quachi dzusa.  
Eelichi, saba dehedu nee  
cutu Angeles, tubui tet-  
ne yya yca, ñadzuchi ña-  
dzuhua yoquebuiñino yoc-  
chidzohuidzoya Stohon-  
do, yositaya yaa canucan-  
da nana Stohon Dios /  
ñadzuchi ñadzuhua yñe-  
dzadzi, yehedzico yehen-  
dudzuyu ycachiya, ychi-  
dzohuydzoya Sanctus,  
Sanctus, Sactus dzaua  
yaba ycachiya. Yyane-  
caa neqhu, yooeeca yya  
dzamaaniya yya andeni  
ñuu

# ENLENGVA MIXTECA. CXXI

ñunñayebui: dzabua yaba  
ycachi Angeles. Dasad  
zebuidzabua tucurñahoo  
yoquebui yandoo / ee ee  
Angel yondicoñaba si ee  
ee ñayebui daandu queb  
ui nicacuta / dependucui  
ya, daandu nisanuta, da  
andu qhtnaba quehuina  
na Animata quehuicub  
uita, ñadzuchi ñadzubua  
yoquebui ñabayasita \ ña  
dzuchi yocuidzusaya yō  
dicocutuñabayasita.

**C**ubui vhuifichi, yosi  
nidzaa quachicundu que  
te yyo ñunñayebui, quete  
ñunñu, ñadzuchi ñadzua  
yyodzadzite, dehetnaba  
quebui yndaa ynoote, y  
nubui yndesite ynducute  
dziyat yta, ysidzote dud  
zi yta, ytasitnabate, ytasi  
tetute, iniiyu yutnu. Dub  
ui quebui yondiy, yondu  
cute \ ynacasininote yta  
huahandudz, dañuu, sa  
quaa, ynadzabahua huate  
tende, yahui ysiñobondu  
dz. Da dzabua tendacu

quete yodzaba yubua se  
da, yucu yosalite, yca yon  
dubui yubua saba ñatub  
ui sitete, ycasaba yondub  
ui yubua yondaz yubute,  
nindebe nisincabna: da  
yondubui quetete, yondu  
bui sanite yondubui teñā  
guete yniñama. Sadzeb  
uidudzabua yoquidzate  
yoco tucu, yosidzote nu  
ni, yuqbeyuqb yñete yosa  
cuidzote sacasite, ñadzu  
chi yocubui dzusate, yosa  
cuidzote, yonducute hui  
coñumi, huico ñatuu dza  
bui, dzabua yodzatacate  
yotniño huahate yaca  
te, nuni sacasite huicoñu  
mi. Ycasaba yocanadza  
ba Spiritu Sancto Di  
os. Doho taycundu, tay  
dzusa, doycuñe natab  
ui nuundo, nacubua hua  
ba tay nuundo. nacofoh  
uaba. Quacotoca teryoco  
cotondo sichite sayosaba  
te sayonde site (ica quete)  
dzaquabatendo sanducū  
do sacasindo sacandisin



# DOCTRINA CHRISTIANA

do, sacafindo huicodzahui, Xca cupui quehui na  
 na Animando \ nanacafi  
 animando. Alimanadoro  
 do, amana nananditahu-  
 mana nuundo, aña yota-  
 en dzohondo budzu yod-  
 zaq̄hāhāba tucu tay. Da  
 quete yca nadzaquahatē  
 do: ycadza nanducundo  
 sacafineecaa neeqhu con-  
 dito cotacundo: dzahua-  
 yaba vocanadzahaya. Y  
 casa corobuahando dza-  
 yamani, anaa Stobon-  
 don Olos nicubuiando, fa-  
 ha huaimaaya, yuhuita  
 yu maaya meacundo. Y  
 ca yya yodzonnu nuundo  
 naquaaneendo huifi tan-  
 ñoya, dzatacando sacafin-  
 do, ducundo huitna hui-  
 conumi / quehui yondito  
 yotacundo / dzatacando  
 tasitnahando, natniñoya  
 cando, tniñobuahandosa-  
 cando huicodzahui. Y  
 cacuhni q̄huinana aīado  
 ¶ Gadzebur dzahua yo-  
 dzacuita yosini vhuī qu-

chicundu quachi dzusa ne  
 ecutu debedu yutnu, ña-  
 yatni yoquidzadatnu yo-  
 quydzayee yoquidzasaa  
 ynitnu, dzuchinitnu yosi-  
 tatnu, vocanatu, da qua  
 quanutnu ñayatni yecu-  
 tnañu yotnahatnu, yocoo  
 dzahui, yocoo ñeñe, yoca-  
 natachi, yocoo yuhua, yō  
 diy ñayatni sayotnahani  
 notnu, dandusindusi cui-  
 ya cuiya yonandidzi yo-  
 nacocotnu, yonana huifi,  
 yocoo sayosafindo, yodza  
 coyondosahmidzi, yocoo  
 ee ee cuiya yosaa yta, da  
 ñayositatutnu, ñayocuh-  
 ni dzusatnu, ñayocuhui cū-  
 dutnu. Y casa vocanadza-  
 ha Stobōdo. Dobo tai cū-  
 du, dobo tay dzusa, chiq̄-  
 coroca yutnu, dehetnaha  
 cuiya yonasa yta, yocoo  
 euyi, yonandidzi, dzocoh-  
 uaha dzonobuaha yodzo  
 yuca dzacaadifindi tayā  
 hutaydzico, andihu yo-  
 dzasaa yta yutnu yuquā  
 ¶ Gadzehuindu dzahua  
 yosi

# EN LENGVA MIXTECA. CXXII

yosinidzaa yosini vt: ni an  
 debui, dicandij, tenoo mi  
 ño cūdu tniño dzula. Oaa  
 niquehui niquru ñuñña-  
 yebui, yosicocutasi, yosi-  
 conoosi / yocayli sañeni  
 da dzatnaa ñuhuni yon-  
 sinotubui. Dzahuatna-  
 ba yocanasi. Dzahuat-  
 naba yocabasi, yocubuy.  
 dzichi yocubuidzaa ynisi  
 yocui dzichi ynisi sindoc  
 ñayehui. Dzahuatnaba  
 yocachisi andoto tayyee  
 ñahadzehe, na yocuidza  
 do, aña yocubucapanu-  
 undo, andubuaee queh  
 uñaaee ñuu yondaba tatū  
 di, dehetnaba quehui de-  
 hetnaba cuiya yochrin-  
 dayndindo / damaando  
 dzayocuidzynaacando /  
 ñahuyi yondetnoo yon-  
 detacu ynindo sal: a tniño  
 yyan Dios tniñehuaba:  
 dzatniñodzana yonaca-  
 ba yonatadzi ynindo, yō-  
 dyocahua yondyocuisi  
 ynindo, dzahuatnaba q-  
 ne yotubuinino yotubuin

dodzo nuundayu.  
 Qandicandij ñayonda  
 tuisanyitabui Gloria ā  
 debui, dzauatnabandoo  
 quehuy yonaabuhar do  
 huidzodzaba Stobondo.  
 Alyoonandoo nanatadzi  
 ynindo: dzahuatnaba tay  
 tatu ñayadni ñahuy yon  
 dohota saba nyita eeni to  
 min. Sadzehuindudzah  
 ua tay yosisi tnundoo du  
 ta ñuhu duta canu: ñayat-  
 ni yondohota yosinesiqn  
 duta, yondoyonduta, yo  
 cana tachi, yocōo ñeñe  
 yocōodzahui dehetnaba  
 quehui, dacubui dacubui  
 tnanita, dzuchini yahui-  
 cata yocubui ynita huasi  
 ra. Oandoo saba nanyita  
 huindo Gloria andebui/  
 dayocubuidzufando. Co  
 toca teyoco, yonacasinino  
 te nunyhuaba yosidzote  
 yotasiñabate. Oasadze  
 huindudzahua quete ñu-  
 ñu, yosidzote dzirai yta  
 dudzi yta. Oandoo ñaye  
 hui dzahuatnaba teq tni-  
 q h yebui



# DOCTRINA CHRISTIANA

yebui yosidzondo yebui,  
yodzatubuiendo yebui q̄-  
chisaniñaba, puabata yca-  
na dzydzondo candidzondo  
nubundo yubuitay yu sayo  
dzica Stobondo: maan-  
do cotobuaba huacubui-  
yu candidzondosayca.  
¶ Y yocubui dzichindi  
yaya sitaycundu tay dzu-  
la, yocanadzabaya. Ana  
yoquidzando dubuiyaca  
dubuiyaa dzadzico yyon-  
do, dzayyocabacando. A  
ñadzuchi ñadzuhua nifi  
yocubuidzusa Stobondo  
quehui nifi yodzicaya nu-  
uñayebui, dandoo miy nu-  
yaca nicubuiendo, da yocu-  
huidzuso: ñayocubui-  
caba nuundo a yyan Ol-  
os Stobondo yoquidza-  
ya tniño, dandoo dabata  
haya dubuinduhui yoqui-  
dzindo: ayahuicata ande-  
puinan yltabui Animam-  
do Gloria, neecaa neeqh-  
u, o. dzayyoquidzicando,  
sanaba ñayatni ñauy cut-  
ya nifiyo taybuaba tay-

dzico Libro, puatnaa hua  
ñadabui: dabuitna tayb-  
uaba daqueyeni nubuta  
adehui: dādoō dzayodzic-  
cando, dzayodzadzicā-  
do, ñayocaba tunicādo.  
¶ Da ee Sancto nifini-  
ya ee ñabadzana ñaba q̄-  
dza, ñaba sandubuiandan-  
du, yebuiy sayntiñoña sa-  
sandisiña. Da nifiniya sa-  
nicoo nifata neecutu sayni-  
ñoña dzinubui, danifiton-  
dehuiya nuuñā, daqueye-  
ni nifacumifacuy anicubui-  
coyo yniya, nifaca yniya  
danicachiya. A Stobonui-  
hu, dzā dai dzandico diya  
niñadzaña, yodzo yuca  
ñoho cubui yniña ñayod-  
zabuiendodzo yniña saca-  
dzabuatuna yni Demonio-  
os, siñitaydzana, siñi-  
ha cocoña andaya, ñādañ-  
yoqdza ñadzaña simaani  
ñādaa yodzauatu ñadza  
ñādiyani ñādaa yodzāda  
ha yodzādico ñadzañādi-  
yani, yodzo yuca yodzab-  
uatuna yni demonioos.

¶

# EN LENGVA MIXTECA. CXXI

**¶** Eubui vhuilichi nata-  
dzi ynindo sanayarni nab  
ni ynindoho ninani Sro-  
hondo sabandoo, daa ni-  
tubuinanaya niuñayeb-  
ni, misaatnaha daananini  
siyodzahaya dica cruz. y.  
cadza nisandehe misinoca  
hua nindohoya, saba co-  
tondaando taniño nee niu  
hu nisaqbaya / y casa co-  
tondaando. Sadzehuin-  
dudzahua cotondaando  
taniño Sanctos ñadzuchi  
ñadzuhua nicubui yehua  
nicubui dzusaya: y casaba  
nini tabulza andehui, dā  
debetaca tay cundu tay  
dzusa ñaba cundu siaba  
dzusa yosifi andaya huat  
Demonios huaqbndehe  
niyu.

**¶** Re. Dzutūmani yro yo  
saatnuñ ñadzaña savsa yo  
ho yutnu sayocana yosita  
yocacu yniñayebui: dzab  
natnaha vsa coodzaa, iro  
yoyubui ñadzaña dzutu-  
mani. **¶** P. Dzaya yro  
yosinimanindi Animan-

do saba nicachindo satate  
huica coñondo, dzaua gō  
dizo ynindisabua cadzan  
do quachi yondaa yaba.

## ✠ Los cinco Sē- tidos.

**¶** El primero, es la Vista

**¶** El segundo, es el Oyr.

**¶** El tercero, es el Olfac-  
to.

**¶** El quarto, es el Gusto

**¶** El quinto, es el Tacto

**¶** Pregunta.

**¶** Dzayamani sinindo sa-  
hobo sanani Sētidos. **Re.**  
Siniñadzaña dzuru. **P.**  
Lachidzaya.

## ✠ Yyacaa bobo lichi sanani Sētidos.

**¶** Sa ee, sasito, sasingi.

**¶** Savhui, satacu, sasingi,  
sasingi.

**¶** Savni, satnani sasaba-  
dzitni.

**¶** Saqbmi, sasasitnuni, sa-  
itotnuni, sasingitnuni yuñ.

**¶** Sabobo, sadzafaa, sa-  
dzafaa daba saquitu.



# DOCTRINA CHRISTIANA

**C**huitna huasitnaba sacachindo sabobo, satacu/ sasinin nuni obenuu sacaa nuunayebuy yaba.



**S**tobon don Dios saigo yu canu yzani- cubi ya ycasaba y yoyucanu tniño niqd zabuabaya sin doo nin yitabuindo. Yca vocachi Profeta Stobon huacubui nachyitnuni ymiñad zaña huani yniñad zaña tniño yyo cuyt yyo mani nin yitabui ñad zaña nitasi maani, yca nicôccô ho daamaa Anima ñad zaña ñoho daamaa yca nin yitabuindo, dzaceni y ya yca qbnimanindo, cahadisando, yooeeca tucui ñayebui, da yooeeca Stobon Dios tucu, dayooeeca ñayebui ni quid zabu haya sa qcat, sayyobuitnifisad za yca huasitucu, o

dzacêdu nuundo, dadzee dzee sitôdo, satucu satucu sitôdo ninanina dzee dzee yon yitabuindo ñayebui nuundo vadzeuidzace nuu debetacado. Yca yonatu hui sayyoyu canu nuhu y yâ Dios, ce ee ñayebui ni cubui dzabuatnaba ce ee tutu vocachidaa vocachicuite, yod ja qha ñaba cuitte, sadzaceen Diosiyaca nu yodzica, dzamaaniya dzinañui. Ycasaba nicôccô tasiya qbmisichy satacui tniñi sasinin nuni nin yitabuindo, nicôccô côhod jinindo: saba natu huababa tniñon doo tniñobuaba yoc dzabuatnaba yon yindo dzuchini dzinindo, daña yatni ñabui y tniñobuaba yocôccôho yca. Dzabuatnaba satañobocbiti tet ne dzinubui y yondo y yonina ñasayodzaca. Ycasaba roodu, say yoondu ñabañayofinimanitaya que hui yositotatutu yca cuyte y dzabuatnaba quete nicub

# EN LENGVA MIXTECA. CXXII

nicuhuita.

**¶** El primero, es  
la Quinta

**¶** Dinañuñu cachindz  
sayyondaa nicuhui tenuu  
do, sayyomanisi.



Casaba yotassi  
liyosi neecutu  
dzahuatnaba  
yehedasi qua  
ba sayotaculindo / saba  
dzahuatnaba taninondy  
candij nicuhuisi. Ycasaba  
ñayadniñaniy sanisnima  
niyádooniniñtabuindo. Y  
casa yodjatuhuiyasaniniñ  
tabuindo, ycasa cotondo  
ñayadniñahuiz sabaaba  
ladzico yindica andehui,  
sacaa neecutuñuñayei.  
Ycasanacaba natadzi y-  
nindo, nachistnuni ynido  
yoódu yya niqdzahuaba  
neecaa neeyindica ande  
hui, neecaa neeyi sayyo  
ñuñayehui. Nádoosaba  
huatnaba nitehui yya nu  
undo, niqsi huiconuundo  
niqando, natuhuihuaba.

Sadzchuidzahua nicuui  
tenuu Aliando, ycasañ-  
yon. tadzi ynido, saniteui  
si saba qchindo. Tayhua  
ba. taydzico ycanicuhuy  
dzahuatnaba cruz vaba/  
yca dzayehua Stohon-  
do: yca quaañumanaya  
dicata / ycasaba dzamaa  
niya yondito tenuu Ani-  
mata tenuucónota. Yca-  
saba nindubuanodzoza  
nindubuaandaayan dica-  
ta / dahata sabata. Yca  
rodzycaya debetnaba-  
quehui / ñadzuehiñadzu  
hua yotehuiy tenuu Ani-  
mata tenuucónota, saba  
yatni quachy yodzandz-  
yo ynita / ñayositota / ña  
yoquidzata, saba dzama  
any Stohondon Dios,  
yodzica ynita Animata.  
Da taydzanatai nitehui  
tenuu Anima tenuucóno-  
ta tucu, sabañayadni qua  
chy yonducuta yodzand-  
diyo ynisa neecutusayo-  
sito sayosnita yodzandz-  
yornita. Ycatay nycu-  
huiy cuyte dzahuatnaba  
o iij cruz



## DOCTRINA CHRISTIANA

cruzñahuaha, dzauatna  
 ha dayu potupuinino qne  
 nicuuita, icagodzadubua  
 död zotaya, yodzäqñuitä  
 durucaandayayan, duh  
 nayan dicaya, yodzacate  
 neñetaya saba quachi yō  
 ducuta yolini vñuitaya.  
 Ycasaba dzayamani ny  
 mitahuindotenuundo sa  
 ba conditondo Stobon-  
 do debetnahaquehui, nifi  
 yodzabayän dica cruzsa  
 handoo, saba corōdo nee  
 caa neeyfi sayyo ñunña-  
 yehui, sayyondica ande-  
 hui: yeachidzohuidzondo  
 cacumaihuahando Sto-  
 bondo, sabaniquidzahu-  
 haya ycasaqñinñuhufin-  
 doo. Ycasaba huacoton-  
 do tar yee ñabadzehe sa  
 ba quachi, huanduhui tñ  
 nuundo huatñani, hui  
 duhui tenuundo ychi dñ  
 na ychi ñahuaha, huadñ  
 huist yabuidzana: cuiten  
 ychiqbundo ychicacan  
 do cotosi.

✠ El segundo sena

tido es el oy

¶ Savhuy sayotacu tñ  
 mundo.



Aldzehuindu  
 dzahua ñaya  
 tñ ñahui ysa  
 nifinindahuy  
 ñaba Stobō  
 don Dios lindoo nitasiya  
 tutnundo: ycasa qñnindo  
 satacusindo, nitasiya sad-  
 zaquaha huahando yoon  
 du yyan Dios, nayyon-  
 didza gloria andehui, yō  
 ondu si andaya tucu, yca-  
 sa ee sichi qñnimanñindo  
 daee tucu huaqñnimanñ  
 do. Yzacaa vñui yubuyä  
 hui, vñui yubuyä sayosi-  
 hui sacasi Anima, dzita A-  
 nima, huidzodzaba Sto-  
 bondo. Dasaba coñondo  
 dzacem yubuyä sayosi-  
 ui sayotacusi, dasayodzo  
 camani nicubuy Anima  
 ycasaba vñui yubuyä nñ  
 tasi Stobondon Dios  
 ee tenuundo. Nacubui vñ-  
 hui tutnundo, saquaha co-  
 ton

# EN LENGVA MIXTECA CXXV

tondo qhnindo tniño Glo  
ria andehui, huidzodza-  
baya sananducundo/ da  
tenuundo tutnudzatnin-  
do, saba cotondo qhnin-  
do andaya, ycasa qhniy-  
huindo qhnydzaandosi,  
dzacuitando dzaquayn-  
dosi. Dzuhua yyo nacub-  
ui nitasi Stohondo tenu-  
undo tutnundo saba que  
hui yosini yositondo tni-  
ñodzanasadzandiy yni-  
do sacadzando quachy/  
daqueyem yotaculindo  
dudzu nahuaba, yca yyo  
canu yodzatehuindo na-  
na Stohondo. Dzahuat-  
naba ee tayhuifi nidzaba  
ta yuchicaahuaba, nidza-  
sata niniz tucutay, quaa  
tniñota dzaqbnihuhuta  
candata nandeh yocub-  
ui ynita cadzata, acubuy  
caita natuhuita nacanita  
tayhuifi, taynidzaba yu-  
chicaa yca? Sadzehuifi-  
dudzahua yocuidza tay-  
dzana nahadzana, que-  
hui yosito yosinita yota-

culita dudzu nahuaba, y-  
cuhui ynita qhnita coro-  
ta, dndzu nahuaba dzauat  
naba yuchicaa nindubui  
tenuuta turnuta, yotubui  
ta yosanita Stohondo sa-  
ba quachiyonducuta. Mi-  
tasi Stohondo dubui ni-  
tasiya nuu nimita huindo  
dubui, sacubuiducundo sa-  
simaando siisaba chiinda  
indo nanitnabando. Da  
nuu dzuchini cudzundo/  
daqueyem dotoondo na-  
tahui nuundo, sanaquatn-  
do yyan Dicsaba caca-  
tabuido nuunanaya. Yca  
côo dzahuatnaba yuyu  
dzahuatnaba casi gracia  
sasimaa Stohondo, yca-  
saba huatohui Animando.  
Daquehui nitubuy  
huasicanandicandiy, dza-  
huatnaba quacoocani y-  
diy yyo. Dzahua yocu-  
bui ynindo/ yocubuy co-  
ñondo dubui, saba huasi  
quachis: daniu yocco dza-  
huatnaba casi dzahuatna-  
ba yuyu Gracia si Sto-  
ho



## DOCTRINA CHRISTIANA

hondo saba huayechi va  
dziz huatēhui Animado.  
Ozahuatnaba ytu, ozah  
uatnabafayfi nuuñayeh  
ui, quehui ni quaa quacub  
ui nuu, dabua sicôo yuyu,  
dauasicôo casi, yca yonyi  
dehendu yutnu dehendu  
yta. Da nituhui huasica  
nandicandiz, quacubui y  
ni / ñayotēhui ñayoyechi  
ñayodiz yta yutnu saba  
ninyisi coyo nuu. Sadze  
huïdudzaua yocuni aian  
do qhui yonaqtûdo Sto  
hondo nuu: yca yonyita  
huïndo yuyu gracia : da  
tay dzanañahadzana ni  
ñuyaca niñuyaa yonducu  
ta qchi, ycasaba coyo ada  
ya ninyita, ñuhucayu ada  
ya nanyita, icaa conaaua  
hâdo te nuûdo tutnûdo.

**X El tercero, es**  
el Olfacto.

**S**acubui vnifichi, sani  
cubui dzitnindo.



Misichi saninyitab  
uïndo nitasin Di  
os. Esichi, sayosi

huitachido sayonday ta  
chindo / ycadza yondito  
yotacundo, Lubui vbul  
sichi, sayotnanindo, Lub  
ui vnifichi, sayocay dzit  
nidadado. Ozahua zaba  
yzo nichyinday ñabaya  
ninyitahuïndo nuu nana  
za. (Ycaqhnicasindo dza  
yamani.) Da quete nani  
yaba\ quete nani teyoco  
ñuhu, ñayatni ñahuyi si  
ca yosabafite dzico quete  
yotayu, yosinite, ycanda  
yondahuate yosabate sa  
caa quete yotayu casite.  
Yca taniño yocanadzaba  
Stohondo, tayhuaba ta  
y dzico ozahuatnaba yon  
dabua quete yca. Ozah  
ua yondahua tayhuaba  
tay dzico quehui qhnde  
he nuuñayehui, daa nino  
nino nucuitata huanoo si  
notanuu ñuhu / sabany  
dzacuitata ñuhu quehuy  
nisiyota nuuñayehui, sa  
ba dzamaanyndi nysaba  
dzitnita, nitnamitandi. Y  
casaba cotacandaatandu

bu

# EN LENGVA MIXTECA. CXXVI

hu:da tay nahuaha saba  
quachi caa nuunayehui  
tnanita / nishadzi nita /  
nanidzaniata nuhu queh-  
ui nishyota nuunayehui /  
quehuydzahua natakata  
nuu nuhu cotacandaata  
Demonios. Na tay hua-  
ba quehui yondito yota  
cuta nuunayehui yaba yo  
tnanita yosaba dzitnitan  
dubu, dza eeni sayy ondu  
hu noho nuuta, yondito-  
ta / nanisabata sayosina  
quachi neecutu nuunaye-  
hui yaba. Y casa dzahuat  
naba yondahuata / dzah  
uatnaba yondaa cultani-  
nota. saba dzamaani Sto  
hondon Dios nicuhui dzi  
tabuaha, dzita adze. duta  
huaha, duta dzico Gloria  
( huadzehui dzitanduta  
sayotehui. ) Y ya ycani-  
cuhui sacasi Anima hua-  
ba, nee caa neeqtu, y casa  
ba dzaeeni yya yca ytra-  
nita y nanducuta dehet-  
naba quehui. Y casa yoca  
chi Propbeta. Yo ondu

tay yoondu nahay onda-  
tu si Stobendo / yca tay  
yondycocabuasita yona  
dzama / yonanyita / san-  
day sandatnu, y onduhu-  
sita saba yonduhui yec Al-  
nimata si conota, saba tni  
no Stobonden Dios, da  
nacuuksita saba tni no caa  
nuunayehui. Dzahuat-  
naba ninatukui tani no ni  
quidza de bendu Sanctos  
yya nishinda e Codico Sto  
hondon Dios, dzahuat-  
naba ny si de bendu sa-  
caa nuunayehui, nadzu-  
chi nadzuhuaca ninatadzi  
yniya sañahuaha / dzah-  
uatnaba nicuita nicuhui-  
huasiya tni no caa nuun-  
ayehui. Dasaba tni no Sto  
hodonidubuyec y nidu  
huisaaya. Dancicutu tni  
nodzaatni no vhuicaa nu-  
unayehui, dzavuatnaba y  
tani yechi nuu nuhu da-  
queyeni yosisi yoduniyaa  
daqreni yodoyonutusi /  
yondachisi, dzahua neecu-  
tu tni no vhu y ninduhui

na

*Luceo et non - Las*  
*Rema que requiera y.*



## DOCTRINA CHRISTIANA

ñama. Da maaya dzah  
natnaba nindayn desiya  
sa tindabuaya, dzahua-  
tnaba quete naniyaba ni  
dubuiya, sanadzuchi ña-  
dzuhua nifitaturya saba  
tniño Stohondon Dios  
niñoyaca niñoyaa.

✠ El quarto sen-  
tido, es el Gusto.

¶ Saqñmi, salsatnuni, sa-  
sitotnuni.



Adzehuïdu-  
dzahua yro  
nichyinday-  
ñaba Stohō  
Dios lindoo,  
nitasiya yaando, yca sa yro  
sitotnuni do a adze, abua-  
ha, avhua, añahua. Ab  
uisichi, saninitabui do, ee  
sichi, sacototnuni do. Da  
sacubui vñui sichi, sacabā  
do sacachindo dñecuyaa  
quete yositote yta / duta  
yotnanite, abuaa añah-  
uaba, icadza yosafite. Dā  
doo ñayehui ñayositnū-  
nindo, dzahuyica yosa-  
lindo yucufaniñaba yca

yūchi yocubui quachi. Y  
calaba daqñeni yositi ñini  
mando, sayoquidzado sa  
ñahuaba, nisafindo tñiño  
quachi, nifindo tñiño qua-  
chi, dzahuatnaba quehui  
yoyechindo duta, daque  
yeni yosindo duta: ñadza  
hua yocuidza quete, yo-  
yubuite sacubuite, salsati-  
nuni, salsitotnuni ñayatni  
quachi yocōcōpo inido,  
sayonanacoyo quehui yo  
safindo, acat dzita, aque-  
te ñahuaba, yosafindo, y-  
ca yocōcōpo yoco yoca-  
na yosaanini dzinindo, sa  
ñobofatacusindo, yca yo  
nadzacanino yotehui, nin-  
dubui tequeque, nidubui  
naba. Y calaba ñayotacu  
ñayositnūhahando tñiño  
Stohondon Dios. Corō  
do taniño nifiyo ee tay ña-  
cutu, yoyu nifiyocasita  
dzitahuaba. Danisaba ee  
tayndahui nani Lazaro  
huañta, ñadzuchi ñadzuh-  
ua ralsatdzitanipuninñita,  
saba nitehui tñiño salsit-  
nuni

# EN LENGVA MIXTECA. CXXVII

nunifitay nytyeni, faha nin  
dubuita dzahuatnaba q̃  
ne nanu, yca faha yofifita  
andaya: da ta yndahui q̃  
hata ninyitahuita ande-  
hui. Datay yofafi dzuchy  
ni dzita, ycatay yondub-  
uindoo yondubhui huiy fa-  
tacufita.

¶ Y yaca a taniño nicuuy  
fanifio ee Rey, ñanifini  
difaya fadzaeeni Stopho  
Dios, yca yya dzanitnee  
caya caltay yofinindifa  
Stophon Dios yca nindu-  
buitacata dzahaya, daba  
fahaya. Da qhm̃ tai qua  
quanu mañu, tay yofinin  
difahua ha dzaeeni Sto-  
pondo. Danytalitnuny  
Rey y yadzana fande bet  
naba quehui casi deheq̃  
mytay yca, fayofafi maa-  
ya. Danitnay dehe maa-  
ta nicachita: ñanimani do  
odzaeeni yyan Dios yo-  
finindifando yocabandy  
fando, huacuhui cafindo  
dzita ñauaha yofafi Rey  
adzafapan. dudzu Rey

ñuunayehui coquaanda  
tundo, dad zacuitacando  
dzaha Rey yya andehui  
cachiya, ycanindubui ee  
nindudzu nicachi deheq̃  
myta nuu tay yotalitnuni  
faynifafafi dehetaca tai  
quachi ydzaquaha dzah-  
a Rey. Da nicachi dehe  
qhm̃ itay yca, yonaquatu  
ñadzahani Stobo ña yo-  
cuhui inñadzahā: cafityu  
ñadzahā fanytalitnuny  
Stobo ñadzahā dzaeeni  
Dios huacafinñadzahā fa-  
cafityuqua, danidzahuy-  
dzo tay yonahatnuni fa-  
casi. Cafindo dzaya teua  
cafindo/ cubuidzichindi-  
ya Stobondo Rey findu  
bucachita. Danidzahui-  
dzo deheq̃ m̃ ita: dzubua  
cuhui vitna conapani na-  
casi ñadzahā dayuyuhua  
vfi quehui, tanitehui nuu  
ñadzahā, tanicuhui eniya  
ñadzeñā. Ycedzacañā-  
ñahā quete, dacobe ña-  
dzahā dedzi, nacuhuitnu  
nica cachi deheq̃ m̃ ita da  
nidza



## DOCTRINA CHRISTIANA

midzahuidzo tayyonahat  
nuni sacali nacubuidzaua  
rachita. Y cadza nicubuz  
dzahua; danisaa vli que-  
hui nifilicahua. Dayodzo  
cahuaba huiy nindubuz  
nuu debeqhmira; nichin  
daiñaba iyan Dios saba  
ñanicubui yni debeqhmiz  
ya casiya sayofali Rey sa-  
ha tasinindisaca yya Rey  
Stoþon Dios. Danisaa  
vnicuiya dzacutenidayu  
yubua nifisiya dzahuat-  
naba yocachindo yubua  
huinda nifiyocaliya. Da-  
yodzoca huiy nindubuz  
nuuya, sabañanifisiya dji-  
ta nifiyodzocota nuu. De-  
monios: dayyoyuca yod-  
zoyuca tay finitnuni, tay  
yonahandichi nicubui de-  
beqhmiza, yooeeca tay  
dzahua tay nidzaquaba  
filya, daeeyanitalisipoca  
yodzocanifiniya, ycayya  
nicubui nuu nicôocôho ta-  
yu nuu Rey, da vnicaya  
nifito tniño neecutu nuu.  
Daniquinaba niquidza-

huaba Rey naa maaya y  
canitalitnuniya laquesi y  
neecutu tay nuuya sanaq  
tuta cadzahubuta naa-  
maa Rey, ycaninducuze  
tera sindehenuni yyaña-  
ninaquatu naa yca, ñani-  
cahandisaya. Daquehui  
nitacutnubusi Rey, yyo-  
nicubuidzaa nicubuidzi-  
chi yni ypadzana íca nica-  
chiya. Difa ñayonaqua-  
tundo ñuhu maandi naa  
maadi. Danidzahuidzo  
debe vniya disayu cuiten  
daa dzaceni disa ñuhū Oí  
os yonaqtu ñadzaña aña  
yeul nicubui ni dayoqdz  
nidzaua. Danicachi Rei  
tayocubui ymindo qanda  
tundo vitna, tabuacadza  
do, daqueyeni dzacayca  
uatando dzacuitatando  
fitnu yocanacatny ñuhu.  
Danidzahuidzoya cona-  
hany Stoþo. daqueyeni  
nacubuz dzauatnaba yo-  
cubui inini, ñayocubui yu-  
yni ñadzaña, dzacuitaña-  
dzaña Stoþo ñadzaña di

# EN LENGVA MIXTECA. CXXVII

os. Tayocuhindiyaya  
dzacacuninoya hadzaña  
cuhuiyudzahua: rayocuh  
vidiyaya cuhuidadzaña  
cocoñadzaña ynifitnu, cu  
huiyu dzahuatnaba yocu  
huidiyaya. Da qhuidza-  
hua dzayōditoca ee yya  
cuuqhmī, iyoyanuu Rei,  
dadza vniya nifinidudzu  
nichidzoyetetaya. Day  
yoyuca nicuhuidzaa yni  
Rey qhui nidzahmāzo  
hēnumiya dzahua, ycani-  
cachiya. Qhuiyohōdaha  
ta sabata dzacuytacanun  
dota fitnu nacocota naca  
tnita. Ycedza nisanireho  
taya, danidzacnita canu-  
taya fitnu yyo yocatni v-  
huidzicocēyēq yolaandi  
ta yaanuhu, dayyocat tal  
yochytnuhu fitnu nicayū  
nifisita. Danicōo ee An-  
gel ādehūi minādasīya yō  
ho yonunī dabaya sabaya  
quehui nicōōya andehuy  
ycanicuhindehe cl my-  
ya yosinoneo ynisitnu y-  
sisi, yocachiya tudzu y-

yocannucanda dudzu yēō  
doo iyohuaba.

¶ Ycādudzu yocachi dhe  
taca dzutu huitna qhug  
yocachiyamaytines dzu  
hua yocachindudzu yca.  
Al nee cutu sacaa sayisay  
yō ādehūi nuuñagehui ra  
quete tayta, nee cutu yust  
nachidzohuidzouaba na  
cacunayhuat a sadzaee  
nindisānubur. Dios, dayō  
dzoyuca yohuaba yyon  
doo ninduhui nuuyaneer  
cutuya, saha nibuonooya  
ynifitnu yosisi. Dayaa ni-  
cōcōho ynisitnu / yyon-  
doo yychuiy ninduhuy.  
Da quehuy nifiny Rey  
yronisaatnubura. Da que  
ye nyquesiya yut u fitnu  
ycanicachya. Alnduhū  
dzavninita nidzacuytan-  
dy fitnu \ nanicnūindy-  
dzatanda qhmita yosino  
noo ynisitnu. Da eeta  
cuiteyu dzahuatnaba dza  
yar. Dios nienhuyta da-  
ñayosifita ñayonderctay  
dapooca dayōdzoca huiy  
da



## DOCTRINA CHRISTIANA

dahooça huahanindupui  
 ita. Y cancachi i Rey, na-  
 ba, dzunanañatupui facu  
 huicachiya. Y cadza nina  
 naya litnu, ñañafanicubui  
 neecutuya, ñaee ydzidzi-  
 niya nififi, ñadzuchi nififi  
 dzoo dzonoya, ñaniyatna  
 Da Angel yya ninandafi  
 yoho yonuni dapa saba o  
 benuniya, quehui nicaia  
 fitnu. Y calaba nicanafaa  
 faa i Rey nicachiya. Yoo  
 tubui tucucan Oios: disa  
 culreyun Dios yonaqua  
 tu dehenuni tayyaba. Y  
 calaba yotafitnuñindi vici  
 nasadzacenin Oios yosi  
 nindisa dehenuny tayyaba  
 qhñindisando, naqua  
 tu dehetacando, neecutu  
 ñuumaandi. Y yacaafant  
 quidzaya dzayamani ee  
 fichi, fañanifaandatu de  
 benuniya caliya dzita yo  
 dzocota nuu Demomos.  
 Da cubui vhuifichi, faña  
 dzuchi nifaadatu debenu  
 niya naquatuya naa i Rei  
 Y calaba yyo niniñabui

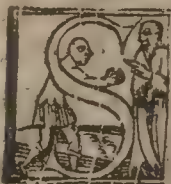
ya nichyñdayñabaniñini  
 dahuiñaba Stohon Oios  
 ycafa conabandobo tay  
 siudzapui qbnicañindo, co  
 tondaandotaniño yaba,  
 sindebe nuni yya nifiyo-  
 nabandichi huidzodzaba  
 Stohondo, saba conaa-  
 huahamaado, quehui yo  
 cachi dzaya Demonios fa  
 calindo dzitandeye, atu-  
 cusichica tñiño Demoni-  
 os, buaquaandatundo/  
 huacadzando. Sadzephui  
 dudzahuatatay quat, a-  
 tucucata y yofasi coño q-  
 hui yz, quehui dzoho que  
 te: tayocachita casi nafi-  
 yondo, dudzu Demonios  
 yocachita, buaquaanda  
 tñido, huacahandisando.  
 Yoondutay yoquidzad-  
 zabua, culte yu duuita yō  
 ducu quachi, da chyñda-  
 yyundo tay quat, dzoco  
 buaquaandatuyundo ta  
 ñaba tñiño ñabuañ yoca-  
 chita nuundo.

**¶ El quinto, es**  
 el Tacto.

¶ Sa

# EN LENGVA MIXTECA. CXXIX

Sabohō, sadzasaā, sa-  
dzasaādaha, saquitu, saq  
tutnuni.



Aldzehuindu  
dzahuaixoni  
nyitabuzendo  
nana Stohon  
do / nytasixa  
tniñoxaba saba qhni saba  
cotōdo, sacacandosaqbū-  
do, sanducundo sacohō sa  
casindo. Ycasa yodzoyu-  
ca yosinimaniyā dooñā-  
yehui, icasa nitasixa dehe  
dubuidahando sacuhui  
cadzando tniño, sacoton-  
do sadzasaando, satabuin  
do asahuaba asañahuaba  
yotuhui tnuni neecutu sa  
caa sayxi, sanacasininon-  
do sabuaba, dadzahua sa  
ñahuaba dzacultando. Y  
casaba natadzi ynido, ñā  
dubuidzahuaní ñanutna  
hani, cuyimani sanitasiyā  
dahādo. Tañatubuída-  
hādo, nacubuididza tasia  
ba nachyindo yut ūdor Y  
casa iyo yodzoyuca, sani-  
nyitahuído nuu nanaya,

ycasa yodzasaādo, yosito  
tnunido naiyondidza sab  
uaba, naiyondidza sañab  
uaba: da taydzanañahad  
zana, ñayonatadzi ynita  
sanitasiyan dahata sacad  
zata tniñobuaba: yca tay  
yodzatehuita, tniño yyan  
Dios niqdzahuabaya, sa  
cadza tay cadzaniaba tny  
ñobuaba nicuhui, damaa  
ta dzatniño ñahuaba niq  
dzata dahata. Dzauatna  
ba yuchicaa, dzauatna  
ba yubū coodzaa, dzahuat-  
iaha daba ñahuaba tay  
yotnee yoqtu, yodzasa  
coñoñahadzehe, dzahu  
ay yodzubū yoqdzā cui-  
ia tucu, dzahuatay yoca  
ni yosani, yodzandohō yo  
lzananita ñanitnahāta/  
pacubuiñicabuido huacu  
uini cachindo layoqdzā  
daba taydzana. Ycasaba  
nachyitnuni ynindo sinee  
utundo, sañayatniñahui  
ycasaniyitahuído nitasix  
yā Dios. Nitasixa vxiyu  
yayalsayōdiynimisayōdi



## DOCTRINA CHRISTIANA

to votacu coñondo, ycafa  
natad ygnindo. Tanatu-  
hui debe vñ cubuyat coñõ  
do, nay ondidza cubuy  
coo cacando, saba neecu-  
tu yau yca naconuna qb  
quehui sabuaba sadzico/  
tniño Stobõ Dios, da na  
cad zendo quehui huasi sa  
ñabuaba. Dzabuatnaba  
yocachisant Ambrosio sa  
neecutu yabui yñdiy co-  
ñondo, yca yñhui sasi, sa-  
cuina, saidzuhu, yñhui de  
monios, yca yñyñi Alias.  
Dadzaua yocachiee Pro-  
pheta yõdu tay yõndu  
ñaba yõdyo yñi daa ãde  
uñ, nadzacuitata neecutu  
ñabuaba. Yõdu ñayo  
dzacuita nacondyocaba-  
ua nacondico cuiñita nuñ-  
dayu andaya Inferno/  
ñabani qdzatadzauatnaba  
ñe nñuñinino nuñdayu.  
¶ R. Dzutumani tyobua  
ba nñcuhui nñyñitabui ña  
yehui debe bobosichi Gẽ-  
tidos sayocachindudzu-  
yaba dzutumant.

**S**iguense las si-  
ete virtudes: tres Theolo-  
gales, y quatro Cardinales  
consu Expositiõ.

¶ La primera, es Fee.

¶ La següda, es Espãça

¶ La. iij. es Charidad.

**D**e las quales el  
Alma es guiada a  
la sanctissima tri-  
nidad: y dizen se Theolo-  
gales, porque las infunde  
nuestro señor Dios en el al-  
ma racional, quando res-  
cibe el Baptismo. ¶ Pr.

Dzavamanidi finido na  
dzaba sañoho tnaba saua  
basadzico, nani virtudes.  
R. Siniñadzaña dzutu,  
P. Cachi daya. R.

**Y**yacaa vsasi-  
chi, sabuabasadzico, vññi  
chi, sauañsadzico nani the-  
ologales: daqbñisichi sa-  
nani Cardinales. ¶ Pr.

**N**acuhui tana-  
ni dzabua na-  
yocachididzañ  
R. Adzuaa, yo  
dza

# ENLENGVA MIXTECA. CXXX

dzaquaha nahaqñi dzu  
 tu. Anisichi, sabuaba sa-  
 dzico, yotniño maa Sto-  
 pon Dios yniánima, que  
 hui yosadzótutando. Da  
 qhmisichica tucu, sayocu  
 pñindubusan duli, neecu-  
 zu sabuaba sadzico yochy  
 indayñaba Stobon Di-  
 os yquidzando. **¶** Bre.  
 Cachi dzaya. **¶** Fe.  
**¶** Saee, salinindisan Di-  
 os (nani Fee.)  
**¶** Savhui, sayondatu sin  
 Dios (nani Esperança.)  
**¶** Sa vni, salinimanin Di-  
 os, sil salinimanin naitna  
 pa (nani Charidad.)

## La primera, es Fee.

**¶** Anisichi, sandoo sabua  
 ba yaánitafi Stobondo  
 ninyitahui Animando, q-  
 hui nisadzondutando ni-  
 nyitahuído dutamaniya.



Zabuatnaba, vni  
 dzinubunina dzi-  
 nubudo, dzauat-

naba, yuuyuchi yodzocu  
 y, dzabuatnaba vñidican  
 diy, yotnoo yoyat animá  
 do queui natubui quachi.  
 Yca nicubui salinindula /  
 nani Fee. Sayondatu-  
 do sin Dios nani Esperá  
 ça. Salinimanisalininda-  
 buinaba nani Charidad.  
 Dehe vñitniño yaha, yca  
 sa nicubui dzos dzono yñi  
 nino yñindisi animando  
 dzauatnaba dzinubui quá  
 a dzinubui cuisi ydzaca ne  
 ecutu sauaba sadzico, dza  
 buatnaba yñindica andeb  
 ui debēdu teñoo. Esichi  
 salinindisa nani Fee, yca  
 sa yōdacañaba, yonabasi  
 sindoo, yodzaqñababasi  
 sadzaeeni disañuhui Dios  
 dbehuabā dhecubui qñi  
 disabuañado, qādatūdo,  
 icañ yonabasi nuundo sa  
 dzaceni yu Stobondo y-  
 yan Dios yodzica, dzab  
 uatnaba tay yora tutu  
 nama. Yoondutay yeqh  
 ni cuxte masu tutu yon-  
 daanama / cuxte ycatay

... 16 17299 ... 1724 ... 17 ... 170

... a mantun ...

... a ...



# DOCTRINA CHRISTIANA

yocubui taniño sitai yosi-  
 nindisa myindaa, dzahua  
 tnabata yniqbhimañu, ña  
 dzuchi ñadzubua yosiñe-  
 dziñe yosiñe yoho, ñadzu-  
 chi yosahayaquándubua  
 Animata. Dzahuatnaba  
 tutu yondaatnumisayogh  
 nita tniño sasinindisa, ñad-  
 zuchi ñadzubua yodzaca  
 tniño ñahuaba. Yoondu  
 tay yoondu ñaba niqdzā  
 tniño demonios, icandub  
 uanisiñedziñe nisiñe yoho  
 nisahayaqua, nindoyonu  
 busasinindisa, ñaninyita  
 Stobondo, sasinindisa yo  
 dzaqbañaba sañayosiñi A-  
 nima. Anisichi sadzabuat  
 nahandiyo nicubui, dzab-  
 uatnaba iyosasinindisa. E-  
 esichi diyo, yoondu tai yo-  
 ondu ñaba yosinindisa sa-  
 dzaeenin Dios niqdzab-  
 uaba andehui siuñ. yeh-  
 ui: taniacuite ñandaa yod-  
 dzata, ñayonaabuhata  
 huidzodzaba Stobon Di-  
 os ñayo quidzata dzahua  
 tnaba yocubuiindiyaya: y

catay ñacuute yosinindisa  
 taya. Ycatay ycañaba  
 dzahuatnaba tesite, dza-  
 huatnaba tesiyō, dzahua  
 tnaba yasiteyehui nicubui  
 ynita Animata, ñadzuchi  
 ñadzubua tniñobuaba yo  
 cōcōho inita, neecutu yo  
 sitasiyo, yocaynini, yotoo  
 yoyechi. Dzahuatnaba  
 dzaya yocacuyuta, dzaua  
 tnaba dzaya yocōo nicub-  
 ui sasinindisafita, dzuchini  
 yotacufita sasinindisa da-  
 qye yonaandodzota.  
 Yca yocachi Sanctia-  
 gonuu debetaca tay ña-  
 yonaahuaba huidzodza-  
 ba Stobondo doho yoca-  
 chindo yosinindisandi, yo-  
 chandisandin Dios, na-  
 bando lindubu nacotondi  
 natniño yoddzando taña  
 tuuifayonaauabādo vid-  
 zodzabaya. Sadzeuidud  
 zabua yosinindisa ñimonos  
 da yoyuuisin Dios, dzeco  
 vananyisi Glia. Ycasaba  
 yoondu tay yoondu ñaba  
 ñayosinindisa ñayocahan  
 disa

# EN LENGVA MIXTECA. CXX XI

difa sadzaeeni yyan Di-  
os nisaandiza andehuy  
nuuna zehui, tayocaban  
disata neecutu tnyño yo-  
quidzaya, yotasitnuniya.  
Daa myi yocuhui tayo-  
naahuahata huidzodza-  
baya \ da neecutu ynita  
neecutu Animata yosinia  
disata yyan Dios, ycatay  
myindaa yosinidisa. Tay  
fiayonaahuaba huidzod-  
zabaya, ycatai nicuui dza  
huathaba nissi sasinidisa.  
Yca yocachy Sant Pa-  
blo huadzehui tay dzade  
beni yotaculita dzandehi  
ni yosinindisata. Tay yo  
sinindisa dayonaahuaba  
ta, ycatay nanyt Gloria.

## ¶ La segunda, es Esperança.

¶ Sacubui yhuilichi, ny  
cuhuisayondatu si Sto-  
hondon Dios.



Ehetnabaq  
hui yondatu  
do siya tayo  
naahuaban-  
do huidzod-

zabaya, cuitendaa nital.  
Animando gloria si yeg  
conondo, caindatundo sa  
huaba sadzico adchui glo-  
ria, huaqbndehi hualino  
cahuani. Ycasaba tay yō-  
datu si Stohondo yocu-  
dzaree yquidzandatnu.  
yoquidzasaa ynita sicoho-  
ta, sacādicota candehēu  
huta Stohon Dios: laca-  
nuyahui nanyt abuyta.  
Sanatuhuisayondatu nā  
zehui nana yya Jesus, y-  
casa yondehuita yniqua-  
chi, yondehui canisi daa-  
maa ynita, yosidzosi yosa-  
anco ynita quachi. Ycasa  
condatundo si Stohō Di-  
os, nādaacaquehui natu  
huindahuin diya nana  
natyando ynindaru naba-  
uaba \ tabuabando dza-  
cacunino yando \ datay  
nahuaba / tay fiayonda-  
tu si Stohondon Dios /  
cuytacanuta andaya.

## ¶ La tercera, es

Charidad.

r. iii ¶ Sa



## DOCTRINA CHRISTIANA

¶ Sacubui vnlichi, nicu-  
huy lasinimaniz.

**D**zinaca qbnimaní  
do Stobodo Jesu  
Lbro Dios, y cad  
za qbnimaní donanitnahá  
do, qbnindahuindo Aní-  
mata, sadzebuindudzaua  
chynindaíndo coñota que  
huy nasaa Anima nana  
Stobon Dios. Quehuy  
dzabua cotondo nanaya  
sayonyltahui tayhuaba  
saneeca neeqhu condito  
cotacuta, y casandicorab  
ua dubuinaa sasinindysa.  
Sadzebuindudzabua sa-  
nis yondatuta nuuñayeb  
uipaba, dzandaani Sto-  
bon Dios nisinimanta, ni  
cacunaibnapata. siñanit  
nahata, y casa dubuinina  
duuñayeb neecaa neeqhu  
Datmño nuuñayebuy ta  
sabuy tasabuaba, añaba  
dzebe, añaa tucasichica, y  
yo yondiyoy nindo, daqb  
uinirindo, dadzaquay  
ny dzaraani quacay dzy  
coli, quatehuili quandub

uiobua, quandubui atu/  
quacudzi quatayu, nayo  
cubua y nindo casindo/  
nayocubua y nindo qb-  
nimanindo, yosanda yni  
do. Quadzebuidzabua  
iyotmño Stobodo yodzo  
yuca adze, yodzo yuca va-  
ya yonatuyl, yoduidzico  
Lee tetne cuya nicubuy  
dzabuatnaba boonuudzu  
maní, dzabuatnaba bo-  
naqñini. Qbarcasindo  
dzayamani, tñiño sasiní-  
maninani Lbaridad, y-  
asa nicubui cuitay y dzo  
dzoño sayondisi Animan  
do, yoondu tay yoodu na  
ba natuui dzo dzoño. A-  
nimata sasinimani si Sto-  
bodí Dios siñanitnahá  
lo. Ycaiyata sinuñis qb  
iyobó dabata sabatacuí  
acenuta adara. Dzauat  
naba yocachí sant Pablo  
ananitabuiñí naná Di-  
os saca bádi dzaba caba-  
ta neecutuñu cunidi tai  
cabaaidzaba, neecutuñu  
uñayebui tanacahádod-  
zondi

# ENLENGVA MIXTECA. CXXX.

zōdi, djaq̄bañahādi, dja  
uatnaha angeles, tafiātu  
hui sasinindisa yoy nindi  
nidubuidi. Dja uatnaha  
caa yocāda, dja uatnaha  
caa yocasa, cuiteni dudzu  
fi yoracu, yosa q̄hedzāda-  
ha. Dja uatnaha ſuu ſic  
tura yochi ſinda ſi tucu ta  
dama ſi, ſi ayonachi ſinda  
ſi dja q̄tabuica, dja q̄taſe  
ca ma ſi. Sad zeuidudze  
ua nicuui doo, q̄hui ſiatul  
ui ſaſinimani yoy nindo  
teyocahādodzōdo teyoc  
zaq̄bañahādo, teyocac  
do nana ſtoho Dios dab  
ui ſi adzāña Stohō, ſi atuh  
ui ſi yocāidat ſide ſaba ſi  
tuhui ſaſinimani ſi oho yn  
do, tananiltauidi ſaq̄bni  
di ſatacu ſindi neecutu tn  
ſi ſa q̄cai, ſa yoy vitna, ſad  
za ſi ca vaſi tucu: tananilt  
hui di ſaſinidifa, ſaba cuu  
cadzandi, ſandicocan ſindi  
ee yucu, acal yucu cal ſindi  
q̄ba ſi di dja yuqua. La  
ſiatuhui ſaſinimani yn  
di ſi adzandi, ſad zuchi ſi ad-

zuhua ſa buaha yocu hui  
dinuu nana Stohōn Da  
os, tanadzafandi de hē di  
ſaſimaandi, cuhuandi ta  
yndahui, tanataſi ſindi co  
nondi, ſa coco ſa camita, ta  
nacanda quachitadi, ta  
ſiatuhui ſaſinimani yn  
di, ſi adzuchi ſi adzuhua ca  
yndatundi nana Stohōn  
Dios, ſaſinimani, ſi adz  
chi ſi adzuhua yonadzāña  
Stohō Dios. Dja uatna  
ha yōdecayta, dja bua yoy  
ſa ſi adzando inido, ſa ba tñi  
ſi oho ſa ba tñi ſi oho zico, bua  
q̄bndehe vaſi nocauanice  
di ſi odo nana yā Dios, ica  
yōduhui canu ſi adzando in  
do. Yōdu tai yoy ſinimani  
ſa ca ſi ſi uñayei, dja bua  
tnaha yōdahua ita, dja u  
uatnaha yodziy yōduhui  
dzuchi, ſa ba ſiatuhui ſaſi  
nimani, Dja uatnaha  
yonaq̄bni yonacadze ſi ſa  
ſinidifa ſaſinimani, ſi ayoy  
cāda ſi ayofichifi, dja yñe  
cutu / yñedzadzycā / da  
quehuy ſi oho ynendo /



## DOCTRINA CHRISTIANA

fasinindisa ñadzuch ñad-  
 zubua yotehui, ñayosaa  
 ñayosanu ynindo, ñayocu  
 huicaba nuundo, tañaba  
 sayoquidzando, queui ño  
 bo fasinimani ynindo, ña-  
 yodzandigo ynindo tñiño  
 sacuhui simaando, dzacui  
 tenitñiño Stobon Dios,  
 yonducundofacuhui si Al-  
 nimando, si Anima ñanit  
 nabando, ñayoquidzan-  
 do fahacuhuidzichicuhui  
 dzaa yni ñanitnabando/  
 ñayonatadzi ynindo saca  
 dzando tñiño ñabuaba, q  
 hui yyo fasinimani ynindo,  
 ñayocuhui dzee ynindo si  
 tñiño ñuunayehui. Datni  
 ño yvondaa yvocate, lca  
 tñiño yondubuidzee yon-  
 dubuthuatu ynindo. Dā-  
 debendu tñiño vhui tñiño  
 dahui yotnabando, dza-  
 yondubuidzee yondub-  
 uihuatuca inido, faha dza  
 hua yocuhuindira Sto-  
 bondo, neecutu santasit-  
 nuniya, dzayondatucan-  
 do neecutu, dzabuatnaba

yodzandabata yonaata  
 yotneeta debetnabaqui,  
 faha huatēhui huatnane  
 yonaabuharuta, ño ho-  
 cutuyu yni, fasinimani  
 andehui huaqbndebe va  
 qonaani, huasinocahua-  
 ni, cōhocutuyu ñadzuchi  
 ñadzubua candasi cuh-  
 si, huatēhui yu neecaa nee-  
 qhu, coondoosi, coohui ysi  
 yni andehui. Tutu yaba  
 cotondo, dzauatnaba yu-  
 utata, faha nacotonoo va  
 bando, ycadza naqbuiñ-  
 do, natadzi huaba ynindo  
 yea cotondo, ay yyo fasin-  
 mani ynindo, añaba, da-  
 cōotafindo cōotn fier do  
 si daamaa ynindo, conda-  
 ba condiebi ynindo, yca-  
 dza huanaandodzondo/  
 yadoyo ñuñsi inido. Dza  
 huanaacubui yya Jesus.  
**S**iguense las q  
 tro virtudes Cardinales,  
 ydizense Cardinales ase-  
 mejāca ol qcial ola puer-  
 ta, porque aseí como la pu-  
 erta, no puede bien hazer

su officio, sino quãdo se me  
nea, y juega dẽtro del qui  
cial, assi el hombre sino se  
rige y gouierna segun e-  
stas quatro virtudes, no  
haze el officio de hombre  
racional. Y tambien se di-  
en assi, porque so n el prin-  
cipio de las dmas Virtu-  
des morales. ¶ P. Dijo.  
¶ R. Estas sũ padre mio.  
¶ La primera, es Prudi-  
cia.  
¶ La segunda, es Forta-  
leza.  
¶ La tercera, es Tẽpãç.  
¶ La quarta, es Justicia.  
¶ Y ya yõdaa qh  
misicbi tucu sanani Virtu-  
des sũ Cardinales. ¶ P.  
Macuhui tanani dzahui  
dzaya. ¶ R. Sanicacñ  
ñadzafia dzauatnaba yõ-  
dasinino yocachidaa m-  
ani dzutu, sayocuhuin d-  
busandu sineecutu Virtu-  
des. Na quehui. ñarocõc-  
cõbosi yñi ñarehui, dzau-  
atnaba yutnu teryũu nicu-  
huia, sũ dzahuatnaba q-

te nicuhuita. ¶ P. Ca-  
dzaya. ¶ R. Y yaca a dzu-  
tumani dzauayaba cachí,  
¶ Saee, sachyitnuni yni,  
sachyitnuni neecaayni, sa-  
tadzi ini (nani Prudẽcia)  
¶ Sa vñui, saquidzayee  
yni, saquidzandatnu yni,  
saquidzasaa yni, saquidza-  
canu yni nuu quacbi, (na-  
ni Fortaleza.)

¶ Savni, sachyitnuni cub-  
ua yni, sandeçe dzahua si-  
niñuhuni, sadzahuatnabã  
dubuhuatuni, (nani Tẽ-  
perãça.)

¶ Saqñmi, saquidzãdaa  
saquidzaculte, saquidza-  
myt, saquidzacasi, (na-  
ni Justicia.)

¶ Virtudes Car-  
dinales.

¶ Y ya yõdaa qh  
misicbi, sabuaba sadzico,  
nani virtudes Cardiales

O Zahuatnaba sa-  
ha dzahuatnaba  
dzini yutnupuer-  
tas, yutnu yondiyu yuhũ  
23



# DOCTRINA CHRISTIANA

yat hual nubu yosiconoo  
 yonadigu, yonadadze, yon  
 nanuna tucu. Sadzephui  
 dudzahua aïando coñon  
 do, dehe qhmi tniño zaba  
 yondiyu yondadze salpa  
 huacadzando sañahuaba  
 dasacadzando sahuaba  
 yonanuna. Deheqhmimni  
 ñozaba, nicubui yahuiyo  
 sino noo yosiconoondoo.  
 Ozahuatnaba yutnu yon  
 diyu yubuyai yutnu puer  
 ta nicubui. Laquehui va  
 sicanandicandiy, daque  
 yení yonaqhnando yondi  
 ymim ynihuat. Laquehui  
 huasidzahui, huasitachi,  
 daqueyení yonacadzēdo  
 saba huaquehuitachi, va  
 quehuiñēñe ynihuat. Sa  
 dzephuiñdu dzahua nicub  
 uindoo, dehe qhmi tniño  
 huaba zaba, yodzajua  
 hañaba yondacañaba, qh  
 ui vasi tniño huaba tniño  
 dzico, yotnoo yoyai tniño  
 Stobondo, buidzodzaba  
 ya. Daqyení naqhnando  
 da tniño ñahuaba tniño.

dzana, daqueyení nacad  
 zendo, ee tniño yaba nani  
 Prudēcia. Sayositotnu  
 ni yochyitnuni inita, saq  
 cubui, asahuaba nyitahui  
 ta, tayoquidzata tniño  
 huaba, tayoquidzata tniño  
 ñahuaba tucu, nayyondi  
 dza qhcubui, yodzando  
 yonubūdo yā Dies glo  
 ria andehui, siñe cutu sa  
 huaba ni quidzando, dani  
 ndo canu sayisi. Tniño  
 huaba zaba yocubui dza  
 huatnaba qmi, deqhdē  
 qhca, dzahuyini qutubui  
 yocana qmi, yondacañ  
 basi ychi. Ozahuatnaba  
 yotnoo dicandiy, dzahua  
 yodzatroosi aïado, scasa  
 yodzajua hañaba dzub  
 na cadzādo tniño iyā Di  
 os, tniño aïado tniño hani  
 tnahādo. Ycasa yocubui  
 ozahuatnaba tecooyādi  
 yotubuihuaba tniño āde  
 hui, dzahuatnaba ñonoye  
 u, dzononoo, yusadzahui  
 yōduicutūdo, yonaqan  
 do nuudmonios, Tni

7  
EN LENGVA MIXTECA. CXXXIII.

fio yca nicuhui dzauatna-  
ba dzinubū doo dzinubū-  
nina. Da q̄hui natubui tni  
ño ica ñoho inido neecutu  
tniño. Yoq̄dzādo ñamani  
yocuhui, cuiteyu dzahuat  
naha ñute. Ycasa yocana  
dzaha Spū scō cotō do ta  
niño nav yōdidza yoq̄dzā  
q̄te, cotō do ter yoco yōdu-  
cute sacasite saqbñiñubusi  
te q̄hui natubui dzahui,  
dzahuatnaha ñohocasi y-  
nite, yodzo yuca tubuate  
dzahayehui: da dzahua y  
dzo tucu, y yo yoyubuite  
yosinote yonuq̄hete yab  
uitoto. Dzahua yoq̄dzā  
tayhuaha yoyubuita de-  
monio, daq̄yeni yosinota  
yotabui inita yonoq̄heta  
dica Stobondo. Sadzeb  
uidudzahua teca yōdah-  
uate, dzahua tayhuaha tai  
dzico: dzahuatnaha yōda  
huara yoficata ychi ādeh  
ui, Sadzebuidzahua te-  
yechi, natubui disite, natu-  
bui sabate sacacate, daval  
yca canu yofacoote, dzah-

ua yoq̄dzā tayhuaha, syā  
yōducūdayta saba nucoo  
ta hualiya ādehui iya ñu  
uñayehui. Yca q̄te coton  
do, ica q̄te nadza q̄batēdo  
tniñohuaha, sanacabādo  
tniño iyohuaha ninytāh  
uīdo, niq̄dzahua hā Dios  
neecutu q̄hui cuiya q̄ca y  
neēdu huasicanavasi. Sa  
dzenidudzatua necahan  
do sai yocanu Justicia ni-  
q̄dzaya fitai ñanisiyonaa  
huaha vidzedzataya. Y-  
ca nacabādo, natyōdidza  
cuhui q̄huicuhuido, q̄hui  
nana alando, y canacabā  
do ochetnaha q̄hui hua  
dzatebuido, icadzā nani-  
trahuido Gloria ādehui.  
Dzauanacuhui iya Jesus

**¶ La segūda vir-  
tud, es Fortaleza.**

**¶ Sacuhui vhuifichī, ni-  
cuhui sandai sandatnu, sa-  
yee yni nuu quachi, nuu d  
monio, nuu cofiondo.**

**¶ Oza**



## DOCTRINA CHRISTIANA



Zabuatna  
ba nisanicu  
tu nuu chislin  
do, dzahuat  
naba nisanu  
yobo cutu nuu chisindo /  
nuu sacaa nuuñayebui yo  
tuhui nuundo yositondo,  
ñadzuchíñadzuhua sino  
chycutanini ynindo, ca  
dzanday cadzandatnu y  
nindo, ducunday cõñon  
do, huacubuiendo tay dzu  
sa taicundu, cadzando tni  
ño Stobondo tniño ma  
ando tucu, tniño ñanitna  
hando, cadzayee ynindo  
nacahando Stobondo.  
Quehuihuasi tniño vhu  
yniñondohondo, dabuasa  
qbnimanindo sacaa nuu  
ñayebui, cocubui ynindo  
dzabuatnaba totonanu y  
finiño ynindutanuhui, yo  
tusindaanduta toto, daña  
yocanda ñayosichí toto y  
ca: dzauatnabatnañu dza  
huatnabayecu nycubuy  
necutu nuuñayebui, yo  
natniñomañulindo, dza

huatnaba yuhua yecu. Y  
calaba taypuaba yocui  
dzahuahata tnañu, ñayo  
quidzata tnyño yocachy  
Demomo, ñayocubui yni  
tañayondiyo yni cõñod  
zanata. Y calaba dzahua  
tnaba yonanysta yosaq  
yeta andebui, yonyitahui  
ta Corona ytañya dzy  
nubui. Y calaba chynida  
yendo ñanitnahando dhet  
nabaquehui, saba cadza  
yee ynita, huanducuta q  
chi, quañuninota Demo  
io, naquatuhuahata iyã  
Sios y cadza nyinday  
a. Ta taydzana yocubui  
ynita canitando, saba ña  
yocubui ynido dzateuïdo,  
ydzayee ynindo, tayocu  
ui ynita tubuita yuchy  
aan dicando, saba ñayo  
tuhui ynindo cadzayaan  
do ducutnanindo, cadza  
yee inido dzaqha tanisñ  
do saba Stobõdo, vaqan  
yayugudo vacadzayudo  
qchi yocachitaidzana. Y  
cadzananiñtauïdo Bñia.

¶ La

**L**a tercera vir-  
tudes Temperança.

**S**acui vnifichi nicui.



**Z**abuatna-  
ha cuua, dza  
uatnaha caa  
cuhua, dzab-  
uatnaha yut  
nundaa yutnu cuhua yo-  
tniño cuhuando yocaidzi  
cundo neecutu tniño yoc  
dzando nyindo dzabuat-  
naha cuhua condito cota  
cu, dzabuatnaha cubuan-  
dubuihuatu dubui cuhua  
ni, dzabuatnaha cuyteni  
sasmaando. Ycani saco-  
naando, ycani sacocadzā-  
do, ycani sacasi sacohon-  
do. Da tai nitnabandaha  
cuiteni siabadzepheta yca-  
ni condacata, huacuhui co-  
tota tucuca naha. Da tay  
yoo siabadzehe huacuhui  
dzandiyo inita tucu naha  
huacuhuita dzabuatna-  
ha ydzu ydzo quete yocu-  
huitata, quete rosina, va-  
quaandatundo tniñodza

na yocuhui yni coñondo  
Ycasa yocuidza yocuhui  
dzabuatnaha sito sacab-  
ua dzica sadzayehua Sto-  
hondo sitodzinuhu nina,  
ycasa yonduhuindo dza-  
ya yā. Dios. Ycasaha co-  
tondo taniño Stobondo  
ninacasininoya tniñohua  
ha yaha, naniñiñi ya sacaa  
ñuññayehui. Ycatanyñi  
nifito dehetaca Sanctos,  
ycasa nicuhui ya Sanctos  
ninyitahui ya Gloria. A-  
maando yondiyo yni Glo-  
ria, da cocuhui yniñdo co-  
ondo yaha yodzo ñuñsa-  
cu ñuñ dayu dzabuatna-  
ha quene.

**L**a quarta vir-  
tud, es Justicia.



**S**acui qh  
misichi, yo  
cachi sasat  
naba cuy-  
temiñdāa  
dzahuaya  
ha cacy  
Justicia, saninduhuidzab-  
ua



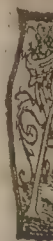
## DOCTRINA CHRISTIANA

ua, samnocootnaba cub-  
ua si Stophon Oios tniño  
falima ya, sadzamaani-  
ya qbnindisa cuitendi, co-  
naabuhandi buidzodza  
haya, nunaa nutalindi Al-  
nimandi nanaya. Daña-  
nitnahandi cuiteryu tniño  
maata nacubuhadita. Da  
tniño coñondicubuhandisi  
sacondito cotacusi dzitan  
duta sacadisi sacudzusi. Y  
cadubuidzabua nucôho-  
dzabua cadzando tniño-  
huaba. Da tniño nahua-  
ba huacadzando dzaceni  
zyan Oios cadzaniubido  
condepenubundo. Dzo-  
condo Animando ynindo  
yeque coñondo nuu nana  
ya dzocôdosacaa sayi si  
unayebuiyaba, saba ni-  
nyitabundo nanaya, cad-  
zacanondo coñomaniya.  
Yooeeniduidzabua yo-  
dzoyuca, ycadza Sancta  
Maria saba dzebemani-  
ya nicubuiya, dzoco nan-  
daa dzabua dzabuatna-  
ba dzayamaniya. Cadza

canondo Sanctos, saba  
ca yya yroyu nisinimani-  
ya Stophon, ycasa nin-  
dubuiya dzaya Stophon-  
do, Ycasa naquatu ya sto-  
bondosabandoo, niñoni-  
ño dubuindubui naquatu  
do Stophon, cacatabui  
donanaya sacubui si ani-  
mando si sacubui si coñon-  
do, saba dzamaaniya cub-  
uitasi, buadzaca yoo ca cu-  
buitasi. Ycasa nani Justi-  
cia: yca yonunaa yonud-  
zoco Angeles nanaya o-  
raciones sanaquatu sin-  
doo andebui, nec ynindo  
naquatundo nanaya, qua-  
andatundo nanaya. Da-  
quaandatundo nuu nanit-  
nahando quehui yocachi-  
tasabuhaba. Y yaca debe-  
qbmidaca yebenaa yebe-  
tubui tayutonine sayosa  
huaba yocôo côpo ynido  
tniño Stophon do falima  
do tucui. Da eendaca ye-  
benaa sanatehui natnane  
necututayutonine, teb-  
ai saba necutu tniño hu-  
ba

ba o  
ba  
nifi  
neco  
dzay  
cava  
huac  
ya, da  
lus.

Gre-  
nany  
be v  
ba y  
pady



dre.  
io. T

C  
catoz  
cordi  
fros

# EN LENGVA MIXTECA, CXXXVI

ba dzanatnaba fiobotna  
ba yondicotnaba. La ee  
nisi natehui natnano, da  
neccutusitehui. Y casaba  
dzayamant deheqhmida  
eayaba corobuando sa  
huacusta. Unimado anda  
ya, dabuiñadzañaiya Je  
sus.

¶ R. Adyutumani ama  
na nyltabul fiadzana de  
be vfa yutnu yta yxobua  
ba yocachyendudzu  
padzutumani. ¶ Pre.



Mado hi  
io, Sabes  
las catorze  
virtudes y  
obras d mi  
ficordia  
¶ R. Si pa  
dre. ¶ P. Pues dilas hi  
io. ¶ R.

¶ Estas son las  
catorze obras de miseri  
cordia para ayudar a nu  
stros proximos: y prime

rose ponē las siete  
Corpales.



¶ La primera, vssitar a  
los enfermos.

¶ La segunda, dar de be  
uer al sediento.

¶ La tercera, dar de co  
mer al hambriento.

¶ La quarta, redemir al  
captiuo.

¶ La quinta, vestir al des  
nudo.

¶ La sexta, hospedar al  
peregrino.

¶ La septima, Enterrar  
los muertos.

¶ P.



# DOCTRINA CHRISTIANA



Re. Muy bien aueys dicho amado hijo, y así desseo yo que desde agora que soys pequeño comenceys a poner por obra lo que aueys dicho: y así alcanceys vida eterna. **¶ R.** Así lo desseo yo padre mio, y doy a v. **R.** las gracias. **¶ P.** Dijo mio, Sabeys las otras siete obras de misericordia, para ayudar a las ánimas de nuestros proximos? **¶ R.** Si padre. **¶ P.** Pues dílas hijo. **¶ R.** La primera, es enseñar al ignorante. La segunda, es aconsejar al herrado. La tercera, es consolar los tristes. La quarta, es corregir los que peccan. La quinta, es perdonar las injurias. La sexta, es ir a nuestros proximos sus mole-

stias. La septima, rogar a Dios por nuestros proximos, viuos y defunctos. **¶ Pregunta.**

**O** Zayamani sinindo tniño huahafa vñ qhmilichi, sasi nindabuitnaba? **¶ R.** Si niñad zaña dzuru. **¶ P.** La chi dzaya. **¶ R.**

**¶ Y yayondaa** sasi vñ qhmilichi, sanani virtudes, sayolini ñuhu sasinindabuitnaba: dzina vñ sichi sayolini ñuhu sacyindayndo coño ñanít nahando (nani virtudes corporales.)

**¶ Saee,** sa qbcotondo tai qual qbdzacanundo yñita.

**¶ Savhui,** sadzacoñodutando tay yosí dzocoñduta.

**¶ Savni,** sacuhua sacasindotay yosí dzoco.

**¶ Saqñimi,** satabuññon dotay niñinino.

**¶ Sa**

# ENLENGVAMIXTECA CXXXVII

**¶** Sahoho, sacubua sacū-  
dilindo rayndahui tay sa  
sicabuiçy.

**¶** Saynu, sacubua buain-  
do tay yscaychi, buai eu-  
dzuta.

**¶** Savla, saqhcusindo tai  
misi.

**Re.** Yyobuahani  
**P** cachido dzayama  
ni, yodzandixoyñi  
din daavyna dzuchyndo  
dzacaylahando cadzan-  
do dzahuayaha, ycadza  
condito cotacundo. **¶ R.**  
Nacubuydzahua dzuth,  
nicachindahui ynini na-  
quaadatn nadzana. **¶ P.**  
Dzayamani, sinindo vsasi  
chica virtudes tucū, sacbi  
indayndo Animas namit-  
nahando. **¶ R.** Sini nad-  
zana dzutu. **¶ P.** Lachy  
dzaya. **¶ R.**

**✠ Yyaca** vsasi-  
chitniñobuaba tniñodzi-

co sacbyindayndo An-  
mañanitnahando, (nam  
Spirituales.)

**¶** Sae, satubhindahui-  
sindo dzaquahando tay  
ñabañalini tniño Stobo  
don Dios.

**¶** Savhui, satubhindah-  
uisindo dzatubuatnahan-  
do, napa cuitenaba casi si  
tnahando, tay yodzana-  
nino yni tay yodzahuiñ-  
dodzo yni tniñobuaba.

**¶** Savni, satubhindahui  
sindo yuhui canu ynindo  
tay ñaba ycupuidzinda y  
cupuicoro yni.

**¶** Saqpmi, satubhindah-  
uisindo caba yubuido tay  
ñaba ydzatehui.

**¶** Sahoho, satubhindah-  
uyfindo sadzaqacanu qa  
huayca ynindo sitay ña-  
hanidzatehuyñinofindo.

**¶** Saynu, satubhindah-  
uisindo sadzacubua y-  
nindo sitay siñaba yqui-  
dzanapo yquidza buadze  
hui.

**¶** Sa



# DOCTRINA CHRISTIANA

**S**avsa, satubuhindabui  
sindo naquatando Sto-  
bondon. Dios datu Ani  
masylisiyo Purgatorio,  
sindatu hanytnabando  
tay yllindito ylitacu.

**J.** Jesus yvocasi ynni  
do dzaya / yvohuatuyo  
dzahuidzondo.

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

**L**as siete obras  
de misericordia.

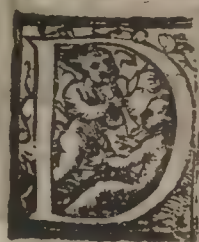


**Y**acaa vfa  
lichí tniño  
huaba sa-  
cadzando  
saqhuinda  
huindo ha  
nitnaban-  
do, tniño yaba coho cutu  
yu ynnido, ycadzacubuy  
cayndatundo nyltat ynn  
donana yran Dios, ñaee  
ca tniño huaba yondubui  
dzahua yosaa ccdzonino,  
yocanandytanino, yocub  
uidzuqb. tniño sacpinda  
yndo saqbhimanindo qb  
mindahuindoñanitnaban  
do. Mxcubui dzahuatna  
ba dzoo dzinubucuy si dzi  
hubu quaa / sayo mco ro  
tasa yondysi neecutu tay  
yonaabua ha neecutu vfa  
sichi, sanycubui d-ahuat  
naban duta cuiy sayona  
qbni sayo nacata neecutu  
quachindo. Ycasa roqui  
dzanday rocurdzanday  
nni sindoo. Ycasi ba dzina  
hubu tuiño yabá daca tnu  
hu Stobondo sindo, queh  
ni

# EN LENGVA MIXTECA. CXXXVIII

ni qhndehe siunayebuy/  
quehui natacando yodzo  
nam Josaphat. Y oondu  
tay nixizonaa huaba tni-  
ñoyaba, yca tay talitnu-  
ni Stobondon Dios nu-  
puta andebuy. Y oondu  
taiñanixizonaa huaba, co-  
cota andaya. Enñoyaba  
nycubuy dzabuatna-  
ba sayonatniño yabuïdo  
nuu nana yyan Diossaba  
quachi ninducundo. Yca  
yondubuihuabando, que  
huiñapooca cupui ynindo  
ducundo quachi. Y casa  
yocanadzabaya tayca yn  
datu nicubui tayyosinin-  
dahuiñaba, ycatay nanyt  
tabui andebui, quehui yo  
ñitota, yosinita sayondab  
uy nicubuy ñanitnabata.  
Sadze huidzabua maata  
yonandehe yonacuta yni-  
ta, yocubuidabui yñita,  
dzabuatnaba tniño ma-  
ta yocubui yñita. Dasacu-  
hui vhuñichi, sadzanda-  
nica ycasa yondicosindo  
quehuinana Animando,

tabuaba tniño niquidzan-  
do, candicôindo nylindo  
sabuaba. Dzabua tafaña  
huaba niquidzando tucu,  
ycasa candiconaba sindo  
tucu. Ycasaba yxosiniñu  
hu cadzâdo misericordia  
chylndayndo Animando,  
cadzando salinindab  
uitnaba salimaâdo, tadzi-  
ta, tadziñubui / ñanande-  
he dzocoondo nuu nana y-  
yan Dios. Dzabua tana-  
dzocôdo Animando nuu  
Demonios yxonahuaba.  
Ycasaba dzinañubui dzo-  
côdo Animando nana  
Stobodon Dios. Que-  
uidzabua dzasando sasi-  
maando, cubuando qhñin  
dabuiñdo ñanitnabando,



**D**zinañubui  
tñiñobuaba  
nicubui sa-  
dzacafidze  
tando tain  
dabuy tay  
yosidzoco  
Dzava yocanadzaâ stobô  
f ij do



# DOCTRINA CHRISTIANA

do cubua saca findo tai vo  
 findo joco, quehui yosin  
 dota huasandiconaa nuu  
 do, huasandiconaa dzeqn  
 do nuuta, cuiteny nuuta  
 conditodo saba chynda  
 dota. Ycadza sadzehuin  
 dudzabua cadza maan  
 Dios findo, cuiteni nuun  
 do condito nanaya. La  
 fia yosito maando nuu ta  
 yndabui tay quat, sadzeb  
 uindudzabua diconaa na  
 nayafindo huacotoya nu  
 undo. Scatniño yonatnee  
 yonadzitañaba, yonacat  
 ñaba, sabuacuita canu. E  
 nimando huatnaa anda  
 ya, yca tniño yonduhuica  
 nu yonduhuiyee yonduh  
 uidzee ynita, saba nanyl  
 tabuitanuu nana yya Di  
 os. Dadzabua nuuñaye  
 bui yaba corondo tanyño  
 nisiyo eeyya Rey Empe  
 rador. Yca yya neecutu  
 salimaaya nidzafayani  
 ngt debetaca tayndab  
 ui, neecutu yondebe. Da  
 niquitnaba ee qhui yosica

nooya ynihuat, yca yebet  
 naba ninañu yuu. Danili  
 toya eeyuu yodaacruz da  
 nicachiya. Lananañ yuu  
 yaba, nayootay quañuni  
 no cruz yondaa da nicaña  
 nalta. Da nituhui tucu ee  
 ca yuu yondaa cruz tucu,  
 yca nicananañ tucu. Da  
 tucu yuu yondaa cruz ni  
 tuhui tucu, yca nicuhui y  
 ni cruz. Dayca nituhuiña  
 yatniñahuiy dñiñuñiñ  
 nana ninyiñanitash Stob  
 bondon Dios. Sadzeb  
 uyndudzabua yoyquyda  
 maaya vitna. Yoonduñat  
 yodzasa salimaata yonyt  
 tayndabui, yca tay yochy  
 inday Stobondon Dios  
 yosabayata, aytu, abuat,  
 ayauicatata yoyquicedzo  
 yosinanyño, yosabañaba  
 Stobodo yonyt tabuita,  
 ñace fayodzafata yondo  
 yonñuñu, neecutu yonuu  
 coo andebui.

**La pmera obra**  
 de misericordia Corporal.  
 Sa

# EN LENGVA MIXTECA. CXXXIX

**¶** Sacubui vñiſichí, dza  
cobondutando tay yoye  
chinduta.



La yocana-  
dzaha Sto  
hōdo yōōdu  
tay yōōdu  
ñaha yodza  
cobonduta tay yofinindi-  
ſan dūbu, cuitēyū puando  
yōñūpu ſalīmaata nuun-  
dī. Yca yocachi ſant Pa-  
blo, ayoo tay yofini vñuy  
ñahafindo tata yca yofī  
ldzoco yoyechinduta, dza  
caſindota dzacobondutā  
dota. Ycaſa yodzoca dūb  
ui adze dūhui puatūnita,  
ſadzauatnaha yūhua dza  
puatnaha ñeñe nicōo cō-  
hō yñita dzīna. Da ſaba  
ñina qñindahuitnāpata,  
ycaſa nīnacoco nīnacatnī,  
nīndūhui dzauatnaha ſū  
hu cayū nīnuu cōhō yñita  
ſalīnīmanitnaha.

**¶** La tercera o-  
bra de miſericordia Cor-  
poral.

**¶** Sacubui vñiſichí, cub-  
uando hual tay iſica ychí,  
nyīta nīnanīna huaiſaca-  
huataſacudzuta.



Yſi yoeefā  
ctoſanāha  
(Abrahā  
naniya) y-  
ca yya mī  
yoqueſi nī  
ſiyondatu  
ya ychí dehetnaha queh  
ui nīcañundicandiy. Yo-  
ondutay yolica ychí nīſi-  
yocah yalita ſaqhcaſidzī  
tata huai ya, qhczduta  
huaiya. Daſaha tñiño y-  
ca nīnyītahui yaſaqhniya  
tñiño Sancta Trīntdad  
dzaeenī diſañūhūn Dīos.  
Da nīnyītahui ya ee dza-  
yayee ya: da dzahua nīny  
ītahui ee dzaliya nīnocat  
nīnoñaha Angeles. Que  
hui nīſiſi hōhō ſūu tayū  
tonīñe ſaba quachi nīndu  
cu tay ſūu yca.

**¶** Sadze huydzahua ña-  
yatnī ſanīnyītahui Sācta  
Darthā ſaba nīſabāñā-  
ſ iij haya



# DOCTRINA CHRISTIANA

haya hual nydzayehua  
Stobondo sit namaniya.  
Sadzebuidzahua yotafi  
tnumi sant Pablo sacadzã  
do dzabua. Dabnadzeb-  
uidzahua yoquydzã tay  
ñudzahui dzabua yaba  
yotacu tnubu sindi sadza  
eenihual yoquidzi dehe-  
facata, sadzebuindu yca  
hual yosabata tay yfica y  
chisa cudzuta. Dzabuat-  
cu tadzaeeni ñabadzehe  
iyo hual, huacuhui cubua  
ñata hual cudzuta, ta yoo  
tay sifica vai: sininubu tu  
curai qhcudzuta. Yca tni  
ño ñahua bayocuui. Ihu  
dzebuidzahua vocanad-  
zaha Stobondon Dios,  
dze dze hual cabuata  
condiyucutu condadze-  
cu tu hual cabuata, saba dza  
huatnaba yta yechi nicuh  
nin doo tay yee, danaba  
dzehe dzahuatnaba ñu-  
hucayn nubu vocatni ny-  
cuhuiña, tanacuicondaan  
doña, daqueyeni cocondo  
dzahuatnaba ñubu an-

dãya.

**¶** La q̃rta obra d  
misericordia Corporal

**¶** Sacuhui qhmisichi, sa-  
cubquando sacandisitay y  
sicahuichi tayndahui.



Zahuaya-  
ha vocana  
dzaha Sto-  
bondo, va-  
cuhui dza-  
cotohooni  
candota (a

sadzebuindu dzahuatna-  
ha yeque coñondo nicuh-  
uita) y candudzu nidza-  
quapañaba Sancto Lpo  
bias si dzavaya. Yoond-  
tay yoquidza dzabua, y-  
yo yoquidzahuatutandi-  
ya Stobondo. Cal San-  
ctos ninaba nana Stohõ-  
do / nuuya nynduhuiya  
dzahuatnaba tañdabni,  
niscaya sacayusiya / da-  
queyeni nisahayaya. Da  
hoo

hooça ninatuhuiya nuu y  
 za yca, sayusi ya dzoonifa  
 hañaya. Yca nicanadza-  
 haya sinduhu nytasindo  
 dzoondo sandisindi. Dan  
 duhu dzacaandisindyn-  
 do dzoo Gloria huatan-  
 dant vacuhuituhuni dzoo  
 tasinduhusindo.

**La qnta obra d**  
*Misericordia*  
*Corpo*  
*ral.*

**S**acuhui hohosichi, sa-  
 qhcotondo saqbchynda  
 yndo / taz naba vocuhui  
 yotnaba quat.



**V**lcuhui dzu-  
 sando, huacu  
 hui tecudzín-  
 do qhcotoyú-  
 dotay vocuh  
 ui, dasaba tniño yca, yca-  
 sandayxoho dubyecutu  
 nacuíco nandedzisi ynin-  
 do / saba nisinimanindo  
 Stobondon Dios.



**Y**asaba voca-  
 chi Sancierago  
 apostol tnyño  
 yaba nycuhuy  
 nuu nicuhuidzina, natuh-  
 uisayodzacamino natuh-  
 uisayehetnaba nuu nana  
 Stobondo yyan Dios (y  
 ca nicuhui) sacotondo sa-  
 chyndayndo tayndahui  
 taz quat dzacanundo yni-  
 ta. Sacotondo chynda-  
 yndo qbnindahu yndo ña  
 hanisi yee dzacanundo  
 yniña (vacotohuabando)  
 huacatundo huacaano-  
 ondo (tniño ñahuaba caa  
 nuuñayepui saba ñaba y-  
 ca.)

**La sexta obra**  
*de misericordia Corporal.*



**S**acuhui yñu  
 lichí, qhcotó  
 do qhdzaca-  
 núdo yni taz  
 tzo huatcaa-  
 chyndayndota cuhuau-  
 dota dzitanduta cobocasi  
 ta, chyndaidota cuua dzu  
 s iiii chin



## DOCTRINA CHRISTIANA

chindota sasimaando sa-  
natniño yabuita buafcaa,  
sahā dayta buafcaa nuhu  
ta nuchyindayta dzaya  
ta nahadzebeta.

**¶** La septima o-  
bra de misericordia Cor-  
poral.



Alfa, q<sup>o</sup>  
cusendo  
tay nifit /  
cadzayun  
do sabana  
nitnaban-  
do nicuh-  
uita, quehui nifiyondito-  
ta, fit sabooca doto nata-  
cutaquehui qhnaa nuun-  
yehui. Ycasaba huacuhui  
dzacuytandota dzabuat  
naha conoquete naqratu  
debetacando saba anima-  
ta. Ycasaba debe vfa tny  
ño huabayaba yotasitnu  
niya cadzando. Da dzab  
uanidzaquaba naba Sa-  
cto Thobias si dzayaya,  
fit saqhtasiya dzita, dedzi  
yupuyabui nana sanifasin

deye: dacatquehui maa y  
ya nifanu nifiyo qbcundzo  
ya deye nifiyoculiyā, nan  
daa yyo tayndahuitaiyo  
cuicoyoyi, neecutu nifi  
yoqbuza nifiyoqbdzaca  
nuya ynita, tañaba sanifi  
yonyiya, dādeheninifiyo  
dzasaya nifiyonyi tatnda  
hui. Debe vfa tniñoyaba,  
da vfa ca sabuafica dzaua  
tnaba tutu nitasi Stobō  
don Olos vñqbmz huau  
dabadzatnido, faconaco  
tondo debetnabaquehui  
sabuanaandodzondo vfa  
ba ycatnyño dacatnuhu  
Stobōdo, quehui tasitnu  
niya sandito sanifit: sanica  
chindisavsiqhmī huau da  
baquahando, yca yōdaa  
vsiqhmī Articulos dīafee  
Dandabadzatnido yō  
daa vsiqhmī sasinindahui  
ñaba. Y andebe vfi nuun  
dahando, yca yōdaa vfi  
sahun Dios. Dādebe ho  
bosiyonuundahando. ica  
yōdaa sabobo sabu San-  
cta Yglesia. Da yōdaa  
tutu

tutu dzinido vſaſichí Sā  
ctos Sacramentos, duh-  
ui nuundo, duhui tutnun-  
do, duhui yabui dzitnido  
darubundo. Yca nicubui  
debe vſa ſanctos Sacra-  
mentos ſi Sancta Ygle-  
ſia. Meecutundo yondaa  
dzabuatnaba tutu, dabā  
do ſaba huanaandodzon-  
do. Dzabuatnaba yoca-  
chí ſancto Job. Daſabo  
ho nuundaba dzatnindo,  
yca yocubui tutu ſaboho  
Gētidos, ſatacu ſaſinĩtu  
ni ſaconditondo dehetna-  
ba quehui yofatutani ſā-  
dzahā Stoſo Jeſus.

**¶** Siguenſe las ſi-  
ete obras Spirituales.

**✠** Yaba yondaa  
vſaſichí tniño y yot uaba  
ſaſinindabuiñaba  
qbnindabuindo  
ta ſaba Aní-  
mata.



Unica dza-  
yamani dza-  
uatnaba yo-  
taſiſiyō di-  
candiy ſayo  
catni yoliſi, yotnoo ee yte  
ñuma. Dzabuatnaba yo-  
taſiſiyō andebui ſi ñuñā  
yeut: dzabuatnaba yotaſi-  
ſiyō dzinubū doo dzebuy  
ñuhu. Yodzo yuca yotaſi-  
ſiyō Aninādo ſicoñondo:  
Gadze buidzahua yotaſi-  
ſiyō, debe vſaſichí tniño  
yaba. ſindebe vſa tniño ſa  
ſicoñondo, nitaandi nica-  
chindi dzina, ſayondub-  
ui dzabua.

**¶** La



## DOCTRINA CHRISTIANA

### ✠ La primera obra Spiritual.



**S**ee, sadzaq-  
bañahandoli-  
tay siñaha ña-  
sinitiño Sto-  
podo yyan Di-  
os, tniño animata \ tniño  
andehui, tniño andaya tu-  
cu. Dzaquahayundota,  
cubuiyundota / qhnicasi-  
yutaneecutitniño yota-  
sitiñuni yyan Dios, siñ san-  
cta Y glesia tucu.

### ✠ La segunda obra Spiritual.



**S**acubuiybuñ  
sichi, sadzan-  
dacundosita,  
sacachyndo  
sacadzata, sa-  
nacasininota nanducudzi  
yota sacadzata, sachuaha  
sacaca saqputa ichihuaha  
(da dzinaca cotomaado)  
dzacuitando ychi yaqua y  
chihahuaha.

### ✠ La tercera obra Spiritual.



**S**acubuiy  
niñichi dza  
canu dzab  
uayndo y-  
ni tay. Yo-  
cubui co yo  
yni yocub  
uidzinda yni, tayñaha yo  
sacu yondayu, tai ñobo sa-  
cu ñobon dayu yni, tai ña-  
nanyini dzahua cachi dza  
hua cadzata.

### ✠ La quarta obra Spiritual.



**S**acubui qhmisi-  
chi, sacubuiñ  
dotasacachin  
dō dudzu hua  
ha sitay yod-  
zatehuiñahayodzatehui:  
naandositā, dzayuhuny  
cubuiñdota, dzamaanin-  
do dzamaanita / tañayoc-  
ahandisata, oahoooca cu-  
hui vhuscubuitucundota  
nuu eeta ycadza testigon-  
do / tañayosaandaruta  
quehuidzahua tucu. Yca  
dza cubuyndo dzutu, yca  
yya cubuiyata, ycadza na-  
cubui

tubuy sananindo Alma  
ta animaña.

✠ La quinta obra  
Spiritual.



Alcubuy bohosi-  
chy / dzanday  
dzandico ynin-  
do, huacuhuidzi  
chi huacuhuidzaa ynindo  
litay nidzatehuininolin-  
do, litay niquidza sañaua  
halindo, litay niquidzana  
ñ nuundo. Machyitnuny  
ynindo sañayatni ñahuiy  
layodzatehuinino maan-  
do nuunana Stobon Ni  
os. Dañayatni ñahuiy yo  
dzanday yodzandicondy  
ya maayafindo debetna  
haquehui huacuhuinica-  
huindo, tubuitetne yab-  
uicataya sasimaaya nidzã  
doyo nidzaqbundo. Yca  
saba dzanday dzandico y  
nindo siñanitnabando /  
dzuchini nidzatehuita nu  
undo. Ycasaba vocanad-  
zaba Stobondo quehuy  
huafindo huafindí huafid

zocondo. Da dzabua tti-  
cutasa ycandu niquisaañ  
do nindacundita ynindo  
sanicuhuidzichi ynindo si  
ñanitnabando: daqueye-  
ni dzacôotafihoonicando  
huadzoonindo. Quaba-  
ca nuuñanitnabando, na  
cabandosita, duhuihua-  
tu ynindo sita, ycadza qui  
dzoono nuundi( dzaua  
tnaha vocachí maando q  
hui vocachído (Pater nñ)  
Ozandooni quachi taca-  
ñadzaña dzabuatnaha yo  
saacanu yniñadzañafayo  
dzatehuita siñadzaña. Y  
ca vocachindo sadzando  
pya quachindo, dzabuat  
naha maando, yodzãdoñ  
do yodzanday yodzandí  
to ynindo sanidzatehuini  
nota findo, ycasaba daq-  
veninucat nuqãdo Alia  
ñanitnabãdo, nadzocôdo  
nana Stobondo, saba vã  
doyonũpu animata.

✠ La sexta obra  
Spiritual.

¶ Sa



## DOCTRINA CHRISTIANA



Alcuhui yñu-  
nichi, sadzaqb  
ni dzatacucā  
do, dzaquaā-  
datucando /  
dzaco. nunc. ando, huadza-  
dzahuando. Tacatay ta  
catinaba yocuindzichi yo  
cuhuidzaa yni, yocabatā  
dudzu vbuendudzucaba  
yosutando, yocachita yo  
finindo: natuhui sacachy  
sacuhuindota, natuhui sa-  
cadzandofita.

### ✠ La septima o- bra Spiritual.

**S** Alcuhui vñsichi,  
sanaquatundo sa-  
bā deheraca nee-  
cutus sancta. Yglesia. Da-  
dzahua sabā deheraca Al-  
numas yyo Purgatorio.  
Danaquatundo saba nā-  
nūnabādo, naquatunda  
rutnabando, nadzama nu  
cōbodzahua naquatundo  
sabādubū, danaqtūdubū  
sahandoho, nana Stobō

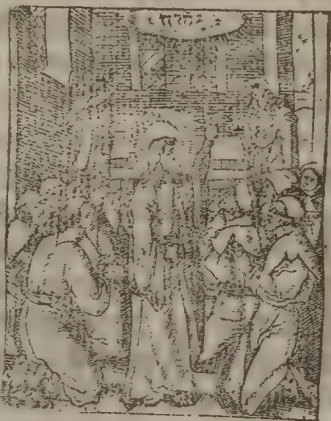
dosahandoho tucu. Yca-  
saba deheranaba queui na  
quatundo saba maādo sū  
dependu Christianos, sū  
saba tay naba nōho qua-  
chisaniñabāini, sū saba tai  
naba nāyosinindisa cūte.  
Saba naquatūdoya, yca-  
dzandicocapua ynta qb  
nindisata dzaeenin disañu  
hūn Dios. Ycadza nyita  
hui maādo nuu nana Sto-  
bon Dios. Yuutata yaba  
nacoto noondo dehera-  
baquehui, ycadza cupuz  
nacoto naqbnindo anuñā  
do, dabooca nanyitahuin-  
do Gloria nuu nana Sto-  
bondo, chyinda yñahani  
Stobo Jesus.

**¶** Dzutumani tai qua-  
chī nicuhuiñadzaña, yyo  
yondiyo yñiñadzaña saca  
ylaba cadzañadzaña sa-  
yocachidudzuyaba. Cui  
teyu dzahuatnaba vñq  
mī queminyiñadzaña sa-  
dzatnoo animañadzaña  
quehui cuhuiñadzaña, ta-  
na cachinda huídiza Sto-  
bō

# EN LENGVA MIXTECA. CXLIII

bon Dios tanacuhuihua  
hañadzañā cadzañadza  
ña dependu tñiñoyat'a.

✠ **Siguense los si-  
ete Sanctos Sacramen-  
tos.**



✠ **Yaba yondaā-**  
dudzu yocacpicasi dzah-  
uatnaba yyo vsasichi san-  
ctos Sacramentos.



ñnicasidoza  
yamani, yo  
ondu tat yo  
ondu ñaba,  
queuinysaa  
vsiqbminyucuhui vsiqbmi

cuiyanicacuta nicacuñā, y  
ca taz ycañaba yrocahu  
yodzatehuita, tañalinita  
tañataculita savsiqbmini  
ehi Articulos dela Fee,  
ñisavsi sabu yyan Dios,  
ñisavsa sanctos Sacrame-  
tos, ñisaboho sabu sancta  
Yglesia, ñi Credo Pa-  
ter noster. Debe yñu tñi-  
ñoyaba dzaquabahuabā  
do qhñicasindo : ñayatñi  
ñabuli saninyitahuindo na  
na Stobondo Jesu Chri-  
to saba nitasiya huidzo-  
dzabayasaba cadzādo sa-  
quaba, cadzacuitendo ca-  
dzandaando. Ycasa nita-  
siyaninyitahuindo Sanc-  
tos Sacramentos, saban-  
duhuindo dzayara, sabā  
pubuisaan duhuindatñi-  
do, saba cubui conaatua-  
bandosabuya.

✠ **Dzayamani scōs Sa-  
cramentos Stobo diebē  
do sancta Yglesia. Yosi-  
caya yondiyoyñiya, ron-  
ducuya yni yyondeo yyo-  
nina, inihuabasaba cubui**



## DOCTRINA CHRISTIANA

nachyitnuniuaba ynin-  
do. Ycatalindo Unina  
huaba laba yca cõo cõpo  
Sanctos Sacramentos.

**¶** Stopondo Iesus yya  
nicuui cunte myin daa na-  
tarna niquidzica andehui  
saba dzandapaya Ani-  
mas. Ycasa niquidzicaya  
daa ymi andehui. sanaaya  
yucu tatna hualidzicaya.  
Quehui nischinuhuhua-  
fidzicaya, quehui nituhui  
nanaya nuunagehui. Yca  
yucutatna nicuui vfa Sa-  
ctos sacramentos / yotoo  
yocai yofate maaya, yota  
fya yonitabuindo, yonxi  
tabui Sancta Yglesia.

Q Zabuatnaba nicubui  
sa naba, tanisio nira sitnuni  
Stobondon. Oios nifinit  
niño ee Propbeta sacad-  
zabua baya ee sacuficui-  
ñendod 3 sacotnooñuhu,  
sacocatniñuhu. Dayca-  
nifitad zee, nicubui djee  
dzee, niquebuindaa xfa  
sayofisi sayotnooñuhu: da  
neecuru dependu nicubui

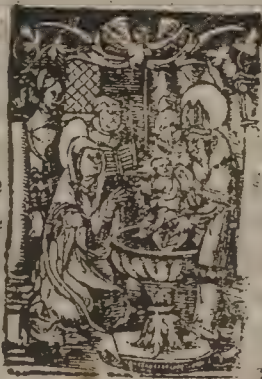
dzahuatnaha dzinuhuni  
 na dzinuhundoo. Ycatni  
 ño nicuhui Stobōdo Je-  
 su christo, yca yca dzauat  
 naha dzinuhundoo. Que  
 hui nicuhui ya ñayehui ce  
 ñomaniya ñadzuchi ñade  
 zuhua niteui, ycasa ha dza  
 huatnaha dzinuhundoo  
 dzinuhunina. Yca yocai y  
 cayotoo vſalichi Sāctos  
 sacramentos, yotnoo yo-  
 yallſaba gracia maaya yo  
 mitahui Sācta Ygleſia.  
 Ycaſa ha de pēdu tñiñeua  
 ha, maa Stobondo yocai  
 yotoo: dayca yonyltahui  
 dehetaca taihuaba Lhri  
 ſtianos. Sad zehuidzaua  
 yocanadzaha Spū Sanc  
 to ſalitohōdo Jeſu chriſto  
 niqdzauahaya ee huiñu  
 hu yzohui yzōdoo, yehet  
 uhui vſandaca yehenaa  
 neecutu huiñuhu yca, vſ  
 andaca. Yca nicuhui vſz  
 Sctōs ſacramētos, yodza  
 tnoo yodzayal: yotnoo yo  
 taſa. Dzauatnaha vſa q  
 mi teñoodzini, dzauatna-  
 ha

# EN LENGVA MIXTECA CXLIII

ba yosinindo yotnoo dca  
 diz. Dazca yocay dzauat  
 naba ouhuanihenine yocay.  
 yca yonyt quemiteño  
 odzinisayotnoosi. Sadze  
 huidzahuandicandiz. A-  
 nimaslit Sanctos. Ycacu  
 hui maa Stobondo, daa  
 tea vasi. daa yca yocay sa  
 yonytauisctā Yglesia. Y  
 casa ha cotondo dzahuat  
 naba yondaa tuer yaba.

## Baptismo.

¶ See, saladzō dura Sā  
 cto Sacramento yaba.



Ycuhui dzauatna  
 ha eeni yuhuyal/  
 dzahuatnaba eeni

yehisaghquehuyendo yni  
 huai. Dadzabua tucu, ta  
 ñayosi huundo eeni yuhu  
 yat yaba, taña rosa bando  
 yehi yaba. huacuhui qhui  
 do ymihuat. Sadzeuidza  
 hua yocuhui, yoondu tay  
 yoondu ñaba ñayonitaul  
 Sancto Sacramento Ba  
 ptisne. Huacuhui quehui  
 ta huai Sancta Yglesia.  
 huacuhuy cubuyta Cbrí  
 stiano, huacuhuy quehui  
 a andehui. Ycasaban de  
 yendu dzebe dzutundo  
 y sitnando, saba ñanisa-  
 pata yehiyaba ñanisiusta  
 yuhuyat yaba, ycasa yosi  
 ita andaya. Dzauatneba  
 acuhui quehui nide sin  
 lita neecutu huuhayei.  
 Aicanadzaba Stobondo  
 nifinitnuntēe tayuaba ni  
 uidzahuabata eetnun-  
 loo, dzaceny yabuy yon  
 itynini. Yoondu tay roo  
 lu ñaba ñanisihui yabuy  
 yca. nifinitnanta nifinita. Yo  
 ondu tay nifinitui yabuy y  
 ca, nicacuninota.

¶ Sa



## DOCTRINA CHRISTIANA

**S**ad zehuyndudzabua  
yoondutay hianingitabui  
sancto Baptismo, yca tay  
yornani yosaba andaya.  
Ycasaba sabandutamani  
vocacundo sidzaya ygan  
Dios, (dzina si Demoni-  
os nicubuiendo) quehui ta  
codzondutacando (saba  
quachi. Ycasaba yoondutay  
yoondutay naba vocacu-  
dzaya nayosadzoduta na-  
hali, dayosilini, yyo canu  
quachi, yyo yodzatehui  
ta sayoquidzatatad zabua  
saba buaquehui dzayat  
Gloria.

**D**zabuatnaba vocacu-  
maando chisi dzehendof-  
hata tatan duhuita nicubu-  
do. Sadzehiridzabua ni-  
cubui quehui yosadzod-  
ta naba dzutu, saba hui-  
zodzaba Stohondo, y-  
cludzundoon dudzu nin-  
nicubui tata yyo y. Da-  
duta yocuidza y dzutu  
yca yocodoco ho gra Spi-  
ritu Sancto. Dasaba yo-  
dubui dzabuatnaba chisi

nabadzehe, yca vocacu-  
doo dzaya Sancta Ygle-  
sia, si dzaya ygan Dios.  
Da tay quaquanu manu,  
asani sanuta quehui nifad-  
zondutata, taña nicubui  
daa inita, dza nicubuidze-  
quenica dzanicubui ho-  
nica ynita, yyo canu qua-  
chi ninducuta. Da tay y-  
yondaa yvocuite yni ho-  
hosacu hohondayu ynita  
quehui nifadzondutata/  
yca tay ninyi dehendutay  
huaba sadzico, dehendutay  
quachita nindoo, nadzui-  
chi nadzui uacaquachi ho-  
ho ynita, dehe yu nindoo  
nindubui cui si nindubui q-  
ye Animata, quehui nifad-  
zondutata, (tanda quehui  
dzabuanini si nita) naq-  
bata Purgatorio, daque-  
yenicayndatuta dzatu-  
huica nicaytabuita Glo-  
ria. Da sancto Sacramen-  
to yaba, quehui nifadzehe,  
qchi yca quachydzehi,  
quehui yosilini, tayoo tub-  
ui dzutu codzoduta naba  
atay

quehui  
dzoni  
anap  
ba du  
cali si  
hu du  
ba, dz  
Sacta  
tin, ad  
ycami  
tacan  
dzaya  
chica  
ca ysi  
zondut  
tadzab  
añano  
dadza  
chica sa  
Dacod  
yeni qu  
dodzo  
ta dud  
ladzoni  
sanani  
yan D  
Dios.  
Tayon  
asadz  
chindo

# ENLENGVA MIXTECA CXLV

quebuidzahua, cubui co-  
dzonduta naba atay yee /  
anabadzehe, tag lincua  
ha dudzuhui, naba linc-  
casi lincua ha dudzuhui  
dudzuhui sadzonduta naba,  
dzabuatnaba yocachi  
Sacta Yglesia, adzaba la-  
tin, adzaba nudzau tucu,  
ycatniño cotohuaba dehe  
tacando. Quebui yoco-  
dzaya nabadzehe, tadzu  
chica yocandasi quebui ni-  
ca ysiyosi, daque yeni cod-  
zondutasi, tagoo tagliny  
tadzana badzehe yzo, q  
añandura cohó tendohó /  
dadzabua baca tatuculi-  
chica sacó ponduta tucu.  
Dacodzoña dzinisi daq-  
yeni quebui yocoó coyon-  
dodzonduta dzinisi cachi-  
ta dudzuhui. Dubu yo-  
ladzondutandindo saba  
sanani dzutun Dios, dza-  
yan Dios, Spiritus sancto  
Dios. Dzabuanacubui.  
Layotuhuitnuni, atay yee  
asadzehe nicubuisi: daca-  
chindo Pedro a Maria

tucu Lachindo. Dubu yo-  
ladzondutandindo, cachi-  
do dzabuatnaba nicachin-  
di dzina. La tag linc cachi-  
ta Pedro. Ego te baptizo  
in nomine Patris et filii et  
Spiritus Sancti. Amen.  
Daquebuidzahua nata-  
dzi ymita cachi nita, cadzā  
di dzabuatnaba yocuidza  
dzutun, natuhui tucuca sa-  
natadzi ymindo, cuitemi na-  
tadzi ymindo dzabuatna-  
banitalitnuni Stohondo.  
La naba dzehe nōho dza-  
a dzaca, adzaya yeenā  
ayosadzinnoña chisiña  
ayodzacoo maaña dzaya  
ayucu yosiña sacoo dza-  
zaña. Y yoyu canu quachi  
yonducuña: saba yosani-  
a dzayaña yodzo yuca-  
zana nicubuiñaba yca nā  
ladzabua yocuidza que-  
e. Da Sancto sacramen-  
to yaba, huacubui vhuifi-  
bingitahuindo. Yoondu  
tag yosadzonduta vhuif-  
hui, yzo canu quachi yon-  
ducuta. Yoondu tag yēdi  
yo



## DOCTRINA CHRISTIANA.

yo ynifacodzondutata sa-  
nyitabuita Sancto sacra-  
mento yaba. Tayyo vocu  
huicoyo ynita, (saba qua-  
chi ninducuta) tayooruuz  
dzutu codzondutata naba si  
ta, tayodzandiyo inita dza  
huayaba. Tayosilita yca-  
tay yonyitabuita Gloria  
saba yyoynidzandiyo y-  
nita fanyindutata. Sadze  
huidzabuatay yosinda a-  
dodzo Stobondon Dios,  
(tata codzondutacata) yo  
nyitauita Gloria, saba ni-  
sita saba Stobondo. Y-  
yoyni yosaatnubundi, saba  
necutu nuni Indios: yota  
cutnubusindi, saba castay  
casta naba daqueyeni nina-  
qhuinutnuta nindadzata  
tmiño Demonios, quebuy  
nifadzondutata, yca taini  
cubuy dzabuatnaba yun  
dzabuatnaba yutnu. Que-  
hui yocodzabui yosadz-  
dutatnu yochiy, daqueye  
ni yonayechi, ycasabandu  
huita dzabuatnaba yutnu  
yechifacocota adaya, (ta

ñayoquidzata penitencia)  
Dadzabua quehui yoca-  
cu dzaya nabadzebe, taña  
cubnicacusi: tayosili maa-  
ña, adabasi, adzinisi asaba  
si yocaytubui, ycani cedzo  
tanduta qhui yonditocasi  
quehui yocandacasi. Yyo  
yuchidzohuidzondo Sto-  
bondo Jesu christo saba  
nicubui ndiyaya nichinda  
yyando, saba ninyitabui  
dō dutamaniza, ycanindo  
yohubunecutu quachin-  
do, nindoyohubun tmiño an-  
daya, tmiño Purgatorio/  
saba cuachi ninducido d-  
na, quehui tacodzonduta-  
cādo. Nayocōcōho Aní-  
mando necutu tmiñobua  
ba dzabuatnaba yonacui  
cō, yonday yoho yonandy  
dzi yonacoco yosaaita. Na  
yodzatnabandaba Aní-  
mando fili Stobondo Je-  
su christo. Nayonanuna a-  
dehui sanubundo, saba ni-  
cui Añdo esposaya dza-  
iava. Ycasaba dzayamani  
vitna qhui nidubuido dza-  
ya

# ENLENGVA MIXTECA CXLVI

ya yya Dios, qui yondaa  
tnumiyado nindogonubpu  
tnuni Demonios. Dzaua  
tnaba nifiindo, dzauatna-  
banindogonubundo si tni  
nodzana nuunha xebui, da-  
cõdito cotacũdo si Stobõ  
do Jesu chrisito dzaya Di-  
os, sadzeuindu yca Dios.  
**¶** R. A dzurumani, yyo-  
yubua nãicubui sanimãta  
hu yñadzañan outamany  
Stobondo.

## Confirmacion.

**¶** Sacubui vhuifichi, nãicu  
hui scõto sacramento sataat  
numñaba yya Obispo.



Alba cacun-  
do sacubuin-  
do dzaya yya  
Dios, ycani  
cubui dzaua  
tnaba nicacũdo chisi dze-  
pendo sacondito cotacun-  
do, nicacũdo sabañayeni-  
do. Taña rosadzindondo  
dzõ. dzecui huacotacũdo,  
dabooca vo qhuindo de-  
cut, yodzacuitãdõdodzo

ycadza yosafyndo dzyta/  
ycadza qquanũdo yõdito  
yotacundo. Sadzehuĩdu-  
dzabua cacundo sacubuin-  
do dzaya yyan Dios, nica-  
cundo dzabuatnaha saye-  
qhuendo quehuinifadzõdu-  
tando, nicacundo chisima-  
ni sancta Yglesia. Dasaba  
quaquanundo saba cubui  
dayndatnundo dzabuat-  
naha tayyee tayndodzo  
sacadzãdo yecutnañu nuu  
Demonio. Ycãcaba yonit  
tabuindo sancto sacramen-  
to nani Confirmacion, yo-  
nyitahuindo saneecutuy-  
ñu nuu tayhuaba nuu tai  
ñabuaba tucu \ cachindo  
basininondo huidzodza-  
ba Stobondo dzaquaba  
ñabando. Yoo eeñayey-  
yuhundo / tayocanitan-  
do \ tayosanitando huay-  
huindota \ ñanandeheca-  
lañabuaba yocuidzara va-  
nacai huanadzita ynindo,  
ñani quidza tay hudzabui  
dzaua. Quehuinifany nifi  
tota nitacutnubusita tucu  
t ij tai



## DOCTRINA CHRISTIANA.

tay tucunaba niqbhitut-  
nu nidzoco dzitadeye dza  
nidzalcata, dzanilitocata  
dzanichitubhu nichyindo  
vocata, (ñadzabua voca-  
ñadzaba Stobondo). Ai-  
canadzabaya atay tasino-  
ño, atay nisanu vocachita  
sanitasita noño, sanicachy  
sani, añena, ñanandebeca  
tniño Demonios vocachi  
tasindo. Al sadzocondo, a-  
fanaquatundo yuu yutnu  
huacahandisando: ñanan  
debe sayoquidza siubuta  
huasachyidzaindo daque-  
yeni dzatubhindota cach-  
ido. Oiquebui tasitunuy  
Justicia dzyna maando  
cuicoyuundota, ycadzã de  
betacata cuicoyuutata, sa-  
ba chyindayndota. Daco-  
tobuahando, mandaa y-  
naquatuta ee ee ñuu, tayu-  
ta, tayucu tacabua, tayt-  
nu nandaa niliyona quatu-  
ta Demonios. Datay ñuu  
yca, dubu dzutu cadza cu-  
buita naata cadzandi Jus-  
ticia dohopota, huacacunino

yca tobo, ñandai cubuita.  
Yyaca ñanacubui ñana-  
saba yoli yonaata ñuuta:  
saba niliyona auabata de-  
monios \ ñanidzacuytata  
tniñosi. Ycasaba yotnaba  
quetequat dzaya ñahadze  
beta, sabandaqueyeniñi  
tacanuta nicaycabuatan-  
diyo quasaa andebui, dy-  
yo nicachindiozina, yebē  
dabui qbmindioyo quasaa  
facaando sayodzica Sto-  
bondo: dubuindo dzayaya  
sadzatnabandaba animā-  
do siya. Danitasia ysa  
yucutatna dzinañubu, yca  
sa nicubui sancto Baptis-  
mo saba ninadzaindo \  
nidzacuita nidzaquaindo,  
nisiñidzaando neecutu tni-  
ño Demonios. Danicub-  
ui Animando dzabuatna  
ba yosini yositondo sayoq  
dzaduta caa ñuñiaye bui.  
Yoõdu tay yoõdu ñaba ni-  
sitacanu daju, nistadod: o  
yeuidzadzã, nicatu nisa-  
ñcota. Dadebe tay dñeñā  
hāñacuñ yēeta cotota qb-  
ni

# ENLENGVA MIXTECA CXLVII

nita nūta, sayyoquinifa-  
bata. Dacuiteniyundutā  
doota naqbñitata, icadzā  
doyonūpu sasabaquinita.  
Taniñoyaba nicubūindi-  
ya Stobondo facodzōdu  
tando. Ycanduta yoq̄dza  
yondoo yodzacuita neecu  
tu tniñonāhuaba si demo  
nios. Da ycanduta quani  
ni quando po daamaa An-  
mando, saba cōcōho tni-  
ñobuaba tniñodjico gra-  
cia Stobondo, ycala yoq̄  
dza yonaqbñi yonacubua:  
ycadzā yondoo Animando.  
Dzahuatnaba yoqui-  
dzanduta yondoo ñeen-  
do, yonandabando yona-  
catahuabando. Ycadzā  
yondubuiyaa yondubuy  
cuisi, yondubuihuaba yon-  
dubui dzaya yyan Dios/  
yondubui naaya Anima,  
sanicubui dzaya demonios  
dzina, sanicubui naa De-  
monios, animas nītayūni  
si yocanandaqua, nisi yoqb  
na tendacu dzina, nisiñe-  
naa nisiñendabui, ñanisiyo

tubuinini. Daqbui nisadzō  
dutādo nitnoomni niyat-  
nini nindiynini Hia saba  
grā Stobōdo. Dzahuat-  
naba qbui yoyechi yoyaa  
ynindo, dayoliñdonoduta  
buisi yondubuihuatu ynin-  
do, yonandico inindo. Sa-  
dzehuindudzahua vocuui  
animando sahandutama-  
ni Stobōdo, nicubui tani-  
ño yodzandico yodzanda  
huasaba quachi yodzandi  
yo ynindo. Danduta yca  
yonacuidzonino yosaāda-  
andehe sanitayū sanifina-  
tendacu Animando. Dza  
huatnaba nicubui sanaba  
niquesi ee toponanu nuu  
ee Propheta. Datōho y-  
ca yyonicanandeyeto, ni-  
canato dzichi dzemi nisiyo  
toondaqua nisi vocatenda  
qua. Danitasitūni Pro-  
pheta saqbuto yutacanu,  
qbuidusitonduta vsasichi.  
Danisabatonisibuito ynī  
duta vsasichi, danīnanato  
daqyeni niduibhuabato:  
daandu yninduta nīndu-  
t iij bui



## DOCTRINA CHRISTIANA.

buihuaba nindaba. Dza-  
 huatnaba ñee saquachiye  
 qb nindubui: nindubuiyu-  
 ta, nindubui quaa, nindub  
 uihuiy, nindubui cuiñi: ñad  
 zuchi nicubuiyanda nicub  
 uindaa, ñadzuchi nicubui  
 tehui nicubui tedzobo ña-  
 nitnani. Loto dzuhua yyo  
 taniño vocubui quehui yo  
 fadzondutando: dzina nifi  
 vocanandaqua nifiyotayu  
 faha vfa quachicanu. Da  
 quehui yofadzondutando  
 daqueyeni yondaba, ñad-  
 zuchica vocôocôpo qua-  
 ebi Animando. Da vocôo  
 côpo vfa tniñondoo tniño-  
 huaba Spiritu sancto yni-  
 do. Vanduta yca yondab  
 uañuhu sitno andaya laco  
 condo nicubui. Datayni-  
 dicocahua tucu yniñun de-  
 monios nñadzatehuiya, y-  
 ca tay nicaycahua tucu. Y-  
 casaba quehui yotaatnunt  
 faha yya Obispo, yca yu-  
 cutatna cubui vñui, sacbea  
 ñdo sayodzica Stobôdo.  
 Dahua sicôodzicayafindo

dzahua faha nitehui yucut-  
 tatna ninyindo dzina, yca  
 faha ñayondubui faha ñayô-  
 dubuindatnu Anima tay  
 ñayocôo côpo cutu Stobô-  
 do yni Animata, sabandu  
 tamani nicubui sayonacat  
 yonadzeytayandoo: dza-  
 huatnaba yonatabuaya  
 Animando, dzahuatnaba  
 tay yotabuateyaca voca-  
 nanaita quete ñobo mini.  
 Sadzehuindudzahua yo  
 qdzaya ualicôodzicaya fa-  
 nacat yado, sanduuido ta-  
 niñomaaya ycasaba côod-  
 zicaya, daqsaado nanyit-  
 nabando siya. Da tay ni-  
 quidza tniño demonios ni-  
 caycahua yucutatna ninyt-  
 ta dzina. Da sadzehuidza  
 hua nitehui nidzâdoyota  
 yucutatna ninyi cubui vñ-  
 uita: dzahuatnaba sichin-  
 duta, dzahuatnaba ñobo  
 tnaba chita sayoquisindu-  
 ta. Tace chita nitehui hua  
 cubni quehinduta, huacub  
 uicutaninita, vacuuiqbñi-  
 nita ytu. Sadzehuidzang  
 debe

debe  
 nica  
 chita  
 cia  
 ondu  
 nidz  
 do q  
 ñanq  
 mos,  
 nita,  
 dico  
 ta y  
 na, y  
 tnab  
 sihu  
 ha o  
 yca  
 huab  
 bui v  
 huin  
 bispo  
 laba  
 sanita  
 ni St  
 dota  
 puíd  
 coyu  
 nuu  
 dzan  
 dota

debe vſa ſctōs ſacramētos  
 nicupui dʒapuatnaħa vſa  
 chita noħonmaħa ſaħli gra  
 cia Stobōdo. Y caħaħa ʒo  
 ondu taʒ ʒoōdu ĩaħa ĩa  
 nidʒacuita tniño Stobon  
 do qħui niſadʒondutata,  
 ĩaniqđʒacata tniño demo  
 ntos, ĩanidicocahuaca y  
 nita, ĩanicaycahuata ĩani  
 dicotuuita, ĩanidʒandoʒo  
 ta yucutatna ninyita dʒi  
 na, yca taʒ nicacu dʒaħua  
 tnaħa dʒaya iʒan Dīos ni  
 ſiħuinoo Aliata dʒonohua  
 ĩa dʒaħuatnaħa dʒiñuh  
 yca ydʒaca deħenuu tniño  
 ĩuaħa. Na yucutatna cu  
 ĩui vui ninyitahuita. Que  
 ĩui nitaatnuni ĩaħa iʒa  
 biſpo nicupuidayndatnuta  
 ĩaħa tniño Stobondo: yca  
 ſanitaatnuniya tnaata tnu  
 ni Stobōdo, duſa Stobō  
 do tacu Stobondo, ſayocu  
 ĩuidayndatnu, ĩatuhuiſa  
 coyuhuido nuu demonios  
 nuu yecu Aliā, ſi nuu taʒ  
 dʒana. Taʒocachita nuu  
 do taʒocapaninota tutnū

do ſadʒacuitādo Stobon  
 do Jeſu Xpo ĩatadʒuch  
 yuhuido, cachindo canaħa  
 ādo neēdu ĩuu, ſa Stobon  
 do Jeſu Xpo Dīos ycañu  
 ĩu. Danicuhuiya taʒ yee  
 chĩlimani yʒa neeñuhui, y  
 ca yʒa niñdʒoñeni ĩituhui  
 nana Stobonuhundo Je  
 ſu Chriſto. Danĩi ʒodʒa  
 ĩa ʒan dica cruz ſaħādo.  
 Y ca taniño nicupui ſanaā  
 queħuy ee yʒa canu niñt  
 ĩoʒa yuu ymñonocandu,  
 ĩonodʒacana yuu: yca niđ  
 ʒacui coyandaniſicoya tna  
 a ee taʒ dʒuqb taicani. Sa  
 ĩa ĩatuhui tnuñi Stobon  
 do tnaata: ycaħa niſiħa  
 Danicupui ſancto ſacra  
 mento ĩani confirmacion  
 aʒeyte, ſi dʒuſayaha ʒoq  
 dʒay yʒa obispo yca yon  
 duħui yʒ, yonduhuiñdo,  
 yonduhuiñina. Y oſinindo  
 yofito nuūdo, yotuiñin  
 do ſa aʒeyte ĩinduhui ad  
 ʒe, ĩinduhui yucutatna,  
 yodʒatnoo yodʒayai. Y  
 catniño ʒoqđʒa ĩra Stob  
 t ĩiij do



# DOCTRINA CHRISTIANA.

do quehui yonitabuindo  
 Sancto sacramento yaba,  
 yodubui adzelindo dzaee  
 ni Stobondo, yya yodito  
 yotacu, nindubuiya. Dza-  
 huatnaba yohotuchindo  
 sayondico yotacundo, yoq  
 dzando sandubui adzey  
 siñanitnabando, yotnoo  
 yoyai Aliando siñanitna-  
 bando, saba tñiñouaba yo  
 tubuindaa yotubui cuite  
 sayodzica Stobondo ynin-  
 do. Dzahuatnaba sayosifi  
 sayotnoo siñubui: ñadzuchy  
 yodabua, dayoqdzando  
 dzahuatnaba azepte. yot-  
 niñondōduta, yonanatna  
 ni yonana cuita nuunduta.  
 Sadzebuidzabua nicubui  
 Sancto sacramento yaba  
 sadzaeeni Stobōdo codzi  
 caya daamaa ynindo. Da  
 neecutu tñiño ñabua ca  
 yquehui caycuisi. Dadzu-  
 sayaba sinindo sayo vidzi  
 inditafaba dzicosi. Sadze  
 buidzabua yocubui Sāc-  
 to sacramento: yyo yu hui  
 dziynditafaba dzico Sto

bōdo Jesu xpo, ñohodzica  
 ya aiādo. Datniño yqdzā-  
 do dudzu yocachido. Dza  
 huatnaba yotnooini yo-  
 saba dzico yyo adze yyoui  
 dziynditafaba, yonatubui  
 sadzaeeni ya Jesus yodza  
 tubuindo nuu ñanitnaban-  
 do, yoqdzādo sabuidzibui  
 dzy, samanymany yosaba  
 Stobōdo sananiya Jesus  
 nuu ñanitnabādo, yoqdzā  
 do saqpnimanista, sayonda  
 atnuniya dusaya tnaando  
 saba yya yca dzatubuindo  
 nabando. Dzahuatnaba  
 tenuundo yonditondo nec  
 cutu sadzebuidzabua dbe  
 cuiy yaa tay ñaba yositotā  
 doo. Dzahuatnaba dzae  
 eni Stobondo cōtotādo:  
 dzahuatnaba nicachindy  
 dzina saba maando nicu-  
 hui dzahuatnaba cruz yn-  
 daa dzicaya nindecandaā  
 dayaya, yya yaba dzatuui  
 do nabando nuu ñanytna-  
 bādo. Ycadza cuite ninyin  
 do yucutatna cuui vhui, y  
 cadzacuui qhcaādo ādeui

¶ El

# El tercero Sac to Sacramento.

**Q** Lupui vnisschi, Sancto  
sacramento, yca nicuhui y  
ni yucutatna, icanicui co-  
ñomaniya nicachidi dzina



**A**ldze buindu-  
dzahua voca-  
cundo dzauat  
naba dzayan  
Dios dzahua  
tnaha vocacundo chisi ña  
hadzebe duhui yeeña nita  
sitata sanicubuiendo ñaye-  
hui, daadu quehui nicacū-  
do yonitndo sacasi, ycadza  
qquanundo quacubuiqua  
hando saba yonyndo sa-  
casindo, sacondito cotacū-  
do. Sadze buindudzahui  
nicacundo chisi sancta Y-  
glesia, nindubuiendo dzayā  
Dios qhui nisadzondutan-  
do. Da quehui saquaqua-  
nundo ninitabuiendo Sctō  
sacramēto nani Cōfirma-  
ciō. Dasaba cōdito cotaci-  
do neecaa neeqhu ycadza  
yonitabuiendo sctō sacra-

mēto coñomaniya. Tasiñ  
casindo sadzace Stobon-  
do nicubuitniñondoo tni-  
ñohuaha, cuiteyu sasima-  
ando nicubui sayodzachi-  
tuya sindo saba yosinima  
niyandoo. Dayosinimanī-  
domaaya saba tniño yca y  
yondubuidzee yondubui  
huaha, yondubuiendo yon-  
dubui adze Animando y  
yca dzanutnahando ya, y-  
cadza nindubuidze buiñin  
dubuihuatundo nuunana  
ya: danutnahando ñanit-  
nahando saba Stobondo  
yodzica dzini Sancta Y-  
glesia. Dandebetacādeo  
Christianos dzehuana  
ñohotnaha huau yequen-  
dubua yequenda ya ya /  
dzahua nicubuiendo dasa-  
nutnaha condicotnaha de-  
betaca Christianos. Du-  
huiendo dzacendu yca ye-  
que coño tniñohuaha tni-  
ñodzico. Duhuiendo dza-  
ee yni, dzaceni Anima. Y  
ca tniño nicubuy Sancto  
Sacramento, cuite sancto  
sacra



## DOCTRINA CHRISTIANA.

sacramento yodza dzaee  
ni yni, dzaeeni Animadu  
hui dehetaca tayhuaba.  
Dadzahuatnaba quehui  
yofasindo dzita, taña yni  
tañahuidzi chisindo, taña  
tubui sayniñobo chisindo,  
huachi ro huandicosiyo sa  
nisasindo, huacubuii yeq  
cosiundo. Sadzehuidza  
hua yocubui quehui yonit  
tabuindo sancto sacramen  
to. Ladzutu yonitahuisa  
ha dehetacando: saba dza  
uatnaba yubun dehetacā  
donicubuiya. Taña tubui  
sayni sayocatni Animado  
saba tñiño sasinindisafasi  
nimani Animando si Sto  
pondo, siñanitnabando,  
huacubuiindubuiundo dza  
yaya, huacubuiindubuido  
huauindubuyan dayaya.  
Dzahuatnaba Stohōdo  
huaqbn dehe huasinocaua  
ni. Sadzehuidzahua Ani  
mata yhuaba, sanindubui  
ta yeque coñoya, huqbn  
dehe huasinocahua condi  
to cotacuta. Dzahuatnaā

dzina, quehui nisiyofaba  
andehuiñuñayehui, sa  
ha huidzodzaba maaya.  
Sadzehuiinduzahua vit  
na, huidzodzaba maaya  
yondicocahua yondubui  
coñomaniya dzita. Dayō  
dubui neñemaniyan dcdzi  
vino, dzahuyayaba yocu  
hui quehui yocubui missa.  
Daqbnicasyndo dzaya  
mani. Qhuñichi yyo sa  
nicubui dzita nicubuide  
dzi vino conahacasindo.  
Esiichi saba dzaninaniru  
dzita, cuiteniyudzitañatu  
hui sanificosiyo, ñatubui  
sayodzaca, ñatubui saye  
betnaba, dacubui vhuñi  
chi sayotubui satafi dzoo  
i. Da quehui yocachi dzu  
cundudzu yrocui yroma  
ni nicanadzaba maa Sto  
pondo Jesu Christo / da  
queyeni yondicocahua yō  
dubui coñomaniya neñe  
maniya. Dzahuyayaba ro  
huindaa maa ynidzita y  
ñindedzi vino: dalatafi ni  
no, dzooliñayondubui co  
ñoma

# ENLENGVA MIXTECA CXLVII

homanineñemaniya. Dza  
 buayaba; yecubui conabā  
 do dzayamani coroca, dza  
 huatnaba yecubui quehui  
 yosadzica yya canu Empe  
 rador queui yosadzicaya  
 huaiñuhu quehui yosaco  
 toya missa, ynditadzoo yē  
 digu yondadzesayo dzica  
 ya, dzoo dzihuhu dzoo,  
 buaā dzoo canucāda, saba  
 huacubui yoo ee tay yoo  
 ee ñaba qhnicoto nanaya.  
 Sadzebuindudzahua yē  
 dzica Stobondo ynifanc.  
 to sacramento, huacubui  
 corondo nanaya, saba y.  
 yocanu Emperador yran  
 Nlos. Dandco ñayehui  
 ñubundayu nicubuiñdo  
 ñisabañobō quachi Hni  
 mando. Ycasaba qhñindi  
 sa cuitexundo saba coton  
 doya, quehuiñubundo te  
 yu andehui Gloria. Da.  
 qhñicasindo conabacasin  
 do qneni yondicoca uadz  
 ta yondubui coñecuilco  
 ñemaniya yodzica neñe  
 maniya, Dadzahua que

hui yondicocahuanded  
 vino yondubuiñemani  
 ya, yodzica coñomaniy  
 tucu, yodzica Hnimaya  
 yodzica sañubuya san B  
 os ya, dayodzicasataygee  
 ya. Ycayya yodzica yni  
 sancto sacramento. Yca  
 yya nisaandiya andehui  
 ñuñayebui, nisaninitali,  
 nidzacacunidzaqrehuiyā  
 dco. Yodzanēccya qua  
 chincōmitahuiñāteyasind  
 do, nidzacacunino yando  
 o, yodzasaya yotasiya yō  
 ñitahuiñdo, yccaynda  
 tundo yocaytahuiñdo yu  
 huitayū yodzica maaya  
 andehui. Dadzita ñinde  
 dziñamaniñdzuchini ñicu  
 huiñdzina. Da quehuiñi  
 cachi dzutu huiñdzodza  
 maaya, dzabuatnaba ñi  
 canadzabayaradzina, da  
 quereni nindubui coñō  
 maniya neñemaniya, bua  
 dzehuiñdzitaca huadzehui  
 dedzica, yroyu cuit yroyu  
 mani nindubui, yodzo  
 yuca cuit mani, ñaecniryu  
 fanut



# DOCTRINA CHRISTIANA.

Sanutnaha neecutu ande-  
pui nuunayehui, yodzoyu  
amani dza'a yzo andeug  
sayzo nuunayehui. Dasa-  
dze huidzaua tainaha yo-  
nistahuihuaba sancto sa-  
cramento, dzina myi nuya  
ca nuhunday nuicuhuita/  
dzaya naye pui nicuhuita.  
Dasaba sancto sacra-  
mento yzo yu cuyi mani yondu  
huita, nandaasaca say si  
nuunayehui, cuitay dza-  
ya yzan Dios tnabaqua-  
chiza ninduhuita, tnaba-  
quachi nanitnaha Ange-  
les Sanctos yonduhuita.  
Dadzabuatnaha dzita yo  
tuhui queui yosaanaa dzu  
tu Sancto sacramento, na  
ba huadze huidzitaca. Sa-  
dze huidzabua tay yonyi-  
tahuihuaba Sancto sacra-  
mento tucu, yotuhui sana  
yehuita, dzabua tucu daa  
maa ynita, cuitay nana y  
zan Dios dzayaya nicuuz  
ta, taniñondusa tnuni maa  
yzan Dios nicuhuita, von-  
daba yondichi ynita Aia-

ta, sadze huidzabua yequé  
coñota dzina dzauatnaha  
qte. Dasaba sancto sacra-  
mento yondubuihuaba, y  
yondoo yxonina, saba yo-  
saandatusi si anima, y casa-  
ba animando si coñondo,  
yondubui ndoo, yondubui  
huaba yonduhuidzico, sa-  
ba Sancto Sacramento.  
Dzabuatnaha yxomani y  
yodzico ninduhui dzita ni  
dubui nde dsi quehui yon-  
dubui coñomani neñema-  
ni Stobondo Jesu Chri-  
sto, dandoo yondubui ndo  
dzayamaa yzan Dios sa-  
ba Sancto sacramento, sa-  
ba yca ñobodzicaya, saba  
nanyitabui ndo sayocay  
sayotoo, sayosate tñiñoua  
ba, dehetnaba quehui ca-  
dzabuhando cadzadzico  
do Animado, sacdo co-  
ho ynindo san yitabuyendo  
Sancto Sacrameto saba  
dzabuatnabandicadiz yo  
yayndubui si yonyi dehe-  
taca tayhuabatenuu/ yca  
cupui qhñita cupui cotota  
nec

nee  
dz  
Sal  
tab  
nim  
sand  
yoqu  
tos la  
yodzo  
do la  
to y  
huar  
ba y  
noni  
coro  
fia. Y  
indo  
yca y  
tu tñi  
yca y  
tu tñi  
do la  
do,  
itabui  
diay  
Sanc  
na yca  
cuite  
cotad  
dzica

ENLENGVA MIXTECA. CL.

nec caa neeyfi. Sadçebui  
dzahua yocay gracia daa  
Sanctosacramento, yomil  
tahui tayhuaba te nuu A  
nimata, nazoquehuinino  
sandaa yca yocay gracia  
yoquesifaba dpendu Sác  
tos sacramentos, ycafabá  
yodzoyuca sayoniltahuin  
do faba Sanctosacramen  
to yaba. Saba nicuui dza  
huatnabanduta yzohua  
ha yoquesi, yositanini yosi  
nonini, yochiy yocôocôho  
coyo neecutus sancta Ygle  
sia. Ycafabá quehui yoni  
indo Sanctosacramento:  
yca yoniltahuin do neecu  
tu tniñobuaba tniñodzico:  
yca yondubuin doo yondu  
huina Animando ynyñ  
do sacotoñubundo Stobô  
do, cond aa conditondo ni  
itahuin do. Danicuhuin  
diyaya cobodzicaya yni  
Sancto sacramento sadzi  
na yca conatadzi ynindo/  
cuife yca yodzicaya, hua  
cotadçi ynindo nandaa yz  
dzica yzâ Dios? Ycafabá

daanisiyosaba niqhui niq  
tu nuuñayebui nitasiya ta  
niño / sayca naqñtundo dza  
eeni yzâ Dios, huanacua  
tundo dzahuatnaba nina  
quatun deheraca tay nisa  
nusanaba, siyuu siyutnu.  
Ycafabá dzinañubui nitaci  
yataniñomitubui nifiniña  
yebui, ta Angeles, a tucu  
li hica nifinita. Davadze  
huinaa yca huadzehui ta  
niño yca ninaquatuta, syo  
ca mañubui syâ Dios dza  
huayaba ninatadzi ynita  
ninaquatuta, nich yñubui  
ta nifiniñdisata. Dabeoca  
datucuca quehui nitubuy  
nanaya sayfi yñuquaba y  
ñudzaa, nicanacani nifini  
nifito ee propheta, ñanififi  
ñanicatni ñanicay u. Dani  
naquatuta sancto yca, vadze  
hui sanicanacatni vadze  
hui yñuñinaquatuta Qui  
teyu yodzicaca yzâ Dios.  
Dzahuyaba ninatadzi y  
niya, nifiniñunuya nitacu  
siva sa Stobondo Jesu  
christo cubuiya tayyce ra  
ha



## DOCTRINA CHRISTIANA

hañuññayebui. Dando  
 ñayebui nicubui yñudzaa  
 yñuq̃ba, damaa yomoo yō  
 yat yocanacatñisaba gra.  
 Dabooca nitubuinanaya  
 nicubuiya ñayebui, ycani-  
 nacuatu Christianos dja  
 eenin Dios ñobodzicaya  
 daamaa ynicoñomaniya.  
 Dancubuidiyaya quani  
 dzica coñomaniya ádeñ.  
 Ycañabaniquidzabuañ-  
 ya Sancto sacramento, y  
 cañobodzicaya, ycanaq̃-  
 tundo cotoñuhundo q̃bñi  
 difando, cacatabuindo ca  
 candatundo nana yya Di-  
 os Jesu christo, ñatubuy  
 tucuca sacotadzi yñindo  
 cuxteny yca yodzycaya.  
 Iñuadzebui djabuatnaba  
 ninatadzi yñi taydzana/  
 ninaquatura yuu yutñi/  
 dutamini. Dandoo vitna  
 dzayamani, djaeeny Sto-  
 bondo Jesu christo Dios  
 yya nyliyodzaban dyca  
 cruzlabandoo tay ydzate  
 buy, yodzicaya yñi Sanc-  
 to sacramento, yca naqua-

tundo. Sacubui vñuiffich,  
 nicubui Sancto sacra-  
 men-  
 to, laba sanatadzi yñindo,  
 nayyondidza sanadzocon-  
 do nana yyan Dios. Lui  
 teyu sancto sacramento y-  
 cañ yondubuihuatñidiga  
 ya, sanadzocondo. Ycañ-  
 ban debetnabaquebuy, de-  
 bendu dzutu yonadzoco-  
 ya nana dzutumaniñ Dios  
 sancto sacramento dzaya-  
 maniya, laba djaeeni yca  
 yondubuihuatñidiga dzu-  
 tumaniya. Ycañaba yona-  
 dzoco Sancta Yglesia de-  
 betnabaquebuiñaban de-  
 betacando, ñisaba Anti-  
 mas yñiyo Purgatorio/  
 ñisaba djaquehui dzando  
 yonuhpu dzanaanino tay-  
 dzana sayodzocota dehen  
 dusañabuañ nuu Demo-  
 nios, atuculicpicañabua-  
 ña tucu. Dandoo dzoco-  
 do coñomany Stobondo  
 Jesu Christo nuu nana  
 dzutucuyi dzutumaniya/  
 ycadzananyñitabuindo cañ  
 tabuindatundo / sacanda  
 sa

fad



ba  
 do  
 yon  
 dito  
 hui  
 do  
 yñi  
 hui  
 che  
 bu  
 yñi  
 quet  
 site,  
 neeca  
 buah  
 saca  
 laba  
 ponda  
 cala  
 ma  
 neñer  
 tañay  
 yeni  
 tnaba

fadzee Gloria andehuy.



**S**acubui ynlichí  
 rodzicaza yni  
 Sancto Sacra  
 nento, sanxita  
 puindo sacasi sa  
 ba Animado. Qbnicasin-  
 do ozayamani, xooee say  
 yo nuunayebui cubui con  
 dito cotacu quehui natu-  
 hui sacasi. Totoca yolinin  
 do yutnu, yta, huiyu, xau  
 ynlichicoyo, casi, xocoo oza  
 hui xochiy, ycadza yona-  
 chiy yondubui huidza nu-  
 bu, ycadza yndito yta cusi  
 ynandidzi ynacocesi. Da-  
 quete yosinindo ynyí saca  
 site, dasaba coñondo yxo  
 neecaa neexsi \ niquidza-  
 huaba Stobondon Dios  
 sacasi coñondo. Dadzaua  
 saba Anima, sanaa Sto-  
 bondon Olosnicuhuisi. Y  
 casabanicuhui sacasi Ani-  
 ma coñomani Stobondo  
 neñemaniya. Ozabuatucu  
 tañayonil sacasi Aia daq.  
 yeni yosilisi, dubuifi dzaua  
 tnaba yutnu nixechi, yut-

nu teyubui. Saba scō sacra-  
 mēto yaba, saba yya Jesu  
 xpo xocōo cōpo yni sancto  
 sacramēto, yca yondito yo  
 tacu, Angeles andehui. Y  
 cayya nicuhui sacasi taca-  
 ya, salinido sayonahando  
 fadzitanduta yondito yo-  
 tacundo. Dadzabua Ani-  
 mando, coñomani neñe-  
 mani Stobonuhundo Je-  
 su Christo yondito rota-  
 cusi debetnabaquehui.

**S**acubui qbmischí, nicu-  
 hui Sancto sacramentosa  
 ba yucutatna si Anima /  
 sit yequē coñondo, debet-  
 nabaquehui yocubui Ani-  
 mando / yotnabasi quete-  
 quat, sit coñondosaba cua-  
 chy, neecutu tnifio vhuin-  
 dabuy / tnifiondohonany  
 Animando / sit coñondo,  
 niquefi saba nifasi dzebe-  
 dzutunde Hdan Eua te-  
 quaabuidzi. Da Sancto  
 sacramentonicuhui yucu-  
 tatna, yodzandoo yonacu-  
 bua yonacqbní neecutu sa-  
 ñabuaqa, ycasandotona-  
 tacu



# DOCTRINA CHRISTIANA:

tacu coñondō dubuſhua-  
ba, ſabaꝝcan daba quete-  
qual yonda coñondō.

**S**acui popoliſchi, Sāc  
toſacramento yodzicaya,  
ycaꝝꝝa nicubui ꝑchi nicu-  
huiꝝaya ſandaādo ādehui  
nandubui na quacaya na-  
caī nadꝝitaya Animando,  
cādacaya dꝝadzicaya an-  
dehui, ꝑcanucoondo ſaba  
Sanctoſacramento. **E**  
taꝝꝝee eēñabadꝝe nica  
cuñuñayehui, ꝑcataꝝ ni  
cubui dubuſandu, niſina  
hualiſcana huali, dꝝaee co-  
ñon nicubuitacando, dꝝcutū  
debetacando **A**dan. **Y**ca  
taꝝ dꝝicoñō huali neecutu  
tuñōñabuaba tuñō dꝝa-  
na, daqueveni quehui ni-  
ſatnaba niſacōho Anima  
ꝑnicoñō ꝑca, ꝑcaſa ꝑonꝝ  
ſi quetequal, niſaanoſi ni  
ſidꝝonitabuſi dayūdoꝝo,  
niꝑꝝiſi quachinani origi-  
nal niñdiꝝu andehui. **D**a-  
quehui ꝑocacundo, dacua  
cubui quabādo quacubui  
tupuando, quaquanondo,

ſaninyi Anima coñioica. **Y**  
caſa ꝑodzandiꝝo ꝑñindo  
neecutu quachicaañuñā  
ꝑehui. **Y**caicoñō ꝑoquidꝝa  
ꝑolina ꝑocacu neecutu ꝑ-  
chi. **D**adzahua tucu, ꝑo-  
du Anima caī ſichica ꝑo-  
dꝝoꝝuca ꝑonꝝi ꝑotnabat-  
naba coñoyca ꝑodzoca ꝑō  
dubuidꝝana: ꝑondubuiñā  
huaba, ꝑondubuiſi naa de  
monio, ñayehenda huiny  
quetequal ſandoꝝo nany  
niꝑꝝiſi ſacocoſi andaya. **Y**  
caſa dꝝabuatnaba ſitnu ā-  
daya nicubuiſi ñuñayeh-  
pui, niſaſiſi ſavhua ſaſaba  
quini, ſanicudꝝi ſanitayꝝu,  
huacubui nicachindo ſani-  
ſa moſi niſaandichifi, ſa-  
aba quini ſaba ꝑni. **D**atai  
cubui vꝝhui coñō cubui vñi  
ꝑcanicubui Stoꝝondo **J**e-  
ſu chꝝiſto. **Y**ca coñondoo  
coñoninani quicuaaya chi  
ſi ꝑꝑondoo ꝑꝑoyꝝ **S**ācta  
**M**aria iꝝa neēñuhu ſaba  
gracia **S**piritu ſancto, co-  
ñoyaba ꝑocay ꝑotoo, ꝑoſi  
na ꝑocacu neecutu ſabua-  
ba

# ENLENGVA MIXTECA I CLI.

pa sadzicosanina. Y oödu  
 Anima yonatanaba yonpi  
 conomaniya yaba, yodzo  
 ca yondubuiando yondu-  
 buihuaba, yodzandachy  
 yodzandahua, yosinidzaa  
 yosinineni, yodzaquai yo-  
 dzacuitasineecutusañaua  
 ba, sanicatu nisaanoosi co-  
 ño ñahuaba situcutay. Y-  
 casaba dzahuatnaba dehe  
 cuir yaa sañahuaba, huasi  
 yosadzo yosaanooneecurü  
 do, saba conotnaba cono-  
 tata Aldan dzutundo tay  
 nicacudzina. Dasañaco-  
 ñomani Stobondo Je-  
 su christo, yayaba yodzi-  
 canicubui dzutundo cub-  
 ui vñui. Ycasandaayca va  
 si yotoo, yocana, yosate /  
 yositanini neecutu ð hecui  
 yayaa sabuabasadzico. Y-  
 casaba dacatquehuica da  
 yodzo yuca yonotnaba yo-  
 sinimani yodzandiyoyñin-  
 do, quehui yonitndo. Yo-  
 dco yuca yondubuihuaba  
 yondubuidzahua yonet-  
 nahandoza, yondubuiñi-

na Animando, yondubui  
 do dzayan Dios, yondu-  
 buindo dzahuatnaba Zin-  
 geles, dzahuatnaba Sac-  
 ros, yocandatumdo yonit  
 Animando sacanditocota  
 culi, necaaneeqhu, vaqñn  
 dehe huasinocahuani sa-  
 dzeesadzico. Ycasaba yoo-  
 natay yoonanaba ñayod-  
 zandiyoyñi, dehetnabaq-  
 hui dehetnabañuu, ñayo-  
 nacaba ñayonafadzi yñi-  
 ta, ñayondenoo ñayondē-  
 dodzo yñi, sanystah-  
 uita Sancto sacramento  
 conomani Stobondo. Y-  
 catay ycañaba yondubuy  
 dzahuatnaba quete, tñiño  
 yca huasifayyoyu yosini-  
 manita quachicaa ñuuña  
 yehui, saba tata Aldan yo-  
 cana yotoo, yca yositi yosa-  
 sita, yocubui yohotuchi tai-  
 ñaba. Ycasaba ntdcabin-  
 dodco yñitay yñiñaba co-  
 ñomani Stobondo. Dayo-  
 numi yodcusita quachi de-  
 hetnabaquehui. Ycasahā  
 doo dzayamani, iroyu dca  
 v diyo



digo ynindo Sancto sacra  
 mento dehetnahaquehui  
 dehetnahañuu nacaba na  
 tadzi ynindo ycadzacuhui  
 huaba daamaa Animado  
 cadzandoo cadzahui yndo  
 huai damaa ynindo. Yca-  
 dzacuhui codzicaya coho-  
 dzica Gracia Stopon Ti  
 os ynindo yaba siuñaye-  
 hui. Daquehui cubuindo  
 nanduhui na quacaya ani-  
 mando, nxitahuindo Glo-  
 ria sadzeesadzico, duhuin  
 dodzaeendu tniño huaba  
 siya, Dzauanacuhui Sto-  
 bo Jesus.

**¶** El quarto sacramento.

Q Saqhmī, sctō sacramēto  
saqdzādaa yni saqdzacui  
teyni nani penitencia, saba  
condito cotacundo nūu nā  
yebui yaba.

**O**mnis sancti conat  
naba salima ido  
Dyana nubu nini  
indo ye q cono dze  
bed zurudo, ye asa nicu hui

do ñayeuí. Vacubui vhuí  
fichi, q̃hui nicacũdo nituuí  
nuũdo ſuuñayebui, ycani  
niũdo dzecui, dzita, ycaſa  
niſaſindo qua q̃nũdo. Aní  
fichi yoniũdo dzitãduta,  
ſaba condito cotacũdo yu  
tnaa yutnaa. Oaſa cubui  
q̃hmilichi, quehui yotna  
bando quetequaí yoniñ  
do yucutatna, ſandabaſan  
dubuihuaba coñondo. Sa  
dzepuindudzabua nicui  
ſaba Animando: ſaba cu  
buindo dzaga yya Oíos.  
Ycaſaba niſadzondutan  
do, ycanicacũdo nicubui  
do dzauatnaba dzayaya.  
Quehui ſaquaquanundo  
nitaatnuniſaba yya Obiſ  
po ſacondito cotacundo.  
Wayoniſtabuindo ſancto  
Sacramento dzita Ani  
mando. Dañayatni ſa  
buiy quetequaí buaſi yot  
naba Animando ſaba q̃  
chi caa ſuuñayebui. Yca  
ſanicubui yucutatna peni  
tencia yodzandaba Ani  
ma, yonacuidzonino yona

in leiva leguila <sup>quaan</sup> caia

ENLENGVA MIXTECA T CLIII

quaandaa yonacubua yo  
 naqhnifi tēdacu, dacua yo  
 fate yofidzo sayo tayu. An  
 mando. Dzahuatnaha yo  
 taando yodzacaaneondo  
 yucutaina, quehui yocu-  
 huindo sapan dubuihuas  
 daba Animando. Dzina-  
 nupu cubui coyoy cubui dzi  
 da ynindo, cōho quacucō  
 hondayu ynindo, cayndu-  
 ta nuundo, tñiñ siquindi  
 cādo, neecutu yeqcōñon-  
 do candando, tñuhūdo yo  
 potuchi cōñondo: yohotu-  
 chi Animando sapanicui  
 ynifi dzatehuindo: ycasā-  
 ba nacaba natadzi ynido,  
 Laee yutnu ſāhuaba yo-  
 cōō ſāhuaba, tayocuni  
 ynindo ſāhuabooca cōō ſā-  
 huaba tabuando, cana-  
 naindo neenduhuyotōfi  
 candando tñuhundo dza-  
 cuitando. Quehui cadzan-  
 do dzahua ſaba cuachi nin-  
 ducundo, dzandoo Stohō  
 do quachindo, ycasaba na-  
 tadzi ynindo ſāee yecuca-  
 nu tñānucanu dubuidza-

hua ſaba quachi cōñodza-  
 nando nuu Animādo, dza-  
 huatnaha nicubui quachi.  
 Ycasaba dzahuatnaha q-  
 hui nicubui tñānu nicubui  
 yecu, ſayatni ſāhuay ſāni-  
 quidza, ſaba niſāntnaba-  
 ta. Ycalaba yodzoyuca ca-  
 dzando nuu quachi cadza  
 yec cadza ſāayu ynido, cu-  
 hui dzaacubui yohui yuhun-  
 do, cachindo ſayoyu ſā-  
 huaba nicubuiſi, cadzan-  
 do ſaqbnaa ſaqbnde be qb-  
 ruhui, ycadza dzandoo  
 Stohō Dios quachindo.  
 Dadzahuatnaha vnin di  
 yon icubui ſacaando ſayo-  
 dzica Stohondo. Eendi-  
 yo ſayoyu cubui coyoy cu-  
 hui dzinda ynindo, cōho q-  
 cu cōhondayu ynindo, du-  
 huindit tadziyuchi tadzin-  
 dit ynindo ſānidzatehuin-  
 do nuu nana yyan Dios.  
 Dzahuatnaha yofadzin-  
 di nuu yodzondo, dzahua  
 dubui ynido nuu dzutu, ne-  
 ēdu ynido nacachido nana  
 mādo dhēdu dzica quachi  
 vñj nindu.

*noz oñono*

*subido*

*tercer fo*

*coron*

*cañala*

*clavado*

*en comu*

*mucos*

*tuñuelo*



DOCTRINA CHRISTIANA

ninducundo. Mandiyo.  
cubuiyui, cadçando nay.  
yondidza Penitencia tasi  
tnuni dçutu, da quehui dça  
hua natadçi ymindo samli.  
yo dçaha Stobondô dica  
cruz labâdoo. Yca saba do  
oquachindo, yca yonany  
yonatnabayando. Daq  
hui yodçoca nyçuyçogo  
ymindo, yodçoyuca yony  
tabuindo gracia. Quebui  
yocubuiendo nicoô cõpo q  
chisindo, yequendaha y  
quesabâdo nicoôcõpo ne  
nevbul: vhuilichifayondu  
huihuahando. Ee sichi, sa  
yocaachisindo quehui y  
sindo yucu, yca yocõo y  
cay, yotoo neecutu sañaua  
ha niñoo chisindo. Lubi  
vhuilichi, sayõdufando y  
canãdita quat sañahuaba  
niñobo ymindo, sandubuy  
huaba animando, ninyin  
dõ dutamani Stobõdo. Y  
canduta nidçatnani nidça  
cuita neecutu quachi caa  
ñunayebui sañahuaba.  
Yca saba nicoô Gracia ande

bafo.

hui nifadçonicoôcõpo daa  
maa Alimando, ycanica  
chilifi: oçal uatnaba nicoô  
chisi animando neecutu q  
ñahuaba nily otayu nilyo  
saba im. Savhuilichitucu  
sayonandusa anima queui  
yonanamando, yonana q  
teñahuaba, saba yni, la  
saba quini, saba yyo neecu  
tu quachi nifañao mifdço  
animando. Yoondu tai y  
onduñabañandehe yonã  
dusa,ñandehe yonacachy  
ta quebui yonanamata /  
cuitayñayondubuihuaba  
hata,ñayondubuihuaba, y  
dçoyuca yotnabaquat y  
cubui Alimata sabañã  
debe ninacachita quachy  
yondaba yondichita que  
hui nicacuta, quachi dçe  
hedçutundo. Yca saba qh  
ui yofadçondutando oçu  
chini yodçãdo daqyeny  
yodçãdovonubu Stobon  
do saba qchitucutay yõda  
ha yondichido. Dasaba q  
chi yõducu maãdo qni ni  
fadçõdutãdo. Yca qchiña  
yon

te balla  
cl.

matmalo

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

er. 2. cor.  
1. cor.

ENLENGVAMIXTECA CLV:

yo daba ñayonafino ñayō  
dubuihuatundiya Stobō  
do: sabacuitemaando nin-  
ducu quachi: ycasa ñayat-  
niñabuiy nitabui nifidzon  
do. Ozabuatnaba dzidzo  
huay huacaandita cuidzō  
do: huacaandita caido, saba  
qchi yca vasi andaya Pur-  
gatorio sindo. Y casa nan-  
ducu ynindo nacasinon-  
do, nacafidziyondo sacad-  
zando, satabui nuu tabuy  
ynindo.

¶ **T**anishoyaba nicubuy  
quehui niquidzahuahaya  
dzebiedzutundo. Daqye-  
ny nycubuidzabuatnaba  
nicubuidiyaya. Daqueuy  
nidzatehuia, ninduhuita  
tayñahuaba. Dasanadza  
bahuabayata, ycasaba ni-  
quidzicaya nuuñayebui ni-  
cubuiya tayyee, nindobo-  
ya nifidzoco nifitcayaya: ni-  
fiodzabayā dica cruz, ni-  
fate neñemaniya. Y casa  
ninduhuihuabando, nidu-  
huihuaba ninduhuidzico  
debetacandoo ñayebui q

buy nysadzondutando, y  
yogu nifinimani nichuinda  
yñaba neñemani Stobon-  
do, saba tucutai tucunaba  
nidzacuitacanutādo inida  
zu nuuyeuizadça, Daq-  
chi yonducu maando cuite  
maādo niducu qchi, sanifi-  
cando, yni minicono, dzan-  
daa dcinindo dçādaadzu-  
qñdo yotubui. Tace ña-  
ba tayhuasi yocubui inita  
nanaanatñabatafando, da  
maādo ñayōducūdai, yca-  
la dabooca yocaidusindo  
yosiuicuinōdo daamaa inī-  
layu. Cuiteiu nadçañatā  
do, tñanido do yosubūdo:  
cuūdo saba ñayonāducū  
laymaādo: sadçenidudça  
ua nicuii quehui nifitādo  
dçōdo qchi, yocubuidiya  
Stobōdo sanacatnadçita  
yanananatayādo, dañayō-  
ducūdai maādo: ñayōdu-  
cūdo sanatneēdo, sandaa-  
cuitādo, ñayōducūdai do  
vacuui nananatayādo: daq-  
ui yonanamādo yodçacui  
tādo qchi dañayosifisi, dza  
v iñ yzo



# DOCTRINACHRISTIANA.

yvoca damaa ynindo. Sa  
 dzeuidu ycasa yonadidzi  
 daa, yonacoco yonaqhna  
 ninosi ynindo. Ycasaba de  
 betnaa qhui debetnaa nuu  
 tnuhudoosi dzacuitado, ca-  
 cacuai cacadzadzi do. La  
 catauindo nana Stobodo  
 yatadzaca adzaa, tabua  
 do chit yatado dzacuitado  
 ycadza nasinocuhui, nasi  
 noqa sinoyechisi, cuuiniy,  
 do yoninisi ynindo. Dasa  
 cadzido dzaua ycadzacu-  
 huiaa qchinday nabaya,  
 nacaanata dzi ynindo, na-  
 tni nocutu ynindo sanisyo  
 dzaba Stobodo dica **Cr.**  
**13**, sanindobo ninaniya  
 sabando. Ycasa dzadiyo y  
 nindo nistauindo scdo Sa-  
 cramento, nanifndo yni y-  
 yonina yodo yvobuaa.  
 Natadzi yndo qhuihuasi  
 qtecual, qhui yodo yona  
 nindo, yonabado savhui-  
 dau yod dzasi sabu dubuy  
 dzuchi dubuicuiya yobotu  
 ebi qchi. Dzabuatnaa tni-  
 nducu sabasi qyotasi Sto

bon Dios tniño vhuinda  
 ui. Daqui yosaanda tndo  
 yocachindo, nacuni dzaua  
 tnaba yocuhui diyaya. Sa  
 vhuindavinicuhui dzaua-  
 tnaba sitnu, dzabuatnaba  
 taniñosa yotehuita dzinu-  
 hu, depe dzihui dzinu y  
 sifi. Sadzebuindu dzabua  
 yosifi yocayusañabua,  
 ycadzan dubuinina dzinu  
 hu. Sadzebuindu dzabua  
 yocuhui Stobodosaba  
 debetnaba qehui yodza-  
 ca saquinisacuiya sañaua-  
 ba. Ycasaba yotasiya sa-  
 vhuifandabui qtecual dza  
 natnaba sitnu sanacoco ne-  
 ecutu cuachi nitnaba sani-  
 cuhui Aliando. Yoondu  
 xpiano tayhuaa: quiñanisi  
 no caua ñanisiñanicyu  
 debesi nuuñayehui yaba.  
 Oasitnu purgatorio ycasti  
 nocahua. ycaduninina du-  
 nidoosi. Adzuchitande-  
 qhdziyca nacohotnaa na-  
 qhedzaca sañanaa huacu  
 uiqhuli adení. Dzabua  
 yocachi sant Juá Alia y  
 dzaca

# ENLENGVA MIXTECA CLVI

dzacanino sañauaã tandu  
 ni minaca, huacui qbusiã  
 debui. Ycasaba nicachíee  
 setõ, Stobõ nuuñadzaña,  
 yonaqtuñadzañani naniñ  
 tabuiñadzaña naqui daa-  
 maã coñoñadzaña cuaña  
 ta yunatoõdaq neecutu ye  
 qcoñoñadzaña, nacauata  
 yunacauatooñadzaña da  
 cua. Ycadza cubui qbuña  
 dzaña nuumaani, tayuma  
 ani, sayodçicaníãdeni, say  
 siliyo deheraca tay nisaã-  
 datu nilyonaahuaba bul-  
 dzodzabani: tay yxonido  
 boninani, tay nishindaãdo  
 dzomaani. Ycasa yxonaa  
 cubui sandohõdo sacadzã  
 do penitenciañuñagebui  
 yaã. Ycasa vandoõcando  
 andaza purgatorio tucu,  
 yxoyu yõduui dzeyõdu-  
 uihuatundiya. Stobõdo  
 sacadzando penitencia: sa-  
 hadza eeni qchi yosinidza  
 a Stobõdo: fiatubuitucu  
 sicpica sayosini vbi yosini  
 dzaa Stobondon Dìos.  
 Hadzebuindu dzaua yxo-

yu yondiyõdizaya ynidc  
 Eliando: sacui yni, ycasa  
 yodzandozo qchisaba pe-  
 nitencia, ycadza dubuindo  
 yuhui tapuya, sacodçicaya  
 ynindo. Cadzabuatnaã  
 nicaa nuundo dzina, yecu  
 yxanudzahui nicubui yya  
 nucoyo, qui dzahua. Eae  
 e tayñudzahui nacõdaca  
 yuñ tay nucoyo yxo-dçichi  
 cubui yniyyañudzahui si-  
 tay yodza dzaua. Yodzo  
 yuca yodzateui tay yonaa  
 buaã qchi, tayñaba ylini-  
 maircuachí: ay cayecu Sto-  
 bondo, ayca sayodçacuita  
 yas Hayyondidza cubui-  
 na yxõdidza ynatadzi yni-  
 tayñaa ylinaa buaã qchi.  
 Ycasaba yxobuaã saba ca-  
 dzãdo penitencia, sanatadzi  
 ynindoñadzuchiñadzuua  
 cuachi cubuiyuhu, quchui-  
 dozo. Ycasaba dehendui  
 qchey cubuy justicia cadza  
 maando justicia sabacua-  
 chindo. Ycasaba debeta-  
 cando natadzi ynindo, na-  
 capãdo sacuiido nana ani  
 v iij man



## DOCTRINA CHRISTIANA.

nādo, yooceenata dzi ynisa  
 puacuhuita debetacayun  
 locuhui. Sadcehuindu-  
 dçabua natadçi ynindo sa  
 pacuite quachi debetacan-  
 do nisi yodçaba Stohôdô  
 dica cruz. Deêtacâdoo ña  
 rehui yonduhui dçee yôdu  
 huihuatu ynindo, tafasan-  
 disindo tafa yninondo iyo  
 cuyi yondoo, tabuat huiy  
 huat huaha, tadzitanduta  
 nay yondidça. Dadza emi  
 Stohôdo acuhuicôo tasin  
 doya, acuni codzicaya vat  
 quini huatcuiya, huatye-  
 buidçadça, huatçitu qua-  
 chi, amaâdoo ña rehui yô-  
 ducundo huat huaha coon-  
 do? Da Stohondon Dios  
 cubuidzicodzicacaya vat  
 quene, huat huaha? Hua  
 cubui. Y casa cadzâdo Pe-  
 nitencia natehuído dadzâ  
 doondo dadzahuiyndo sa  
 côbo dçicaya daa maa yni-  
 do, ycadça caindatûdo nit  
 tabuindo gloria andehui.

**¶ El. 5. sacramêto**

**¶** Sabobo, Sancto sacra-  
 mêtô nanç Extremavnciô



Algonuicoondaate  
 nunindo quehuç  
 sayosindo, sayo  
 nabando sacuhui

debetacayundo cubui, nu  
 coo dçeedçee dubuidçee-  
 dçee animando sit corôdo  
 Daquehuidçabua sininu  
 hu dubuinday dubuindat  
 nu Animando. Y canicuy  
 Sancto sacramento nanit  
 tabui Anima. Ozahuatna  
 ha dçitahuaha dzita adze  
 dzita cubuisaa cubuindat-  
 nu. Quisichiy yô sa ynistay  
 ynistahui, taynicuhuicui  
 ya tay ña yôd abasaa. Oza  
 huatnaba yyoquehui yoo  
 tay yotnaba quaiyaa: Oza  
 hua nicuhui Animando.

**¶** Esichisaba quachi sa-  
 ninaba ninducundo, da q-  
 hui yonanamando ña yon-  
 dabahuaha animâdo: Oza  
 huatnaba yyoquehui nit  
 sadçondutando. Dçahuat  
 naba quehuininhaba cuat  
 coñondo qhui yondahâdo  
 ñandaa

## CLVII

fiyo tenuundo yocachi dzu  
tu saba taaya tnuniyy ya  
ba, fi saba sasinindabui  
Stobonden Dios dzando  
oya neecutu sanidzatehui  
dubui tenuundo. Da yon  
ataa tnuni dzutu dubui  
yo tutnundo, yocachi ya sa  
ba taayādo tnuniyy yaā,  
fi sasinidaui fi Stobō Di  
os, dzando oya neecutu q  
chisanidzateui duuitutnū  
do. Yonataa tnuni dzutu  
dubui fi yo dzitnindo, yoca  
chiya sayonucoondaa tnu  
niyy yaba, fi saba sasinida  
huiñaba fi Stobon Dios,  
dzādo oya neecutu sanidza  
teui dzitnindo. Yonataa  
tnuni dzutu yuhūdo, yoca  
chiya sayonucoondaa tnu  
niyy yaba, fi saba sasinida  
uiñāā fi Stobon Dios, dzā  
dooia neecutu sanidzateui  
yuhūdo sanisitotnuni nisa  
fi tnunido. Yonataa tnuni  
dzutu duuisiyo ynindabā  
do, yocachi ya sayonucon  
daa tnuniyy yaba, fi saba  
sasinidauiñaba fi Stobon  
dios



# DOCTRINA CHRISTIANA.

Dios dzádooya neecutu  
qchisanidzasaandabando  
sanitneedo. Yonataatnu-  
nidzutu duuifigo catnusa  
tatay yee, danahadzebe-  
tucu nuuchisina, yocachi-  
ya sayonu coo daa tnuinye  
yaba, si saba sasinindahui  
nabasi Stohon Dios dzá-  
dooya neecutu qchi sanicu  
uidzana gnindo, nidzadi-  
yo gnindo nicanacatni yni  
coñodzanando. Yonataa  
tnuniya dheduufiyo dze  
be saá canúdo, yocachiya  
sayonu coondaa tnuinye  
yaá, si sasinindahui nabasi  
Stohon Dios dzádooya  
neecutu qchisanidzatehui  
tahádo. Debe vfa sichi sin-  
do ninocoondaa tnuinye  
yaba. Yyaca dehe vfa si-  
chi sayo qhui yocacu neecu-  
tundu qchi, dzahuatnaba  
vfasichi, sayocay yotoo du-  
ta nahuaá, sauhua saatu,  
sahabaqni sahayni. Ycasá  
qui sayatni dzauitnica na-  
na Aliando yod dzai yozu-  
tu deé vfasichisindo yonu-

coondaa tnuinye saba nee-  
curu ycasani qdza nisaano-  
nicaru Aliando, ni sibi q-  
te cuaí nicuinye q nicubuy  
cuiya aiando. Ycasa sadze  
uinye yonu coondaa tnu-  
inye ycasa daanoo aiando  
ycadza yonduuuaa aian-  
do. Dacafichi yonduui  
huaa yondaá coñondo tu-  
ru saá scfo sacrameto. Yca-  
saá cotouaádo dzayama-  
ni, qhnicafindo dza qhaua  
bando vadzu Stohondo  
Dios. Daqui cuuidomita  
uindo scfo sacrameto yaá:  
ycadza nitahui Animag-  
do Gloria andehui.

¶ Orden sacerdotat.

¶ Saynu, scfo sacrameto  
icui sacuni dzutu, yca yoc-  
achi ordē sacerdotat.

¶ Micachindi saboho scfo  
Sacramento nicubui yu-  
utatna yrouaá yonina,  
ycadehe dzaua sayodzan-  
laba yondubuihuaa Ani-  
nado. Yod zacuitasi qñit  
saá nitusi anima. Ycadza  
yondito yotacusi, yonduui  
huaa

ENLENGVAMIXTECA CLVII.

huaba Animando nuunana  
Stobon Dios, yondoo ne  
ecutu qchinqdzando, da-  
ani cacudo, nirutui nuudo  
ñ unñayei yaâ, daayosan  
dehe qhui yonana Anima  
qhui yositcoñondo, daani  
cacudo, niscando, nifiyon-  
donisanundo. Ycasaba ni  
culhuindiya Stobon Di-  
os, yoonacubui dzutu. Y-  
ca dzutumanindo dzasa-  
ya scfo sacramentos nitaui  
do. Ycadzutu yonduhui  
dzebe dzutundo saba tni-  
ño Anima. Dzabuatnaâ  
tayñabani dzacacuhaba-  
sindo dzina, yca dzutudo  
saba coñondo. Ycasaba v-  
huifichisanicubui sanitau  
do. Esichigracia yotasi  
Stobondo jesu xpo yocôo  
côho sit scfo sacramentos.  
Cuulvuisichinitasi yasin-  
do dzutuyy, sabaycayya  
dzasa yaucata stobon Di-  
os scfo sacramentos. Ycas-  
dzahua nicubui queuñicu  
huindo ñayenichisi dzebe  
do, dzeê dzutudo nitas y

quecoñondo. Dadzamaa  
nistobon Dios nitali Ani-  
mado. Sadzeui dzaua y-  
cubui qui yocacundo, dza-  
huatnaâ dzaya yyan Di-  
os nicubui dzutu yya yota  
sifcfo sacramentos. Saba  
uidzodzaba stobondo, tni-  
ño yotuhui yositondo. Da  
Gracia yocôocôhotnaba  
sit scfo sacramentos, saba  
huidzodzaba Stobondo:  
dzamaaniya yotasi yoni-  
tahuindo. Wayyobuaba  
yocubuisayotasiya yonin-  
dooñayehui, sadzabande  
henduhuita yeq coño dza-  
yata. Da aia vacuui dzaâ  
ta dzamaani stobondo y-  
o dzaâ. Sadzehuindu dza-  
hna yyobuaba yocuui que-  
hui yocacûdodzaya yyan  
Dios. Yotasi dzutudo san-  
cto sacramentos yosito yosi-  
nindo. Da gracia dzamaa-  
niya dzâdaani dzutu cuni-  
tasi. Ycasâ yocachi ordē  
sacerdotal ycadzutu nini-  
tauñi sarota sifiyo. Dsina  
yecuul dzutu, sâ cachira  
missa



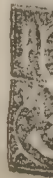
# DOCTRINA CHRISTIANA.

missa cuitemaaya nicuhui  
tunio yvocanu, natuhuitu  
tucalaca neecatu nuuna  
zehui yonduu dzahua yo  
nu tnabadaa sancto Sacra  
mento. Ycasaba vfasichi ta  
yvocuhuiyy quasaata dza  
huatnabandiyo sayosino  
qchisaba missa. Esichiyo  
cuhuiyyta sayonacadzeta  
yuhuyat huatnubu: qhui-  
huasi chistianona qhnata  
saba corota missa. Datay  
nanisadzonduta dzanaca  
dzecata yuhuyat huatnubu,  
huacuhui quehuita, Sacu-  
hui vhuifichi yocuhui yy  
tay yodz aquahahuaa Do-  
ctrina dudzu Stobondo,  
tay yocuui yni codzond-  
ta qhndisata dzaeni Ni-  
os, booca ycadzacuhui co-  
tota missa, Sacuhui vnifi-  
chi yocuhuiyyta, qhui no  
ho Demonio yntucutay,  
tay yaba, saba vidzodzaa  
Stobondo cuhui nanana  
ta Demonio noho yntucu-  
tay. Sacuui qhmifichi yo  
cuhuiyytay yocuhui aco-

lito tay yochiunday missa,  
yotneeta yonaita itenuma  
yosanaatarendobo nohon  
dutacuiy tucu. Sacuhui  
hobosichi, yocuhuiyytay  
yocachi Epistola tay yni  
no almatica. Sacuhui ynu  
sichi, yocuhui tay yocachi  
sancto Euangelio, tay yni  
no almatica. Sacuhui vfa-  
sichi, maa dzutu yocachi  
missa. Dehe vfa yyayaba  
nicuhuiyy, yondaa tnuni,  
yondaandusa, yondaa ta-  
nino Stobondo daa maa  
Animaya neecaa neeqhu,  
huaqhndehe vasinocaua-  
ni, dayodzoyuca dzutu yo-  
cachi missa. Yondutay  
yoodunaba yosani, yochi  
linda yodzatabui yuuta, a-  
tucu sichi sayoqdzata si  
yyayaba, yca yocuhui osco-  
mulgado. Ycadzutu nicu-  
hui dzahuatnaba Anima  
scta yglesia, dandebetaca  
tay nidzatnabadaa nicu-  
uidzauatnaa yeqcofio, sa-  
dzauatnaa agel nicuuiya,  
yca yia nini caa yoaqhna  
yona.

Yon  
Yon  
tali  
roa  
cui  
latu  
Yca  
bugc  
fuch  
men  
nind  
don  
Sto  
cala  
man  
dz  
Fre  
nicu  
Dio  
chin

C  
GS  
tol  
mon



Yonacadze andehui queui  
Yonanamando, quehui yo  
taliya Sanctos sacramen  
tos yonyindo. Yca yya yo  
cuinuu, yotniñondiya yo  
satudzaba nana Stobodo  
Yca yya yonaahuaba ya  
buzcata Stobondo. Je  
suscristo Sanctos sacra  
mentos. Ycasaba qbnima  
nindoza, condaye coteten  
donuuya: saba nuunana  
Stobondo nicubuiya. Y  
casa. debetacayuya qbni  
manynndo. cadzacanundo  
dzutu Clerigos, sit dzutu  
Frayles dzurundo: saba  
nicubui siya Stobondon  
Dios saba yodzandooya q  
chindo Jesus.

**¶ Matrimonio.**

¶ Sacubui vsasichi, Sanc  
to sacrameto nani Matri  
monio.



Stobondon Di  
os nanicubui  
diyaya dzaba  
yandoo dzauat  
naba nidzaba

ya dependu Angeles. Que  
hui ni quidzahuabaya An  
geles, daqueyeni dzatubui  
canicubuihuaba angeles  
neecutu tetne Angeles ni  
q izauahaya sanaba: ñad  
zahua ni quidzahuabay  
doo: dzaeeni dzutundo A  
dan ni quidzauahaya. Da  
hooca queuini que si ñuma  
nani quidzi Alda. Ycadza  
ñecaynatya ye quegutand  
dicaya ye que naban dica  
ya: yca ye que nidzabaya  
ñahadzehe nani Eua. Dzi  
naca ni quidzahuabaya co  
ño tayyee, dadzanduhuz  
nisa andiyaya anima nisa  
cobo ini ye que coño ya Ta  
niño yca nicubui sadzaee  
ye que dzace coño nicubui  
duhuita. Tayyee dzahuat  
naba anima. Dañahadze  
he dzahuatnaba coño. Sa  
ba dzahuatnaba dzaeeny  
anima vocôocôho inicoño.  
Da sadzehuindudzahua,  
dzaeeni ñahadzehe conda  
catayyee: dzaeeni tayyee  
condaca ñahadzehe. Da  
dza



## DOCTRINA CHRISTIANA

dzabuatnaâ yôdaca Alia  
coño neecutu cuiya yôdito  
yotacuta, sadzehuidudza  
hua neecutu cuiya coôdu-  
hui ñahadzeheta: puacu-  
hui dubuidzeeta.

¶ Dasaba dzaceenitay yee  
e ñahadzebe vasitnubun-  
do yolinâdo, yca nicubui-  
dubusandu. Ycasaba yee  
yu qhñimanindo ñanitna-  
hando: saba dzace chisim-  
cacûdo, dasanica ynai Sto-  
bondo yeqndica dzutûdo  
niqdzahuaâya dzehendo.  
Yca taniño nicubui saba se-  
dzebuindudzahua cacun-  
dodica mani Stobondo, si-  
nicaa yayi nisate neñema-  
niya dica Cruz. Dayca ve-  
si sanctos sacramêtos. Yca  
yocacûdo dadzahuatnaâ  
yeqcoño maando nicubui  
ñahadzebe. Ycasaba dza-  
huatnaâ yeeque coño ma-  
ando qhñindoña.

¶ Wasa dzabuatnaâ du-  
buiñahadzehendo yondu-  
hui dzace yeeque dzace co-  
ño. Sadzebuindudzahua

nutnaba Animâdo si Sto-  
bondo Dios. Daninu tna-  
ba Animando siccõondo  
nindubui dzacemitay yee.  
Danino tnaâba tay yee ña-  
badzeheta yonduhui dza-  
ee yeeque coño. Dasanut-  
naba Animâdo si Stobõ-  
don Dios: dubuindo dza-  
yaya naa maays nutnaba  
cutu, ñace quehui dubuid-  
zee duvininâdo: duundzee  
Animando siccõondo.  
Duhuidzee tay yee si ña-  
badzeheta quehui cuuita.  
Duadzehui dzabua cutu  
Animando si Stobondo  
Dios. Ycasaba yodzo yu-  
ca qhñimanindoya saâ ne-  
ecaa neeqhuidzatnaban-  
dabando siya. Nicubui-  
diyayasadzandiyo ynitay  
yee nita sadzatnabanda-  
bata, saba cacudzata, saba  
cõhoqbna didzi coco ñaye  
hui, si saba chitnday tna-  
ba dehendubui ñahadze-  
be yeeña. Yoondu tay yee  
ondu ñaba yocut uynicu-  
huinecñubu, saba yodzo -  
yuca

ENLENGVA MIXTECA : CLX

yuca candeheñubuta dza  
eeniyzan Dios, yodzoyu  
cahuaba yquidza tay y  
quidzaniaba yquidzadza  
hua. Da tay yeeñabadze  
heñidzatnahan daba, que  
hui yonatanahatnahan du  
huita saba nistahuita dza  
ya, nistaba huacubundu  
cutnanita cadzayaata, tni  
ñohuaba cadzara yocuni  
diza Stobon Dios cadza  
tadzahu. Ycasaba qhui  
yquidzatadzahua, dzina  
ñubuyuca natadzignita  
Stobondo, huacubui dza  
huatnaba quete tnahatna  
hata, saba sancto sacra-  
mento yonahatnabata, nica  
saba nicubui dzinaxtuhua  
hanani Parayso terrenal  
(tacubui quachi quehui  
dzahua.) Yca quehui y  
nistay yeeñaba dzebe san-  
cto Sacramento yotasi Sto-  
bondo yodzafaya Gracia  
yonistahuinduhuita, que  
huiñatubui quachiñan  
ñohogñita. Dayocubui  
Matrimonio quehuindu

huita cuitendaa yotahat  
dudzutnaban duuita: dza  
huatnaba yotasiñuni san-  
cta Yglesia. Daquehuiñā  
daañacuiteygo yñita, que  
huiñanda yotahādudzu  
tnahatañayocubinda  
ñayocubui Matrimonio: a  
dzebe dzutu tay yee, adze  
hedzutuñabadzebe nica  
chi, ataydzini atay yona  
hatniñoniacchi sacoonā si-  
ta, adzanitaaneni nitaa  
yecañahacatañita, adzani  
dzacoto yyonahacata, ani  
dzayuniñabatañita. Da  
ñanicubinda yñitay yee  
ñabadzebe. Quehui dza  
hua nicubui,ñanicubui  
Matrimonio. Ycasaba  
dzinaca cachicuite cachin  
daanduhuita nachitnuny  
yñitaxhuacubui dzatnabā  
dabata dzahuiñi dzatnuni  
ca dzahuatnañ quete, dza  
huatnaba tayñasini.  
¶ Yca a hacotobuaban-  
do tanñon nicubui sanaba  
ñidzatnabādañeñāñ nec  
ñubuhaba yxōdoo yrogy  
sara



# DOCTRINA CHRISTIANA

Sara naniña, vñaficpi nid  
zatnabādapāna. Da tai ni  
dzatnabandabafina, dza  
daani sacaa nuuñayehui  
minatadzi ynita. Yca saba  
quehui nicuhui ynita yu-  
buitnabatafina, daqueye  
ni niquefi. Demonio nifani  
fita. Dza dependud zabua  
nicuhui debe vñafay nitna  
bandabafina, yoo eetani  
fatnabanino yubuitnaba  
fina. Da tay nitnabanda-  
bafina cubui vna, yyon-  
doo yyozy nicuhuita Lo-  
bias nanita. Da facuaa q  
hui nitnabādapata: ninde  
huidubuita hual, ycanice  
chi Tobias tay yeenifin.  
Sarañahadzeheñabane  
eñuhu. Lonabando cuua  
manido yocuñendo vitna  
yutnaa, ydza dehenuniñu  
uniñonifio nacuatundo  
Stobondon. Dios, dzina-  
ca notnabandoya cuatuta  
huindonanaya. Daqueñi  
cubui qhmi, ycadzayuhuit  
nabando sabanitatuhido  
yaya, (Adzaya tay yyo

doo yyozy nicuhuinto)  
huacuhui nutnabatnaban  
do dzabuatnaba tay na-  
batanica Stobō. Dios,  
Dzabua yabaniquid zan-  
dubuita. Danicuhuintiya  
Stobon. Dios nitalitnuni-  
ya niquefi ee Angel (sant  
Raphael naniya), nltnee-  
ya demonio yondatu hual  
yondubuita saba canifia  
bali: dzabuatnaba nifanifi  
debe vñafay nitnabanda-  
bafina dzina nicuui. Dza  
huatnaba nifani yohocaa  
Angel. Demomo nidza  
cuitayasi, ee iuculica nidza  
cuitayasi. Debedzabua-  
yabanicuhui safaba Sto-  
bon. Dios nidzatnabanda  
hādependuhuiya, tanifio  
yaba vñifayaba cotobuaba  
tacando.

## ¶ Respuesta.

Disayu y yohuaba tanifio  
yaba dzutu, naconabafina-  
dzafina dzabua.

## ¶ Error.

¶ Dudzu yocachi casi dza  
huatnaba yocuhui uehui  
yonda

rondayndaa tay ni:nabā  
daba.



**L** Es fichti, que-  
li, cozanda  
bui nabata.  
fita, laba ee  
ñaba nicuuy  
cui rendudzu tñabandaba  
fita. Dadzatucunābani-  
landacata nīabāñāāta nī  
dzadzamatañā: quehūi ro  
dcatnabandabata, nitadzi  
ynitani tubusita ladçaya-  
tacuta dcatnabandaba fita,  
dadça tncunāba. Dadçayubuni  
niqindacata dcatucunāba,  
atucuca dçaya maata, adçaya  
tucu ta-yndçadçamata.

Conditio.



**C** Abui vuisichi  
quehūi nānisi  
ritā nānisiñā,  
andaba sabā nicubū itay  
yee, añāba dçebe quehūy  
nitnabandabata tay yca;  
ñā nicubūi Abati mēnio.  
Y casaba cubūi nandasinda-  
bata.

¶ Totum.



**C** Abui vuisi-  
chi, quehūy  
ee tay eena  
ba nūnino  
nabāñubū-  
ta Stōpon  
Dios nuu-  
dzutu yocubūni u: (dza-  
buanāba yoquidza dzutu  
dzabuanāā yoquidza nā-  
badzebe nāba yyo buai yō  
digu: buai yondadze cutu  
buañ hūhū) laba ñāee qhūi  
cadza tayyy nābayy yca  
quachīcaa nuuñāyehūy.  
Tāpooca nanadzarnāban  
dabata nānicubūi Abatri  
monio, dzanan dāsicā dāā-  
tahvacubūi tñabadaāta.  
¶ Congnatio naturalis.



**C** Abui qh-  
misihi, qui  
tnāāta qh-  
nitāñā, ta-  
qh mī toto-  
tnabata, te  
qhmīdeye,  
teqbmidzini hvacubūitna  
bandaba Christianos tay  
f. satan



# DOCTRINA CHRISTIANA

fatanduta. Datay Indis-  
ostay nudzahui viina cu-  
huitnabandabata tafavni  
totosiyo, tadzayca ee tofo  
siyo, cubuitnabandabata:  
dzabua yaba yotasitnuny  
yyasancio Padre.

**Cognatio spiritualis.**



Azepuidz  
hua quehui  
ee tayyee. e  
ñabadzee y  
numi dzay  
tucu tay yonitadutasi, y  
cuhuita yocuhuiña dzutu  
ninitadutasi dzebe ninita  
dutasi: huacuhuitnabada  
ha dubuitayyaba.

**Cognatio legalis.**  
Dasadzeni dzabua d  
ya nimumita nimumiña q  
nisanusi: huacuhui natna  
bandabata filii. Dadzau  
dzeē dzutu maasi tucu: ua  
cuhuytnabadağa filii dzu  
tu filii dzebe ninitadutasi.

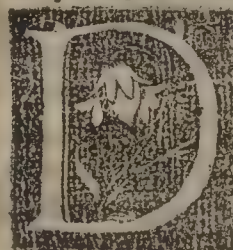
**Cognatio naturalis.**  
Dadzabua tucu queuy  
ee ñabaray yosadzonduta  
facuachi yositi (quehui yoo  
dzutu) tanisanusi: huacu-

huitnabandabata filii.  
Dasadze huindudzaua na  
cuhui tnabandabata filii dze-  
be dzutuli tucu.

**Cognatio naturalis.**  
Dasadze huindzabua tu-  
cu, quehui yotaatnuniña  
bayya Obispo. Yeondu  
tay yoonduñaha yosan  
daca tay yonitnuni, ñaba  
yonitnuni: huacuhui natna  
bandabata filii tay filii  
ha nisanarata.

**Cognatio spiritualis.**  
Dasadze huindzabua tu-  
cu: huacuhui tnabandaba  
ta filii dzebe dzutu maa tay  
ñahanimitnuni tucu.

**Cognatio legalis.**



Alia vni-  
lichi tucu  
yondui  
tnabata:  
queui y  
manduc  
dzaga ta  
y yoodzara, a tay yee, aña  
hadzebe sandubuidzara  
ta. Laquehuy nishi tay ni-  
dubuy dzutita: huacuhui  
natnabandabata filii ñaba  
nindui

# ENLENGVA MIXTECA CLX.

nindubuy dzebeta. Sa-  
dzepnindudzahua taniaba  
dzebe nifacata duhuidza-  
yata. Tanisiñahadzebe-  
ta huacubui nuucoota sit  
ñaha ninduhuidzayata.  
Sadzepnindudzahua ua-  
cubui nuucoota sit dzaya  
ñanyta dzaya nindacu si-  
tay nindubuy dzayata: ta  
dzaya dzucuata tucu. Sa-  
dzebuindudzahua tucu: a-  
niniñahadzebe tay nicu-  
huidzayata. Tanisiñ tay  
nicubui dzututa: huacubui  
tnahandabata sitñaha ni-  
cubui dzebeta. Tanisiñ ta-  
y nicubui dzayata: huacu-  
bui dzatnahandabata syi  
dzaya nicubui sanuta.

## ¶ Crimen.



Al boho si-  
bi. yonan-  
dañdaba-  
ta, ta eeña  
bad: eeña-  
adzana yo

cachinafyta, yosiyña ee-  
tay dzana caminda yeedi.  
Daniquidzata dzahuatna  
ha nicachina nifipiyeeña,  
huacubuiyu. tnahandabā  
dehendabui tay yaba tu-  
cu. Sadzepnindu dzahua  
quehuy yocachitnuni naā  
dzanan daa yeeña yeeña  
yocachina yosiyña tucu  
tay, nacone ha Stophodo.  
Tanisipiyeeenditanacuy  
yeendi: daeoonduhuindo  
cachina, aniquidzayaa ña  
ha yca, tayyca quehuidza-  
hua. Davina yosahadu  
dzutnahata, asadzinacany  
lahandudzutnahata tucu,  
nitniñonabahuñuñia: da-  
hooca yocuidzayaa, a tay  
yee añahadzebe: huacui  
tnahādaba tayyaha, atay  
yee, añahadzebe nicachi  
dzahua yaba cuiteyu hua-  
cubui tnahandabandehen  
dubuitayyaha.

Alcuy qhmilichi,  
S qhuināa yocan  
duñuñareeña, da  
v ij tucu



# DOCTRINA CHRISTIANA

tucu tay yosahandudzuta  
ñaba yca, yeendiyooca  
chíña, tay yee tucu ñaãdze  
hendindopo yocachita.

Quehui cubui yeeña aque  
huicubui ñahadzebeta tu-  
cu, huacubui coonduhuita  
Sa izebuindudzahua tu-  
cu, taeetaba yosaninaba  
dzebe tucutay, atay yee  
tucu yosanita yee tucu ña-  
ba, saba yocubui ynita co-  
onduhuita, huacubui coo-  
ta: ñayocubui yni sancta Y-  
glesia saba taydzana ñaba  
dzana, tay yocuidza tniño  
nicachindi yaba sacoondu-  
hui tay yaba.

**¶** Nisbaritas cultus.



Alrñu. queu  
dza ee ñaba  
tanisadzōdu  
ta, tatay yee  
añahadzebe  
tanisadzonduta eetiaba  
ta huacubui coota: saba ee  
ñabata nisadzonduta yoc-  
dzata tniño Stobōdo, da  
ñaba: tacodzondutaca tni-  
ñodemonio yocuidzaña.

Ycasaba dzacuaba codzō  
dutata: ycadza dzatnabā  
dahata, ycadza cubui coo-  
ta siñña.

**¶** Ais violentia.



Ayola, queuy  
nidza yubui-  
tnaata nidza  
coto ygotnaa-  
ta, ycadza ni-  
saa yuhuta nidzatnabāda  
hata. Quehuidzahua va-  
cubui coota siñña, saba ña-  
nicubuin daa ynita yee ña  
adze. Da stobōdo Dios  
yocubuin dya: sacubuin  
daa yninduhuita tnahan-  
dahata.

**¶** Ordo.

Sayna, queniee tay ni-  
cubui dzutu: huacubui dza  
tnahandahata.

**¶** Ligamen.



Aee, quehuy  
eeñaba tatay  
yee, añahadze  
be ninahāda  
ā, acuite yu ni-  
sabanoudzuta tucu ñaba:  
dzahuatnaba yocachitnu  
nifanc.

# ENLENGVA MIXTECA CLXIII

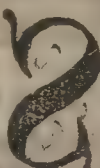
ni sancta yglesia, huacubui  
ca dzatnabādabata siñña  
ha cubui vñhui taz cubui  
hui.

## ¶ Honestas.



Husi, queny  
eeñabata ni-  
cubui despo-  
sado, nitñño  
nabaññubusa  
coota siñña, tanisññiñña  
ca: quehui tacōocoocata si-  
ñña: tacotocata missa: tacu  
huindodzocata missa, hua  
cubui nuucoota siññañña  
siññabata: tadzaee totoni  
ññabataññabñña, cubuiñ-  
ñubuiññaññaninduhuita.

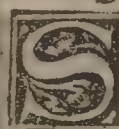
## ¶ Affinitas.



Hucubui vsiee, que  
hui eeñabata ni-  
quidzayaa anidu  
cutnanita. Tanis-  
ññiññabadzeceta ua  
cubuiññadzatnabandaba-  
ta siññabññabññaniquidza  
yaa siññabññabññabññan-  
dzatehui siñña, huacubuy  
ññabādabata siññabñña.  
Sabaññinduhui dzace ye

que coñota, sabaññiññoñña  
huaba. Ycasaba huacubui  
coota siññabñña, sadzebu  
du dzabuaññabadzecetu  
cu, huacubui cooñña siññabñña  
haññabññitotondeye tññañña  
taññabñña.

## ¶ Impotencia.



Sacubui vsivñhui,  
taeeteññicuita y  
ññidzobotaññae  
hui yocaata siñña,  
ññayotnabññatnabata: dza-  
yocañña, huacubui coota  
siñña. Debe vsivñhui tñño-  
yaba: yotasiññuni sancta  
Yglesia, huadzatnabññan-  
dabata: tanidzatnabññanda-  
bata, dayndaatanandasi-  
yaya Obispo, adzutu tucu.

## ¶ Rondirimunt.



Yayonda-  
a sa vsiee  
eññicññitucu  
sarotaly-  
nuni sanc-  
ta yglesia,  
sahuacuuy  
p. iññ dza



# DOCTRINACHRISTIANA.

dzatnabandabata tana •  
dzatnabandabata, yodzate  
huita yonducuta cuachi  
huacubui da yndaata.

¶ See, quehuinitasitnu-  
ni yya Obispo, a dzutu tu  
cu: sabuadzatnabandaba  
taeera, a eeñahadzebe.  
Ojina cootnuni: da ma-  
ata da yuayeni nisabandu  
dzutaña: ñaninducundu-  
dzu. Ycasabanidzacuuta-  
ta dudzu sancta yglesia ni-  
ducuta quachicanu.

¶ Sacubui vñui, quehuy  
nitnyñonabañubuta ta ta  
y yee, añahadzebe, nitniño  
nabata Stohon Dios, sa-  
huadzatnabandabata: d-  
hooca yonadzatnabanda-  
bata, hooca yonadzatna-  
bandabaña: yonducuta q-  
chi yodzatehuita nuuna-  
na Stohondo.

¶ Sacubui vñi, quehui ee  
ñabata yosabandudzutna  
basabooa dzatnabanda-  
bata yosanindarutaña. Y-  
cadza yodzatnabandaba-  
ta sibz tucunaba, sibz tu

cutay. Saba dzanduhuy  
nisabandudzutnabata si-  
ña: canu yodzatehuindu-  
huita quehuidzabua.

¶ Sacubui qbmisichi, que  
hui yosadzonduta ta y qua-  
chi, saquachi sayeqb, ta tai  
yee, añahadzebe. Yoon-  
ca nicuhuy sibz tucu: yonu-  
mi tay quachi saquachi,  
quehui yosicatnubudzutu  
naconanisi: (neecutu mi-  
ño yocubui quehui nisacuf  
ñeta yuhuyahy huabñu-  
bu). Lanadzatnabanda-  
basi sibz tay ninumisi que-  
huidzabua: sadzehuindu-  
dzabua tañahadzebe tu-  
cu: huacubui cooña sibisi,  
saba ninumiñata. quehuy  
niniñdutatata.

¶ Sacubui bohofichi, q-  
hui eeñaba tay y yee, añaha-  
dzebe: ta quehuy nitnabā  
dahata, quehui yyo ñaba  
dzebeta yonducquachi-  
ta sibztnaba ñahadzebe-  
ta. Quehui cubui ñaba-  
dzebeta: huacubui coota  
sibztnabañabandzateuy  
sibz.

hbyta, huacui hooca oza  
 tnahan dabata quehuiña  
 yonandali yya Obispo, e-  
 dzutu tucu, yonducuta q-  
 cpi canu. Dadzahua tucu  
 tay nitnabandaba, ñaba  
 nitnabandaba, taninay u-  
 huita cubuinduhui ñaba-  
 dzebeta, ( adzebe dzidzo  
 ta, adzutu dzidzoña ) atna  
 ba yatniña, atnabayatni-  
 ta tucu, huacuhui nutna-  
 bata ñabadzeemaata, ye  
 einaña, tañaninandaly  
 yya Obispo, adzutu tucu.  
 Tagocuhui ymima ñaba  
 dzebe nutnabaña yeeña:  
 saba ña sininñ midzatehui  
 yeeña sibz cubuñña, cubui  
 quaanda tu tay yee, ñatu-  
 hui quachí, sadzebuindu.  
 dzabua ñabadzebe tucu,  
 ycasaba sininuhun daq  
 yeni qhuranaa yya obispo  
 a nuu dzutu tucu, dzayu-  
 huninacacbita nacachíña,  
 nacuarutali ya sanadali ya  
 quachy.

Sacuhui yñisichí, que-  
 vee ñaba tay nñanitaña.

hadzebeta: huacuhui ho-  
 ca tnabandabata: dzabu  
 yetalitnumi sancta yglefi  
 Sacuhui vñisichí, que  
 hui ee ñaba tay nidzu pu-  
 ta nisacaque yeta, nicabin-  
 daata sposa ñaba coolibz  
 tucu tay, canu quachí yon-  
 ducuta, canu qu cpi yon-  
 ducuña.

Sacuhui vñisichí, que  
 hui ee ñaba dzebe yonanu  
 miña dzaya maaña queuz  
 yosadzondutasi, queni yo-  
 nibindutasi, sadzebuindu  
 dzabua ta tay yee tucu, ua  
 hooca tnabandabata.

Sacuhui ee sicbi, queni  
 ee ñaba tay nñani dzutu:  
 huacuhui tnabandabata,  
 huacuhui dzatnabanda-  
 baña.

Sacuhui vñisichí, nicuhui  
 dzina quehui eeta yni qza  
 penitencia canu nuu de be-  
 tacata: saba qcpi canu nñ-  
 ducuta, huacuhui tnaban-  
 dabata: dzoco ñatuhui ni  
 ñoyaba vitna.

Sacuhui vñee queuz  
 y lñj cetay



## DOCTRINACHRISTIANA.

ee tay nidzatnabandaâ sî  
 ie nâbapay, nâânitniñona  
 yâubû, nâbanisani yni.  
 Debe dzabûayaba nitasi  
 tniñi sancta Yglesia saua.  
 dzatnabandaba tay yee  
 nâbadzê: quehûi nâyo-  
 na idali maaya. Oaqueui  
 yonâdali maaya natubuy  
 cuachi: nâyatni nâhuiy.  
 cuachi yôducu tay yee nâ  
 badzê: quehûi nâyonaa  
 buabata (sancto Sacra-  
 mēto nani Matrimonio)  
 Dañayatni nâhuiy tniño  
 buaba tniño dzico yniñta.  
 huiñta mu nana yya Nios  
 Tay yonaa buaba huidzo  
 dzabaya, tay yonatadziy  
 ni sanicuhuitaniño Sto-  
 hondo Jesu Christo dza-  
 yan Nios, nicuhuiya tay  
 yee. Dzabuatnaba nidza  
 nabandabaya sî yeqco  
 nondo episi yromani dze  
 maniya sancta Maria. Y  
 calaba yniñtabuita gracia  
 quehûi yodzatzatnabandaâ  
 ta, saba dzaeni nâbadzê  
 beta condacata. Ozina q

uitatnabandabacata dza  
 hugi dzatnumica, dzaynu  
 bu dzayndefica yniñta, dza-  
 buadza dzabûadzaca mili-  
 ca nindaua yniñtay yee nâ-  
 badzê: nâniñohodzadzi  
 yniñta. Oaquehûi yodzatzat-  
 nabandabata: ycadza vo-  
 nucôhodzadzi yonucôho-  
 way yniñta. Dzabuatnaâ  
 uisacoondaanunita, que-  
 hûi niniñduuita sancto sa-  
 cramento. Sadzêhûindu-  
 zabua niniñtabuita Gra-  
 cia: sanutnababandauis-  
 ta, ycadza niñtabuita dza-  
 ya. Buadzêhûisabatniñ-  
 caa nuuñayebui yoniñtaui  
 do gracia, cuiteyu sabaua  
 tehûi, bua labaquini, bua-  
 abayro nâbadzêhendo,  
 geendo tucui: debetnabaq-  
 hûi qhûimanitnabando.  
 La tay yee tañabadzê: he-  
 yequidzayaa, yonducu-  
 tnani: quehûidzabua nitu-  
 buitnuni, sabuadzêhûisa-  
 ba Stobô Nios nidzatna-  
 bādabata. Y vacaâ oudzu  
 nitaandi, vfa sanctos. Sa-  
 cra

# ENLENGVAMIXTECA CLXV

cramentos yucutatna si a  
nimas, diyo yxobuy yyo  
huaba, yutnucay u sanda  
ando andehui. Lotobua-  
bando dza y amant: huasa-  
cuitacanundo, huasacuico  
tuhuindo, huasacaycapuā  
do, ymilitnu andaya. Lo-  
naahubando yahucata  
Stobōdo, huasadzacudzi  
do, huasadzatayundo,  
huasadzandoy o huasadza  
qbundo sasimaa Stobon  
Dios.

**¶ Respuesta.**

**¶** Yocaynduta nuuñadza  
ña, yocuuico y o yniñadza-  
ña, sadzay sañun y nocaña-  
dzaña, y dzaca miñun yaca-  
ñadzaña yucutatna yyo-  
uaha niniñatuhuiñadzaña.  
Davitna yonduhuiñua  
tu yniñadzaña yotacu  
casiñadzaña dza-  
huatnaā y yōdu  
dzu yaba dzu  
tu mani.

✱

**¶ Siguen se los**  
comandamientos de  
la sancta madre y  
glesia.

✱✱✱✱✱:✱✱✱✱✱



✱✱✱✱✱:✱✱✱✱✱

**¶** Yaha yondaa sacotoua  
bādo, sahobo sepu sancta  
Yglesia. Oy misa.

**S** Aee, sacadzacanū  
do chidzobuidzon  
do, sanatadzi ynin-  
do: sandenuun vendodzo  
ynindo. Quehui Domingo  
si debēdu quehui canutu  
cu, yhuifichizgo, Esichí,  
saco

533



# DOCTRINA CHRISTIANA.

facotondo missa: dzaquaã  
 sinocabua nee, sinocabuan  
 las sicocutie dzutu cadza  
 yñahaya. Y cadza doyo-  
 cuniendo dayndo buafiu  
 bu. Quehui buafindo uat  
 fubhu neegu yniado, coon  
 daay yniendo quesindo.  
 Dzuua nicaa ñuundo dji-  
 na sanapa, quehui quanu-  
 bundo anuñe, sayodzica y-  
 yando: ninday naindisan-  
 do dza ychinnaqñiindo  
 minacubũdo sabando: de-  
 bendu: sani saandoonda yu-  
 nicatunda yu. Sadzebut-  
 dzabua yocuindiya Sto-  
 bondon Dios: sacadzán-  
 doo vñta. Quehui buafit-  
 do buaiñubhu, daynalndon  
 disa Aliando, cuitey unisaa  
 noon dagu, nicatundo mi-  
 ñu yaca. De bendu cuachi  
 dzacuitando, naqbũndo  
 nacubũando: dubuindoo  
 dubuina, Quuicuisi, na-  
 tubuitnuni tanñio Stobõ-  
 do, nadzamãdisa nachuñ-  
 do disafaa. Yca cubui tñi-  
 ñio buapa niquldza setõs,

Dzacuitando disa tubu, di-  
 la tanda Demonios. Da-  
 nachuñdo disafaan disana-  
 ba, ycala dzabuatnaba ta-  
 niño sanctos.

Sacubui vñuñ fichi, yo-  
 tantnuni yyan Dios, liby  
 sancta yglesia sabuacadza  
 do tñiño quehui domingo.  
 Dzabua qñuicanu buico-  
 canu, nitalitnuni sancta y-  
 glesia buacadzatñiñondo.  
 Saba tñiño yaba: yyo yo  
 suatnubundi, sadzeuaba  
 justicia yotatitnuni saba q  
 corota missa. Y cadza bua-  
 fitabuabñubhu: ña yoyuui-  
 ta Stobondon Dios: dza-  
 sacanigophonaba justicia, y  
 canisa yoyubuita. Lamaã  
 dotañanda yondacando.  
 ratay yebe bualndo. ta ee  
 quehui buacadzata tñiñon-  
 do, buadzebui cuuidzichy  
 yniendo sita. Da Stobon-  
 don Dios buadzebui cu-  
 uidzichin dzyaya: taña ee  
 quehui yoyuidzãdo tñiño  
 ya: buadzebui ñandab-  
 Dios nicupũndo. Cui-

tegg

teyu dzuchini ynindo na  
nee ynindo. Laniño yaba  
yocachi yonaba: sabuacoó  
do yubuitayu maaya. / Y  
casañ natadzi ynindo: dza  
huatnaba maando. La  
ytundo yocana cubu, yta  
yocana yta yñu. Osque  
yeni yotnpondo yotabús  
do, yositundo. Sadzehuin  
dudzahua yocubui, queuy  
Domingo, sibz quehuica  
nu: saba nadzahandoon  
do, nadzahabuiyndo na  
dzahabuhando nacutun  
do ytu Anima. Dachi dzo  
buidzobuhando cacuna  
tuhuhando yyan Dios:  
saba maaya yotasi dehen  
du sayonihitahuindo sayo  
cayndatundo nanaya.

### Qyunar:

Q Sacubui vbui sichi, sa  
bu dzebemanindo sancta  
Yglesia, yocachi saconaa  
yendo dzita: nucooyendo  
sidzita: tasi dzohondo dzi

ta quehui yz.



yotafitnuni si  
Yglesia sancta  
etaca xpia: de  
debetaca aize  
e nahadzebe tay nicaca  
saocoe cuiya nahanicacu  
saoco ee cuiya qhni dzaua  
coosaba conaa yta dzita:  
debetnaba quhui quares  
ma neendu vhuindico: de  
be vhuidzite quehui, cuité  
ni quehui. Domingo vhus  
sichi casi yitata. Sadze  
huindudzaua conaa yta  
dzita dehenduhui viglias  
quacro temporastucu, ho  
onica sidzita nucañu dza  
puayaba yotafitnuni dze  
bemanindo sancta Ygle  
sia. Datay cuachitay dza  
yca quaquanu: nayotafit  
nuni sancta yglesia: saconaa  
yta dzita, sata sidzita  
ta dzita. Sadzeuindndza  
hua tay quahi nahacua  
quehui yocui cabuita: uo  
cubui nucoo yta sidzita,  
quehny dzuchini yocubui  
taconaa yta dzita conaa  
ygha.



## DOCTRINA CHRISTIANA.

yya. Sadzehuidzabua  
 siapañoho dzaya, sit siapa  
 yodaca yeqb, siabayodza  
 ca dzidzaya: vacuui conaa  
 yya. Sadzehuidzaua ta  
 yndabui, taynatubui saca  
 si: huatonaa yya. Sadze  
 huidzaua ta yfica ychisi  
 ca sapa canu tniño qbuta:  
 huacubui conaa yya. La  
 tniño dzuchini huagbuta  
 cuatuta, tayocubui yni  
 qbuta conaay yutadzita.  
 Sadzehuidzaua ta yya  
 quidzatniño canuayota  
 sitnuni sancta Yglesia: sa  
 conaay yta dzita. Dzabua  
 tucu yyo huaba yquidza  
 christianos, tasay siyhu  
 cuiya nica cu dzayata: da  
 yodzacuabapahata saca  
 naay yta dzita: dayonaay  
 dzayata dzita. Quehui lu  
 nes, miercoles, viernes: vni  
 sichi ee ee queui vfa queui  
 quaresma yodzacuabaa dza  
 yata dudzu Stohondo:  
 yodzacuabata cadzata pe  
 nitencia ducuta yucutatna  
 si Animata. Sadzehui

dudzabua yyo cocubui:  
 dzee ynindi sindoho tay  
 siudzabui: sadzacuabando  
 dzayando, dayodzo yuca  
 dzaya dzebedo. Saã In-  
 dios tay siudzabui micu-  
 buindo: siandaadzabua,  
 siandepedzabua quebuz  
 nitasitnuni sancto Padre  
 dzutu canu, yya yocubuz  
 nu neecutus sancta Ygle-  
 sia, cuiteni vfa viernes ño  
 ho quaresma, si vigilia  
 quehui nitubui nana Sto-  
 hondo Jesu Christo, si vi-  
 gilia quehui ninatacuza:  
 yca vhu vigiliat nucooy  
 yndo. Sadzehui du dza  
 bua queui yotasitnuni dzu-  
 tu Penitencia quehui y-  
 nanamandoho tay yee, do-  
 hoñahedzehe. Sadzehui  
 du dza bua yotasitnuni san-  
 cta Yglesia, huacubui ca  
 findo coño quete, neecutu  
 neendu quaresma, si vigi-  
 lias, viernes, si quatro te-  
 poras. Na quehui sabado:  
 huacubui yu casti christi-  
 nos coño qte sapa nitniño  
 naba

nahāñuhuta sabuacafita  
coño quete quehuidzaua.  
Dandohotay Indios do  
hotayñudzahui, yxohuaā  
cuhui tabuacafindo coño  
quetequehui sabado: saā  
maa yxadzēhe ñayofasi.  
Chistianos quete quehui  
dzahua: sadzēhuidzahua  
cuhui cadzā ooho tagñu.  
dzahui: yca sapa dza yama  
ni, conaay yndo džitā: ca-  
dzando penitencia, saā pe-  
nitencia nicuhui dzahuat-  
naba yocuhui quehui yofa  
nita quene, atucuca quete.  
Tañatubuiñee yodzaca-  
noota, tañayocayñee daa  
maa yñi coñote, daqueye-  
ni yotayū, yofina tendacu  
yofahayni. Sadzēhuindu  
dzahua yocuhuiñdo que  
huiñayozquidzando pe-  
nitencia, yofina ten-  
dacutñiño ñaua.  
ā yodzandigo  
yñindo.

✱:

# Confession.

✱✱✱✱✱✱✱✱✱



**S**A vni, saūsanc  
ta yglesia sana-  
namando hoo-  
ni ee ee cuiya.  
Yofasitnuniya  
sananamando hoonie ee  
cuiya, siñ quehui yocuhui  
do, yofñindo, añoho cua-  
chi sanñnaba yñindo: sadzē  
huidzahua quehui yocuiñi  
yñindo miltahuindo sanc-  
to Sacramēto, añoho cua-  
chicani yñindo. Tēyvo  
dzutu tañayonanamando  
yondo.



# DOCTRINA CHRISTIANA

Yonducundo cuachisani.  
 naba: daladzebuidzahua  
 ucu, yobuaba cubui san  
 d, quegeni nanamando,  
 quibuz yonducu taygee  
 fiap, debe cuachi canu,  
 taquehui yocubuiando yon-  
 tnabai do cuai saba conon-  
 do, daqu yoni yonducun-  
 do yucuta, na, yodzoyuca  
 cadzando saba. Animado.  
 Yotasitnuni sancta Ygle-  
 sia, quehui cu iuanundo  
 quacubuz tacu nindo oq-  
 qhui tnuninido sacra nuni.  
 nayebug, asu vna, asu vi-  
 cuiya nicacundo, debe cui-  
 yaa doo christianos nan-  
 mando hooni ee ee cuiya,  
 dephendu cuachi ninducun-  
 do. Mayyondidza cachin-  
 di, nayyodidza cadzandi  
 saban debetaca dzayandi  
 tay nudzahui, caltay cal-  
 fiaba fiaboo ninanamata,  
 taquehui quaresma taque-  
 hui yocubuita. Dzabuat-  
 naba yutnu teyubuhua fi-  
 caltay caynaba nuni dui-  
 tu, fiaynaradzi ynita fiay-

nachistnuni ynita: dzatnu-  
 ni dza huilica yocachita ou-  
 dzu, nayyondidza dudzu  
 yocanacachita (Alga. Je-  
 sus nanacubui tayquidza-  
 tadzana, taycubuidzaua)  
 ayofini maani neecutitua  
 chi ynducn fiayebui, nana-  
 cubuz yocapayeteta, ana-  
 namaani ynanamata: La-  
 yeca, nabayca nicuni dza  
 buatnaba quene, dzabua-  
 tnaba ydzu yofanuninota  
 dzinubundo dzinunina,  
 yun yuchihuaba. Dzaua  
 yequidzita sancto Sacra-  
 mento. Dzabua rucu, ta-  
 ma nayebug yofalidzita-  
 ta, yequidzita ee ual: tafa  
 ee cuiya fiaboo ninatetuz  
 huaby yca, dayca yofica-  
 noofaquachi yeqb, yofica-  
 nooque ne, yoficaneo tey-  
 na, yoyofabahuini, yofa-  
 handi. yofabacuiya: nay-  
 yondidza yocubui anima-  
 do, asu ee cuiya fiandinana-  
 mando, ayca huasi demo-  
 nio fiayatn fiabui yquachi  
 yonducundo. Yca saba  
 daa

# ENLENGVA MIXTECA CLXVIII

Da a vnica qhmica quehuz  
conatehuindo conadza  
huizndo, conatafina dan-  
do quachi. Y cadza nana  
ma huahando dzacuitan-  
do quachi.

## ¶ Comunto.

¶ Saqhini, sabu sancta Y  
glesia sanibitahuindo sa-  
cto Sacramento quehuz  
ninatacuze.



**M**unda si tu  
ni, sancta  
Y glesia  
sandepe-  
taca taz  
tee nabe  
izehe, a.  
vliqhmia, a sabu cuiya nica  
cundo, euacubulali ynin-  
do, qracubun tacu ynin-  
do. Y cadza sanibitahuindo  
sancto Sacramento debe  
tnaba cuiya quehni nindo-  
toya. Da taz nundabai sa-  
ba taquanocatafaba tai-  
ho fasinindisa fasinimusi.

Da sancto Sacrament  
yom bitahuindo, yca yos  
si Anima taz quaquani  
uapa sabasalinindisa. Y  
laban do po dzafama a de  
hemapa quehuz o andi-  
yo ynindo, quehuz cubuin  
datnu ynindo, cubuindaz  
cubulaa ynind, cubuz y  
e ynindo laba alinind ysa,  
ycadza talitrami dzutu sa-  
nibitahuindo sancto Sa-  
cramento, yca nicubuz sa-  
cali Anima dzita Anima,  
saba sancto Sacramento,  
yca yondito yotacundo.  
Y ondu Christiano taz  
yze nabadzebe, nayo cu  
hui yninanama, nayo cu  
yni nibitahuil sancto Sa-  
cramento, yotafitnini san-  
cta Y glesia buaquebuyta  
huahinu hu: daquehuz cu  
huita huaculitata huahy  
nubu.

## ¶ Pagar diezmos.

¶ Saboto, sabu stobodze  
hendo sancta Y glesia nfeu  
hni sadzocondo sanatafin  
do sandaqhndo diezmos,  
¶ Sana



# DOCTRINA CHRISTIANA



Alnaã ni  
talitnuni  
Stobõ  
don Di  
os saãne  
ecutu sa  
yocubuy  
sayyõ nuuñayebui debel  
naha cu ya nadzoco fia  
bui nana Stobondon Di  
os. La vñi cuunt, a vñi ha  
negas, aoc tñidoo nuni  
niniita, ñana icõo ytuta  
ce caindaata yocotabua  
ñuhufacubui fia yutu. Sa  
dzabuatnaha yom yya to  
bo yñi siyõ nuuñayebui, s  
ha yñitoya tñiño maan  
yochiundayyandoo sa  
coñondo: yodzo yuca nat  
dzi ynindo dzutu saba y  
chiundayya Alnimando, y  
casaba cubuandoya saco  
tacuya sacubui yoboruchi  
ya. Da vitna yotafitnuny  
sancta Yglesia nadzaã ca  
indodzondo cubuandoya  
tasindo buaññuhu, dzocõn  
dobuaññuhufaba Stobo  
don Dios nisanitafiyen

do, midzaba ni quidzaba  
bayandoo, yondacaya y  
dzacuanoyando, yonduu  
yondacayando, yotafiya  
yodzasafasindofacati sa  
candisi. Ycasa yychuaba  
cubui coteñupuncõ, cõda  
ye cotetendo dzocõndona  
naya, saba sasmaaya, ya  
ulcata maaya yonaa yon  
didzondo. Sadzeshuidza  
na sacasi dzutu yya yochi  
inday Alnimando. Da vi  
tna, laã tatafitnunica san  
cta yglesia nadzaba cuuã  
dora, nadzaba qbnaãdo,  
ñi saba yochiundayndofã  
cta Yglesia buaññuhu, si  
dzutu. Ycasaba ñatubuy  
quacñi vitna, amana tafi  
nuni sancto Padre, si yya  
Rey, ycadza dzocõndona  
dzaba tafitnuniya. Yca  
dzatafindo cubuãdo Sto  
bondon Dios, si dzutu y  
ya yocubui nur nanaya.  
Sadzeshuindudzabua sa  
naniprimicias sayecubui  
dzinañuhu ni Stobondõ  
Dios, nayyondidza santi  
cubui

opere ydus

# ENLENGVA MIXTECA CLXI.

cubuidzina sanicôodzina,  
dzapuatnaha yependauy  
depenun sayocubui debet  
naba cuiya. Ycasaniidzi-  
nanubū Stobondō Dios.  
Taniñipitahuindo vñte-  
ñioo aoco nadzaba nacasi-  
ninondo eesahuaba dzo-  
condo nanaya. Sadzephui  
dzabua neecutu, saba dza  
eeni simaaya yositoñubū.  
do, yosinindisandoya, da-  
neecutu debedu sanicuii  
cubui simaando.

¶ Sadzephuidzabua yota-  
sitnuni sancta Yglesia, sa-  
huacabando sitay nifacoō  
daa descomunion, huaco-  
tondo sibita missa oras, ua  
nacuatundo sibita Stobō  
do, huacabando sibita ua-  
casidzitando sibita, a nica-  
nita dzutu, a tucuficpica sa-  
ba nifacoondaata desco-  
munion, cubui cachindon  
dudzuhuaba saba chinda  
yta Animata. Sadzephui-  
dzabua ñahadzebete, dza  
yata, tay yvohuahita cu-  
huicabando sita: dadza-

hua quebui ñasinindo ni  
cubuita descomulgado.  
Sadzephuidzabua cubi  
dacandofalimaando,  
cubui cacatahui tay dau-  
nuuta. Ycasa yocachindz  
dzaya, cotobuahido ua-  
cubuiando descomulgado  
dzapuatnaha: aba yutau  
nifandata, ni echi dzaua  
nicubuita. Na nicachindz  
huacadzardo tñño queui  
Domingo: sit sacotondo  
missa, vñ si sabu yaba dza-  
eeni nifadzabandi, ycani-  
cubui vñ sabu sancta ygle-  
sia Ycayonduii dzahōō.  
Ycasaba huanaandodzō  
do, conaâcasido, conaaua-  
hando, ycadzanatubui sa-  
dzaya sancta Yglesia nicu-  
huindo.

## ¶ Respuesta.

¶ Ozutumani ñanaca tu-  
cufichi sacadza Stobon-  
don Dios, saba ñayebui,  
a yrocuitmani sañ sancta  
yglesia yaba: uabata yuu,  
huabatayutnu nicubuiña  
dzahā? Na conaahuaba  
y ñadza



## DOCTRINA CHRISTIANA

ñadzañandudzufahu yo.  
baquabañahani dzutu.

**S**igue se la con-  
fesion en la lengua.

**Q**uaba yodaandudzufa-  
nana tando, sacadzandaa  
cadza te gnindo, dzacui  
tando qeñ neeyu yñido.



**N**Adzañ  
tay sadza-  
tehui yoq-  
dzādaayo  
quidzacui  
te yni ña-  
dzaña, yonacuāa yubunā  
dzaña quachbiñadzaña na-  
na Stohondon Dios dbe  
puabandepecuhui, si nuu

nana ypadzeē sancta Ma-  
ria, yñaneeñuñ neey ne-  
ecaa neeqhu, si nuu Apol-  
toles sant Pedro sant Pa-  
blo yñanica yndatu nuu-  
nana Stohondo, si nuu  
sant Miguel Angel, si yñ  
nuu sancto Domingo, nuu  
debetaca sanctos, si sanc-  
tas yñsiyo andehui, yñin-  
deheñuhu yñitacādaa yñu-  
huitayu andehui, si nuu  
dñi dzutu tucu, yyo yuca-  
nu nidzatehuiñadzaña, fa-  
ñabuañadzañico minacañ  
minatadzi yñiñadzaña, ni-  
dzandiyo yñiñadzaña, du-  
dzuñabuañanicañanica-  
chñadzaña, fashauaba fa-  
ñandaañacñiteni quidza-  
ñadzaña, yyo yucañuñi-  
dzatehuiñadzaña, (saba  
nidzacuiñadzaña vñdzo-  
dzaba Stohondon Dios:  
Yonacuatuñadzaña yñ  
dzebe sancta Maria yñ  
neehuhu, yñañanitehñin-  
daañanitehuyñdodzo,  
si dehenduhui apostoles  
sant Pedro sant Pablo, d-  
be sant

# ENLENGVA MIXTECA CLXX

hesant Abiguel angel, sit  
debedu sanctos debedu  
sanctas xliiyo andeui, sit  
maandisi dzutu iucu, naq-  
tuni Stophodo Jesu xpo sa  
ha Anima nadzaha, saba  
chihindayya nadzaha tay  
nidzateui, dabui nadzaha  
Stopho Jesus.

¶ Confession a solas.  
¶ Dudzu yaba sananama  
maanido nanayya Dios.  
Lohondo Dios.

**S**he uahadebecuuy  
naqhndabuiyar  
dupu tay sadzateni, nadza  
dooya qchindi, nadzaday  
nadzadicodiya asindi, de  
bedu sandzatenidi, nachii  
yubu nachindoyoya, na  
naca nanadzita yandub  
nuu debedu sananaa caa  
huuñayebui, nacadzasa  
nacadzadatnuvandi sabā  
debedu sanaa sadzico ca  
dzadi, nanaduui nanaqca  
yadi nubūdi andebui Glo  
ria Dzahua nacuni. Dza  
huayaban dudzu natadzi  
ynindo, naca hādo sit yni

maando, dudzumaado na  
namādo, dehetnaaqueui  
doyocuihesitēdo. Respr  
¶ Dzahua cadzandi q  
tnaaqueui dzatnaa nien  
natadzi ynidi dudzu zaā.  
¶ Siguese la ma  
nera de como nos mos de  
confessar.

¶ Yaha yōdo in dudzu sa  
nanama cuitendo sanana  
mādaado dbedu qchido.



Misichi saca  
dzādo saā na  
namacuitēdo.  
Dzinahuu na  
chitnuni ynin  
do sadzahuatnaba ychi ni  
cubucana nicubui neni, y-  
chineni ychicana, ninana  
yutnuñahuaba ytañabua  
ā, nifita nifanu, ninandidzi  
ninacoco: dzahuanicubuy  
Alia nicuui ynido. Nasahā  
duuiuahā duhuiuiy Alia: y  
casaā nanamauahādo nee  
cutusahuahā duuidi na  
tadzidi duuiyuchi neecu-  
tusi, debedusi dzacuitēdo.  
y q Danuu



## DOCTRINA CHRISTIANA

Da nuucôho ynindonanit  
 tabui yni Animando saqb  
 dzaa qhni quini qhniña  
 ñendo, tehuideendo, na  
 ca sedzintindo, diconaa  
 nuucôho docotondo, (dza  
 huatnandusando,) cumi  
 quini ynindo si cuachi, cō-  
 hocubui ynindo, cō-  
 hocubui cōho ynindo (sañ  
 nidzatehuicōho nuu nana  
 Yyan Dios saqua cōo-  
 naa ñubui ñubui nisyoca  
 nacatni ynindo, yindyyo  
 nindo, nificonduendo sa-  
 ñahuaba. Dzahuañaban  
 duhuindit ynindo, natadzi  
 dihi natadzi yuchi ynindo  
 (saba ninducundo quach  
 nuunana Stohondo.) Ne  
 ecutu quachininducu niq  
 dzando nacahanatadzi y  
 nindo Ycadza hooca dza  
 duhuinatadzeedzeendo  
 nachitndabuidzeedzeendo:  
 Dzahuatnaba saninitquat  
 ynindo Animando (nata  
 dzi ynindo) saneeca nee  
 ysi, daycā daycaninitquat  
 ynindo, nitahuitnicaa Ani

mando, nifidzoyñu Anim  
 do saba quachinidzatehui  
 ninondo, ninducundo dzi-  
 ca quachi. Ycanacotonda  
 andichindo, nacotocasin-  
 do, natafitnabando natafi  
 dzitando, nataficanundo  
 nehendusañahuaba saqui  
 ni sacuiya ni quidzando. Y  
 cadzanadusando nuu dzu  
 tu, day yubundo yucufani  
 ñaba, queteñahuaba, te-  
 yahuadzecui, tendadza, q  
 techitdzini yehui, tequitni  
 yehui, tenono, teyechi, co-  
 onahuabaninohoy nindo,  
 nanandita day yubundo.  
 Danduhundzinda duhu  
 coyoy nindo, naquacu nā-  
 dayundo, yodzoyuca natu  
 hui vhuinatuhuindahui  
 findo, ñandaa neecutusa  
 vhuindahui caa ñuññay  
 buz (saba nidzacuay ni-  
 dzacuitando, nidzandoyo  
 ñubūdo stohōdō Dios.)  
 Sacubui vhuifichi, qhū  
 do nuu dzutu yya yocubui  
 juezi si Animando nuuna-  
 na Stohondon Dios: ca-

Sábado 30 7 26 1700  
 de la a

# ENLENGVA MIXTECA CLXXI

ando susticia faha nando.  
 he nanamindo, natnaha v  
 hui natnabandahuindo, sa  
 hanidzatehuindo, nahaca  
 findo nadzatuhucitredo  
 nuu dzntu faha yca ypani  
 cubui natatna Anima, ne  
 ecutu quat yondaâ yondi  
 chi Animando, debe oca  
 tubuindo, dzahuatnaâ po  
 talitnuni Stobondon Di  
 os, iusticia Yglesia, Da  
 qpundo qhâdo nuu dzu  
 tu dacôocani dubuifi yosi  
 tendo, cachindo sabatnuni  
 cruz, si dudzu nanama (na  
 ni confesion) danacactin  
 do quachindo. Huacaha  
 huilindo, huacaâ tadzindo  
 huadzacandondudzu, ua  
 cadzando dzahuatnahan  
 duta nicubui nuu duta na  
 tubuini meotonimindo. Ca  
 dzando dzahuatnabandu  
 ta cutz satubuinimbuaha,  
 fiatubui inibi natuui nuu ya  
 ca caa idodzo nuuta, dza  
 hua nanamando, siadz  
 chi siadzuhua dzal do, ne  
 ecutu dzahuatnabayzo,

dzahuatnahanicubui na  
 nabando, nadzatuhuindo  
 Dandubui quayn dubi  
 dzadzi yûdo Animando  
 neecutu yequê conicido  
 natadzi yûindo. Ca yûn  
 do nacaa nay si sinzahu ta  
 ydzana, tagfads, tchui sa  
 nibitahuindi se day na  
 bandatundin anana yya  
 Dios. Dzah ayaa cachin  
 do. Da nuc odaye nuc oo  
 terendo, dacuiteniyu ne  
 siemani Stobondo conda  
 tundo Dahuacubui ca  
 chindo quachitucutay tu  
 cutaba, huananabat nabâ  
 dacuiteniyu cuachin naan  
 do cachindo, ycan inana  
 mando: dabua cu. huy ca  
 chindo sananite, y sananina  
 hanidzatehui si hido. Da  
 huacubuy cabayetendo  
 (yoondutay yoondo naba  
 yocabayete) quehuy yo  
 nanamata, quehui yoqui  
 dzandaa yûita, yvocanu q  
 chi yvocanu yodgateusta.  
 Da cabz sichi cubui nana  
 mado, faha tnihozabayu  
 y u nicubui

Hecho 21 Julio en San  
 Miguel. V. P. P. P. P. P.  
 Magd. A. L. A. L. A. L.



# DOCTRINACHRISTIANA:

nicubui yucutatna si Aní-  
mando. Taña yocubui yni  
lonan amachiron do, dzo-  
cenanama gundo e e e cui  
ya dza bua naba yotasit-  
nun sancta yglesia. Dana  
nama do sanatubucasi na  
tubui ente natuwindaa q-  
chindo, nacauadzauí ua  
cabuatet dzauatnaa dca  
macuifi quibui tadzatacu-  
cata. Y cadzacuui cotona  
ba dzutu yza yocubui juez  
si Anima, yz yozquidza  
tmiño Stobondon Dios.  
Dadzaua tucu du zua-  
ba cachindo, huacuu dza-  
uifi dzatnunica cachindo  
dzatuwindo nachitndau  
do, dehedzahuani cuach  
maando cachindo. Dadz-  
naca cachindo nacuuindi  
dzando, a yza a topo nicu  
huindo, a tay dçini, aña ci  
uñacuica nicuwindo, aña  
uifi nicubui do, sabandee  
taca tay yaba, yodzogu-  
ca saninitahuita. Tata y  
yocubui Inlicita tay yo-  
dzacuabanaba, yodzogu-

ca yodzatehuita, (a tmiño  
maata nicubui sacona aua  
bata sadzacuabanaba-  
bata) a maata yocaba vi-  
dzosahu saba dçatuhuita  
cachita tmiño yzan Dios.  
Dadzahua tucu nacachin  
daata yoonacuuí ñaba ni  
dzatehuifita, nay yondi-  
dzacubuiñaba nidzateui-  
fita, añañba neeñuhu, aña  
ba yzyee, añañba nifi yee  
añañba quaa, atnahata, a-  
tnahayatnita, nasadçaba  
toto tnahataña, abuahy  
ñuhu nidzateuita, anidzu  
puta huaiñuhu, anidzan  
digo yñita quachihuañu  
hu, nidzandigo yñita qua  
chihuañuhu. Dadzahua  
tucu, nadçabalichi midza-  
tehuita nadzaba quebuy  
nidzatehuita, a cañtay yō  
dito quebuy nidzatehuita,  
saba yonahata yodzacoto  
ñabata tamño ñahuaba.  
¶ Sacubui qbmifichi, yo  
ondu tay yoonduñaba ni  
cubuiñita nicubuyñita,  
nichitnday tata, saba nin-  
ducuta

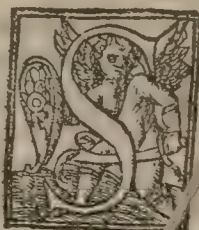
# ENLENGVA MIXTECA CLXXI

ducata quachi, nicubulña  
buidzorafita. Yca taz  
ycañaba nicubui dzabua  
tnabachigo, techigo yola  
quaatañupucayū, yosana  
atahuatnabatañupuca  
yūñubū andaya, yca yosi  
si ymitay yññaba, ycasā  
ñabnabandudzu taz du  
dzūñaba nicubui ñabuy  
dzo. Sadzēhuindudzaua  
neecutu de bendu sacaa sa  
ysi, asabandudzu maan  
do nicubui quachi, nindu  
cu quachi tucutay tucūñā  
ba, asaba taniñondopo  
nindo yonūbu Animaña  
nitnabando.



Acubui poō  
sichi, ñana sa  
ba ñana cuu  
yoquidzando  
tniño, ta saba  
Stobondon Dios huasin  
do huabiñubū, yositondo  
missa, yechiñdayndo taz  
quabi tayndabui: nistauin  
donana Stobondon Di  
os, adza saba tucusi chica  
yoquidzando, dzanindo

yonūbuca tniñobuaba y  
quidzando. Yca saba n  
cutu tniño yoquidzand  
cadzādo saba yya Je



Huuy y  
no tchi, sa  
ca picuitē  
no, sanachi  
ndabuyñ  
daādo, na  
cachidzeen  
donadzab yoo, nadzaba  
cuiya, no zabañuu, na  
dzaba tchi midzatehuīdo  
nisaanacatnabando. Sa  
dze quidzabua sanidzandi  
y yñindo dzatehuīdo sit  
taz sitñaba. De bendu tni  
ño yaba nanducudzi yonā  
ducunanindo de bendu  
ni quidzando, nandaa y yō  
do, nandaa nisabando, dza  
huatnaba tñubū sica ych  
nundiscō ninondo de bendu  
saniquidzando, dzabuat  
naba nicubui. Nasaba tñi  
ño yaba yyo yonubuidcu  
tu dcanamañahaya. Lby  
cotoca taniño yaba, taēē  
y in taz



# DOCTRINA CHRISTIANA

tay eēñaba huasifandidzo  
ta ee dzydzo dzayodza-  
adzabhuaca, ñayonacafi-  
n. nota; ñayonatafidzeeta  
ñayonatafi puiyta, ñanin-  
dub. Andoo: huacubui co-  
to dzetu vatacutnuniſiya  
na yzo. idzaf aquādena-  
ata, ſaquindendidzota.  
Yodzozuñ ſaba Anima q̄  
hui yonana ma tay ñaba  
tañayo: ac. daata dza-  
uatnaba nicubi nidzateui  
ta niducuta q̄. Yca-  
ſaba nachritnuni ynindo  
nandaa niſiyondo, xādaa  
niſabando niſitnūyūn-  
do ſabanidzatehuindo.  
ducundo quachi niſaban  
dudzutnabando: ñana ni-  
quidzando ee ee cuiya, ee  
ee yoo debetnaba quehui.  
Ycadza nataſitnabando  
nataſicanundo. Oaqueui  
ninucootnaba ninucooca-  
nu deſpēdu cachindo. Ta  
yyo quachi ñayondacun-  
diſta ynindo ñaninacaban-  
do, cachindo debedzaua-  
gabani quachi ninacaba-

ñadzaña, nindacunditay  
niñadzaña, ay yoca qua-  
chi nicubumañ ñadzaña,  
nidzahuindodzo ynñad-  
zaña dzamaani Stobōdō  
Dios ſini ñayonacaba ña  
dzaña. Dzabhuayaba ca-  
chindo.

¶ Sacubui vſaſichi, nacuf  
teyu ni quidzando quachi  
quehui niyubuiando ñaba  
dzebe, acuite ynidzobona  
ni quidzando, acuite ſayo  
ſinanino de qbtata ſayoca  
cundoo ñarehui: d. abuat  
naba niſitnuni Stobō  
don Dios ſayubuiando ña  
badzebe abuadzebui yca  
ni quidzando, adzatucuca  
ni quidzando ycaſa cachī  
daando. Sadzebuidzaua  
neecutuca ñanandebeca-  
tucu na ypondidza yquid-  
dzataydzana ñabadzana  
quehui yodzatehui.

¶ Savna, quehui yonana  
mando cocubindaa cocu  
buidiſa ynindo, huadze-  
bui ſaba dzutu, huadze-  
bui ſaba tucu tay, cuitēyu  
ſaba

# ENLENCVA MISTECA CLXXI

saba yya Jesus, sit saba  
nimando. Datay yee fia-  
hadzebe cocubusca pa nuu  
ta, buaconaitota nuu d'u  
tu, nuu nuhuni conditota:  
dubuidzadzidubuiquay-  
ta. Y cadzanandusara cua  
chinanana ita quete quini  
quereñabuaba yubuta /  
(yca nicubuiquachi) fia-  
ee quachi dzaita, debena  
nan debendacu. Anuuna  
na Stohondo yonanama  
ta, ayonabaya quachido:  
ñanacubui tadzaindo: na  
cubui tabuacachindchen-  
do: ñanacubui tachygu-  
hu chyindoyondo. Maco  
tohuabando conabacalin-  
do buacubuy qhni dzuri  
huacubui cachindo sana-  
nitay, sananiñaba midza  
tehuifindo: cuitenicuachi  
do cachindo qhni dzutu  
huacachidzebuindo taini  
dzatehuifindo buacachi  
do sananita, sananiñaba  
dzebetucu. Gadzehuidza  
hua rooeetay, yoo ceña  
ha qhni, yoo tay tacusita:

cuitenigu dzamaani dzu  
tu yocubuinana yyan d'  
os qhniya coniniya. Yc  
saba cabacayando, ca  
qynindo, cachicara cach-  
quayndo: huacubui iaca-  
chindona qhniñar tñabā  
do huacubui tñut a tñabā  
do: cōboquacv cōpōnda-  
yu ynindo, ca aduta nuū-  
do, tñiñoliqr ndicādo, qb  
nidzāa qhni vbuindo cua  
chi, ñatubuiñisandubui-  
dzahuar ñatubuiñisanut  
nahar aa nayubuiando/  
naqr etendabando, (saba  
quachiminducuniquidzā-  
do) dzacuitando quachy  
dzaquay dzacuitando de  
monio. Y cadzacubui cui-  
dzica Stohondo yni H-  
nimando, dzaeemicondaa  
ynindo, dzaeemisanidza-  
tehuindo coyubuiando, co-  
cubuiquaca cocubui cōy-  
ynir do. Danee cutuni q-  
chimaando nacachindo:  
huacachindo cuachy tu-  
cutay quachitncuñaba  
huacubuygu, hualacachi  
do



## DOCTRINA CHRISTIANA.

do fatucu tay nidzacaña  
ba, latucu tay nicachin  
atpuindo, buacachin  
do a Demonio nidzanda  
h. ma: maa ñadzaña ni  
qui. ma: maa ñadzaña dza  
na. ma: maa ñadzaña midzate  
hui, dza ma: maa cact in  
do. Da qu. andatundo pe  
nitencia tal. numi dzutu ca  
cadzando, y cadzandubuz  
huaba. Al. maa do, buabo  
o huavhuica. q. undo hua  
ñadpadzana tay dzana.

Wayyondidza tal. numi  
dzutu dzabua cadzando.

### ¶ Respuesta.

¶ Dabui nicubui dzutu  
mani, yonatadzi in ñadza  
ña, dzabuatnaba ta booca  
nanamañadzaña, disaca  
nisaba ñadzañanuu dzu  
tu, dzoco dzatnunica. Da  
vitna booca nanamacasi  
ñadzaña, dzabuatnaba ni  
tatu ñadzaña.

### ¶ Exposicion del Credo.



**D** Adzu yvobuaa  
mcaâ nicachi ni  
quidzahuaâ ña  
mani Stophodo  
Apostoles: saâ gracia Spi  
ritu sancto nitnoonini ynin  
dehetacaya. Ycasaba qb  
nindisacuiteyundon dudzu  
nicanadzaâ Spiritu sancto  
ynindehe vli vhu Aposto  
les. Dzabuatnaba vli vhui  
chita dziñuhundoo dziñu  
hunina nicubui yubuman  
Apostoles, nicayndudzu ni  
nipitahu sancta Yglesia.  
Ycasaa

Ycasha cōho cutu gnido  
dudzūdoō dudzunna ya  
ā, cachitacādo tocuhuidi  
la ynitacando dehetnaba  
āhui dehetnabañuu. Dza  
uarnaba yotafitnuni sanc-  
ta Yglelia, yotafitnuni he  
cūhustobōdō Dīos, sibz  
sancto Padré, dehetaca  
sanctostucu. Yodzo yuca  
cutu dza andepui, dzanuu  
ña yepui nicuhuidudzu-  
yaā. Qhñido dza amani,  
dzauayaā nicuui sayoca  
chisanita fitnuni ee tay dza  
na, nani Pēcio Pīlato (sa  
yodzotna ā sananita Pīla  
to). Dzabua yaba nicuhui  
saba nicuhuidiya stobon  
dotabuiñaāya, dzacacuni  
noñaāya sitacādo. Ycasha  
nitafitnuni ee juez tay dza  
na saā coodzabaya cuīdzo  
ya cruz, dzāduuādaataya  
nīdecādaan dayaya tīca  
cruz, ycanisi yodzabaya.  
Nauitoōnanu eeyanani  
Nīcodemos, daeeyanani  
Joseph abarīmathīa duui  
yaya ānīnuu naīcōnoma

ni Stobondo, ycazpani  
si cōnomani stobondo d  
tay yondicōya nicuhui  
nichibinday naba.

**¶** Qui se pone y  
se muestra muy clar men-  
te de quā grande valor es  
el Pññ. Y como excede a  
todas las oratīes, que ay  
en el cielo y en la tierra.

Y aba yonaa sayonatu  
huicuitendia, yonatu huy  
mibindaa saba yroman y  
nicuindadzusarocachy.

\*\*\*\*\*



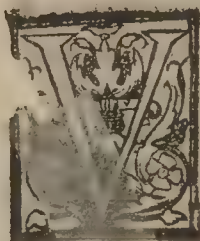
\*\*\*\*\*

**O** Zutūdeētaca nā  
īzaña yodzoca yotafit  
yoca dzāde  
pēdu dudzu naqtn yroan  
deui, yxonuunā yevitucu.

¶ Ani



# DOCTRINA CHRISTIANA



Vñsichpou-  
 tzu yaâ, nã  
 tubuiecan  
 oudzu yon  
 dubuidza-  
 bua, natu-  
 buy tucãa naecã dudzu  
 yon nãna andaa. Ojina-  
 siubufaba ya ni quidzaua  
 ba sabuadze reni sanduui-  
 dzabua andeui, siñnuuñã  
 yeni. Ycayyañcuui Sto-  
 hondo Jesu Christo yyan  
 Dios. Cañtay cañaba yo  
 naabhuabandudzu idza-  
 ba ñayebui, dudzu nãa  
 ñayebui, dacañdudzu ña  
 huaba yodzacan dudzu  
 tnuhu teuidzabui, dudzu  
 rebuidzabui, satañinoño, sa  
 faa yeca: sadzebuidzabua  
 cañdudzu yonacuatuta,  
 cañdudzu yocachita. Yo-  
 ondu tay yocuidza dzaua,  
 yca tay nicubui dzabuat-  
 naba tay yocaycaba tay  
 yositacanu: dayonatneeta  
 yõdaacuitata daba yutnu:  
 dadzayotnanucatnu, dan-  
 dependuhuita yocacaua

yosita. Datay yonaquata  
 Stohodo (yocachita. Ozu  
 rundebetacana dzana). Y-  
 ca tay nicubui dzabuatna  
 ba yocubui quehui yocay-  
 cabuata yositata, daque-  
 yeni yondaacuitata yut-  
 nu, ñayotnanutnu yotnee-  
 cututa natubui sacubuita  
 cacuninota: dzabuyaba  
 yocubui. Ycandudzu nicu-  
 bui Pater noster. Yyogu-  
 ca yodzoyucamant, yyon-  
 doo yyonina saba naqua-  
 tundo nana Stohondon  
 Dios. Ycandudzu nicana  
 dzanicañdizamaa Sto-  
 hondo yya nitahuiñaba  
 sindo: dzabuyaba yyo.  
 Ycaca tayocuui inindo na  
 nyitahuindo nuuanaya,  
 saba ycandudzu ñobo ica  
 yodzobuidzo debendu sa  
 yocubui ymindo nyitahu-  
 donana Stohondon Di-  
 os, tayocubui ymindo ca-  
 cãdo ducundo sacubui si  
 Animando. Dzabua tuc-  
 dẽdusacubui sicoñondo:  
 saba ycadudzu yõdaadi-  
 cpy.

cbi, yondaa nee, yondaan  
dependu facui fino, dza  
digo ymindo andehui, sihy  
nuunayehui yaba cadzan-  
donacuatundo. Ycafab  
cufta qhcahualica dehen-  
du fañahuaba. Dayolican  
do fani hitahuindo dehen-  
du fabuaba fadzico, facaa  
fayfi, fayzo yni andeui, nu  
unayehui, tniño yzo ma-  
ni yzondoo yzocuihi, yzo  
adze yzodzacu. Ycaño bo  
neecutu, ycadudzu yofi-  
catabuindo neecutu fabua  
ba fadzico, vnifichi yotan-  
da. Ee fichi, dzinañuhu, fa  
yocuhui facanda andeui,  
Gloria fadzee, facanda fa-  
dzico. Luni vbui fichi, tni-  
ñobuaba faba Anima, y-  
cayocuhui Gracia facondi  
to cotacufi. Luni vnifichi,  
faba yonitahuindo facu-  
hui ficonondo. Nehenuní  
fichi tniño yabaño bo, yzo  
fayolicatabuindo, quehuz  
yocachindo dudzu dzutun  
debe tacañadzaña, yodzi  
fani andehui, Saba tniño

yaba dzinañuhu yodzan  
yo yni dehetaca chriñac  
yodzandigo yni dehetac  
do, cacuyubundaband  
cacu ninondo, nani hitauin  
do, coondo dapa tatundo,  
ni hitahuindo, niñahuí-  
cayndo. Dehedu tniño ya-  
ba yoficado nu nana sto-  
bondo, quehu yocachin-  
do. Maquesi atonñe fini.  
Cubui vbui fichi, yocachin  
do yofican do faba Anima  
quehui yocachindo. Ma-  
cuiñuñayehui fayocuin  
diyañ, dzabuatnaba ycu-  
hui andehui. (Yonaqua-  
ñadzañani faba cadza  
tacañadzaña tayñaba y-  
zoñuñayehui yaba, cbiñi  
dayniñadzaña faba cadza  
tacañadzaña dehen du fa-  
yocuhui indiyani: dzabuat-  
nabayquidza dehetaca y-  
za yfino quachi nanani an-  
dehui: fadzeuidza huana-  
cadzañadzañañayehui:  
dzabuatnaba yocuhuiñ-  
diyani Stobo, difi yzã de-  
hetacañadzaña.

Ysa-



## DOCTRINA CHRISTIANA

**Q**uadzeuidzaua deben  
 du facuutificonondo yofica  
 uindo nana Stohondo q  
 u vocachindo. Dzitande  
 bedcanadzaña de herna  
 ba qe eñi deuinde hui na  
 mitabitaca ñadzaña vi  
 tna: dal dzewidzaua sañ  
 dudzu ya yodzo yuca ma  
 ni, yodzo yuca cui dzade  
 endu dzinulacuã dzinu  
 cui si saca añu ñayei yaã  
 (oudzunani Paternr.)  
 Yca yocayndaa yositada  
 a vnlich cuachi ñabua  
 ba, quachi cuacay, cuachy  
 nisy oducundo de eñi ba  
 cui ya quacay, quachi y  
 ducundo vitna, qchiduci  
 do cui ya huasi tucu, deben  
 du quachi yaba yocaynda  
 a yositandaa, queui yona  
 quatundo vocachindo, yosi  
 catauindo, yca yonitauin  
 do sabadoo quachi nisy o  
 ducundo neecutu cui ya sa  
 neendu vaficanauasi, que  
 huy vocachindo yonacua  
 tundo Stohondon Dios.  
 Stoho dzandooni cuachi

ñadzaña: dzauatnaã ysa  
 canu ysaauay ñadzaña lin  
 deetacata y ydzateuinino  
 ñadzaña. Loduuiuatũ  
 digani ñadzaña: dzahuat  
 naã yonduuibuatu ynyña  
 dzaña sitay ydzateuinino  
 ñadzaña: dzauatnaã y  
 dzandaba yodzadyco yni  
 ñadzaña sitay nidzatehui  
 ñadzaña. Da quachi y  
 quidzando vitna, naqua  
 tundo nana Stohondon  
 Dios, laba dzadooya, sa  
 cayndaa sandoyonũpu, y  
 ca vocachindo. Tabuina  
 añi sañhuacuitandodzo ña  
 dzaña sañauaã: yonaqua  
 tu ñadzañani Stoho, nani  
 tabuy ñadzaña chitnday  
 ni ñadzaña saban deendu  
 trisio ñabua ba yotahuin  
 dodzo ñadzaña yositandõ  
 dodzo ñadzaña, chitdzabi  
 ni ñadzaña, tabuy ñabany  
 si ñadzaña. Datniño ña  
 uaba quachi sadzayca qb  
 tnahanino ñadzaña. Yo  
 naquatundo Stohondon  
 Dios, labuaque si si huaca  
 nisin

ENLENGVA MIXTECA CLXXV

niſindoo. Stobo dzanda  
 cbi dzandabuanifi: ſananit  
 quatnadzaña ſauadzatna  
 niſiñadzaña dzuſanduta  
 ſuſu quachi caa ſuuñaze  
 uꝝ vacandacañaba dzuſa  
 debenuu quachi caa ſuu  
 ñagehui, vatnani huacañ  
 daa ñadzaña, vaqueſi ſa  
 dzandoto yni dzanañadza  
 ña, ſauaqueſi ſadzacubuz  
 yni ñadzaña, ſañabuaa, ſa  
 nanitnday ñadzaña nanit  
 yniñadzaña nuundebedu  
 ſañabuaa vocacu yniña  
 dzaña, vaquaadatuñadza  
 ña ſacadzañadzañandehē  
 du ſañabuaa, yoquinoo  
 yoquitadzi yniñadzaña.  
 ¶ Y candudzu vocachido  
 yonaquatundo, quehuiyo  
 cachindo vaſaquehuyña  
 ñani, huadzañañahany  
 nacuitandodzo ñadzaña q̃  
 cbi, nanducu ñadzaña d̃ci  
 caquachi, tabuñañi d̃ca  
 cacuninoñabani ſaba ſaña  
 buaba. ¶ Dandudcu yo  
 cachindonacacunabyhua  
 bandofananini, y candu

d̃cu nicuhui d̃cahuatnab  
 yotaandufa, yotaatacu t  
 y yondiyo yni, ſandehet  
 catay ñaba cbi d̃cobuid  
 huabata, cacunabihuaba  
 ta d̃caeenin diſañubun Di  
 os. Yca yya q̃hñimñi q̃h  
 nicuihy, cad̃caca undoo  
 ñagehuz, ſaba d̃amaani  
 ya yndiyo yni, ſaba yya  
 yaba cad̃cata. niño huaa,  
 tñiñod̃cico, ſid̃candiyo y  
 niñita tñiñohuaba, ſacaca  
 ta ychy huaba, ychid̃cico:  
 dad̃cacitata tñiño ñabua  
 ba: y ſaba ñohotnaban  
 dudcu vocachindo. ¶ D̃cu  
 yndeētacañad̃caña yod̃ci  
 canideui. ¶ Daamaa nec  
 cutu yniñdudcu yaba, yo  
 ſicatabuindo: y ſicandatñi  
 do nuunanaya. Yca yo  
 natuhui ſandehendu y ſi  
 catabuindo, y ſicandatun  
 do, ſañandehul ſañi ſuuñā  
 yehui tucu, quehuy yona  
 quatundo ya debendu ſio  
 ho yniñdudcu yaba d̃ca  
 huayaba conahando d̃ca  
 y a maní.

¶ ſañi



## DOCTRINA CHRISTIANA

**E**l fíchí, sayodzasa sí i-  
ritu sancto Dios (sanani  
iones) ymírahui dehe-  
cata y buaá neecututní-  
ño buaha, yca yoficatabui  
do, quehui yocachindo Pa-  
ternoster, sabandudzuya-  
ba yoficando. Dadzahua  
vfatniño yonina yxōdo  
nani virtutes. Sadzehui-  
dzahua yoficatabuindo v-  
nasichí, sabandudzuya-  
ba cayndu yudo sanani  
bienauenturas. Saba  
huatadzi yñindo sanani  
hído nuunana yca Dios,  
dehendu sabuaha sancho  
yñindudzu yaha. Ycay-  
cay saba cacando yocach-  
do. Dzutu deêracañadza  
ña dzayani. (Acubui dza  
dzahica, dzacubui quini-  
ca, dzacubuidzahaca, acu-  
hui dzadzatzubuninoca ee  
tay ee ñaba nuudzayata,  
nuu dzayaña) tanihafa  
yoficafinu dzutuli, bua-  
dzebul nifisi, buacubuyu  
tasi (quehui yxo?) Nayxō  
didza dzutumanin Dios

dzutundo dehehuaháde-  
hecubui yodzicaya, acui-  
dzahiyas (huacui) Adzu  
tundo nicubuiya. Deheua  
handehecubuiya. Ycasa  
ba tayocubui yñindo nify  
tabuindo, cotobuahando,  
natadzihuahá daa maa y  
nindō dudzu yocachindo,  
ycasaba cubuihuahandu-  
dzu sanaquatu: hohosichí  
tniño yromani yxobuaha  
nanis dzinañubu maando.  
Ycandehē hohosichitniño  
yaba qhecubuiyu saba cuuf  
buaha cachihuahando, ca-  
dzando oracion. Yca nicu-  
hui yobotuchi, saba cubui  
huaha dudzu yonaquatū-  
do qhecubui dudzu yonaq-  
tundo. Daquehui ñayonu  
tnaātayu, huacubuihuaha  
**E** Yca yocachi setō Tho-  
mas saba cubuihuaha ora-  
cion hohosichí sanutnaha  
tayū. Dzinafubu, sacubui  
cuite mihinda, buanadza  
mandudzu Stohondo.  
Dzayan Dios, nicubuiya  
dzahuatnaha yubunuu d-  
heta.

ENLENGVA MIXTECA CLXXVII

betacando nicuhuiya: dza  
 buatnaha yya cabadzaba  
 lidzutumaniya nicuhuiya  
 sabádo, dzabuatnaha y-  
 ya yocuhuínday dzehe sin-  
 doo, yca yya niquidzabua  
 bandudzu yaba saba caca  
 tabuíndo. Yca sabádudzu  
 buaba dudzu cuíte nidza-  
 quabanihaya, saba yca  
 yya nicuhuíndichí, nicuui-  
 tnuhu, yooceca dzaua an-  
 debui nuuñayebui, dehen  
 du yosinitnuntia yosinin-  
 dichiya, dehen du sasimaa  
 dzutumanian Dios nio-  
 bondiya yya Jesu Chri-  
 sto.

**C** Dzabuatnaha yocachi  
 sant Pablo, Stobondo ni-  
 cubui yodzicaya dzabua-  
 tnaa satnu yodzoyuca ma-  
 ni dza andebui nio bondi-  
 yaya dehen du sabuacui-  
 nicabuíndo, tniñohuaa si-  
 dzutumania. Yca yya yoc-  
 achí sant Juan nycubuy  
 ya day dzeheendo, yñedzi-  
 cayanana dzutumania sa-  
 bandoo. Ycasha yocachy

sant Eyprian, dayodzi  
 Stobondo Jesu Chri-  
 findo, yya nitauinaba  
 do, yya nicuhuínday dze-  
 he findo nuu nana dzutu-  
 mania Dios, yodzicaya  
 andebui, Quehui yocuhui  
 ynindo, quehui yonaqua-  
 tundo sabando, quachin-  
 do, candaca nio pa Stobon-  
 do dzayan Dios qbcuine  
 dzicaya nana dzutumania  
 ya sabando. Vacachin-  
 do dudzi, nidzaquabani-  
 amaaya, yyo yocuhuídze  
 endiya, quehui yonuco  
 hoznahaya dudzu nicana-  
 hapa maaya.

**S**acubui yhuifichí, saba  
 cubuihuaba oration sana-  
 quatu qbcuhuiyu, huatu-  
 hu uacayyu sacacádonuu  
 nana Stobonden Dios  
 tniñohuaba, sacubuihuaa  
 sasimaando: yca yocachin-  
 do Stobo yodzicaniade-  
 hui. Ycandudzu yyo uste  
 yyobuaba sacubui simaan-  
 do yosica cuitendo, saba ni  
 hitahuíndo dehen du saua  
 3 ha sadzi



## DOCTRINA CHRISTIANA

pasadzico: dadzaghndiyo  
 dzaghndahando, tasindi  
 otasindahando, dzacuy  
 rando dephendu tniñoña-  
 huaba. Yca yocachi Sant  
 Augustin, tanacacpindo  
 tucucandudzu, tanacacân  
 do tucufichica nana Sto.  
 bondon Dios, ñaee candu  
 dzuhuaba acpindo, ñaee  
 ca sabuaba cubui cacâdo  
 nanaya, dephenundudzu  
 yrohuaba ñoho dephenu  
 sabuaba ñohô tamaa y  
 nindudzu yyon ynnany  
 Pñr. dzoco dzagha tacu  
 te yonaqtundo yya yico.  
 ¶ Sacubui vnificbi, lha  
 cubuihuaba oraciõ. Dz  
 hua cubui saqbundo saca-  
 cando nana yyan Dios /  
 saquehetnababui yayo-  
 dzoca cadzando nanducû  
 do, cacando dzandiyo yni  
 do tniño andehui, ñanda  
 tnyño coñond, tniño sacu  
 bui yohotuchindo, yodzo  
 ca tniño yyan Dios dza-  
 tniñondoo, yodzo ca tniño  
 Anina, ycadzatniño saba

coñondo, yca tniño dzan-  
 diyo yñindo, cõboyu yñin-  
 do dzahuatnaha nicana-  
 dzaba maaya. Dzinahu-  
 hu nanducundo satoniñe  
 andehui sin Dios, dadzã  
 duhui nany itahuindo de  
 phendu tniño huaba: dzina  
 cadzando saqbõbouaba  
 cubua tniño adepui, dad-  
 zandehe dzadzimiñi nachí  
 dzondidephendu tniño caa  
 ñuñayehui, saqbucubui sin  
 do yca cõoculta dzuchica  
 cubua. Dzahuayaba ni-  
 canadzaba Stobendo.

¶ Sacubui qhmisichi, saã  
 cubuihuaba oracion, saba  
 cubuindoo cunina, yyo  
 ñiñubhu qbucubui yu, ñane  
 ycuti yñindo, sacoon disa-  
 yu yñindo, saconditondo  
 ñiño nanaya, saba canu to  
 niñe canu yya nicubui ya,  
 da ytabuindaan deetaca  
 yyananu andeui.

¶ Ycavocachi ppheta  
 ñadzaña (sachidzohui  
 dzonadzaña sananini) yo  
 nadzama handuhuidaba  
 ña

ozan.  
 u enin.  
 cana.  
 nañu.  
 toniñe  
 dadzã  
 do de  
 dzina  
 uaba  
 ,dad-  
 nachí  
 ño caa  
 buifin  
 achica  
 a ní-  
 do.  
 pi, laã  
 , lapa  
 , vpo  
 , lane  
 ndisa-  
 tondo  
 muto  
 itza,  
 itaca.  
  
 obeta  
 zobui  
 (i) ro  
 daba  
 ña

dzu mīnāq̄tura daa yniā-  
dehuinrunana Stōhōdō  
Dios. Yca nicachi dema  
mo, U Bartholome dud-  
zūdonichipi nūhufindāhu,  
nisamifindubu. Yca coyo  
yehe ynindo asando. Da  
vhuilichi, tniño yosiniñu-  
busaba cubuih saba oñō,  
taggo vhuilichifindo. Ee  
sichisalinimani Stohōdo  
si salinimani nanitnahān-  
do: q̄buidahua yyouaba  
oracion duhui sadzahuat  
naha dzhuisiyo sabando.  
duhuidahādo, duhui nuñ-  
do, duhuitutnūdonicuhui  
asa vocachindo. Dzutū-  
do, (saba natubui saresi-  
nimanindo dzutūdo) Da  
saba yosinimanindo nanit  
nahando vocachindo: dza  
dooni quachi tacañadza-  
ña, dzahuatnaha yosaaca  
nu yni maañadzaña dehe  
du saydzatehuita siñadza-  
ña: dzauatnaā yodzādixō  
iniñadzaña qbimaniñad-  
zaña nanitnaañadza, dza  
hua qbimaniminiñadzaña.



## DOCTRINA CHRISTIANA

**C** Sa mbui hobo sichi, siní  
 supu sabacubuihuaba ora  
 cion. Y cacubui sacacaqua  
 yndo, cacadzadzi do, sana  
 tadze yndo yoonac un  
 doo qhnoodo nuunana y  
 yan Dios. Nandehendu  
 sabuaba yotasiya yonihy  
 tabuindo. Quadzebui yota  
 siya sabando: cuitexu saá  
 yvohuaban dize maaya.  
 Tanata siya sabando: na  
 dzebui yodzaqhnani non  
 dosaba nistabuindo Glo  
 ria, yodzaqhnani undofa  
 ceca andaya yodzo yuca  
 ñahuabandobonani do.  
 Sabaña geeñandatnu  
 nindo, ñanday ñandatnu  
 maando saba nihitahuin  
 do: ycasa yocachindo. Oa  
 niñadzaña yya Jesus ña  
 yotoo ñayehecoro yndo  
 saadze, ñayonañu Animá  
 dosaba Gracia. Ycasaba  
 quañundodzonindo, qua  
 fundodzocutundo saban  
 daando andebui: saba tñi  
 ño Stobondo saba nindo  
 ora, nisate neñemaniya sa

bandoo. Y yacaa debe ho  
 bosichi, sayehendico ora  
 cion anaquatu, sabasacu  
 buihuaba sabandoo (bua  
 dzebui dzahuatnaba nifi  
 catahui tay saquisanaá ca  
 catahuindo) dzahuatna  
 ba siní Stobondon Dios  
 sasininuhu fundoo. Dzina  
 nuñ tñiño Anima: dadzā  
 duhui cacatahuindo nan  
 ducundo saqhninuhu saá  
 coñondo. Dasaneecutu y  
 ni Animádo yequé coñon  
 do, naquatundo Stobon  
 do: dasa cacaquay cacadza  
 dçindo, saba maaya, bua  
 dzebui saba maando. Deē  
 hobo sichy yu sininuhu sa  
 ba cubuihuaba oracion.

**T** ayocubui ymindo co  
 nimidçadçi ymindo, na y yō  
 didçadçu yocachido, q  
 ui yocachido Dñr. yca ni  
 ñdo sayosito nuñdo, sa  
 yoqçacanuñdo facta Tri  
 nidad dçaeenin Dios vñi  
 personas, yca yyan Dios  
 sancta Trinidad yondehe  
 ñuhundo, yondaa ñuhun  
 do: que

# ENLENGVA MIXTECA CLXXI

do: quehui vocachindo du  
 dzu yaba. Dayonaquatū  
 doya dudzu yaba, saba y  
 candudzu nifzofaba queh  
 ui vocachindo. Dzutut  
 cañadzaña, dzutundo dzu  
 tu maando. Yca vocachy  
 sant Augustin ñayatzni ña  
 buiyca dudzu yomaní, du  
 dzu ypodzico yondaa nee  
 cutu neenubhu, sanichidzo  
 uidzo ñayehui Stohondō  
 Dios sanaba: dabuadzani  
 ñobornaba dudzu vocachi  
 Dzutundo: saba tatafitnu  
 nicaya sita, buadza nany  
 lndo sanitasitnuniya saca  
 dza ñayehui oracion: dza  
 huatnaba vitna, sa sitoh  
 ta dzabuaní nifzocachita  
 (Dzaua vitna) nitasitnu  
 niya quehui nicubui taiye  
 eya (dzauatnaba vocachi  
 doo) ycasacachindo. Dzu  
 tundo dzutu ñadzuchiyo  
 dzahuindodzōdiyani ña  
 dzaña dzayani. Saba yo  
 canadzahani (Stoho) y  
 yo yyo yosinimany ñaba  
 dzebe dzayamaaña: ñayo

dzahuindodzo yniñasi: d  
 co ñahadzebe, caiquehi  
 calfichiyoquidzyña, ah  
 dza quahaña, atniño yca  
 dzaña, yca yodzahuindo  
 dzo dzuchi yniña. Dandu  
 hu ñadzuchi ñadzuhua yo  
 dzahuindodzo ynindi: sa  
 ba ynindaban. nitaadin  
 do, yca yōdaa ydo, tutu ni  
 cubuindubhuindahandi, y  
 nindahādi. Duyuca, ica  
 nicubui ye que taatacu nifi  
 huindaa ñaa inindahādi,  
 ycasahādo yōñubhu. Tno  
 o, yca ñicubui neñe nifaten  
 dahandi, ycasa ñadzuchy  
 yñdoyōñubhu, ica dza y  
 lindi yca yahuindahandi,  
 ycasaba ñadzuchi yodza  
 huindodzo ynindi sindo  
 ho dzayandi, ycasa voca  
 chido Duztūdo: dzina ni  
 cubuidiyani, nicubui maa  
 ni dzutu ñadzaña, saba ni  
 saní nitasíñahani / sitaba  
 yondacañahani. Da vitna  
 yodzo yuca nicubui ni dzu  
 tu tacañadzahani, quehui  
 nicubuidiyani, saba ñadza



# DOCTRINA CHRISTIANA

fia cubuini tayece, ycasa ni  
 sibui nooni yequi coñona-  
 dzaña nagebui. Ycasa pa  
 vitnanicubui niganicu  
 buini ozurunde betaca ña  
 dzaña saba nitabui. ñaba-  
 ni, saba ni quidza y y naba  
 ni, saba yod zalam Gloria  
 ande pa ymitabui dzava  
 ni: ozuru debetaca ñadca  
 ña: saba ni nitañi. Ani  
 ma si coñona dzaña saba  
 cubui nangitabui si gloria  
 Ycaninyi tauri ñadzaña sa  
 finituni sitaca ñadzaña  
 ycasa cubuicayndatu ña-  
 dcaña gloria sadzee. Da-  
 sadzebui yosinimanini  
 dcaña dzayani, ycasa y  
 chyñiñubuy ñadzaña  
 yocubui ndisay yniñadza  
 ña: saba maany yyo yu ro  
 sinimaniniñabany siñadza-  
 ña dzayani. Dadzabuat-  
 naba dzutu yrobuabany  
 cubui y/yo quidzaruny/  
 yondacabuhayuni ñad-  
 zaña/yonditobuaba ñaba-  
 ni/yodzafani facubui sita-  
 cañadzaña. Syi sayonaa-

ny tnyinducu saba i quy  
 sindebetaca ñadzaña \sa-  
 ba buadgatebui ñadzaña  
 ycasa cadca yni ñadcaña/  
 dabooca nadzaqbhan yno  
 ñadzaña sa nabasadzico.



Odgciani a  
 debui, sad-  
 zebui ma  
 ani yod zi-  
 cani yni an  
 debui, chy  
 tusacanda

sadzee, dcahuatnaba bual  
 ñubu yyo y yonina nicu  
 bui maani, (ñatubui tatu  
 yrodzee yrobuaba maani  
 Stobo). Si yodzicani  
 ñohodgciani yni debetaca  
 Angeles debetaca Scetis.  
 Debetaca yya yca, nicuni  
 dzauatnaba adeni sasma  
 ani, sacohodgciani stobo:  
 Yca yya nicubui yya to-  
 niñe simaani, ycasa yodgat  
 noo yod zavañiñiñi. Yca  
 yosiniñacava sabuacubui  
 ni qbtñabandaava: maa-  
 ni Stoboñacava: saba y  
 dzoyucamaani. Ycasa yo  
 qui

O...  
 ...  
 ...

# EN LENGVA MIXTECA, CLXXX

quidzani saba tay nicuui  
dzina: dzahuatnaba nuñu  
hu nicuhuita quehui mid-  
zatehuita, daquehui yon  
dubuhuhata yonduhui  
ta dzahuatnaba nuñu ca  
yu yocanacatni, icanatuui  
tanananini (day ocuhuidza  
hua) saba maanin disa cui  
teyu nicuhui ndiyani sasi-  
nimani yronina. Dayo-  
dzicani yni dehetaca yya  
yca, yocachi tnumini liya  
lahueba sadzico, yca saba  
cuhui coo yya yca yuhui  
tayuni yon yitahui ya, san-  
daa maandiyani yocuhui  
tniñonina: huadzayeben-  
dahuhuhadzayqndebeni.  
Yca yotoo yocay, yofate  
yofitandodzo debēdu tni  
ñobuaba sacaa sayfi say-  
yo yni andehui, sacaañu-  
ñayehui tucu. (Tay coo-  
nitani ayodzica maani sto-  
bo) nandaa nanyñi ñadza  
ña natuhui saqbuhui yu.

**D** Ziqbcodzobuyd-  
zobuabayu sana-

nyng, ñadzaña tendi cu  
quachi deqbdzinyñi nicti b-  
uñadzaña, yñi chisi ñad-  
zaña ylica ñadzaña nul-  
ñuhu, ñacaa siñadzañaña  
naba siñadatu ñadzaña sa-  
cuhui ñadzaña dzayani.  
Da sadzebuidzahua nisa  
ninitasini ñadzaña sana-  
saa coo ñadzaña Gloria  
andehui, sanase atuhua sa-  
ñuñadzaña, icanasaa ña-  
dzaña itasindudzu ñadza-  
ña, ytali ñadzañandudzu  
nanani sayodzicani ande-  
hui, yfatutahui taca ña-  
dzaña sini, saneecutu nina-  
ñu ninadzucen dacundu  
tan dacuniñe, debe ñata  
debe tay, nachidzohuid-  
zobuaba sananini. Da yo-  
dzoyuca nacadza tayhua  
pa taydzico sint, tay nina-  
casinino maani, dzatuhui  
disiniñe endu ninacañu ni-  
nadzucu sineecutu ñayeh-  
ui. Sabandehetacara chi-  
dzonidzotani. cacunañua  
hatanicadza siuhputanico  
toñuhputanicadza canuñat  
3 iñi canu



# DOCTRINA CHRISTIANA

cano nachidzobuidzotani  
 saba natnabādubuidzaua  
 zabuatnaba yrocana sa-  
 nanini, yoralisiyo neecutu  
 sananini neecutudzebuy.  
 Macaytabui nādzaña sa-  
 bandudzu yca, saba sana-  
 nini, sayyōō yroyy: dze  
 tnooni sayyica d̄betaca ña  
 dzaña yaba ñuun̄ayebuy,  
 satubuiñd̄si daamaa yni  
 ñadzaña saba q̄bni ñadza-  
 ñani. Saba yrocana, yyo  
 quaba, yrocana, yyocono  
 ynitahui debetaca tay y-  
 sinoquachi fini, ycachitu-  
 huata sanitahuita, ñay  
 tñiñabui y sacuuanyta. Da  
 yonaquatu ñadzañani sa-  
 naq̄bniñdebetaca tay ysi-  
 siyoñuun̄ayebui sayyōua  
 ba yrodzicosananini: na-  
 q̄bni tacata sayyōō eecā di-  
 os, yōō eeca yya. Ycasaba  
 dzandachiozandahuan̄y,  
 dzandoyon̄uhuni depecui  
 yya sadzabuatnaba hui  
 co nicōocabua yñita saba  
 Demonio. Dandicocaq̄b  
 ni yñita saba q̄bniñdisata-

ni (Al Stolo, dahuinicub  
 ni, yōona Demonio, yōona  
 yuu yutnu).



Alquesi sato-  
 niñe fini, na  
 cōcōbo say  
 ya satonine  
 fini ini aīā dē  
 taca ñadzana codzicama-  
 ñun̄y dzutu/ codzicanino  
 ozuq̄bni sindeētaca ñadza-  
 ña ñuun̄ayebui yaba saba  
 ḡfa. Manduhui debetaca  
 ñadzaña tay cōd̄dzicanī,  
 codzicaninonī dzini Anī-  
 mas debetaca ñadzaña.  
 Dacadzani saq̄bu tay yō-  
 sinindisananiñe sayyodzy  
 canīandehui, dayca coto-  
 euytendebetaca ñadzaña  
 nanani: dayca nanyinda-  
 tutaca ñadzaña, sadzee sa  
 yodzica maani, cōhodzica  
 ni daamaa yni Anīma ña-  
 dzaña \ saba sabuacubuy  
 cōbo Demonios yni ñad-  
 zaña/ sadzehui si yroyon-  
 diyo yñisi debetnaba que-  
 hui debetnaba ñuu cōbo-  
 cutu cōpondatnu si yni ña-  
 dza

dz  
 de  
 cub  
 ma  
 ch  
 ña  
 ya  
 cata  
 no y  
 ylaa  
 ni. J  
 tay  
 sinde  
 taca  
 ñuun̄  
 deb  
 yni  
 dzic  
 d̄fai  
 day  
 deb  
 nio  
 sima  
 can  
 depe

dzaña. Yondiyognisi san  
deetacahadzaña dzayani  
cuhui tagusi \ cõhodzica  
maani sabahuacõo cõhoq  
cpi saminaba anima ñadza  
ña. Ycasaba huanduhui y  
ya Uemonios sindebeta-  
catay ylaa yni, ycuhiung-  
no ycuhiudzuqh yni, taiña  
y laandatu buidzodzaba-  
ni. Ycasa yonduhui yya si  
taydzana: yocubuiunusi  
sindebetaca tay, sindebe-  
taca ñaba ñahwaba caa  
ñuunayehui.



Macõhonda  
amaa yniña  
dzaña tniño  
sadzan dyer  
yniquachi  
depedu sanauaba yõdigo  
yni ñadzaña: dzinañuhuq  
dzicamaani, nanitni iníña  
dzaña. Anima ñadzaña  
dayndadziñ neecutu ynin  
debetaca ñadzaña, cubut-  
ni dzutunadzaña sanduui  
simaani ñadzaña. Daa-  
canandita nacanacabuan  
dependu sacuiyasaña hua-

banicõo cõhon daamaa y  
mñadzaña: dzacuitani o  
bendu sabuay, saba dza  
maani cuhui dzacuitang  
satucu satucu sabuali yo-  
quidzatnañusi yniñadza-  
ña. Damaani Stõho ñuhu  
dzandutanisi dzandayni-  
si, dzanananisi, yca cõho-  
dzicacutu maani, duhiung  
yya sindebetaca ñadzaña.  
Yonacuatu ñadzaña nacu-  
hui dzabua ñuunayehuy-  
yaba, sabooca nanduhuy  
naquacani õbetaca ñadza  
ña, sacoo ñadzaña anife  
yubuitayu ni quidzabua-  
hani dzinañuhu dzinañui,  
sacoondebetaca tay nina-  
casininoni ninanyininoni  
debetaca tay yca, coo ani-  
ñe yca, saba Gracia ma-  
ni, duhuita yya Reyes  
duuita dzutunanu neecaa  
neeqhu, huasinocabua va  
qhndebe.

Macuhui ñuunayehuy  
sayocubuiñdiani \ nacu-  
hui ñuunayehuiyaba nee-  
cutu tniño, neecutundu-  
dzu



# DOCTRINA CHRISTIANA

Izu, neecutu sanatadji  
 neecutu sanacaba, nee  
 tu landygo yny saca-  
 tnygni. Macubui neeyu  
 dzapuatnaba y quidzade  
 betaca yya yfisiyo andeh  
 ui, nadzuchi nadzupuayo  
 cubuigaqua yocubuiha-  
 ba, neecutu y cubui dza-  
 uatnaba yocubui ndiya-  
 ni Stobo mant nadzani  
 yya Jesus: n adzuchi sare  
 bui nanani. Yonaquatu  
 nadzani, quaa ndiyani  
 tasini, nanyitabui nadza-  
 ni y nindoo yninina yni y  
 yocanucanda daamaa y-  
 ni nadzani, si satubuih-  
 uaba tubuitnuni, nanyit-  
 abui nadzani narebui,  
 dadzabuaba dadzasaani  
 Anima nadzani, saba dza  
 siyo nadzani saba quachi  
 y acona abuaba nadzani  
 uidegodzabani, nana quaa  
 neetacani nadzani tany no  
 man, y cadzacubui dza-  
 puatnabandiyani cubuy  
 yni nadzani. Maqbnima  
 ni taca nadzani tniyo y-

sinimani maani. Danaqb  
 nrbuitacani nadzani sayo  
 sint vbui maani. Danad-  
 caqueui taca nadzani na  
 dzacuta nadzani tny no  
 na yocui diyani. Danaca  
 dca nadzani tniyo yocub  
 uidiyanti: macui neecutu  
 dzapuatnaba y cubui an-  
 debui. Dadzamaanindisi  
 Stobo nadzani coto na-  
 dzani, debetnaba queh-  
 uicadcataca nadzani tny  
 fiomaani. Daqbni many  
 nadzani nanytnaba nad-  
 zani, dca puatnaba yocu-  
 buindiyani.



Zitan dehe-  
 taca nadza-  
 na quebui y o-  
 dito nadza-  
 ni nuu nareb-  
 ui yaba, nanyitabui nad-  
 zani dca Anima nadza-  
 ni gracia. Y cadzita A-  
 nima sit Sancto Sacra-  
 mento. Syf saba cotacu  
 cono nadzani. Sadzeph-  
 ui

# EN LENGVA MIXTECA CLXXXII

midzahua neenubuni huy  
 deodcaba maani : dadgi-  
 ta nam sancto Sacramen-  
 to conomanyu Stobo-  
 Yelu Christo. Dehe-  
 nuni lichitniñoyaba yeta  
 siliyo dehe cuiyaa sarasi  
 yondaa dehe nuni dzita-  
 yaba yca sacasi yni Ani-  
 mañadzaña, yocoyōdaa  
 yotadzi quachi: daqueye  
 ni yotayū Animañadza-  
 ña sū coño ñadzaña yo-  
 nee yocubuiyadzi yoyucu  
 yocubuihuasi ynitaca ña-  
 dzaña: taña yocuidza yee  
 ni yniñadzaña tañatubui  
 dzita gracia rodzala Spī-  
 rītu Sancto nadzanañu-  
 ya animañadzaña, saque-  
 nuñadzaña saba tñiñoy-  
 uaba, dzita buidzodzaba  
 maani. Quehui yosiniñad-  
 zaña dud-u yocabando  
 dzo buidzodzaba maani  
 nana rubuiñadzaña saba  
 quachi, yca cadzañadza-  
 ña tñiñoyuaba, dzita Sā-  
 cro Sacramento nicco an-  
 dei, nicōcōhōdzica chi

findiya ycadzebe Sar-  
 cta Maria yaneenub  
 Ycadzita yondito yot  
 cūñayebui: yoondu tai-  
 onduñaba yon itabuih-  
 uaba (quehui ñatubui q-  
 chi ñoho ynita) condito  
 cotacutadebetnaba que-  
 hui debetnabañu, hua-  
 cubui cubuita saba anda-  
 ya. Saba ycadzita yondi-  
 to yotacu Angeles, sū de-  
 bendu Sanctos tucu. Y-  
 cadzita micubui dzayama  
 nini Jesus yocachiñadza-  
 ña nanyitabuy ñadzaña.  
 Danacoradzi yni ñadza-  
 ña debetnaba quehui de-  
 betnaa sūu sayro yosini-  
 maniyañadzaña. Datni-  
 ño ni quidzaya sabataca-  
 ñadzaña: dudzu yrobua-  
 ba yrodzico nīdzaquaba  
 ñabaya. Datniñoyro yb-  
 ui yrodabui nīdchōyānī  
 nanīya sū bādebetacañad-  
 zaña. Ycadzita yosati-  
 tabuy ñadzaña yosati-  
 daañubuiñadzaña nūna  
 nanīndebetnaba quehui  
 saba



# DOCTRINA CHRISTIANA

saba nachyitnuni yniña.  
dzaña debetnabaquehui,  
quehui yyo ñadzaña yni-  
buaſ, caa ñadzaña nuuñu  
hu: nanyitahui ñadzañan  
dubua ſayotnoo dzâhani  
Gracia.

**¶** Dzandooni quachi ta-  
cañadzaña: dasaba caſſi-  
chi yodzatehui tacañadza  
ña nuunanani (vſaſichi q̃-  
chi ſaiſitandodzotayhua  
ba debetnabaquehui) ſa-  
ba quachi dzuchi. Yoõdu  
tay yocachi ſañatubhuicua  
chita, yocaba yeteta, (dza  
eeni dzehe manyn Diosa)  
cuhui cachi dzahua. Ycaſa  
ba canaſaa ñadzaña dehe  
tnabaquehui, dzandoony  
quachitaca ñadzaña, ama  
ani dzutuñadzaña, ñadzi-  
chindiyaní, yotuhui ſiña-  
dzaña, yofiſhui ñadzaña y-  
nindayundooyo ſaycana q̃  
chi: ñanday yniñadzaña  
ſinimaani: niſani nitaſiny  
tacañadzaña, ſaba dzauat  
naba tay nidubufna anuu,  
yofita yocaycaba ñadza

ña ynindayundooyo qua-  
chi caañuñayehui. Ycaſa  
yzo yofinimanini ñadzaña  
ſiſ ſaba neñemanini / ſiſ ſa-  
ba nindoboni (Stobo Je-  
ſus) ſiſ ſaba ypadzehe dze  
he manini, yya yocubuyñ  
daidzehe, yonai yuhunda  
ba ñadzaña nanani. Sa-  
ba yya yaba dzandoony  
quachy tacañadzaña, da-  
hui ñadzaña Stobo ñuhu  
**¶** Dzahuatnaba yodzandoo  
ñadzaña tañaba ño-  
ho yni ſitnaba ñadzaña /  
ſaba huacubui queſi ſaſini-  
mani ſaſinindahui ſiñanit-  
naba ñadzaña, ſaba hua-  
cubui ndoo quachi ñadza-  
ña. Dehetaca ñadzaña vi-  
tna ſaba maani yodzanda  
ba yodzandico yniñadza  
ña, dehe ndu ſaniquidza  
ñanitnaba ñadzaña ſiña-  
dza: yondubuyhuatu yni  
ñadzaña ſita: yondaba yõ  
dico yni ñadzaña ſita, von  
dubuihuatu yniñadzaña,  
ycaſa cubui queſi ſaſinima-  
ni ñahani ſiñadzaña ſtoõ,  
ſa-

# ENLENGVA MIXTECA CLXXXIII

sadzehuidçaua cadça ma  
anifindepetaca ñadzaña,  
dabuiñadzaña Stobo.

¶ Quasaqueuiñahani ua  
sadçaña ñahani Stobo,  
nacuytandodzo ñadçaña  
saba quachi: cadzandayni  
yniñadzaña, saba huadza  
yusiñaba quachi, huacuui  
dzañañahani, nacuitando  
dzoñadzaña quachi canu,  
hoonica naquicodzonica  
sanitnday ñadçaña saã uã  
ducu ñadzaña: cuachi sy  
Demonio, conditonicuuz  
ñibiniñadzaña.

¶ Tahuiñahani Stobo,  
qbnindahuiñahani huacu  
hui dçabuidçoni saba que  
siñañabuaâ Anima ñadça  
ña yniñadçaña, dzinamaa  
ni dçandachy dçandapua  
dçandoyonuhuni, tahuiña  
hant: quehui qbndebe qb  
naa salsalicañadzaña ñuu  
ñayehui yaba: nantitahuy  
ñadzaña sabuaba sadzico  
sini Gloria. (Dçabua na  
cubui dçuru ygomani) na  
nitauinadzaña depe nuu

dudzu debenuu tn ño ño  
bondudzuyaba niquidza  
puaba maani: dadçabui  
dzo maani dçabuanacuuz  
nibitahuindo dçabuatna  
ba yolicando. (Stobo ñu  
hu) dçacuitani Demonio,  
dçacuitaniquachi, dçacui  
tani dehecuy zaasalini v  
huiñaba, dçabuidçoni.  
Amen. (Stoboñadçaña  
Jesus.)

¶ Respuesta.

¶ Adzutu mani, vitna yo  
sini ñadzaña, yotacu si  
ñadzaña dçabuatna  
bayzo dçabuatna  
a yocachi du  
dçu yyon  
doo yzo

¶

Pater noster,

¶

¶ Siguese la exposicion d  
la oracion Ave Maria.

¶ Yaba vōdaandudçu y  
cachicasi yocachi laa dza  
huatna ha yocachy Ave  
Maria.

¶ Sa



# DOCTRINA CHRISTIANA

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

**S**dzewidzabua du  
dzu yōdoo yōy  
aue Maria yotall  
sigo. (Ozinañuhu Credo  
yosinindisandi yocabādi  
sandi. Cubuiyhuifichi Pr  
nr. Dzutu tacañadzāna.  
Cubuiyhuifichi, aue Ma  
ria yodzicani setā Maria  
Ycādudzu nicachi angel  
nana ypadzebe dzuchinin  
dudzu, danayatni yosina  
nino ñohōdamaa yniee  
ee tacu, chitu sanaayni, sa  
candasasaat nuñtñōdoo

si Stohōdō bios. Dādu  
dzuyaba tñōyaba vnifi  
chi yotuhui sayromani y  
yocuii, dzina saba yotall  
ro ñayōdubuidzabua ña  
yonutnabandaan dudzu  
caa nuññayebui, dzocoua  
dzebuidzauatnaba Cre  
do sit Pr nr. (Dzabuatna  
ba dzinuhundo dzinuhu  
nina, ñatubhuinisatadza  
buando) sit saba ñayocub  
uitatūdo, daqueyeni yosi  
nocabua yocachido, sit sa  
yonanyindo ñayatni ñab  
uigca, ñayebēdabhuini yō  
nyitahuindo sabandudzu  
yaba, cuiteya yromani  
ñicubhuindudzuyaā, saba  
Sācta Trinidad vni per  
sonas dcaeeni yya Dios  
niquidzabua dudzuya  
ba, yni andehui nicōon  
dudzu yaba. Dzabuatna  
ba ee nuundaya maaya.  
Danitaaya ee toponanu  
nicubhui nuunanaya niqul  
cachindudzu nana yya cu  
buidzebe dzaya yvan Di  
os, (Sant Gabriel archā  
gel

# ENLENCVA MISTECA CLXXXIII

gel nani iya niquefi). Dza  
huatnaba vocachi Sant  
Lucas.

**¶** Sadze huindud zahua  
yonaba yotuhui mindaa  
saba yvondoo yonina ni  
cuhuindudzu yaba: saba  
yochidzohuidzohuaba n-  
do yvadzebe vfasichi. Le  
sichi, sayvondoo yvonyna  
sanadzuchi nicubuitnaba  
digaya. Ycasa vocachi vo  
dzicani cocubuidzeendi-  
gani, neenuu neeyni, dza  
maanini natubuisanica-  
yechidzaba yvan Dios si  
ni, natubuisanica qua-  
dzudzahaya sini. Ycasa-  
ba neecutuhabadzebe vo  
dohona, yondatana, yosa  
teneheña. Damaaninee-  
ni maani ynino mañudza  
ua dzaning yvneenuhuni.  
Quehuinidzatehui Aldan  
nificatnubu Stobondo si-  
ta: nidzahuidzota nana-  
ya. Dahuinibui Stobo  
ñabadzebe ñadzana nid-  
zandahuiñaba ñadzaña

ycasa nidzatehuiñadzaña  
cachita. Dzahuatnaba ni  
nanamata nanaya. Dani-  
sabañahaya Penitencia  
nidzacuidzohabaya dzy-  
dzohuay labandohota de  
betnahaquehui. Dasiaba  
dzebe nicachi, coo tesumi  
ñaba nidzandahuiñaba.  
Ycanisabañahaya Peni-  
tencia sayvondohona que-  
huicacu dzayaña. Dama-  
ani dzahuatnaba yracui-  
si, yranduqbndebe (dzace-  
ni yninomañudzahua say  
si ynu) dzahuamaani sin-  
debetacañabadzebe. Y-  
ca vocachi Ave Maria,  
Yodzicani.

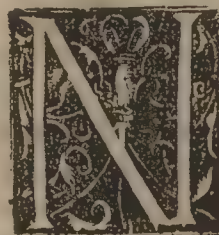
**¶** Sacubui vhuifichi, que-  
ui vocachi Maria, yca vo-  
cachindudzu yaba. Yva  
nimiltavi sayotnoo yoyai.  
Sadze huia yodzotnoo  
ninoñahaya. Dayccachy  
tucu, dutañuñu dutacanui,  
duta vbua ñaadze. Dayo-  
cachi, memi, teñeo yodza  
tnoo ninondutañuhu. Da-  
vocachi yrayeqb yrayo  
dzota



# DOCTRINA CHRISTIANA

dzotay. Dçina vocachy.  
(sanani Maria). Y rani-  
nibitahui sayotnoo, laâ ni-  
tnoonini sasi Stobondon  
Dios, saba dzaemiyani-  
cacunino ypondoo yroni-  
naya. Damaa ypadchebe  
yodcatnoo yodçayabya  
lin dehetacando: quehuy  
yosicando dçauatnaâ tay  
niquaa tay nidçabui yni,  
nindupulnaañuu ynindo  
(saba quachi) yosicanaa  
ñuundo. Quehuidçahua  
yonadzatnooyando, saba  
nananditando yniquachi  
nisitando.

¶ Nicubui ndiyaya dçaua  
tnahandutañuhu vbua:  
quehui nixgodzaba Sto-  
hondon dica Erxuz, y-  
oee nin duhuidzahua dça  
huatnaba nidobo yya dze  
be, yoo ee marty, yya nisi  
hindaandodço Stobodo,  
yoo eesanto nidobo, daa  
huasicanahuasi, dçahuat-  
naba nindobo yya dchebe  
quehuinifintya yosigodça  
ba dzayamaniya.



¶ Icuhuy  
za teño  
yodcatno  
o nino yni  
dutañuhu  
dutaçanu  
teño y-  
naba ychihuasi çhristiãos.  
Sadçahuatnaba debeta-  
çatay yosica ychi, yosito-  
tateño vfa, Y cadza cui  
cacata sifitanduta. Sadze  
huidzahua ypadchebe, dça  
uatnaba' tay yonaba ychi  
tnüdoosayosifitaduta qh  
saata siyo yuhu yuta. Sa  
dçehuidçahua dzebe ma-  
ni Stobondo, yonabaya  
nuundo ychi saba huacui-  
tando, sabuacuita tnüdoos  
(Ycuhui coñondo) dzu-  
sa quachicaañuñia yebui:  
dzahuatnaba yondoyon-  
duta yosidzota. Sadze hui  
dzahua quachicaañuñia  
yebui: aha nasaa Anima  
yuhuy ai andehui.

¶ Ee sichi, yocui yya dze  
be Stobo dzeçendo yya-  
do, san-

# ENLENGVA MIXTECA CLXXXI

do, sandebetnabaquehuy  
yocoyindaygando, dza-  
huatnaba tay yolinoqua-  
chisiganicubunndo, ycala-  
hahayatz sayodza aya-  
sindo yonyitahuindo.

**C**upui opuntichi, rotub  
uisahandudzuhaba: saba  
yyogu nobochitu Gracia  
dizaya. Yca saba yocachi  
nobochitundizani gracia.  
Yca yocachi sant Hiero-  
nymo dzubua dzubuanz  
Gracia ninyitahuindehe-  
taca Sanctos nuunana y  
yan Dios. Damaani yca  
dzehe yodzo yuca neecutu  
ninyitahuia, yofatedza-  
hua, yocoo coyodzahua/  
yaditacoyo dzahua Gra-  
cia ninyitya.

**S**acubui qbmisichi, vo-  
tubui dzabuatnaba yut-  
nucanu, dzauatnaba vai-  
huaba, huahubui ninatna  
hacutu, natubui sacubui/  
huandata, huatanda, hua-  
tehui. Sadzebuidzahua  
dayodzocatnuc, yodzo yu-  
ca canu nicubui Stoôdze-

hendo, yya yochyinday  
naba, yya yotneecutua  
ba. Yca yya ducundo yca  
cpindo saba chyindayna-  
hazalindo / ycadudzû yô  
cachi, yodzican Dios diya  
ni. **H** yyan Dios yodzica  
diyani yoondu cubui que-  
si cadzadzana siny, yoon-  
du cubui dzacuita tay yosi  
no quachinani. Yooee  
nidupuidzahuani saba yô  
dzoca yochyindatnabani,  
a yodzica yyan Dios pi-  
yani? Yca yocachisant Pa-  
blo tayodzica Stobô Di-  
os siindo, tanobodzicaya  
ynindo, tayodzicaya nuu-  
do: tayondacañabaya yô  
ditoñabaya. Yoondu eetai  
dzana cubui qsi facanitan-  
doo, a Stobôdô Dios yô  
chyindayyado, yotnee yô  
natyando, yoondu cubui  
nadzitaninidendayaya?  
**D**ehecuiyyaa demonios  
yoyuhui, ycalaha nace na-  
duia sacui cadzadzana-  
siindo.

**S**acubui hobosichi, vo-  
tubui



DOCTRINA CHRISTIANA

tubui sayy adzehe yvaca-  
nu tonine nicubuiya \ saba  
yod zo yuca canu yo quidza  
doya / saba dzamaanyya  
yotalisiyo neecutu andeui  
nuuñayebui. Yca yocachi  
do yod zo yuca yni, dzan-  
debetaca ñabadzehe yota  
sisiyoni dependu ñabadze  
he.

**S**acubui yñufichi, yotu  
buisabafadzaya maaya/  
tatanina maaya nicubuy-  
ya, ñayatni ñabuiyca santi-  
nyitabuiya neecutu ande-  
bui nuuñayebui, saba Sto-  
bondo Jesuchristo. Ycasa  
banindabanindu buibua  
ba neecutu sacaafaiyo nuu  
ñayebui, saba dzayaya. Y-  
ca yocachindo yyonina y  
yondoo yroy dzayama-  
nini Jesu Christo.

**S**acubui yñufichi yotu-  
bui sañoboyu ynindebeta  
cando saba chyndayyan-  
do, nyitabuindo caynda-  
tundo nanaya.

**Y**ca yocachi Sant Ber-  
nardo: ñatubuiñaba saca-

yubuindo qbundo nuuna  
natyadzehe. Asahandebe  
tacado yonabaya, yodza  
tubuiya dzecuiya sasin-  
mani, sasinindahuy qbni-  
mani qbnindabuiyandoo.  
Ycasayotasiya dzecuinina  
dzecuiyya saba nyitabui  
do. Ycasaba culteyu yon-  
do yotacundo. Dadza-  
bua debetaca sayyo ande  
bui yyo nuuñayebui, tay y-  
yo Purgatorio, taynisiyo  
sanaba: tay yyo vitna, tay  
dzayca cacu neecaa nee-  
qbu conditoyuta nanaya  
sabadzayaya, cōditotaca  
tay yca, sandebetacata tai ni  
siyo, dandebetacata cubui  
cooneecaa neeqbu, saba ni  
nyitavita nanaya. Yca yo-  
cachindo sancta Maria y  
yaneenubui dzeh: eyya Ni-  
os: sadzabuatnaba yonde-  
ca/ yotanda yondatandi-  
yaya saba chyndayyan-  
doo \ saba qbnindabuiyan-  
doo. Yca yocachi naqua-  
tuni dzayamanini Stobo-  
tacañadjaña/ sabandebe  
sayyo

# ENLENGVA MIXTECA CLXXXVI

laygo nuunayehuiyaba.  
 Dzabuanacubui.  
 Sacubui vhuilichi, yot  
 taliligo dudzu ygomang  
 Alue Maria yca dzatucun  
 dudzu / sabandaqueyeng  
 cubui qbnindo dzaquaba  
 huapando tay quachyee  
 laquachidzebe. Tatay li  
 nindichi, ta tay nalin / yoo  
 ee cubuicachi buaqbnindi  
 huatacusindi, qbniguta  
 tacuyusita. Ta tai nicubui  
 dzabuatnabayuu, nayota  
 cuyusindi yocachita: yca  
 tay cadzayuta, qbniguta  
 dzuchini dudzuya, ycandu  
 dzu coondaagu ymira cacu  
 naihuahayutaya. Disay  
 yca yutai nangtauita nuu  
 nanaya, silnuunana dzebe  
 maniya Sancta Maria.  
 Dzabuatnaba nicubuy  
 sanabanitubuisanaa yni,  
 sacanda, ee dzutu nacachi  
 missa cuyteny dzoondayu  
 nilyondisita. Yca tay que  
 bui ninduhuita dzutu dza  
 ya sant Bernardo nindu  
 huita. Dadzina tobo mq

dzatnañu dzutugecunicu  
 ta, neecutu cuiya nilyoni  
 ficata, ycasaba nanidza  
 quabata, sanieeta nindu  
 huita dzutu / ycasa nanicu  
 huica dzaquabata, dza v  
 huinican dudzuz Alue Ma  
 ria ycandudzu nilyocachi  
 ta dehetnaba quebuy de  
 hetnaba nuu. Daquebuy  
 nilyocachita dudzuyaba  
 dzabuatnaba nilyondeca  
 ynita yequa conota nuuna  
 na yadzebe: quebui nily  
 cata ych / nandaa quaba  
 ta nilyocachita. Yodzica  
 ni Sancta Maria / yodzi  
 cani Sancta Maria, (ret  
 nesichi nilyocachita). Da  
 quebui nilyta ninana ee yu  
 tnu yta nani Rosal yub  
 ta neecutu daba yta neecu  
 tu magyta yfindaandudzu  
 nilyocachita Alue Maria  
 dutadzinubiquaanicubui  
 tacu dudzu Alue Maria.  
 Quebui nica aminota yay  
 nifitara ninana yutnu y  
 tayaba yubuta, dzabua  
 yaba nicubuiqui dzabua.



# DOCTRINA CHRISTIANA

**¶** Sadzebuindudzu yyo  
 ooyronina yaba, iyohua  
 ha nicubui saba caindatu  
 huaba datudzicodo, saba  
 nanyinday nany ymindo.  
 Saba ycandudzu niqdza  
 nicubui saba cubui taryee  
 Stobondo Jesuchristo. Y  
 candudzu nicubui sabadu  
 buihuaba neecutu nuuina  
 yehui, nitayuniteui, saba  
 nisinanino quachi, Dani  
 natacu nindotosi. Ycandu  
 dzu ninatafibuichisaba a  
 daya, nindubuinadahui, ni  
 dubuicabanindubuinaba  
 si. Sabandudzu yaba nin  
 dubuihuaba nindubui sa  
 andehui, ninafinohuat sin  
 dehetacata yhuaba tayd  
 zico yonanyitahuia. Sa  
 ba ycandudzu ninyitau  
 do debendu sabuaba. Yo  
 ondu tay yni huaba yndo  
 o yocachidudzu yaba: yca  
 tay yodubui nana Angel  
 sant Gabriel, yondubuita  
 dzabuatnaba Archangel.  
 Ycandudzu yocuidza tni  
 fi dootni nonina, yodzaca

cu yodzaca qhui, yodzaca qh  
 nino Stobodo Dies (lana  
 ba gfa) yni Hiauaba cacu  
 ya, cod icaya yni alando.  
 Dzauatnaba qhui nteui  
 taryee ya chisi yradzebe.  
 Sadzebuidzaua fiobodzi  
 cara alando: si saba yocpi  
 inday naba yradzebe yya  
 neeuubu, yya do sabadu  
 dzu yaban dubui ya dze  
 maando. Sadzebuidzaua  
 sabandudzu yaba, yrona  
 ha nicubui saba nani tau  
 do. Tayocubui ymindo co  
 tohuabando, nany odidza  
 saba nani tabuinc o, sab  
 dudcu yaba, yoficatat uin  
 do, yofatudaanuludo na  
 na yya Dies fandaisadat  
 nu, sayee sandod yocubui  
 do nuu qchisani naa, yota  
 siliyosi qchi yocubuidzini  
 dzitu sindebedu qchinani  
 sasa yni, sacubui nino yni.  
 Yca qchi yodzacutido  
 sabasafsa tni no yodo o y  
 yonina nani yirude snobo  
 yni si, dudzu Ave Maria  
 Dzinanubu yofatutau do  
 sanit

# ENLENGVA MIXTECA, CLXXXVII.

fami tahuindo sadzacuitan  
 do q̄chisaayni, sabadudzu  
 salicaq̄z sicadzadzi Dehe  
 dñi dudzu yabañoño ynñi  
 dudzu yocachimaria. Sa  
 ba ycayya ninadzahuat  
 yandiyā Stobōdo. Dza  
 natnaba yocachisanti Ber  
 nardo, sa cta Maria nifi  
 yoneenubuya: dzoco hua  
 dzebuini ycasaba nicubuy  
 tayyee Stobondo nidza  
 queui nidzacacuyaya. Sa  
 ba nificacuayya, ycasa yo  
 dzoyuca ninadzahuatuyā  
 dyya Stobondon Dios.  
 Ozahuatnaba yocachy  
 santi Pablo, yyan Dios yo  
 cubuidzichindiyaya,ñoño  
 dzoo dīyaya si tay yosaa y  
 ni, yodzaq̄huiya yodzatu  
 huya sita, yotaādaārata.  
 Ozahuatnaba totocasi to  
 rocutu, cabuacana, yuu y  
 hecutu yotusindaanduta:  
 daqueyeny yosita quachy  
 maanduta, yondubui tēy  
 flu / yondubui nduta yu  
 yu, yodabuyahuate. Sa  
 dzebuindzahua yoyuydza

stobōdo sitai yosayni. Da  
 tay yosica q̄y yodzafaya  
 gfa Spiritu scō yocōcō  
 po ynita. Dasaba dzehe  
 mani yya Dios, yooec tai  
 yooee hābā dūpuidzahua  
 layodzoca nificayyayanu  
 nana Stobōdo. Ycasa nin  
 dūpuiyā dzayaya. Ycasa  
 ba yocanadzaba maa yya  
 dzebenindubuihuatundi  
 ya Stobōdi, saba nifitoya  
 salicaq̄ificadzadzisindi dū  
 huñandal ya dābasabaya.  
 Yocachisanti Gregorio  
 yoondu tay yonadzataca,  
 yonataficann yonatafitna  
 ba tñiñohuaba tñiñodzicō  
 tañatubui salicadzadzī sa  
 sicaquay sita. Yca tay yōq̄  
 dza dzauatnabatai yonaa  
 ñutēdyi, cucbidi, nuu ta  
 chi daq̄yeny yōdachī yōda  
 ua, yca yocainnuta, yote  
 ui tenuuta. Ycasaba q̄huy  
 yonaqtūdo Stoō dzeben  
 do (yocachido Maria) y  
 yōdoo iyoīy: natadzi ynñi  
 dosayosacotōdo stobō dze  
 hēdo, iyoq̄i yodzadzidīya  
 r iij ya



## DOCTRINA CHRISTIANA

ya neecutya. Danatad-  
zi gnido sagocachido nuu  
nanaya. **A** Maria. Midu  
huindiyani dzahuatnabā  
dutañuñu yhua, quebuz  
nindobo ninani dzayany:  
nanyitabuiñad zaña sagō  
cōo yocoyondiyani / saba  
cacatabuiñad zaña, dubui  
yntiñad zaña dzahuatna-  
ban dutañuñu yhua: saba  
quachi yonducuiñad zaña  
sabādebetnabaquebui cu  
huidzinda yntiñad zaña. q̄  
cuñad zaña saba midzate-  
uiñad zaña, nīdzacuitaña  
dzaña huidzodzaba Sto-  
pondo dzayamanini. **A**  
Maria. Yocachindudzu  
yca: santidzatnoo Stopen-  
don Dīos diyani, yca na-  
nyitabuiñad zaña sacaca-  
quayñad zaña, saba ñayo  
quebuiquachiñad zaña /  
yosina yocaya quachy-  
ñad zaña. Ycasaba yosica-  
tabuiñad zaña nandubuiñ-  
doo yntiñad zaña / sandu-  
buiñad zaña yntiñad zaña si  
ygan Dīos / si si maani.

**E** Sacubui yhuñsichi, yosi  
catauido q̄hui yocachido  
aue Maria. Saācuñdai  
cubuidatnu yñido, enbuz  
siyādo, tasiyādo san-  
day sadzayusindo q̄chi sa-  
niñaba, sadzādiyoyñi, sa-  
dzacaya cat, sasaba q̄ni saba  
ba cui ya, sadzatacādo nee-  
cutu quachi dzādiyoyñi  
sacui yobotuechido sagō-  
cubui ymiconōdo: obendu  
tñño yca dzacuitādo dzā-  
quehuindo, ycadzocubuz  
nanyindaído. Ycasā yosica-  
catabuñdo q̄hui yocachin-  
do ḡa plenatñobochitu-  
ni ḡa: sacuitreyu dzahuat-  
naā yocachi sant Grego-  
rio vadzebui yobotuech-  
ido saca q̄nuñayenti, cuite-  
ni ḡa icanitafiyasaba cu-  
u yobotuechido. Almaan-  
doo Epiano q̄ni yocachin-  
do ñobochituni ḡa: dzai-  
uiñido, conādeq̄ conane-  
heñido aīādo conādo, sa-  
bañidoñachitu ḡa, myl-  
ni q̄chitñoboinido. Datñi  
do nachitñunt sagocabā  
do

# ENLENGVA MIXTECA CLXXXVIII

do q̄ul̄ ȳñesitendo, īx̄ōdo  
d̄z̄aqua nūn nana ȳx̄adze  
be, īyocanu īyaya, ȳyō vi  
ȳya ȳyoninaya, d̄an̄ohō-  
d̄ȳcaya tagu d̄ȳñubū-  
q̄aa, ȳoyusiya d̄zoo d̄z̄ñu  
h̄aminayodzaca sa yotnoo  
yoyai, sa yotnoo yotasa, sa  
h̄an̄ohōc̄p̄it̄ūdiyaya gr̄a,  
h̄uadzanḡl̄ndo eeȳya d̄za  
ua, neec̄tu andehui n̄u-  
ñayewi, d̄zaceni St̄ohōn-  
do Jesu x̄p̄o d̄z̄ayaya, ica  
ȳya yotah̄ñio si ȳadze be.  
Yc̄asa c̄ach̄ido. Al̄ sancta  
Maria h̄ohōc̄hitundiyani  
gr̄acia, yos̄atutani h̄adza-  
ña nanani St̄ohō, c̄acata  
uini nana iyan D̄ios nany  
tr̄ahui h̄adzaña taḡ sal̄ica  
huic̄bi s̄apa M̄ia h̄adzaña  
h̄uadzehui gr̄acia, c̄ute yu  
d̄z̄it̄nu, yud̄z̄i yut̄nu, yud̄-  
z̄it̄oto. Yc̄ad̄zoo d̄zono Al̄  
nima h̄adzaña. Al̄yona  
h̄adzaña taḡ sad̄z̄ateh̄ui.  
¶ C̄ubui vn̄isic̄bi, yos̄ica-  
tabuindo, s̄apa n̄ytr̄ahuin  
d̄osanany l̄ndaȳndo nūn  
quach̄i sam̄n̄apa, s̄apa yca

quach̄i ȳoquid̄z̄ad̄z̄uian̄a  
pa, ȳoquid̄zacundu n̄apa  
li l̄indo. D̄z̄auatn̄apa tai  
lad̄zahui ȳm̄i s̄apa nanyin  
d̄aindo nūn quach̄i yca, s̄a  
h̄a d̄oyon̄ubū, n̄ac̄up̄uini-  
n̄o quach̄i. Yc̄alapa yoca-  
ch̄ido yod̄z̄ica īya D̄ios li  
l̄ni. Quem yoc̄ach̄indo d̄u  
d̄zu ica, nata d̄zi in̄ido, d̄a-  
c̄oc̄ub̄uid̄zee in̄ido si St̄o  
h̄o d̄zeh̄endo: d̄ac̄ach̄ido.  
Yod̄z̄ic̄ani s̄c̄r̄a Maria, Al̄  
St̄oh̄ōd̄o D̄ios, d̄z̄uun  
D̄ios d̄eh̄e c̄ub̄ui yod̄z̄ica  
yand̄iyani, s̄apa maani ȳo  
uapa n̄is̄ironi ȳōd̄aa n̄iq̄d̄  
z̄ani t̄n̄n̄oya, n̄inytr̄auini  
gr̄a s̄apa c̄ad̄z̄auah̄ani t̄ni  
ñomaaya, S̄oh̄on D̄ios  
d̄z̄aya yod̄z̄ic̄aȳad̄iyani,  
si c̄h̄is̄iman̄iny, s̄aā n̄is̄a  
ȳe q̄c̄on̄om̄an̄ya, yca s̄a n̄i-  
c̄ub̄ui d̄z̄aȳaniya. Yod̄z̄i-  
ca Sp̄ū s̄c̄r̄o D̄ios si ȳl̄ni,  
s̄apa yotnoo yoyat̄ d̄aā d̄i-  
yani Al̄ian̄i. Yc̄aiyanid̄z̄a  
cana cat̄nid̄iyani, d̄z̄auat  
n̄apa n̄is̄i ȳo c̄oco n̄is̄i yoc̄at̄  
nid̄iȳai d̄z̄auatn̄apa n̄ina  
¶ īl̄i t̄n̄apa



## DOCTRINA CHRISTIANA.

tnaba yaanubu yzomanin  
 digani, o betnabaquehui,  
 dzahuatnaba nisyococo/  
 laba yodzoguca nisyogh-  
 nimanini dzaeeni Dios v-  
 ni Personas. Ycasa ninot  
 naba nindubui ni dzaeeny  
 dzahuatnabada ninatna  
 banitneecutu laba tniño y  
 youaba, y casacubui cachí-  
 do. Al sancta Maria, disa  
 yu sandaisandodzoni, san-  
 day sandatnuni, sayeendi-  
 yant. Al ypadzebe ycasana  
 nyitabuy nadzaña nuuna  
 nanisanday sandatnu, sad-  
 zayusi, ycanadzayusi nad-  
 zaña sadzusafacundu, yca-  
 dzacôcôpôdzica Stobô  
 Diosini nadzaña. Nachit  
 nuhuni yni nadzaña, naca-  
 ni nacoco: nacanacatni na-  
 dzaña laba sasinymany si  
 Stobô nadzaña \ sit laba  
 hanitnaba nadzaña, saca-  
 dzañadzaña tniño huaba.  
 Sacubui qbmisicbi, yo-  
 ficatabuindo sandaisanda-  
 tnu nyitabui ynindo, laba  
 dzacuitado qcbi caa nuu-

hayeni qcbi nabadzebe: q-  
 ui yocachido yotasisyom,  
 yoeeni duuidzauani. Da-  
 china chyltuni ynido. La-  
 vlna yzonuudo neecutu  
 tniño huabasacaa sairouy  
 dacooyu neecutu nuuñaye-  
 ui, daa nicacundo: nifitoni  
 finindo, yzo huaba natuu-  
 yzobuatu cubui ynindo co-  
 todo. Al nayôdidza cuuy  
 ypadzebe, yza yotasisyom  
 yoeecanidubuidzaua. Y-  
 ca yza qbmanido natad-  
 zi ynido qui yhesitêdo, da-  
 naadodzondo dzahuindo  
 dzo ynido ôpêdu nabadze-  
 be igo nuuñayeni, dzaeeni  
 yza neeyneenuhu qbni-  
 manido, dubuidui casa-  
 dôdo, duuidui nabadze-  
 bêdo. Dzahuatnaba yondi-  
 todo yôdoyonaa nuundo,  
 yositôdoi yaneey neenu-  
 hu, ica yôdaye yotetendo,  
 yotnabatnabâdubuidabâ-  
 do, yôditondo nanaya, da-  
 hooca yôdicocotondo nuu-  
 nabadzebe caa nuuñaye-  
 hui. Pacachido qcuinêdi-

ENLENGVA MIXTECA CLXXXIX.

yo quacuñendaba sicocui  
fiesica; buafacuñeyatnin-  
do/ñadzuchíñadzuuayú  
qbnimanindindo, dzacui-  
tenidzahuatnaba yotafit  
num Stobô Oíos qbnima  
nindindo (saba yca yzani-  
faninitafindo) ñit saba dze  
bemaniza, ycasa yocachin-  
do. Yotafisi yoni. Quebuz  
dzahua, dzahuatnaba ñu  
bucayú dubuí gnido, saba  
yyo yodzoyuca, qbnima-  
niyúdo dzaceni Stobodze  
bendo dacachindo. Ayza-  
dzebe neecutu ñohotnaba  
huaundayani, huaundu-  
uaní neeñubú neenina nee  
yy neecutuní. Ycasaba yó  
satutabuiñadzaña, sande-  
buihuaban dubuidzico va-  
undaba buaufabañadza-  
ña, saba qbnimaniñadza-  
ña, dzinañubú dzayamani  
ñí. Dacubui vñubui qbnima  
niñadzaña maani: yoondu-  
tay yooduñaba yosinima-  
nita dzayani, Stoboñad-  
zaña, dzahua yosiniñany-  
ta maani, ñaeecca tñiño yó

natadzi ynita, yonanducu-  
ta, yosinimanita / yonde-  
noo yondendodzo ynita.  
dzamaani Stoboñadza-  
ña, yca n cubuiyahuicata  
ñi yniñadzaña si Animaña  
dzaña.

¶ Cubuihobosicbi, yosica-  
tabuindo / yosicandatu-  
do, sadzahuatnaba caaño  
bo yubú ydzú, cobocutu co-  
bopuaba yubundo ynin-  
do / sabahua casinanando  
huacasi yyondo / huacana  
yyando, huadzahui ynin-  
do huasinindo. Ycasa yosi-  
catahuindo, yosicandatu-  
do / quehui yocachindo. Y  
yocanda yyonduo / yyo yz  
dzayani. Quehui yocachin-  
do dzahua, yyo cugi, yyo  
many / sacasi nycoo ande-  
huy, daqueyeniñadzuchy  
ñadzuhua ñaee yubú ña-  
eefacuca yocatu Anima-  
tay huaba Christiano, sa-  
caañuunayebui, sacasi, ña  
yosiyotadzacuitenidzaya-  
ny yondiyo yocatni ynyta  
Animata, sa adze / sabuy  
dzi



# DOCTRINA CHRISTIANA

dzí nicoo nicacu chisi maa  
ni, yeadzebe yga neenhu-  
bui. Ycadzita sacali zolil  
dzocota, yonanzita sabui  
dzí nicôo gutnu yyo yyo-  
mani. Ycancuichisi yio  
maní yeadzebe, buadzani  
yyo andehui nuunazehei  
tucuca sabuidzi, tucucasa  
casi saba condito cotacu a  
nimádo: cuitenidzayaiya  
dzebe sancta Maria. Yca  
yga nicubuisa yonystabui  
Sictos andehui: sítindoo  
ñazehui, debe nuun dehe  
dusi sacaa salsi sayyo nuu  
ñazewi nitasi Stobondoo  
Diosningstahuindo, saba  
condito cotacu coñondo:  
da yca yotay yotehui co  
ñondo, yosilcoñondo yo-  
cubni quaca inindo. Dasa  
condito cotacu Animádo  
siti coñodo neecaa neeqhu  
huaqhindebe huafinocana  
dzaceni Stobondo Jesu.  
Xpódzayamani ygan. Si  
oz, dzaya iza dzebe sanc-  
ta Maria, nicubuidzita sa-  
casi, sabuidzi, saadze. Yca

sa yocachindo, yxondoo  
yroz ydzayani Jesus ni-  
cubuita yceza chisimani  
ni, nicôo dzabuatnaba yu  
tnu nicôo sabuidzi, sacasi  
sacondito cotacu tacana-  
dzaña. Dzayani dzabuat  
naba yuu yninomani sayo  
canáduta, indita coyôdu  
ta neecutu yositandodzo  
ynystabui tay ysi andeni,  
ynystabui debetaca ña-  
dzaña tay ysi yyo nuun-  
zehui dzayamanini, yoca  
na yositandodzo, yocoyo  
yosate gracia. Yoondutai  
yoondunaba, yosilnduta  
nuunazehui yaba: daqye  
ni yonayechita yonacocô  
ta. Da tay ñaba yosilndu-  
ta yosate ynditacoyo dza  
yamanini, huabooca na-  
yechita, huabooca nacocô  
ta, huabooca cubuidzoco-  
ta. Dzabuatnaba yyo saa-  
dze, sabuidzi dzayani. Yo-  
ondu tay yonyi sayodza-  
sa dzayani: daqueyeni yo-  
chitu yondubuihuatu yni-  
ta, ñatubui tucufichisa-

# EN LENGVA MIXTECA: CXC

Yodzandizo ynita Anima  
ta queni dzahua, laba ne  
ecutus nichitu mindubui-  
huatu mindubuidzee nuu-  
nana dzayani. Tananyt  
Animando neecutu dzi-  
ñubuyyoñuñayebui ta-  
nanyti neecutusayyofay  
ñiñuñayebuiñayondub  
uibhuatu ynisi, yodzoca ny  
ñi yondizo ynisi, ñayochi  
tuni ñayondubuyhuatu-  
ni. Tanacoto Anima An-  
geles Sanctos. Da dzah  
uamaandisi Stokoñad-  
zaña. Tanayosini resito  
Anima yca, dzayamarini  
Jesús: ñayondubuihuatu  
niñayochituni ynisi. Ta-  
nacubuiñdiya Stokoñ  
osli tay yyo andaya, an  
demonios tucu, tadzuchy  
ni dzahuatnaba boona.  
quanini nacotota nana y-  
yan Dios: huaboocan do-  
hora, da quefenin dubuib  
uaban dubuidzicota, dub  
uischitu inita aiata, sauaba  
vacubui qhndebe sadzee-  
ñita. Oahayocuiñdiyaya

facototaya vacubuiyucot  
totaya, laba quachimaata  
nidzacuitataya, sauaqhñ  
debeni vafinocahuanico-  
cota adaya, laba ñaee qb  
ui qhñita cotota nana yya  
Dios. Ycasañitubuiñlito  
ñadzaña sayyo adze, iyon-  
doo, yyo yñicubui sabui  
dzinicoñocohochisini. Yca  
sa yonaquatu ñadzañanz  
cachindabuiñdiyani, cui-  
temi sabuidziyca nanytrab  
uiñadzaña, sacohocutu y-  
ni Anima ñadzaña, laba  
dzandahayafandubuiñ-  
tun dubuibhuaba ñiañad-  
zaña yequicoño ñadza-  
ña. Ycañzanañdodzo ña-  
dzatniñoñabhuaba yyo  
ñuñayebui: dzahuatna-  
bandahuañubudzandab  
uayañiñadzaña: dananyt  
ñadzaña sabuacñita hua-  
casandodzo ñadzaña nuu-  
quachi sanñiaba.

¶ Sacuiñiñuñichi, rosica  
tabuido laba Ehe María,  
sabaduiñ qin omidzadzi  
inido, nuñdeñedn quachif  
sa



# DOCTRINA CHRISTIANA

sacabuidzichi yni, sacaba-  
 yyo cabandadze, sacaba-  
 dzaa cabavhui, sayyodzi-  
 cbi sayyodzico yni, sabua-  
 cadzando, ycasa yosicata-  
 huindo quehui yocachin-  
 do Jesus. Quebuy yoca-  
 chindon dudzu yca, sayyō  
 doo yoyy sananiya Je-  
 sus. Yocachindosaneenda  
 aneehuaba neendoo. Oza  
 huayaba yocachindo du-  
 dzuyca, yodzacuitaya sa-  
 naa safuu, sayoquite yosi-  
 dzo ynuquidzi yubundo /  
 Dandudzu yca yocachin-  
 do, yodzandutu yubundo  
 quehui yocachindo Jesus  
 daqueyeni yondico sayo-  
 nacuchy yonanañu nutin-  
 do, yosicatahuindo sabua  
 cadzando dzahua. Sabā  
 dudzu yca, dzandico ynīn-  
 do, dupuihuata ynīndo \  
 neecaa neeyi ynīndo, nuū  
 do yubundo, Oādebecuiy  
 yaan dudzudzana dudzu  
 ſāuaba yocachita nuūdo  
 vacuuidzichi vacuuidzaa  
 ynīdo, duuidzeēduiſhua

tu neecutūdo: ſaba maanl  
 ſtohodzeēñadzaña yyo a  
 dze yodzicanī, yotaliſiyo  
 ni ſaſicaqī, ycadzādehēdu  
 ſāā ſilcadzadzi, ſilicaqīñuu  
 ſāyeui. Ozaumatnaā yoca-  
 cbi dudzugaa yositaſctāy  
 gſia. Inter oēs mittis. Yo-  
 dzoca dzadzi qī yodzicanī  
 ſindeētaca ſāieui. Ycayo  
 naq̄tu ſadzañani, naq̄tuni  
 dzayamanīni jeſus: ſaba y  
 yondoo ſyoiy ſtoho ſadza  
 ſia. Ycaſa nīcubuidſyaya,  
 dzaniſāā datucaya ſāñaya  
 tni. abuiñdudzucāā, dud  
 zuñauaba nīcabataca taſ  
 dzana nanaya, dzaniſāan  
 datunicaya nīcanīſāhata  
 nīcatunīnota nanaya, nīte  
 uidzee ſāhata, nīñobōſā-  
 hata, nīchīlndāpāñāhata \  
 nīchīlſtetaſutan diſaya /  
 nītnobota ydzīſyaya, nīſ  
 nīñota yñu dzāa yñutequa  
 ayayaya, nīſaſibuiſhīſā-  
 hata, ſāyatnīñanīy ſāy-  
 dzandobotaya \ dzanīcu-  
 buiſcandīſyaya \ dzaniſā-  
 andatunicaya cuiſteyu ſā

# ENTLENGVA MIXTECA CXCI

nicubuidzichi ñanicubui  
dzaadigaya. Danñiyod  
zahaya dica cruz: danñati  
hui saba nicubui, dzacuite  
ca tay dzana nicubui tay  
ca. Ycasa yonaqtu ñadza  
ñant, ñadzaña tay sadza  
tehui, tayñahuaba, nanyt  
tabuiñadzaña, saqbqueui  
tniño ñahuaba siñadzaña:  
dadzanaquaandatucaña  
dzaña neecutundudzu ña  
uaba ycachita siñadzaña.  
¶ Aniño dzayamanina  
nyitabui ñadzaña, icadza  
cubui cuaadatu ñadzaña  
siñanitnabañadzaña.  
¶ Sacubui vsalichi, yosica  
tabuindo sabandudzu. H  
ue Maria, sanyitabui do  
dubui do tayndatnu, sa  
ba dzacuitando dependu  
quachi, sasinibuiñnaba  
sacubuiñnaba ynisitnaba, sa  
sinicuiño ynitnaba, sasin  
yechitnaba, sasinidzaatna  
ba, sasinidzütñnaba, icaro  
ficatabuindo sabuacadzã  
dodzahua. Queui yocachi  
do di si dzebe manin Dios

cabandaandodzo ñaba  
ni, naquatuniga sabaña  
dzaña tai ydzatehui. Que  
hui yonaquatũdo sachin  
dayñaba Stoho dzehe do  
sindebetacañayehui, yoo  
ceta qbm dzaando, yonatu  
hui sandebetacata yosini  
manindo. Ycasa yonaqua  
tyndoyasaba nanyitabuy  
ya nuunana dzaiamaniga  
debecuiyyaa tniñodootni  
ñonina, tniño gracia sinde  
betacañanitnabando. Y  
cadza qhui debecuiyyaa  
tniñoñauaã, tnuhu sinivui  
tnabañoho yñindo sinde  
benduñanitnabado. Yca  
yonaquatundo ypadzehe  
sabandebetacando yosini  
manindoñanitnabando /  
saba chylndayñahaya sin  
debetacando. Ycasaba yo  
tuhui cuitendaa sabandu  
dzu ygomani yne Maria  
saba neecutundudzu yca  
yosicatabuindo, ycadzayo  
nitabui do gra. Dzauat  
naba vsa tatnucaa, sacãdã  
do dzacuitado vsa qchisa  
niñah



## DOCTRINA CHRISTIANA

niñaba. Sadzebuidzabua  
 yonadzapuatado gniō  
 heraca lagiliyo: andepui.  
 Da quepui vocachindon  
 dudzu yca, yocupuiyui de  
 monios. Dzapuatnaba  
 quehui yonaandōdubua  
 yodzocaa, atatnucaa ye-  
 pēdapādo. Tagoquidza  
 dzana ydzu yodzacayia-  
 pate, dagolidzotendub-  
 ua yependabando, ñayo  
 nyiquatmaando: cuytenī  
 maategonyiquat. Sadze  
 buidzabua yocubui queh-  
 ui yehēcaasabādo, yochi  
 findo djiñechisite yongit-  
 te. Sadzebuidzabua yo-  
 quidzando si Demonios  
 quebuz yocachindo Alue  
 Maria, Yyo yongitabuz  
 ñagepui yongitabui Ani-  
 mas yyo Purgatorio tu-  
 cu: yyo yondubuidzeendi  
 ya yeadzebe sabandud-  
 zu yca. Oñañubui ñañū  
 dudzu niqynaa Angel.  
 Oñañundudzu nycachi  
 Sctā Yglesia. Oñañun  
 dudzu nicachisancta J-

sabel tucu. Y canicubui ee  
 nee dzeque ee nee sicu yō  
 dicotnaba: dzapuatnaba  
 djiñubundoo djiñubuni-  
 na landacundo dehetna-  
 ba quehui. Y canduazuni  
 cubui dzapuatnaba tutu  
 ñeeñubui Stohondō Di-  
 os yondaa buidzodzaba  
 ya. Yocanadzabayafayo  
 cubuindiyaya qñimani-  
 yandoo, chylndayya nee  
 cutu andehui, neecutu tai  
 yyo Purgatorio, siñdoo  
 tay yyo ñuññayehui, dud-  
 zu sacacuminondo yongit-  
 tabuindo andehui ñuñña  
 yehuiyaba tucu. Dzabua  
 tnaba quehui yotafitnu-  
 niyya Reg sandeheraca  
 t. Y yobuatcaa cubui ca-  
 nitata, candata dzuqbua.  
 Da pooca buasi tutu tucu  
 yondaandadzu saba cacu-  
 ta, saba buacubuita. Da-  
 saba nanyitabuita ñayat  
 ni ñabuiyca sabuabafad-  
 zicosadzee yodzocamaa  
 ni yodzoca dzee, yodzoca  
 buaba nicubui tutu von-  
 daan

# ENLENGVA MIXTECA CXCI

daandudzu Aue Maria  
niquinaa niq̄cachí angel  
nana ypadzebe. Yca yon  
daandudzu saba cacunyo  
notay yyo andebei, tay  
yyoñuñayehui, tay nisi-  
yo Libo q̄hui dzahua. sit  
tay yyo Purgatorio. Da  
dzahua quehui yotacu si  
yya dzebe yocachindo yo  
dzocondon dudzu yca na  
naya: yocachindo sadza-  
yaya nicuui yahuicata sa  
ba tabuinaban Dios an-  
dehuiñuñayehui. Ycaba  
ba yyoyuyonduhui dzeē  
diyaya. Oa yyoyu yocub  
uidzichi yni omontos, yo-  
cubui dzaa ynisi, yosinofi  
quehui yocachindo Aue  
Maria: dzahuatnaba y-  
cana yñuquidzi yubusi y-  
sidzo yñuquidzi yubusi: y  
calabandoo tay ydzateh  
ui cachindondudzu yca: y  
ca dzandubuiando dzahua  
tnabañubucayu: tay ni-  
cubui dzahuatnabañuñu  
hu, dubuindo quehui hua  
sindonana yya neeñubui,

cachindon dudzu yyo ma-  
ni. Dananyitahuindo sa-  
ba dzandoo Stobondon  
Olos Jesu Xpo dzayaya  
quachindo nanduiandosí  
dubuiando yni Animand-  
do, sit coñondo: ycanyita-  
huindo gracia, nyitahuin  
do sacayndatundo nana-  
ya dubuindo dzayayanee  
caa neq̄hu huasinocahua  
ni, huacubuiñi cachyendi.  
(Dzayamani) trñoz yon  
doo yyonina, yyobuaba  
yyodzico, sañoho ynindu  
dzu Aue Maria. Ycādu  
dzu dzaq̄habuabādo dza  
yādo tay nicacu savni cui  
ya nacōdaādufaicānita.  
Or. Dzutumaniñanaca  
dzañadzaña sacono qua-  
chíñadzaña si Stobo dze-  
bendo sancta Maria: víe  
nan debetnaba quehui de-  
betnabañuu cōdacuñad-  
zaña dzeq̄, debetnaba q̄hui  
naq̄tuñadzaña, yyoyōdi  
yoiniñadzaña sanana yut  
nuxta yniñadzaña, Ani-  
mañadzaña.

¶ Ora



# DOCTRINA CHRISTIANA

## Oracion de nue stra Señora.



**A** Stohodie  
sancta Ma-  
ria iza neeiz  
neenubu dze  
hemani yya  
Dios. Ehy-  
tndi: any sasinindabuiña  
bani sindebetacañadzaña  
Maani dzaya yya Rey  
andebuiñuñayevi. maa  
niyya sindebetaca Ange-  
les. Nadzahuandebetaca  
tasinindisa enitēdaa Sto  
hondo, yodzecoñadzaña

Almañadzaña / sinneecu  
tu yequicoñoñadzañaña  
nam, dadzabua debedu  
tniño yocquicoñadzaña  
yonatadzi yniñadzaña y  
nacabañadzaña, yodzand  
dizo yniñadzaña, dudzu  
yocaba yocachiñadzaña,  
neecutu tniñogaba yonat  
niñoñadzaña daamaandi  
yani, conanumi conadzusi  
ni neecuru quebui neecutu  
cuiya condito cotacuñad-  
zaña. Maqhcubui neehua  
bayusaba maani, nandub  
uinna / nandububuaaba  
neecutu tniño yocquidzaña  
dzaña. Ycadzandubuiua  
tundiyadzavani Stodña  
dzaña Jesus. Al Stcho dza  
cacuninonahani, chizubu  
chyzindoyonahani. Ycad-  
za uaqhcoboñadzaña yu  
bua ysani yemonios. Ca-  
catabuini nana dzayama-  
nini sadzandooru quachi  
ñadzaña. Cacatabuñy  
gracia nanvtabuiñadza-  
ña. Ycandubuiñday dub-  
uindatnuñadzaña nuwe

# EN LENGVA MIXTECA CXCII

cuñadzaña zoquesi yotna  
ni ozula buay yotabuido  
dzo yotabuinini nadzaña.  
Manytapiñadzaña sa-  
buaba, ycadzandubui yee  
yniñadzaña saba buahoo  
ca dzatepuiñadzaña. Yca  
dzacubui cadzacuyteña  
dzaña tñño yocubuidiya  
dzayamanini Stobona-  
dzaña. Syt tñño maany,  
ycadza quaañadzaña  
huidzodzaba Stobon-  
do, dubuidzadzín dubui-  
quayñadzaña / saba myl  
ñuyaca nicubuiñadzaña,  
saba tay sadzatehui nicu-  
huiñadzaña. Sabañan-  
dayñandatnuñadzaña sa-  
cadzashadzaña tñño bua-  
ha. Syt saba dzacuitaña  
dzaña sañabuaba quehui  
ñayeeñadzaña dayalidza  
yamaniniñitindaya ma-  
ni. Al Stobo yyañeeñu-  
hu dzebemani yyan Oíos  
chñindaybuabñabany  
ñiñadzaña sabandubuiñ-  
doo dubuihuaba Anima  
ñadzañañit conñadzaña

dependu qñui, ycadzacu-  
hui conoquachiñadzaña  
nana dzayamaniniñi na-  
na maani. Yoficatabuiña  
dzaña sadzacubuiya yni  
ñadzaña Animañaninuañ  
ñadzaña,ñit conñaninua-  
hañadzaña / sacordubui-  
dze yniñadzaña quehui  
yyobuahata. Daqñui yó-  
doho yonanita nandehe  
nacuta yniñadzaña, cubui  
coyo cubuidzinda yniña-  
dzañañasacabañasatadzi  
yniñadzañañira. Dzeñu  
huñadzaña qñimaninua-  
dzaña Stobondo, sañay  
tññahuiy sayonitahuiña  
dzaña daya dzayamanini  
saba maani yotafyafñe-  
dzañañananamacuitaña  
dzaña, cadzacuitañadza-  
ña Penitencia, ycadzanyñi-  
tahuyñadzaña sayotñeo  
yoyai yocoo, yotwoñidza-  
yamanini, Al Stobo yona-  
ñtuñadzañani, qñui qñi-  
deesafasicañadzañañiru i  
dzuñuuqte: qñuidzabua  
maani yubuyalandehui



# DOCTRINA CHRISTIANA

(amaani yonaf yubunda  
 banad zaña tay sadzate-  
 hui )huafadzafia fiabany  
 Stobo saba nadzacuyra-  
 fiadzafia fasininofa. ch  
 inday fiabani / chy yubu  
 chifinde yonafani nuu de  
 monios. Dafaba neñema  
 m dzayam Stobo fiadza  
 fia Jesus, fufaba maany  
 nandachi nandakua qua  
 chifiadzafia. Y cadia nan  
 dubuinaquacany Alma  
 fiadzafia, caindaru fiadza  
 fia gloria andepui. Dzava  
 nacubui Stobomany fa-  
 ba yya Jesus.

**¶ Elagua bēdita**

**¶ Yaha yōdaā  
 dudzu saban-  
 dutayy.**



Yoyu qbnuy-  
 mar iapnicui  
 indō dutayy,  
 saba fiavatni  
 qbni fiubufia

do. Dzinanubhu dzanduta  
 cuignica, dzāduta dzaboo  
 mica nicubui. Lubui vbul  
 lichifnee, dubuilichifaba  
 nicubuituuni taniño fani  
 cubuitayyee Stobondo  
 Jesu chrislo. Duta nicui  
 tnunitaniño yequē conō-  
 do, saba dzabuatnabādu  
 ta rofinonoo. Sadze-  
 dzabuaandoo rofinonoo,  
 dayocacundo saba colih  
 do, yca yequēcoño misa  
 Stobondo. Bilimani dze  
 hemaniya sancta Maria.  
 Dañee ycatnui taniño  
 faniubura sen Dios nicu-  
 buiya. Daquepui potniño  
 dzutuñee yca ymiquē dze  
 nobonduta, quebui yocu-  
 buiynduta. Ycatnui ta  
 niño faniēdōdzicava saba  
 gracia Spiritu Sancto  
 chifiyyondo yoyr sanc-  
 ta Maria, yca nicubui a  
 fiayebui. Lubui vbulichif  
 tnunitaniño Stobondo ni  
 cubuiñee: saba dzabuatna  
 ba yosaaroo ñee f. huara  
 yu yequēcoño. Sadzebus  
 na

dzab  
 pon  
 yu  
 debe  
 yu  
 tapzi  
 hora  
 neeqb  
 yosa  
 saba  
 dze  
 fiadz  
 dycol  
 pua  
 ya  
 cubui  
 yond  
 ba /  
 Stob  
 buita  
 chifan  
 caano  
 cuq  
 dacao  
 dzoto  
 neecu  
 nicac  
 dyoca  
 tundi  
 cefina

# ENLENGVA MIXTECA CXCIIII.

Dzabua dzamaanz Stobondo  
 yequidza sabuata yu Animando. Lana qbn  
 depe nuuna yebui huata-  
 yu yequene coo taybuaba  
 taydzi co, coo Animata co  
 nota gloria adeni neecaa  
 neeqbu. Sadze buidzabua  
 yosaandoo nee sacalindo,  
 saba cubuihuaba cubui a  
 dzesacafi, tañatubui nee  
 naadze, nabuaba natubui  
 d ucofac. Sadze uidza-  
 bua Stobondo yequidza  
 ya sayyo adze yvobuaba  
 cubui gloria. Syt quebuz  
 yondoho vonani taybuaba  
 / yosindaandodzora  
 Stobondo, yyo adze nicu  
 huita. Dzabuatnaba nica  
 chisant Lorenzo quebuz  
 caandodzoya nuuca tnu  
 cuq nisaqbndodzotaya  
 \ daciaa dene nidadzindo  
 dzotaya: daqbui nichiyu  
 neecutu siyo dziñeya. Da  
 nicacbiya dicocaqbndo  
 dzoca siyo nachiyoneecu  
 tundi dacandaquachindo  
 casindo, saba nichiyu chz-

yondi, ycasa nindiyo ynu  
 di depernabaquebul. Dza  
 buayaba nicacbiya. Y ca-  
 sabandoo dzacaanoondo  
 Stobondo Jesu Christo  
 neecutu muno yequidzan  
 do \ naquarundo ya saba  
 maaniya cadzandodza-  
 bua, ycadubui adze. Da  
 taydzana sayodzacaanoo  
 ra Demonio ycasa yyo v-  
 bua muno yoddzata. Doo  
 saba Stobondo Jesu chri-  
 sto cadzando, dzacaanoon  
 do ya, ycadza cubui adze  
 \ qhimanizundo ya, cubui  
 huaba nee saba tñuni tani  
 ño maaya sanubuya Da-  
 dzabua sacubuihuaba cu-  
 buininan dutaculy, ycat-  
 nuni ycataniño yeq coño-  
 maniya, yxonina nicuuy-  
 huaba. Quedze yca tñuni  
 taniño chisimanichisily y  
 ya neeñuhu Sancta Ma-  
 ria. Dadzutuni cubuy ca-  
 dzayynduta vacubui dza  
 uisica tal. Daroqdzayavsi  
 vnlicbi cruz X quebul yo  
 quydza yyyanduta saba



## DOCTRINA CHRISTIANA

cruz níchui yahuicatalin  
 doo huay Stobodo. Da  
 corobuaha dzutu sacadza  
 huahaya cruz. Saha yo  
 cachi sant Vincente sani  
 cubui ee quehui, nicôcô  
 ho. Demonio yni ee tay.  
 Dancuu ynidzutu nana  
 naiya Demonio yca, saba  
 tniño Stobondo: yca nisa  
 dzoandutayy tay nopo  
 Demonio yni. Danidza  
 huidzosi micachisi huana  
 nandi: saba huadzehuidu  
 rayy dutayca: dzabua ya  
 ha nicaachisi. Ycaninatub  
 nisanacuite ni quidza dzu  
 tu cruz qhui ni quidzayy  
 duta. Daniquinaata tucū  
 dutayy duta nícubuihua  
 ha cruz qhui ni quidzayy  
 dzutu. Ycadzan nana de  
 monio. Cuiteyu hayatny  
 nabuiy sayonitahuído sa  
 hūdutaig. Yyocaitay qa  
 nisaandutaninyinduta ni  
 qdzayy sant Bernardo de  
 betacatanidaba nīduui  
 huaā. yyorōdate yō dico  
 ynidofabādutaig: dzabua

tnaha yositadzee omonio  
 yosinoli raquivañdo val  
 nubu yosaandondutayy  
 yca yonucoendiyo dem o  
 nio yonucoote yesi / yonu  
 cōpodzadz ymindo. Cui  
 teyu hayatni yonata dz y  
 nindo tniñchahuaha, dza  
 huatnaha dzusa nícubuy  
 quachi yequinapali ymīn  
 do. Dalabandutayy yca  
 yondubuiñdoo yondubui  
 nina: ycasaba yyobuaha  
 cubui sadzādahuañdon  
 dutayy debetnabaqueuy  
 huañdo. Dzabuatnabanī  
 enbuiy minaha nana yya  
 dzehe sancta Maria nīsi  
 nī Sancto Domingo, san  
 dicō calyya neenubuy: yo  
 naa ee yyaica cobocaa nō  
 hondutayy. Damaa yya  
 dzehe nīdzandahuayā du  
 tayy ee ee hualdzutu sanc  
 to Domingo dzabuañuu,  
 saniquidzi debetaca dzu  
 tu. Dadzabua yocubuy  
 vitna yqdzā dhetaca dzu  
 tu ee ee hualicachiya aue  
 Maria saba cono omonio.

**Q** Sabandutaiy xōdoyo  
nūpu quacpi nam venial,  
quepuinatupui quacpi ia  
nīnaba nōpo ynindo, sabā  
dutayy xōfino Demonio  
nīnōpo yntayyee naba-  
dzehe. Sabandutayy cal  
fichi yonitabuiñabadzeē  
dzaya yontīñā dzaya, que  
hui yosimandutaiy dayoq  
dzāñā cruz nuuchīñā: da  
yonaquatubuañā yya  
Jesus. Yonitabuiñādo sa-  
pacubuiñāba huiyu de-  
pendusay osafindo: q̄huy  
codzondondutayy yñdo  
quehui yoquedzendodzō  
dō duta, dayonaquatūdo  
yya Jesus. Sadzeñidze  
hua quehui huasidzahuy  
cantinaba huasitachi, du-  
tayy dzandahuādo. Que  
hui huasiquete qualcanu:  
quehui yonynindō dutayy  
dayonaqñido yocachido  
Jesus calfichi yoquehui/  
tacuite tandaa yocachido  
(huadzebuidzahuatnaba  
nīdzaquaba Demonio ee  
ñabadzehe saba cachyñā

saba) nitubuiñi nuñnaba y  
ca, dzapuatnaba tayhuiy  
tayuañā nāi lodzā nīcu  
ulimīñā nīlyocadzāñi. Da  
hooca nīdza q̄banaba iant.  
Cincēte saba cachuaba-  
ñā Jesus. Yca q̄hui nīfīni  
demonio saba yocachua-  
ñā Jesus: dantīñosi ñā  
hooca nīq̄ñi. Sabādutai  
y xōduuiazadzi xōdubuy  
q̄i yñi tai yosinidzāa yosi  
nīvpuiñāba: sadzeñuiazā-  
ua xōdubui q̄i yñi q̄tedzā  
a q̄hui yodzādauadō du-  
taiy nuute: dzauatnāñi nīq̄  
dza ictā Uhartā: calca ta  
yuañā rucu. Sabādutaiy  
xōduuīq̄i xōdubuydzadzi  
yutafihūñā canu. Sabādu-  
taiy xōdauañūñā yocatnī  
dzauatnaba nīq̄dza taiua  
ñā, ahuañ yosīñi, atucufichi  
ca. Ycasa cnyimaniyñ q̄h  
nīdō dutayy: nīñdo q̄ādo  
dutaiy cachindo dahuiñā  
dzāñā Stōho Jesus.

**Q** Re. Jesus dzutumanī dza  
tnunycā yosāā ñadzañā  
dutayy, dzoco yitna yxō-  
ñā uñ huaba



# DOCTRINA CHRISTIANA

huaba nicuhui nitacusi ña  
dzaña dudzu yaba, debet  
nabaquebui naconatadzi  
ymñadzaña dudzu yaba  
quebui quaa ñadzaña du-  
tayy dzutumani.

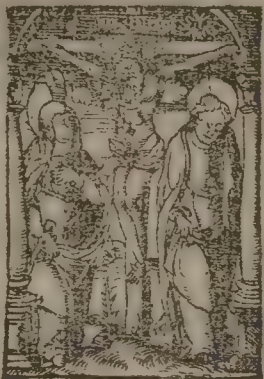
## Oracion a Di- os Padre.



Tobo ñuhui  
dzutundebe-  
taca ñadzaña  
maani nicuui  
dizani nitasi

nunini dzebut dzequesan  
ni dzayamanini Jesus: sai  
yo adze yzobuaba yzou  
dzi gosahadzi co adze, yñi  
ni tay yñitabui tabuaba  
taydzi co, neecutu Mlata  
yequecoho dzindiqui yeq  
ta, neecutu yñita yosanini  
dzico adze, dzicouidzi (sa-  
nani Jesus). Sifanidza  
ninitasitnunini say yzou  
bui demonios yñinof, yñit-  
yabui si yedonasi qñui ye  
naqñu ñadzaña, ycachina  
dzaña Jesus. Yosaturani  
ñadzañanani, dabuina  
dzañanani ñadzaña.  
Sindebetaca tay yñini  
mani ychidzobuidzo, yca-  
cun abuaba lit ñadzaña y  
ya Jesus ñuñapebniya-  
ba. Man ytabui yu debeta  
ca ñadzaña dependusana  
basadzi co. Daquebui cu  
bui ñadzaña / quebui naa  
yubu nuñadzaña cachin  
dabuindiyani nanany ita-  
bui ñadzaña Gloria ande  
bui sadze. Dzabuanacu-  
bui Stobonuhu,

**O** racion a nue-  
stro señor Jesu Christo.



**S** eñor nro  
Jesu christe  
maant dza-  
yan Dies y  
ca yondue  
gotacu. S.

dzebulmmaani nicupuin-  
dizani lapa cacuminotaca  
ñadzaña. Y casa nitubuy-  
nanantñuuhayent. Dant-  
saa vna qbul n sanda dea  
dzuchita coñomanini, nisa  
te nñecuyt neñemaniny.  
Dadzabuatucu dzani sañ  
darucani sitaydzana Ju-  
dios nñiniñdzutani. Va-  
taydzana Judas nitañu

bui yubuhauabata nana-  
ni. Nicuwindizani satne-  
tani, saqbni gobotandaza  
mamni. Nunundacatang  
nnutaydzana nang Laz-  
phas, Herodes Pilato, o  
benuni rayyaba dzinu-  
nidzadzequetani. Nitadzi  
yeepti nitadzinaba ynitani  
ni. Nicatunñota nanany.  
Niteuidzeetañanani. Ni-  
tnobota ydzi yayani. Ni-  
dzadobo nidzanamita co-  
ñomanini. Nicantra tñu-  
yooyayang. Danichyita  
tñu goó dayani. Nidzedza  
buita dzama ñapuaña na-  
nani. Nitniñota yñutnute  
yaa yayani: testigos dza-  
na niqueñi dzanicañatnu-  
hucata nitañ qceñitani. Da-  
Juez taydzana dzanitasñi  
tñuninaañuucata tñiñoni.  
Dantisaqbñododzota cruz  
dzecñi quadzicant yayay  
yca nisa dzicani. Nitasiñi-  
chñani: nidzandubuando  
dzotaniñuicruz. Nidza-  
qbuitanduyucañdubulñi.  
Yondazaniñubñani. Da-



48

ſatabuiſhabaya, dzacacu-  
ninoꝝa dehetaca naꝝeuy.  
Maani ni quidzanday ni-  
quidzandatnuni ꝑni dehe-  
taca Apſtoles ſaba canaa  
ya huayꝰ Stobo ſiadza-  
ña Jeſu Chriſto neecutu  
ñuñayebui, ꝑcanicuhꝰ  
ſancta cruz. Oã dehetaca  
ñayebui naqbnindifa cuy  
teyutani: danadzacuitata  
tñiño demonioſ: ſaba gra-  
cia maani ni quidzaſaa ni  
quidzaꝝee nicuhui ndai ꝑ  
ni dehetaca Martꝑies ni  
ñindaandedzoꝝa Stobo  
ñadzaña Jeſu chriſto. Y-  
caſaba ꝑollicatabuiñadza  
ñanani nany itaꝑuiño  
dzaña gracia dzabama-  
ni, dzahuatnaba niny ita-  
hui dehetaca tarhuaba.  
Sadzeꝑuidzaua nany ita  
uiñadzaña gloria ſadzee  
andebui. Ozabuanacuꝰ  
Stobo ñuꝑu ꝑꝑan Dios.

**O** ración a los  
Angeles.

\*\*\*\*\*T\*\*\*\*\*



**S** tobo ñuꝑu ꝑ  
ya Jeſus ma-  
ani ꝑtadziny  
ꝑotnoo ꝑoꝝat  
ñindeetaca an-  
geles, ñindehetaca Setoſ.  
Yoſatutabuiñadzaña na-  
nani ſandebetnabaꝑueꝰ  
ñatacayꝰ nanany. Oꝝe-  
ꝑemanini ſancta Maria.  
Siñdehetaca Angeles,  
ñidehetaca Sanctoſ tu-  
cu: ſaꝑuatutauitacayana  
nani ſacubuiñadzaña.  
Sadzeꝑuidzabua ꝑona-  
cuatuñadzaña, nanataca  
ꝑaſanacal nadzitaya ña-  
dzaña tay ꝑnatñiñomañu  
ꝑnatñiñocuta tñañurecu,  
ꝑniñomañu ꝑniñodzabua



DOCTRINA CHRISTIANA

ñadzaña yquidza Demos.  
 A ygalant Miguel,  
 A yga Sant Gabriel, fil  
 Sant Raphael, fil debe-  
 taca Angeles ysindebe nu  
 hutacani Stobondô Di-  
 os. Yosatubuiñadzaña  
 yosatûdaa hupu ñadzaña  
 taz ydzatehui. Sadzeh-  
 uidzabua debetacan dyfi  
 Sanctos, diecotondab-  
 ui ñabani ñadzaña taz  
 yrahûindodzo ytnaba y-  
 tufi savhûilandabui, yti-  
 ta yfala, ycaba ytnani. A  
 Stobondûfi Angeles yon-  
 daca ñabany si ñadzaña  
 taz yofaba yyo, ytoonda  
 qua, ycanadzichi, ytagu y  
 si na tendacu, daa quehuy  
 nicôo côpo ñadzaña chissi  
 dzebe ñadzaña, quehui ni  
 n-1 yequicoño ñadzaña  
 nyfinini dzaba Stobondô  
 Dios yondubui yondaca  
 ni ñadzaña taz yñabuaba/  
 debetaba quehui debet  
 ñaba nuu yodzaqbafia-  
 ni. Cah minoni dzabona-  
 dzaña, dzatubui ni natny

ſobuabañin daamaa Anſ  
 ſta ſiadzaña , namtee na-  
 dzɛtani ſiadzaña nuu ſa-  
 ſabuaba. Ycadza nunda  
 cany ſiadzaña nuunana.  
 Stobondon Dios Jeſu  
 Chriſto, nucootnabaña  
 dzaña ſayliſiyo Angeles  
 Gloria andebui. Ozah-  
 uanacubui Stobo, vah-  
 uy ſiadzaña yya Jeſus ſit  
 ſancta Maria.

**Respuesta.**

**Z**utumant,  
eeca sayocu-  
buy yniñad-  
zaña cacatnu  
bu ñadzaña  
ay / bualacubuy dzy-  
ebi yniñi, saba condubul-  
nata yniñadzaña. Ycasa-  
booca yosatubuldzo ña-  
dzañafinin oudzu yōdoo-  
turu yaba. P. Cachi dza-  
ya R. Lutreyu ña ofiñi  
ñiñi. Da d zabuatucui-  
te saboocon doto natacu  
veqrecoñiñavebur, a ña  
paca / ñayotacu calicasi si

114

# EN LENGVA MIXTECA CXCVIII

fiadzaha: Y casab a pocca  
yofarubuidzo fiadzaha fi  
ni, carchicafica hoontinay.  
yondidza cubuy quehu  
dzabua: P. Jesus dzaza  
mani, amcarchicafindi fa-  
cuyteyu dzabua cubuitai  
fio fafinindisa \ yocubuy  
dzahuatnaba yodzaca-  
hahaba neefubhu Stobō  
don Dios, fahayofit Ani  
ma: Da dzabua yocachy  
Credotucu, sandoto na-  
tacu yequicoño dehen-  
du huifit condito cotacu nee-  
caa neeqbu, buaqbndehe  
huafinocabua, fitayhua-  
ha fiñāānā Gloria dede-  
ui. Da fadzehuidzabua fi  
tay dzana fiñāba d,  
andaya Inferno (: dzab  
uatnaba Angeles fiñaque  
hui yofit. Da fadzehuy-  
dzabua nycachy Sancto  
Job, yōdaa neefubhu Sto-  
bondo. Y ofinindifandi fa-  
yodzica Stobondon Vi-  
os condito yotacuya. Da  
fadzehuidzabua yofin-  
difandi quehui qhndepesi

nocabua quehucuyya/  
daamaa yñāqbu yñiyab  
uy, doto natacundi. Dan  
dehuinootucundi nee co-  
fiondi. Sadzehuidzabua  
coño condito condaya li-  
ind: Stobondin Dios y-  
ya me. huifihaba fiñdi. Sa-  
dzehuidubuyaya vytna:  
da fadzehuyndy quehuy  
dzabua tucu. Lenuun-  
dy yaha buytna \ da fa-  
dzehui yca tenuundy con-  
dito condayandi Stobō-  
do quehuidzabua tucu.  
Dzabua yaha nicactia.  
Dadzaua micubui hoo-  
tucu. Micana dzaba Sto-  
bondo nifiniee Stropheta  
faqbdzahuahāñabaya ee  
yodzoficafica. Yca yfi yu-  
cu cuirecufitē doyondoyo  
yequendeye, requendaba  
yēqfaba, requedāni. Da-  
nicana dzaba Stobondo  
nifinintñiñoya. Lacādone  
ecutu yodzoyaba, caindu  
undo neecutu natnatādo  
d nicaindun yaneecun y  
ca nylitoyayequendeye

*Handwritten notes in a cursive script, likely a later addition or correction.*



# DOCTRINA CHRISTIANA

nizechyz niza. Danicana  
dzaba Stobondo niling  
Propheta. Ozayana ye-  
hui, yonatadzi ymindo san-  
doto sanatacu yeqyaba:  
canadzabaya. Danidza-  
huidzo Propheta. Sto-  
hon Dios, maanifini Sto-  
ho cachiza: danicanatucu  
dzabaya. Lachicubui yeq  
yaba (yequeyechizaba).  
Chiqbnica sayocanadza-  
ha Stobodon Dios: dzu  
ua yocanadzabaya. Chiq-  
bnica, duhu natniño An-  
nimando dandoto natacu  
do: danachitndituchindo,  
danataandi cofiondo: da-  
nachidzoninondiseendo.  
Ycadzandoto natacindo  
daqbnindofamaandi nu-  
huni Dios. Ozabuyaba  
nicanadzabaya: dayoca-  
chi Propheta. Miquidza  
diozabuatnaba yocanad-  
zabaya: daqyeny ninocô-  
botnaba yeq, daninoque-  
he tuchi, daninocoondaa  
coño. Danicachidifandai  
côpo Animas, daqueyeni

nindaycôpo Animas, da-  
queyeni ninatacuta, nido  
yocufieta. Debedzabua  
yabanicubui quebnidza-  
bua, yocachy Propheta.  
Ycala yocactindz vitna  
conapacafindo ozayardza  
huayaba cadza Stobon-  
don Dios sandoto natacu  
tacando.

¶ Dadzabua yocachi ee  
Propheta tucu, sacubuy  
quebui qbnidebe nuufaye  
ui. Debetaca tay nifit do-  
to natacuta daamaa yni-  
fupui: caitat calnaba doto  
natacusaba Gloria ande  
hui: da caitat calnaba do-  
to natacu sabâdohota an-  
ya. Ozabuyaba yoca-  
chi Propheta.

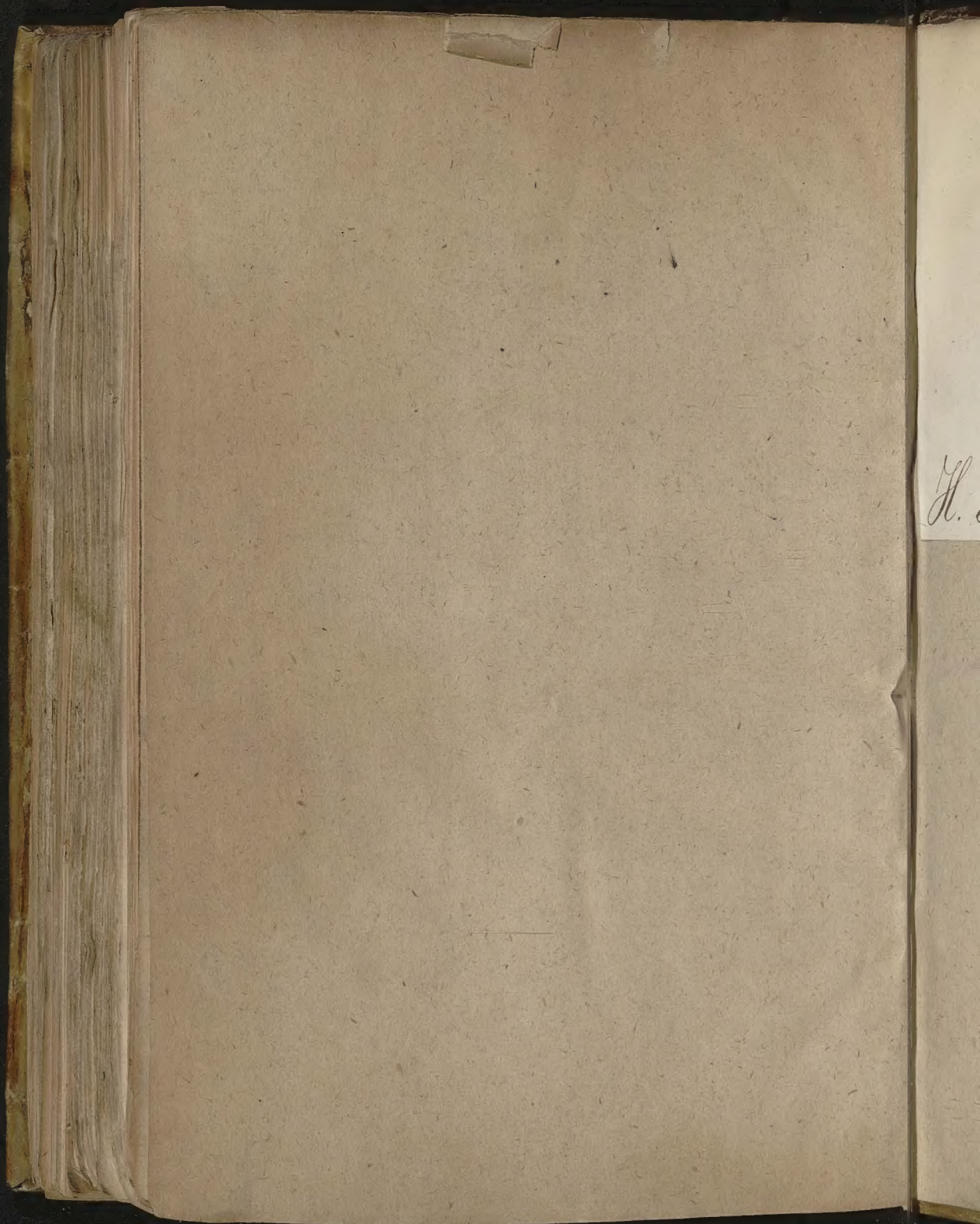
¶ Da dzaua yocachisant  
Gregorio tucu. chitoroca  
tanifio yaba, sayonabata-  
cando, saifihobo ynitacan-  
do: dzaceni tata, dzaceni  
deqb, daynifi fiobo nee-  
cutu yoho yutnu, duhu yu-  
tnu, daba quachitnu, bul-  
fitnu, yta yolaatnu, curt

as, da  
e, nido  
gabua  
mdja  
phera.  
vima  
gardza  
obon  
atacu

chi ee  
culny  
uaye  
it do  
yni  
doto  
nde  
ha do  
ta an  
yoca

isfant  
otoca  
para  
tacan  
lacent  
o nee  
buyu  
bul  
cugt  
ro

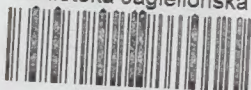






H. 8667

Biblioteka Jagiellońska

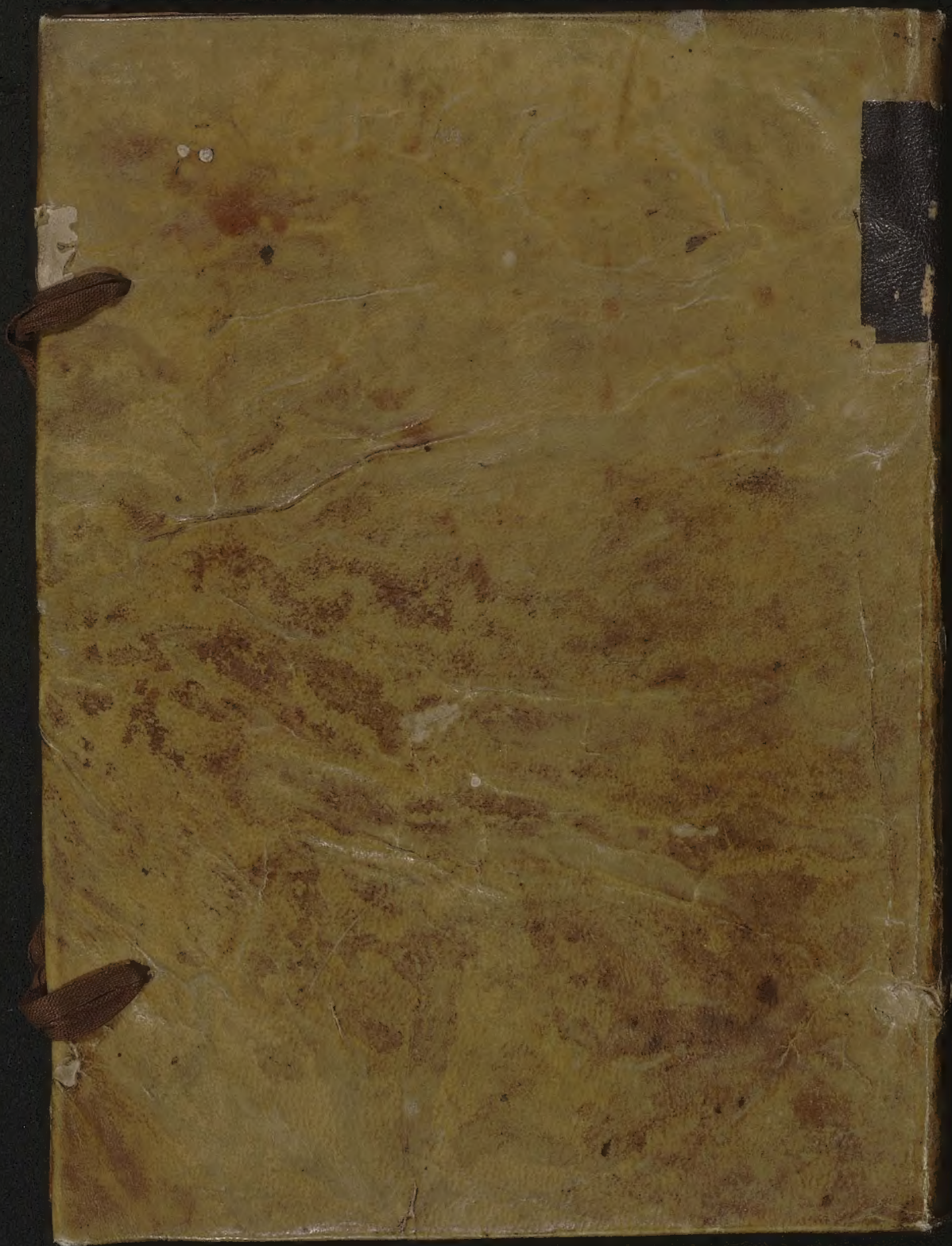


stdr0033396

Litt. IX. Class. 1018.  
Annot. 1174.

27.





HERNANDEZ

Doctrina  
christiana  
in lingua.

Mexico 1568.

Oct. 1568

Zs

17508